



رُخسارِ صبح



رخسارِ صبح  
گزارشِ چاه‌آی از خاقانی شروانی  
میرجلال‌الدین کزازی  
چاپ اول ۱۳۶۸ شماره نشر ۱۴۳  
۳۰۰۰ نسخه، چاپخانه پنگوئن، صحافی علی  
کلیه حقوق محفوظ و مخصوص شرکت نشر مرکز است  
مشتاقان: ۵۵۴۱ — ۱۴۱۵۵

# رخسارِ صبح

گزارش چامه‌ای از افضل‌الدین بدیل

## خاقانی شروانی

بر بنیاد واژه‌شناسی، زیباشناسی، ژرفاشناسی

با

دیباچه‌ای پردامنه در زندگانی و شیوه شاعری او

میر جلال‌الدین کزازی



به استاد گرانمایه، دکتر ضیاءالدین سجادی

## فهرست

۱	.....	دیاچه
۴	.....	زندگانی
۶۵	.....	ستودگان خاقانی
۱۲۹	.....	خاقانی و سخنوران
۱۷۵	.....	شیوه شاعری خاقانی
۲۰۰	.....	زمینه های سخن خاقانی
۲۲۱	.....	خاقانی و زیباییشناسی سخن
۲۴۷	.....	ارج و آوازه سروده های خاقانی
۲۴۸	.....	یادگارهای خاقانی
۲۵۰	.....	رخسار صبح
۲۵۲	.....	پی نویس های دیاچه
۲۵۵	.....	چامه
۲۷۱	.....	گزارش چامه
۵۹۹	.....	واژه نامه
۶۰۳	.....	کتاب نما
۶۰۹	.....	نامنامه

سخندانى به كه ختم است؟ مى دانى و مى پرسى!  
فلک را بين كه مى گويد: «به خاقانى! به خاقانى!»

دياچه



خاقانی بی هیچ گمان یکی از بزرگ‌ترین چامه‌سرایان، در پهنهٔ ادب پارسی است. استادی و چیره‌دستی او در سخن تا بدان پایه است که اگر او را بزرگ‌ترین چکامه‌پرداز ایران نیز بدانیم، برگزاف و خام داوری نکرده‌ایم. خاقانی سخنوری است که در سدهٔ ششم هجری، در هنگامه‌های سخن، بلند و بشکوه آوا برافراشته است؛ و آوای رسای او، چنان بوده است که آواهای دیگر را فروپوشیده است.

خاقانی نیز از زبان‌اورانی است که شیوه‌هایی نوآیین را در سخنوری جسته‌اند؛ از آنان که نخواستند گفته‌های دیگران را بازگویند؛ و گام در راهی کوفته و هموار درنهند که پیشینیان گشوده‌اند و توسن سخن را در آن، رهوار و چالاک، تاخته‌اند. خاقانی از سخنورانی است که طرحی نو در انداخته‌اند و کاخی دیگرگون از چامه‌های ستوار و بلند برافراخته‌اند. از آن است که خاقانی راهی نو در چکامه‌سرایی گشوده است؛ و در آن راه، گوی چیره‌زبانی از همگنان در بروده است. سروده‌های او در این شیوهٔ نو تا بدان جا ستوار و ستوده است، که سخن‌آفرین شروان را در شمار سالاران سخن پارسی جای داده است.

«رخسار صبح»، گزارش یکی از شیواترین و بلندترین چامه‌های اوست و نام خود را نیز از نخستین بیت آن گرفته است. گزارشی همه‌سویه و همه‌رویه از این چامه، چونان نمونه‌ای گویا و رسا از سروده‌های این سخنور بزرگ می‌تواند سرآغازی بشود و انگیزه‌ای برای تلاش در رسیدن به شناختی ژرف‌تر از پندارشناسی گسترده و پرمایه، نیز توانایی‌های شاعرانه و هنرورانه او. اما پیش از پرداختن به گزارش چامه ما، در پی،

نگاهی به زندگانی خاقانی و رویدادهای بنیادین آن می‌افکنیم؛ سپس، از ستودگان او به کوتاهی یاد خواهیم آورد؛ آنگاه پیوند او را با دیگر سخنوران بر خواهیم رسید؛ در فرجام نیز شیوه شاعری این چاه سرای بزرگ را باز خواهیم نمود.

## زندگانی

نام خاقانی، آنچنان که او خود در سروده‌هایش یاد کرده است، «بدیل» بوده است. در سروده‌ای، به پنداری شاعرانه، بر آن است که چون در جهان بدل سنایی آمده است، پدر او را بدیل نام نهاده است:

بدل من آمدم اندر جهان سنایی را؛      بدان دلیل پدر نام من بدیل نهاد.<sup>۱</sup>  
در «تحفة العراقین» نیز به ایهامی نغز خود را بدیل بوالعلا نامیده است:

گر جز تو بُود جهان خدیوم،      پس من نه ز آدمم، ز دیوم.  
ور جز در تست سجده جایم،      پس من نه بدیل بوالعلا یم.<sup>۱</sup>

پاره‌ای از زیست‌نامه نویسان نام او را، به نادرست، ابراهیم نوشته‌اند. این خطا از آنجا برآمده است که خاقانی خود را در بیتی به ابراهیم پیغمبر مانند کرده است. این ماندگی از آنجاست که ابراهیم به میهمان‌نوازی و خوان گستری آوازه داشته است؛ آنچنانکه رهگذران ناشناس را به خوان خویش فرا می‌خوانده است. سعدی راست، در بوستان:

شنیدم که یک هفته ابن السبیل	نیامد به مهمانسرای خلیل.
زفرخنده‌خویی، نخوردی به گاه؛	مگر بینوایی درآید ز راه.
برون رفت و هر جانبی بنگرید؛	در اطراف وادی نگه کرد و دید،
به تنها یکی در بیابان چوبید؛	سرو مویش از گرد پیری سپید.
به دلداریش، مرحبایی بگفت؛	به رسم کریمان صلایی بگفت...

دو دیگر آنکه در آن بیت، پدرش را در فن درودگری، همتای «آزر» شمرده است که پدر یا آفر ابراهیم بوده است:

به‌خوان معنی آرای براهیمی پدید آمد؛      ز پشت آزر صنعت، علی نجار شروانی.

پیش‌نام خاقانی افضل‌الدین بوده است. در سروده‌های خویش این پیش‌نام را گاه آورده است.

در تحفة العراقین فرموده است، در بی‌آزی آزادان:

پیران سخن از غرض نرانند؛ آزادان آزر را ندانند.

آزادان را نبینی افضل! از آزادی دو حرف اول.<sup>۲</sup>

نیز در چامه‌ای که در آن بر فیلسوفان تاخته است خود را به هردو نام خاقانی و افضل خوانده است:

گلِ علم اعتقاد خاقانی؛ خارش از جهل مستدل منهد!

افضل ازین فضولها راند، نام افضل بجز اضل منهد!

برنام خاقانی حسانُ العجم بوده است. بدان سان که در تحفة العراقین آمده است، این برنام را افدر دانشور خاقانی، کافی‌الدین عمر عثمان، که در بیست و پنج سالگی او به جهان جاوید شتافته است، بر او نهاده است:

بر لوح سپید من، سیه فام، «ن والقلمی» نوشت ایام.

ن والقلمم چو بنگریدی، یس خواندی برودمیدی.

چون دید که در سخن تمامم، حسانِ عجم نهاد نامم.

چون پای دلم به گنج درکوفت، سالم در بیست و پنج درکوفت،

چون دید کز اهل نطق بیشم، از شادی آن بمُرد پیشم.<sup>۳</sup>

نیز، در سخن از معراج پیمبر، فرموده است:

خاقانی را همه شب داج، در حضرت مصطفی<sup>۱</sup> است معراج.

گر زین سخنان سحر کردار، حسان عرب شدی خبردار،

بانگش بزدی، ز عالم پاک: «یا حسان العجم فَدیناک!»<sup>۴</sup>

خاقانی، چونان ستایشگر پیمبر، این برنام را بس گرامی می‌دارد و همواره بدان می‌نازد.

در چامه‌ای نامیده به «حرز الحجاز» فرموده است:

مصطفی حاضر و حسان عجم مدحسرای؛ پیش سیمرخ خمش، طوطی گویا بینند.



گرچه حسان عجم را همه جا جاه دهند، جاهش آن به که به خاک عربش جا بینند.  
نیز، در چامه ای دیگر:  
و گریب احمد مختار خوانند اینچنین شعری، ز صدر او ندا آید که: «قَدْ أَخَسَّنْتُ حَسَّانِي!»

نام هنری خاقانی در آغاز «حقایقی» بوده است. این نام تنها دو بار در سروده های او آورده شده است\*. اما بر پیشانی پاره ای از نامه های خاقانی، حقایقی در کنار حسان العجم و خاقانی دیده می آید. در دیباچه تحفة العراقین که خاقانی خود آن را نوشته است، نیز این نام هنری آمده است:

... مگر ناظم این تحفه، حسان العجم الخاقانی الحقایقی وقتی خدمت این سلطان دریافت؛ به حلت این شحنة برسید؛ حاضر این دارالملک گشت؛ درین خزانه اش راه دادند؛ چندانکه طاقت داشت، ازین خزانه به آستین و دامن جواهر برگرفت؛ مستغنی شد؛ پادشاهی یافت؛ اقلیم وحدت به کف آوزد؛ نوبت قناعت فروکوف؛ خیمه فراغت بزد؛ از حرص و آز، بندگان پیش پای کرد؛ از علم و عقل، خاصگان به دست راست و چپ بداشت؛ بر سریر خرسندی نشست؛ تاج آزادی بر سر نهاد؛ و آوازه در داد: «بدان خدای که دور زمان پدید آورد،

که دور دور من است و زمان زمان من است.»  
پس زاده ارادات و رهبر ملکوت از گلشن آسمانی به طارم سه غرفه دماغ نزول کرد و گفت: اَرَاكَ اللهُ ای خاقانی! حَیَّاكَ اللهُ ای حقایقی! آید گ  
الله ای حسان العجم!۵

نام هنری او، پس از آنکه به پایمردی بوالعلای گنجوی، به خاقان اکبر، منوچهر شروانشاه پیوست، به خاقانی دیگرگون شد. این نام بارها در سروده ها و نوشته های آن بزرگ آورده شده است.

\* چون کار به کعبتین عشق افتد، شش پنج زنش حقایقی باید.

ز در تو چند لافم که تو روزی از وفا، به حقایقی نگفتی که سگ در منی.

زادگاه خاقانی شهر شروان، از شهرهای ارّان بوده است. بنیاد این شهر را به انوشروان، باز خوانده اند؛ نام شروان نیز برآمده از نام این شهریار ساسانی دانسته شده است\*  
خاقانی خود، در پاسخ به پرسش جمال الدین محمد موصلی، ملک الوزراء، در تحفة العراقین، چنین از زادگاه خود یاد کرده است:

گفتا: «چه کسی و چیست نامت؟	اصلت ز کجا؟ کجا مقامت؟»
گفتم: «متعلّمی سخندان؛	میلاد من از بلاد شروان.
بوده چو خلیل عهد اوّل،	فرزند دروگری معطل.
در غار بلا گزیده آرام؛	انگشتِ خرد مزیده مادام.
در بتکده هوی رسیده؛	بر هم زده هربتی که دیده.
در بندِ نجومِ جاه مانده؛	«هذا ربّی» خطاب رانده.
پس کرده به روی قبله راز	«إِنّی وَجَّهْتُ وَجْهی» آغاز.
رشک آمده چرخ را ز حالَم؛	افکنده به دوزخ و بالَم.
پس شمه لطف برگزیده؛	آن دوزخ من بهشت گشته.
پس ساخته از پی منازل،	در وادی عشق، کعبه دل.
و آخر، ز برای قرب یزدان،	فرزندِ ضمیر کرده قربان. <sup>۶</sup>

خاقانی بارها در سروده ها و نوشته های خویش، از زادبومش یاد کرده است. گاه نیز این یاد کردها تلخ و نکوهش آمیز است. آنچنان که از تنگ جای و تنگنای شروان نالیده است؛ آن را سرایِ ستم و سرزمینِ تیرگیها خوانده است؛ آغاز آن را شر (= بدی) شمرده است؛ و چون مرغی در قفس، جستن و رستن از آن را آرزو برده است. چون خضر جهان نوشت، بشتافت؛ تا چشمه عذب خاطر م یافت. کاندرا ظلماتِ خاکِ شروان، اشعار من است آب حیوان.<sup>۷</sup>  
در یکی از نامه های خویش، بدین سان تلخ و گزاینده از شروان سخن گفته است:  
این تحیت صادر است ازین صوبِ ناصوابی و خطّه بی خطری؛ مکنِ ظلم

\* نیز گمان برده شده است که شاید شروان، از شتروان و شهروان برآمده باشد. (ارمغان — شماره ۱ سال

و مسکن نفاق؛ و بال‌خانهٔ افاضل و بیت‌الشرف سفهاء؛ آغنی شروان شَرُّ  
البَقاع وَاَوْحَشَها، بدان مهبطِ سعد اکبر و مصعدِ سواد اعظم؛ مرتبط دولت و  
مضمار سعادت؛ مربعِ اعالی و منبعِ معالی؛ آغنی گنج‌خیر البلادِ  
وَاطَّيَّبَها.

خاقانی، در همین نامه، به زبان بر ساخته و آراسته خویش، از رنجه‌ها و اندوهانش در  
شروان نالیده است؛ و خشماگین و پرخاشگر، همشهریان خود را نکوهیده است:

جلیتی که صفحات نامه راست، خونی است سوخته و جگری است  
گداخته؛ که یک‌چند در مضیقِ حَبَّةُ القلب جمع آمده بود؛ و پس به طایم  
سه غرْفَةُ دِمَاغ تصاعد کرده؛ و از آنجا، به هفت طبقهٔ چشم رسیده؛ و لعبت  
دیده را پردهٔ عَنَابی بسته؛ اکنون از بیم شماتت دشمنان و اِمَاتِ دل  
دوستان، از راه دیده برگشته است؛ و به جداولِ اعصاب گذشته؛ و از راه  
دست به جویِ انامل رفته. اینک از سرِ خامه، قطره قطره می‌رود؛ و نقش  
کشفِ الحال می‌بندد؛ تا بدانند که دل از افکار افکار است؛ سینه سفینهٔ  
غصه‌هاست؛ از دست مشتیِ حشوئِ لقب و حشئِ نَسَب، سابعی مقالِ  
سبعی خصال، دَذْنِها دَذْنُزاد...

إِلْحَاذِ خِرَانِ دینِ فروشنده؛      کَوْتِ چشم و درازِ گوش‌شند.  
بِرَنَکْتِ چَرِبِ من فتاده؛      دُهنی به چراغِ ذهن داده.

### [نرمادگان]

قومی دیگر ناجنسِ جنس؛ خَلْفِ جلف؛ نحسِ نجس؛ پَلِیدِ بلید؛ مُرْتَدِ  
مَرِید؛ مَعْتَلِ ذاتِ ناقصِ صفات؛ لَفِیفِ خاطرِ آخَوْفِ باطن؛ چون حرفِ  
تَرْخِیم سَقَط؛ چون الفِ وصلِ گمنام.

یک سرِ دوزبان چو مارِ پیسه؛      یک چشم همه چو باذریسه\*.

\* باذریسه: «به معنی بادریس است؛ که آن چوبی یا چرمی باشد که در گلوی دوک نصب کنند؛ و  
کماج خیمه را نیز به مشابَهت بدان بادریسه گویند.» (برهان قاطع).

در میکده، قبله مهینشان؛ صد برکه سیرکه در جبینشان.  
جوقی دیگر چون باد برگنده؛ وز باد پراگنده تر. مغزها غراره غرور؛ دلها  
تنوره نار طمع؛ مذبوح بی سگین؛ مجروح بی تسکین. سلطنت جوی شیطن  
دوست؛ زهرآلوده پازهر دشمن؛ بهرمن روی اهرمن خوی؛ وارثان ناخلف؛  
خواجگان باصلف؛ «علم لا ینفع» طوق گردنشان؛ «دعاء لا یسمع» داغ  
جبهتشان.

بوذرلقبان بولهت خوی؛ رعنا صفتانِ راعنا گوی.  
نرماده چوقفل و پره یکسر؛ خاقانی را نهاده بر در.<sup>۸</sup>  
با اینهمه، خاقانی زاذبوم خویش، شروان را، به درد و دریغ، وامی نهاده است:  
شب رحیل چو کردم وداع شروان را، دریغ حاصل من بود و درد حصه من.  
شدم ز آتش هجران، زدم بر آب ارس؛ ارس بنالید از درد حال و حصه من.  
به تیزی دم من بود و پری غم من، خروش سینه من داشت و جوش غصه من.

زادسال خاقانی به درستی و روشنی دانسته نیست. روانشاد استاد فروزانفر زادسال او را  
۵۲۰ دانسته است. شاعر شروان جائی جای در سروده هایش از زادن خود در سال  
پانصد هجرت یاد کرده است. اما چنان می نماید که خواسته است عدد را درست  
بیاورد و از خرده ها چشم فروپوشد.

در «چامه ترسایی» فرموده است:  
چومن ناورد پانصد سال هجرت؛ دروغی نیست ها! برهان من ها!  
نیز او راست، در چامه صفاهان:  
پانصد هجرت چومن نژاد یگانه باز دوگانه کنم دعای صفاهان.  
نیز در قطعه ای، خودستای، گفته است:  
دور کمال پانصد هجرت شناس و بس؛ کان پانصد دگر همه دور محال بود.  
خلقند متفق که چو خاقانی نژاد، آن پانصدی که مدت دور کمال بود.  
خاقانی در قطعه ای بلند و شیوا، نازان، از زادن خویش سخن می گوید و خود را با  
سنایی می سنجد:

آسمان چون من سخن گستر بزاد.  
خاک شروان ساحری دیگر بزاد.  
طوطیی نوزین کهن منظر بزاد.  
مبدع فحل از دگر کشور بزاد.  
پنجم اقلیم آیتی دیگر بزاد.  
چون سرآمد صبح صادق، خور بزاد.  
آفتاب از دامن خاور بزاد.  
سلجق عهد از بهین گوهر بزاد.  
چون فرو شد بهمن، اسکندر بزاد.  
از قضا، موسی پیغمبر بزاد.  
شافعی آخر شب از مادر بزاد.  
آیت روز از مهین اختر بزاد.  
گر شکوفه فوت شد، نو بر بزاد.  
ور زهابی خورد خاک، اخضر بزاد.  
دانه ای در خورد، پس گوهر بزاد.

چون زمان عهد سنایی درنوشت،  
چون به غزنین ساحری شد زیر خاک،  
بلبلی زین بیضه خاکی گذشت؛  
مُفلق فرد ار گذشت از کشوری،  
از سیم اقلیم چون رفت آیتی،  
چون به پایان شد ریاحین، گل رسید؛  
ماه چون در جیب مغرب بُرد سر،  
جان محمود ار به گوهر باز شد،  
در فلان تاریخ، دیدم کنز جهان  
یوسف صدیق چون بر بست نطق،  
اول شب، بوحنیفه درگذشت؛  
گر زمانه آیت شب محو کرد،  
تهنیت باید که در باغ سخن،  
گر شهابی بُرد چرخ، اختر گذاشت؛  
آن مثل خواندی که مرغ خانگی

پدر خاقانی درودگری بوده است علی نام در شروان. خاقانی خود در تحفة العراقین درباره پدر چنین سروده است:

بر مایده علی نجّار.  
من مادحش، از بنان و خامه.  
تابوتگری مسیح گفتار.  
جز مرقد موسوی نباشد.  
من قنبر او به طوع و فرمان.  
من گشته، به جان، عیال خوانش.  
گردد دل گرم من برآید.  
از دهرِ هلا هلی، هلاهل،

از برِ خلایقم سبکبار،  
او ضامن من، به نان و جامه؛  
آزرهنری خلیل کردار؛  
خود تابوتی که او تراشد،  
او هست علی به نام و احسان؛  
احراز عیال من به دانش؛  
گه گه ز درِ دلم درآید؛  
بیند که چشیده ام به باطل

ترباک خرد، بر من آرد.	حالی، بفروشد آنچه دارد؛
گر خود همه شیر مرغ جویم.	جان صرف کند بر آرزویم؛
کو بر جگری فدا کند جان.	آیا پدری بُود بدین سان؟
از دانه و آب آن نکوساز.	مرغ دل من گرفته پرواز؛
نوروزی بارگاه سلطان. <sup>۹</sup>	آن مرغ بَرَم، به وقت فرمان،

خاقانی در چاه‌های خویش نیز پدر را به آزره‌نری ستوده است. اما روزگاری، خاقانی از پدر می‌رنجد و دل بر او گران می‌دارد؛ «گویا پدرش می‌خواسته است که خاقانی هم کار پدر را از دست ندهد؛ و بدین جهت خاقانی را رنجیده خاطر داشته است.»<sup>۱۰</sup>

خاقانی در قطعه‌ای زشت و زیبا که آمیزه‌ای است از نکوهش و ستایش، شوخ، از بیماری نقرس و سبکساری پدر خویش، و نیز از اینکه می‌خواسته است خاقانی چون نیایش به پیشه‌جولاهگی روی آورد، بدین سان سخن گفته است:

کز آتش آفرید جهاندارش.	زین خام قَلَتَبان پدری دارم!
استاد بوده یوسف نجارش.	همزاد بوده آزر نمرودش؛
هم خوی او بُرنده چو منشارش.	هم طبع او چوتیشه تراشنده؛
شب، با زحل بود همه پیکارش.	روز، از فلک بُود همه فریادش؛
حالی، بدوختی به دو مسمارش.	مریخ اگر به چرخ یکم بودی،
صلع شده دماغ سبکسارش.	نقرس گرفته پای گران سیرش؛
پوسیده گوشت در تن مردارش.	چون لیقه دوات کهن گشته،
افتاده در متاع گرانبارش.	آتش ز روی رفته و باد از سر،
آید ز فضل و فطنت من عارش:	منبر گرفته مادر مسکینم
تا این سخنوری نبُدی کارش.	با آنکه بهترین خلف دهرم،
جان و دلم ز خامی گفتارش،	کای کاش جولهستی خاقانی!
یارب، ز نائبات نگه دارش!	با این همه که سوخته و پخته است
	او نایب خداست به رزق من؛

خاقانی، در نامه‌ای که به ملک الشعراء کافی الدین، نوشته است از دل آسودگی

خویش، در زیر تیشه پدریاد آورده است:

بحمدالله هنوز توشه‌ای و خوشه‌ای و خامی و حطامی هست. «اِنَّ الَّذِي  
شَقَّ فَمِي ضَامِنُ الرِّزْقِ حَتَّى يَتَوَفَّيَ». دانم که میکایل قلم در جریده  
ارزاق خادم نکشیده است. استاد علی نجار بزیر تیشه او باشم، تا  
باشم.<sup>۱۱</sup>

از نامه‌ای دیگر که خاقانی به آفد ززاده خویش، وحیدالدین نوشته است، پیداست که  
استاد علی نجار، روزگاری به بیماری ماخلولیا دچار آمده بوده است؛ و این وحیدالدین  
او را تیمار می‌داشته است:

دانم که پدر مشفق، وَفَّقَنِي اللَّهُ لِأَدَاءِ حَقِّهِ، همان مالیخولیا دارد که  
داشت؛ با چندین علت که از جوانب نقد است، اگر نه مجلس اسمی  
وحیدالدینی، دَامَ بِنَضْرِ اللَّهِ مُؤَيِّدًا، بودی، که تریاق فاروق است علی  
الاطلاق، حاوی بر همه عوافی و محیط بر همه شفای وافی حال من کهتر  
چگونه بودی؟ خدایش همچنین موفق دارد! تا از خاک برگرفتگان خویش  
را سلیمان وار که تفقد طیر کند، و عیسی وار که تعهد حواریان فرماید،  
تربیت لطف و ترتیب کرم دهد.<sup>۱۲</sup>

مادر خاقانی کنیزکی ترساکیش بوده است که گویا در «جنگهای چلیپا»، از روم به  
شروان آورده می‌شود. در این سامان به اسلام می‌گروند؛ و با علی درود گریپوند  
زناشویی برمی‌بندد. خاقانی مام خویش را بس گرامی می‌داشته است؛ و همواره به  
نیکی و ستایش، از او یاد کرده است؛ و از مهر و وابستگی به او بوده است که پای بند  
شروان می‌مانده است.

چامه سرای بزرگ داستان مادر را، در تحفة العراقین، به کوتاهی، چنین سروده  
است:

کارم ز مزاج بد نرستی،	گر نه برکات مادرستی.
آن پیرزنی که مرد معنی است؛	آن رابعه‌ای که ثانیست.
وز رابعه در صیانت افزون؛	بل رابعه بنات گردون.

مستوره دودمان عصمت.  
 زهرا حرکات، وقت احسان.  
 چون مریم، چارماهه روزه.  
 اسلامی و ایزدی نهادش.  
 فیلاقوس\* الکبیر بابش.  
 هیروقی\*\*\* از زبان گسسته.  
 بر کیش کشیش، دین اسلام.  
 آویخته در کتاب مسطور.  
 برده شده باز، یوسف آسا.  
 نخاس هُدیش پروریده.  
 پرورده به پرده هدایت.  
 ز انجیل و صلیب درآمیده.  
 در خط شده از صلیب روزن.  
 تهلیل خلیل یاذ کردش.  
 صبح، از سر دین، نفس گذارد.  
 سبحه کندش ز عقد پروین.  
 مومین دل و مؤمن اعتقاد است.  
 مهر ابدی نهد بر آن موم،  
 دن موم سپید و لفظ روغن.  
 حاجات من از دعاش مقضی.

کدبانوی خاندان حکمت؛  
 مریم سکنات، گاه بهتان؛  
 بگرفته ز عیش پنجروزه،  
 نسطوری و موبدی نژادش؛  
 مولد بده خاک ذوعطابش؛  
 بر راه میاستو\*\* نشسته؛  
 پس، کرده گزین، به عقل و الهام،  
 بگریخته از عتاب نسطور؛  
 کدبانو بوده چون زلیخا؛  
 از روم ضلالت آوریده؛  
 دل بُرده چو برده، در بدایت؛  
 تا مصحف و لا اله دیده،  
 از بس که شده صلیب دشمن  
 تسبیح مسیح گشته وردش؛  
 شب، ز آن دل زنده، زنده دارد؛  
 گردون به جزای آن دل و دین،  
 صافی دم و صوفی اجتهاد است؛  
 تا عشق برای وقت معلوم،  
 کرد از پی مریم دل من،  
 حالات من از رضاش مَرَضی؛

\* فیلاقوس یا فیلافوس : یولیوس فیلیپوس (۲۴۹-۲۴۴ م)، برنامه‌ده به عرب، نخستین امپراتور ترسا و تازی نژاد روم، پیش از قسطنطین.

\*\* میاستو : «نام معبدی است ترسایان را» (برهان قاطع) هنینگ گمان زده است که میاستو دگرگون شده مناستیر باشد به معنی دیر؛ در فرانسه monastère.

\*\*\* هیروقی : معنی این واژه روشن نیست؛ آن را هیروقی خوانده‌اند و ممال هاروتی به معنی جادوگر دانسته‌اند.



پندش همه بند اختیارم؛  
 ورد دلش از پیِ امانم،  
 با طعنه جافیان جیفه،  
 آه! از دعوات او نبودی،  
 شروان قرن است ز آب دستش؛  
 افتاده به پای اویم اینجا،  
 الحق حق خدمتش قدیم است؛  
 نصحتش همه حصنِ روزگارم.  
 عراده حصنِ دشمنانم.  
 بازوم قوی بدان ضعیفه.  
 کارم ز فلک چگونه بودی!  
 من همچو او یس پائی بستش.  
 ماننده زمین چنین زمین پا.  
 همچون حسنات عم عمیم است.<sup>۱۳</sup>

چنان می نماید که پیوند زناشویی با کنیزکان، در آن روزگار روایی داشته است؛ خاقانی در نامه ای که به شهاب الدین، داماد خویش نوشته است، از کنیزی مادر او نیز یاد آورده است:

امام مرحوم، شمس الدین، بَلَّ الله ثراه بِفَيْضِ الْقُدُسِ، والده کَرِیمه  
 مجلس\* را به دَرَم بخرید؛ و خویشان را درم خرید او گردانید؛ و از روی  
 شفقت و آرزوی نفقت او را معلمی و نساخی کرد؛ و در ظلمتِ حال، از  
 دستِ مشتِ ظلمه، به اندک حصه و بسیار غصه عمر بگذرانید؛ و با جنابِ  
 جَنّات رفت؛ آفاضِ الله علیه الرَّحْمه.<sup>۱۴</sup>

بدان سان که از تحفة العراقین برمی آید، مادر خاقانی پیشه طبّاحی داشته است. سخن آفرین شروانی که نازک اندیشی خرده یاب است، به بهانه سخن از پیشه مادر، شعر خویش را به آشپزخانه می برد و چرب و شیرین، می پرورد:

هستم ز پیِ غذای جانور،  
 گنجینه حکمت است خوانم؛  
 چون نخل چرا بوم برون پوست؟  
 هر که که به طبخگاه پویم،  
 نه کفچه من نشسته بینی؛  
 شویند میهان، به مطبخ من،  
 طبّاخ نسب ز سوی مادر.  
 ز آن بر سر صدر کس نمانم.  
 چون مطبخ نعمت اندرون سوست.  
 آبی به هزار آب شویم.  
 نه کاسه من شکسته بینی.  
 دستی به غسل، یکی به روغن.

خوردی پزَم، از پیِ مجالس.	در دیگِ دماغ، ز آتش حس،
کز مطبخِ من بدو رسد بوی.	خورشید بدان کند تگ و پوی،
در مغزِ ملک معنبر آید.	دودی که ز مطبخم برآید،
روزه به ایایِ من گشایند... <sup>۱۵</sup>	مریم صفتان که روح زایند

نیای خاقانی پیشه بافندگی داشته است. در این باره چنین سروده شده است:

در صنعتِ من کمالِ ابجد.	جولاهه نژادم از سوی جد؛
اطرافِ فلک چوپنبه زاری،	هرشب که شود به هر کناری،
آرند به کارگاهِ جانم.	ز آن پنبه کنند ریسمانم؛
ماشوره کن است و ریسمانِ تن.	شاگردِ خرد، به کلبهٔ من،
از بهرِ وطایِ خضر و موسی.	می‌بافم تار و پودِ معنی
بظُرِ ازمش از طرازِ «یس».	ز آن جامه که بافم از سرِ دین،
دُرّاعهٔ چُست و دلقِ چالاک.	دوزند مسافرانِ افلاک
بافم همه شب شعارِ فاخر.	از آتشِ فکر و آبِ خاطر،
کز آتش و آب جامه بافم... <sup>۱۶</sup>	شاید که ز معجزاتِ لافم؛

آفدر خاقانی، کافی الدین عمر عثمان فرزانه‌ای پزشکی و دانشور بوده است. آنگاه که خاقانی از پدر می‌رنجد و کار و بار خویش را می‌سجد، به نزد افدر دانای خود راه می‌برد و از دانش او بهره‌ها می‌جوید. کافی الدین خاقانی را پدری مهربان و استادی راهنمای و سخندان بوده است. خاقانی همواره دل در گرو مهر او می‌داشت و از بُنِ جان و ژرفِ دل او را سپاس می‌گذاشت. در تحفة العراقین، به ستایشی پرشور، دربارهٔ او فرموده است:

در سایهٔ عمر بن عثمان.	بگریخته‌ام ز دیوِ خذلان
صدر اجل و امام اکرم.	هم صدرم و هم امام و هم عم؛
افلاطن و ارسطو عیالش.	برهانی و هندسی مقالش؛

از علمش داده دهر محدث  
 زین عم به من آن شرف رسیده است،  
 خور برکشید آب را به بالا؛  
 خور دلوکش است و هم رسن تاب؛  
 خور هست مشاطه ز رین چنگ؛  
 آید به پناه قرصه خور،  
 در خانه تنگی خاطر من  
 چون بر سر روزنم رسیدی،  
 تا دست بر آن رسن درآرم؛  
 تا بر در عم مرا وقوف است،  
 بودم چویکی دقیقه خُرد؛  
 پس ز آن درجات برج پرداخت؛  
 اول ز یکی به شصتم آورد؛  
 آن گاه ز سی دوازده ساخت؛  
 مسکین پدرم ز جور ایام،  
 او سیمرغی نمود، در حال؛  
 آورد به کوه قاف دانش؛  
 با من، به یتیم داری، آن مرد  
 پس عقلم از وحیث رانده؛  
 آن کرده به من پدر که در پیش،  
 این حال درست کن ز قرآن؛  
 من چون خبه گلو گرفته،  
 عم داروی زند گیم داده؛

یک ثلث به هر مس مثلث\*.  
 کز قرص خور آب و خاک دیده است.  
 خور رنگ دهد به خاک و خارا.  
 از بحر سوی فلک کشد آب.  
 بر خاک همی پراگند رنگ.  
 از خاک، ز روز آب، گوهر.  
 غم ساخته صد هزار روزن.  
 چون قرصه خور رسن تنیدی.  
 خود را ز چه عنا برآرم.  
 آحاد نهاد من الوف است.  
 عم زی درجات رفعتم برد.  
 ز آن برج، بیوت اختران ساخت.  
 پس شصت مرا به سی بدل کرد.  
 ز آن جمله سرای هفت شه ساخت.  
 افکند مرا، چوزال را سام.  
 در زیر پریم گرفت، چون زال.  
 پرورد مرا به آشیانش.  
 آن کرد که عم به مصطفی کرد.  
 در گوشم «آلَمَ یَجِدْکَ» خوانده.  
 کردند عرب به دختر خویش.  
 آن گاه «واذالمؤدة» برخوان!  
 لب بسته و دم فرو گرفته.  
 پستان رضام در نهاده.

\* هر مس نامی دیگر است برای «ادریس» یا «اخنوخ» که از پیامبران پیش از نوح است. از آنجا که او هم پیامبر هم حکیم هم پادشاه بوده است «مثلث» یا «مثلث النعمه» نامیده شده است.

خود بوده، به وفق، دایه من؛  
 اندر بر من، فکنده ز اول،  
 ز آن عالم چیده هفت آهن؛  
 حافظ بُده از پی کمال،  
 پرورده مرا، به زیر دامن.  
 از هشت بهشت، هفت هیکل.  
 کرده است به بر، حمایل من.  
 از آتش و آب هفت سالم.  
 خاقانی می‌بایست، در هژده سالگی، خسته دل و آزرده از پدر، به نزد افدر خویش رفته  
 باشد؛ چه آنکه بدان سان که خود سروده است، کافی الدین هفت سال، «از پی  
 کمال، حافظ او بوده است». نیز کافی الدین در بیست و پنج سالگی خاقانی در گذشته  
 است؛ و شاعر جوان را در سوگ نشانده است و بس اشک دریغ از دید گانش بر افشانده  
 است.

خاقانی سروده‌هایی پرسوز و شور، آتش خیز و درد انگیز، در سوگ افدر خویش  
 سروده است. از آن میان:

خاک بر سر پاش خاقانی و در خون خُسپ؛ از آنک  
 دعوی نسبت ز عم کن، نر پدر؛ زیرا ترا،  
 نیز:  
 زیر خاک است آنکه از خاکیت مردم کرده بود.  
 عم پدید آورد، اگر نی خود پدر گم کرده بود.

رفت آنکه فیلسوف جهان بود و بر جهان،  
 شد نفس مطمئن او باز جای خویش؛  
 دست کمال، بر کمر آسمان نشانند،  
 او را فلک برای طبیعت خویش برد؛  
 آنجا که رفته بود، هم اندر زمان به دم،  
 هر هفت کرده حور بپوشید هفت رنگ؛  
 بی او، یتیم و مرده دلند اقربای او؛  
 آدینه بود صاعقه مرگ او؛ بلی!  
 خاقانیا! به ماتم عم خون گری، نه اشک!  
 کافی الدین عمر عثمان را در شروان به خاک می‌سپارند؛ گور مام خاقانی نیز در همان  
 سامان بوده است. خاقانی در نامه‌ای، از افدرزاده خویش، وحید الدین درخواست کرده است  
 که زمین بوس او را به خاک کافی الدین و مادرش برساند:

درهای آسمان معالی گشوده بود.  
 کآواز «إِرجعی» هم از آنجا شنوده بود.  
 آن گوهر ثمین که درین خاک توده بود.  
 کز دیر باز داروی او آزموده بود.  
 تب لرزه‌های جرم کواکب ربوده بود.  
 رخ برده بود و در کف پایش بسوده بود.  
 کو آدم قبایل و عیسی دوده بود.  
 توفان نوح نیز هم آدینه بوده بود.  
 کاین عم به جای تو پدریها نموده بود.

آمدیم با مقصود اعظم. تفضل کند؛ و به وقت حرکت، زمین بوس من به خاک مطهر حکیم امام هادی، کافی الدین، افاض الله علیه الرضوان، رساند؛ و پس، هم از آن جا، به خاک مقدس مادرم آید؛ و سلام و خدمت برساند؛ و اگر برتاود و نرنجد، بوسه بردهد؛ والسلام.<sup>۱۷</sup>

بانوی خاقانی که در زندگانی او چشم از جهان فروپوشیده است، گویا زنی روستایی بوده است. خاقانی در یکی از نامه هایش آگاهیهایی اندک درباره همسر خود به دست داده است. چنان می نماید که خانواده زن مردمانی چندان فرهیخته و با فرهنگ نبوده اند؛ زیرا به دشنام، خشم خاقانی را برانگیخته اند؛ حتی شمشیر بر او آهیخته اند. اما خاقانی زنی دیگر بر سر او نگزیده است؛ هر چند شرنگ درد می مزیده است، شکبیا و خویشندار لب به دندان می گزیده است. شاعر شوریده روز، پس از درگذشت همسر، از شروان بدر می آید. گویا بدر آمدن او از شروان، وی را در زبان مردم می افکند. خاقانی را از این ماجرا شکوه هاست:

کِهر بیست و پنج سال جهت محافظت و مراعات زنی روستایی را  
رَحِمَها الله تعالی، درد سر و درد دل از شروان چندان داشت که اگر بنویسد،  
تجویف هوای خافقین پر شود؛ و من کَهر را در آن دیه فلاحان هزار نوبت  
دشنام دادند؛ و بر سر راه آمدند؛ و بر من تیر انداختند؛ و پدر و برادر مرحوم  
او، رَحِمَها الله، مرا فحش گفتند؛ و بر من شمشیر کشیدند؛ و من روزی بر سر  
او، زنی دیگر نکردم؛ و او را دشمن کام نگردانیدم. مع ما که از هزار خبا و  
خدر، بزرگان مرا طلبیدند؛ و در وقت بیماریها آن مرحومه را تیماردار و  
خدمتگار و طشت نه و دستاب ده من بودم؛ و چون از دنیا مفارقت کرد،  
به موافقت او، از شروان بیرون آمدم؛ و به ذات نامحسوس خدای جلّ ذکره  
که من کَهر را از موطن دور ماندن هیچ سببی نیست، الا وفات آن مرحومه؛  
اگر چه درین باب، دوست و دشمن را اندیشه مخالف افتد؛ اما صورت  
حال، درست و راست، این است که گفتم.<sup>۱۸</sup>

بانوی خاقانی، پس از درگذشت پسرش، رشید الدین، «به درد پسر فرو می شود»؛ و

خاقانی را درسوگ و درد فرومی برد. گویا در همین اوان، یکی از دختران خاقانی نیز به شوی می رود؛ و او می ماند و عبدالمجیدی.

خاقانی اینهمه را در قطعه ای چنین سروده است:

پسر داشتم چون بلند آفتابی؛ ز ناگه به تاری مفاکش سپردم.  
به درد پسر، مادرش چون فروشد، به خاک آن تن دردناکش سپردم.  
یکی بکر چون دختر نعش بودم؛ به روشندلی چون سماکش سپردم.  
چو دختر سپردم به داماد، گفتم که: «گنج زراست این به خاکش سپردم.»  
بماندم من و ماند عبدالمجیدی؛ ودیعت، به یزدان پاکش سپردم.  
اگر کس پناهش نباشد به شروان؛ پناهش بس است آن خدا کش سپردم.  
از این قطعه نیز چنان برمی آید که خاقانی پس از مرگ بانویش، آنگاه که دخترش را به شوی داده است، از شروان بدر رفته است؛ و پسرش، عبدالمجید را در آن سامان به خدا سپرده است.

از سوگ سرودی دیگر که خاقانی در دریغ همسرش سروده است، می توان دریافت که او را در تبریز به خاک سپرده بوده است:\*

تا وصل تو زآن جهان نیاید،	دل را سر این جهان مبینام!
جز اشک وداعی من و تو	توفان جهانستان مبینام!
چون حقه سینه برگشایم،	جز راز تو در میان مبینام!
گر عمر کران کنم به سودات،	سودای تو را کران مبینام!
گفتی: «دگری کنی؛» مفرمای!	کاین در ورق گمان مبینام!
بی تو من و عیش؟ حاش الله!	کز خواب، خیال آن مبینام!
خاقانی را ز دل چه پرسى؟	کان است که کس چنان مبینام!
حالی که به دشمنان نخواهم	حسب دل دوستان مبینام!
غمخوارِ تو را، به خاک تبریز	جز خاک تو غم نشان مبینام!

\* شاید خاقانی این چامه را در دریغ بانوی دیگرش که تبریزی بوده سروده باشد، هرچند که نشانی از درگذشت او در نوشته های خاقانی نیست.

لیک شاعر سوگوار و سوخته دل پیمان به سر نمی برد؛ و در هنگامی که از شروان دور بوده است، «زنی دیگر می کند». اما زن پسین هرگز به زن پیشین نمی ماند. زنی که از شهر ستانده است، در سنجش با زن روستایی او خاکی است در برابر شهری:

به درد دلی ز اهل خاقانیا!      دو عالم دل دردناکی نیرزد.  
به غربت، زنی کردی؛ آن شد؛ و گرچه      که صد شهوت آزار پاکی نیرزد.  
پسین زن چوپیشین بُود؟ حاش لله!      که صد نسر واقع سماکی نیرزد.  
سپردی به خاک آنکه ارزید شهری؛      گزیدی ز شهر آنکه خاکی نیرزد.  
بجز این دو، خاقانی زنی سومین نیز ستانده است که بیش از آن دوی دیگر او را آورده است و به فغان و فریاد آورده است:

مرد مسافر حدیث خانه که گوید،      ز آن غرضش زن بُود که بانوی خانه است.  
بود مرا خانه نخست و دوم خوب؛      نیست سوم خانه خوب، اگر چه یگانه است.  
گویی خاقانیا! ز خانه خبر ده؛      خانه من همچو خونه زیر میانه است. (۹)  
شاید سومین بانوی خاقانی، زنی باشد از خانواده بزرگان که او در تبریز ستانده است. گویا مؤیدالدین، فرزندی بوده است که خاقانی از این زن داشته است. چه آنکه او در نامه ای که به دامادان خویش نوشته است ورنجهای ری را در آن باز نموده است، از باشندگی این فرزند در تبریز یاد کرده است:

از حیات خویشتن به کلی نومیده شده، جهد آن کرد که این کالبد خاکی  
را به حدود آذربایجان باز رساند؛ تا اگر اجل تاختن آورد، آنچه بگذرد، به  
سایه و نظر فرزند اجل، خواجه امام، مؤیدالدین، دام ضمیره مشرفا،  
باشد. ۱۹

نیز:

مع هذا به هر صفت که بود، به صوب تبریز باز رسید؛ و دیده را به نور  
مشاهده فرزند، خواجه امام مؤیدالدین، فدیناه، اکتحال کرد. ۲۰  
در نامه ای نوشته به این مؤیدالدین، از امام او بدین گونه سخن رفته است:  
سلام و پرسش به سِتِ رَضِیَّۀِ مَرْضِیَّۀِ عَفِیَّۀِ صَالِحِۀِ، رابعۃ الزمان، والدۀ  
محموده صَانَهُمَا اللهُ وَرَعَاهُمَا،... رساند؛ و دعای خالص درخواهد. ۲۱

گذشته از این سه، آنچنانکه نوشته اند، خاقانی دختر بوالعلای گنجوی را نیز در جوانی، به زنی گرفته بوده است. لیک از این زن نشانی در سروده ها و نوشته های او نیست.

مؤیدالدین؛ آنچنانکه نوشته آمد خاقانی بجز رشیدالدین فرزندی دیگر نیز داشته است، به نام مؤیدالدین که او را «خواجه امام اجل» و «عالم کبیر» نامیده است. او در نامه ای نوشته به مظفرالدین، پس از بازگفت داستان اسکندر و فور هندی، از پور خویش چنین سخن در میان آورده است:

اصغر الخدم همین می گوید که خدایگان، ملک ملوک المغرب، همان ذوالقرنین روزگار و اسکندر جهاندار است؛ و کمینه خادم هندوی آستان، نه ملک هندوستان؛ اما به گناهکاری و خجل ساری، صفت ملک هندوستان دارد. چون کمینه خادم را به خدمت رسیدن، و به عذر، خاک آستان بوسیدن از دست برنخواست و از پای برنیامد، دو فرزند را، پسری بالغ بلیغ، و دختری محصنه محسنه، به خدمت درگاه معلی خدایگانی، نصره الله تعالی، فرستاد. پسر اعز، خلف صدق، خواجه امام اجل، عالم کبیر، متبحر نحیر، خبر خبیر، مؤیدالدین، ملک العلماء فی العالمین، سید افراد افضل بالبراهین که بنده حضرت خدایگانی است؛ و پدید آورده اعظام و پرورده انعام بارگاه خدایگانی، عظم الله شأنه؛ و از تعریف دادن و مبالغت کردن مستغنی؛ و دختر عذرا، این قصیده غرا که عانس بکر است از اوانس فکر در مجالس ذکر. خاتون ختن فکرت، طرازیده طراز رویت، از ماوراء النهر عالم قدسی درآمده؛ به روضه سمرقند حسی رسیده؛ به شماری حروف، بر جیحون زبان گذشته؛ از ترکستان مشرق، خاقان عقل به دختری نه پرده، در عماری عشق، نه در هودج طمع نشانده؛ و به درگاه خسرو مغرب نصره الله تعالی فرستاده.<sup>۲۲</sup>

خاقانی، در نامه ای که به شرف الدین، «نحیر آذربایجان»، نوشته است و به تبریز فرستاده است، فرزند را اندرز گفته است که دانش دین بیاموزد:

فرزند اعز اکرم، انسان العین بل عین الانسان، مؤیدالدین... سلام و



آرزومندی خواند؛ و به تحصیل علم فقه مشغول باشد؛ که درین غرقاب آفات، سفینه نجات که به ساحل امان رساند علم فقه است. ۲۳.

فرزند خاقانی، رشیدالدین جوانی برومند بوده است که در بیست سالگی، به سال ۵۷۱، زمانی که شاعر از دومین سفر خویش به مکه باز می آمده است، چشم از جهان فرو بسته است. مرگ رشیدالدین چون کوبه ای سهمگین بر روان خاقانی، او را درهم می شکند؛ بار اندوهی چون کوه پشتش را خم می زند. آنچنانکه از دل آتشفشان وی، گدازه هایی از واژگان، سوزان، شبان روزان، روان می گردد. درد و اندوه خاقانی از مرگ فرزند برومند آنچنان شکیب سوز و تاب رباست که چاه ها را در دریغ اوزار می گریاند و مویه گر، به سوگ می نشاند.

نمونه را، از سوگ سرودهای خاقانی در مرگ رشیدالدین، به یک دوبیتی بسنده می کنیم:

وقت رفتن، رشید را گفتم      که: «بخواه آنچه آرزوت آید!»  
گفت: «کو عمر کارزو خواهم؟      کارزو بهر عمر می باید.»

آنچنانکه از این پیش یاد کرده شد خاقانی را بجز رشیدالدین و مؤیدالدین، پسری دیگر نیز به نام عبدالمجید بوده است.

دختر خاقانی، در خُردی، پس از رشیدالدین از جهان رفته است. از سروده های خاقانی آشکار است که چندان دل در دریغ دختر نسوخته است؛ نمونه را، در قطعه ای گفته است:

یکی دو زاینده آبستن مادِ طبع؛	زمن بزاد، به یکباره، صد هزار پسر.
یکان یکان حبشی چهره ویمانی اصل؛	همه بلالِ معانی، همه اویسِ هنر.
یگانه دوسرای و سه وقت و چار ارکان؛	امیر پنج حس و شش جهات و هفت اختر.
مرا چه نقصان گر جفت من بزاد کنون،	به چشم زخم هزاران پسر، یکی دختر.
که دختری که ازین سان برادران دارد،	عروس دهرش خوانند و بانوی کشور.
اگر بمیرد شاید بهشت را خاتون؛	و گر بماند زبید مسیح را خواهر.
اگر چه هست بدین سان، خداهش مرگ دهد؛	که گور بهتر داماد و دفن اولی تر!

اگر نخواندی «نِعَمَ الْخَتَنُ» \* برو برخوان! وگر ندیدی «دَفْنُ الْبَنَاتِ» \*\*، شو بنگر!  
 مرا به زادن دختر چه تهنیت گویند؟ که کاش مادر من هم نزادی از مادر!  
 سخن که زاده خاقانی است، دیر زیاد! که از نه افلاک آمد؛ نه از چهار گهر.  
 نفرین خاقانی کارگر می افتد؛ و دخترک بینوا روزی چند بیش در جهان نمی پاید:  
 مرا بزادن دختر غمی رسید که آن نه بر دل من و نه بر ضمیر کس بگذشت.  
 چو دختر انده من دید، سخت صوفی وار، سه روز عده عالم بداشت؛ پس بگذشت.  
 خاقانی را بجز این دختر، دو دختر دیگر بوده اند که بر کامه آن خداوند نامه و چامه،  
 می پایند و می بالند؛ و سرانجام، به شوی می روند. دامادان خاقانی، یکی شهاب الدین  
 نام داشته است؛ دیگری مشید الدین.

از این دو، شهاب الدین با خاقانی سر ناسازگاری داشته است؛ و چندی او را، با  
 کردار دلازار و ناپسند خویش، آزرده است. خاقانی در نامه ای که با ادب بسیار به او  
 نوشته است، پوشیده، از رفتار ناشایست او یادی کرده است؛ و بر آن سراسر است که  
 شهاب الدین، خرده سنج و ستیزه خوی، بهانه ای می جوید که به دور از آیین  
 جوانمردی، پیوند را بگسلد و همسرش را فرو هلد!

مفاوضة الطاف که هریک هزار کرم سبحانی و کلم سبحانی همعنان  
 داشت، بدین پدر و کهنتر رسید؛ و اگرچه آن شکایت که قرا نموده از لعب  
 فلک غدار و شعوه دست روزگار، که این حقّه ساز بلعجبی، و آن مهره ساز  
 مضطربی [است]، هزار سوء الغصص یعقوبی در ضمن داشت، اما کهنتر و  
 پدر را أَحْسَنُ الْقَصَصِ نمود؛ و یالیت که به دست کهنتر و پدر کاری  
 برآمدی که ترفیه خاطر شریف در آن مندرج بودی! تا ذات شریف را از  
 هجوم حوادث و لزوم کوارث منزّه بال یافتی. چون به دست کهنتر جز عجز و  
 سکوت هیچ نداده اند، جواب مفاوضات مجلس شریف چه تواند داد؟  
 این قدر می گوید که آن روز از مجلس شریف که خطیب هزار خطّه و مصقع

\* نِعَمَ الْخَتَنُ الْقَبْرِ: نیکا دامادا که گور است!  
 \*\* دَفْنُ الْبَنَاتِ مِنَ الْمَكْرُمَاتِ: خاکسپاری دختران از بزرگواریهاست.

هزار صقع است، به کهتر خطاب آمد، و تنکرده حیا از پیکر آرزو بر انداخت. من کهتر در اثنای کلمات گفتم: «ای خواجه امام! کرم کن و حرمت به جای آور. ازین کهتر اصغر الخلیق اسپی و غلامی و جبه ای و دستاری بپذیر؛ و دست ازین سخن بدار! که توبه سعادت بر سفره سفر خوگر شده ای؛ هم خوان سفره نتوانی شد.» آن جوابی که از راه لطف فرمود، من کهتر را بریاد نمانده است؛ و اگر هست از حلیت ادب بیرون نمی آیم و نمی گویم. او، حرسه الله، از خریطه دار حافظه بطلبید؛ و با یاد آورد که چه گفت و چه پذیرفت.

#### [داماد بهانه جوی]

«یا ایها الذین آمنوا أوفوا بالعُقُودِ. والمؤمنونَ عِندَ شُرُوطِهِمْ»؛ و کهتر را معلوم است که همه گفتار مجلس بهانه است؛ چه ملاش گرفته است؛ و سیر برآمده. رئیس طبیعی را از نعمت و نعمت دل زده است. از صحن حلوا به صحنات\* می گراید؛ و از شان انگبین، به ترنجبین میل می کند؛ و همانا که کام و مری، آبکامه و مری\*\* می خواهد که از لوزینه مری سیر گشته است. آب دست می خواهد که بشوید و خلال می کند. آری! معجون شهبانی او را ادویه تازه از ادویه دیگر می باید. به سره الطبیبی بس نمی کند؛ خصی الثعلب<sup>□</sup> و جند بیدستر<sup>□□</sup> می طلبید. اما این عادت یاغیان باشد که به میوه ستان باغبان درآیند؛ صنوبر صد نوبر بشکنند؛ میوه را دست زده و پائی فرسوده کنند. سیب را به آسیب انگشت، و ترنج را به رنج ناخن آورده

\* صحنات: ماهیانه؛ نانخورشی است که از ماهی فراهم می آورند.

\*\* مری: «چیزی است که به فارسی آن را آبکامه و به هندی کانجی نامند؛ و آن آبی باشد که در آن غله مطبوخ انداخته ترش کنند.» (غیاث اللغات).

□ خصی الثعلب: گیاهی است گرم که نیروی مردی را می افزاید.

□□ جند بیدستر: گیاهی است گرم و زهری و قی آور.

گردانند؛ و غراب وار، انجیر حلوی، و روباه آسا، انگور ملاحی را نیمخورد کنند و بگذارند. هیچ شهباز گوهر، غرابی؛ و هیچ شیر همت، روباهی ننماید.

«نَحْنُ مَعَاشِرَ الْأَنْبِيَاءِ لَا نَأْتِي وَلَا نُؤْتِي.»

نه صید شوم؛ نه صید خواهم که کنم.

یا لله العجب! دست آب بر بساط عبقری ریختن؛ و به عادتِ عقربی گریختن نه آیین جوانمردان و رسم جوانمردی باشد. مجلس شریف، بدین خُطب جزیل که گذشت، معروف اقطار و آفاق و اطرافِ اقالیم شده است؛ و در هر مجلس ملوک و محافل صدور که ازین معنی یادی رفت، همگنان، من کهنتر را بستودند و شکر گفتند. مجلس شریف، به مکافات و مجازات، می باید که کاری کند که جهانیان او را ننکوهند و بد نگویند؛ والسلام...

### [نام و ننگ]

مجلس شریف نیک و بد احوال خویش از من کهنتر بهتر داند. آنچه مصلحت فاتحه حال و خاتمه کار می داند کند. من کهنتر هیچ نگویم که چه کند و چون زید و چون سازد. او خود به سعادت بایستی کالطود شاهی، ساکن و صلب و کاردان و مردم نواز و زمانه ساز بودی؛ و به هر بادی و برقی غباری و آتشی نینگیختی؛ و با مردم بهتر در ساختی. فرزند اجل مشید الدین، ابقاه الله تعالی، و والده کریمه او، حاصنه الدین، حرسها الله، چه مانند از دل نمایی و دوستداری و شفاعت کردن و وسیلت ساختن که به جهت مجلس شریف نکردند. مادر سرگرو نهاد و فرزند ریش. مکافات ایشان ناسازگاری و بدخویی نباشد؛ و اگر مجلس شریف را بی ایشان به سر می آید، روا باد! نام و ننگ نگاه دارد؛ و پائی در دامن کشد؛ و به تقصیر و تقتیر روزگار بگذراند.

تا دئی مه ظلم درگذشتن؛ خورشید مراد بازگشتن.

و من کهنتر را بر آن نگردد که هرگز ندیده است. آن بدبخت بدسرانجام،

فرزند من که در جباله اوست، پندارد که به سی دینارش خریده است.

### [خانه نیک نام]

آخر از خواجه امین، اردشیر کمتر نشاید بودن! بس است این شرمساری! صبر را کار بندد و سکونت و اطمینان اختیار کند، که خواجه خواجه زاده صبور و ساکن طبع و مطمئن نفس باید؛ که به هر مراد و مرام، به روزگار توان رسید. مشیدالدین چه کند که ترا ازو شکایت باشد؟ یا محمود مذموم چه داند سگالیدن که ازو فریاد شاید داشتن؟ اگر طبع را با مشید الفتی و رأفتی فراهم نمی آید، پندارد که او هنوز، به موقان اصفهیدان است؛ و اگر محمود بدسیرتی و نابسامانی می نماید؛ بیرون کند و پندارد که هرگز نبوده است؛ و کدام دوست یا خدمتگار به دست آورند و نصب کنند که هزار غصه از هریک، هر ساعت بل هر لحظه در دل جایگیر نیاید. درین وقت، من کهنتر به ایشان نمی پردازم؛ و مجلس شریف، به سعادت، مردی بزرگ و عالم و بصیر است؛ و کار تأهل و ریع و اهل ساختن گوز بازی نیست؛ و اگر گمان برآید که هیچ جای، در هیچ جویی آبی روشن هست، بر گمان او غرامتی سنگی لازم آید؛ و مردم خون و مال فدای عیال و فرزند کنند. بحمدالله خانه نیک نام یافته است؛ صبوری کند. این همه طیش و طیوررت به خویشان راه ندهد؛ که او را و من کهنتر را دشمنان نظاره از دور بسیارند؛ و من کهنتر به ستیزه هزار کس او را اختیار کرده ام. از خدای ترسی خویش نپسندد که من بیگناه را رسوای عالمی گرداند. حدیث بزرگان و سروران نمی گویم. آخر اندیشه نمی کند با خویشان که حاجی دیسم چه گوید؟ که پیش من زانو بر زمین زد و گفت که: «من پیر بنده می گویم: مکن این پیوند! که پشیمان شوی،» تا مجلس را نیم شب، از در خانه او بیاست در رفتن؛ تا زبان در بست. من کهنتر پنداشتم که اگر صد سال تقدیر را، از خانه خویش بیرون باشم، او مهتر و فرزند، کار سازی خانه من بکند. ندانستم که به پنج ماه، تیز مغزی و گنبد رایی پدیدار آورد. درین وقت،

حاجی رئیس، امین الدین، شرف الحاج احمد را، اَحْمَدُ الله عَاقِبَتُهُ، آنجا فرستادم؛ آنچه روی در نصیحت دارد، از وی بشنود. باری تعالی و تقدس هر چه مصالح احوال و مناجح آمال او در آن است ارزانی داراد! و او را محتاج ناکسان مگرداناد! و بیشتر از همه اش عمر دهاد! و مرگ آن شقیة ضعیفه، عن قریب پیش او باد! والسلام. ۲۴

نیز خاقانی در نامه ای که به داماد دیگر خود مشیدالدین نوشته است، از این ماجرا که جان او را می آشفته است و از آن، درد و آزاری در دل می نهفته است، دیگر بار یاد کرده است:

به حرمت خاطر رنجور این پدر شوژ بخت آشفته روزگار، با خواجة امام، عالم نحریر، شهاب الدین... درسازد؛ و ملاینت به رفق و مدارا، و مهالا بر موالات شعار گیرد... و معلوم است که در بلای او، مرا او فرزند درافکنده است؛ و اگر مرا در بُنۀ طالع شقاوت نبودی، خود به جای چنان پسری بالغ و بلیغ، دختر مرده بودی؛ تا هم او از اسیری و دشنام و سفاهت رسته شدی؛ و هم من از تحکم خلاص یافتمی. اما چاره نیست؛ «یدالله فوق عباده». حکم آسمانی و تقدیر سبحانی به تدبیر انسانی دفع نتوان کرد؛ و جز دَرَساختن روی نیست. «وَمَا دَخَلَ الرَّفِقُ فِي شَيْءٍ إِلَّا زَانَهُ» و حدیث احوال من پدر همان کلمت می گویم که به وداغگاه، آن ساعت که فرزند، مشیدالدین مرا معانقت کرد: «فرحی الخیر فرحی الخیل». والسلام. ۲۵

کار دل چرکینی و بدبینی در میانه خاقانی و داماد او که پنج ماه پس از پیوند، با تیره رایی و خیره رویی خویش، و ناآمیزگاری با همسر، چاه سرای بزرگ را آزرده بود بالا می گیرد؛ تا بدان جا که مشیدالدین، به پایمردی، نامه ای به خاقانی می نویسد؛ و از او می خواهد که دل بر داماد نرم گرداند و میانه خویش را با او گرم. این نامه زمانی به خاقانی می رسد که نالان و رنجور از ری باز می آمده است:

چون شفاعت نامه ای که فرزند اعزّ امیر حکیم، مشیدالدین فرستاده بود، درباره خواجة امام، شهاب الدین مطالعه افتاد، و اشارت آن عزیز را که ثمره الحیوة و با کورة العمر است، به ترحیب و تأهیل تلقی کرده شد، «دیه

الذَّنْبِ عِنْدَنَا الْأَعْتَذَارُ» برخوانده آمد؛ و صدای وحشت از آینه خاطر این ضعیف برخاست. اندی که مصافات و مصالحت از دو عزیز چون سایه چاه، دیرمان و پائی برجا باشد؛ نه چون سیل کوه، زودرو و ناپایدار؛ تا ناصحانی که چون چاه خزینه دار اسرارند، آسوده خاطر باشند؛ و حاسدانی که چون کوه فاش کننده گفتارند، زبان بریده شوند. امروز آن دو عزیز، والحمد لله، توأمانِ ارحامِ علومند و فرقدانِ ذروه عقول؛ و قطبانِ فلک فضایل؛ و یمین و یسار ذات روزگار؛ که این حرز معانی دارد؛ و آن خاتم شرایع؛ و دو طراز آستین اند، دستِ روزگار را؛ و دو کفه قسطاس المستقیم نقد معانی و معالی را؛ و در مقاربت، صبح صادق و چشمه خورشید؛ و در مناسبت، فصلِ ربیع و مورد وَرْد؛ و در مجانست، موسم نوروز و موعد عید؛ و در مقارنت، خضر و الیاس؛ و در مشایعت، موسی و یوشع؛ و در مطابقت، روح لطیف و عقل شریف؛ و در موافقت، دو انسانة العین. هردو گانه یگانه محبت بهترند؛ تا این ضعیف را آن فلذة الکبد باشد؛ و این حبة القلب. ان شاء الله که ان شاء الله این ترتیب، در پرده غیب، بسازد. اما به دست ما، جز تقال خیر نیست.

او خود نپذیرد دل و مال؛ اما اختربه گذشتن است؛ فالی زده ام.

#### [بند و بند پیمان]

بعد از این، چندانکه روزگار شریف ایشان با دوام و درنگ خواهد بود، جناب کریم خواجه امام، شهاب الدین سپارش می کنم؛ تا مُراعی و راعی و مراقب و حامی او باشد، و در غیبت او، محسن حفظ الغیب و حافظ حسن العهد؛ و اگر چه این دوسه لفظ به مذاق خواجه امام خوش نیاید؛ و با مزاج شریفش آشنایی ندارد، چه قدر رفیع او وراء ذلک تواند بودن، اما آنچه شفقت پدری و نصیحت مسلمانی باشد فرو نتوانم گذاشتن؛ و هذا فصل؛ و من پدر با خواجه امام به شرطی دل خوش و صافی خواهم کرد که وصایای باصفای من پدر را که در خلوات او را گفته ام، نگاه دارد و کار

بندد، در باب بزرگداشت، نایبان جناب اسمی، قاضی القضاة العدل... شرف الدین...، و درین باب، من کهنتر را خدائی جلّ ذکره شاهد حال است؛ و ملکان یمین و یسار گواهند؛ و او فرزند هم که در باب دوستداری آن بزرگ دین و دنیا، آن فرزند را، بر خلوص نیّت و صفای طویتی چه وصیت کرده ام. و حقیقت است که بر صدق هر دعوی، دو گواه بسنده باشد؛ اینک من چهار گواه دارم. و ائتم که گواهی بازنگیرند. از عزیزان عذر می خواهم که به هریک تحیتی مفرد نتوانم فرستادن؛ که کار دراز کشد؛ و دیگر اعزه و اکابر را توقعات باشد. این تحیت از خود به خود می نویسم. «انّ هذا لَفی الصُّحُفِ الْأُولیٰ، صُحُفِ إِبْرَاهِیمَ وَ مُوسَىٰ.»<sup>۲۶</sup> و دوی و سه ای در میانه نیست. مشید را شهاب می دانم و شهاب را مشید؛ و هردو روح مشخصند و من سایه ایشان.

جان نه و چون سایه به تو زنده ام؛ با تو و صدساله ره اندر میان! آفریدگار تعالی و تعظم طالب را به مطلوب و یوسف را به یعقوب رساناد!<sup>۲۷</sup>

افدرزاده خاقانی، پسر کافی الدین عمر عثمان، وحید الدین نام داشته است. از آنچه خاقانی درباره او نوشته و سروده است برمی آید که وی مردی دانشور، اندیشمند، پزشک و درویش کیش بوده است.

سخن سالار شروان، در تحفة العراقین، افدرزاده خویش را چنین ستوده است:

دولت آن بود و جانم آن داشت؛	کانفاس امام بوی جان داشت.
دانش برکات و دولت احسان؛	صدر الحکما، وحید عثمان.
در هر کلمات او، مفصل	هست از لقبش، سه حرف اول.
در طب و نجوم و حکمت ناب،	در شیوه نظم و نثر و آداب،
بقراط و بزرجمهر و قسطاست؛	صابی و خلیل و جاحظ آاست.
بر قطب و زحل، محلّ حلمش؛	از شرم بنان و رشک علمش،
رخ سرخ، چو سیب، سیبوی را؛	خون تیره، چو مسک، مسکوی را.
سپس باز نموده است که چگونه وحید الدین، چونان آموزگاری سخنروی و دژم خوی،	



او را به آسیبِ چوب، دانش آموخته و پرورده است:

من فایده جوی و او مفیدم؛	عم بوده مدرّس؛ او مُعیدم.
نفسم به دکانش چوب خورده؛	چون مار، به چوب، نرم کرده.
گر موسی زآنکه معجزش بود،	از چوبِ فکنده مار بنمود،
او حقّ دلم به چوب بشناخت؛	زین نفسِ چومار موسی * ساخت.
من خُرد و چنان بزرگواری،	چوپانِ چومن بهیمه واری.
آن کافسر سلطنت دهندش،	ناچار که چوب برنهندش.
من چوبش خورده، وقت تعلیم؛	شاشیده هزار نوبت از بیم.
خورشید چونیزه دار باشد،	بر ابر مگیر اگر بشاشد.
در عنصر ناقصان ناکس،	فهرستِ کمال، عون من بس <sup>۲۸</sup> .

خاقانی یک از شیواترین نامه های خویش را، از دربند، هنگامی که «کوفته طبع و بیمارتن»، در سرای فرزند قاضی امام سیمگر به سر می برده است، به وحیدالدین نوشته است. آغاز نامه چنین است:

مجلس اسمی<sup>\*\*</sup> صدرِ امام... وحیدالدین... سلام و دعا چندانکه به املای  
هیچ خاطر محاسب، بلکه در انگشت هیچ دبیر معقود نگردد، مسموع فرماید  
داشت. دریغا! جز سلام و دعا عبارتی خاصّتر بایستی، تا شرایط خدمت  
در ضمن آن مدرّج کردم. چون معهود همین عبارت است، همین  
می گویم، علیه سلام الله ملء دارالسلام. خدمتی که در طی آن، اِضْباره ای  
مرفوم کرده می شود، از سر انتظام احوال، صادر است از بیضه خیرالبلاد و  
روضه خیرالعباد، اعنی خطّه دربند عمرالله آرگانها و عمر سُگانها، از

• در متن تحفة العراقین موسوی.

•• خاقانی، در آغاز نامه، وحیدالدین را چنین نامیده است:

«مجلس اسمی صدر امام، حکیم صادق، موحد اروع اروع، زاهد مجاهد، عالم کبیر مهتدی، حبر  
مقتدی، وحیدالدین حقّ، فرید الاسلام جدّ، قدوة فرق الفضلا ابداء، سیّد المتّقین امام العلما، بقراط  
الزمان، ارسطو الثانی، افلاطین الالهی، علامه العالم، ذوالفضایل، همچنین در زیست وزی اهل حقیقت،  
ونگش و پرورش ارباب شریعت ابدالذهر، مشروخ صدر و مرفوع قدر باد.»

مجاورت ذروه علیا و عروۀ وثقی، اعنی: برج کسری که برج سعادت شمس الهدی بوده است، اعنی: الشیخ الامام، حجة الاسلام، ابن سیمگر، مدالله ظله. اگر در حالت مطالعه این خدمت جلالت طراوت ندارد، مجلس سامی معذور فرماید داشت؛ که شب بود و من خادم کوفته طبع بل که بیمارتن. ۲۹

وحیدالدین، بدور از خاقانی، جهان جهان را وامی نهد؛ و شاعر شروان را، از اینکه به هنگام مرگ بر بالین او نبوده است و به واپسین دیدار و بدرود با وی دل آرام نداشته است، در اندوهی گران و دریغی بیکران فرومی برد. بدان سان که او خود در سوگن سرود وحیدالدین فرموده است:

واپسین دیدارش از من رفت و جانم بر اثر،	گر برفتی دروداعش، من زجان خشنودمی.
گر فدای او نرفتم من، چرا جانم نرفت؟	تا اگر زآن بر زیان بودم، از این برسودمی.
من غلامی داغ بر رخ بودمش، عنبر به نام؛	ور به معنی بودمش عنبر، حنوطش بودمی.
چون بدین زودی کفن می یافت اورادست چرخ	کاشکی در یافتن، من تار او را پودمی!
گیرم آن فرزانه مُرد؛ آخر خیالش هم نمرد؛	هم خیالش دیدمی، در خواب، اگر بغنودمی.
نی نی؛ آن فرزانه را داغ فراقم کشت و بس؛	گر به عالم داد بودی، من به خون مأخوذمی.
شد ز من بدرود و گریختیم بودی، پیش از آنک	او ز من بدرود رفتی من زجان بدرودمی.
گردلم دادی که شروان بی جمالش دیدمی،	راه صد فرسنگ را زین سر، به سر پیمودمی.
جانم ار در تیم تیمار فراقش نیستی،	آخر از جان یتیمانش غمی بزودودمی.
گفتی: «ای باز سپید! از دود دل چون می رهی؟»	کاشک ارباز سپیدم، بی سیاهی دودمی!

خاقانی در عراق بوده است که از درگذشت وحیدالدین آگاه شده است؛ و شمیمه و دل رمیده، سروده است:

چون من خطر زدم به عراق از پی وحید، جان از بر وحید برآمد بدان خطر.  
آمد به گوش من خبر جان سپردنش؛ جانم ز راه گوش برون شد، بدان خبر.  
نیز در نامه ای، نوشته به عزالدین سپهسالار، بدین سان در دریغ وحیدالدین موییده است:

مگر روزگار سیه دل سپید دست را غیرت آمد که خادم، به نقشبندی قلم،

وقتی سیاهی بر سپیدی می افکند. رنگ سواد بختش در پوشد؛ تا همه روز  
از قطراتِ حسرات، سپیدی بر سیاهی می افکند. فلک فیروزجی رنگ،  
لباسش بنفسجی بل سکاھنی برآورد؛ و ناگهش بر پلاسِ ماتم وفا و حفاظ و  
علم و عقل بنشانند. بالله که وفای مشخص و حفاظ مجسم و علم مصور و  
عقل مرکب، صدر امام مقتدی، وحیدالدین، رحمة الله علیه بود. چون آن  
بزرگ روزگار بر روزگار شبانگه روی، پشت برکرد، و آن بکر فلک، از  
فلک گورِ پشت روی برتافت، و وام جهانِ کهن بازارِ نوکیسه باز داد، و  
مهره جان از ششدر این تختِ نرد باشگونه بیرون برد، بقای حضرت علیا  
باد! خادم که حراقِ آتشِ حوادث بود، بدین حدشان روی تازه تازه تر  
بسوخت. ۳۰

**سفرهای خاقانی:** نخستین سفر خاقانی در میانه ۵۴۹ و ۵۵۰ رخ داده است.\*  
خاقانی با دستوری شروانشاه اخستان، به شور دیدار خراسان که آرزوی دیرینه او بوده  
است، از شروان بدر آمده است؛ لیک در ری بیمار شده است؛ و از رفتن به خراسان در  
پیِ تاختن ترکان غُز به آن سامان و به خاک و خون کشیدن آن، باز مانده است.  
به ناچار، چون توان برنشستن نداشته است، خویشتن را بر چوب پاره درافکنده است و  
روی به راه آورده است. در راه، شب هنگام، ستوری که جامه دانی را انباشته از  
سروده ها و نوشته های او، به پارسی و تازی، بر خود می داشته است گم شده است؛ و  
دردی جانگزیتر را بر دردهای شاعر نالان و رنجور درافزوده است. سرانجام، خاقانی  
رنجها و دشواریهای این سفر را به پایان آورده است؛ و به شروانشاه، در آن هنگام که  
بند باقلانی را می بسته است پیوسته است.

خوشر آن است که داستان این سفر پرماجرا را، آنچنانکه به خامه توانای خاقانی  
باز نموده شده است، برخوانیم. خاقانی در نامه ای که به دو داماد خویش،

\* «چون امام محمد یحیی، به نقل ابن الاثیر در شوال ۵۴۹ به قتل رسیده و پل باقلانی هم در سنه ۵۵۰ بنا  
شده، پس مسافرت خاقانی هم باید در این فاصله اتفاق افتاده باشد.» (سخن و سخنوران/ ۶۲۸).

شهاب الدین و مشیدالدین نوشته است، بدین سان رویدادهای سفرش را باز نموده است:

خواستم که لمعه‌ای از سر ارتجال و استعجال بر قلم رانم؛ و از اختلال حال و اعتلالِ بال خبر باز دهم. اما به کدام انگشتِ قلم گیر، نقشبندی کشف الحال توانم کرد؛ که از چهار ماهه بیماری گران، بعیداً عن ساحة الاعزّه، کارکنان حواس چون ماه چهار هفته در حجابِ تواری گذاخته اند؛ و آینهٔ مخیله زنگارِ خورد شده؛ و چراغِ مفکره به عواصفِ عوارضِ نفسانی منطفی گشته؛ و خریطهٔ حافظه در اتساع خرق افتاده؛ و از چشمه سارِ دماغ، جویهای اعصاب امداد منقطع گشته؛ و شاخه‌های آنامل در ریشه مانده. لاجرم، بنان از تحمل قلم گرفتن و مرگبی در عرصهٔ میدانی راندن بازمانده و سپر افکنده؛ و قلم از تَعَوُّدِ نقش بستن و سیاهی بر سپیدی افگندن عجز آورده و تیغ انداخته؛

#### [همخوابهٔ آرزو]

و سببِ هجومِ حادثه آن بود که این ضعیف را امسال سودای سفر خراسان که معرّسِ دین و دولت، و مغرسِ ملک و ملت است، در دماغ افتاد. چه از دیرسال باز، همخوابهٔ این آرزو بود؛ و از دستِ همتِ برنمی‌خاست؛ و از پای عزیمتِ برنمی‌آمد. دستِ اتفاق نقابِ موانع یک نیمه از پیکرِ مراد برداشت. این غریبِ خفیف الحادِ طفیف الحال خویشتن را به صقعِ ری افگند؛ و با نعیمِ خانهٔ ری الفی عظیم درگرفت؛ چه دارالملکِ ری را دهلیز دارالملکِ خراسان دید. و نیز معلوم کرد که ملکِ ری دولتخانهٔ اصفه و کیان و پهلوان اشکانیان، بهرام چوبین بود؛ و به حکم آنکه ملک نیاکان، به وجه میراث، نبیرگان را رسد، دانست که ملکِ ری نسبتی دارد با دیگر اخواتِ ممالک که تشریف سگه و خطبه یافته اند، از نوبتِ همایون خاقان اعظم، خدایگانِ معظم، سید آلِ بهرام، ابروینِ اسلام، کیخسرو روزگار، خسرو آموزگار، ملکِ رحیم مشفق، جلال الدنیا والدین که در

تخلید ابّهت شهر یاری و تمهید اهبت جهان داری سرآمده طوایف ملوک عالم باد! خدمتگار حضرت او، نصره الله تعالی و آغلاها، چون بدین حدود رسید، از بیت الشرف ری نسیم شرفه شروان، شرفها الله تعالی ببقاء سلطانیها، می شنید؛ و امرا و ولایه، و کبرا و کفایه، و علما و قضاة، و کراما و سادات، نصر الله ایامهم، تجشّم فرمودند؛ و در موبک استقبال تفقد؛ و در مجلس اجتماع، تعهد واجب دیدند، چندانکه عبارت از شرح آن قاصر آمد. به آشنایی مُلک ری ولوع زیادت گشت و شعف در افزود و عشق بازی در گرفت؛ چه به مجاورت کعبه معالی، دار العزری، خویشان را از یک مرتبه به هزار درجت گذشته دید؛ و از اندیشه انسانی برتر یافت؛ و از غایت کمال صورت اُمنیت در آینه نیت نمی گنجید. بر زبان قلم براند:

زین کلک من که سحر طرازی است راستین،  
دستِ زمانه راست طرازی بر آستین.

### [هماغوشی زمین]

و چون قافله حاج خراسان و ماوراءالنهر بعد از مدّت انتظار سپری شدن، به جانب ری مراجعت کرد، این غریب نیز به جانب خراسان شدن را، اندیشه جزم و عزم درست گردانید؛ و در وقت، مثال معلاً از حضرت پادشاه جهان داور، خسرو کیان گوهر، کاسرالا کاسره، قاصم القیاصره، ملک ملوک الامم، اتابک اعظم، نصره الله و اظفره، چون حکم «اتی امر الله»، به والی رسید که: «فلانی را به خراسان شدن به هیچ حال جواز نیست؛» و ندانم که چه تهمت بدین ضعیف [نهاده اند]؟

چه سبب سوی خراسان شدنم نگذارند؟ عندلیبم به گلستان شدنم نگذارند؟ و قضای آسمان که با نیت ملوک زمین همعنانی داشت، و زمانه که محکوم اشارت پادشاهان زمان تواند بود، دست یکی کردند. در حال، عارضه گران بر عرض این ضعیف، و اوصاب بر اوصال تاختن آورد؛ و غوغای سرسام بر حصن دماغ دست یافت؛ و لشکرتب در ولایت تن مخیم ساخت؛

و سُعال از بادخانهٔ سینه، آتشکده پرداخت؛ و زلزلهٔ السّاعه در چهار دیوار تن افگند؛ و اُمِ مِلدم، به پایمالی، ملازم فراش گشت؛ تا پایی که در دستِ چنین مغمّزه‌ای اسیر باشد، از سرِ مسافرت برخیزد؛ و خاک ری نیز به حکم الفی که با این ضعیف داشت، معانقه سخت کرد؛ چنانکه از تنگیِ معانقه عارضهٔ عظیم دیدار آمد؛ و خواست که او را در آغوش گیرد و همخوابه سازد. اما اِمهالِ اجل و تأخیرِ قضا در میان حایل آمد؛ و او را از همخوابگی خاک ری، و هماغوشیِ زمینِ بیگانه باز رهانید؛ پس بر زبانِ قلم بگذرانید:

خاک سیاه بر سر آب و هوایِ ری! دور از مجاوران مکارمِ نمایِ ری.

### [گمشدهٔ گرانها]

القَصّه، بعد از چهل شبانه روز بیماریِ گران که این ضعیف به سایهٔ معدوم‌الذات و نقطهٔ موهوم‌الصفات مانند شده بود، و چون نقطهٔ مُقعدی از طول و عرض جهان بیخبر؛ و در خانهٔ غرورِ نفس، امید زندگانی را هیچ مجال نمانده؛ و از حیات خویشتن به کلی نومید شده، جهدِ آن کرد که این کالبدِ خاکی را به حدود آذربایجان باز رساند؛ تا اگر اجل تاختن آورد، آنچه بگذرد، به سایه و نظرِ فرزندِ اجلّ، خواجهٔ امام، مؤیدالدین دامِ ضمیره مشرفا باشد. بدین نیت، خویشتن بر سرِ چوب‌پاره افگند؛ که قوّت بر اسب نشستن نداشت. چون به دوفر سَنگی زنجان رسید، در شب، پالانسی گم شد. بامداد در دست شتر بانان بازیافتند. جامه‌دانی که به مقامات نظم و نثر و رسالات تازی و پارسی محشو و مشحون بود، و صدهزار نُگت و نُتف و فقر و لَمَع تعبیه داشت، هرچه طلبیدند، نیافتند. و الحق خزانه‌ای غیبی و گنجیِ عرشی از دست برفت؛ که تا پرگارِ حیاتِ تنگ در آمدن، آن تحسّر از نقطهٔ دل برنخیزد؛ و این واقعه با مرض الجسد یار شد؛ و این ضعیف را از دستِ وجود بیرون برد. مع هذا به هر صفت که بود، به صوبِ تبریز باز رسید؛ و دیده را به نور مشاهدهٔ فرزند، خواجهٔ امام، مؤیدالدین، فدیناه،

اکتحال کرد؛ و به حضور سعادت بخش ایمة ايام و رؤسای آنان، اصحابِ دراست و ارباب ریاست، مَتَّعَ اللهُ الْعِبَادَ بِطَوْلٍ بَقَائِهِمْ، که مُراعیان این داعی اند، مستأنس گشت. یک روز به سبب آب و هوا در ناقهی گستاخ شد، و بر احتما کردن محافظت معهود ننمود. عِلَّتْ نَكْسِ کرد؛ و دستِ امتحانِ ربّانی سلسله طبیعت دَرَجَبانید؛ و این قالب موی مانند را در عقده بحران کشید؛ و دو ماه و بس آن دید که کس میناد! ۳۱

یاذمانِ سفر ری بارها خاطر خاقانی را آزرده است؛ و در سروده های خویش، جای جای به تلخی و نکوهندگی از ری یاد آورده است. در آغاز چامه ای کوتاه فرموده است:

دور از مجاوران مکارمِ نمای ری.	خاک سیاه بر سر آب و هوای ری!
این خواندگانِ خُلد، به دوزخِ سرای ری؟	در خون نشسته ام که چرا خوش نشسته اند،
دل آب و جان هوا شد از آب و هوای ری.	آنها که تن به آب و هوای ری آورند،
من شاگردِ صدور و شکایتِ فزای ری.	ری نیک بد؛ ولیک صدورش عظیم نیک؛
ای کاش دانمی که چه کردم به جای ری!	نیک آمدم به ری؛ بد ری بین به جای من!
دانم که عقربِ تن من شد لقای ری.	عقرب نهند طالع ری؛ من ندانم آن؛
تبهای گرم زاد ز زهرِ جفای ری.	سرد است زهرِ عقرب و از بخت من، مرا
در چامه ای دیگر نیز که در آرزوی خراسان سروده است، آن سرزمینِ مهر رخشان را	بدین سان با ری سنجیده است:

در خراسم؛ که به ایوان شدنم نگذارند.	ری خراس است و خراسان شده ایوانِ ارم؛
گرچه این طایفه پرسیان شدنم نگذارند.	در خراسِ ری از ایوانِ خراسان پرسم؛
چه نشینم که به پنهان شدنم نگذارند.	بهر فردوسِ خراسان، به درِ دوزخِ ری،
تلخکامیهای سفر ری اندرزی شده است خاقانی را که دیگر از راه ری روی به خراسان	
نیاورد؛ و از کرانه خزران راه بدان سامان بیابد:	

که خلاص از بدِ دوران به خراسان یابم.	رخت عزلت به خراسان برم ان شاء الله؛
که ره از ساحل خزران به خراسان یابم.	از ره ری به خراسان نکنم رای دگر؛
میل آن پشه پَران به خراسان یابم.	به پرِ پشه اگر بر سرِ دریا گذرم،

سوی دریا روم و بر طبرستان گذرم؛ کافتخار طبرستان به خراسان یابم.  
چون ز آمل رخ آمال به گرگان آرم، یوسف دل نه به گرگان، به خراسان یابم.  
گذشته ازرنجهای ری، تازش ترکان غزبه خراسان نیز خاقانی را انگیزه ای دیگر شده  
است، به روی برتافتن از آن سامان و شتافتن به سوی شروان. در چامه ای که در سوگ  
امام محمد یحیی سروده است؛ فرموده است:

عزمت که زی جناب خراسان درست بود، برهم شکن! که بوی امان ز آن جناب شد.  
از دیگر سوی، آنچنانکه خاقانی در نامه خویش نیز نوشته است، بزرگ ری او را از  
رفتن به خراسان باز می داشته است؛ در قطعه ای نیز در این باره سروده است:

من به ری، عزم خراسان داشتم؛ زآنکه جان بود آرزومندش مرا.  
والی ری بند بر عزمم نهاد؛ نیک دامنگیر شد بندش مرا.  
دومین سفر خاقانی آنچنانکه او خود در «چامه صفاهان»، به حساب جمل گفته  
است، به سال ۵۵۱ انجام شده است:

در سنه ثانون الف، به حضرت موصل راندم ثانون الف، سزای صفاهان.  
خاقانی، به آهنگ دیدار از کعبه، از شروانشاه دستوری گرفته است و روی به راه آورده  
است؛ او خود در این باره چنین سروده است:

کاؤل که مرا امیر دوران برهاند ز شهر بند شروان،  
صحرای سفر گرفتم از پیش؛ بر لاشه عزم لاشی خویش.  
از شط و بال بحر شروان، جستم به عراق، مقصد جان.  
این بحر سیه به جای ماندم؛ ز آن سوی سپید رود راندم.<sup>۳۲</sup>

خاقانی به قهستان می رسد؛ هفت ولایت قهستان را هشت بهشت می شمارد؛ سپس  
زبان به نکوهش از راهزنان آن سامان می گشاید:

غولان کمین گشای خونریز؛ غوغایی و روزخسپ و شب خیز.  
روز از سر ره رحیل کرده؛ مهمانکده ها سبیل کرده.  
مقصد نه و جمله کاروانی؛ دیده نه و پیشه دیده بانی.<sup>۳۳</sup>

سپس از دیوساری و بدکرداری پیشه وران آن دیار سخن ساز می کند:

صباغانش بلادری وار، بر چهره، نشان دیو ادبار.



دود افکن و صد زبان چو آتش،  
 شیطان سار و ملایک آمیز.  
 همخوانِ مسیح و آدمی خور.  
 گلگونه گنان ز خون هر حلق.  
 حاکم لقبانِ رشوه خواره.  
 بوجهل دل و بلال دیدار.  
 نابافنده مگر کفنها.  
 ناکرده به جان مگر تباهی.  
 بر یکدیگر خُیو فگنده.  
 وز طارم و شبستان ایشان.<sup>۳۴</sup>

تعویذ دهانش، سامری و ش،  
 خبازانش خیانت انگیز؛  
 طبّاخانش کشیده خنجر؛  
 قصّابانش گلو بُرِ خلق؛  
 ابدالانش حرام کاره؛  
 خیاطانش خسیس و مگار؛  
 جولاهانش برشته فنّها؛  
 درویشان، ز دل سیاهی،  
 عطارانش به بوی گنده،  
 بگذشتم ازین تباّه کیشان؛

آنگاه دژ و رودی را در قهستان،  
 نیز شکارگاه و سراپرده و سپاه پادشاه را باز  
 می‌نماید. سپس، به ستایش و فروتنی، از پیران درویش در آن سامان یاد می‌آورد:

پنی کورگنان، گه مناجات.  
 سرمست و خِرَد سواز هریک.  
 دیوانه خانه زادِ درگاه.  
 دوزخ به دو جرعه درکشیده.  
 گوئین به می گرو نهاده.  
 اما همه نقش یک شمرده.  
 از بیست و چهار دورِ ساعات.  
 دل چون نارنج سرد کرده.  
 چهره چو ترنج آبله خورد.  
 دو دست به آب روی شسته.  
 داده ز برائتش براتسی.  
 برخوانده؛ «برائۀ من الله.»  
 گشته متمکن و ممکن.  
 چون خاک به بوی جرعه‌شان مست.

رندان دیدم به هر خرابات؛  
 صافی دم و دردخواز هریک؛  
 پروانه آتش سحرگاه؛  
 از باب بهشت سرکشیده؛  
 خمخانه به دیده درگشاده  
 شش پنج زنان داو برده؛  
 در چنگ زمانه، فارغ الذات؛  
 از مهرِ سرایِ هفت پرده  
 وز زخم سپهر بیهده گرد،  
 زان حوض که آبروی جُسته،  
 نادیده زمانه را ثباتی؛  
 بر عالمِ شرک، از در شاه،  
 من پیشِ چنین سرانِ گردن،  
 سر بر سرِ خاک پایشان پست؛

بهر دلشان، هم از دل خوش؛ گه بلبله دار و گه سبوغش.  
 بر سفره خاصشان، به هر باب، دو کاسه به دست همچو دولاب.<sup>۳۵</sup>  
 سپس به جمال الدین محمد، وزیر صاحب موصل باز می خورد:  
 روزی ز وثاقِ پایمردی، می آمدم، آفتابِ زردی.  
 در راه چو چشم باز کردم، با خواجه بزرگ باز خوردم.  
 با هشت جنان دوچارم افتاد؛ کان خواجه به رهگذارم افتاد.  
 صدری متفرد از خلایق؛ عدلش به ضمانِ مُلک لایق.<sup>۳۶</sup>  
 سپس این وزیر را که به رادی و آزادگی آوازه داشته است، پرشور، می ستاید؛ و به  
 پرسشهای او درباره خویشتن، پاسخ می گوید. سرانجام می پرسد که چگونه از شروان  
 به عراق افتاده است:

گفتا: «به عراق چون فتادی؟ زان ناحیه چون برون فتادی؟»  
 گفتم که «در آن دیار پرشور، نان شیرین بود و آبها شور.  
 آن خطه به دست قهراسیر است؛ حاشا المجلس! وبا پذیر است.  
 پیرامنش، آبهای ناخوش، بالاش مِظَلَّه های آتش.  
 بادی که ز ناحیه اش برآید، بس جان که ز خاک درر باید.  
 بیچاره کسی که دایم آنجا است؛ گویی به جحیم کرده مأواست.  
 از صنعت چرخ و دستِ گردش، دوزخ زبر و حمیم گردش.  
 عاقل چه کند سوادِ خضر اش، آن شهر که دوزخ است بالاش.  
 بختم سفر عراق فرمود، زان آب و هوای قحط فرسود.  
 چون راه عراق درکشیدم، نعمتکده بهشت دیدم.  
 چون دیده مرد غم رسیده، از کنعان رسته، مصر دیده.»<sup>۳۷</sup>

خاقانی بر آن است که به درگاه پادشاه راه جوید؛ لیک وزیر او را اندرز می دهد که  
 باز گردد؛ زیرا هنوز ناتمام است و مرد آن مقام نه. خاقانی درمی ایستد و می گوید:  
 گفتم: «سفری دراز کردم؛ حاصل چه برم، چو باز گردم؟  
 آخر چه برم کم از رهاورد؟ خاصه، به دیار قحط پرورد.  
 پرسند مجاورانِ کویم: «کز خواجه چه یافتی؟» چه گویم؟

شاید که بَرَمِ براتِ حرمان، از خواجه بزرگ، صدر کیهان؟  
 بر چشمِ خَرَدِ نقابِ بَندَم؟ پس بُخلِ بر آفتابِ بَندَم؟  
 پس، جمال الدین موصلی انگشتری زمرّدین به خاقانی می‌بخشد و او را می‌گوید:  
 چون خاص تو گشت خاتم من، چون خاتم چشم شو همه تن!  
 کان بینی ازین نگینِ جاوید، کز گوهرِ جام، دید جمشید.  
 مندیش، چو این تو راست همراه، از غولِ ره و سَمومِ جانکاه.  
 کاسماءِ مِهینِ برو نبشته است؛ تریاقِ بهینِ برو سرشته است.  
 این مُهر به رغمِ دیورِ یمن، میراثِ جم است، مانده بر من.  
 گر شهر تو قحط یافت مندیش! زین خاتم کن ذخیرهٔ خویش.  
 خاقانی با رهاوردی چنان گرانِ ارج، به شروان باز می‌رود؛ شروانشاه انگشتری را از او می‌خواهد؛ و درخواست خویش پای می‌فشارد:

گفت: «ار به مثل بهاش جویی شهریت بها دهم، چه گویی؟»  
 گفتم: «وقف است چون فروشم؟ خورشید به گِل چگونه پوشم؟»  
 نپذیرم اگر بها فرستی؛ گر خود همه کیمیا فرستی.<sup>۳۸</sup>  
 آنگاه، پس از باز نمود دیدار شاعرانهٔ خویش با خضر و آنچه در میانه گذشته است، و سخن از معراج پیمبر و گفتگو با خورشید، باز آمدن خویش را از شروان می‌سراید و سفر دیگر باره اش را به عراق.

در این سفر دوباره به عراق به لشکرگاه سلطان محمد سلجوقی راه می‌جوید؛ او را، تَرزبان، ستایشها می‌گوید:

آیی به پناهگاه عالم؛ لشکرگاه پادشاه اعظم.  
 لشکرگهش از پی نشان را، اسطرلابی است آسمان را.  
 بینی چو قضا فراخ میدان، درگاه خدایگان ایران.  
 برداشته قحطِ کشور دین، کشورِ ده کافهٔ سلاطین.  
 برجیش رکاب و آسمانِ رخس؛ سلطان جهانِ ستانِ جانبخش.  
 پیشانی ملک یافت مقصود، از داغ محمد بن محمود.<sup>۳۹</sup>  
 خاقانی، سپس لشکرگاه سلطان سلجوقی را و می‌نهد؛ راه به همدان می‌برد؛ همدان و

بزرگان آن سامان و تنی چند دیگر را می ستاید. سپس از بغداد و دجله و زورق رانی بر آن می گوید؛ آنگاه از سرا و شبستان خلیفه المقتفی بالله یاد می آورد و بزرگان بغداد را می ستاید. پس از آن از کوفه و مدینه سخن در میان می آورد؛ و درباره آرام جای مولا علی، سخن گویان با خورشید، می فرماید:

سرها بینی کلاه در پای؛	در مشهد مرتضی جبین سای.
جانها چو سپاه نحل پرجوش؛	بر خاک امیر نحل، مدهوش.
در خدمت شیر مرد عالم	چون شاخ گوزن قد کنی خم.
از حوض جنان، به هفت دولا ب،	آن خاک طهور را زنی آب.
وز نافه صبح، مشک اذفر،	سای بی به صلایه فلک بر.
ز آن غالیه ای کنی سمایی	در تربت بو تراب سایی.
خود بر سر خاکش از کرامات،	تبار همی رود به تارات.
رضوان به دو عید اضحی و فطر،	از خاک مقدسش برد عطر.
ارواح که عیسوی شعارند،	ز آن خاک، گیای عطری آرند.
خاکش چوبه فیض حق شود تر،	مهری نهد آسمان برو بر.
مهرش چو برو قرار گیرد،	رضوان الله نگار گیرد. <sup>۴۰</sup>

سپس درباره بادیه، آبشخور، بطحا، شتران رهنوردان کعبه، بانگ درای، احرامگاه، عرفات، درویشان آنجا، دانشمندان، جنگاوران دین، جبل الرحمه، مزدلفه، مشعر الحرام، سنگسار دیو، منا، مکه می سراید؛ آنگاه به کعبه می رسد. از سنگ سیاه و زمزم و ناودان زرین و مروه و ضفا یاد می آورد. پس، در سخن با آفتاب، درباره کعبه می فرماید:

پس باز به کعبه باز گردی؛	گرد نُقْطِ نیاز گردی.
چون مرغ که دانه چیند از گل،	سنگ سیهش ببوس از دل.
چون ابر که ریخت قطره باران	خاک حرش ببوسی از جان.
بر کعبه چه منت از زمین بوس؟	یا بر مصحف ز پر طاوس؟
چون سنگ سیاه را کنی لمس	نندیشی از آفت «اذا الشمس»
سوده نکنی زمینش از پای؛	پیشانی را کنی زمین سای.

پیشانی کان زمین نوردد،      «نِعْمَ الْعَبْدُ» ش عصابه گردد.  
 زآن چند زبان چنان که خواهی،      گویا کنی آن زبان که خواهی.  
 همچون لب یارباشی آنجا؛      یعنی: لبش آتشی است گویا.  
 تحمید گزاردن بدانی؛      وین فصل به گوش کعبه خوانی:  
 ای قطب مراد! جان مردان      گردت چو بنات نعش گردان.  
 ای پاکی سلاله مکرم      در ناف زمین، ز صلب عالم.  
 ای اختر ثابت از تعظم!      سطح زمی از تو چرخ هشتم.  
 بیت المعمور مادر تست؛      بیت المقدس برادر تست.<sup>۴۱</sup>

خاقانی پس از آن گوازه‌ای به اختر شمارانی زده است که پیش گفته بودند که پس از سی سال توفان برخواهد خاست و جهان را برخواهد آشفته:

بوذر لقبان بولهب خوی؛      رعنا صفتان راعنا گوی\*  
 نر ماده چو قفل و پره یکسر؛      خاقانی را نهاده بر در.  
 این خر مغزان آدمی پوست،      دشمن رویان اهرمن دوست،  
 در گوش مقلدان اقوال،      دادند خبر که: «بعد سی سال  
 سری است به سیر اختران در؛      خسفی است به بیست و یک قران در.  
 کاشفته شود جهان اسباب      یک نیمه ز باد و نیمی از آب.  
 صاحب سفران خط افلاک      نابرده به سرمثلث خاک،  
 آیند ز جنبش سمایی      در حد مثلث هوایی.  
 زآن هفت، به خانه ترازو      کثر حال شود جهان شش سو.  
 وین خسف، چو وقت حال باشد،      میلش به حد شمال باشد.»<sup>۴۲\*</sup>

\* راعنا گوی چشمزدی است به آنکه یهودیان هر زمان که پیغمبر را می‌دیدند؛ گوازه زن می‌گفتند: «راعنا یا رسول الله»؛ و راعنا در زبان عبری دشنامی است. مسلمانان نیز نا آگاه از معنای ایهامی راعنا، چنان می‌گفتند؛ تا آنکه این آیه فرود آمد:

يا ايها الذين آمنوا لا تقولوا راعنا وقولوا انظرنا واسمعوا وللكافرين عذاب اليم (بقره-۹۸).

۵۵ اختر شماران، از آن میان انوری ابیوردی پیش دیده بودند که در سال ۵۸۲ «هفتان» در برج ترازو که

خاقانی پس از آن سخن از مدینه در میان می آورد؛ آرام جای پیمبر، سپس خود او را، پاکدل و پرشور، می ستاید:

ای قابل وحی و قالبِ حلم!	ای عامل عدل و عالمِ علم!
ای جود تونیم عطسه داده،	زو خنده آفتاب زاده!
ای نقطه ذات هردو عالم!	قائم به دم تو ذات آدم.
از نقطه نخست حرف الف زاد؛	تاج سر اسم آدم افتاد.
ذاتت نُقطِ خطِ جهان است؛	اصل اوست؛ اگرچه بر کران است.
ذات تو کند کج جهان راست؛	چون نقطه که حلقه زره راست.
کان نقطه اگرچه بر کنار است،	بند زره از وی استوار است. <sup>۴۳</sup>

سپس دیگر بار به ستایش جمال الدین موصلی که خانه کعبه را باز ساخته بوده است باز می گردد. و از خاندان خویش سخن در میان می آورد؛ پس از آن بوالعلای گنجوی را می نکوهد؛ تنی چند دیگر را می ستاید؛ آنگاه سفرنامه در پیوسته خویش را با ستایشی از خود به پایان می آورد.

چنان می نماید که خلیفه در این سفر از خاقانی می خواسته است که دبیری او را بپذیرد؛ «لیک او سر زحمت این شغل را» نداشته است:

خلیفه گوید: «خاقانیا! دبیری کن	که پایگاه ترا بر فلک گذارم سر.»
دبیرم، آری!، سحر آفرین گه انشا؛	ولیک زحمت این شغل را ندارم سر.
به پایگاه دبیری چه فخر آرم؟ از آنک	به دستگاه وزیری فرو نیارم سر.
چو آفتاب شدم، با عطاردی چه کنم؟	کلاه عاریتی را چرا سپارم سر؟

گذشته از آن، گویا بغداد و مردم آن خاقانی را چندان دلپسند نیفتاده اند. زیرا در

→

برجی بادی است قران خواهند کرد؛ و توفانی سهمگین در خواهد گرفت. لیک چنان شد که در آن روزها، بادی نرمخیز نیز نوزید که چراغی را بتواند کشت.

خاقانی در چاهه ای نیز که در بستن بند باقلانی سروده است، از این پیشگویی یاد کرده است:

بود در احکام خسرو کز پی سی کم دو سال،	خسف آب و باد خواهد بود در اقلیم ما.
آب را بر بست دست و باد را بشکست پای؛	تا نه ز آب آید گزند و نه ز باد آید بلا.

سروده ای چند از بغدادیان به بدی و دلازدگی یاد کرده است؛ نمونه را، در قطعه ای کوتاه فرموده است:

ای باغ داد، بیضه بغداد، مرحبا!  
از نور و نور و سور و سرور و چراغ و باغ،  
دورانگه سپهر و سفرگاه انجمی.  
چرخ چهارمی؛ نه، که فردوس هشتمی.  
هست ز رنگ و بوی همه چیزها؛ ولیک  
آوخ! که نیست بوی دل و رنگِ مردمی.  
گویا لولیان سرمست و دزدان تردست بغدادی دل و زر از خاقانی ربوده بوده اند. چه  
آنکه در قطعه ای چنین، از بینوایی و شیدایی خویش گفته است:

بر لب دجله بسی لب بُود از چشمه نوش؛  
یارب آن چشمه نوش آبخویم بایستی.  
ماه در کشتی و کشتی ز بر دجله روان؛  
اشک من گوید: کشتی زرم بایستی.  
من دیوانه نشینم که مه نو نگرم؛  
گویم آنجا که نهد پای، سرم بایستی.  
مال من دزد ببرد و دل من عشق ربود؛  
وقت را، زین دویکی محضرم بایستی.  
جگرم خشک شد از بس سخن ترزادن؛  
سخن تر چه کنم! زر تریم بایستی.  
خاقانی، از بُن، تازیان را خوش نمی داشته است؛ او را با آنان کاری نبوده است. بدان  
سان که اگر کعبه در عربستان نمی بود، هرگز به سرزمین تازیان راه نمی جُست.  
آنچنانکه در سروده ای کوتاه فرموده است:

منم که همچو کمان دست مالِ ترکانم؛  
همه ز غمزه، خدنگ آخته به کینه من.  
خدنگ غمزه ترکان نکرد با دلم آنک  
نهیب رمح عرب می کند به سینه من.  
اگر نه کعبه بُدی، در عرب چه کار مرا؟  
که نیست در عجم امروز کس قرینه من.

سومین سفر خاقانی که همچنان به آهنگ دیدار از کعبه به انجام رسید، با ماجرای دربند افتادن سخن سالار شروان همراه بود. نوشته اند که شروانشاه با این سفر همدستان نبود. خاقانی، در نهان، از شروان گریخت؛ روزبانان شروانشاه او را در راه فرو گرفتند و باز آوردند؛ خاقانی به فرمان شروانشاه دربند افتاد و نزدیک به سالی را در زندان گذراند. دولت شاه سمرقندی در این باره چنین نوشته است:

در آخر حال، او را ذوق فقر و شکست نفس و صفای باطن دامنگیر شد؛ و  
از خاقان کبیر، ملک منوچهر، اَنارالله بُرْهانه، از ملازمت و خدمت استعفا

خواست که به خدمت فقرا و اهل سلوک مشغول گردد؛ و خاقان کبیر چون دلبسته صحبت او بود اجازت عزیمت نمی داد؛ تا آن وقت که بی اجازت خاقان از شیروان گریخت؛ و به بیلقان آمد. گماشتگان شروانشاه او را گرفته، به درگاه فرستادند؛ و خاقان او را بند فرمود؛ و در قلعه شابران، مدت هفت ماه مقید و محبوس بود.<sup>۴۴</sup>

زکریای قزوینی در «آثار البلاد» بر آن است که چون خاقانی سر از کار دیوانی برمی تافته است، به بند و زندان دچار آمده است:

وقتی پادشاه شروان خواست او را به راهنمایی وزیر خود، به شغلی بگمارد؛ اما چون قبول آن را به خاقانی تکلیف کرد، زیر بار نرفت؛ و گفت: «من مرد این کار نیستم». وزیر شاه را بر آن داشت که اجباراً این شغل را بر خاقانی تحمیل کند. لیکن او باز نپذیرفت. بالاخره برای آنکه وی به قبول این شغل تن در دهد، به حبسش افکندند. اما این عمل نیز نتیجه نداد. پس او را از حبس انفرادی بیرون آوردند و در زندان جانیان و گناهکاران انداختند.<sup>۴۵</sup>

به نوشته زکریای قزوینی، خاقانی همنشینی با تبهکاران را بر نمی تابد؛ و با پذیرش پیشه دیوانی از بند می رهد.

هر چند که دولت شاه در بند افتادن خاقانی را به روزگار منوچهر شروانشاه دانسته است، بر بنیاد نوشته ها و سروده های او، این کار در زمان فرمانروایی، اخستان منوچهر، برنامیده به جلال الدین ابوالمظفر انجام گرفته است. خاقانی در نامه ای که به جلال الدین نوشته است، و در آن از دهشهای بسیار و مهر و نواخت بیکرانه وی سپاس گزارده است، از ناخرسندی اخستان از این سفر یاد کرده است. نیز نوشته است که در تبریز بستر زناشویی را نو کرده است و زنی دیگر ستانده است؛ و از اینکه به زمین بوس شروانشاه نرفته است پوزشها خواسته است. از آنجا که این نامه می تواند پرتوی بر زندگانی سخنور در این روزگار بینفکند و ماجرای زندان او را آشکار دارد، پاره هایی از آن را یاد می کنیم:

... پادشاه فرمود که آن مبلغ هزار دینار قرص خدمتگار که به بغداد برگرفته



بود، بی آگاهی خدمتگار بگزاردند؛ و نُزل روان و مواهب گران با استرو طوق و سُر افسار و زین زر، و قصب و اطلس و غلام به خدمتگار فرستادند؛ و فرمود که «اگر دوسه ماه درنگ سازد، تا سَورِ سرما بشکند؛ بزرگی را به حکم رسالت نامزد کنیم به جانب سلطان صلاح الدین، که فلانی آرزوی سفر قدس می دارد. اگر صلاح الدین را صلاح رفته باشد و سامانِ مصلحت بیند، بفرماییم تا عدت و اهبت راه بسازند؛ و ترا گسیل کنیم؛ و الاً نفس خویش را در ورطه آفت و مخافت نشاید افگندن. «ولا تلقوا بأيديكم إلى التَّهْلُكَةِ» و غرض خدمتگار از عرض این حال نه جاه خویش نمودن است؛ اما شکر چنان ملکی کریم به درگاه چنین ملکی رحیم توان فرستاد؛ و سپاس چشمه زلال با دریا توان گفت؛ چه مددی که چشمه را زیر زمین می رسد، از زکات دریا تواند بود؛ و عادت است که هر بامداد قطره زاله صبحدمی را سبزه بر سر گرفته می دارد؛ تا بر سر خیل کواکب عرض می دهد. امروز سرخیل کوکبه ملوک دنیا که سعادت کوکب شعری دارد، خاقان اعظم است، نصره الله تعالی. اظهاری که رفت ازینجا بود، نه از وجهی دیگر.

#### [بستری دیگر]

علی الجمله، خدمتگار از خجالت این انعام و مواهب خسروانه، بی دستوری، از ظاهر موصل رحلت کرد؛ و به ده روزه دیهی از نواحی تبریز رسید. بر عزیمت آنکه یک زمستان اینجا توقف سازد. چون فصل بهار جهان را حلیت اعتدال بر بندد، به سفر قدس رود. چه فرض عین است اتمام نذری که در حضرت کعبه رفته بود. چون از آمدن خدمتگار خبر یافتند، ولات و امرا و قضات و کُبرا تجشّم نمودند و پیامدند؛ و بر خدمتگار حکم کردند که به شهر باید آمدن و مصاهرت کردن با متّصلان خواجه امام، مهذب الدین، محبوب بن الوحید، که خدمتگار و خدمتگاز زاده درگاه معلی است، اعلاّه الله؛ و خدمتگار به هر خطّه که می رسید، بزرگان حکم عنیف

می‌کردند؛ و هیچ‌گونه قرارگاهِ همت و قدمگاهِ نیت به مرکز ثبات نمی‌انجامید؛ تا اکنون اگرچه تجدید فراش را فَرَح شهر و تَرَح دهر گفته‌اند، اما بر شارعِ سَنَتِ دو شارعِ مرسل، کلیم و حبیب، علیهما السلام رفتنی بود، که جهت صفورا و خدیجه شبانی و شتربانی کرده‌اند. موسی از بهر صفورا کند آتش خواهی و آن شبانیش هم از بهر صفورا بینند.

#### [نوشته‌ای در بغداد]

و همانا که نزول خدمتگار به تبریز، تاریخِ قرخی تواند بود که بر عقیب نزول او، همی ناگهان سعادتِ بخش مثال و دولتِ رسانِ توقیع و حیات پیوند آثارِ انامل جهانداری، اَبَدَ الله نَصْرَه، در صحبت سپاهسالار اجل، اصیل‌الدین... مجد الخواص ادام الله سعاده، به خدمتگار برسید؛ و اصیل‌الدین تحمیلات لفظِ اعلی را به شیرینترِ عبارتی ایراد کرد؛ و خدمتگار توقیعِ عالی را که حجرالاسود است کافه اسلام را، استلام کرد و بوسه داد؛ و چند سطرِ معنبر که نقوشِ انامل جهانداری است، چون ردای کبریا و حبل الله المتین و استار بیت الله الحرام در دیده و دل مالید؛ و هر حرفی را مُهرِ کتفِ مصطفوی و نقشِ خاتم سلیمانی پنداشت؛ بل که نقشِ یدالله و مُهرِ اصابعِ الرحمن گمان برد. که «كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْاِيْمَانَ»، از آن عبارت آید؛ و اگرچه این تشریف خادِمِ پروری بالای اندازه قدر خویش دید، و خاطر را از غایت شادمانی دهشتی حاصل یافت، بر خاطر گذشت:

آری! به شکستگان بی‌جاه، تشریف چنین دهد چنان شاه نَعَم از بواعث کرم جهانداران امثال این تشریفات بدیع و بعید نیست... و امسال خدمتگار به بغداد رقعهِ ای دید که امیرالمؤمنین المستضی ؑ بالله، به خط خویش نوشته بود به ابن العطار، که پدید آورده دولت این عهد است. اگر خدایگان مَلِک رحیم، صَاعَفَ الله جلاله، به ابن النجار که خدمتگار حضرت است و سی ساله حقوق خدمت دارد، تشریفی به خط

اعلیٰ فرستد، مستبدع و مستنکر ندارند؛ که جهانیان را میان ابن العطار و ابن النجار فرق و تفاوت معلوم است و مصور؛ والسلام.

### [بنگاه لوریانه]

خدمتگار پیش حضرت آسمان مرتبت ثانیاً زمین می‌بوسد؛ و چون آفتاب به خاک باز می‌غلطد و تمهید عذر درمی‌خواهد، به تقصیر خدمت. چه درین مدت به خدمت درگاه عالی، اعلاهی الله تعالی، نمی‌تواند پیوستن، به چند سبب؛ یکی آنکه محافظت می‌باید نمودن بر نذری که در حضرت کعبه به جهت سفر قدس رفته است؛ و چند سبب خفی هست؛ باز نمودن آن مسامع عالیّه جهاننداری را مُلِّت بشاره و بشری، ابرام افزایش؛ و دیگر که به تبریز، بنگاهی لوریانه می‌باید ساختن که سبب کفاف و کفایت عیال باشد. اگرچه خدمتگار به تبریز اقامت نسازد؛ و دیگر، خدمتگار توسن طبع و وحشی نهاد شده است؛ و با غربت الفت گرفته؛ و پریشانی حال اختیار کرده؛ ازو جمعیت چشم نتوان داشت؛ و مرکب توسن را که ریاضت نپذیرد، به مربوط ندارند؛ به مرغزار فرستند؛ و یوز شکاری را کز کار بازافتد، طعم ندهند و قلاده زرین بستانند و رها کنند؛ و باز سپید را که شکار نتواند کرد، قید و سباق باز گیرند و دست باز دارند. یمین الله، که این صورت حال خدمتگار تواند بود؛ و خدمتگار از قرب مجاورت حضرت علیاء، اعلاهی الله، اگر هزار فرسنگ به بُعد مسافت دور افتد، همان داعی صادق و مرید عاشق باشد. چنانکه در صدق خدمتگاری و خلوص دولتخواهی انگشت‌نمای بُود، نه انگشت کش. اگر در حضور، سلمان محبت و حسان مدحت بُود، در غیبت، اویش خلّت خواهد بود تا نفس آخر؛ و معلوم است که اویش هرگز زحمت حضور به حضرت مصطفوی، علیه الصلوٰۃ والسلام، نیاورد؛ و در قرن همقران سنت مصطفی بود؛ و به موافقت یک دندان شریفش، سی دندان خویش بشکست؛ و چه خدمت است که خدمتگار به حضور تواند کردن، به غیبت هزار چندان نکند؟ حقیقت است

که خدمتِ دعا و ثنا را به طرف دور دست نیکوتر توان گزاردن؛ و خطیبِ منابر دعا و مُنادیِ جواهرِ ثنا، هرچه از دارالملکِ پادشاه دورتر افتد، بر فسحت و بسطت ملک پادشاه دلالت کند؛ و این فصل در خدمتی که به خِذِرِ معظّم و سترِ مکرم، ملکه کبری، عصمة الدّین و الدّین، دام ظلّها، نوشته آمده است، بلیغتر افتادست؛ و از آنجا که غایت اخلاص خدمتگار است، در دوستداری و دولتخواهی یقین می شمارد که دعای خالص ملک الاسلام، نصره الله تعالی، در غربت بهتر تواند گفتن. چه دعای غریب کز اوطان خویش دور افتد، به مظانّ قبول نزدیکتر باشد. قبول قاید استجابت دارد، ان شاء الله تعالی. سعادتِ که دست تصرّفات آفات، اساس بسطت آن را رخنه نتواند کردن؛ و دولتی که غبارِ حوادث زهّاب صفوت آن را تیره نتواند گردانیدن، نثار و دثار روزگار همایون خدایگان راستین، خسرو زمان و زمین،... جلال الدّین و الدّین... اقلیم گشای توران، دیهیم خدای ایران باد! و ایزد تعالی و تقدّس مراذبخش و کارساز باد؛ و عین الکمال از کمال سعادت جهانداری مصروف و مدفوع.<sup>۴۶</sup>

آنچنانکه از پوزشها و بهانه های خاقانی در این نامه نیک پیداست، شروانشاه سخت از او درمی خواسته است که در خدمتش باشد؛ و او تن می زده است. رنجیدگی شروانشاه از خاقانی با بدآموزیها و کینه توزیهای نکوهندگان ورشکبران چامه سرای سترگ، یار گردیده است؛ و سرانجام به بند و زندان شاعر انجامیده است.

از نامه ای دیگر که همچنان به جلال الدین نوشته شده است برمی آید که گویا بر خاقانی بر بسته بوده اند که «سر از سجاده خدمتگاری شروانشاه ز آستر نهاده است». از این روی، خاقانی استوار و بی چند و چون وابستگی و پیوستگی خویش را با شروانشاه آشکار می دارد؛ و بر آن است که اگر سر از دوستداری او باز زند فغاکی است ناپاک:

خدمتگار تا جان آلوده به یک نفس [در] در آمد و بیرون شد حیات گرو  
دارد، عاشق جانباز و صادق سر انداز خواهد بود، خاک آستان معلاً را.  
تا به مویی زنده ام، جان آن تست؛ بر سر هر موی، فرمان آن تست.

و اگر از سرِ سجاده خدمتگاری قدم ز آستر گذارد، و از ربقة دوستداری رقبه بیرون آرد، به عوض نطاق اسلامیان، زُنارِ رومیان بر میان دارد؛ و به جای ردای ملتِ براهیمی، اِزارِ کفر آزاری شعار سازد؛ و از حلیتِ توحید عاطل نماید؛ و به همه مذاهب معطل باشد؛ و از فراش حرام پدید آمده؛ پدرش عودکِ عمود آزمای؛ و مادرش ارغوانِ زعفرانِ سَای؛ «وَهَذَا فَضْلٌ لَا يَنْقُضِي إِلَى يَوْمِ الْفَضْلِ». اما تا تواند آرایش خویش به حضرت مقدسه جهاننداری، نَصَرَةُ اللهِ، نرساند؛ و از دور، با خاک آستان معلّا عشق می‌بازد؛ و از نسیم آذفر که به مشام آرزو می‌رسد، تسنیم اوفر می‌یاود؛ و به دوستداری آن حضرت علیا، ثَبَّتَ اللهُ ذَوَلَهَا، تفرّد می‌نماید؛ و بر همه سران گردن می‌افرازد؛ و این دوبیت می‌آغازد:

دانی که من از جهان ترا دارم دوست؛      تا جان دارم به جان ترا دارم دوست.  
هرچند مرا تو دوست، دشمن داری،      رغم همه دشمنان، ترا دارم دوست.  
مباد که خدمتگار بعد الیوم قربت خدمت ملوک طلبد؛      خاصه شریفتر همه ملوک  
عالم. چه هر که را شرف بیش، سیاست بیش.      با چشمه اطفال بازی کنند؛ و با  
دریا مردان گستاخی نیارند کردن. ۴۷

خاقانی در نامه‌ای که در پاسخ نامه عتاب‌آمیز جلال الدین، اخستانِ منوچهر نوشته است، آشکارا، از دُرّیاد و بدگویِ دشمنان و رشکبران خویش در نزد او یاد کرده است؛ نیز از اینکه با خداوند پیمان بسته است که دیگر گِرَد در پادشاهان نگردد؛ دیگر آنکه صوفی وار، هفته‌ای بیش در جایی نمی‌پاید؛ و اگر شروان را وانهاده است؛ از آن روی است که دل‌بندان و جگرگوشگان خویش را در آن از دست داده است:

درین وقت که همی نابیوسان، چون تریاقِ شفا رسان که حرارت با  
خویشتن دارد، معظم فرمان سیاستِ آمیزِ مخافتِ انگیز، با صولت شیر  
آسمانی و هیبت شمشیریمانی به بنده رسید، بنده سرزده حیرت گشت. از  
پای وجود درآمد؛ و از دستِ انسانیت برون رفت. چه فرمان معلّی،  
أَعْلَاهُ اللهُ تَعَالَى، اگر جانفزای آمد عقل ربّانی بود. اوّل همه عاطفت و آخر  
همه سیاست نمود. صفت دریای آرامیده داشت، که ظاهر دریا همه لطف

و رفق و لَین و سلامت [است]، باطنش همه قهر و عنف و خشونت و سیاست. بلی! عادت دریا چنین است. صفا و لطافت را پردهٔ سخط و سلطنت گرداند؛ و صدهزار سلسلهٔ لطف درهم افگند؛ تا نظاره را به منظر انیق در لجهٔ عمیق کشد؛ یا فرو برد و بگشدد؛ و یا برون اندازد. وایم الله، که فرمان معلی و توقیع معظم همین صیغت داشت. بنده از سر هراس خاطر، بر حواس ظاهر برخواند که: «یا ایُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَخْطَمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ»<sup>۴۸</sup>. چه بُنگه هندوانهٔ موران طاقت ترکناز لشکر سلیمان ندارد؛ و پشهٔ ضعیف سست قوایم با پای پیل محمودی، در مقام مقاومت نایستد. همی از سر هوش ربودگی و هوش فرودگی، نابغه وار که آوازهٔ سیاست ملک نعمان شنید،

نَبَّثْتُ اَنْ اَبَا قَابُوسَ اَوْ عَدْنِي      وَلَا قَرَارَ عَلٰی زَارِ مِنَ الْاَسَدِ  
و از غایت جگر تفسیدگی و دل ترسیدگی عبد زهیروار که تهدید مصطفی علیه السلام یافت،

نَبَّثْتُ اَنْ رَّسُولَ اللّٰهِ اَوْ عَدْنِي      وَالْعَفْوُ عِنْدَ رَّسُولِ اللّٰهِ مَأْمُولُ  
برگفت. اگر چه کرم نعمانی به آخر خاصیت فرو نگذاشت؛ و دهان نابغه را به لولو ثمین بینداشت؛ و خلق مصطفوی از سر عادت برخواست؛ و تن کعب را به بُرد یمانی بیاراست. اما گناه نابغه به کردار، و جرم کعب به گفتار ظاهر بود. یالیت گناه بنده معلوم شدی! تا بر قدم اعتذار بایستادی. «غَفْرَانِکَ رَبَّنَا وَآلِیْکَ الْمَصِیْرُ»<sup>۴۹</sup>

#### [دمدمه دشمنان]

و به ذات نامحسوس الهی و به ملایکهٔ کربوبی، و به حملهٔ عرش\*، و به انبیای مرسل و کتب مُنَزَّل که حضرت عظمی یگانگی را، نصره الله تعالی، گذشته از چهار مهربان کز گوهر شهر یاری باشند، دولتخواهتر و

دوستدارتر از بنده بر روی زمین کس نیست؛ و بر صحت این دعوی و مصداق این سخن، جمله باشندگان اقلیم گواهی دهند. اما چون بنده طالع ندارد، گفتار چه فایده؟ حقیقت است که صاحب غرضان هر روز بنده را در حضرت عظمیٰ، آجلها الله، صورت زشتتر گردانند، و به قلم تزویر تصویرها سازند و گویند که: «خاقانی باری کیست؟ او را محل نباید نهادن و تمکین نباید دادن و تشریف نباید فرستادن؛ که او نازگری می‌کند.» اِحْسِبْ وَ هَبْ که چنین است. آخر ناز بر ملوک جهاندار کنند. چه شنوده آمده است که مَلِکِ ملوک ابخاز، داود، خَفَقَ الله عَنْهُ، یک چند به قول حاسدان، از جانب سیموی جاثلیق، نظر عنایت برگردانید و التفات بازداشت. سیمو فرصت یافت؛ از میان خانه ابخاز میانه کرد؛ و به خطه روم رفت؛ و آنجا مقام ساخت و گفت: «دوستداری دولت مَلِک از دور می‌کنم؛ که از غرض دورتر نماید.» حاسدان دیگر باره مجال محال گفتن یافتند. به حضرت ملک اینها کردند که: «سیموی، سیمای مودت برگردانید و بر حضرت ناز می‌کند؛ و نمی‌رسدش» ملک گفت: «اگر مهاجرت او را از وطن سبب این است، سهل است. مبادا روزی که خدمتگاران از ما بر حضرت ما ناز کنند؛ که تا ما پادشاه باشیم، خدمتگاران را بر ما ناز رسد؛ که ما را سایه خدای دانند. چه ناز ایشان به پادشاهی ما پیوسته است. هروقت که به امداد، پادشاهی ما حاشا منقطع شود، ناز ایشان گسسته گردد.» در حال، حاسدان زبان در کام کشیدند. «فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ»<sup>۵۰</sup>؛

#### [پیمان خاقانی]

و بنده این حکایت جهت آن آورد که [می‌گویند] که او ناز می‌کند؛ «لا وحق الکعبة المحجوجه». چه معلوم بنده شده است که هر که بر حضرت عظمیٰ، عظمها الله، ناز را دستاویز سازد، از نظر لطف محروم ماند؛ و بنده را خود به درگاه ایزد تعالیٰ نذر رفته است که بعدالیوم، درگاه ملوک را

نشناسد؛ و اگر شناختی، پرستش درگاه اَوَّلُ الملوك، خاقان اعظم، دامْ مُظَفَّراً اختیار کردی. اما در جواب صاحب غرض توان گفتن که بنده را، به مشارق الارض و مغاربها، می شناسند؛ و نظم و نثر او را که بر مدایح فایح ملک رحیم، عَظَمَ اللهُ شَأْنَهُ، معنبر و معطر است، به جای تعویذ بر دیده می نهند. به چنین ثنا طرازی و مدحت سازی، «علیه عین الله لا عین الکمال»، می خوانند. آن صاحب غرض باری حضرت عظمیٰ را، مَدَّ اللهُ ظِلَّهَا، به کدام هنر به کار آید؟

جزوی از اشعار من سلطان به کف می داشت؛ گفت:  
 «کاین ثنای شاه شروان رشک زای جان ماست.»  
 خاصگان گفتند: «کاین مَثِّ ز خاقانی است بس؛  
 کافرین شاه شروان در کف سلطان ماست.»

#### [خواجه کاشانی و عمر خیام]

و هم در جواب صاحب غرض توان گفت ماجرای خواجه بزرگ کاشانی در عهد ملکشاه که با حَجَّة الحق عمر خیام رفت.  
 مگر روزی خواجه به دیوان نشسته بود. عمر خیام درآمد و گفت: «ای صدر جهان! از وجه ده هزار دینار معاش هر سال من کهنتر، باقیی به دیوان عالی مانده است. نایبان دیوان را اشارتی بلیغ می باید تا برسانند.» خواجه گفت: «توجهت سلطان عالم چه خدمت کنی که هر سال ده هزار دینار مرسوم تو باید داد؟» عمر خیام گفت: «واعجباً! من چه خدمت کنم سلطان را؟ هزار سال آسمان و اختران را در مدار و سیر به شیب و بالا جان باید کردن، تا ازین آسیا یک دانه درست چون عمر خیام بیرون افتد؛ و ازین هفت شهر پای بالا و هفت دیه سر نشیب، یک قافله سالار دانش چون من درآید. اما اگر خواهی از هر دهی در نواحی کاشان چون خواجه ده ده بیرون آرم و به جای او بنشانم؛ که هریک از عهده کار خواجگی بیرون آید.» خواجه از جای بشد و سر در پیش افگند؛ که جواب بس پای برجای



دید. این حکایت به حضرت سلطان ملک‌شاه بازگفتند، گفت «بالله، که عمرخیام راست گفت.» بنده صاحب غرض را همین می‌گوید.  
پانصد هجرت چو من نژاد یگانه؛ چون او هر هفته صد هزار بزاید.

#### [وام تبریزیان]

«مَضَىٰ هَذَا الْفَضْلُ وَلَا يَمُضِي فَضْلُ الْمَلِكِ الرَّحِيمِ، لَا زَالَ مُظْفَرًا وَمَنْصُورًا». گمان بنده و یقین جهانیان نه چنان بود که در چنین وقتی کز شکسته دلی و نکبت رسیدگی بر بنده، همه دشمنان را بخشایش آید، فکیف دوستان را، از جناب جلال حضرت عظمی، أَبَدَ اللَّهُ عَظَمَ شَأْنِهَا، خاطِر خراب شده بنده را استمالت چنین فرماید؛ که امروز بنده از ترا کم مصایب و نواب، بعیداً عَنْ سَاحَةِ الْحَضْرَةِ الْعَظْمَى، به صدد نوازش و بخشایش است؛ و مَدَّتْهَاست کز انعام و شفقت حضرت عظمی، دَامَتْ مُحْفُوفَةً بِالتَّضَرِّ، انتصار برگ و نوای زندگی و نوازندگی می‌دارد؛ و به درگاه و بارگاه ملوک [که] طالب بنده‌اند، کس نفرستاده است و نفرستد؛ و استمداد انعام نکرده است و نکند؛ و اینجا مبالغی وام تبریزیان دارد که نگذارند قدم از دروازه بیرون نهند؛ تا وام گزارده نشود؛ و از درگاه معلیٰ خدایگان ملک رحیم، نَصَرَهُ اللَّهُ تَعَالَىٰ... به عوض رحمت و حرمت حرمان نهند؛ و به جای تباشیر و مواعید، تهدید و وعید فرمایند. بنده چه تواند گفتن و کردن؟

بخل بر آفتاب نتوان بست؛ لیک ابرسیاه مانع اوست.  
یا الله العجب! عمال مال دزد و دزدان در شکاف و خاینان خونریز و عوانان فرعون صفت از شفقت و مرحمت حضرت عظمی، ملک رحیم، مَلَّكَهُ اللَّهُ رِقَابَ الْأُمَمِ به رحمت امیدوارند و از عقوبت ایمن سار. بنده دولتخواه که حقوق ثناخوانی و دوستداری سی ساله دارد، نا امید و نا ایمن چرا تواند بود؟ روی گفتار نیست. «كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا. مَرْحَبًا بِقَضَاءِ اللَّهِ.»

تسلیم آیم به هر چه فرماید یار.

بنده را مهاجرت از وطن به سبب آن است که آن عزیزان که دلخواهتر بنده بودند، به فدای سم مرکب خدایگان معظم، نَصْرُهُ الله وَاطَالَ بَقَاءَ دَوْلَتِهِ، رفته اند؛ و به هیچ حال، دل مجروح فراق زده سرِ وطن نمی دارد و این تمنا نمی کند؛ که به غایت در زده و جراحت یافته است؛ خاصه اکنون.<sup>۵۱</sup>

از آنجا که ماجرای خشم رفتگی و در بند افتادگی خاقانی در پرده پوشیدگی مانده است، من کوشیدم بر بنیاد نامه ها، از زبان خود او، زمینه ها و انگیزه های بند و زندان شاعر را باز نمایم. این انگیزه ها را می توان در چند بخش به شیوه زیر فرو فشرد و گنجانید:

- ۱- رویکرد خاقانی به وارستگی و درویشی، و پرهیز و دوری او از دربار شاهان.
  - ۲- دُژِیاد و بدگویی نکوهندگان و دشمنان خاقانی از او، در نزد شروانشاه.
  - ۳- چندی دور ماندن خاقانی از شروان؛ و بازخواندگی او به اینکه شروان و شروانشاه را وانهاده است تا به دیگران روی آورد و بپیوندد.
  - ۴- دست یازیدن به سفر بی دستوری شروانشاه، و سر تافتن از فرمان او که خاقانی را در این کار، درنگ و شکیب می فرموده است، به پاس پیمانی که سخن سالار شروان در کعبه، به دیدار قدس، با خداوند بسته بوده است.
- آنچه نوشته آمد انگیزه هایی می تواند بود که خاقانی را، پس از بازگشت به شروان از سفر تبریز، به خشم شروانشاه دچار آورده است و در بند و زندان در افکنده است.
- در همان اوان که خاقانی در زندان بوده است، بزرگزاده ای کامجوی و شادخوار، به نام آندرونیکوس کمننوس، از بیزانس به دیدار شروانشاه می آید. خاقانی زمان را شایسته می یابد؛ و در چامه ای بلند و ارجمند که به نام او می سراید و در آن دادِ زباناوری و سخن پروری می دهد، بزرگ زاده ترساکیش را به یاری و پایمردی خویش، در نزد شروانشاه می خواند. این چامه به چامه ترسایی (قصیده ترسائیّه) نام یافته است؛ خاقانی آگاهی گسترده خویش را از آیین و فرهنگ ترسایی در این چامه شگفت آشکارا نشان داده است. آغاز آن چنین است:
- فلک کز روتر است از خط ترسا؛ مرا دارد مسلسل راهب آسا.

لیک پایمردی بزرگزاده بیزانسی کارگر نمی افتد و سخنور در بند همچنان گرفتار و دردمند می ماند.

خاقانی در نامه ای که به ناصرالدین، ابواسحق ابراهیم باکویی نوشته است و در آن دیگر بار از رنگ آمیزی و بدآموزی نکوهندگان و دشمنان خویش که در شروانشاه می دمیده اند و دل او را بر خاقانی گران می داشته اند سخن گفته است، از تلاش نافرجام اندرونی کوس کمنوس یاد آورده است. نیز در این نامه است که سخن سالار بزرگ از بند و زندان خود، به آشکارگی یاد کرده است؛ هم از دسیسه ای که برای کشتن او چیده بوده اند:

در آن وقت که خادم را از خدمت خداوند نقل افتاد به بردع، رسول پادشاه، نَصْرُهُ الله، به خادم پیوست، با تشریف و فرمان عالی. خادم خود به نفی استاد امام وحیدالدین، رحمة الله علیه، عود سوخته بود. اول، از خاییدن روزگار دندان خای؛ و در میانه، سوخته مصیبت دندان گن؛ و به آخر، طلب کردن پادشاه او را به جهت آنکه بدو دندان سپید کند؛ یعنی که ازو ضحکه ای سازد؛ که به عود سوخته دندان سپید کردن عادت ملوک است. مهتران و دوستان چنان گمان بردند که معاودت بنده به شروان، که دارُ الْإِخْنِ وَ دَيْرُ الْيَمْنِ است، زیادتِ مراد و مرام و امل، مال و لام و اسپ و ستام باشد. الحق که [چون] اینجا رسید آن زیادت نقش زیاد شد؛ و از آن مراد، مَرَدَ یافت؛ و از آن مرام، غرام؛ و از آن امل، الم؛ و از آن لام، ملام؛ و از آن اسپ، آسیب؛ و از آن ستام، ستم. ای سبحان الله! در آن وقت که در بیضه شروان، از اربابِ ید بیضای دانش صد عالم علامه، مبدع اجزای سحر بودند، من بنده جمشید جام معانی بودیم؛ و همه چون خاک، جرعه خوار [من]. خورشیدِ کانِ معالی بودم؛ و همه خاکِ بیزِ بازارِ من. مایده سالارِ مجلسِ حقایق بودم؛ و همه کاسه شوی مطبخ من.

### [دام دمنه]

امروز که روزگار درگشت و بختِ دانش برگشت، بیدِ انجیر\* کوتاه‌عمر که ثمرتش به مگسِ سگ ماند، لافِ باذِ انجیری\*\* می‌زند. عاجز را با هزار معجز که هست جز رویی در کشیدن چه روی دارد؟ که قلمِ دولت موی در سر داشت. هر نقش که می‌نگاشتم، کژ می‌افتاد و رنگِ صلاح نمی‌پذیرفت. پادشاه، نَصْرُهُ اللهُ وَ ظَفَرُهُ، نیکِ رای بود و هست؛ اما معطلان که از زیورِ مردمی عاطلند، بَدْرایش می‌گردانند. آینه بس روشن است؛ به نَفْسِ ظَلَمَتْ آمیزش تیره می‌گردانند. آفتاب پاشنده و بخشنده است؛ لکن به میغِ منعش پوشیده می‌دارند. غضنفر از رضا و اغضا باقی نمی‌گذارد؛ اما دَم و دامِ دمنه بندها می‌سازد. اخلاقِ پادشاه نافهٔ مشکِ اذفر است؛ اما سرِ کاری نامنصفان، کافوروار، نمی‌گذارد که رایحهٔ المِسک به دماغ نیازمندان رسد. پیش ازین، آن جماعت که خمارِ خواجگی در سر داشتند و لاجرم دمار از سرشان برآمد، هر روز می‌گفتند: «فلان دشمن پادشاست؛ امیر در بندش فرو داشته است؛ که ترکیبُ السُّموم نیک داند. زنهار! ای پادشاه، به هلا هلا قبولش نکنی! که زهرِ هلاهل چشاند. بیش پیش نخوانیش! که زهرِ بیش<sup>□</sup> در طعام کند. با امیرانِ قران و پیرانِ قرونش نشانی! که قرون السنبیل<sup>□□</sup> در شربت ریزد. ندانستند که بنده زهرآلود است، نه زهرآمیز. گزدم وار، بی چشم بودند. گزدم قدر روشنی ماه چه داند؟ اگر چه ماه به هر ماه دوروز مهمانش باشد. حکایت گزدم و تن آن عالم معروف است.

• «بید انجیر درختی است که به هند آرند گویند و بعضی اند گویند؛ و این لفظ در اصل باد انجیر بود، به معنی شکافته و شکسته باد. چون چوبش به کمال نازک باشد، از شدت باد شکسته می‌شود. به اماله بید انجیر شد.» (غیاث اللغات).

• «باد انجیر نوعی از درخت انجیر است که بیش از همهٔ درختان میوه دهد؛ و انجیر آن کاواک و پر باد می‌باشد.» (برهان قاطع).

□ بیش : زهر؛ نیز ریشه‌ای زهرآگین و کشنده.

□□ قرون السنبیل؛ گونه‌ای بیش سیاه است و دارویی زهرین.

### [چپاول و مرگ]

القصة، تا حدیث مجادلی و میجدلی می‌کردم، لطف ربوبیت هم معونت فرو نمی‌گذاشت، «كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ.»<sup>۵۲</sup> و هم ازین سورت، بدان بدعهدان این آیت درس می‌کردم: «لَنْ يَسْطِطَ إِلَى يَدِكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطِ يَدِي إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ»<sup>۵۳</sup>. گفتار فایده نمی‌داشت. هر چه روز می‌آمد، چون روز بهاری، سگالش آن کم کاستان را فزایش بود. در میان، مهتری پادشا گوهر بود. میانه عقد گوهر بقرایان؛ و یگانه عهد دولت داودیان، که انصاف او بقرای این علت و داود این آیین بود. امیر اسفهلار اجل عادل سایش، عزالدوله، مُخْلِصُ الْمَسِيحِ، باقر قمار، که چون محمد باقر عالم خاکی را به قمار خاک زده است، من بنده را از حسن حمیت حمایت می‌کرد؛ و هم پیش نمی‌رفت؛ که او نیز از بی درمانی درمانده‌تر از دیگران بود. و آن ناجوانمردان تدبیر بر آن شیوه نهاده بودند که سیصد خانه نامی را بغارتند؛ و شصت تن گرامی را بکشند؛ که طرف مهین آن شصت، امیر اسد بن خلباشی بود، که چون آفتاب در اسد، صاحب سطوت و بسطت است؛ و میانه، اولاد و حفده مانک که اوتاد حفظة ملکنند؛ و طرف کھین، من خادم ورڈاله ای چند چون من. مگر مسلمان سیرتی از آن میان راز بیرون داد. جمله امرای حومه کردستان روی برتافتند؛ و من بنده چون قدح الراکب در صحبت ایشان، به جانب اسحاقیان، لا اَسْحَقَ اللَّهُ سَاكِنَهُ، رفتند. هم در آن روز آن مهتران را به زرق و سُمعه و مکر و خدعه بفریفتند؛ باز جای بردند؛ و من بنده نرفتم؛ و به جانب قرباقی آمدم. و آن جماعت همان سگالش کشتن شصت تن و غارتیدن سیصد خانه می‌کردند؛ و یک عدد فرو نمی‌نهادند؛ و در سیصد و شصت رگ ایشان نمی‌گشت که رفیع الدرجات، در بیست و چهار ساعت، سیصد و شصت درج را به عجایب آبستن گردانیده است؛ که دولت ایشان به سیصد و شصت روز نخواهد کشید؛ که

آذار و نیسانِ امان و امانی بازیاوند؛ و چون پنج روز مسترقه، در آبان و آذر  
بدکامی و ناکامی فرو شدند. چنانکه از ایشان هیچ اثری نماند.

### [سین و شین]

آری! حساب ایشان از شین و سین بیرون نبود؛ لاجرم چون سین و شین،  
خَدَّ و قد صورت ایشان مَخَدَّ و مقَدَّد شد؛ و شینِ شَرَّ و سینِ سَرَّ ایشان  
قضای سَرَّ ایشان گشت. هر آلتِ احتیال که ساخته بودند، تارة او مرّة، همه  
ترت و مرت شد. دعای نیکان که عصای موسی بود، بر اهل عصیان،  
حِبَالِ کفر فرعونیان بی فَرْ و عون را، یکباره، فرو برد. «فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا  
يَأْفِكُونَ»<sup>۵۴</sup>. مثنی آفَاکِ سَفَاکِ و جوقی هَتَاکِ فَتَاکِ در گردابِ ادبار  
غرق شدند. «فَبَطَلْ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ». خان و مانیک مانیک مشتری خصلت از  
مکر زحل نیتان برست. جسدِ اسدِ مریخِ صولت از جسدِ زهره صفتان بَجست.  
عطاردِ سخن\* از حُضیض و بال ایمن شد. از احتراق و رجوع پرداخته  
گشت. بحمدالله، اکنون به اوج استقامت نزدیک است، اگرچه از خانه  
خویش دور است.<sup>۵۵</sup>

اما سرانجام عصمة الدین، خواهر منوچهر دستوری سفر خاقانی را از شروانشاه  
می ستاند. زیرا آنجا که مردان در کار فرو می مانند، زنان کارساز و گره گشایند.  
خاقانی، در چاهه ای با آغازینه:

حضرتِ سِتر معلّا دیده ام	ذاتِ سیمرغ آشکارا دیده ام.
به سوگندان، از عصمة الدین درخواست است که پایمرد او در نزد شروانشاه باشد.	
پیش از آنکه یزدان را شفیع؛	کیش عطا بخش و توانا دیده ام،
پیش از آنکه نظم قرآن را شفیع؛	کز همه عیش مبرا دیده ام،
پیش از آنکه کعبه حق را شفیع؛	کآسمانش خاک بطحا دیده ام،
پیش از آنکه مصطفایی را شفیع،	کاسم او یاسین و طاهّا دیده ام،

• عطاردِ سخن، خاقانی است.

پیش‌ت آرم چار یارش را شفیع؛      کز هُدیشان عزِ والا دیده‌ام،  
پیش‌ت آرم هفت مردان را شفیع؛      کز دو عالمشان تبراً دیده‌ام،  
پیش‌ت آرم جان افریدون\* شفیع؛      کز جهانداریش طغرا دیده‌ام،  
پیش‌ت آرم جان فخرالدین\*\* شفیع؛      کز شرف، کسریش مولا دیده‌ام،  
کز پیِ حج، رخصتم خواهی ز شاه؛      کاین سفر دل را تمنا دیده‌ام.\*\*\*

اگر ما دل، به اندوه، بر رنج‌هایی که خاقانی در زندان برتافته است می‌سوزیم، جان را نیز، به شادی، برمی‌افروزیم که او از این رنجه‌ها بریافته است. زیرا که چون مسعود سعد سلمان، رنج او گنج اوشده است. آری! رنج زندان گنج زندان است. بدان سان که اگر رنج «مرنج» مسعود سعد را نمی‌سود، اگر سوز «سوی» او را نمی‌فرسود، اگر پتیک «دَهک» و درای «نای» جانش را بر سندانِ سختی‌ها فرو نمی‌کوفت، مسعود در سخن بدان پایه‌ای که رسیده است نمی‌رسید، آزمون زندان، چامه‌های خاقانی را سوز و شوری دیگر و گیرایی و ژرفایی فزون‌تر بخشیده است؛ رنج‌های بند سرشتِ سرشارش را توفان‌خیزتر و تیغِ زبانش را کارا تر و بُراتر کرده است؛ آنچنانکه بند چامه‌های خاقانی در شیوایی و انگیزندگی، با سروده‌های درد انگیز مسعود، آن سرِ بندیانِ سخنور که موی را بر تنِ سخن سنجی نازک بین چون نظامی عروضی می‌افراخته است، پهلومی‌تواند زد. در بازگشت از این سفر پر دار و گیر است که سخنسرای بزرگ، بر کرانه‌های

\* فریدون پدر عصمة الدین بوده است.

\*\* فخرالدین برنامه منوچهر شروانشاه، برادر عصمة الدین است.

\*\*\* خاقانی در نامه‌ای نیز که به عصمة الدین نوشته است، او را به پایمردی از خویش، در نزد شروانشاه اخستان برانگیخته است؛ تا ره‌آورد مگه را از وی بستاند و بپذیرد؛

«بدین دلیل خادم از آن حضرت علیاء که جهانِ مکارم و معالی گرفته است، دوری اختیار می‌کند و معذور است. اما از اخلاق مرضیه و انفاس صاعده خدر معظم عصمة الدنیا والدین، آید الله افتدازها، توقع می‌دارد که از حضرت علیای جهاندارِ مِلکی رحیمی، دَامَ منصوراً، تمهید عذر خادم درخواهد؛ شفاعت دریغ ندارد؛ تا راه‌آورد مگه که خادم به آن گستاخی می‌کند، قبول فرماید کردن؛ اگرچه عُراضة منقطعان عرضه کردن بر مصطنعان ترک ادب است (منشآت/ ۱۲۷).

دجله، ویرانه‌های تیسفون را دیده است؛ شکوه غم‌آلوده و هنگامه خاموش ویرانه‌ها، آن نشانه‌های جاودانگی و والایی ایران، سرزمین سپند نیاکان، دلش را نیک به درد آورده است و چامه‌پر آوازه‌خویش را سروده است. آری! چامه‌ایوان مداین، ایوانی است بشکوه و فلک‌فرسای از سخن پارسی، که از میانه ویرانه‌ها سر برآورده است؛ چامه‌ای است گوهر نشان که همچون افسری گوهر نشان، هماره، بر تارک سخن، خواهد رخسید.

پس از بازگشت از این سفر، به سال ۵۷۱، رشیدالدین، بُرنای برومند خاقانی در گذشته است و پدر را در سوگ فرو برده است.

خاقانی باری دیگر، به سال ۵۸۰ بر آن سر افتاده است که آرزوی دیرین را جامه‌کردار در پوشاند و روی به سوی خراسان آورد.  
در چامه‌ای فرموده است:

چند گویی که دوسال دگراست آفت خسف؟ دفع را، رأفت رحمان به خراسان یابم.  
از آنجا که این آفت، آنچنانکه پیش از این نوشته آمد، به پیشگویی احتراماران، می‌بایست در ۵۸۲ رخ بدهد، خاقانی در ۵۸۰ آهنگ رفتن به خراسان را داشته است. لیک این سفر هرگز به انجام نرسیده است. داغ این آرزوی نا برآورده، جاودان، بر دل شاعر می‌ماند.

گذشته از این چند سفر دیر یاز، خاقانی را سفرهایی کوتاه به شهرهایی چون: دربند، تفلیس، گنجه، ارجیش، تبریز و سپاهان بوده است. با همه آنکه خاقانی در چامه صفاهان و «ختم الغرائب» خویش سپاهان را نیک ستوده است، سفر او به آن سامان بس کوتاه بوده است؛ برون شدنی در پی درآمدن؛ چنانکه خود فرموده است:

بر اصفهان گذشتن من بود یک زمان؛ در وی شدن همان و برون آمدن همان.  
از بهر صدر خواست می اصفهان؛ کنون، چون صدر غایب است چه کرمان چه اصفهان.  
چشم آسمان به واسطه آفتاب دید؛ بی آفتاب چشم چه بیند در آسمان؟  
در گنجه نیز همچون دربند بیمار و تبزده چندی روزگار گذرانیده است:  
آتش تب در زمین گنجه همه شب در دم من آه آسمان شکن آوزد.



صدمة آهم شنید مؤذن شب؛ گفت: «زلزله گنجه باز تاختن آورد.»<sup>۵۶</sup>  
 چرخ بدی می‌کند، سزای حزن اوست؛ بخت چرا بر من اینچنین حزن آورد؟  
 ظلم نگر تیغ راست عادت خونریز؛ آبله بین کان نکال در سفن آورد.  
 در دل خاقانی ارچه آتش تب خاست، آب حیاتش نگر که در سخن آورد.

### درگذشت خاقانی

چنان می‌نماید که خاقانی به سال ۵۹۵ در تبریز درگذشته باشد. اگر در مرگسال خاقانی چند و چونی هست، در مرگجای او هیچ گمانی نیست. سخنور سترگ را در کوی سرخاب تبریز، در گورگاهی که به مقبرة الشعراء نام یافته است، در کنار تنی چند دیگر از ناماوران سخن به خاک سپرده‌اند. امروز نشانی از گور او برجای نیست. دولت‌شاه در این باره نوشته است:

در سرخاب تبریز آسوده است؛ و مرقد او، الیوم، مشهور و مقرر است؛ و قبر افضل الزمان ظهیرالدین طاهر بن محمد فاریابی و ملک الشعراء شاهفور بن محمد اشهری نیشابوری هردو در پهلوی خاقانی است.<sup>۵۶</sup>  
 به نوشته حمدالله مستوفی، از جهان نمان خبر یافته‌اند و گفته‌اند که خداوند، آن دادار داؤور خاقانی را به پاس رباعی آرمزیده است:

در کتاب «وسيلة العارفين» آورده است که حق تعالی خاقانی را بدین رباعی بخشیده:

سگ را چو قبول و سنگ را دیدار است، گرم ز سگ و سنگ کم آیم عار است.  
 من، سنگ دل سگ صفت، از رحمت تو، نومید نیم، چو سنگ و سگ را بار است.<sup>۵۷</sup>

### کیش خاقانی

خاقانی بر کیش تستن و پیرو شافعی بوده است؛ از آن است که امامان شافعی را

• به سال ۵۳۳، بومهنی (زلزله) ویرانگر شهر گنجه را درهم کوفت و فرو ریخت. به نوشته عمادالدین کاتب، در این بومهن سیصد هزار تن، و به نوشته ابن اثیر دویست و سی هزار تن از مردم شهر جان باختند. زن و فرزندان قراستقر، شاه آذربایگان و اران هم در شمار کشتگان بودند.

ستوده است؛ یا دریغ سروده است؛ یا از چهار یار پیغمبر به ستایش سخن گفته است.  
گاه نیز رافضیان را نکوهیده است:

گر معتقدتر از تو شنیدیم هیچ میر      پس اعتقاد رافضیان رسم و سان ماست.  
در قطعه ای نیز بدین سان بر معتزلیان که به دیدار خداوند باور ندارند تاخته است:

رؤیت حق، به بر معتزلی      دیدنی نیست؛ ببین انکارش.  
معتقد گردد از اثبات دلیل،      نفی «لا تدرکه الابصارش».  
گوید از دیدن حق محرومند      مشتی آب و گل روزی خوارش.  
خوش جوابی است که خاقانی داد،      از پی رد شدن گفتارش؛  
گفت: «من طاعت آن کس نکنم      که نبینم پس از این دیدارش.»

در چامه ای نیز بدین سان از علی و عمر در کنار یکدیگر سخن رانده است:

منعم روی زمین، کوست به عدل و سخا،      چون عمر و چون علی، گرد جهان داستان.  
با اینهمه، خاقانی را در تحفه العراقین و چامه ها ستایشهایی نغز از مرد مردان مولا  
علی است. در قطعه ای نیز، بزرگداشت علویان را، بدین سان به خود اندرز گفته است:  
علوی دوست باش خاقانی!      کز عشرت علی است فاضلتر.  
هرکه بد بینی از نژاد علی      نیکتر دان ز خلق و عادلتر.  
بدشان نیکتر ز مردم دان؛      نیکشان از فرشته کاملتر.  
از این روی، کسانی چون قاضی نورالله شوشتری و معصومعلیشاه شیرازی او را شیعی  
شمردند و دوستار و پیرو «خاندان» دانسته اند. لیک از این سروده ها شیعی بودن  
خاقانی بر نمی تواند آمد.

### پسند و خوی خاقانی

گذشته از پرهیز و پارسایی و ویژگیها و خویهایی ارزشمند و والا که خاقانی به ویژه  
پس از گراییدن به درویشی و گوشه نشینی آنها را اندرز گفته است، برپاره ای از  
پسندها و خویهای او نیز می توان از میانه سروده هایش آگاهی یافت.

چهار چیز دل خاقانی را خوش می آمده است:

چار چیز است خوش آمد دل خاقانی را،      گر کریمی و معاشر، مده این چارزدست:

مال پاشیدن و پوشیدن اسرار کسان؛ باده نوشیدن و بوسیدن معشوقهٔ مست.  
نیز سه چیز را، برای بهروزی و نیک اختری بسنده می دانسته است:  
خاقانیا! جوانی و امن و کفاف هست؛ بالای این سه چیز دُر افزای کس نیافت.  
چون هرسه داری از همه کس شکرگوی بیش؛ کاین هرسه کیمیاست؛ به یک جای کس نیافت.  
در سروده ای دیگر تندرستی را نیز بر اینهمه برافزوده است:

هرچه امن و فراغت است و کفاف، یافت خاقانی از جهان هرسه.  
گرچه هرسه و رای مملکت است، صحت آمد و رای آن هرسه.  
شاعر شروان زراندوزی را روا نمی دانسته است؛ و خواسته و دارایی بسیار را رنج  
می شمرده است، نه گنج:

مال کم راحت است و افزون رنج؛ لاجرم، مال می نخواهد عقل.  
همچو می کاندکش فزاید روح؛ لیک بسیار او بکاهد عقل.  
خاقانی به روزی دوبار بر خوان نشستن و به ماهی دوبار کام جستن خرستند بوده است  
و بیش از آن نمی جسته است:

ولکن گرفتم که هرگز نجویم نه ملک و منالی، نه مال و متاعی؛  
نه ترکی و شاقی، نه تازی براقی نه رومی بساطی، نه مصری شرعی؛  
هم آخر بنگریزد از نقد و جنسی که مستغنیم دارد از انتجاعی.  
نه خامی ببايد ز خیرالشیابی؟ نه خانی ببايد به خیرالبقاعی؟  
به روزی، دوبارم ببايد طعامی؛ به ماهی، دو وقتم ببايد جماعی.  
بر این اختصار است و دیگر نجویم معاشی که مقرون بُود با سماعی.  
چنان می نماید که خاقانی روزگاری در کامجویی فراخرو بوده است؛ زیرا چند بار  
اندرز داده است که در خفت و خیز می باید مرز نگاه داشت.

آنچنانکه فرموده است:

هرکه خر در خلایب شهوت راند، در سرافتادش اسب سرکش عمر.  
آب شهوت مران؛ که مردم را ز آب شهوت بمیرد آتش عمر.  
نیز:

آب شهوت مریز خاقانی! دست از این آب هم به آب بشوی.

بس که سرخاب روی عمر بشت  
 رشته جان مبر، ز مهره پشت؛  
 با اینهمه، خاقانی چندان میانه‌ای با زنان نداشته است؛ و جائی جای از آنان به بدی یاد کرده است. نمونه را، فرموده است:

همه عیبند زنان؛ و آن همه را  
 چون مذکر به مؤنث پیوست،  
 لیک چون مرد به زن پیوندد،  
 بلبلی بین که به مقتع بفریفت  
 صید مرد است زن؛ اما به زنان،  
 باز اگر چند کبوتر گیرد،

این سپیداب پست شهوت جوی.  
 سیم سیم مبر، ز سگه روی.  
 نیک مردان به هنر برگیرند.  
 گرچه حکم آن مذکر گیرند،  
 حکم تأنیث قویتر گیرند.  
 چون سمانه که به چادر گیرند.  
 مرد را صید نگویند سر گیرند.  
 باز را هم به کبوتر گیرند.

## ستودگان خاقانی

۱- خاقان اکبر، ابوالهیجا، فخرالدین منوچهر شروانشاه: خاقانی به پایمردی بوالعلائی گنجوی به دربار او راه جست؛ و نام هنری خویش را از برنام وی ستاند.

خاقانی چند چامه در ستایش او سروده است. در دو از آنها نیز بستن بند باقلانی را به فرمان او باز نموده است. یکی از این چامه‌ها چامه‌ای است که خاقانی آن را در سالیان نوجوانی سروده است. آغاز آن چنین است:

صفتی است حسن او را که به وهم درنیاید؛  
 عَیْمَ الله ای عزیزان! که جمال روی آن بت  
 چونسیم زلفش آمد، علم صبا نجنبید؛  
 زلبش نشان چه جویی؟ زدلم سخن چه رانی؟  
 نیز به کوتاهی در سوگ او فرموده است:

روشی است عشق او را که به گفت برنیاید.  
 به صفات درنگنجد؛ به خیال درنیاید.  
 چو فروغ رویش آمد، سپه سحر نیاید.  
 نشنیده‌ای که کس را ز عدم خبر نیاید.

که منوچهر خضرخو مرده است.  
 تا چراغ کیان فرو مرده است.  
 کرم آن روز مرد کو مرده است.

آب حیوان مجوی خاقانی!  
 نوبت راحت و کرم بگذشت؛  
 راحت آن روز رفت کورفته است؛

گذشته از این قطعه، خاقانی ترکیب بندی بلند و دلگداز نیز در دریغ منوچهر شروانشاه سروده است.

۲- خاقان کبیر، ابوالمظفر، جلال الدین، اخستان منوچهر: به فرمان این پادشاه، خاقانی در بند افتاد. دولتشاه سمرقندی را، در پیوند خاقانی با اخستان، داستانی است که آن نیز به گونه ای نشان از رنجیدگی این پادشاه از سخنور بزرگ می تواند داشت:

صاحب خلاصه بنا کتی می گوید که امیر خاقانی نزد خاقان بسیار مقرب و مکرم بودی؛ و در اول حال حقایقی تخلص داشت؛ و خاقان کبیر او را منصب خاقانی ارزانی داشت. از لطایف خاقانی، یکی آن است که نوبتی این بیت به خاقان فرستاد:

وَشَقِیْ دِه! که در بَرَم گیرد؛ یا وُشاقی که در برش گیرم.  
وَشَقِیْ مویینه التای را گویند؛ و وشاقِ امرد نیک چهره است. چون خاقان این بیت مطالعه کرد، حکم کشتن خاقانی کرد. چون این حکم به خاقانی رسید، از روی فراست دریافت؛ و مگسی را گرفت و بال برکنده، نزد خاقان فرستاد که: گناه از من نیست؛ از مگس است که باوشاقی را یاوشاقی ساخته. خاقان دریافت و با خاقانی دل خوش کرد. نازکی آن است که خاقان از خاقانی رنجیده که چرا هردو را طلب نکرده؛ همانا قصوری در همت من ملاحظه کرده؛ و خاقانی باوشاقی طلب کرد که هردو طلبیده باشد.<sup>۱\*</sup>

• شروانشاه، اخستان منوچهر ستوده «جادوسخن جهان، نظامی» نیز بوده است. نظامی گنجه ای یکی از پنج گنج خویش، لیلی و مجنون را به خواست این شهریار سروده است. شروانشاه در نامه ای از نظامی خواسته بوده است که داستان دلدادگی مجنون را به لیلی در پیوندد؛ داستان سرای گنجه خود در این باره فرموده است:

در حال، رسید قاصد از راه؛	آورده مثال حضرت شاه.
به نوشته به خط خوب خویشم،	ده پانزده سطر نغز بیشم.
هر حرفی از و شکفته باغی؛	افروخته تر ز شب چراغی ←

خاقانی جلال الدین اخستان را بارها ستوده است. بیشینهٔ سروده‌های ستایش وی به نام اوست. اخستان در میانهٔ سالهای ۵۹۰ تا ۵۹۷ درگذشته است.

→ «کای محرم حلقهٔ غلامی!  
از چاشنی دَم سحرخیز،  
در لافگهٔ شگفت کاری،  
خواهم که به یاد عشق مجنون،  
چون لیلی بکر، اگر توانی،  
تا خوانم وگویم: «این شکر بین؛»  
بالای هزار عشق نامه  
شاه همه حرفهاست این حرف  
در زیورپارسی و تازی،  
دانی که من آن سخن شناسم  
تا دهٔ دهی غرایب هست،  
بنگر که ز حُقهٔ تفکر  
ترکی صفتِ وفای ما نیست؛  
آن کز نسب بلند زاید،  
چون حلقهٔ شاه یافت گوشم،  
نه زهره که سر ز خط بتابم؛  
در همین در پیوسته، نظامی بدین سان، ابوالمظفر، جلال الدین، اخستان را ستوده است:

دارندهٔ تخت پادشاهی؛  
سرخیل سپاه تاجداران  
خاقان جهان، مَلِک معظم  
صاحبِ جهتِ جلال و تمکین؛  
تاج مَلِکان، ابوالمظفر؛  
شروانشه آفتاب سایه؛  
شاه سخن، اخستان که نامش،  
سلطان به ترک چتر گفته؛  
بهرام نژاد و مشتری چهر؛  
دارای سپیدی و سیاهی.  
سَرْجَمْلَهٔ جمله شهریاران.  
مطلق مَلِک الملوک عالم  
یعنی که: جلال دولت و دین.  
زیبندهٔ مُلک هفت کشور.  
کیخسرو کیقباد پایه.  
مُهری است که مهر شد غلامش.  
پیدا نه، خلیفه‌ای نهفته.  
دُرْ صدف مَلِک منوچهر.

۳- عصمة الدین دختر فریدون و خواهر منوچهر نیز از ستودگان خاقانی است. خاقانی او را به پایمردی خواند تا دستوری سفر به قدس را از شروانشاه اخستان منوچهر برایش بستاند. عصمة الدین نیز آهنگ و آرزوی سفر قدس داشته است. خاقانی در نامه ای، او را از این سفر پروا داده است؛ و از خطرهای راه بر حذر داشته است:

چنان نمودند که فراعنة فرنگ، معروفان عهد را جواز ندهند؛ و اسب و سلیح بستانند؛ الا طوایف صوفیان تنهارو را نگذارند که بر اطراف ولایت ایشان گذری کنند.<sup>۲</sup>

خاقانی چهار چامه به نام او سروده است.

۴- صفوة الدین، بانوی جلال الدین اخستان نیز ستوده خاقانی است. خاقانی در چامه ای که در سپاس از دهش و نواخت وی سروده است، او را، در بنیاد و تبار، تازی نیز شمرده است:

اصل و تبارش از عرب است و کیان ملک؛      با من کرم به نسبت اصل و تبار کرد.  
در همین چامه خود را پناهنده و زینهارى او دانسته است:

خاقانی است بر در او زینهارى؛      این زینهارى از کرمش زینهار کرد.  
نیز، در چامه ای دیگر:

خاقانی است بر در تو زینهارى؛      ای بانوان مملکت شرق، زینهار!  
در زینهار بخت، نگهدار تست حق؛      زینهار! زینهارى خود را نگاه دار!  
جز آنکه خاقانی از خشم و آزرده گی شروانشاه، به بانوی او پناه برده و از وی یاری خواسته است؛ صفوة الدین را نیز چون عصمة الدین، به پایمردى خویش خوانده است؛ تا دستوری سفر کعبه را، برایش از شروانشاه بستاند.

امسال عزم خدمت آن کعبه می کنم؛      کاین آرزو دلم گرو انتظار کرد.  
بانوی شرق و غرب مگر رخصه خواهم؛      کامید این حدیث دو گوشم چهار کرد.

۵- فرزندان شروانشاه: خاقانی در دریغ دو فرزند منوچهر شروانشاه، عضد الدین فریرزو «الجیجک خاتون» که به ناکام و نابهنگام، از تخت به تخته افتاده اند و در آغوش خاک آرمیده اند، ترکیب بندی شیوا از سر دریغ و درد سروده است. این دو اندک زمانی

پیش از پدر خویش، منوچهرشروانشاه چهره در خاک فرو نهفته اند. خاقانی، رنجور و بیمار در سفر بوده است که به ناگاه مرغ نامه بر از شروان می رسد و پیام سوگ بدو می آورد. خاقانی، نالان، چون سبک بالان، به سوی شروان می شتابد؛ چون بدان می رسد، شروان را «نه همان می بیند که پار دیده بوده است». اینهمه، در نامه ای نوشته به شمس الدین، چنین باز نموده شده است:

آخر انفاسِ مجلسِ شمس الدین چون نفحاتِ قدس و نفحاتِ صور در رسید.  
 منْ کهتر را از حُضیضِ مَرَضِ مَرَضِ وَا ذَرُوءُ کمال رسانید. شخص که از بیماری گران حِمْلِ طور داشت، بِالْحَم طیر افتاد. آفتابِ حیاتِ زایل شده، از معجونِ سرطانی و عقربی با مایدهٔ حمل رسید. از شبکهٔ تب شبگیری قَرَج آمد؛ اشتهای فروج افتاد. آرزوی فُروخ هم می بود. پس در عقیب این حال مهیب، مرغ نامه دار از آشیانِ آستانِ شروانشاهی رسید. هدهدی از حضرت سلیمانی آمد که: «بسم الله، مرغ حیات که از دانه و آب رمیده بود، باز جای آمد. نوبت از شربت به مرغ افتاد. اکنون که مرغ وارپرواز گرفتی، به پرواز درآمدی، پَر باز کن. به آشیانِ سعادت باز آی. استقامت منمای. رجوع کن. والا به قهر قهقری باز آوریمت؛ که درین وقت که روزگار به امتحانِ حوادث بی نمکی می نمود، حضور تو ما را از نمکِ دیگ درخور ترست. تعجیل نمای؛ که ما را سه مرغ که شصت سیمرغ ارزیدی، از عُشّ عیش و پنجرهٔ فلک بر کنگرهٔ آسمان پریده است. دو گوهر با صدف خویش از خزانهٔ ما گم شده است. می نماید که گوهرها به خازنان غیب افتاده است؛ و صدف به غالیه سایان بهشت. ما را بر فوات ایشان لوعتی می باشد. از مسئلی ناگزیر است؛ و آن تویی.»

### [زادبوم در سوگ]

بر قضیتِ آن حکم، طوعاً اوگرها، با صد هزار عنا عنان بر تافتیم. چون به مولد محنت زای رسیدم، جهانی دیدم که کلاه گوشهٔ ایشان در گوشهٔ عرش سودی. همه کلاه جبروت و قُندُزِ بروت در خاک زده؛ از گریبان دامن



کرده؛ از دامنِ بساطِ ماتم ساخته. مصّلی نه و در رکوع مانده؛ ابدال نه و در پلاس رفته. فلکی در کِشِتِ بکرِ سنبله دار افتاده؛ جوزا نطق گسسته؛ اسد را ناب ریخته؛ سماکِ رامح اعزل شده؛ نسرِ طایر واقع گشته؛ بل که دو قطب ماهیانی فرو شده. اجل از میانِ خانه، مورچه وار، برآمده؛ شیربچه را در شوره خاک فرو برده؛ مرگ، پشه وار، از روزن در افتاده؛ عقاب را در عقابین کشیده. پیش سطوات این حادثه دندان شیرِ سیاه و پیلِ سپید خلالِ بند نموده؛ پیش سهامِ این واقعه، برگستوانِ رخس رستم و بهزادِ سیاوخش پَرِ مگسان شده. فلک زبردست همه را در زیر پای مالیده. دهر هلا هلا زهر هلاهل در کام همه کرده. تاجداران از سر خاک تخت کرده؛ بلکه از سرِ تخت خاک ساخته.

#### [منوچهر – مینوچهر]

آخر، چنانکه بود، به قدر نیت و ضعفِ بنیت به حق عزا، دُلا و عِزا، قیام نمودم؛ و ترّخی وقت می رفت. در حالت شدت و رخا و جانب خبیت و رجا، «هَلَمْ جَرًّا اِلٰی اَنْ جَرٰی الْحَالِ عَلٰی ضِدِّ الْاَمَالِ» که آفتابِ خسروان کسوفِ هلاک پذیرفت؛ و در تنگنای مغربِ خاک رفت. ماتم پیشین در جنب ماتم پسین ناچیز نمود. قیامت صغری به کبری بدل گشت. گفתי که آسمانِ دولت چون زمین از دَوَران بازماند. زمینِ ملکوت چون آسمان در اضطراب افتاد. از دل و دیده ساکنان خاک و آبِ توفان آبی و آتشی سر برزد. خاک از باد چون آب از آتش به جوش آمد؛ و چون آتش از آب به فریاد افتاد. رواقِ هوا از بالای زمین درهم شکست. سُدّه زمین از جگر آسمان برخاست. تجویف هوا به دودِ انفاس صعدا انباشته آمد؛ که خاقان اعظم را در سمرقند وجود پای بلغزید. در جیحونِ عدم غرق شد. شروان که خیروان بود، به مرگ شروینِ دولت، به حقیقت، شروان گشت. منوچهر مینوچهر شد.<sup>۳</sup>

۶- علاءالدین اتسز بن محمد خوارزمشاه (۵۵۱-۵۲۱): خاقانی در بیست و چهار سالگی، چامه‌ای در ستایش او سروده است، با این آغازینه:

هین! که به میدان حسن رخس در افکند یار.      بیش بهاتر ز جان نعل بهایی بیار.  
در فرجام چامه گفته است:

در روش مدح تو، خاطر خاقانی است      موی معانی شکاف، روی معالی نگار.  
مشرق و مغرب مراست، زیر درخت سخن؛      رسته به شروان نهال؛ رفته به عالم ثمار.  
هست طریق غریب نظم من از رسم و سان؛      هست شعار بدیع شعر من از پود و تار.  
ساعت روز و شب است سال حیاتم؛ بلی!      جمله ساعات هست بیست و چهار از شمار.

۷- غیاث الدین محمد محمود، از پسنیان ملک‌شاه سلجوقی (۵۵۴-۵۴۷): خاقانی در دومین سفر خویش، در عراق او را دیدار کرد و در تحفة العراقین ستود.

«چامه‌آینه» خاقانی که آینه چامه هاست، در ستایش این شهریار سروده شده است:

ما فتنه بر توایم و توفتنه بر آینه؛      ما را نگاه در تو، تورا اندر آینه.  
تا آینه جمال تو دید و تو حسن خویش،      تو عاشق خودی؛ ز تو عاشقتر آینه.  
از روی تو در آینه با جان شود خیال؛      زین روی نازها کند اندر سر آینه.  
وز نور روی و صفوت لعل تو آورد،      در یک مکان، هم آتش و هم کوثر آینه.  
ای ناخدای ترس، مشو آینه پرست!      رنج دلم مخواه و منه دل بر آینه.  
کز آه دل بسوزم هر جا که آهنی است؛      تا هیچ صیقلی نکند دیگر آینه.  
قبله مساز از آینه! هر چند مر ترا،      صورت هر آینه بنماید هر آینه.  
صورت نمای شد رخ خاقانی از سرشگ      رخسار او نگر صنما! منگر آینه.

۸- اتابک، مظفرالدین، قزل ارسلان، عثمان ایدگز (۵۸۷-۵۸۱): خاقانی از تاریخ ۵۵۶، آغاز سپهسالاری و بلند اختری قزل ارسلان به او پیوست؛ و چامه‌هایی بلند و بشکوه در ستایش او سرود. در چامه‌ای از این تاریخ، به حساب ابجد سخن رانده است؛ و اختر شناسانه، قران «هفتان» را در برج ترازو پیش گفته است:

امید به طالع است؛ کز عمر،      هیلاج بقا چنان ببینم.  
کاندر سنه ثون، اختر سعد،      در طالع کامران ببینم.

شش سال دگر، قران انجم،  
 هر هفت رسد به برج میزان؛  
 کیوان به کناره بینم؛ ارچه  
 گر خط شمال خسف گیرد،  
 در حد حجاز، امن یابم؛  
 در شانۀ گوسپند گردون،  
 تا ظن نبری که هیچ نکبت  
 ره سوی یقین ندارد این حکم؛  
 حقّا که دروغ داستانی است؛  
 خاقانی را زبانِ حالت  
 از خسف چه باک؟ چون پناهم؛  
 آفتاب چامۀ خاقانی، در چامۀ آفتاب او، در ستایش این فرمانروا رخشیده است.  
 مطلع آفتاب چنین است:

ای عارض چو ماه تورا چاکر آفتاب؛ یک بنده تو ماه سزد، دیگر آفتاب.  
 ۹- رکن الدین، ارسلان طغرل (۵۷۱-۵۵۵)؛ خاقانی او را در ترکیب بندی ستوده است؛  
 و در آن، از پیکار او با ابخازیان\* یاد کرده است. از این روی، می باید آن را پیش از  
 ۵۵۶ سروده باشد.<sup>۴</sup>

۱۰- سیف الدین مظفر، دارای در بند. خاقانی پس از سفر دوم خویش، به او پیوست\*\*؛  
 و از نوال و نواخت او برخوردار آمد؛ او را ستود؛ و از دهش و رادیش سپاس گزارد. او  
 در چامه تازی نژاد خوانده شده است:

\* صرصر قهرش گذشت بر در ابخاز و روم؛ چون دو ورق کردشان؛ یک به دگر در شکست  
 \*\* زیرا در چامه، سخن گویان با خورشید، گفته است:  
 پارم به مگه دیدی، آسوده دل چو کعبه؛ رَظْبُ اللّسان چوزمزم؛ بر کعبه آفرینگر.  
 شعرم به زر نوشتند آنجا خواص مگه؛ بر بینظیری من کردند حاج محضر.  
 امسال بین که رفتم، زی مگه مکارم؛ دیدم حریم حرمت، کعبه درو مجاور.

شاه! عرب نژادی؛ هستی به خُلق و خِلقت، شاهِ بشر چو احمد؛ نَرِ عرب چو حیدر.  
 مهمان عزیز دارند اهل عرب، به سنت؛ زانم عزیز کردی؛ دادی کمالِ آفر.  
 رومی فرستی اطلس؛ مصری دهی عمامه؛ ختلی بُراق ابرش؛ ترکی وُشاق احور.  
 اطلس به رنگِ آتش؛ اصل عمامه ازنی؛ ابرش چو باد نیسان، تندی به سان تندر.  
 اعجاز خلعت تو این بس بود که شخصم، با باد و آتش و نی، هستش امان میسر.  
 در میان نامه‌های خاقانی، نامه‌ای هست که آن را به «خدایگان عادل غازی، شهریار قاهر، سیف الدولة والدين، مَلِک الاسلام والمسلمین، غیاث الامة، معین الخلافة، تاجدار ایران، مُلک بخش توران»<sup>۵</sup> نوشته است. هرچند نام مظفر که در چامه آمده است، در نامه نیست می‌توان انگاشت که آن را به دارای در بند نوشته باشد. زیرا خاقانی در این نامه که از شیواترین و دلاویزترین نامه‌های اوست، خورشید را، چونان پیک گَرْمَرَوِ خویش، از شروان، به «باب الباب» فرستاده است؛ تا به زمین بوس سیف الدین، نازان و سرافراز آید.

بدین سان، سخن گویان با خورشید، نوشته است:

مگر از تیغ شاه ترسیده‌ای که در ابر زره تاب خزیده‌ای؟ قبا زره زده، در جوشن سیاه شده‌ای. یا می‌خواهی که در حرم پادشاه، خادم سیاه باشی. دودۀ قلم سیاه در چهره مالیده‌ای؛ تا هم جواهرت خوانند، هم عنبر؛ که هم رنگ داری و هم بوی. بل جوهری؛ پائمالی شاه را شایی. بل عنبری؛ پرده داری مُلک را زیبایی؛ که الان کوه عالمی دیگر است. سیف الدین بحر اخضر است. بحر را جوهر پایِ نشین باشد. عنبر آستانه گزین بُود. پیش از آنکه ابرش تازی به چهار گامه بتازی، به کشور پنجم شروان روی، خبر سلامت من بازدهی، عودِ بشارت با شُکَرِ شُکر بر مجمر عبارت نهی<sup>۶</sup>،

\* ریختن شکر در عودسوز و مجمر رسم و رفتاری بوده است، در گذشته. خاقانی چون عبارت را به مجمر مانند کرده است شکر را شُکَر دانسته است و بشارت را عود؛ و عود و شُکَر را باهم در مجمر نهاده است. در بیتی از چامه‌ای نیز بدین سان از «بهمی» عود و شکر یاد کرده است:

ماه نو چون حلقۀ ابریشم و شب موی چنگ؛ موی و ابریشم به هم، چون عود و شکر ساختند.

صد هزار زبان زرین کشیده می داری؛ تا دعای پادشاه عادل به نیابت من بگویی. نی نی؛ تو آفتاب به سردابه ای. ظلم شروان و مردم آن که گزدم کاشان دارد، چه کار داری؟ تا آفتاب در سردابه چه اسب تازد که افسرده جسم است. یا گزدم با آفتاب چه عشق بازد که بی چشم است. نبینم که به شروان روی؛ که غریم اند.

### [بهشت و دوزخ]

فلک هفتم باب الباب دیده ای که بهشت هشتم اولوالالباب است. پس به ششم طبقه زمین و هفتم درکه دوزخ که سرداب است، چه کار داری؟ دانی چه کن؟ قلعه سنجده بش را به کله قمه الان کوه که قبله ای است، عنان بازگردان. در نطق معسکر شاه فرود آی؛ که فلک البروج سعادت تست. بر قلعه سامی بر آی که فلک المستقیم تست. بر خیمه شاه بگذر که ذروه تدویر تست. تو آفتاب به جنبه ای. یعنی: دونیم کرده ترنج فلک؛ خیمه شاه را مانی؛ اینت خیمه معلی که فلک المحيط را ماند!...<sup>۶</sup>

خاقانی در همین نامه، به زبانی شگرین از کنیزی دلاویز و هوس خیز، رشک شیرین پرویز یاد کرده است که سیف الدین به او ارمغان داشته بوده است:

تو آفتاب که ذره ای باشی از سایه آن سایه خدای! چون بدان آستان معظم رسی، نیاز جانم و راز نهانم عرض کن. غلام کردار، سلام بگزار. بگوی:

→

نیز:

پیش صدر مصطفی بین هم بلال و هم صهیب؛ این چو عود آن شکر در جمر سوزان آمده. خواجه نیز در بیتی که شگر و مجمر در آن چند و چونی برانگیخته است از این رسم یاد آورده است: شراب ارغوانی را گلاب اندر قلع ریزیم؛ نسیم عطر گردان را شگر در مجمر اندازیم. خواجه چون می خواهد ارزش و اثری فزونتر به باده و نسیم ببخشد؛ گلاب در جام باده و شکر در مجمر نسیم انداخته است.

از نمونه های یاد شده از خاقانی برمی آید که شکر را در مجمره عود می ریخته اند. شاید از آن روی که عود شگرین بویی خوشتر می داشته است.

«ای بازخدای خسروان و سایه خدای جهان و خدایگان زمین و خدیو راستین! خاقانی را، به دستِ مردمی، از خاک به آدمی تو کردی». دعاگوی دیرست تا خانه صدق، در شهرستانِ دل، به ولایتِ جان بنیاد نهاده است. ابراهیم پسر نجاری بود. برای خدای، خانه اخلاص در وادی خراب بنیاد افگند. دعاگوی هم پسر نجاری است که خانه صدق، به جهت سایه خدای، در ولایتِ جان بنیاد می افگند، قویتر از سده ایمان، محکمتر از حصن هرمان...

### [گوهر خاتون]

شاه عادل، سیف الدین دانست که چنین خانه ای را بی کدبانویی نتوان داشت. گوهر خاتونی از ساحل دریای چین بفرستاد. پرستاری به پرستنده دعا هدیه کرد. درم خریدی به مادج. کرم خرید بخشید، که از ترکانِ خرگاه افلاک چنو چالاکی نژاد. خرگاه نشینانِ ترکستان زمین و سقلاب آسمان از آقسنقر روز و قراطغان شب چنو ترک ندیدند. دستِ روزگار قبایِ حُسن ترکانه بر قدِ چالاکش بریده. مشاطه تقدیر کلاه جمال در دو ابروش نهاده. الحق صورتی که به دم باز پسینِ صور ماند که مرده را زنده کند. آزر طبیعت و مانیِ فطرت، به قلم آخشيجان، مثال او تمثالی دیگر نکردست. نقشی که نقاشِ غیب از حسد نگار عذارش، نگارخانه طبع را بر آب بر نهاده است؛ و نسخت کارنامه آفرینش را به آب داده است. لا ژورد آسمان و زرنیخ آفتاب و دوده شب را در خاک ریخته است. در سبزارنگی رُخش که پسته خندان را ماند، ناظر و هم چون پسته، دهان گشاده مانده است. در لعل فامی لبش که عتاب رنگین را ماند، چهره عقل چون عتاب در سرشگ، خون بر جبین شده است. سبحان الله! ریحانی بدین بویایی از کدام سفال برآمده است؟ به کدام خانه اش پرورده اند؟ آتش که داده است؟ پیرایه اش که کرده است؟

### [سن سن گوی سوسن بوی]

لا اله الا الله! گندم گونی، آدم فریبی، بهشت زیبی بدین دلبری و پرده دری  
از کدام پرده بدر آمده است؟ قامتی چون الف؛ سوزنی غمزه  
سوزن شکاف؛ چشم و دهان از چشمه سوزن تنگتر، که به سر سوزن،  
مرغان بهشت را بر جامه بنگارد. غنچه بکرست؛ و من چون بلبل در نعره  
عشق آمده ام. هنوز هلال است، و من چون دیوانه شیفته وصال شده ام. ماه  
نوی؛ بل دو هفته ماهی هر هفت کرده؛ دلخواهی؛ صنوبر قامتی؛ نوبر  
قیامتی؛ به چهره، جنت جتیان؛ به طلعت، انس انسیان؛ قطره قطره، آب  
طراوت از پشت دست ریزان؛ بندبند، کمند از گیسو در پای آویزان.  
سن سن گویی؛ سوسن بویی؛ توسن خویی؛ ترکی که همه حسن خوبان  
یغما را یغما بُرد. سیه چرده ای که همه دیوان سپید سپید عارضان را سیه  
گردانید. آهو کرشمه ای که چون گاو غبغب سیمین دارد. گوز سُرینی که  
عارض از لعاب گوزنان سپید تر آرد. غبغبش آویخته؛ گیسو از غبغب  
آویخته تر؛ غبغبش طوق سیمین؛ گیسوان دستارچه مشکین. جمالش دعوی  
شحنگی ترکان کرده. طوق و دستارچه بر مَرگَب دلبری فگنده. آوازه  
درافتاده که قراقیزی از ولایت خَرخیز درآمد... جوزاسیمایی؛ سنبله بالایی؛  
عقرب گیسویی؛ قوس ابرویی؛ حوت اندامی؛ قاقم عارضی؛ قُنْدُز  
مژگانی. از تماشای باغ مونستر. چون نَشتر تر بر بستر. چون نسرین و  
یاسمین. آن سُرین سَمین نهال سیمین و نهالی حُسن.

### [اشک آرزو]

دیباچه عارضش چون دیباچ بوقلمون. قلم عقل از من برگرفته. به یک خنده  
شیرین که بزند، هزار تلخ گریه را چون خانه زنبور بشوراند و خوش گرداند.  
به یک تُرُشروی ناز\* که بنماید، هزار جان شیرین را، زهر تلخ در دهان  
فرو ریزد. ازین زیچی، بازیچه نمایی، نارنج صفایی، میگون لبی! ازین

شوخی شاخ ناشکسته، نقاب بر بسته! ازین لشکرشکنی، سلطان فگنی، زهره  
 صفتی، هاروت صنعتی! چون پری ناز گیسوان مشکین گشاده فرو  
 گذاشته. چون کرم پيله چشمها سرمه کرده. گه سوی من نگرده؛ سوی من  
 ببرد که سوی او نگرم. از سرشک همه «إِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ»<sup>۷</sup> بیند.  
 همه «إِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ»<sup>۸</sup> خواند. نرگس چشمش سیاهی لاله در بر  
 دارد. رطّب لبش استخوان سیمین نماید. حلقه های گیسو که در جولان  
 آید، ماربینی که افسونگری کند. ثعبان بینی که سامری گردد. هنوز بکرتر  
 از حصن هرمان است؛ و دوشیزه تر از روضه رضوان. او همه تن شکرستان؛ و  
 من غریق اشک آرزو. دست بدو نیارم کشیدن که شکر است؛ ترسم که  
 بگدازد. گل است؛ گر سر ناخن بدو رسد، تن نازکش مجروح گردد.  
 صورت فکر من است. به پاکیزگی، معنی بکر من است. آب کار همه  
 ابکار ترکان ببرد. قیمت همه بلند قامتان بستان بشکست. پشت پایش  
 دست مشاطه را پشت پای زد. ماه رویش ماه را در عرق خجلت افکند.  
 بدین شگرفی مه پاره ای که بینم، [به] کرشمه معجزه وارمه را پاره\*  
 گرداند. بدین لطیفی آفتاب چهره ای که آفتاب از حسدش چون ماه نخب  
 به چاه حیرت فرو ماند. طاووس زیبی؛ طوطی قیمتی؛ شاهین همتی چون  
 باز سپید، سینه گنان؛ چون تذرو، دامن رعنائی در زمین گشان. دوش در  
 صحبت امیر مجلس فلان از در درآمد. سبحان الله! گفتمی که همای  
 می آید، طاوس همعنان. مشتری می خرامد، زهره همقران. رضوان بهشت  
 می رسد، حور حسنا در صحبت. رستم می آید، رخس رخشان در جنیت. یا  
 عقل مصور است که روح مشخص می آورد. یا خاطر پاک من است که  
 نکته بکر می رساند. یا زکریای متبتل است که با مریم معصوم می خرامد.  
 یا سلطان نجوم است که به مایده حمل می رسد، فصل بهار.<sup>۹\*</sup>

\* در منشآت : تازه.

\*\* دارای دربندکنیزی «نغز و خردمند» را به نظامی نیز فرستاده است که «اورا در همسری بالش

←



خاقانی چندی را نیز، در دربند، «کوفته طبع بل که بیمارتن»، در سرای «نجم الدین، حمد بن سیمگر» گذرانیده است؛ و از آن سامان، نامه ای به وحیدالدین، افدرزاده خویش نگاشته است؛ و در آن از بیماری زکام خویش، بدو شکوه برداشته است.<sup>۱۰</sup>

۱۱- سیف الدین اتابک منصور، فرمانروای شماخی: این مسلم است که سیف الدین اتابک منصور، در شروان فرمانفرمایی و با سلجوقیان پیوند داشته؛ چه خاقانی او را شاه شروان و افسر آل سلجوق می خواند. ولی زمان حکومتش نامعلوم است؛ و در دیوان خاقانی بیش از یک چامه به نام وی نیست.<sup>۱۱</sup>

خاقانی در مطلع نخستین این چامه فرموده است:

جهان زیور عید بر بندد از نو؛ مگر مجلس شاه شروان نماید.  
رود کعبه در جامه سبز عیدی؛ مگر بزم خاقان ایران نماید.  
چو کعبه است بزمش که خاقانی آنجا، سگ تازی پارسى خوان نماید.  
سر خسروان افسر آل سلجوق که سائستراز آل سامان نماید.  
در مطلع دوم چامه، در کنار ستایش از خاقان اکبر، این سیف الدین\* را چنین ستوده است:

→

می نهاده است.» این کنیز در جوانی درگذشته است و سخنور بزرگ را در سوگ و اندوه فرو برده است؛ بدان سان که در خسرو و شیرین خویش، مرگ شیرین را بهانه کرده است و چنین بر هم بالین خویش مویده است:

درین افسانه شرط است اشک راندن؛	گلابی تلخ بر شیرین فشاندن.
به حکم آنکه آن کم زندگانی	چو گل برباد شد، روز جوانی.
سبکرو چون بت قبحاق من بود؛	گمان افتاد خود کافاق من بود.
همایون پیکری نغز و خردمند؛	فرستاده به من دارای درینند.
پرندهش درع و از درع آهنینتر؛	قباش از پیرهن تنگ آستینتر.
سران را گوش بر مالش نهاده؛	مرا، در همسری، بالش نهاده.
چو ترکان گشته سوی کوچ محتاج؛	به ترکی داده رختم را به تاراج.
اگر شد ترکم از خرگه، نهانی،	خدایا! تُرکزادم را تودانی!

• خاقانی را دو نامه است به «سیف الدولة والدین، ناظر الاسلام والمسلمین»، که او را سپهسالار اجل،

←

که تاج سرآل سامان نماید.	شهنشاه اسلام، خاقان اکبر
که کمتر غلامش قَدَر خان نماید.	سپهدار اسلام، منصور اتابک
سرتیغ بهرام افسان نماید.	سرآل بهرام کز بهر تیغش
که خاک درش آب حیوان نماید.	سکندر جهادی، خضر اجتهادی
کیومرثِ تهمورثِ امکان نماید.	جهاندار شاه اخستان کز طبیعت،
روان سوز دجالِ طغیان نماید.	به تأیید مهدی خصالی که تیغش

۱۲- آندرونیکوس کومننوس<sup>۱۳</sup>: بزرگزاده ای از بیزانس، جنگاوری دلیر و ناپروا که زندگی پرماجرا و داستان شادخواریها و کامجوییهایش بر زبانها بود، دیگر ستوده خاقانی است.

مینورسکی زیست نامه این کامجوی ناباک و رهنورد چالاک را که هر زمان، هوسناک، دل به پیرویی می باخت، و رزم آزمای و کشورگشای، به سویی می تاخت، بدین سان نوشته است:

→

تهمتن ایران، پهلوان ثغور آذربایجان، ذوالسعادتین و... نامیده است. در این هردو نامه، از پیوستن این سیف الدین به اتابک اعظم، مؤید آل سلجوق و آل عباس، سخن رفته است:

بر موجب این اتصال سعد، معلوم کرد که تهمتن دوران به حضرت کیخسرو زمان رسید؛ و خضر عالم به جوار اسکندر ثانی مستأنس گشت؛ و بهرام رمیده به خدمت آئرویز اسلام آرمیده شد؛ و حاتم طی به قرب ملک نعمان، مکان مغبوط یافت؛ و روح مجسم به عقل مشخص؛ و نجم ازهر به نیر اعظم؛ و سخاب الطف به بحر اخضر؛ و چشمه حیوان به چشمه کوثر؛ و طور شاهق به کوه قاف؛ و نیل زاخر به دریای محیط پیوست. «والحمد لله علی هذه البشایر شکرا»؛ و خوانده آمده است که میر محمود سبکتگین، در مفتتح حال خویش، سیف الدوله لقب داشت. چون به خدمت ملک رضی، سید سامانیان، نوح منصور پیوست، از آن حضرت در افروخت، و سعادت های تازه دریافت؛ و دولتهای بی اندازه به دست کرد. امروز بحمد الله تعالی، ذات اشرف مجلس اسمی، سیف الدوله والدین، به اسم و لقب و محمدرت و مکرمت، وارث عهد محمود سبکتگین است؛ و ذات مقدس جهاندار معظم، اتابک اعظم، نصره الله و عظیم شأنه، به قدرت و مکان، هزار ملک رضی سامانی.<sup>۱۴</sup>

در باره هویت ممدوحی که در قصیده ترسائیۀ خاقانی مورد ستایش قرار گرفته است، جای هیچ گونه تردید و خلاف نیست. ممدوح مزبور جز آندرونیکوس کومننوس معروف که ذوق و عشق و جنایتها و ماجراهای زندگی او، حتی در میان غرایب اتفاقات آن روزگار بوزنطیا، شگفت انگیز و موجب حیرت و اعجاب بوده است، کس دیگری نیست.

آندرونیکوس (متولد در حدود ۱۱۲۰ میلادی) یکی از بنی اعمام مانوئل<sup>۱۴</sup> امپراتور بزرگ بوزنطیا (۱۱۴۳-۱۱۸۰) بود؛ و در حدود سال ۱۱۵۰ به عنوان قهرمان یک داستان بی سرانجام عاشقانه با یک شاهزاده خانم که خواهر او نیز به طوری غیرمشرعتر به ازدواج پسرعم وی، مانوئل درآمده بود، زبانزد و مشهور خاص و عام گشت.

وی دوبار با پادشاه دلیر ارمنی نژاد کیلیکیه که توروس<sup>۱۵</sup> نام داشت، به جنگ پرداخت. نتیجه این جنگها، به استثنای مودت و معرفتی که بین این امیرزاده گشاده روی و نیک محضر با امرای مجاور از هر مسلک و مذهب که بودند، خواه عیسوی و خواه مسلمان حاصل گردید، تقریباً هیچ بود. اما به مجرد آنکه وی به ثغور مملکت اقوام مجار منتقل گشت، با پادشاه مجارها و امپراتور فردریک، برضد مانوئل، خداوندگار خویش دسیسه ای طرح کرد. مانوئل نیز وی را در حصاری بازداشت؛ و او پس از چهار سال از آنجا گریخت. ولیکن بار دیگر به اسارت افتاد؛ و هشت سال بعد، باز فرصتی مناسبتر جهت فرار یافت. این بار، در سال ۱۱۶۵ میلادی، وی به امیرزاده روسی موسوم به یاروسلاو پناه جست. چون پادشاه مجار می خواست آندرونیکوس را به خدمت خویش تخصیص دهد، مانوئل که هنوز اندک علاقه ای نسبت به او داشت معجلاً او را به [خواهش] دوستان دوران جوانیش مورد عفو قرار داد؛ و در سال ۱۱۶۳، آندرونیکوس در محاربه با زوگمین<sup>۱۶</sup> (زمیلن) که با هنگریها می جنگید، شهامت و تهوری بسیار به خرج داد. اما بر اثر دوستی و مصالحه ناگهانی مانوئل با بلا<sup>۱۷</sup>، پادشاه مجارها کامیابی نیافت. برای سومین بار، آندرونیکوس باز به

کیلکیته اعزام گشت؛ و این دفعه هرچند توروس پهلوان خطرناک را از مرکب به زیر کشید، لیکن پیروزی نیافت و شکست خورد؛ و از آنجا به سوریه رفت؛ تا یکسره تسلیم هوسهای خویش گردد. نخست چندی با شاهزاده خانم فیلیپای انطاکی به عشرت پرداخت. سپس با زنی از خویشان خود، تیودورا نام که زوجهٔ بیوهٔ بالدوین سوم، پادشاه اورشلیم بود، نرد عشق باخت. مانوئل که از رفتار بیقیدانه و دور از حزم و خرد آندرونیکوس به خشم و ستوه آمده بود، کسان فرستاد؛ تا او را بگیرند و کور کنند. لیکن تیودورا که از این ماجرا آگاهی یافته بود، او را به موقع بیاگاهانید. آندرونیکوس نیز تیودورا را با خویشان برگرفت؛ و بار دیگر اسفار پرماجرایی جدیدی را آغاز نهاد که در حدود دوازده سال (۱۱۶۸-۱۱۸۰) به طول انجامید. از سوریه به دمشق رفت؛ و از آنجا با کمک نورالدین، متوقی<sup>۱</sup> در سال ۱۱۷۴ م (= ۵۶۹ هـ) به ایران رفت.

دلدادگان در حران توقف کردند؛ تا تیودورا کودکی را که در شکم داشت، به جهان آورد؛ و سپس به جانب ماردین رفتند. مسیری را که از آن به بعد طی کرده‌اند، درست نمی‌توان معلوم کرد. طبق قول میکائیل سریانی، مسافرن مزبور به ارزروم (karin) رفته‌اند. اما می‌توان احتمال داد که ارزروم یکی از منازل بین راه آندرونیکوس باشد، موقعی که وی از قفقاز بازمی‌گشته است. از بعضی روایات برمی‌آید که وی در طی این اسفار به بغداد نیز رفت؛ و در درگاه خلیفه با احترام پذیره گردید. شاید این اشاره‌ای که بعدها به ارتداد او از دین مسیح کرده‌اند و حتی امروز نیز، در آثار بعضی از نویسندگان مخالف وی به نظر می‌رسد، از منبع همین روایت ناشی باشد. اما اشعار خاقانی که به صراحت تمام، او را «فخر حواری» و «مخلص مسیحا» می‌خواند این نسبت ارتداد او را کاملاً رد و نفی می‌کند. اقصی<sup>۱</sup> نقطه‌ای که مسافرن عالیمقام مذکور به آن رسیدند، کشور مسیحی ایبریا (گرجستان) بود... بعد از گرجستان، آندرونیکوس را در ثغور شمال شرقی امپراتوری بوزنطیا می‌یابیم. صلتق<sup>۱۸</sup>، امیر ترک که

قولونیه (شیین قره حصار کنونی) را به اقطاع داشت؛ و بریکی از نوزده ایالت بوزنطیا که ترابوزنده جزء آن بود نیز به تغلب دست یافته بود، وی را با مهربانی پذیرا گشت. گفته اند که صلتق خصاری محکم به آندرونیکوس وا گذاشت...

این امر که آیا آندرونیکوس، چنانکه بعضی از مآخذ مخالف او نوشته اند، در حقیقت تاخت و تازهایی نیز به ثغور و حدود بوزنطیا کرده است؛ و با مسلمین به اسارت افتاده است یا نه محل تردید است. اما بدون تردید وجود و حضور او در ثغور و حدود بوزنطیا، موجب نگرانی قسطنطنیه گردید؛ و درصدد برآمدند که به دفع شر او پردازند؛ و وسیله ای نیز برای این کار یافتند. نیکفورس پالئولوگوس<sup>۱۹</sup>، حکمران ترابوزنده به فرمان مانوئل کسان فرستاد تا تیودورا، زوجه و معشوقه او را بر بایند. و فقدان محبوبه، آندرونیکوس را مجبور کرد که نسبت به امپراتور از در اطاعت و تمکین درآید؛ و در حالی که زنجیر به گردن گرفته بود، به درگاه امپراتور رود. مانوئل دیگر بار او را عفو نمود؛ و درانه ثوم<sup>۲۰</sup> که ناحیه ای از حدود پنتاس<sup>۲۱</sup> می باشد، جایگاهی برای او معین کرد. در آنجا، آندرونیکوس اندک زمانی به سربرد که خبر وفات امپراتور به وی رسید.

الکسیس، امپراتور جدید (۱۱۸۳-۱۱۸۰) یازده ساله بود. آندرونیکوس چنین فرمانمود که به حکم سوگندی که در پیشگاه امپراتور متوقی<sup>۱</sup> خورده است، متعهد است خاندان امپراتوری را از هرگونه خطری حمایت نماید. کراحت اطوار زوجه بیوه امپراتور و مصاحب مقرب و محبوب او پروتوسباستوس الکسیس<sup>۲۲</sup> در انظار عامه، بهانه ای به دست آندرونیکوس داد؛ تا نسبت به مخالفان خود رفتاری شدید و خشونت آمیز پیش گیرد. در ۱۱۸۳، با الکسیس، به عنوان نایب امپراتور تاجگذاری کرد. اندکی بعد، زوجه بیوه امپراتور متوقی<sup>۱</sup> محکوم به مرگ گردید؛ و حکم خفه کردن او به امضای امپراتور، فرزند جوانش رسید.

بعد نوبت امپراتور جوان آمد؛ و او نیز در بستر خویش خفه گردید. آندرونیکوس، با آنکه هنوز با تیودورا ارتباط داشت، آگنیس دختر یازده ساله‌ای را که نامزد الکسیس بود، به ازدواج خویش درآورد. سپس از ۱۱۸۳ تا ۱۱۸۵ به استقلال و تفرد سلطنت راند؛ و مردم نیز جلوس او را با خرسندی تلقی کردند. زیرا دو هدف عمده سیاست او، یکی تحدید نفوذ لاتین بود، و دیگری دفاع از حقوق دهقانان در مقابل مالکین اراضی. مجسمه‌ای از او هست که او را مردی رنجبر با لباسی ساده و داسی در دست نشان می‌دهد. معذک در دوره پیری، همچنان سفاک بود؛ و بر هیچ کس ابقا نمی‌کرد. از سخت‌گوشیها و کینه‌کشیهای او دشمنانش استفاده کردند و مردم را بر او بی‌اغالیدند. در ۱۱ سپتامبر ۱۱۸۵، قیام و آشوبی در پایتخت برخاست. آندرونیکوس در صدد برآمد که از راه دریا به کریمه بگریزد؛ اما دریا توفانی گشت و او را دیگر بار به ساحل بازگرداند. آندرونیکوس گرفتار گشت؛ و در میدان شهر به دار آویخته شد. چنین بود فرجام سلطنتی که شاید اگر اندک مایه‌ای از اخلاق و معنویت می‌داشت، می‌توانست امپراتوری فرسوده بوزنطیا را نجات دهد؛ و دیگر باره احیا نماید.<sup>۲۳</sup>

آندرونیکوس با گیورگی سوم، پادشاه گرجستان پیوستگی و خویشاوندی داشت؛ و این پادشاه «به او هر قدر بلاد و قلاع که حاجت داشت وا گذاشت؛ و برای او، در جوار مستقر خویش و مقابل اقامتگاه اقسرتان (اخستان)، پادشاه شروان جایگاه خاصی مقرر نمود.»<sup>۲۴</sup>

اخستان با پادشاه گرجستان خویشاوندی و دوستی نزدیک داشت؛ چه آنکه مادر اخستان شاهدختی گرجی و عمه گیورگی بود.

در آن هنگام که مردم دربند بر شروان تاختند و بر آن بودند که آن را فرو گیرند، اخستان از پادشاه گرجستان یاری جُست. او با سپاهی گران، همراه با آندرونیکوس به یاری اخستان شتافت. آندرونیکوس در این پیکار به دلیری و جنگاوری خویش، مایه

ستایش و شگفتی همگنان گردید.\*

خاقانی دو چامه در ستایش آندرونیکوس سروده است. یکی از آن دو، چامهٔ پرآوازهٔ ترسایی است که از بند چامه‌های خاقانی به شمار است. سخنور در بند، در این چامه، آگاهی گستردهٔ خویش را از آیین و فرهنگ ترسایان، به روشنی باز نموده است؛ و در پایان آن، به سوگندانِ گران، از ستودهٔ ترساکیش درخواست است؛ تا پایمرد او در نزد شروانشاه باشد؛ و دستوری سفر به بیت المقدس را از او برایش بستاند.

چامهٔ دوم، چامه‌ای است با این آغازینه:

روزم فروشد از غم و هم غمخوری ندارم؛ رازم برآمد از دل و هم دلبری ندارم.  
خاقانی در این چامه، از یاریهای آندرونیکوس به اخستان، در پیکار با روسیان یاد آورده است. او را در ستیز با «عادیان فتنه»، «هود ملت» دانسته است؛ و مرزبان و پهلوان کشور شروانشاهان نام داده است:

او هود ملت آمد و بر عادیان فتنه، الا سپاه هیبت او صرصری ندارم.  
ملک عقیم گشته ز آل یزید\* گفتا: «کز نفس دین طراز توبه حیدری ندارم.»

\* خاقانی راست، در چامه‌ای که در قریب‌باد پیروزی اخستان در این پیکار، سروده است:

خاقان کبیر، ابوالمظفر	سر جمله شده مظفران را.
در گردنِ گردن‌ان خزران،	افکنده کمنند خیزران را.
دریا ز کفش غریق گوهر	او گوهر تاج، گوهران را.
با موکبش، آب شور دریا	ماند عرق تگاوران را.
باکو، به دعای خیرش امروز،	ماند بسطام و خاوران را.
باکو، به بقاش باج خواهد،	خزران و نی وزره گران را.
شمشیرش از آسمان مدد یافت	فتح در بند و شابران را.
گشتاسب معونت از پسر خواست	کاورد به دست دختران را.

خاقانی در چامهٔ «انگیخته» خویش نیز از این پیروزی، با ستایش بسیار، یاد آورده است.

\* خاقانی از آل یزید شروانشاهان را می‌خواهد. زیرا تبار آنان به محمد یزید شروانشاه می‌رسیده است که مسعودی در مروج الذهب از او سخن گفته است. او مرزهای قلمرو شروانشاهان را درگسترده است و در بند را فرو گرفته است. خاقانی، در چامه‌ای دیگر اخستان را شاه یزیدیان خوانده است: ←

ای مرزبان کشور بهرامیان، به حسبت! بی آستان تو دل هر کشوری ندارم.  
وی پهلوان مملکت داودیان\*، به گوهر! شایم به کهتریت که بدگوهری ندارم.\*\*

۱۳- نصره الدین، ابوالمظفر، لیاواشیر، اسپهبد اعظم، از فرمانروایان طبرستان دیگر ستوده خاقانی است. خاقانی چامه «برافکند» را که چامه‌ای بلند و دلپسند و ارجمند است، در ستایش این سپهبد نژاده ایرانی سرود؛ و دوهزار دینار زر سرخ به صلت آن ستاند. سپس در سپاس از این دهش قطعه‌ای بلند سرود. نیز آنگاه که لیاواشیر درگذشت، در دریغ او، از بُن جان نالید؛ و زارنده و مویه گر، سخن را به سوگ نشانید و گریانید.

→

شاه یزیدیان علی آسا و ذوالجلال از گوهر زبان منش ذوالفقار کرد.  
بهرامیان نیز نامی دیگر برای شروانشاهان است. زیرا آنان تبار خود را به بهرام چوبینه، سردار دلیر و نامدار که خسرو پرویز را از ایران گریزانید، می‌رسانیده‌اند. خاقانی، در نامه‌ای، شروانشاه را از نبیرگان بهرام چوبین شمرده است:

«نیز معلوم کرد که مُلک ری دولخانه اصفهرد کیان و پهلوان اشکانیان، بهرام چوبین بود؛ و به حکم آنکه ملک نیاکان، به وجه میراث، نبیرگان را رسد، دانست که ملک ری نسبتی دارد با دیگر اخوات ممالک که تشریف سگه و خطبه یافته‌اند، از نوبت همایون خاقان اعظم... سید آل بهرام... جلال الدین و الدنيا.» (منشآت/۲۸۲).

\* آیا از داودیان نیز شروانشاهان خواسته شده است؟ مینورسکی گمان برده است که شاید خاقانی، در این چامه، دوتن را ستوده است: آندرونیکوس را، و پادشاه گرجستان را: «در چنین موردی مناسبترین کسی که به اعقاب داود بتواند منسوب باشد، پادشاه گرجستان است؛ زیرا سلسله امرای بقراطی غالباً از باب انتساب خویش به پیغامبر اسرائیل افتخار می‌کردند» (شرح قصیده ترسائیه/۳۱).  
خاقانی، در نامه‌ای نوشته به ابراهیم باکویی، آندرونیکوس را «یگانه عهد دولت داودیان» خوانده است:

«میانۀ عقد گوهر بقراطیان، و یگانه عهد دولت داودیان... امیر اسفهلار اجل عادل سایس، عزالدوله، مخلص المسيح...» (بنگرید به همین کتاب/۵۸).

\* دروزن این چامه آشفتگیهایی راه جسته است. تمامی بیت‌های آن، در وزن همسنگ و هماهنگ یکدیگر نیستند.



۱۴- رکن الدین، محمد عبدالرحمن طغان یزک؛ خاقانی چامه ای و قطعه ای در ستایش این امیر سروده است.

خاقانی در چامه، پادشاهی او را پس از پدر بدو فرخباد گفته است:

شاه عجم، رکن الدین، کز آیت عدلش،	نام عجم روضة السلام برآمد.
مفخر آل طغان یزک که ز حلمش،	بر سر دهرِ حرون لگام برآمد.
رستم ثانی که در طبیعتش اول،	دانش زال و دهای سام برآمد.
کوس جلالش به شرق و غرب بجنید؛	شکر نوالش ز سام و حام برآمد.
پهلوی ایران گرفت، رقعۀ ملکت؛	وز دگران بانگ شاهقام برآمد.
دام به دریا فکنده بود سلیمان؛	خازن انگشتی به دام برآمد.
ذات جهان پهلوانش صبح جلال است؛	کز افق چرخ احتشام برآمد.
در کنف صبح فر میر محمد،	راست، چو خورشید نور تام برآمد.
تاجوری یافت تخت ملکت ایران،	تا ز برش سید الانام برآمد.
آرزوی جانِ ملک، عدل و همم بود؛	از ملک عادل همام برآمد.
گر پدر از تخت ملک شد، پسر اینک	بر ز برتختِ احترام برآمد.

در آغاز قطعه نیز گفته است:

میر کشورگشای، رکن الدین؛	که درش دیورا شهاب کند.
حرز امت محمد آنکه ز حلم	کنیتش دهر، بو تراب کند.
فخر آل طغان یزک که فلک	فلک دولتش خطاب کند.

از سروده ای که خاقانی در بدگویی از رشید و طواط سروده است، برمی آید که رکن الدین محمد، پس از ماه شوال، به زخمی که بر تارکش زده اند کشته شده است: هم شوله بود کو پس شوال زخم زد، بر تارک مبارک پور طغان یزک.

۱۵- شمس الدین، محمود بن علی، ملک الرؤسا، صدر ارمن؛ خاقانی چامه ای و قطعه ای در ستایش این وزیر سروده است. بیت های آغازین چامه او چنین است:

صدری که قدرکان شکند جوهر سخاش؛	بحری که نزل جان فگند پیکر سخاش.
صدرِ سخی که لازم افعال اوست بذل؛	این اسم مشتق است هم از مصدر سخاش.

شمس فلک زبیم «اذا الشمس» درگریخت،  
 «والشمس» خوان! که واو قَسَم داد زیورش؛  
 تا شمس الدین بر اوج ریاست دواسبه راند،  
 رضوانِ مُلک خسرو مالکِ رقاب اوست؛  
 لابل که در قیاس دَرَمَنه است و شوره خاک  
 میر رئیس عالم عادل شود طراز،  
 تا خلق را ز خُلق و دودستش سه قبله هست،  
 واینک ببین بحیره ارجیش قطره ای است،  
 نشگفت اگر بحیره ارجیش، بعد از این،  
 در هیچ چار شهر خراسانِ مکرمت،  
 بگذر ز استعارت، آنجا که راستی است؛  
 محمود بن علی است چو محمود و چون علی؛  
 محمود وار، بت شکن هند خوانش از آنک  
 یعسوب اَمّت است علی وار از آنکه سوخت

نیز در قطعه سپاس خویش فرموده است:  
 دی، فرد و خفته بخت سوی ارمن آمدم؛  
 دیدم دو بحر: بحرِ ایادی و بحر آب؛  
 لب تشنه آمدم به لب بحر شور؛ لیک  
 گر خشکسالی بخل جهان برگرفت، من  
 یعنی ز صبح صادقِ انعام شمس الدین،

در ظلّ شمس الدین که شود چاکر سخاش.  
 کو بست بهر هم قَسَمی، زیور سخاش.  
 یک ذره نیست شمس فلک ز اختر سخاش.  
 کارمن بهشت عدن شد از کوثر سخاش.  
 طوبی به نزد خُلقش و کوثر بر سخاش.  
 هر حله را که بافته در ششتر سخاش.  
 بحرین دو قُله نیست بر اخضر سخاش.  
 از موج بحرِ دُرّ یتیم آور سخاش.  
 آرد صدف ز ابرِ گهر پرور سخاش.  
 کس پنج نوبه نازده چون سنجر سخاش.  
 ارمن کند نظیر خراسان، خور سخاش.  
 من هم ایازِ جودش و هم قنبرِ سخاش.  
 تاراج هندِ آرز کند لشکر سخاش.  
 زنبورخانه زر و سیم، آذر سخاش.

امروز جفّتِ نعمت بسیار می روم.  
 من زین دو بحر شاکرِ آثار می روم.  
 سیراب بحرِ عذب، صدف وار می روم.  
 غرقِ سحابِ جود گهربار می روم.  
 از شرم، سرخروی، شفق وار می روم.

خاقانی، در آن هنگام که در تبریز، بستر زناشویی را نو کرده بوده است، از تبریز و  
 «آن پائی بندِ بلا» به ارمن گریخته است؛ و از دهش دریاوش شمس الدین برخوردار  
 آمده است؛ بدان سان که خود در قطعه ای گفته است:

به تبریز هم پائی بند عیالم؛  
 از آن پائی بند بلا می گریزم.  
 ز تبریز چون سوی ارمن می آیم،  
 هم از ظلمتی، در ضیا می گریزم.

ز ارجیش\*، ز انعام صدر ریاست  
 نه سیل است؛ توفان نوح است؛ ویحک!  
 همه «الغریق! الغریق!» است بانگم؛  
 نمی خواستم رفت ز ارمن؛ ولیکن  
 خجل سارم از بس نوا و نوالش؛  
 بفریادم از بس عطای شگرفش؛  
 ز فرط حیا، برملا می گریزم.  
 من از نوح توفان سزا می گریزم.  
 به تن غرقه ام، در شنا می گریزم.  
 ز توفان بی منتهای می گریزم.  
 کنون زان نوال و نوا می گریزم.  
 علی الله زنان، زان عطا می گریزم.

خاقانی در نامه ای نوشته به رشیدالدین، با بزرگداشتی بسیار از شمس الدین یاد کرده است؛ و او را «صدر ارمن بل مفخر ایران» خوانده است؛ ویتی از «چامه سخا»ش را به گواه آورده است:

اما ذات مجلس شریف رشیدالدینی که مغبوط و محسود اکابر و اکارم عهد  
 است، در طلال انعام چنین صدری که صدور عالم استکمال مکارم از ذات  
 مکرّمش کنند، من کهنتر را بدان ماند که حسن ثابت، مؤید روح القدس بر  
 عتبة جلال مصطفوی، علیه صلوات الرحمن، یا کعب مدحت خوان با  
 تشریف بُرد یمنی، هم در آن حضرت سیادت؛ یا ابولیلی جعدی، با تبجیل  
 دعای لافضّ الله فاک، هم در آن معرّس سعادت؛ و لبید عامری در کھف  
 کرامت و امامت عُمری؛ و طرفه بن العبد، در ایوان منادمت ملک عمرو بن  
 هند، و نابغه ذبیانی، در دار نعیم پیشگاه بوقابوس نعمان بن المنذر؛ و زھیر  
 بن ابی سلمیٰ، در کنف همّت هرم بن سنان\*\*؛ و ابوداود حاذق حذاقی در  
 حُسن جوار کعب بن مامه الایادی که باسرایادی بود؛ و مجلّی سخنان  
 اوایل؛ سحبان وایل در ظلّ و ظلّ سحاب و ابل؛ طلحة طلحات الخزاعی

\* «از تبریز تا مرند دو مرحله، و از مرند تا سلماس دو مرحله، و از سلماس تا خوی هفت فرسنگ، و از خوی تا تبرکری سی فرسنگ، و از تبرکری تا ارجیش دو روزه راه، و از ارجیش تا خلاط سه روزه» (مسالك و ممالك اصطخری / ۱۶۱) «و به ارمنیه دریایی هست، نزدیک ارجیش و خلاط؛ ماهی طریخ از آنجا خیزد و به همه آفاق ببرند.» (همان / ۱۵۹).

\*\* در متن منشآت: هرمز بن سنان.

که راعی و مراعی سادات بود؛ و فرزدق تحت شعاع فرّ و احتشام هشام؛ و سید بلغا، بلفرج ببغا، در جناح جاه سیف الدوله، پادشاه شام؛ و حسن بن هانی، در مجلس انس امین بن الرشید؛ و بُحتری، در جناب مکرم فتح بن خاقانی؛ و ابوتّمّام، [بر] ذرّۀ فضل مالک طوق؛ اگرچه مالک طوق، در جنب همت چنین صدری، مملوک طوقدار تواند بود؛

### [پارسی سرایان]

نعم! و از فارسی زبانان ملوک ستای، رودکی، در قباب جلال رضی سامانی، امیر خراسانی؛ و خسروی، در عمده فضایل و رکن فواضل ابوالفضل بلعمی؛ و منطقی، در دارالکفاة صدر کریم، صاحب بن عبّاد؛ و عسجدی، در رکاب دولت بخش شاه جیلان؛ و فرّخی، در ظلّ ظلیل ملک سیستان؛ و عنصری، تحت رایت سلطان سلیمان نگین، محمود سبکتگین؛ مع ما که همت یمین الدوله محمود غزنین که عرنین ایّام بود، یمین الله وایم الله، که مکرمت این صدر محمود نام را ایاز عبودیت شاید که باشد. اما بر زبان من کھتر، زین صیغت و صنعت [رفته است]:\*

محمود بن علی است چو محمود و چون علی؛

من هم ایازِ جودش و هم قنبر سخاش.

و این مدّت را هرآینه نظیر و اخوات است که به اظهار آن مجلس اسمی شمس الدینی، اگرچه شمس وار، به اریحیت فایض مفیض و لطف سجّیت مستفیض، منقطع القرین و عدیّم المثل است؛ بر اقران و امثالِ معنِ یمن و سیف ذوالیزن مباحات تواند کرد.<sup>۲۵</sup>

در میان نامه های خاقانی، دو نامه به این شمس الدین، رئیس ارجیش نوشته شده است.

۱۶- امیر رشیدالدین اسد شروانی\* (یا امیر اسدالدین)؛ خاقانی قطعه ای بلند در سوگ او با ردیف اسد سروده است؛ بیتهایی از آغاز آن چنین است:

آه و دردا! که شبِ یخونِ اجل      درزد آتش به شبستانِ اسد.  
 بدل نغمهٔ عنقا است کنون،      نوحهٔ جغد در ایوان اسد.  
 اسدالله عجم خواند عیش؛      که علی بود ز اقران اسد.  
 لاجرم، خیبر خزران بگشاد؛      ذوالفقار کفِ رخشان اسد.  
 لاجرم، ز ابلق چربِ آخورِ چرخ،      دلدلی داشت خمِ ران اسد.  
 بود مَعْنِ عرب و سیفِ یمن      در کرم، هندویِ دربان اسد.  
 گر اسد خانهٔ خورشید نهند      داشت خورشیدِ کرم خان اسد.  
 تاجبخش ملک مشرق بود؛      این نه بس باشد برهان اسد؟  
 خاقانی در یک دوبیتی نیز از رشیدالدین یاد کرده است و او را نظام دولت بهرامیان (شروانشاهان) خوانده است:

نظام دولت بهرامیان، رشیدالدین!      فلک تویی و زمینِ ما و ذرهٔ نامهٔ ما.  
 به نامه خواستم ابرام داد عقلم گفت؛      که: «ذرهٔ سوی فلک می فرستی؛ اینت خطا!»

از آنجا که خاقانی ستودهٔ خویش را «نظام دولت بهرامیان» خوانده است، پیدا است که رشیدالدین از بلند پایگان و دیوانیان به شمار بوده است. خاقانی نامه ای نیز به رشیدالدین نوشته است؛ و در آن او را به داشتن یاری یکدله و بی گله چون شمس الدین، صدر ارمن و رئیس ارجیش، فرخباد گفته است. خاقانی می خواسته است جامه ای را، چونان ارمغان، به رشیدالدین بفرستد؛ اما از این کار چشم می پوشد؛ زیرا، در آن هنگام به او خبر می دهند که: «قمر به اسد است. نانِ سردِ سمین در دهان گرم شیر است؛ و جامهٔ نو شاید پوشید که آفات تولد کند.<sup>۲۶</sup>» دیگر آنکه، چون «سه روز نوبت اسد» درمی گذرد، شنوده می آید که «مجلس شریف که دریای متوج است به جواهر معانی، به فلان ناحیت که چشمهٔ آب گرم است، خرامیده است.»

تیره دلان و بداندیشان زمان را شایسته می یابند و آوازه درمی افکنند که رشیدالدین

\* در پچین (نسخه بدل) به جای رشیدالدین، اسدالدین آورده شده است.

به سفر رفته است؛ تا جامهٔ پیشکشی خاقانی را نپوشد.

پس، خاقانی دلازرده و زباناور، در این باره نوشته است:

عَتَّابِی که از کارگاه هَمَّتِی که کارآگاه است برآید، و در خانگاه دلی که  
خونِ آگاه است طرازش برکشند، اَوَّل تار و پودش از غزل عقول سازند و بر  
ناظومهٔ غول برگذارند، و در منوالِ «الکبریاء ردایی و العظمة ازاری» بافند،  
کِری\* کند پذیرفتن و پوشیدن؛ که ورای ممزج و معرّج بغدادی، و مطیر معیر  
شستری، و دبیقی و قباطی مصری، و وشّی عدنی و بُردِ یمنی تواند بود؛ و  
صدر هر صدری را به صدره‌ای بشاید؛ بل که تن کعبه را به عرض استار  
سبز\*\* حرمی بزبید. چه از شقهٔ اخضر آسمان، و شعر منقّط اختران، و ردای  
معصفر آفتاب، و خزّ ادکنِ سحاب، و عَتَّابی شب و روز، و بوقلمون صبح و  
شام برتر آید؛ و با ثیاب سندس خضر و عبقری حسان به نفاست و استحسان  
برابری تواند کرد. عتاب و عَثَب نمی‌کنم. اما اگر جَبّهٔ عَتَّابی به عَتَّاب  
ورقا و به کلثوم عتابی و ابوالنصر عتبی فرستادمی، عتبهٔ در بوسیدندی و  
در پوشیدندی.<sup>۲۷</sup>

\* در منشآت : گری

\*\* خاقانی هر زمان از پوشش کعبه سخن گفته است، آن را سبز شمرده است، نه سیاه چنانکه برای نمونه

در بیت‌های زیر می‌بینیم:

صبح را در ردی سادهٔ احرام کشند؛	تا فلک را سلب کعبه مهتّا بینند.
محرمان چون ردی صبح درآرند به کتف،	کعبه را سبز لباسی فلک آسا بینند.
...	

شِقّه‌ای کز بر کعبه فلکش می‌خوانند،	سایهٔ جامهٔ کعبه است که بالا بینند.
حبشی زلفِ یمانی رخ زنگی خال است؛	که چو ترکانش تُتُق رومی خضرا بینند.

کعبه مرا رشوه داد شِقّهٔ سبزش	تا نَنهم مَگه را ورای صفاهان.
-------------------------------	-------------------------------

کعبه وارم، مقتدای سبز پوشان فلک؛	کز وطای عیسی آید شِقّهٔ دیبای من.
----------------------------------	-----------------------------------

## دیگر ستودگان خاقانی

۱۷- جمال الدین محمد موصلی، نامبردار به جواد اصفهانی: نیای او، ابو منصور، یوزبان سلطان ملکشاه سلجوقی بود. ابو منصور پسر خویش، علی را پرورد و برآورد و به بلند پایگی رسانید. او نیز فرزندش، جمال الدین را آموخت و پرورد. جمال الدین، در دیوان عَرَض سلطان محمود بن محمد ملکشاه، پایگاهی یافت. آنگاه که اتابک زنگی بن آق سنقر کارگزار موصل گردید، جمال الدین را با خود به موصل برد و در شمار نزدیکان و همدلان خویش درآورد. پس از کشته شدن اتابک زنگی، سیف الدین غازی، فرزند و جانشین وی جمال الدین را به وزیری برگزید. جمال الدین در این روزگار دستِ دهش برگشاد و دادِ رادی داد؛ و به جواد نامبردار گردید. از کارهای پسندیده او روان داشتن آب است از سرچشمه ای دور به عرفات، سیرابی حاجیان را؛ نیز ساختن باروی مدینه و بازسازی حرم کعبه. خاقانی در چامه ای در این باره فرموده است:

شکر جمال گوی، که معمار کعبه اوست؛      یا رب چو کعبه دار عزیز و معمرش!  
شاهِ سخن به خدمت شاهِ سخا رسید؛      شاه سخا سخن ز فلک دید برترش.  
پس از درگذشت سیف الدین غازی، پسرش قطب الدین مودود بر بلندپایگی و پرمایگی جمال الدین رشک برد؛ او را در بند افکند؛ دستور داد و ادب دوست به سال ۵۵۹ به جهان جاوید شتافت.

خاقانی جمال الدین موصلی را بارها ستوده است. از آن میان، در چامه صفاهان، به ایهامی نغز فرموده است:

صاحب جبریل دم، جمال محمد؛      کز کرمش دارم اصطفا صفاهان.  
حمدالله مستوفی، در تاریخ گزیده، درباره پیوند خاقانی با جمال الدین موصلی داستانی نوشته است، بدین گونه:

خاقانی ... از برای جمال الدین موصلی مدحی گفت و به بغداد پیش او فرستاد. آن خواجه جهت او یک خروار زر سفید فرستاد. چون پیش خاقانی آوردند، خاقانی تصور زر سرخ کرد. چون معلوم کرد که سفید است،

گفت: «باز پس برید و بگویید که مدجی که گفته‌ام بازستانند؛ تا به عوض آن هجوش بگویم.» شب در خواب دید که خضر علیه السلام بدو گفت که: «احسان آورد مکن؛ که ولی نعمت ماست.» خاقانی این قطعه بگفت و آن خروار زر قبول کرد:

خاقانی بلند سخن در جهان منم؛  
 کآزادی از جهان روش حکمت من است.  
 می خواستم که رد کنم احسان خواجه را،  
 زین خواجگی که در بنه همت من است.  
 خضر از زبان کعبه پیام آورید و گفت:  
 «احسانش رد مکن؛ که ولی نعمت من است.»  
 ضرب الرقاب داد شیاطین آزا؛  
 این تیغ عقل کز ملکان قسمت من است.  
 این گنبد فرشته سلب کآدمی خور است،  
 چون دیو پیش جم، گرو خدمت من است.  
 اسباب هست و نیست گرم نیست، گو: مباش؛  
 کاین نیستی که هست مرا حشمت من است.  
 کی ماندم جنابت دنیا؛ که روح را،  
 گریوسف است، دلوکش عصمت من است.<sup>۲۸</sup>

مرگ جمال الدین با درگذشت وحیدالدین، افرزاده خاقانی همزمان بوده است؛ خاقانی دل در دریغ هردوان گذاخته است؛ و از دلِ گدازان آتش در جانِ سخن درانداخته است.

جمال شاه سخا بود و بود تاج سرم؛      وحید گنج هنر بود و بود عم پسر م.\*  
 به سوگ این دو یگانه، به موصل و شروان،      دلی است معتکف و همتی است بر حذر م.  
 هنر، به درد، ز دندانِ تیز سینِ سخا،      دلم درید و بخایید گوشه جگر م.

\* در دیوان «عم بسم» آورده شده است. لیک پیدا است که سخن از عم نیست؛ از پسر عم است.



سخا، به مردمۀ هر دو چشمهای هنر      گریست بر من و حالم، چو دید در بدرم.  
منم غریقِ غم و اندهان؛ که در شب و روز      غم جمال برم، و انده وحید خورم.

۱۸- رضی الدین، ابونصر، نظام الملک، وزیر شروانشاه. خاقانی چامه ای بلند در ستایش این وزیر سروده است که در آن شوخ و شگفت، سوگند نامه ای بی مانند آورده است. آغاز چامه چنین است:

مرا ز هاتِفِ هَمّت رسد به گوش خطاب:      کزین رواق، طنینی که می رود دریاب!  
زبان مرغان خواهی طنین چرخ شنو؛      در سلیمان جویی، به صدر خواجه شتاب.  
رواق چرخ همه پر صدای روحانی است؛      در آن صدا همه صیت وزیرِ عرش جناب.  
نظام کشور پنجم، اجل رضی الدین؛      رضای ثانی، ابونصرِ بوترا ب رکاب.  
علی یدی که بملک یزیدیان، قلمش      همان کند که به دین، ذوالفقار نصرت یاب.  
خاقانی در نامه ای از رضی الدین شکوه کرده است که چرا آیین دوستی را پاس نداشته است؛ و در برابر کسانی که او را به فروش غلامی در بغداد می نکوهیده اند، خاموش مانده است:

اماثل بلاد و افاضل عباد، کَثَرَهُمُ اللهُ تعالیٰ، که در معالم علمای عالم،  
و در محافل فحول روزگار، از من کهنتر به مبالغت مدایح زاهره مجلس  
اسمی صدر امام، رضی الدین، اَعَزَّ اللهُ احزاب الدین بِنَصْرِهِ، و محامد  
فایحه مجلس سامی امیر سپاه سالار نجم الدین، دَامَتْ اَیَّامُهُ مشرقه مشرقه،  
شنودند، غبطت حسرت آمیز و غیرت حیرت انگیز داشتند از آن مبالغت  
مدایح و محامد که بر زبان من کهنتر می رفت؛ و چون آگاهی یافتند که در  
باب حاجی ایاز غلام، به بغداد، بر من کهنتر چه بی انصافی گذشت، از  
اخلاق مضمیئه مرضیه قده امام، رضی الدین مد الله ظله، و از اشفاق شامل  
مجلس سامی نجم الدین دام سَمَوه شگفت ماندند، که این سست حمایتی  
درباره چون من کهنتری چون روا داشتند؟...

#### [فروش برده]

یمین الله و یمین الله اعنی حجر الاسود، اگر کفار دار الحرب روم بر چو من

معروفی این بی‌توفیقی روا دارند که نایبان دارالخلافة، عَمَرُهُمُ اللهُ و عَمَرُهَا ببقاءِ امیرالمؤمنین، فرمودند و نمودند. اما منْ کَهِتَر را شکایت از تناسی و تن‌آسانی مجلس سامی است، نه از دیگری که هیچ حمایت نکرد و جانب کَهِتَر فرو گذاشت؛ «والخذل اخوالقتل کما قال حسان بن ثابت». در جمله، مجلس سامی را هنوز در دیرستانِ فتوت، لوح وفا برداشتنی است؛ تا داند!...

دوستان مذکور حَفَظَهُمُ اللهُ تعالی، هریک جهینه اخبارند که منْ کَهِتَر هرگز غلام فروش نبوده‌ام؛ و این معنی بر خاطر نگذشت، فکیف بر زبان. فخاصّه که غلام از آن فرزندم، عبدالمجید، اَبْقَاهُ اللهُ تعالی، بود، حج کرده و تطهیر یافته. عودا بالله، که چنین کسی را که از مدّت سه سالگی باز، در حجر محصنات تربیت داده باشند، فروختنْ کدام ظالم روا دارد؟ اگر مخلّعی چند تزویری کردند، بر نایبان آن درگاه، اعلاهُ اللهُ تعالی، فرض عین است تدارک این خلل کردن؛ تا سبّابه جهانیان ظلم را اشارت بدان درگاه، حاشاه، حوالت نکنند.<sup>۲۹</sup>

۱۹- دستور اعظم، نظام الملک، مختارالدین؛ از وزیران سلجوقی. خاقانی چامه‌ای با این آغازینه در ستایش او سروده است:

دل صید زلف اوست؛ به خونِ در نکوتر است؛  
وان صید کانی اوست نگویند سر نکوتر است.

در چامه چنین از او یاد کرده است:

خاقانیا! زرو زرا! ازین شعر و شعر چند؟  
طبع که کیمیای زرو زگار ازوست،

دستور اعظم، افسر دارندگان مُلک؛  
مختار دین، نظام ممالک که رای او،

راز عقول و مشکل ارواح کشف اوست؛  
هست آفتاب دولت سلجوقیان، به عدل؛

خاقانی این چامه را، یکباره، در نزد مختارالدین سروده است؛ و پیش از آن نیز چامه‌ای

شعر ارچه کیمیاست، ازوزر نکوتر است.  
بر صدر روزگار، ثناگر نکوتر است.  
کز ظلّ عرش بر سرش افسر نکوتر است.  
از آسمان قویتر و زاختر نکوتر است.  
اسرار علم مطلقش از بر نکوتر است.  
اکسیر گنج مُلک، به گوهر نکوتر است.

دیگر شگرف در ستایش وی سروده بوده است. از این چامه نشانی در دیوان نیست:

این شعر بر بدیهه، زمن یادگار دار؛ کز نو عروس با زرو زیور نکوتر است.  
 در غیبت، آن قصیده که گفتم شگرف بود؛ در حضرت، این قصیده دیگر نکوتر است.  
 هستم عطارد؛ این دو قصیده دو پیکر است؛ لای عطاردت، ز دو پیکر نکوتر است.  
 این وزیر آنچنان گشاده دست و راد، شاعر شروان را گرامی داشته است که او،  
 غضائری وار، نوای «بس بس» سر داده است و از آنهمه دهش به ستوه آمده است:

دارد سرو تنم سرو پای و دلِ هوات؛ تشریف تو سلاح تن و سر نکوتر است.  
 از رنگ رنگ خلع که فرموده ای مرا، خانه ام ز کارخانه آزر نکوتر است.  
 دستار خز و جبّه خارا نکوست؛ لیک تشریف وعده دادن استر نکوتر است.  
 آن «بس بس» غضائری از بخشش ملک اینجا ز هر معانی درخور نکوتر است.

۲۰- ملک الوزراء، زین الدین، وزیر عراق؛ خاقانی در چامه ای که در ستایش او سروده است، بدین سان از ستوده خویش یاد آورده است:

بدر سپهر کرم، صدر کرام عجم؛ صاحب سیف و قلم، فخر زمین و زمان.  
 شمع هدی، زین الدین، خواجه روی زمین؛ مفخر کلک و نگین، سرور و صدر جهان.  
 سپس دهشگری و رادیش را چنین ستوده است:

بحر کفا! از کرام در همه عالم تویی کاهل هنر را ز تست قاعده نام و نان.  
 خاصه در این عهد ما کز سبب بخل این، خاصه در این دور ما کز اثر جهل آن،  
 روی سخا گشته است زردتر از شنبلیله؛ اشک سخن گشته است سرختر از ارغوان.  
 لاجرم، از عشق نعت، وز شعف مدح تو، ز آتش خاطر مراست شعر چو آب روان.  
 غایت مطلوب من خدمت درگاه تست؛ ای در تو خلق را گشته به روزی ضمان!  
 نیست جهانم به کار، بی در میمون تو؛ و ربودم، فی المثل، عمر در او جاودان.  
 خاک در تو مرا گر نبود دستگیر، خاک، ز دست فنا، بر سر این خاکدان.  
 در نامه های خاقانی نیز، نامه ای هست نوشته به «صدر امام اجل، زین الدین، ابوالرضا، افضل بن محمد» که آن را به گنج فرستاده است؛ و چون در شروان دوستی یگانه نداشته است، درمان دلخستگی و پشت شکستگی را، از زین الدین مومیایی و مرهم درخواست کرده است.<sup>۳۰</sup>

۲۱- موفق الدین، عبدالغفار، صاحب الجیش؛ خاقانی، در چامه ای بلند که دوبار در آن مطلع را نو کرده است، او را ستوده است؛ آغاز چامه چنین است:

ای نایب عیسی از دو مرجان!	وی کرده ز آتش آب حیوان!
ای زهر تو دستگیر تریاق!	وی درد تو پایمرد درمان!
از جام تو، صاف نوشتر تیغ؛	در دام تو، صید خوارتر جان

در پایان مطلع دوم سروده است:

زین پس من و آستینِ پرزر؛	خاقانی و آستان جانان.
در باغ ثنای صاحب الجیش،	چون فاخته ساخته است الحان.
فهرستِ دول، موفق الدین؛	کز خطِ سعادت، اوست عنوان.
عبدالغفار کز کمالش،	در کتمِ عدم گریخت نقصان.

خاقانی را چامه ای دیگر در ستایش موفق الدین هست که در آغاز نامه ای نوشته به او آورده شده است\*؛ این چامه در دیوان او نیست. آغازینه آن این است:

ای بخت را، به صدر جلال تو، روی ره!	وی چرخ را، ز نور کمال تو، مهرومه!
در پیش صفّه تو، ز جمع ملائکه،	صف در پس صف است و سپه در پس سپه.

در میانه چامه گفته است:

بَرهان مرا از آوِخ غم؛ تا جهان ترا	گوید که ای موفقِ دین شاد باش و خه!
غفار چون در آخر نام تو آمده است،	من بنده از که جویم غفران این گنه؟
هم تو، به دستِ فضل، کش اندر خطام خط؛	هم تو، به چشمِ عفو، کن اندر گنه نگه. ۳۱

خاقانی در نامه ای دیگر نوشته به جلال الدین شروانشاه، نیز از این موفق الدین، بدین سان سخن در میان آورده است:

صدر بن صدر، موفق الدین مَتَّعَهُ اللهُ بِدَوْلَةِ الْمَلِكِ الْمُعَظَّمِ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ بَلْ

\* بَرنامهای او در نامه چنین آورده شده است:

«مجلس اسمی خداوند ولی الانعام، صدر اجلّ اوجد، امام کبیر، عالم عابد زاهد، موفق الدین، مؤید الاسلام، ناصح الدّولة، وَفَى الحُضرة، نجی الملک، کھف الصدور، قدوة الکتاب، قانون الافاضل، شرف الزّمان، شمس المعانی، عطار الدّانی...»

آبَدِ الْآبِدِينَ، بر قلم آن تواند راند که اشارت علیای خدایگانی، نَصْرُهُ اللهُ تعالی، باشد؛ چه حاسّة یمین آن نگارد که حارس قَبّة دماغ فرماید؛ و فلک آن کند که از ذروۀ عرش به واسطۀ امر الهی وارد شود. ۳۲

۲۲ - همام الدین علی حاجب\*: خاقانی در چامه ای نوروز را و برگزیدگی دوبارۀ همام الدین را به پرده داری بدو فرخباد گفته است و مرگ منوچهر شروانشاه را غم مباد. بیهایی از این چامه چنین است:

ما، طفل وار، سرزده و مرده مادریم؛	اقبال پهلوان عجم دایگان ماست.
ما بیدقیم و ماتِ عری** گشته شاه ما؛	میر اجل نظارۀ احوال دان ماست.
شروان و بای ظلم گرفته است و قحطِ عدل؛	انصاف تاجبخش کیان میزبان ماست.
عادل همام دولت و دین، مرزبان مُلک	کز عدل او، مبشّر مهدی زمان ماست.

...

گر جان ما به مرگ منوچهر غمزده است، تو دیرزی! که دولت تو غم نشان ماست.

...

نوروز را به خدمت صدرت مبارکی است؛	وز مدحتت، مبارکی دودمان ماست.
منشور حاجبی و امیریت تازه گشت؛	وین تازگی ز بهر صلاح جهان ماست.

۲۳ - مانک اسفاهدار: خاقانی در چامه ای که در ستایش همام الدین حاجب سروده است، از مانک اسفاهدار یاد کرده است. از آنجا که این یاد کرد یکباره در دل سخن از همام الدین آمده است، چنان می نماید که مانک اسفاهدار، برنام این پرده دار بوده است:

\* برنامه ای او را در نامه ای چنین آورده است:

«همانا که قلم شریف مجلس اشرف صدر اخلص اخص، مؤتمن ممکن، محترم مکرم، همام الدین، کافی الاسلام، اکفی الکفاة و سیّد الکفاء، مجد الصدور، ذوالمعالی، علی، دامت ایّامه مشرقه، نقش کشف الحال در خدمتی که نویسد، بندد.» (منشآت / ۷۳-۷۲).

\*\* عری: مهره ای که در میانه شاه خود ورخ حریف نهند، تا شاه از کشت دور ماند؛ آچمز.

عادل همام دولت و دین، مرزبان ملک؛ کز عدل او، مبشر مهدی زمان ماست.  
 دین لاف زد زمانک اسفاهدار؛ گفت: «دولت زبان گشاده از این مرزبان ماست.»  
 دولت به گوش مانک اسفاهدار گفت: «کاندر رکاب تو، ملکان همعنان ماست.»  
 اسلام فخرکرد به دور همام؛ گفت: «ملت درست پهلوان ماست.»  
 خاقانی در میانه قطعه ای نیز که در ستایش خود سروده است، از مانک یاد کرده است:

بخت کیان مانک است؛ سعد فلک مانکی است؛

من ز پی فال سعد، مانکیم مانکی.  
 نیز در نامه ای نوشته به ابراهیم باکویی، آنجا که از سیصد خانه ای که می بایست  
 «غارتیده» می شد و شصت تنی که می بایست کشته می آمدند، سخن در میان آورده  
 است، از مانک چنین نوشته است:

مشتی آفاک سفاک و جوقی هتاک فتاک در گرداب ادبار غرق شدند...  
 خان و مانک مانک مشتری خصلت از مکر زحل نیتان برست. جسد اسد  
 مریخ صولت از حسد زهره صفتان بجست.<sup>۳۳</sup>

۲۴- بهاء الدین، محمد مؤید بغدادی، نویسنده نامور التوسل الی التوسل، ودبیر  
 علاء الدین تکش خوارزمشاه: خاقانی چامه ای در ستایش او سروده است که آغاز آن  
 این است:

طفلی و طفیل تست آدم؛ خردی و زبون تست عالم.  
 پرورده جزع تست عیسی؛ آبستن لعل تست مریم.  
 چامه را سه مطلع است؛ در فرجام نخستین مطلع فرموده است:  
 خاقانی خاک درگه تست؛ او را چه محل؟ که آسمان هم.  
 هرچند جهان گرفت طبعش، در مدحت فیلسوف اعظم،  
 ذوالفخر، بهاء دین، محمد؛ مقصود نظام عقد عالم.

۲۵- عزالدین سپهسالار، امیریوسف، ابوالحارث اسد؛ خاقانی قطعه ای در ستایش او  
 سروده است؛ بیت های آغازین قطعه چنین است:

چون یوسف سپهر چهارم ز چاه دی،  
 آمد به دلو، در طلب تخت مشتری،  
 سیّاره ای ز کوکبه یوسف عراق،  
 آمد که: «آمد آن فلک مُلک پروری؛»  
 هان! مژده هان! که رستی از این قحطِ مردمی؛  
 هین! سجده هین! که جستی از این چاهِ مضطری.  
 توچه نشین و موکب سیّاره آشنا؛  
 توقّظ بین و کوکبه یوسف ایدری.  
 خاقانیا! چه ترسی از اخوان گرگِ فعل؟  
 چون در ظلالِ یوسفِ صدیقِ دیگری.  
 «یا ایها العزیز!» بخوان، در سجودِ شکر؛  
 جان برفشان، بضاعت مزجاء کھتری.  
 کانجا که افسر سرگردنکشان بُود،  
 او را رسد بر افسرشان صاحبِ افسری.  
 خاقانی را نامه ای است، نوشته به عزالدین سپهسالار که در آن از وی پوزش خواسته  
 است؛ و کوشیده تا رنجشی را که در میانه افتاده بوده است از دل او بسترَد:  
 واحسب و هب که خُرده ای رفته است؛ یا چشم زخمی حادث شده. نه هیچ  
 چیزی تا نشکست درست نشد؟ و هیچ موجودی تا خراب نشد آباد نگشت؟  
 پیراهنِ صبح را تا گریبان ندرند، قُواره زرین ننماید؛ و درخت رز را تا سر  
 نبرند، پستان بلورین بیرون ندهد. لعبتِانِ رنگارنگِ جواهر از دامنِ امهاتِ  
 جبال، به واسطه میتینِ متینِ کانْ گن دیدار آید؛ و فِضّة فیاضِ ماءِ معین به  
 معولِ معولِ کاریزِ گن توان طلبید. درزند گانی شیرین را کلید، داروی تلخ  
 است. نی را تا نکوبند قند بیرون ندهد. هم نی را تا سر نبرند، نقشبندی  
 نکند. آفتاب تا به وبال نرسید، شرف نیافت. ماه تا هلال نگشت، بدر  
 نشد. نه گشایشِ خرابی کم از افزایشِ عمارت است؛ نه ولایت خزان کم  
 از سلطنتِ بهار است؛ نه ریاحِ عواصف کم از ریاحِ لواقع است. صبح در

دامنِ شب است. دلیلِ صحت در صحبت تب است. معنیِ فربه در  
باریکی سخن است. آب حیوان را در تاریکی وطن است. اگر به معنی باز  
بیند روشنی در تیرگی است؛ درستی در بیماری، زندگی در گشتن.  
اقتلونی یا ثقاتی      انّ فی قتلِ حیوتی

### [پای فراخی عشق]

بنیاد دوستی بر اساس عتاب نهاده‌اند. دوستی نهال است؛ عتاب آب  
زالال است. چون عتاب کم کردی دوستی بُرد. چون زلال باز گرفتی  
نهال پژمرد. به مایه هزار عتاب، سایه یک محبتِ معدوم الذات نگردد.  
به یک بار که زن بازدار افگانه بکرد، از نطفه پذیرفتن و فرزند زادن  
بازماند. به یک زمستان که میوه‌ستان برگ ریز کرد، درختِ بستان خشک  
نشود. به روزی، در دکان آبگینه گر، قرب ده قرابه شکسته شود؛ اما  
آبگینه گر صانع جلد باید که از همان گوهر، قرابه دیگر تواند ساخت.  
هیكل وجود آدمی که شهرستانِ بدایع است، به صدمه اختلاف طبایع که  
ترکیبش از هم بشود، لاشی نشود. همان طینت را به همان صیغت، دستِ  
ارادت اعادت کند. «مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ  
تَارَةً أُخْرَى». و اگر، والعیاذ بالله، از سرِ پایِ فراخی عشق و گستاخی  
صدق، خطایی یا خطابی ناسخته و ناساخته رفت، بحمدالله، در آن جناب  
صفوِ خاطر هست. عفوِ خاطی فرمایند؛ که ازین جانب، خادم چون قلم  
به وجهِ اعتذار، به سر ایستاده است؛ و تن در انتظار سیاست، بر نطفِ فرمان،  
بر سرِ دو پای نشسته، و این آواز در داده که:

کو تیغ که نام دوستگانش نهم؟      کوزهر که آب زندگانش نهم؟  
کوزخم که رحم آسمانش نهم؟      کو قتل که نزل آن جهانیش نهم؟  
و اگر تا امروز خدمتی صادر نشد، علت آن بود که زبان از ادای فرایض  
ثنا، در حضور روی شناسان دولت و پشت نگه دارانِ ملت، به نوافلِ خدمت  
املا کردنِ دست و قلم را فراغت نداشت؛ و در چند خدمت که به مجلس



عالی پهلوانِ ایام و پهلودارِ لشکر اسلام، عزالدین\* که به شمشیر تیز و خُلق تازه، مرزبانِ ممالک و میزبانِ ملایک است، سلامها نبشته آمد؛ و یمین الله، که همه روز از مبالغت ثنایی که در اثنای مبالغ عبارات می رود، مسامع همه مُلک داران ایران و بلندنامان جهان، بر زبان مدخ طرازِ ثناساز خادم گواه عدل است.<sup>۳۴</sup>

۲۶- محیی الدین، محمد یحیی نیشابوری، دیندان و دانشمند بزرگ شافعی؛ او از شاگردان فرزانه نامور امام محمد غزالی و استاد نظامیه نیشابور بود. محمد یحیی در تازش ترکان غز به خراسان، به شیوه ای دلخراش به سال ۵۴۹ کشته شد.

های خاقانی! ترا جای شکر ریز است و شکر؛      گر دهانت را به آب زهرناک آکنده اند.  
 محیی الدین کو دهان دین به دُر آکنده بود،      کافران غز دهانش را به خاک آکنده اند.  
 خاقانی دو چامه پردرد و سوز در دریغ امام محمد یحیی<sup>۱</sup> با این آغازینه ها سروده است:  
 آن مصر مملکت که تو دیدی خراب شد؛      و آن نیل مکرمت که شنیدی سراب شد.  
 ناورد محنت است، درین تنگنای خاک؛      ● محنت برای مردم و مردم برای خاک.

۲۷- ناصرالدین، ابواسحق، ابراهیم باکویی؛ او از پیران بزرگ درویش، در روزگار خویش بوده است؛ خاقانی، چونان سرسپرده و دل برده او، چامه ای بلند، با این آغازینه در ستایش او سروده است:

عشق بیفشرد پای بر نمط کبریا؛      بُرد به دستِ نخست، هستی ما را زما.  
 در فرجام چهارمین مطلع چامه فرموده است:  
 یارب خاقانی است بانگ پر جبرئیل؛      خانه و کاشانه شان باد چو شهر سبا!

● در نامه ای نوشته به مشیدالدین، برنامهای عزالدین چنین برشمرده شده است:

«مجلس اسمی امیر سپهسالار اجل عادل مؤید، عزالدوله والدین، حسام الاسلام والمسلمین، ملک امراء شروان، مرزبان المعجم، حاتم الدوران، ابوالحارث اسد.» (منشآت. ۲۸۰/).

درد ورا انحطاط، رنج ورا انتها.  
عیسی دلها وی است داده تنم را شفا.  
منتظم جمع اوست قبله گه مصطفیٰ.  
او به شماخی نهاد کعبه دیگر بنا.  
تا ابد این کعبه باد قبله مجد و ثنا!  
مدعیان را زند قافیه من قفا!  
رودِ رباب من است روده اهل ریا.  
ساختم از جان پاک؛ بنگر و درده صلا!  
اهل سخن را سزد گفته من پیشوا.  
همدم بلبل نشد بوالعجب از گندنا.  
مهره چو آمد به کف، مار به کف گو: میا.  
رد شده عالم؛ قلب همه دستها.  
نیستم از نفس تو هیچ عوض جز دعا.  
لشکر جاه و جلال، موکب عز و علا.  
نیز در چامه ای دیگر، این پیرپارسا را ستوده است؛ آغاز آن چامه این بیت نغز و سخته است:

بحمدالله از هیچ غم غم ندارم.  
مصمم از این کلبه غم ندارم.  
چرا عزم رفتن مصمم ندارم؟  
ز درگاه صدر معظم ندارم.  
امامت جز او را مسلم ندارم.  
صفات براهیم ادهم ندارم.

خاقانی در عراق بوده است که آوازه درگذشت امام ناصرالدین ابراهیم به گوش او می رسد؛ و او را و خاک عراق را از اندوه برمی آشوبد. مرگ این پیر خاقانی را که دل در داغ و دریغ وحیدالدین افدرزاده اش می سوخته است، به سوگ و سوزی دیگر دچار

هم بنماید چنین، هم بود از قدر صدر،  
عازر ثانی منم، یافته از وی حیات؛  
آستر نطع اوست، قبله گه آسمان؛  
گرد و شود قبله مان، بس عجیبی نی؛ از آنک  
در ازل آن کعبه بود قبله دین هدی؛  
ای فضلا پروری کز شرف نام تو،  
تا به نوای مدیح وصف تو برداشتم،  
بهر خواص تو را، مایده خوش مذاق  
هست طریق غریب اینکه من آورده ام؛  
خصم نگردد، به زرق، همسخن من؛ از آنک  
گر ز درت غاییم، جان بر تو حاضر است؛  
بر محکِ رغبتم بیش مزن! بهر آنک  
نایدت از بود من هیچ غرض جز سخن؛  
بر در صدر تو باد خیمه زده تا ابد،  
نیز در چامه ای دیگر، این پیرپارسا را ستوده است؛ آغاز آن چامه این بیت نغز و سخته است:

در این دامگاه ارچه همدم ندارم،  
در این چامه فرموده است:  
نه خاقانیم گر همی عزم تحویل،  
مرا پای بسته است خاقانی اینجا؛  
همانا که این رخصت، از بهر خدمت،  
امام امم، ناصرالدین که در دین  
براهیم خوش نام کز مدحش آ

می آورد؛ و آتشی نو در جانش می زند.  
 خاقانی در چاه ای بس شیوا که در پرهیز و پارسایی سروده است، بدین سان از  
 مرگ پیر و پیشوای خویش نالیده است:  
 چو آوازه وفات ناصرالدین در عراق آمد،  
 من و خاک عراق آشفته گشتیم از پریشانی.  
 بنالد جان ابراهیم و گرید دیده کعبه،  
 بر ابراهیم ربّانی و کعبه صدق را بانی.  
 مرا او بود هم نوح و هم ابراهیم و دیگر کس  
 همه کنعان نا اهلند؛ یا نمرود کنعانی.  
 خلافتدار احمد بود و هم احمد ندا کردش  
 که: «فاروق فریقینی و ذوالنورین فرقانی.»  
 دل از هُش رفت چون موسی و جان پیچید چون ثعبان؛  
 که مُرد آن موسوی دستی که کلکش کرد ثعبانی.  
 ز قطران شب و کافورِ روزم حاصل این آمد  
 که از نم دیده کافوری است؛ و از غم جامه قطرانی.  
 اگر کافور با قطران ره زادن فرو بندد،  
 مرا کافور و قطران زاد داغ و درد پنهانی.  
 دلم مرگ پسر عم سوخت و در جانم زد آن آتش؛  
 که هیمه اش عرق شریان گشت و دودش روح حیوانی.  
 سخن در ماتم است اکنون؛ که من چون مریم از اول،  
 در گفتن فرو بستم، به مرگ عیسی ثانی.  
 خاقانی را سه سروده دیگر نیز در سوگ او هست.

هم یکی از شیواترین نامه های خاقانی نوشته بدوست؛ در آغاز آن، نوشته است:  
 بنده مخلص که از مرغان آشیان ارادت براهیمی یکی است، به اول گشته  
 امتحان محبت، و به آخر زنده کرده امکان قربت، و بل کز زمین مذلت به  
 آسمان عزت رسانیده آن حضرت است. سجاده معلی را که آسمان زمین او

زیبد، آسمان وار، همه تن کمر شده؛ به نیم دایره لب و نقطه دل، چون پرگار، به گاه نقطه نهادن، زمین می‌بوسد؛ و سلام و خدمت، چندانکه در جگر آسمان نگنجد، و سده زمین برنتابد علی التواتر می‌فرستد؛ و می‌گوید که: تا آسمان، چون دایه خود کامه کبود جامه نماید که هر سحرگاه از صبح، گریبان دریده دارد و ماتمی نبوده؛ و هر شامگاه از شفق، دامن خون‌آلود نماید و مصافی نرفته؛ و هر نیم شب سیاه، صدهزار قطره شیرسپید بر جامه نماید؛ و پستان پدید نه؛ و پیکر زمین را، چون کودک سیاه چرده، در کنار دارد و معانقه نه، بساط آسمان بسطت مجلس عالی از آرایش غبار زمین حوادث صافی و صبحی باد! ۳۵

۲۸- ابومنصور، محمد اسعد، عطارى توسى، عمدة الدین، نامور به «حفده» از دیندانان بزرگ شافعی، دیگر ستوده خاقانی است، از پیشوایان دین. او به سال ۴۸۶ ه. زاده. در توس، در شمار شاگردان امام محمد غزالی درآمد. در تازش غزان، از نیشابور گریخت؛ به آذربایگان رفت؛ و در تبریز درگذشت.

خاقانی را چاه‌ای است بلند در دریغ وی که در آن از مرگ بُرنای خویش رشیدالدین نیز، مویان، یاد آورده است.

خاقانیا! به سوگ پسر داشتی کبود؛  
 کارواح سبز پوش سیه‌جامه اند پاک،  
 شیخ الاثمّه، عمده دین، قدوه هدی؛  
 او کعبه علوم و کف و کلک و مجلسش،  
 او و همه جهان مثل زمزم و خلاب؛  
 زمزم‌نمای بود به مدحش زبان من؛  
 زان بوحنیفه مرتبت شافعی بیان،  
 پس، چون رکاب او ز نیشابور در رسید،  
 تب‌ریزهای بدعت تبریز برگرفت؛  
 من خاک خاک او که ز تبریز کوفه ساخت؛  
 بر سوگ شاه شرع سیه‌پوش، بر دوام.  
 بر مرگ زاده حفده، خواجه امام.  
 صدر الشریعه، حجت حق، مفتی انام.  
 بودند زمزم و حجر الاسود و مقام.  
 او و همه سران حجر الاسود و رخام.  
 تا کرده بودم از حجر الاسود استلام.  
 چون مصر و کوفه بود نیشابور از احترام.  
 تبریز شد هزار نیشابور، از احتشام.  
 تبریز شد ز تربت او روضه السلام.  
 خاکی است کاندرو اسدالله کند کنام.

مرگ عمده‌الدین، در پی درگذشت رشید، پسر خاقانی رخ داده است؛ از این روی، در سوگ سرودی کوتاه فرموده است:

فرزند بمرد؛ مقتدا هم؛	ماتم زپی کدام دارم؟
بر واقعه رشید مویم،	یا تعزیت امام دارم؟
سلطان ایّمه، عمده‌الدین	کز خدمتش احترام دارم.

خاقانی سوگ او را، در قطعه‌ای دیگر نیز بدین سان سروده است:

در دهر سیه سپیدم افگند	بخت سیه سپید کارم.
با بخت سیه عتاب کردم	کز بس سیهیت، دل‌فگارم.
بخت آمد و خون گریست پیشم؛	کز رنگ سیاه شرمسارم؛
اما چه کنم؟ قبول کن عذر؛	کز مرگ امام سوگووارم.
سلطان ایّمه، عمده‌الدین؛	کو بود مراد روزگارم.

خاقانی روزگاری در تبریز، دیده به دیدار این پیر و پیشوای خویش روشن داشته است؛ و آن را نوراها ن بخت خود، دزدیده «از کیسه جهان کهن بازار نوکیسه» دانسته است. او در نامه‌ای نوشته به عمده‌الدین، از این دیدار خجسته چنین، به آرزو، یاد آورده است؛

سعادت‌ی که در آن چند روز به بیضه تأیید و روضه توحید، صقع تبریز، حقه الله بالعدل والاحسان و کف عنه شر الزمان والازمان، از خدمت سجاده مقدسه، راه آورد طالع و پیش نهاد وقت بود، از کیسه جهان کهن بازار نوکیسه دزدیده آمد؛ و از دست فلک سپید دست سیاه کاسه در روبرو گشت؛ هرگز دل مجروح مانده را از یاد نمی شود. «سقی الله تلک الایام نداولها بین الناس»؛ و چون یاد کرد آن عهد می رود که رغایب الایام و غرایب اللیالی بود، آتش حسرات در تابخانه دل زبانه می کشد؛ و شعله آن به بام دماغ می رسد؛ و دود آن به روزن دیده برون می شود. اشک در ریختن می آید که:

مایه اشک است دود.

در طی مناجات سحرگاهی از درگاه الهی درخواست می آید؛ تا آن زمان

انس و اوانِ سلوت را که همه شب قدر و همه روز عید بود، و در احیای  
دل‌های مرده اعجاز عیسوی داشت، چون عهد و حیات عازر و عُزَیر، مکرّر  
گرداند، ان شاء الله تعالی<sup>۳۶\*</sup>.

۲۹- امام عزالدین ابو عمرو اسعد؛ از دیندانان و پیشوایان دین، در تبریز بوده است؛  
خاقانی در چامه‌ای سوگ او را سروده است.  
در آن چامه فرموده است:

تا به تبریزم، دو چیزم حاصل است:	نیم نان و آب مهران رود بس.
زیر خاک آساید آن کز تخم ماست؛	تخم هم در زیر خاک آسود بس.
چون بروید تخم، محنتها کشد؛	محنت داش که سر بردود بس.
آتش از دست فلک سودم به دست؛	کوبه پای غم چو خاکم سود بس.
عودی خاک آتشین اطلس کنم	ز آب و خونی کاین مژه پالود بس.
گرچه غم فرسوده دوران بُدم	مرگ عزالدین مرا فرسود بس.

...

بر لباس دین، طرازِ شرع را،	لفظ و کلکش بود تار و پود بس.
مهدی دین بود؛ لیکن چون مسیح،	بر دل بیمارم او بخشود بس.
جاهی و جانی به تمکین و حضور	بر تن و جان من او افزود بس.
بعد از این در خاک تبریزم چه کار؟	کاب روی کار من او بود بس.

خاقانی در قطعه‌ای کوتاه، رنجش و شکوه خویش را از عزالدین بدین سان باز نموده  
است:

\* خاقانی در نامه‌ای دیگر، نوشته به شرف الدین، از عمده الدین، برای سفر شام و دیدار از بیت المقدس  
همت خواسته است:

زندگانی مجلس عالی... عمده الدین... در تقریر مصالح اسلام مخلص الامام باد! خادم را  
درین یک ماه همایونی سفر شام و آهنگ زیارت بیت المقدس می‌باشد. اگر همت بزرگوار  
سجاده مقدسه امداد فرستند، همانا که از سفر شام، صبح سعادت خادم برآید، ان شاء الله  
تعالی.

گر نه قدر مفتی اسلام، عزالدین، به ذات روح روح القدس شد، بفرقی کیوان چون نشست؟  
 بر دل پاکش غباری بی‌گناه از من چراست؟ دیوبی انصاف بر تخت سلیمان چون نشست؟  
 خاطر او آب حیوان است و خاقانی، ز شرم، آب شد؛ تا گرد او بر آب حیوان چون نشست؟  
 خاقانی، با آنکه در آن هنگام که در تبریز به سر می‌برده است، با عزالدین پیمان برادری بسته بوده است، در نامه ای نوشته به عمده‌الدین نیز، از بی‌مهری او شکوه کرده است:

اگرچه ترک ادب باشد، سلام و خدمت اصغرالخدم به حضرت شماء  
 مجلس اسمی صدر امام اجل... عزالدین... فرماید رسانیدن؛ و در آن وقت  
 که اصغرالخدم به خدمت آن صدر، شَرَحَ الله صدره، رسید، اجتماع بر وداع  
 یک زمان بود. به وقت معانقه وداعی، بر لفظ اشرف صدر امام گذشت که  
 ما را برادری باشد؛ و برین معنی مصافحت و معاهدت فرمود و قبول کرد؛ و  
 خادم بدین تشریف ذخایر افتخار جلب کرد. ان شاء الله، که بعد  
 طراز القبول، داغ رد بر جبین روزگار خادم فرماید نهادن، چون موالات آن  
 صدر، در صحیفه سینه خادم وقف تاّم است، او را از ورق قبول و یاد کرد،  
 چون اعشار و اخماس، بر حاشیه افگندن نه سنت خادم نوازی باشد؛ و چون  
 خاطر خادم، در دایره دوستداری، از جوهر تیغ صافتر افتاده است، او را از  
 حلقه مقبول دل، چون نقطه درع، در کنار داشتن نه عادت کهتر پروری  
 باشد. سعادت ایام زاهره مجلس اسمی صدر امام، عزالدین در دوام معالی  
 سجیس اللیالی باد. ۳۷

خاقانی در نامه ای دیگر، نوشته به قطب الدین، عزالدین را «خاصه آفریدگار و خلاصه  
 آفرینش» خوانده است؛ و او را به گواه گرفته است که در هر سال بیش از سه چهار ماه،  
 در تبریز، آن «بیضه خیرالبلاد و روضه خیرالعباد اقامت نسازد و توقف نکند؛ الا که بر  
 بلاد اسلام گذر کند؛ و مشاهد اصفیا و مراقد شهدا را مقصد سازد.» ۳۸

۳۰- اسعد ابو عمرو، پدر عزالدین، خود از پیشوایان و دانشوران دین بوده است؛ خاقانی  
 در سوگن سرودی او را ستوده است و بر مرگش دریغ برده است:

مویه گر بر چه راه می‌گوید.  
 یاش سایهٔ اله می‌گوید.  
 داور دین پناه می‌گوید.  
 ملتش کفر کاه می‌گوید.  
 سایهٔ پادشاه می‌گوید.  
 روی دین ترک جاه می‌گوید.  
 سر «دریغا کلاه!» می‌گوید.  
 راز با خوابگاه می‌گوید.

بشنو آنچ این گواه می‌گوید.  
 جان خاقانی آه می‌گوید.  
 علم «وااسعداه!» می‌گوید.

هزار آه ز هر کان خبر شنود برآمد.  
 ز چرخ، نالهٔ وااسعداه! زود برآمد.

باز پرسید تا مناقب او  
 نور پیغمبرش همی خواند؛  
 مفتی مطلقش همی خواند؛  
 امتش دین فزای می‌خواند؛  
 آفتابش، به صدهزار زبان،  
 پشت دنیا ز مرگ او بشکست؛  
 از سر دین کلاه عزت رفت؛  
 چشم بیدار شرع شد در خواب؛

...

دانش من گواه عصمت اوست؛  
 آه! کز فرقت امام جهان،  
 تا شد از عالم اسعد بو عمرو،

نیز در قطعه‌ای که آغاز آن چنین است:  
 خبر برآمد کان آفتاب چرخ فروشد؛  
 چوروز اسعد از این چرخ تیره حال فرورفت،

۳۱- بهاء الدین، سعید احمد؛ خاقانی چامه‌ای بلند در ستایش او سروده است و او را «صدر احرار» و «استاد» خویش خوانده است.

که روح قدس تند تار و پود اشعارم.  
 مگر ز ایزد و استاد، صدر احرارم.  
 نهاده سربه زمین بر، چو کلک و پرگارم.  
 صدف مثال، دهان را به دُر بینبارم.  
 که رای روشن آن مهتر است معیارم.  
 که مدح اوست مسیحای جان بیمارم.

نه مرد لافم؛ خاقانی سخن باقم؛  
 ز کس به زیر سلف نیستم بحمدالله؛  
 به شکر ایزد و استاد، در مقام سجود،  
 به شکر صدر زمان، هر زمان، به بحر سخن  
 عیار شعر من اکنون عیان تواند شد؛  
 کلیم طور مکارم، اجل بهاء الدین؛



سزای حمد و محامد، سعید بن احمد؛  
که خاک درگهش افزود آبِ بازارم.  
خاقانی چامه‌ای کوتاه نیز در دریغ او سروده است:

از زمانه بترس خاقانی!  
که زمانه زمان نخواهد داد.  
دیورایی است کوبه دست بشر،  
هیچ حرز امان نخواهد داد.  
گنج‌خانه است جان خاقانی؛  
دل به خاقان و خان نخواهد داد.  
...

دولتش، بعدِ مقتدای امم،  
خاطر کامران نخواهد داد.  
دهر، بی حضرت بهاء‌الدین،  
آسمان را توان نخواهد داد.  
آسمان، بی سعید بن احمد،  
اختران را قران نخواهد داد.  
خاقانی، در نامه به رشیدالدین، از بهاء‌الدین نامی، چنین یاد کرده است:

امروز هفتم است، دور از ماه دو هفت ذروه معانی، که رنجورم به انواع  
اعراض جسمانی. این ساعت خبر دادند که مجلس شریف به مبارکی عود  
فرموده است. از سرِ کلال خاطر و کلولِ ناظر و اختلال دماغ و ارتعاش  
دست، این تحیت تحریر افتاد. به عین‌الرضا نگرد، نه به عین‌السخط. ان  
شاءالله، اجلّ عالم کافی محترم، بهاء‌الدین، جمال‌الاسلام،  
مجدالافاضل، ادام‌الله فضله، تمهید عذر درخواهد؛ چه صورت حال را  
شاهد و مشاهد است. ۳۹

۳۲- عمادالدین؛ خاقانی در قطعه‌ای او را صدرزمان نامیده است و به خان و خوان  
خویش فرا خوانده است:

ای عمادالدین، ای صدرزمان!  
هر زمان صدرتورا خاک در است.  
چرخ نعمان دوم خواندت و گفت:  
نعل یحسوم توام تاج سراسر است.  
من که آتش سرم و باذ کلاه،  
خاک درگاه توام آبخور است.

«در دیوان، «سپهر حمد و سعادات سعد بن احمد» آمده است؛ اما سعید بن احمد درست می‌نماید؛ زیرا  
خاقانی در سوگ سرودش او را چنین نامیده است.

مُهر تب یافتم از خدمت تو؛  
 قحطِ جان می‌بری و قحطِ کرم؛  
 پس از این، نام تو بر خاتمِ دهر،  
 دیده‌ای هفت نهانخانه چرخ؛  
 هم ببین خانه خاقانی را؛  
 رنجه شو؛ تا به رخت چاشت خورم؛  
 برگِ مهمانی تو ساخته‌ام؛  
 قدری کوفته و بریان هست؛  
 چیست پالوده؟ سرشگ تر من؛  
 خاقانی در نامه‌ای به عمادالدین که در آن او را «مفخر آذربيجان» نام داده است،  
 همچنان، آن «شمس الافاضل» را به سرای خویش فرا خوانده است:

اگرچه آن چشمه عذب مکارم را مناهل آنجاست، اما تشنگان ربع اهل  
 اینجایند. اگر معهود عادت چنان است که تشنه به خدمت چشمه عذب  
 پیوند، ازین نوبت، برخلاف عادت، چشمه را به جانب تشنه می‌باید  
 پیوست. ۴۰

خاقانی در قطعه‌ای دیگر کوتاه، بر مرگ او نالیده است:

با دلم چشم از نهان می‌گفت کز مرگ عماد،  
 از ره گوش آمدت بر راه چشم این حادثه؛  
 دل به خاکش خورد سوگندان که ننشینم ز پای؛  
 چشم در خاکش بمالم؛ تا شود سیماب ریز؛  
 چون نگردد چشم من روشن به دیدار عماد،  
 تا کی آب چشم پالایی؟ که بردی آب چشم.  
 گوش را بر بند راه آخر؛ چه بندی خواب چشم؟  
 تا سرخاکش نیندایم من از خوناب چشم.  
 گوش را یکسر بینبارم هم از سیماب چشم.  
 از سرشگی شورِ حسرت باد برده آب چشم!

۳۳- تاج‌الدین رازی؛ خاقانی او را در چاه‌ای بلند، در کنار رکن‌الدین خویی و  
 رکن‌الدین رازی ستوده است؛ و بخت را سپاس گزارده است، که در سالی، به سه ماه  
 در تبریز وری، به دیدار این دو بزرگ کامیاب آمده است:  
 شاهباز سپید روزی از آنک  
 شویی از زاغ شب، سیاهی قبار.

اینت شهباز! کز پی چومنی  
که مرا در سه ماه، با دو امام  
دو امام زمان، دو رکن الدین؛

...

این ز خوی، حاکمی مَلک عصمت؛  
نام خوی زین چوزرری تازه؛  
روی این، درری، آفتاب اشراق؛  
رکن خوی، جبر شافعی توفیق؛  
با وجود چنین دو حجت شرع،

...

چون علی کآینه نگاه کند،  
هر دو رکنند راعی دل من؛  
آن، به تبریز، ز آب چشمه خضر،  
و آن، به ری، قالب مرا چو مسیح،

...

گرچه قبله یکی است خاقانی!  
ربع مسکون ز شکر پر کردی؛  
من، به ری، مُکرمی دگر دارم؛  
صدر مجروح صدر تاج الدین؛

...

خلف صالح آمین صالح؛

...

تاج دین جعفر و امین یحیی است؛  
عقل پاک آن و نفس دراک این؛  
هست امین چار حرف و تاج سه حرف؛  
خاقانی را سروده ای دیگر کوتاه است،  
حکم حق تا در نبوت بست،

صید نسرین کرده ای نهمار.  
به یکی سال، داده ای دیدار.  
دو قوی رکن کعبه اسرار.

و آن زری، عالمی فلک مقدار.  
کار ری ز آن چون نقد خوی بعیار.  
خوی آن، درخوی، اورمزد آثار.  
رکن ری، صدر بوحنیفه شعار.  
ری و خوی کوفه دان و مصر شمار.

دو علی بین، به علم، وحن گزار.  
عمران بین مُراعی عمار.  
کرده جُلاب جان و من ناهار.  
داده تریاق روح و من بیمار.

ری و خوی دان دو قبله زوار.  
هم نشد گفته عشری از اعشار.  
بکر افلاک و حاصل ادوار.  
کوست فخر صدور و صدر کبار.

که سلف را به ذات اوست فخار.

این مهین درجه؛ آن بهینه شمار.  
به از این نیست در ثنا گفتار.  
بسم بین هم سه حرف والله چار.  
خاقانی را سروده ای دیگر کوتاه است،  
در ستایش تاج الدین. در آن فرموده است:  
بست گردون در فتوت هم.

رادمردی برفت بازِ عدم،  
آفتابِ کرم، در اوجِ همم.  
اهل همت کراست ز اهل عجم؟  
کند احیا چو عیسی مریم.  
کوست سردار گوهر آدم.

سعود مشتری او را نثار می سازد.  
که بحر دستش زرین بحار می سازد.

ز حلقه در خود گوشوار می سازد.  
مرا چو طفل عرب، طوقدار می سازد.  
هم او شعار پدر اختیار می سازد.

نه، نه؛ گرچه پیمبری شد ختم،  
آشکارا، چو روز می بیننی  
آفتابِ کرم کجاست؟ به ری؛  
سروری دارد آنکه قالبِ جود،  
گوهر تاج مُلک، تاج الدین؛  
نیز در قطعه ای او را ستوده است:

امام ملت چارم که آسمان ششم  
غیاث ملت، اقصی القضاة، تاج الدین؛

...

سپهر حلقه به گوشم سزد؛ که تاج\* مرا  
سپه کشم ز عجم در عرب که صدر عجم  
مرا ز خاک به مردم همی کند پدرش؛

۳۴- قاضی القضاة، امام احمدشاد؛ خاقانی را چاهه ای بلند در ستایش اوست؛ در  
سومین مطلع آن، بدین سان از این دیدن داور سخن رانده است:

تا نرسد ز اهرمنانم زیان.  
کز شرفش، دهر خرف شد جوان.  
عصمت او سالتِ خطِ چنان.  
دانش او یافت گذرگاهِ کان.  
قاضی از آن گشت بر اهل جهان.  
عالم از آن می رودش در عنان.  
جاه تو در عالم جان داستان!  
نیست به از خاطر تو میزبان.  
نیست به از خامه تو دیدبان.

نشره من مدح امام است و بس؛  
پیر دبستانِ علوم، احمدشاد؛  
حشمت او مالکِ رِقِّ رِقاب؛  
بیش او دید کمینگاهِ کُن؛  
هست، به تأیید و خصال، اورمزد؛  
هست جنیبتِ گش او عقل کل؛  
ای کف تو عالمِ جود آفرین،  
معتکفان حرم غیب را،  
کنگره دیده اسلام را،

\* واژه تاج در این بیت نشانه ای است بر اینکه این شعری گمان در ستایش تاج الدین سروده شده است؛ نه  
آنچنانکه در پچین (نسخه بدل) آمده است، در ستایش عزالدین بو عمران.

از پی کین توختن از خصم تو، آب زره دارد و آتش سنان.  
چرخ مرا وقت ثنای تو، گفت، تیر ملک نطق ستاره فشان.  
مادحی ام، گاه سخن، بینظیر؛ در طلب نام، نه در بند نان.  
ظنم نبینی به بر طبع من؛ پیل که بیند به سر ناودان؟

۳۵- عزالدین ابو عمران، از بزرگان و پیشوایان دین، در تبریز: خاقانی قطعه ای در ستایش او سروده است؛ و او را قدوه و استاد خویش خوانده است:

دبیران را منم استاد و میران را منم قدوه؛ مرا هم قدوه هم استاد عزالدین بو عمران.  
دمی کز روح قدس آمد سوی جان بنت عمران را، مرا آن دم سوی جان داد عزالدین بو عمران.  
وگرده چشمه بگشاد ابن عمران از دل سنگی. مرا بحری ز دل بگشاد عزالدین بو عمران.

...

امام الامه، صدر المله، محیی السنه، سیف الحق؛ ریاست دار دین آباد عزالدین بو عمران.  
محمد نطق، نعمان لفظ، احمد رای، مالک دم؛ که اقامت را رسد فریاد عزالدین بو عمران.  
به دل، دریای بصره است و به کف دجله؛ وزین هردو کند تبریز را بغداد عزالدین بو عمران.

خاقانی دوسروده کوتاه نیز، در سوگ او سروده است:

جهان را آه آه از دل برآمد، چو عزالدین بو عمران فرو شد.  
برآمد هر شب افغان از دل طور، که روز موسی عمران فرو شد.  
منصب تدریس خون گرید بدانک، فر عزالدین بو عمران نماند.  
شاید ار هر سامری گاوی کند؛ کآب و جاه موسی عمران نماند.

۳۶- نجم الدین، حمید بن علی سیمگر؛ او در قطعه ای خاقانی را ستوده است.

گرچه کان خرد مرا دانی، عاجزم در نهاد خاقانی  
صورت روح پاک می بینم، مستدرع به شخص انسانی.  
افضل الدین، امیر ملک سخن؛ شارح رمزهای دو جهانانی.

خاقانی در پاسخ چامه ای بلند سروده است، با این آغازینه:

الامان ای دل! که وحشت زحمت آورد الامان!

برکران شو، زین مغیلا نگاه غولان، برکران!

سرانجام، در ستایشنامه فرموده است:  
 گر حوادثِ پشتِ امیدت شکست، اندیشه نیست؛  
 مومیایی هست، مدح صاحبِ صاحبقران.  
 حجة الاسلام، نجم الدین که گردون بر درش،  
 چون زمین بوسد، نگارد «عَبْدُهُ» بر آستان.  
 جاه او، در یک دوساعت، بر سه بُعد و چار طبع،  
 پنج نوبت می زند، در شش سوی این هفت خوان.  
 تا بُتِ بدعت شکست اقبالِ حمدِ سیمگر،  
 سگه نقش بت به زر دادن نیارد، در جهان،  
 چار پای منبرش را هشت حمالان عرش،  
 بر کتف دارند؛ کاین مرکز ندارد قدرِ آن.  
 ای وصی آدم و کارم ز گردون ناتمام!  
 وی مسیح عالم و جانم ز گیتی ناتوان!  
 گر نداری هیچ فرزندی، شرف داری که حق  
 هم شرف زین دارد؛ اینک «لم یلد» خوان در قرآن.  
 بیضه بشکن؛ نوع کم کن؛ تا بُوی طاووس نر؛  
 بیضه پروردن به گنجشکان گذار و ماکیان.  
 کاین نتایجهای فکر تو تورا بس ذریت؛  
 واین معانیهای بکرتو تورا بس خاندان.  
 چون خود و چون من نبینی هیچ کس، در شرع و شعر؛  
 قاف تا قاف اربجویی، قیروان تا قیروان.

خاقانی حمد سیمگر را در تحفة العراقین نیز، پرشور، ستوده است:

نجم الدین، قدوه معظّم؛	بل حاق و محقق و محق هم.
حمدِ علی؛ آن امام اکمل؛	بل افضل و مفضل و مفضّل.
شیخِ فِرَق و مراد عالم؛	بل اکرم و مکرم و مکرم.
آن عصمت صرف و نور فیاض؛	سلطان ائمه، پور فضاض.

گر کس بَدَلِ محمّدستی، حمدِ علی بن احمدستی.\*  
 نوری که ز مشرق ازل تافت، نجم الدّین حمد سیمگریافت.  
 زآن نام و لقب که خاص او راست، اینک دو فرشته چپ و راست،  
 بر نامه جان، به نقطه و عجم «الحمد» نبشته اند و «والتّجم».  
 در همین سروده، از دیدار خویش با او چنین سخن گفته است:

من جسمم و روخ اوست مادام؛	ارواح روند سوی اجسام.
من ساغرو او می مطهر؛	تصحیف بخوان و قلب بنگر.*
آید بر من، به روی طاهر؛	نه می بر ساغر آید آخر؟
خورشید به نزد ذره آید؛	حلو به سلام تره آید.
کارم به بقاش نضج پذیرفت؛	بحران دل سقیم من رُفت.
بیمار دل مرا طبیب اوست؛	تیمارکش من غریب اوست.
رسم است طبیب را که هموار	آید گه شام، نزد بیمار.
او را حرکت ز بعدِ شام است؛	زو شام و شبم صباح و بام است.
هر جا که در آید آن دل افروز،	شبها صبح است و صبحها روز.
رویش، به شب اندرون، چه دانی؟	در تیرگی، آب زندگانی.

نیز از چاهه هایی که حمدِ علی سیمگر درباره خاقانی سروده است، چنین سخن رفته است:

شب حامل آفتاب زای است؛	شب غوّاص صدف گشای است.
غوّاص سیاه زنگی آسا؛	صاحب گهری ز هفت دریا.
آن گوهرها چو بر سر آید،	مه چون شکم صدف نماید.
زآن گوهر اگر بدادی افلاک،	بر مجلس شیخ پاشمی، پاک.
انشا کند از فواید فکر،	درباره من قصاید بکر.

\* در متن چاپی احمد علی آمده است؛ نیز در عنوان «در مدح نجم الدّین احمد بن علی گوید» نوشته شده است که می باید حمد علی باشد.

\* \* تصحیف ساغر، شاعر و قلب می، یم (= دریا) است.

خود دید کس این فتوح وارد؟      برجیس ثناگر عطارد.  
 بر من به طریق سحر بر بست      یک شعرکه ثغر سحر بشکست.  
 هرکان شکرین قصیده خوانده است،      چون پسته دهان گشاده مانده است؛<sup>۴۱</sup>  
 خاقانی روزگاری را «کوفته طبع بل بیمارتن»<sup>۴۲</sup>، در سرای پور سیمگر، در «در بند»  
 به سر آورده است.

نیز در نامه ای نوشته به جمال الدین، از حمد سیمگر چنین یاد آورده است:  
 تمیمه امان و تتمه امانی، اعنی مکتوبات مجلس سامی به کرات می رسد،  
 بدین مجنون الهی، که در بیمارستان دینی، در سلاسل مانده است؛ و خوی  
 طبیب آفرینش، صلوات الله علیه، کرده؛ و هر تشریفی را به وقتش بر  
 افاضل و عزیزان عرض داده می شود؛ و شکر بلیغ کرده می آید. فخاصه، در  
 حضرت مجلس عالی نجم الدین، الامام بن الامان، حمد بن علی  
 سیمگر.<sup>۴۳</sup>

۳۷- امام مجدالدین خلیل؛ او در سه قطعه زیرین خاقانی را ستوده است:  
 افضل الدین، امام خاقانی      تاجدار ممالک سخن است.  
 به اتفاق ائمه عالم،      در زمانه، فذلک سخن است.

•  
 به خدایی که باعث جان است      منشی نسل انسی و جان است.  
 که امام همام، خاقانی      مفخر صد هزار خاقان است.  
 من نگویم که طبع روشن او      همدم طبع آب حیوان است،  
 کآب حیوان، ز بحر خدمت او،      بنده خاک پای شروان است.

•  
 بر خلق جهان، تفاخر امروز      خاقانی را مسلم آمد.  
 از جمله صد هزار فرزند،      فرزند نجیب آدم آمد.  
 خاقانی در سپاس این سه قطعه، چامه ای سروده است و مجدالدین را در آن ستوده  
 است.



گرچه داند کاین نثار از بهر کیست،  
بر جلال و مجد مجدالدین خلیل  
هر شگر کز لفظ او برچید سمع،  
هر گهر کز کلک او دزدید طبع،  
داورم کی دست فرماید برید؛  
شرع را گنج روان از کلک اوست؛  
مُلک را حرزِ امان از رای اوست؛

...

بر سه تشریفش که خواندم یک به یک  
هست هر سه چار خوانِ هشت خُلد؛  
نیز در تحفة العراقین، مجدالدین خلیل و دو برادرش فخرالدین و عمادالدین را بدین سان  
ستوده است:

مجدالدین کآسمان گشای است،  
دارد کفش، از سخای جاوید،  
بر معجز آن کف دلا فروز  
ز آن شیر مزیده بُد مسیحا؛  
ور اکنون درد چشمش آید،  
چون نیست عجب ز صنع تقدیر  
مجدالدین کو خلیل معنی است،  
شد خانقهِ صفا ضمیرش؛  
زین پیش فرشتگی نهان بود؛  
تا مجدالدین به وعظ خواندش؛  
چون طلعت مشتری بدیدی،  
برتر ز فلک نهی مکانش؛  
از برِ عماد یافتی بر؛  
آیی به طوافِ کعبه عین؛

تا نگویم بر فلان خواهم فشاند،  
دُر مدحت، بیکران خواهم فشاند.  
هم بر آن لفظ و بیان خواهم فشاند.  
هم بر آن کلک و بنان خواهم فشاند.  
کانچه دزدیدم همان خواهم فشاند.  
عقل برگنج روان خواهم فشاند.  
روح بر حرز امان خواهم فشاند.

هر دو ساعت، چار ارکان خواهم فشاند.  
من سه جان بر چار خوان خواهم فشاند.  
نیز در تحفة العراقین و عمادالدین را بدین سان

عکس کفش آفتاب زای است.  
صد بچه شیرخور، چو خورشید.  
شیر آلود است جامه روز.  
یک روزه، از آن ببود گویا.  
شیر از کف اوش جُست باید.  
زانگشت خلیل، زادن شیر.  
گر شیر دهد کفش عجب نیست.  
ز آن، گنبد سبز خواند پیرش.  
این خضر لباس دیوسان بود.  
از شیطانی اثر نماندش.  
در خدمت شعریان رسیدی.  
وان فخر و عماد شعریانش.  
واز فرّه فخر یافتی فر.  
اعنی در زمرة فریقین.<sup>۴۴</sup>

۳۸- فیلسوف اجل، افضل الدین ساوی؛ او قطعه زیر را در ستایش خاقانی سروده است، در آن هنگام که او، چونان پیک، از شروان به نزد ارسلان سلطان، به عراق رفته بوده است:

کسی که از پس احمد، روا بُود مرسل،	بزرگوارِ امیر امام خاقانی است.
رسول شروان چون خوانی آن بزرگی را	که در جهان سخن مُلک اوسلیمانی است؟
رسول باز پسین را هزار گونه قَسَم،	به جان پاک عزیز رسول شروانی است.
خاقانی را در پاسخ افضل الدین قطعه ای است	که آغاز آن چنین است:
گنج فضایل افضلِ ساوی شناس و بس؛	کز علم مطلق آیت دوران شناسمش.
استاد حکمت آمد و شاگرد حکم دین؛	کز چند فن فلاطن یونان شناسمش.
چون عقل و جان غریب و عزیز است، لاجرم	جاندار عقل و عاقله جان شناسمش.
قدرش عراقیان چه شناسند؟ کز سخن	چون آفتاب، امیر خراسان شناسمش.
سلطانش امیرخواند و من برجهانِ فضل،	سلطان شناسمش؛ نه به سلطان شناسمش.

۳۹- کافی الدین؛ که خاقانی او را «مرشد الافاضل، مؤید الحکما، ملک الشعرا» خوانده است، در قطعه ای از خاقانی شکر خواسته است:

ای امیر امرای سخن، ای شاه سخا!	به سخن، مثل عطارد، به سخا، چون خورشید!
توی استادِ سخن؛ هم تویی استادِ سخا؛	حاتم طایی شاگرد تو زبید جاوید.
میر میران تویی و ما هم رسمی توایم؛	رسمیان را به سخا و سخن تست نوید.
از سخای تو تمنا کنم آن چیز که هست	چون سخنهای توشیرین و چوبخت توسپید.
خاقانی چامه ای در پاسخ سروده است؛ و همراه با صندوقی شکر و هزار درم برای او فرستاده است. در چامه فرموده است:	
طبع کافی که عسکر هنر است،	چون نی عسکری همه شکر است.
قطره کوثر و قمطره قند،	از شکرهای لفظ او اثر است.
نی کلکش به نیشکر ماند؛	کز پی تب بریدنِ بشر است.
گلشکر را ز رشک نیشکرش	زهر در حلق و خار در جگر است.
نی مصریش قند می زاید؛	تا سمرقند، قند اوسمر است.

در شکر ریز نوعروس سخن، نی مصریش خاطب هنر است.  
بل عروس فلک بُرد دست؛ کان نی مصریوسف دگر است.  
گر شکر زاد کلک او چه عجب! پس شکر خواهد این عجب خبر است!

...

سیم و شکر فرستم و خجلم، که چرا دسترس همین قدر است.  
شعر گفتم به عذر سیم و شکر؛ مختصر عذرخواه مختصر است.  
شگر و سیم، پیش همت او، از من و شعر شرمسار تر است.  
خاقانی در آن زمان که دامن از هیاهوی جهان در چیده بوده است و در خانقاه به اندیشه و نیایش می‌نشسته است، نامه‌ای به کافی الدین نوشته است؛ و در آن او را با عنصری ستجیده است:

اکنون مجلس کفوی را معلوم است که مکاتبه و مکالمه ارباب سخن باقی  
ماند؛ و در صبح و غبوق مذکور باشد. از چندان قصاید نغز که عنصری  
راست، مذاکره بیشتر آن قصیده است که منوچهری در حق او گفته است.  
بحمدالله، خادم منوچهری را طفل دبیرستان خویش داند؛ چنانکه مجلس  
کفوی عنصری را؛ گرچه جاهلان متعادل و سفیهان متشاعر ازین دقیقه  
بی خبرند.<sup>۴۵</sup>

از نامه دیگر خاقانی به کافی الدین، آشکار است که او چندی را، خشم رفته و  
دل گفته، در بند و زندان گذرانیده است؛ خاقانی رهایی او را از بند به وی فرخباد  
گفته است:

صدقات فرض گشت و خیرات قرض شد بر کافه احرار و زمره افاضل که  
مجلس سامی امامی، سیدی، مؤیدی، کافی الدینی، عزّالاسلامی، سید  
الحکمایی، حرس الله سُمُوهُ وَزَادَ غُلُوهُ، از موقف حبس به مخلص تخلص  
رسید؛ و از لجه سیاست حضرت، به ساحل سعادت ابد آمد؛ و چشم زخمها  
به سلامت کلی متبدل شد. «عاد الغيث على ما افسد». بدان خدای که  
خستگانِ او را، حوالتگاهِ مرهم هم اوست، که این خسته زخم که خاقانی  
است، بدین حادثه نامبارک که مجلس سامی را رسید، به غایت متحسر و

متحیر و متفکر بود؛ که همت ذکر مترسمان نداشت که طریق شماتت سپرد. «اللهم اعصمنا من هذه الشیعه»؛ و هرشب، از اول شفق تا وقت فلق، در قلق می بود که آیا آن حارس راه حقیقت را چه افتاد؟ و با خیال مجلس این ندا می کرد که: «چون یوسف مجاور زندان به عزیزی رسی. به زندگی، بسی بیند آفتاب کسوف؛ که:

بسی ماند آتش اندر دود.

و این دعا بر زبانش رسته که: «یارب! خَلِّصْهُ خَلِّصْهُ»؛ و عقل مدبر با خاطرش این خطاب می کرد که: «ای فلان! ترا چه رسید! آهسته باش. به چشم زخمی که بدان چشم و چراغ روزگار رسید، چندین تنگدل مباش! که خدای را زیر نوایب، مواهب است؛ و در ضمن نکبات، حسنات؛ و قربت پادشاهان به صحبت آتش و دریا ماند که آخر الامر از حرق و غرق ناگزیر است. اندیشه مبر! که بعد الیوم، ظلّ نعمت و حرمت مدید خواهد بود؛ از گفته خویش یاد آور:

چشم زخمی که زایام به جاه تورسد،

ضامنم من که جز اقبال در آنجا هم نیست.

آنچنان باغی بی زحمت خاری نبود؛

شاخ صندل همه دانند که بی ارقم نیست.»<sup>۴۶</sup>

۴۰- خجندیان؛ خاقانی از خجندیان، آن ناموران سپاهان، خواجه صدرالدین خجندی و برادر او، خواجه جمال الدین خجندی را که هردو از پیشوایان شافعی بوده اند، ستوده است. این هردو از ستودگان جمال الدین عبدالرزاق نیز بوده اند.

خاقانی در قطعه ای، خود را بنده خجندیان شمرده است:

هرسال، اگر غلام خاقان بر میر خجند میر نامی است،

خاقانی اگرچه هست میری، در پیش خجندیان غلامی است.

نیز در قطعه ای بدین سان، به ایهام از صدرالدین و آشکارا، از جمال الدین خجندی\* یاد

\* در متن دیوان جلال الدین آورده شده است؛ و جمال الدین پچین (نسخه بدل) است.

آورده است؛ و جمال الدین را از ستایشی که برایش سروده بوده است، سپاس گزارده است:

هرکجا کز خجندیان صدری است،	ز آتشِ فکرت آب می چکدش .
خاصه صدر هُدی، جمال الدین؛	کز سخن، در ناب می چکدش .
آتشِ موسی آیدش ز ضمیر؛	و آبِ خضر از خطاب می چکدش .

...

به لسانش نگر که چون بَلّسان،	روغنِ دیزِ یاب می چکدش .
خور ز رشک کفش به تبّ لرز است؛	که خویِ تب ز تاب می چکدش .
شب، رخ چرخ پر خوی است؛ مگر	کان خوی از آفتاب می چکدش .
گفت مدحی مرا که از هر حرف	همه دُرِ خوشاب می چکدش ...

خاقانی در سفری به اصفهان، در آن شهر نمی پاید؛ زیرا صدرالدین خجندی را در آن نمی یابد:

بر اصفهان گذشتن من بود یک زمان؛	دروی شدن همان و برون آمدن همان .
از بهر صدر خواستمی اصفهان؛ کنون	چون صدر غایب است چه کرمان چه اصفهان .
چشم آسمان به واسطه آفتاب دید؛	بی آفتاب، چشم چه بیند در آسمان؟

خاقانی، بجز این کسان که آنان را ستوده است، در سروده ای کوتاه، به اندوه از تنهایی نالیده است؛ و بر یاران رفته که چون اختران خجسته، دلا فروز او بوده اند و شام تنهایی و وانهاد گیش را روشنایی روز دریغ برده است:

غصه دل گفت خاقانی که از ابنای جنس،	کس نمائد و من به ناجنسان چنین وامانده ام .
رهروان چون آفتاب، آزاد و خندان، رفته اند؛	من چرا چون ذره، سرگردان و دروا مانده ام .
همرهان بر جدولِ دجله چو مسطر رانده اند،	من چو نقطه، در خطِ بغداد، یکتا مانده ام .
دوستانم: قطب و شمس و نجم و بوالبدرو شهاب،	رفته و من چون سها در گوشه تنها مانده ام .
همرهند این پنج تن چون «کاف ها یا عین صاد»؛	یک تنه، چون قافِ «والقران» من این جا مانده ام .

از این پنج، پیش از این از شمس الدین سخن رفته است.

۴۱- قطب الدین؛ خاقانی نامه ای دراز دامن به او نوشته است؛ و در آن، در هنر دبیری،

داد سخن داده است؛ و قطب‌الدین را در زباناوری و سخندانی، نیک ستوده است؛ و بر آن رفته است که اگر در نویسندگی بر شیوه او می‌رود، از ارجش کاسته نخواهد شد:

اگر مجلس عالی، رَفَعَ الله شأنه، درین یک فن کتابت، اقتدا به کهنتر کند، در خلال مزایای او هیچ خلل راه نیابد. چه مصطفیٰ علیه افضل الصلوات، مَعَ ما که وجودش سبب نزول قرآن بود؛ و اَمّت اسرار سُور ازو شنودند، سبع طوال، بر ابی کعب درس کردی؛ و اسدالله، علی، کَرَّمَ الله وَجْهَهُ، چندانکه ضرار حاضر بودی، به وقت نماز، او را امام خویش گردانیدی؛ و آفتاب که مادر صبح است، صبح را مقدم دارد؛ و دل که صحیفه ایمان است، در تکبیرة الاحرام، اقتدا به زبان کند: تا عقد نماز درست آید.<sup>۴۷</sup>

۴۲- نجم‌الدین، امیر سپهسالار، ابوالفضل حبستانی<sup>۴۸</sup>؛ خاقانی در نامه‌ای، بدین سان از آرزوی دیدار او سخن رانده است:

تا از اتّصال سعد حسن الحضور انفصال یافته است، و از لذّت جوار اشرف و حوار الطّف محروم مانده، لَعَمْرُالله، که زهره الحیوة را زهر حیات شناخته است؛ و از سر فراقزدگی خدمت، خاطر موی شکاف را به مویی آویخته دیده است؛ و گنبد دماغ را از سودای محرمیت اخوان پرداخته؛ و گوشمال مصایب را گوش نهاده؛ و لذّت عهد وصال را از بنا گوش بیرون کرده؛ و به یمن ناصیتی که از پیکر طالع طلبیده، پیشانی شیر آسمان خاریده؛ و طالع را گره در ابرو و ناخن در چشم و آبله بر روی یافته...<sup>۴۹</sup>.

این نجم، نجم‌الدین سیمگر نیز می‌تواند بود.

بوالبدر؛ نشانی از او یافته نیامد؛ این نام در پچین (نسخه بدل) مریخ آورده شده است.

۴۳- شهاب؛ یکی از دو داماد خاقانی شهاب‌الدین ابوسهل نام داشته است که پیش از این از او سخن گفته آمده است. لیک چنان می‌نماید که خاقانی از این شهاب داماد خویش را نخواسته است؛ یکی آنکه او را در شمار دوستان آورده است؛ دو دیگر آنکه

سخن سالار شروان چندان از این داماد خویش خشنود و شاد کام نبوده است که بر نبود وی دل بسوزد و دریغ برد.

خاقانی را نامه ای است کوتاه، نوشته به شهاب الدین که در آن، پس از عنوان، چنین نوشته شده است:

مجلس معلی همجوار جواری بیت المعمور و همحوار جواری بیت النور است؛ از خادم مشتاق به سلامی که قدس گریبان عیسوی و نسیم آستین مریمی را ماند، مخصوص است؛ و به دعایی که تا ذروه عیوق ذره ای عایق ندارد محفوف ... خادم هر ساعت مجدداً مجالس ربانیان و محافل فحول دین و مواقف درگاه ملوک را، به روایح ثنائی فایح و به جواهر ذکر زاهر، معنبر و مکوکب می گرداند؛ و بعد ما که خنصر وار، نطاق خدمت در بسته است، چنانکه خنصر و بنصر، بر عقد یا حی یا قیوم بسته می دارد، انملئ وسطی را به ذکر مجلس معلی معقود می گرداند؛ و به سبابه، در تعظیم مناصب مجلس معلی، وقت سبحان الله گفتن، به حواشی بساط مجد مجلس معلی اشارت می کند که هلال وار انگشت نمای عالمیان است.<sup>۵۰</sup>

خاقانی در قطعه ای نیز، در شمار خواجگان رفته، از شهاب یادی کرده است:

از زمانه منال خاقانی! گرچه در غربت منال نماند.

...

تکیه گاه نصیب، بعدالیوم،	جز بر اکرام ذوالجلال نماند.
خواجگان را، به انفعال، بران؛	که در ایشان جز افتعال نماند.
ماتم خواجگان رفته بدار؛	کز درخت کرم، نهال نماند.
ای خراسان! ترا شهاب برفت؛	وی صفاهان! ترا جمال نماند.
گر سگالش کنی، به هفت اقلیم،	یک کریم سخا سگال نماند.

نیز خاقانی، بدین سان، دل در دریغ امام شهاب سوخته است؛ و جان تاریک را به سوگ سرودی کوتاه برافروخته است:

سر چه سنجد؟ که هوش می‌بشود؛  
 دلم از خون چو خُم به جوش آمد؛  
 منم آن بید سوخته که به من،  
 چون گریزد دل از بلا؟ که غمان  
 من ز گریه نه ام خموش؛ ولیک  
 ساقی غم که جام جام دهد  
 بختم آوخ که طفل گرینده است!  
 طفل بد را که گریه تلخ است،  
 خواب آشفته دیده بودم، دوش؛  
 آه! کز مردن امام شهاب،  
 دلم از راه گوش بیرون رفت؛  
 نه به دل بودم این سخن، نه به گوش  
 ای دریغ ای دریغ چندان رفت  
 تَفِ آه از دلم، سرشته به خون،  
 به وفاتش، امام انجم را  
 داغ بردل، زیاد خاقانی!

تن چه ارزد! که توش می‌بشود.  
 جان چو کف زو، به جوش می‌بشود.  
 دیده راوق فروش می‌بشود.  
 بر دلم تخته پوش می‌بشود.  
 مرغ جانم خموش می‌بشود.  
 عمر در نوش نوش می‌بشود.  
 که به هر لحظه زوش می‌بشود.  
 به که در خواب نوش می‌بشود.  
 حالم امشب چو دوش می‌بشود.  
 آه من سخت کوش می‌بشود.  
 بیم آن بُد که هوش می‌بشود.  
 که دل از راه گوش می‌بشود.  
 کآسمان پر خروش می‌بشود.  
 سبحه سوز سروز می‌بشود.  
 ردی زر، زدوش می‌بشود.  
 گرز دل یاد اوش می‌بشود.

گذشته از این پنج تن، خاقانی در سروده ای دوبیتی بر خامة اشکبار مذهب الدین که  
 بیش نمی‌گیرد، اشک دریغ افشانده است و از سیف الدین سخن رانده است.  
 ز حسرتِ نم کلک مذهب الدینی      ز دیده، رانم خوناب تیره، کلک آسا.  
 دلی است در طلب دست بوس سیف الدینی،      کبودچینی، چون سیف سیف، در هیجا.  
 درباره سیف الدین پیش از این سخن رفته است.

۴۴- مذهب الدین؛ خاقانی او را «ملک الکتاب و صدر الشعراء» و «مفخر شروان»  
 نامیده است؛ و در نامه ای بدو نوشته است:

کھتر تا به جانب مدینة السلام بغداد و طرف دیاربکر ربیعہ بود، از احوال  
 مجلس سامی هیچ آگاهی نداشت. چون به ناحیت آذربيجان افتاد، روزی



مبالغت ثنای مفرط می رانند، در باب نهر گُر، که بر سایرانه‌ها رخنه‌ها رو  
قیروان، و میان خانه ایران و توران، به منافع رسانیدن شرف دارد؛ و  
صدهزار دریای هنر و فضیلت و صفا و طریقت از اشخاص اصفیا و رؤسا بر  
شط آن رود و شاطی آن نهر توان یافت؛ و مجلس سامی عالمی  
مذهب الدینی که ینبوع فضایل و متبوع افاضل است، علق نفیس و عرق  
رئیس آن طرف مبارک است؛ ولا فخر در وقت، فرزند اجلِ بارِ حقّی،  
خواجه امام اکمل متبحر عالم مطلق، مؤید الدین، ... گفت: «شما را  
بشارت باد! به قرب مزار و مصاقبت جوار مذهب الدینی.» کهنتر گفت او  
را: «هیئات! هیئات! ...»

ز تو تا غایت مقصد، چه یک روزه چه صد ساله،

چو راهی در میان داری که می باید ترا رفتن.  
بر عقیب این محادثت، آوازه شایع گشت که مجلس سامی مستعد است  
به اتصال سعد بارگاه معلّی خدایگان راستین ... جلال الدنیا و الدولة  
والدین ... یمین الله که کهنتر از غایت خرمی شاخص البصر فرو ماند؛ و  
اشک شادی در دیده بگردانید؛ و جوار کبریای الهی را، سجدات شکر  
گزارد که بزرگمهر وقت از آفتِ بُعد به رافیتِ قرب رسید؛ و از مجلس  
ناجنس، به مجلس انس نوشین روان پیوست.<sup>۵۱</sup>

در همین نامه، خاقانی درگذشت مادر مذهب الدین را به او و پدرش منتجب الدین،  
غممباد گفته است:

سلام و تحیت من کهنتر به مجلس بزرگوار امیر رئیس اجل ... منتجب  
الدین ... فرماید رسانیدن؛ و آرزومندی مفرط مبرح شرح دادن، از خرقه دل  
شریفش به فرقت حاضنة الدین، رابعه شروان، والده مذهب الدین، افاض الله  
علیه الرضوان، من کهنتر آگاهی دارم، ولعمرة الله که درین دو ماه خبر یافتم؛  
و کوفته دل و آشوفته خاطر، فروماندم. امیر رئیس، منتجب الدین و صدر  
کافی، مذهب الدین را حیات باقی باد!<sup>۵۲</sup>

خاقانی در نامه ای دیگر، نوشته به جلال الدین شروانشاه، از مذهب الدین، محبوب بن

وحید یاد کرده است و باز نموده که در تبریز با دختری از بستگان او پیوند زناشویی بسته است:

ولاة و امرا و قضاة و کُبرا تجشّم نمودند و بیامدند؛ و بر خدمتگار حکم کردند که به شهر باید آمدن و مصاهرت کردن با متّصلان خواجهٔ امام، مهذب الدّین، محبوب بن الوحید که خدمتگار و خدمتگاززادهٔ درگاه معلّی است.<sup>۵۳</sup>

نیز در قطعه‌ای خود را به دیدار مهذب الدین از نبود دوتن از دوستانش که آنان را «مهرت قالیان» و «نور مرند» خوانده است، دل داده است:

مهتر قالیان و نور مرند،	میلشان چون پس بلندی نیست،
دو کریمند؛ راست باید گفت	که: مرا طبع کژپسندی نیست.
هر کجا دل شکسته‌ای بینند،	کارشان جز شکسته بندی نیست.
لیک چون طالع‌م به صحبتشان،	نیست، در دل مرا نرنندی نیست.
چون مهذب مراست، و آن دونه‌اند،	عافیت هست و دردمندی نیست.
چون مرا سندس و ستبرق هست،	شاید ارقالی و مرندی نیست.

خاقانی، در قطعه‌ای دیگر، از همنشینان شب بیدار خویش چنین یاد کرده است:

امشب من و اوحد و مؤید،	هر دو سه حدیث رانده یک دم.
کانون شده قبله من از راست؛	قانون شده تکیه گاه چپ هم.
در کانون، اصل نفس ابلیس؛	در قانون، علم شخص آدم.

۴۵- مؤید؛ مؤیدالدین یکی از پسران خاقانی می‌تواند بود که از این پیش دربارهٔ او نوشته‌ام.

نیز خاقانی را قطعه‌ای است در دریغ امام مؤیدالدین محمود تفلیسی که در آن او را «دوستر دوستان» خوانده است:

خاقانیا! به جوی هنر آب تیره ماند؛	کان بحر دل، مؤید روشن روان نماند.
محمود نام عنصر الهام درگذشت؛	علامه قرون و مراد قران نماند.
عزنین فحل بود به غزنین فضل در؛	غزنین خراب گشت و زعینین نشان نماند.

تا آن چراغ حکمت و فضل و بیان بُمُرد، حکمت نماند و فضل نماند و بیان نماند.  
 همچون قلم ز هر مژه خونابه سیاه، می ران! که معجز قلم اندر جهان نماند.  
 بودت هزارجا حظ و یک جای حظ دریغ! جاحظ نماند و جاحظ ادْرِیش جان نماند.  
 گر دوستان به ماتم او خون گریستند، تو خون گری که دوستِ دوستان نماند.  
 بودند دوستان دوسه خندان و دشمنان؛ جوقی از این نمرد و گروهی از آن نماند.  
 از صد هزار دشمن، یک کینه ور نرفت؛ وز صد هزار دوست، یکی مهربان نماند.

۴۶- اوحد؛ خاقانی در نامه ای که به ناصرالدین ابراهیم با کویی نوشته است، از اوحدالدین نامی چنین سخن در میان آورده است:

اگر دانستی که موکب مجد و کوکبه سعد مجلس اسمی صاحب صاحبقران،  
 صدر صدرِ پرور، خواجه خسرو نشان، عادل کشورستان، صدر روزگار،  
 صاحب آموزگار، علامه عادل، سائیس بحر و بر، اوحدالدین ... حاضر  
 است، به دارالملک سعادت و بیت الشرف سیادت خدمتی به تازه  
 بنوشتی؛ و خود را بریاد مقدّش عرضه کردمی، اگرچه در طویله  
 نادیدگان، با گمشدگان، هم سلک بیگانگانم، من خادم زبان را به ثنای  
 بزرگوارش، چون ابرنیشان، سلاله جواهر کرده ام؛ و آن صدر نام من خادم  
 را بر آب نیشان نقش کرده است. مگر چنین می باید. رای صایب صاحب  
 عالیت؛ حبال دولتش با طناب خیمه خضرا ابدالذهر بسته باد! ۵۴

۴۷- صدرالدین مراغی؛ دیگر از کسانی که خاقانی در سروده های خویش از آنان نام  
 برده است، صدرالدین است. خاقانی از رادی و دهش او برخوردار بوده است؛ و جز آن  
 در مراغه شایسته و ارزنده ای سراغ نمی کرده است؛ چنانکه فرموده است:

مرا خدیو جهان زی مراغه می خواند؛ ولیک هیچ بدان نوع، طبع داعی نیست؛  
 که در مراغه گذشت از سخای صدرالدین، گِلِ مراغی بینی؛ دلی مُراعی نیست. ۵۵  
 نیز در دوبیت، به زیبایی، او را سوگ سروده است:  
 جهان پیمان را مانند بعینه؛ که چون پر شد، تهی گردد به هر بار.

کنون کز مرگ صدرالدین تهی گشت، نپندارم که پرگردد دگر بار.  
خاقانی در یکی از سروده های تازی خویش نیز، به ستایش از این صدرالدین یاد کرده است.

## خاقانی و سخنوران

خاقانی در سروده های خویش از سخنوران پیشین یا همروزگار خویش یاد آورده است؛ گاه از سروده های آنان، به گونه ای، بهره برده است؛ یا با پاره ای از همزمانانش، به دوستی یا دشمنی، پیوند و ماجرای داشته است؛ ما در این بخش از جستار خویش، پیوند چامه سرای بزرگ را با دیگر سخن آفرینان و سخندانان، یک به یک بر می رسیم و به کوتاهی می کاویم.

خاقانی و رودکی؛ خاقانی در چامه ای خود را با پیرِ دَری، آن تیره چشم شاعر روشن بین سنجیده است؛ و نیز با شهید بلخی:  
گرچه بُدست پیش از این، در عرب و عجم، روان،  
شعر شهید و رودکی، نظم لبید و بحتری،  
در صفت یگانگی، آن صف چارگانه را،  
بنده سه ضربه می دهد، در دوزبان شاعری.

نیز او راست، در قطعه ای:

شاعر مفلک منم؛ خوان معانی مراست؛ ریزه خور خوان من عنصری و رودکی.  
خاقانی را چامه ای است که به پیروی از رودکی سروده شده است، درستیز با  
شیخ الشیوخ بغداد؛ آغاز چامه چنین است:  
جام می تا خط بغداد ده ای یار مرا؛ باز هم در خط بغداد فکن باز مرا.  
در پایان چامه پاره سخنی از چامه رودکی را نیز بدین سان باز آورده است:  
کس به عیار فرستادی و گفتمی که به سر، خون بریزد به سر خنجر خونخوار مرا.  
وز پی آنکه ز سر تو خبردار شوم، «کس فرستاد به سر اندر عیار مرا.»  
این مصراع از بیتی است که رودکی در آن از یار خویش عیار سخن گفته است:

کس فرستاد به سر اندر عیّاز مرا که: «مکن یاد به شعر اندر بسیار مرا.»  
خاقانی در نامه‌ای نیز از رودکی و تیمار داشت امیر سامانی او را یاد کرده است.<sup>۱</sup>

**خاقانی و عنصری؛** خاقانی بیش از هر سخنوری دیگر از عنصری یاد آورده است؛ و هر زمان که می‌سزیده است خود را با سخن سالار غزنین سنجیده است و از او برتر شمرده است. حتی در تحفة العراقین که از هیچ سخنوری یادی نیست، از عنصری نامی برده شده است:

افکند به شے رخ مقالات،      شطرنجی چرخ را به شے مات.  
محمود نشست غمبری را،      کومیل فکند عنصری را.  
لجلاج سخن، برین کهن نطع،      خاقانی را شناس، بالقطع.<sup>۲</sup>  
بجز قطعه‌ای بلند که خاقانی با ردیف عنصری سروده است و بدان، در پهنه سخن، از چامه سرای غزنین گوی پیشی ربوده است، بارها در سروده‌های گونه‌گون از عنصری یاد آورده است؛ بدان‌سان که گویی عنصری، در چشم خاقانی، نمونه برترین، در میان چامه‌سرایان نامدار می‌نموده است.  
در نامه‌های او نیز چند بار از عنصری سخن رفته است؛ از آن میان، در نامه‌ای نوشته به شمس الدین، آمده است:

تا اکنون که انتهاز فرصت کرده آمد؛ و از بخت گریخته پای، پائی افزار  
گریز به وام خواسته شد؛ و به جانب باب‌الباب، دست رای عنان گرای  
گشت. در راه، یک هفته به مُلک مَلِک حمّاد، به موقع احما د رسید؛ و  
گوهری را که خزانه خراسان شاه را زبید، به خرابه خراسان شاه افگند؛ و  
بحری را که فتح الباب الوالالباب الباب جوهر اوست، لبلاب وار، بر لب لب  
دریای باب‌الباب بُرد. عنصر محامد که محمود و عنصری را به همت و  
حکمت فیل و قَرَس طرح افگند، خزاین معانی را بر خَرَزْ خزان خزران  
عرض خواهد کرد.<sup>۳</sup>

**خاقانی و منوچهری؛** خاقانی از سخنور دامغانی تنها یک بار، در نامه‌ای که به کافی الدین شاعر نوشته است، نامی برده است و او را «طفل دبیرستان خویش»

دانسته است؛ او بر آن سراسر است که چامه ای را بیشتر می خوانند و می کاوند که  
 منوچهری در ستایش عنصری سروده است. این چامه پرآوازه و بلند بالغز شمع آغاز  
 می گیرد؛ و بیت نخستین آن این است:  
 ای نهاده بر میان فرق، جان خویشتن! جسم ما زنده به جان و جان تو زنده به تن. -  
 خاقانی نوشته است:

امید به فضل ایزدی جَلَّتْ قُدْرَتُهُ، چنان است که بعدالایوم بنیاد مخالصة و  
 مجامله مدید الظل باشد؛ و خاطر کفوی در مناهج مصافات و موالات  
 مدید التور. اکنون مجلس کفوی را معلوم است که مکاتبه و مکالمه ارباب  
 سخن باقی ماند؛ و در صبح و غبوق مذکور باشد. از چندان قصاید نغز که  
 عنصری راست، مذاکره بیشتر آن قصیده است که منوچهری در حق او گفته  
 است. بحمدالله، خادم منوچهری را طفل دبیرستان خویش داند؛ چنانکه  
 مجلس کفوی عنصری را.<sup>۴</sup>

خاقانی و فرخی سیستانی؛ خاقانی در چامه ای کوتاه که در آن از شروانشاه اخستان  
 شکوه کرده است که چرا ده بخشیده به او را از وی بازستانده است، از سخناور  
 سیستانی یاد آورده است:

گر به مدحی، فرخی هربیت را بستد دهی،  
 در مدیح بکر من هربیت را شهری بهاست.  
 صدهزار است این فضیلت؛ کو دبیر آسمان؟  
 تا به چپ کردی حساب این فضیلت های راست.  
 مقتدای نظم و نثرم؛ چون قلم گیرم به دست،  
 خود قلم گوید: «کرا این دست باشد، مقتداست.»  
 گرچه روز آمد به پیشین، از همه پیشینیان،  
 پیش و بیشم در سخن؛ داند کسی کو پیشواست.  
 موی معنی می شکافم؛ دوستان را آگهی است؛  
 دشمنان را نیز هر مویی بر این معنی گواست.

خاقانی و غضائری رازی؛ خاقانی در چامه‌ای، سروده در ستایش مختارالدین، از دهشهای این دستور به ستوه آمده است؛ و از غضائری رازی و چامه‌پراوازه‌اویاد آورده است؛ و «بس بس» کرده است:

آن «بس بس» غضائری از بخشش ملک، اینجا ز هر معانی درخور نکوتر است.  
بس بس گلاب جود! که دریا فشانده‌ای؛ غرقه شدم؛ سفینه و معبر نکوتر است.

خاقانی و عسجدی؛ خاقانی تنها یک بار، در نامه‌ای، از این سخنور نامی برده است؛ و از «عسجدی در رکاب دولت بخش شاه جیلان»<sup>۵</sup> در کنار چند سخنور دیگر یاد کرده است.

خاقانی و فردوسی؛ خاقانی از پدر سخن پارسی و پیرِ پارسای دری، فردوسی بزرگ آشکارا یادی نکرده است؛ لیک، به روشنی، از سروده‌های او پیداست که با جهان جادویی و پرراز و رمز شاهنامه، نیک، آشناست؛

خاقانی بارها از جهان پهلوان نامدار، رستم دستان در سروده‌های خویش یاد کرده است؛ و کمتر سروده‌ای در دیوان اوست که چشمزدی به داستانی در شاهنامه، یا نامی از پهلوانان آن، در آن نیامده باشد؛ ما از آن میان، نمونه‌وار بیتی چند را به گواه می‌آوریم:

رای ملک صبح خیز؛ بخت عدو روز خُسب؛

شبروی از رستم است؛ خواب ز افراسیاب.

•

رستم تورانِ ستان است این خلف کز فراو،

اَلدُّگُز را ملک کیخسرو میسر ساختند.

هست اتابک چون فریدون؛ نیست باک از کافران

خویشتن ضحاکِ شور و اژدها شر ساختند.

آبِ گرز گاوسارش باد! کورا عرشیان

آتش ضحاکِ سوز و اژدها خور ساختند.

•

رستم ثانی که در طبیعتش اوّل دانش زال و دهای سام برآمد.



چو بیژن داری اندر چّه، مخسب افراسیاب آسا!  
که رستم در کمین است و نهنگی زیر خفتانش.



گفتند آنک! آنک! کی خسرو زمانه!  
در زین، سمند رستم؛ در کف، کمند زالش.  
زان جام کوثر آگین، جمشید خورده حسرت؛  
زان رمح اژدها سر ضحاک برده مالش.



آتش تیغش چو تافت پنبه شود بوقبیس؛  
باد تهمت چو خاست، پشه شود پیلسم.  
کاوه که داند زدن بر سر ضحاک پتک،  
کی شودش پایبند کوره و سندان و دم.  
درگه میران غز در شکنی، نیمروز؛  
چون در افراسیاب، نیم شبان، رستم.



عنقاست مور ریزه خور سفره سخاش؛  
چونانکه مور ریزه عنقاست زال سام.  
چون زال، پیرزاده به طفلی و عاقبت  
در حلق دیو خام چو رستم فکنده خام.



چون به یکی پاره پوست شهر توانی گرفت،  
غبن بُود در دکان کوره و دم داشتن.  
لاف فریدون زدن، و آنکه ضحاک وار،  
سلطنت و شیطنت، هر دو به هم داشتن.





روستم بین که به خونریز پسر، کند آهنگ و پُشش نشناسد.

گر به مُلک افراسیاب آمد عدو شاه کیخسرو مکان باد از ظفر!  
ور عدو پیران شبیخون است، شاه رستم تورانستان باد از ظفر!

هنوز اسفندیار من نرفت از هفت خوان بیرون؛

هنوزش در دژ رویین، عروسانند زندانی.

گشتاسب معونت از پسر خواست، کآورد به دست دختران را.

با من فلک به کین سیاوش و من زعجز، اسب گلین به حرب تهمتن برآورم.  
چون زال بسته قفسم؛ نوحه زآن کنم؛ تا رحمتی به خاطر بهمن برآورم.  
بس شکر کز منیژه و گیوم رسد؛ که من شمعی به چاه تیره بیژن برآورم.

خاقانی و قطران تبریزی؛ خاقانی در قطعه ای کوتاه که در ستایش لیا لوالشیر، اسپهد طبرستان سروده است، خود را در سخن بس والا تر از قطران دانسته است و ستوده خویش را در دهش بس برتر از ستوده قطران، ابوالمظفر فضلون، از شهریاران شدادی گنجه:

اعظم سپهدا! در تو قبله ای یکی است؛

عقلی که شد دوقله جز این قبله ای نداشت.

خاقانی از سخای تو بگریخت در سکوت؛

کالاً<sup>۶</sup> سکوت دفع چنین حمله ای نداشت.

قطران گریخت از در فضلون، ز بس عطاش؛

آن چون تو بذل و این چورهی بذله ای نداشت.

قطران ز بحر خاطر من قطره ای نبود؛

فضلون ز خوان همت تو فضله ای نداشت.

خاقانی در نامه ای نوشته به عزالدین<sup>۷</sup> این سروده را، بی بیت نخستین آن به گواه آورده است؛ و از دهش و نواخت او سپاس گزارده است.

**خاقانی و مسعود سعد؛** خاقانی در قطعه‌ای از مسعود سعد سلمان یاد کرده است؛ و در آن، این سر‌بندیان سخنور را، «شاعری فحل» خوانده است که هرکه در سخنش بجوید، گنج روان خواهد یافت؛ نیز دل خوش می‌دارد که اگر شاگردان و برکشیدگان او با او ستیهیده‌اند و پاس استادیش را نهاده‌اند، مسعود نیز که «بر طرز عنصری می‌رود، خصم عنصری است»:

گرچه دلت شکست زمشتی شکسته‌نام؛	بر خویشتن شکسته‌دلی چون کنی درست؟
چون مصطفی نیابی، چه معرفت چه جهل؛	چون زالی زر نبینی، چه سیستان چه بست.
مسعود سعد نه سوی تو شاعری است فحل	کاندر سخنش گنج روان یافت هرکه جُست؟
بر طرز عنصری رود و خصم عنصری است؛	کاندر قصیده‌هاش، زند طعنه‌های چُست.
آتش ز آهن آمد و زاو گشت آهن آب؛	آهن ز خار زاده و از او گشت خار سست.
فرزند عاق ریش پدر گیرد ابتدا؛	فحل نبهره دست به مادر زند نخست.
حیف است این ز گردش ایام و چاره نیست؛	کاین ناخنه، به دیده‌ایام در، برُست.

**خاقانی و معزی؛** خاقانی از میان سخنوران پیشین، چند بار نیز خود را، نازان و سرافرازان، با معزی نیشابوری سنجیده است:

با شعر من حدیث معزی فروگذار!	کاین ره سوی کمال بَرَد، آن به سوی نقص.
چون نیشه* ضمیر من آوا دهد برون،	جان معزی آنجا مَعزی کند، به رقص.

نیز اوراست:

اگر معزی و جاحظ به روزگار مندی،	به نظم و نثر همانا که پیشکار مندی.
زبورشید و ز عبدک مثل زنند، به شروان؛	وگر به دور مندی دواتدار مندی.

در چامه‌ای نیز بدین سان، از سخنوران غزنه و نیشابور «گرد امتحان انگيخته است»:

عنصری‌کو یا معزی یا سنایی؟ کاین سخن معجزاست؛ ازهرسه گرد امتحان انگيخته.

**خاقانی و سنایی؛** خاقانی خود را در سخنوری هم‌تا و جانشین فرزانه‌ی زباناور غزنه

\* نیشه نیمی است که چوپان می‌نوازد؛ مَعز نیز بُر است. جان معزی از سخن خاقانی به رقص درمی‌آید؛ بدان‌سان که بز از نوای نی چوپان می‌رقصد.

نهاده است؛ و بر آن است که اگر جادو سخنی، در غزنین به زیر خاک رفته است، در شروان جادو سخنی دیگر زاده است:

چون زمان عهد سنایی درنوشت، آسمان چون من سخن گستر بزد.  
چون به غزنین ساحری شد زیر خاک، خاک شروان ساحری دیگر بزد.  
بلبلی زین بیضه خاکی گذشت؛ طوطی نوزین کهن منظر بزد.  
مُفْلِق فرد ار گذشت از کشوری، مبدع فحل از دگر کشور بزد.  
از سیوم اقلیم چون رفت آیتی، پنجم اقلیم آیتی دیگر بزد.  
نیز انگاشته است که چون همال سنایی است، بدیل نام نهاده شده است:

بدل من آمدم اندر جهان سنایی را؛ بدان دلیل پدر نام من بدیل نهاد.  
با اینهمه گاه نیز، خودستای و خویشتن رای، خویش را از آن چامه سرای فرزانه فروزان  
دل برتر شمرده است؛ در چامه ای، سروده در ستایش اتابک قزل ارسلان، فرموده  
است:

ایران به تو شد حسرت غزنین و خراسان؛ چون گفته من رشک معزی و سنایی.  
خاقانی در پاره ای از چامه های خویش بر شیوه سنایی رفته است؛ و بر سروده های او  
نظر داشته است؛ هم از این روی، خود را در شاعری همتای آن پیر سخن می شمرده  
است.

استاد روانشاد، فروزانفر در پیروی خاقانی از سنایی نوشته است:

سبک او در حقیقت از روش سنایی منشعب است؛ و قسمتی از قصایدش  
به تقلید سنایی است؛ و می رساند که خاقانی مدتی به تقلید او سخن سرایی  
کرده است؛ و تدریجاً به ایجاد رویه خاصی که به زیادی تراکیب و غلبه  
لفظ بر معنی امتیاز دارد موفق شده است.<sup>۸</sup>

پاره ای از سروده های خاقانی، شعرهای سنایی را فرایاد می آورد؛ بدان سان که گویی  
چامه سرای شروان کالبد سروده هایش را از پیرنهان بین غزنین ستانده است؛ ما در پی،  
نمونه ای چند از این سروده ها را یاد می کنیم:

سنایی: طلب! ای عاشقان خوشرفتار! طرب! ای نیکوان شیرینکار!  
خاقانی: الصبوح! الصبوح! کامد کار؛ النشار! النشار! کامد یار.

سنایی: ای چهره تو چراغ عالم! با دیدن تو کجا بود غم؟  
خاقانی: طفلی و طفیل تست آدم؛ خُردی و زبون تست عالم.  
سنایی: دلم بُرد آن دلارامی که در چاه زنخدانش،

هزاران یوسف مصر است پیدا در گریانش.

خاقانی: کشد مو بر تن نخچیر تیر از شوق پیکانش  
به دل چون رنگ بر گل می دود زخم نمایانش.

سنایی: بی چهره تو جهان نبینم؛ یک چهره دگر چنان نبینم.  
خاقانی: بی باغ رخت جهان مبینام! بی داغ غمت روان مبینام!

**خاقانی و ابوالعلائی گنجوی؛ ابوالعلائی گنجوی استاد و پرورنده و خُسوره خاقانی**  
بوده است. خاقانی پس از درگذشت افدر خویش، کافی الدین عمر عثمان به بوالعلا پیوست، «به احتمال قویتر میانه ۵۵۰-۵۴۰»<sup>۹</sup>. و به یاری و پایمردی او به دربار فخرالدین منوچهر شروانشاه راه جُست؛ و خاقانی نام یافت.

بوالعلا خود در این باره، سروده است:

تو ای افضل الدین! اگر راست پرسی، به جان عزیزت که از تونه شادم.  
دروگر پسر بود نامت، به شروان؛ به خاقانیت، من لقب برنهادم.  
به جای تو بسیار کردم نکویی؛ ترا دختر و مال و شهرت بدادم.  
چرا حرمت من نداری؟ که من خود ترا هم پدر خوانده هم اوستادم.  
لیک دیری بر نیامد که پیوند مهر و دوستی در میانه آن دو از هم گسیخت؛ خاقانی پاس  
استادی و خُسورگی بوالعلا را ننهاد؛ و خروشان و آتشین، رسواگر و ناپروا، او را نکوهید  
وزشت گفت.

در تحفة العراقین گفته است:

بینی سگ گنجه را در این کوی  
آن سرخ نه کز مغمزی خاست؛  
آن ملحد، ابوالعلائی سافل،  
آن جاحظ وقت را بدی خواه؛  
هم سرخ قفا و هم سیه روی.  
سرخی که زدست مرغزی خاست.  
چون وحش و بهیمه غفل و غافل.  
آن جاجِد دین، اَبادهُ الله!

بطریقِ زمانه، بابِ بطروس  
خواهیش جحود ملحدان خوان؛  
غَرْبِچَه و غَرْچَه ای زلوری؛  
چون آن سگ غوری از جهان زاد،  
سگزی و چو سگزیان محتال،  
او کیست؟ که با روان تاریک  
او جز پیِ نفی حق نپوید؛  
نیز در چامه ای، پرده در و رسواگر، تیغ زبان بدین سان بر بوالعلا آخته است:  
خسته هرناحفاظ، بسته هرناسزا؟  
بسته خیالم که هست این خلل از بوالعلا.  
کآب زپس می خورد، بر صفت آسیا.  
فعل سگِ غرچه است، قدح خرروستا.  
خود به وجود خری، خلد نیابد وبا.  
و آن چو ملخ می برد کِشته دین را نما.  
بانگ کشیده چوسار، در پیِ این، جابه جا.  
چالش و سگالش خاقانی با بوالعلا چنان بوده است که شاعر گنجوی، پژمرده و پژمان  
از نکوهشهای شاگرد و برکشیده خویش، به نغزی، سروده است:

عمری به چشم خویشتن، از عین مردمی،  
از آب دیده، نخلِ قدش پرورش گرفت؛  
چون طفلِ اشک، عاقبت، آن شوخ شوخ چشم  
زمانه که نیک و بد در آن گم نمی شود؛ و به کوهی می ماند که در آن، پژواک رفتارهای  
کسان به خود آنان بازمی گردد، خاقانی را بدین کردار ناشایست کیفر داد؛ چندی  
نگذشت که مجیرالدین بیلقانی، شاگرد و پرورده خاقانی با او همان کرد که او با استاد  
و پرورنده خویش، بوالعلا گنجوی کرده بود.

\* شیخ نجدی: بزنام شیطان است.

\*\* هویدیک: در فرهنگ جهانگیری و برهان قاطع نام پیشوای ملحدان شمرده شده است.

خاقانی ورشید و طواط؛ نخست در میان خاقانی ورشید و طواط، سخنور و سخندان نامبردار سده ششم، پیوند مهر و دوستی استوار بوده است. رشید چامه‌ای درسی و دو بیت سرود و بهاران، به خاقانی فرستاد؛ سخنور نازان آن را بس گرامی داشت و سی و دو بیتش را به بهای هزار و یک نام خداوند نهاد.

آغاز چامه رشید چنین است:

ای سپهرِ قدر را خورشید و ماه!      وی سریرِ فضل را دستور و شاه!  
افضل الدین، بوالفضایل، بحر فضل؛      فیلسوف دین‌فزای کفرکاه.\*

خاقانی در بیست و پنج سالگی، در آن هنگام که از مرگ کافی الدین عثمان، سوخته دل و سوگوار بود، پاسخ را، چامه‌ای سرود و در آن رشید را نیک ستود. آغاز چامه و بیت‌هایی از آن بدین گونه است:

مگر به ساحت گیتی نماند بوی وفا،      که هیچ اُنس نیامد ز هیچ اُنس مرا.

...

صفیر صلصل و لحن چکاوک و ساری،      نفیر فاخته و نغمه هزار آوا،  
نوازش لب جانان، به شعر خاقانی،      گزارش دم قُمری، به پرده عنقا،  
مرا از اینهمه اصوات آن خوشی نرسد      که از دیار عزیزی رسد سلام وفا.  
چنانکه دوشم، بی زحمت کبوتر و پیک،      رسید نامه صدرالزمان، به دست صبا.  
درست، گویی صدرالزمان سلیمان بود؛      صبا چو هدهد و محنت سرای من چو صبا.  
از آن زمان که فروخواندم آن کتاب‌کریم،      همی سرایم «یا ایها الملاء»، به ملا.  
بهار عام شکفت و بهارِ خاص رسید؛      دو نوبهار کز آن طبع و عقل یافت نوا.  
بهار عام جهان را، ز اعتدال مزاج؛      بهارِ خاص مرا، شعر سیّد الشعرا.  
سزد که عید کنم، در جهان، به عز رشید؛      که نظم و نثرش عید مؤبد است مرا.

...

ز بونتر از مه سی روزه‌ام، مهی سی روز؛      مرا، به طنز، چو خورشید خواند آن جوزا.  
به صد دقیقه، ز آب درمنه تلخ‌ترم؛      به سخره، چشمه خضرم چه خواند آن دریا؟

\* این چامه در دیوان رشید و طواط نیست.

طویلۂ سخنش سی و یک جواهر داشت؛      نهادمش به بهای هزار و یک اسما.  
به سال عمرم، از او بیست و پنج بخریدم؛      شش دگر را شش روز کون بود بها.

...

حیات بخشا! در خامی سخن منگر؛      که سوخته شدم از مرگ قدوة الحکما.  
شکسته دلتر از آن ساغر بلورینم،      که در میانه خارا کنی زدست رها.  
فروغ فکر و صفای ضمیرم از عم بود؛      چو عم بمرد، بمرد آن همه فروغ و صفا.  
جهان، به خیره گشی، در کسی کشید کمان،      که برکشیده حق بود و برکشنده ما.  
لیک این مهر و پیوند دیری نیاید. دو سخنسرای نامدار دل بر یکدیگر گران کردند؛  
رشته دوستی را گسستند؛ و به تیغ زبان دل یکدیگر را خستند. چنان می نماید که  
یکی از انگیزه های این دل چرکینی نکوهش رشید از فرزانه سخنور سنایی بوده است  
که خاقانی او را بزرگ می داشته است؛ چه آنکه او راست، در قطعه ای که در آن رشید  
را، نکو، نکوهیده است:

زبان بُرانِ زمانه به گشتن اند؛ مگوی      که: «در زمانه منم هم زبان خاقانی!»  
سقاطه های تو آن است و شعر من این است؛      به تو چه مانم؟ و یحک! به من چه می مانی؟

...

دلیل حمق تو طعن تو در سنایی بس؛      که احمقی است سر کرده های شیطانی.  
خاقانی در سروده ای چند این سخن پرور نزارتن را نکوهیده است؛ در یکی از آنها چنین  
زیبا او را زشت گفته است:

این گربه چشمک، این سگ غوری و [غرغرک]\*  
سگسارکِ مَخْتَشِکِ زشتِ کافرک،  
با من پلنگ سارک و روباه طبعک است؛  
این خوگ گردنک؛ سگِکِ دمنه گوهرک.

\* در دیوان غرک آمده است و وزن شعر پریشیده است؛ گمان می رود واژه غُرْغُرْک باشد، کوچک شده  
غُرْغُرْ، غُرْغُر: «به ضم هردو غین و سکون هردو را، دبه خایه را گویند، یعنی شخصی که خصیۀ او بزرگ و  
پُر باد شده باشد؛ و به عربی مفتوق خوانند.» (برهان قاطع).

خُنَبِک زَنَد چو بوزَنه؛ چُنَبِک \* زَنَد چو خَرَس؛  
 اَیَن بوزَنینَه ریشِک پهنانَه \*\* مَنظَرک.  
 خَرگوشک است و خَنثی و زَنُ مَرَد و دَر دَو وِقت،  
 هَم حِیض و هَم زَناش؛ گَهِی مادَه، گَهِ نَرک.  
 بَوَدَه سَگِ دَر مَن و اَکَنون بَه بَخت مَن،  
 شِیرک شَدَه است و گَرگَک و اَز هَر دَو بَترک.  
 گُویا خاقانی روزگاری از چالش و ستیزه شعری با رشید ستوهیده است؛ و دیگر او را  
 نَنکوهیدَه است؛ چَه آنکَه اَو راست، دَر پاسخ سرودَه‌ای نَکوهش آمیز از رشید:  
 ز گَفتَه تَو بَجوشید طبع خاقانی؛ جَواب داد بَه انصاف، اَگر چَه دید سَتم؛  
 کَه: گَر بَه ذَکَر تَو دِیگَر قَلم بَگَر دَانم، پَس اَیَن زَبان چَو تیغَم، بَه تیغ باد قَلم!  
 خاقانی و اثیرالدین اخسیکتی؛ از دیگر سخنورانی که هم‌اورد خاقانی بوده است؛ و  
 با او در پهنه سخن ناورد کرده است، اثیرالدین اخسیکتی است.  
 دولت‌شاه سمرقندی در ابن باره نوشته است:  
 و فاضل زمان خود، اثیرالدین اخسیکتی معاصر خاقانی بوده؛ و از دیار  
 فرغانه ترکستان، به آرزوی مشاعره، آهنگ خاقانی و مُلک شروان کرد... و  
 اثیر همواره معارض خاقانی می‌بوده و سخن خود را بر سخن خاقانی مقدم  
 می‌داشته؛ و این قطعه را خاقانی نزد اثیرالدین فرستاد:  
 خَرَد خَریطَه کَشِ خَامَه و بَنان مَن است؛  
 سَخَن جَنیبَه بَر خَاطِر و بَیان مَن است.  
 بَه کَر دَگَر کَه دَوَرِ زَمان پَدید آوَرَد،  
 کَه دَوَرِ دَوَر مَن است و زَمانِ زَمان مَن است.  
 دَر اَیَن زَمانه کَه قَحط سَخَنوَری است، مَنم  
 کَه مِیزبان گَرسَنه دَلان زَبان مَن است!

\* چُنَبِک: «خیز کردن و جستن را گویند» (برهان قاطع).

\*\* پهنانه: «بر وزن مستانه نوعی از میمون باشد.» (برهان قاطع).



...

ز ژاژخایی هر ابلهی نترسم از آنک،  
هنوز در عدم است آنکه همقران من است.

...

به گاه هجو، مرا فحش گفتن آیین نیست؛  
که هجو من یاد بُتر ز خاندان من است.  
مباش منکر من! کاین سبایِ جهل ترا،  
خرابی از خِرَدِ جبرئیل سان من است.\*

و اثیرالدین این قطعه در جواب فرستاد:

گرهگشای سخن خامه نوان من است؛  
خزینه دار روان خاطر روان من است.  
کشید زین من این دیزه هلال رکاب؛  
از آنکه شهر روح القدس عنان من است.

...

من ارسلان شه مُلکِ قناعتم؛ زین روی  
جهانِ قیصر و خان صدیک جهان من است.

...

نه من قرین وجودم؟ سَفَه بُود گفتن:  
«هنوز در عدم است آنکه همقران من است.»  
زمانِ زمانِ زمین گستر خِرَد بخش است؛  
محال باشد گفتن: «زمانِ زمان من است.»  
و گر زبانِ هنر می سراید این دعوی،  
به حکم عقل، سجل می کنم که آن من است.

و میان اثیرالدین و خاقانی معارضات بسیار است؛ هر دو فاضل و دانشمند و خوشگوی  
بوده اند.<sup>۱۱</sup>

\* شعر با ضبط دیوان خاقانی آورده شده است.

**خاقانی و مجیرالدین بیلقانی؛** مجیرالدین بیلقانی، سخنورتوانای روزگار، شاگرد و پرورده و برکشیده خاقانی بوده است؛ در سخنوری نیز چندی بر شیوه او رفته است؛ مجیر پیش از آنکه بر استاد خویش بتازد و او را بنکوهد، خاقانی را به سرآمدگی و بی‌همالی در سخن می‌ستود؛ چنانکه در چامه‌ای که به پیروی از سخن سالار شروان سروده است، او را بدین‌گونه ستوده است:

ز دام چون و چرا سر برون بریم آخر، به فضل ایزد و تفضیل خاتم الشعرا\*.  
ابوالفضایل، خورشید حکمت، افضل دین، که فخر اهل زمین است و تاج اهل سما.  
مسیح وقت و کلیم زمانه، خاقانی؛ که عمر خضرش بادا و عصمت یحیی!  
ادب به مکتب او، همچو طفل در ابجد؛ خرد به مجلس او، همچو قطره در دریا.

...

عریضه هنرش نقش کرده هفت اقلیم؛ صحیفه ادبش ثبت کرده نه صحرا.  
نسیم مهر و وفاش گشوده احباب؛ سُموم خشم و خلافتش گشوده اعدا.  
به علم، تابع «طاسین» و حامل «حامیم»؛ به فضل، نایب «یاسین» و وارث «طاها».  
دلش مدرّس تدریس حکمت ادریس؛ تنش مذکر تذکیر ذکر «او ادنی».  
مبارزان سخن پیش او فگنده کلاه؛ مناظران جهان پیش او دریده قبا.

...

زهی بزرگ حکیمی که از علوم توشد، جهان فضل، به خوشی، چو جنت المأوی!  
نداد شبه تو تأثیر اختر و ارکان؛ نژاد مثل تو از نسل آدم و حوا.  
به حضرت تو تقرّب کنند اهل علوم؛ که هست حضرت تو عین عروة الوثقی.  
هر آن کسی که نبوید گل کرامت تو، بنفشه وار، برون گش زبان او ز قفا.  
اگر لطایف لطفت کند به روس گذر، وگر خلاصه خلقت برَد به روم صبا،  
ز احترام تو، زَنار بگسلد کافر؛ به اهتمام تو، ناقوس بشکند ترسا.

\* این چامه به مطلع:

«زدور جنبش این چرخ سیمگون سیما چوسیم وزر شده گیر اشک ما و چهره ما»  
در دیوان رشید و طواط نیز آمده است. (دیوان رشید و طواط، ویراسته سعید نفیسی — کتابخانه بارانی / ۲۴).

بزرگوارا! بپذیر عذر من؛ که نبود مرا به گفتن مدح تو زهره و یارا.  
 به ابتدای سخن، چون به شعر پیوستم، نهیب شعر توام کرد سینه پر غوغا.  
 چون نیست مدح تو را هیچ اول و مقطع، بساط عجز فگندم، به اول و مبدا.  
 مجیر این چامه را به پیروی از چامه خاقانی با این آغازینه:  
 عروس عافیت آنگه قبول کرد مرا، که عمر بیش بها دادمش، به شیر بها.  
 سروده است.

لیک سپاس و ستایش مجیر از خاقانی دیری نپایید؛ شاگرد چون اشگ، شوخ و گستاخ، بر چهره استاد دوید؛ و به کیفر روزگار، از مجیر بر خاقانی همان رسید که از او بر بوالعلائی گنجوی رسیده بود. مجیر به هماوردی با خاقانی بالا افراخت و خیره روی و ستیزه خوی، تیغ زبان بر او آخت.  
 داستان آن این است:

دولت شاه سمرقندی نوشته است که مجیر در نزد اتابک ایلدگز، از اتابکان آذربایجان پایگاهی بلند یافت؛ اتابک او را برای کارهای دیوانی، به اصفهان فرستاد؛ بزرگان آن سامان، چنانکه می سزید او را گرامی نداشتند؛ مجیر رنجید و زبان به نکوهش سپاهان گشود. چنانکه گفته است:

گفتم: «ز صفاهان مدد جان خیزد؛ لعلی است مروّت که از آن کان خیزد.»  
 کی دانستم کاهل صفاهان کورند؟ با این همه سرمه کز صفاهان خیزد.  
 نیز:

مه اهل سپاهان و مه بد عهدیشان! در کار هنر، سستی و بی جهدیشان!  
 عیسی دمی ای مجیر! دامن درکش؛ زین قوم که دجال بُود مهدیشان.  
 سخنوران سپاهانی برآشفتنند و مجیر را و نیز استادش، خاقانی را نکوهشها گفتند؛ زیرا می پنداشتند که خاقانی مجیر را به بدگویی از سپاهان برانگیخته است.

جمال الدین عبدالرزاق، چامه سرای بزرگ سپاهان، در سروده ای مجیر را از دراززبانی هشدار داده است؛ و به مرگ هراسانیده است:  
 هجومی گویی ای مجیرک! هان! تا ترا زین هجا به جان چه رسد؟

در صفاهان زبان نهادی؛ باش! تا سرت را از این زبان چه رسد؟

...

تیز در ریش خواجه خاقانی! تا به تو خامِ قَلتبان چه رسد؟  
خاقانی، کافته جان و کوفته دل از ماجرای که مجیر آفریده بود، ناگزیر، چامهٔ بلند و  
گرانسنگ صفاهان را در ستایش آن سامان سرود؛ و در آن مجیر را نکوهید و بیگناهی  
خویش را باز نمود.

در آن چامه فرموده است:

<p>دیورجیم، آنکه بود دزد بیانم، او به قیامت سپیدروی نخیزد؛ اهل صفاهان مرا بدی زچه گویند؟ زنگار آمد مرا نه زر زمس، ایرا جرم من آن است کز خزاین عرشی، گیر گدای محبتم؛ نه ام آخر، گنج خدا را به جرم دزد نگیرند؛ دست و زبانش چرا نداد بریدن یا به سردار بر، چرا نکشیدش جرم ز شاگرد، پس عتاب بر استاد! کرده قصار و پس عقوبت حداد! این مگر آن حکم باشکونه مصر است؛</p>	<p>گر دم طغیان زد از هجای صفاهان، زانکه سیه بست برقهای صفاهان. من چه خطا کرده ام به جای صفاهان! سیرکه رسیدم، نه کیمیای صفاهان. گنج خدایم*؛ ولی گدای صفاهان. خرمگسِ خوانِ زیربای صفاهان؟ این نپسندند از اصفیای صفاهان. محتسب شرع و پیشوای صفاهان؟ شحنهٔ انصاف و کدخدای صفاهان؟ اینت بد استاد از اصدقای صفاهان! این مثل است آن اولیای صفاهان. آری! مصر است روستای صفاهان.</p>
--	---

...

<p>داد صفاهان ز ابتدام کدورت؛ سیب صفاهان الف فزود در اول؛ اینهمه سیکبای خشم خوردم کاخر،</p>	<p>گرچه صفا باشد ابتدای صفاهان. تا خورم آسیب جانگزی صفاهان. بینم لوزینه رضای صفاهان.</p>
---	--

\* چشمزدی است به این سخن از پیغمبر «إِنَّ اللَّهَ كَنُزاً (أَوْ كَنُزاً) تَحْتَ الْقَرْشِ، مَفَاتِيحُ آلِ سَيِّئَةِ الشُّعْرَاءِ: خدای را در زیر گرزمان گنجهایی است که زبان سخنوران کلید آن گنجهاست.

گرچه صفاهان جزای من به بدی کرد، هم به نکویی کنم جزای صفاهان.  
 خطه شروان که نامدار به من شد، گربه خرابی رسد، بقای صفاهان!  
 نسبت خاقان به من کنند، گه فخر درنگرد دانش آزمای صفاهان.  
 پانصد هجرت چو من نژاد یگانه؛ باز دوگانه کنم ثنای صفاهان.  
 مبدع فحلم، به نظم و نثر، شناسند؛ کم نکنم، تا زیم، ولای صفاهان.  
 از دم خاقانی آفرین ابد باد برجلساء الله، اتقیای صفاهان!  
 خاقانی، در این چامه، خشماگین و خروشان، مجیر را دزد سخن خویش\* خوانده است  
 و سزاوار کيفر؛ نیز مجیر را درهم ریخته است؛ تا از آن رجیم را بسازد و شاگرد پیشین  
 خویش را دیورانده بشمارد.  
 از آن پس، شاگرد و استاد زبان بر یکدیگر برگشادند؛ و در زشت گویی و  
 نکوهندگی، داد زباناوری دادند.

مجیر در چامه ای چنین، به دُرّیاد استاد، زبان گشوده است:  
 حسان لقب شدند و کسی در عرب نماند  
 کاین نام بر خسی ز خسان عجم نهند.  
 گفت آن غراب خوک: «چه مرغی است این مجیر  
 کورا درون دایره مدح و ذم نهند؟»

\* اثر نیز مجیر را به دزدی شعر خویش باز خوانده است و گفته:  
 از برای خدای، خواجه مجیر! کاروانهای شعر من چه زنی؟  
 راوندی که سروده های مجیر را بس ارج می نهد و در راحة الصدور خویش چند چامه از او را آورده است، از  
 این سخن بر اثر برآشفته است:  
 شرم باد اثر اخسیکتی را که در برابر این سخن، گفت:  
 از برای خدای...  
 آن حقیقت سخت نامنصفی کرد؛ و اگرچه شعرا و مجیر در مدح بسیار است، از ملالت  
 می اندیشم؛ اختصار اولیترست؛ و شعر اثر، به تعصب مجیر، بیش از یک قصیده نمی آرم.  
 (راحة الصدور/ ۳۲۷).

سیمرغ عزلتی است که ناسفتگانِ چرخ،  
 در گنج خاطرش همه دُرِ جگم نهند.  
 ایشان کینند؟ یافه درایان؛ که بهر صیت،  
 خود را به زور، در دهنِ زیر و بم نهند.  
 بوجهل سیرتان و همه بوالحکیم نام؛  
 کایین چورفت، نام همه بوالجگم نهند.  
 رستم زرخش بازندانند، روزباک؛  
 گر داغ رخس بر گتف روستم نهند.  
 تردامند همچو سحاب؛ ارچه چون سپهر  
 بر آستین مجرّه، به جای علم نهند.  
 دعوی کرم کنند و کریمند، اگر کرام،  
 تَردامنی، نه تَرسخنی از کرم نهند.  
 یا گرازان و نازان، گفته است:

پیروژه آسمان، نگینم زیبد؛      برتوسنِ روزگار زینم زیبد.  
 در خرمنِ نظم و نشر، چون خاقانی      حقا که هزار خوشه چینم زیبد.  
 خاقانی در سروده های خویش، مجیر را به ناسپاسی و حق ناشناسی نکوهیده است؛ در  
 قطعه ای کوتاه از زاغی سخن گفته است که بلبل می خواهد شد و نمی تواند:  
 خاقانیا! خسان که طریق تومی روند      زاغند و زاغ را صفت بلبل آرزوست.  
 بس طفل کارزوی ترازوی زر کنند؛      نارنج از آن کند که ترازو کند زپوست.  
 گیرم که مار چوبه کند تن به شبه مار،      کوزهر بهر دشمن و کومهره بهر دوست؟  
 در چامه ای نیز یکسره بر رشکبران و کین توزان خویش، از آن میان مجیر، توفانخیز و  
 بیم انگیز، تاخته است. آغاز چامه این است:  
 مشتی خسیس ریزه که اهل سخن نیند،      با من قران کنند وقرینان من نیند.

خاقانی و فلکی شروانی؛ دیگر از ناماوران سخن، در روزگار خاقانی فلکی شروانی  
 است؛ کسانی بر بنیاد این بیت اثیر اخسیکتی، او را استاد خاقانی شمرده اند:

ز آخورِ فلکی، توسنی برون آمد که طوقِ نعلش بر حلقهٔ دهان من است. یک بدان سان که دولتشاه سمرقندی نوشته است، چنان می‌نماید که خاقانی و فلکی هردو شاگردان ابوالعلائی گنجوی بوده‌اند؛ روزگاری فلکی، همچون خاقانی، می‌خواست است به دامادی بوالعلا سرافراز آید؛ یک استاد فلکی را به دامادی نمی‌پذیرد؛ و با سیمی که به او می‌دهد، خشنودش می‌دارد.

دولتشاه در این باره نوشته است:

خاقانی و فلکی شروانی هردو شاگرد او (بوالعلا) بوده‌اند؛ و خواجه حمدالله مستوفی قزوینی، در تاریخ گزیده، می‌آورد که ابوالعلا دختر خویش به خاقانی داد؛ فلکی را نیز طمع دامادی استاد بود؛ چون دست نداد، رنجید؛ و می‌خواست که تا سفر کند. استاد جهت رضای او بیست هزار درم بدو بخشید و گفت: «ای فرزند! این بهای پنجاه کنیزک ترکیه است که همه بهتر از دختر ابوالعلا یند.» و فلکی بدان راضی و خشنود شد.<sup>۱۲</sup>

خاقانی قطعه‌ای کوتاه در سوگ فلکی سروده است؛ و در آن او را زاده و پروردهٔ سخن خویش خوانده است:

عطسهٔ سحر حلال من فلکی بود؛ بود به ده فن ز راز نه فلک آگاه.  
زود فرو شد؛ که عطسه دیر نماند؛ آه که کم عمر بود عطسهٔ من آه!  
جانش یکی عطسه داد و جسم پرداخت؛ هم ملک الموت گفت: «يَرْحُمُكَ اللَّهُ»

خاقانی و جمال‌الدین عبدالرزاق اصفهانی؛ جمال‌الدین اصفهانی، سخنسرای استاد سدهٔ ششم و پدر کمال‌الدین اسماعیل، پس از ماجرای صفاهان، چامه‌ای سرود، آمیزه‌ای از نکوهش و ستایش، و به خاقانی فرستاد. و خود ستاییهای او را نکوهید. بیهیایی از آغاز چامه چنین است:

کیست که پیغام من به شهر شروان برسد؟ یک سخن از من بدان مرد سخندان برد؟  
گوید: «خاقانیا! اینهمه ناموس چیست؟ نه هرکه دوبیت گفت، لقب ز خاقان برد؟  
دعوی کردی که نیست مثل من اندر جهان؛ که لفظ من گویِ نطقِ زقیس و سحبان برد.  
عاقل دعوی فضل خود نکند؛ و رکند، باید کز ابتدا سخن به پایان برد.

کسی بدین مایه علم دعوی دانش کند؟  
 تحفه فرستی ز شعر سوی عراق، اینت جهل!  
 مرد نمائد از عراق؟ فضل نمائد از جهان؟  
 شعر فرستادنت به ما چنان است، راست،  
 نظم گهرگیر تو گفته خود، سربه سر؛  
 یا نه چنان دان که هست سحر حلال این سخن؛  
 سپس جمال الدین از نکوهش لاغ آمیز خویش به ستایش خاقانی باز آمده است؛ و  
 فرموده است:

اینهمه خود طیب است؛ بالله اگر مثل تو  
 نتایج فکر تو زینت گلشن دهد؛  
 فلک ز الفاظ تو زیور عالم دهد؛  
 از دم نظمت فلک نظام پروین دهد؛  
 ...

هر که رساند به من شعر تو چونان بُود  
 یا که کسی ناگهان، بعد از هجری دراز،  
 شکر خدا را، که تو نیستی از آنکه او  
 فضل تو پاینده باد! صیت تو پوینده باد!

سخنور سپاهانی آنچنان به استادی و چیرگی خاقانی، در سخن پارسی، خستواست،  
 که در خود، با همه بلندپایگی و فزون مایگی در شاعری، شایستگی همبری و  
 همبالایی با سخن سالار شروانی را نمی دیده است و در چامه ای دیگر سروده:

به حضرت تو همی لاف فضل نتوان زد؛  
 دگر نیارم گفتن که در جهان خرد  
 حدیث فضل رها کن؛ که خاک بر سرفضل!  
 ولی به شعر، اگر به نیم ز خاقانی،  
 نیز چامه ای از خاقانی، با این آغازینه:

که پیش یوسف عیب است دعوی تعبیر.  
 کمینه ریزه خورانم فرزدق است و جریر.  
 من این طریق سپرده نیم، قلیل و کثیر.  
 به هیچ حال، تودانی که کم نیم ز مجیر.



الامان! ای دل! که وحشت زحمت آورد؛ الامان!  
 بر کران شو، زین مگیلانگاہِ غولان، بر کران.  
 چامهٔ پرآوازهٔ جمال الدین را فریاد می آورد که بیت آغازین آن این است:  
 الحذار! ای غافلان! زین وحشت آباد؛ الحذار!  
 الفرار! ای عاقلان! زین دیومردم؛ الفرار!

**خاقانی و نظامی گنجوی؛** نوشته اند که خاقانی را با داستانگوی دستانزن گنجه دوستی و پیوند بوده است؛ و آن دو برنهاده بوده اند که هریک زودتر از دیگری چشم از جهان در پوشد او را دریغ بسراید. از آنجا که خاقانی به زادبوم نظامی سفر کرده است، می توان انگاشت که با داستانسرای بزرگ که در آن اوان جوانی برومند بوده است، دیدار کرده باشد؛ و رشتهٔ دوستی در میانهٔ آن دو استوار شده باشد. نیز چندان دور نمی نماید که نظامی که شانزده سالی پس از خاقانی درگذشته است، او را دریغ سروده باشد. از این سوگ سرود تنها بیتی برجای مانده است:

همی گفتم که خاقانی دریغاگوی من باشد؛ دریغا! من شدم آخر دریغاگوی خاقانی\*  
 تواند بود که این بیت از چامه ای از نظامی باشد که آغاز آن چنین است:

چراغ دل شب افروز است و چشم عقل نورانی؛	بدین چشم و چراغ آن به که جویی گنج پنهانی.
اساس گنج می خواهی، طلسم جسم را بشکن؛	که پی بردن به گنجینه نمی شاید، به آسانی.
چو مار گنج اگر شاهی، مشوبر هردری حلقه؛	که جای شاه ماران را نیابی جز به ویرانی.
غلط گفتم؛ مکن ماری، اگر مار بهشتی خود؛	که منشور تو ننویسند جز بر شغل دیوانی.
ریاض روشنی خواهی، چو گوهر شب چراغی کن؛	که بی شب نور ننماید چراغ گوهر کانی.

زیرا این چامهٔ نظامی، چامهٔ «صفیر الضمیر» خاقانی را فریاد می آورد که در پارسایی و درویشی سروده است، با این آغازینه:

نثار اشک من هردم شکریزی است پنهانی؛ که همت رازناشویی است از زانو و پیشانی.

\* این بیت در دیوان نظامی چنین آورده شده است:

به دل بودم که: خاقانی دریغاگوی من باشد؛ دریغا! ز آنکه من گشتم دریغاگوی خاقانی.  
 (دیوان نظامی — ویراسته سعید نفیسی — کتابفروشی فروغی / ۳۴۹)

## دیگران و خاقانی

سخنوران پس از خاقانی از او بهره‌هایی بسیار برده‌اند؛ یا بر شیوه او رفته‌اند؛ یا به استادیش ستوده‌اند؛ یا با او، چونان نمونه برترین، در میان چامه‌سرایان بزرگ، کوس برابری کوفته‌اند. ما پیوند تنی چند از سخنوران پس از خاقانی را، در پی، به کوتاهی باز می‌نماییم:

**عطار و خاقانی؛ پیر جان آگاه نشابور، در سروده‌های خویش از خاقانی بهره بسیار برده است؛ در مصیبت‌نامه، از او، در کنار سخنوری چند دیگر یاد کرده است؛ و او را شاه سرزمین سخن خوانده است:**

شعر و عرش و شرع از هم خاستند؛	تا دو عالم زین سه حرف آراستند.
نور گیرد، چون زمین از آسمان،	زین سه حرف یک صفت، هردو جهان.
آفتاب ارچه سمایی گشته است،	در سنا جنس سنایی گشته است.
از کمال شعر و شوق شاعری،	چرخ را بین ازرقی و انوری.
باز کن چشم و ز شعر چون شکر	از بهشت عدن، فردوسی نگر.
شعر را اقبال جمشیدی ببین؛	مهر را شمسی و خورشیدی ببین.
ورز بالا سوی ارکان بنگری،	هم شهابی بینی و هم عنصری.
ور درین علمت کند شاهی هوس	علم اگر در چیست، خاقانیت بس!
چون بهشت و آسمان و آفتاب،	چون عناصر باد و آتش، خاک و آب،
نسبتی دارند با این شاعران؛	پس جهان شاعر بود چون دیگران. <sup>۱۳</sup>

عطار در سروده‌هایی بسیار پیکره سخن خویش را از خاقانی ستانده است؛ و به پیروی از او سخن رانده است؛ آنچنانکه در غزل‌های زیر آشکارا دیده می‌آید:

خ: رخ تو رونق قمر بشکست؛	لب تو قیمت شکر بشکست.
ع: حسن تو رونق جهان بشکست	عشق روی تو پشتِ جان بشکست.
خ: در عشق تو عافیت حرام است؛	آنها که نه عشق سوخت خام است.
ع: تا در تو خیال خاص و عام است،	از عشق، نفس زدن حرام است.
خ: طریق عشق رهبر برنتابد؛	جفای دوست داور برنتابد.

که دل جز عشق جانان برنتابد.  
 طاقت جور تو روزگار ندارد.  
 نزد حق او هیچ اعتبار ندارد.  
 در جان شکند پیکان؛ خون در جگر اندازد.  
 بس سر که ز هر سویی بر یکدیگر اندازد.  
 دلها در آتش افتد؛ دود از میان بر آید.  
 افلاک درهم افتد؛ خورشید بر سر آید.  
 تا سر نمی شود غمت از سر نمی شود.  
 یک حجت ز عشق مقرر نمی شود.  
 آماج توجز جگر ندارد.  
 کین درد کسی دگر ندارد.  
 پای من بر دهان مار افتاد.  
 رخت در آب رفت و کار افتاد.

پای او در دهان مار افتاد.  
 گل نبویم؛ گل مرا بوی تو بس.  
 قبله سرگشتگان کوی تو بس.  
 زآن نام تو بر زبان نرانم.  
 دردی است که مرهمی ندانم.  
 شکرانه، هزار جان فشانم.  
 دردی است مرا در دل، باور نکنی؛ دانم.  
 تا جان وجهانی را شیدان کنی؛ دانم.  
 مجروح توام؛ دانی؛ مرهم نکنی؛ دانم.  
 بت پرستی را، میان در بسته‌ام.  
 چون قلم، زآن خط میان در بسته‌ام.  
 دامن گرفته، بر اثر آن دویده‌ام.

ع: دلم در عشق تو جان برنتابد؛  
 خ: صدیک حسن تو نوبهار ندارد؛  
 ع: بر در حق، هر که کاروبار ندارد؛  
 خ: هر تار ز مژگانش تیری دگر اندازد؛  
 ع: ترسا بچه مستم گر پرده بر اندازد،  
 خ: عشق تو چون در آید، شور از جهان بر آید؛  
 ع: یک ذره نور رویت گر ز آسمان بر آید  
 خ: سر نیست کز تو بر سر خنجر نمی شود؛  
 ع: یک حاجتم ز وصل میسر نمی شود؛  
 خ: دل زخم ترا سپر ندارد؛  
 ع: زین درد کسی خبر ندارد؛  
 خ: تا مرا عشق یار غار افتاد،  
 ع: کشتی عمر را کنار افتاد؛

...

هر که در گلستان دنیا خفت،  
 خ: مه نجویم؛ مه مرا روی تو بس؛  
 ع: آفتاب عاشقان روی تو بس؛  
 خ: از تقی دل آتشین زبانم؛  
 ع: از عشق، در اندرون جانم،  
 ع: گر در سر عشق رفت جانم،  
 خ: نازی است ترا در سر؛ کمتر نکنی؛ دانم؛  
 ع: ای جان و جهان! رویت پیدان کنی؛ دانم؛  
 ع: هرگز دل پر خون را خرم نکنی؛ دانم؛  
 خ: دل به سودای بتان در بسته‌ام؛  
 ع: در خط، تا دل به جان در بسته‌ام،  
 خ: از گلستان وصل نسیمی شنیده‌ام؛

ع: از بس که روز و شب غم بر غم کشیده‌ام،  
 خ: پشت‌پایی زد خِرد را روی تو؛  
 ع: ای جهانی پشت گرم از روی تو؛  
 ع: ای دو عالم، پرتوی از روی تو؛  
 ع: ای خم چرخ از خم ابروی تو؛  
 ع: ای دو عالم یک فروغ روی تو؛  
 ع: ذره‌ای نادیده گنج روی تو،  
 خ: کردی نخست باما عهدی چنانکه دانی؛  
 ع: ای جانِ جانِ جانم! تو جانِ جانِ جانی؛  
 خ: تا بیش دلم خراب داری،  
 ع: ای بوس تو اصل هر شماری؛  
 خ: جان از برم برآید، چون از درم درآیی؛  
 ع: دوش، از درون جانم گفتند: «اگرزمایی،  
 خ: لاله رخا! سمنبرا! سرو روان کیستی؟  
 ع: ای همه راحت روان! سرو روان کیستی؟  
 خ: نثار شک من هر دم شکر ریزی است پنهانی؛  
 ع: الا ای یوسف قدسی! برای از چاه ظلمانی؛

شادی فکنده‌ام؛ غم بر غم گزیده‌ام.  
 رنگ هستی داد جان را بوی تو.  
 میل جان از هر دو عالم، سوی تو.  
 جُنتُ الفردوس، خاک کوی تو.  
 آفتاب و ماه عکس روی تو.  
 هشت جنت خاکبوس کوی تو.  
 ره بزد بر ما طلسم موی تو.  
 ماند بدان که بر سر آن عهد خود نمایی  
 بیرون ز جانِ جان چیست؟ آنی و بیش از آنی.  
 دل بیش کنند ز جان سپاری.  
 چشم سیهت سپید کاری.  
 لب را به جای جانی؛ بنشان به کدخدایی.  
 باید که در ره ما، جانباز و محرم آیی.»  
 سنگدلا! ستمگرا! آفت جان کیستی؟  
 مُلک تو شد جهانِ جان؛ جان و جهان کیستی؟  
 که همت را ز ناشویی است از زانو و پیشانی.  
 به مصرِ عالم جان شو؛ که مردِ عالم جانی.

**مولوی و خاقانی؛ مولانا، آن خدای مرد بزرگ و فرزانه دل‌آگاه را با سروده‌های**  
 خاقانی پیوندی ژرف بوده است. تا بدان جا که گاه، پاره‌ای از سروده‌های خاقانی،  
 آنگاه که در بی‌خویشنیهای صوفیانه، دریای درون مولانا می‌توفیده است و رودی  
 جوشان و خروشان از واژگان بر زبانش روان می‌شده است، شاید ناخواسته و نا آگاه،  
 در دل سروده‌های پر شور و شیدایی وی رخ نموده است.<sup>۱۴</sup>

گذشته از آن، همانندیهای در پیکره سخن، در میانه سروده‌های آن دو بالا بلند  
 سخن می‌توان یافت؛ ما در پی، به نمونه‌ای چند بسنده می‌کنیم:

خ: الصبوح! الصبوح! کامد کار؛      النثار! النثار! کامد یار.

م: مطرب عاشقان! بجنبان تار:  
 م: گرتو خواهی وطن پر از دلدار،  
 م: خلق را، زیر گنبد دوار،  
 خ: مراد دل پیر تعلیم است و من طفل زبان دانش؛  
 م: پریشان باد پیوسته دل از زلف پریشان!  
 خ: الا مان! ای دل که وحشت زحمت آورد؛ الا مان!  
 م: ای زتومه پای کوبان، وز تو زهره، دف زنان!  
 خ: نثار شک من هر دم شکر ریزی است پنهانی؛  
 م: مبارک باشد آن رو را بدیدن، بامدادانی؛  
 م: بیامد عید؛ ای ساقی! عنایت را نمی دانی؛  
 م: مرا آن دلبر پنهان همی گوید، به پنهانی،  
 م: بر دیوانگان، امروز آمد شاه پنهانی؛  
 خ: پیش که صبح بردرد شقه چتر چنبری  
 م: ای دل بقرار من! راست بگو، چه گوهری؟  
 م: پیش از آنکه از عدم کرد وجودها سری،  
 م: باز چه شد ترا دلا! باز چه مکر اندری؟

نشانه ای دیگر، روشن و گویا از اینکه مولانا به سروده های خاقانی می اندیشیده است، آن است که او در دفتر دوم مثنوی، از سخن پیچ در پیچ و دیر یاب وی یاد آورده است؛ و آن را در برابر گفته های رازگشای و راهنمای پیران، آواهایی بشکوه و آراسته شمرده است که تنها گوش را می نوازد؛ اما جان را نمی برازد و دل را به سوز و شور خویش نمی گدازد.

منطق الطیر آن خاقانی صداست؛  
 تو چه دانی بانگ مرغان را همی؛  
 پر آن مرغی که بانگش مطرب است،  
 هریک آهنگش ز کرسی تا ثری است؛  
 مرغ کوبی این سلیمان می رود،  
 منطق الطیر سلیمانی کجاست؟  
 چون ندیدی مر سلیمان را دمی.  
 از برون مشرق است و مغرب است.  
 وز ثری تا عرش در کز و فری است.  
 عاشق ظلمت چو خفاشی بود.

با سلیمان خو کن ای خفایش رد! تا که در ظلمت نمائی تا ابد.  
یک گزی ره گربدان سو می روی همچو گز قطب مساحت می شوی.  
وآنکه لنگ و لوک، آن سو می جهی، از همه لنگی و لوکی می رهی. ۱۵

خاقانی سخن خویش را، از آنجا که دور و دیر آشناست، و همگان راه به ژرفای آن نمی‌توانند داشت، منطق الطیر خوانده است. از آن است که پیرنهادان بلخ نیز از منطق الطیر خاقانی سخن گفته است:

مولانا در فیه مافیه نیز، گاه پاره‌هایی از شعر خاقانی را، به گواه سخن خویش آورده است؛ نمونه را، فرموده است:

فَاجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ: او را آن درد به درخت آورد؛ و درخت  
خشک میوه‌دار شد. تن همچون مریم است؛ و هریکی عیسی داریم. اگر  
ما را درد پیدا شود، عیسی ما بزاید؛ و اگر درد نباشد عیسی، هم از آن راه  
نهانی که آمد، باز به اصل خود پیوندد. الا ما محروم مانیم و بی‌بهره.  
جان از درون بفاقه و طبع از برون ببرگ؛  
دیو از خورش به هیضه و جمشید ناشتا.  
اکنون بکن دوا که مسیح تو برزمی است.

چون شد مسیح سوی فلک، فوت شد دوا. ۱۶  
این دوبیت از چامه‌ای است با این آغازینه:  
طفلی هنوز بسته گهواره فنا؛

مرد آن زمان شوی که شوی از همه جدا.

**حافظ و خاقانی؛** غزلسرای جادوسخن شاید بیش از هر سخنوری دیگر، در سرشت و ساختار درونی شعرش، از خاقانی بهره‌برگرفته است و وامدار اوست. غزلهای خواجه بزرگ، از دید ژرفاشناسی سخن، با پاره‌ای از سروده‌های خاقانی که در آنها رند و بیباک، شوریده و سرمست، به‌زبانی پر از تبش و تپش، به‌باده ستایی و مغانه‌سرایی روی آورده است، همسنگ و همسان است؛ تا بدان جا که گاه، اگر ندانیم که سروده

از آن خاقانی است، نخستین سخنوری که فریادمان می آید و شعر را از آن او می دانیم حافظ است.

اگر بُن مایه های شعری را از سروده های دو سخنور بدر کشیم و بررسییم، آشکار خواهد شد که حافظ بیش از هر شاعری، زمینه های پندارین و بُن مایه های شعری خویش را از خاقانی ستانده است.

برای نمونه، بیت های زیر از ترجیع بندی از خاقانی، اگر از پاره ای واژگان دور و درشت که با زبان نرم و هموار حافظ نمی سازد چشم فروپوشیم، از دید پیکره درونی شعر و ساختار اندیشه اش، غزل های خواجه را دریاد برمی انگیزد؛ بُن مایه های سخن نیز همانهاست که بارها در سروده های فسونساز و فسانه رنگ خواجه پرورده و گسترده شده است:

راز مستان از میان بیرون فتاد؛	الصَّبوح آواز از آن بیرون فتاد.
ساقی از قیفالی خم می راند خون؛	طشت زیرین ز آسمان بیرون فتاد.
زاهد کوه آستینی برفشاند؛	ز او، کلید خُستِان بیرون فتاد.
صوفی قُرا کبودی چاک زد؛	ساغریش از بادبان بیرون فتاد.
باد دستار مؤذن در ربود؛	کعبتینی از میان بیرون فتاد.
سبحه در کف، می گذشتم بامداد؛	بانگ ناقوس مغان بیرون فتاد.
مصحفی در بر حمایل داشتم؛	می فروشی از دکان بیرون فتاد.
بندیز از مصحفم، در وجه می،	بستد و راز نهان بیرون فتاد.
پشت خَم، در خُم شدم؛ وز دُرد خام،	خوردم و هوش از روان بیرون فتاد.
یک نشان دُرد بر دُراعه ماند؛	دوستی دید و نشان بیرون فتاد.
دشمنان بیرون ندادند این حدیث؛	کاین حدیث از دوستان بیرون فتاد.
جور می گش همچنین خاقانیا!	خاصه کانصاف از جهان بیرون فتاد.

آری! این گونه سروده های خاقانی با غزل های خواجه از یک دودمانند؛ حافظ آگاه یا نا آگاه، خواسته یا ناخواسته، جان سخن خویش را از خاقانی ستانده است؛ لیک به یاری هنر شگرف و فراسویی خویش، این جان تپنده شوریده را در تنی نغزتر و نازکتر دمیده است. می توان گفت حافظ خاقانی غزل است؛ و خاقانی حافظ چامه. غزل را

به ناچار زبانی نرم و هموار و لغزان بایسته است؛ و چامه را زبانی بشکوه و ستوار و سهمگین.

از دیگر سوی، بافت زیباشناختی، در سخن خاقانی و حافظ کمابیش یکسان است؛ خاقانی از آرایه های سخن، بیشتر ایهام، ایهام تناسب و تضاد، همبستگی (مراعات نظیر)، آخشیج، چشمزد (تلمیح) را به کار می گیرد؛ حافظ هم.

به یاری چنین هنرهایی است که خاقانی و حافظ، هردو، درونمایه های سخن را سرشاری و زیایی می بخشند. پیوندها در میانه واژگان و پاره های اندیشه در سروده های این دو فسونکار ادب آنچنان است که شعر ژرفایی رازآمیز می یابد. بستری می شود رود معنی را که هردم بر آن می لغزد. معانی آنچنان سرشار و تبناک و بی تابند که در پیکره تنگ واژگان نمی توانند مانند. شعر چشمه ای است زاینده و فزاینده که بی گسست می جوشد؛ هرگز نمی خوشد. اندیشه در سروده های خاقانی و حافظ بیشتر، لغزان و روان می ماند؛ کالبدینه نمی شود. کالبد واژگان نمی تواند آن را بیفشرد و بیفسرد. جانی است نا آرام و آسیمه که هردم از کالبدی به کالبدی دیگر می گریزد؛ و در هیچیک از آنها نمی پاید و نمی فرساید. این ویژگی شگرف و شگفت است در سروده های خاقانی و حافظ که من آن را آب گونگی در شعر می نامم. آب از آنجا که نغز و لغزان است ریخت و پیکره آوندی را به خود می پذیرد که در آن می ریزندش. سروده های آن دو سرفراز سخن نیز آب گونه است؛ مینوی است؛ پیراسته است؛ ریخت آوندی ذهنی را به خود می گیرد که در آن ریخته شده است. پیوندها در میانه پاره های سخن و اندیشه آنچنان استوار و پیچ در پیچ است که هرکس بر بنیاد پسند و اندیشه خویش معانی دیگر را می تواند از نهاد و نهان سخن بدر بکشد. تو گویی این سروده ها موجهای اندیشه اند، شناور در کیهان، که هر مغز به شیوه خویش آنها را می گیرد؛ می گزارد و پیکر می بخشد.

بی گمان آب گونگی در شعر حافظ بس فزونتر از سخن خاقانی است؛ این ویژگی در حافظ به فراز نای سرآمدگی و پروردگی خویش رسیده است؛ اما می توان بر آن بود که حافظ آن را از خاقانی ستانده است؛ و آنچنانش پرورده است که به سرانجامش رسانده است.



گذشته از پیوندهایی این گونه که حافظ در پیکره درونی سخن خویش با خاقانی دارد، در پیکره برونی آن نیز بهره بسیار از سخن سالار شروان برده است؛ واژگان و آمیغهایی (ترکیب) از خاقانی را در غزلهای خواجه بازمی‌توان یافت.<sup>۱۷</sup>

گاه حافظ پیکره غزل خویش را از خاقانی ستانده است؛ از آن میان:

خ: با بخت در عتابم و با روزگار هم؛      وزیر در حجابم و از غمگسار هم.  
ح: دیدار شد میسر و بوس و کنار هم؛      از بخت شکر دارم و از روزگار هم.  
امیر خسرو دهلوی و خاقانی؛ دیگر از سخنورانی که در شاعری بر شیوه خاقانی می‌نگریسته است، امیر خسرو دهلوی است که او را به سعدی هندوستان برنامیده‌اند. امیر خسرو آنچنانکه خود در دیباچه غُرَّة الکمال خویش که دیوان سروده‌های اوست تا چهل و سه سالگیش، نوشته است، «در مواعظ و حکم» از شیوه سنایی و خاقانی پیروی می‌کرده است.

امیر خسرو چامه پراوازه خاقانی مرآت الصفا را پاسخ گفته است. آغازینه چامه او این است:

دلم طفل است و پیر عشق استاد زباندانش؛      سواد الوجه سبق و مسکنت گنج دبستانش.  
سخنسرای دهلوی، چامه خویش را جوی و آبی شمرده است که پیش یکران خاقانی می‌بایدش ریخت:

مرا سبقِ کمال است آنکه گفت استاذ خاقانی:

«دل من پیرِ تعلیم است و من طفل زباندانش.»

نه من گفتار دانا را جوابی ساختم؛ لیکن

جوی آوردم و آبی که ریزم پیش یکرانش.

پیش از خاقانی و مرآت الصفا، او، چامه‌سرای استاد، عثمان مختاری را چامه‌ای است با این پیکره که در آن سنایی را ستوده است.

آغاز چامه عثمان مختاری چنین است:

مسلمان کشتن آیین کرد چشم نامسلمانش؛

به نوک ناوک مژگان که پرزهر است پیکانش.

دل عشاق را زلفش همی دامِ بلا گردد؛  
 از این معنی به کار آید به هم پرحلقه چندانش.  
 مرا سودای آن دارد که تا برهم زخم زلفش؛  
 مگر بادی وزد کز هم کند ناگه پریشانش!  
 دلم سرگشته مهر است و مستِ عشق و از مستی،  
 همی ترسم که بگراید سوی چاه زنخدانش.  
 بزرگان ز آن خریدارند رویش را که در مجلس،  
 فروشد گوهر و شکر لب شیرین و دندانش.  
 طلسم چاهِ نخشب گشت بغدادی بغلطاقش؛  
 وگرنه چون برآید ماه خندان از گریبانش؟  
 همانا یک دل، اندر شهر، خالی نیست از مهرش؛  
 بدان صورت که روز عید من دیدم به میدانش.  
 دولت‌شاه سمرقندی دربارهٔ این چامه چنین نوشته است:  
 عثمان مختاری این قصیده را نیکو گفته، در مدح سلطان ابراهیم:  
 مسلمانان دلی دارم که ضایع می‌کند جانش؛  
 در افتادم بدان دردی که پیدا نیست درمانش.  
 و بسیاری از اکابر این قصیده را جواب گفته‌اند؛ همانا به زیبایی این  
 قصیده نگفته‌اند؛ و جواب گفتهٔ خاقانی مر این قصیده راست، در زهدیات  
 و حکمت؛ مطلعش این است:  
 مرا دل پیرِ تعلیم است و من طفلِ زبان‌دانش؛  
 دلم تسلیم و سرِ عشق و سرِ زانو دستانش.  
 و خواجه خسرو دهلوی در جواب این قصیده داد سخنوری می‌دهد؛ و درین  
 روزگار، طبع وقاد و خاطر نقادِ جوهری بازار سخنوری، عالم محقق، مولانا  
 نورالملة والدین، عبدالرحمن جامی مَدَّاللهُ طِلَالَ فُضَائِلِهِ، مایل به جواب  
 این قصیده گردیده<sup>۱۸</sup>؛ والحق، حقایق و معارف و حکمت را به نوعی در  
 شیوهٔ نظم درآورده که در حیزِ وصف درنگنجد؛ و بعضی اکابر و افاضل

مولانا را در این امر تتبع نموده اند؛ و مطلع قصیده مولانا این است:

معلم کیست؟ عشق و کنج خاموشی دبستانش؛

سبق نادانی و دانا دلم طفل سبق خوانش.<sup>۱۹</sup>

با اینهمه چامه خاقانی آنچنان آوازه یافته است و دلپسند سخنوران افتاده است که چامه عثمان مختاری را فرو پوشیده است؛ سخنورانی که چامه را پاسخ گفته اند، در آن به فروتنی یا بزممنشی از خاقانی یاد کرده اند، نه از چامه سرای غزنین.

**جامی و خاقانی؛ جامی، سخنور درویش کیش و خداشناس نامبردار، در سده نهم، از زباناورانی است که از استاد توانای شروانی، اثر پذیرفته اند.\***

جامی چامه ای بلند و ارجمند به پیروی از چامه پراوازه خاقانی، مرات الصفا که از گرانسنگ ترین چامه های اوست سروده است؛ جامی در چامه خویش، نخست بر آن سرمی افتد که با خاقانی لاف همتایی و همبالایی زند؛ لیک بزممنشی را فرو می نهد؛ تا کوتاه دست، از دراز زبانی خویش پوزش بخواهد. بیتهایی از چامه جامی که خود آن را «جلاء الروح» خوانده است — زیرا هیچ مراتی را از جلا گزیری نیست — چنین است:

معلم کیست؟ عشق و کنج خاموشی دبستانش؛

سبق نادانی و دانا دلم طفل سبق خوانش.<sup>۱۹</sup>

ز هر کس ناید این استاد و شاگردی؛ نه هر کوهی

بدخشان باشد و هر سنگ پاره لعل رخشانش.

زبان جزبی زبانی نیست این نادر معلم را؛

دریغا! در همه عالم ندانم کس زبان دانش.

کجا در جمع نادانان تواند کسب جمعیت،

کسی کز فکر دانایی بُود خاطر پیریشانش.

\* در پایان غزلی، به ایهامی نفز فرموده است:

کوس خاقانی زند جامی، در اقلیم سخن، گرفتد نظمش، قبول طبع شروانشاه را.

دلی کو ذوق نادانی چشید، هر دفتر دانش  
 که بندد نقش، کلک عقل، شوید ز آبِ نسیانش.  
 طویل الذیل طوماری است شرح علم نادانی،  
 که در عمر ابد نتوان رسانیدن به پایانش.  
 بُود از خوان حکمت، نامه شعر من آن لقمه  
 که پیچیدست بهر قوتِ جانها دست لقمانش.  
 چو دیبایی است از نقشِ تکلف ساده نظم من؛  
 چه غم کز سادگی خواند فلان بی نقش و بهمانش.  
 خوش آید در سخن صنعت ز شاعر؛ لیک نی چندان  
 که آرد در کمالِ معنی مقصود، نقصانش.  
 خیالِ خاص باشد خالی روی شاهدِ معنی؛  
 چو خال اندک فتد بر رخ، دهد حسن فراوانش.  
 و گر گیرد، ز بسیاری، همه رخسار شاهد را،  
 میان ساده رخساران، سیه رویی رسد زانش.  
 سخن آن بود کز اول نهاد استاد خاقانی،  
 به مهمانخانه گیتی، پی دانشوران، خوانش.  
 چو در سیرِ معانی یافت خسرو سوی آن خوان ره،  
 ملاحظتهای وی افگند شوری، در نمکدانش.  
 گر امروز آرد این خادم ز بحرِ شعرِ ترابی،  
 پی دست و دهان شستن، از آنها چیست تاوانش؟  
 به خاقانی از آن بحر ار رسد رشعی، برانگیزد،  
 چو سوسن ترزبان، تحسین کنان، از خاک شروانش.  
 و گر خسرو، سقاء الله، نمی یابد از آن رشحه،  
 شود سیراب فیضِ عینِ عرفان، جان عطشانش.  
 به شکر من، چو طوطی، روح او شکر شکن گردد،  
 چو بفرستم به هند این تنگ شکر از خراسانش.

اگر چه نام مرآت الصفا شد گفته او را،  
 چو بود انوار خورشید صفا از چهره تابانش،  
 جلاء الروح کردم نام این؛ چون هیچ مرآت  
 ندارد از جلا چاره، چو سازد تیره دورانش.  
 فضولی می‌کنم؛ کی ژاژ طیان قدر آن دارد،  
 که آرد در مقابل، نکته‌دان با سحر سحباش.  
 چرا از شعر لافد کس؟ خصوصاً قالبی شعری  
 که در قالب نباشد از دم روح القدس جانش.  
 خدایا! ریز بر جامی، زابر فضل بارانی،  
 که از هر چ آن نه بهر تست گردد پاکی دیوانش.  
 پیر روشن رای و راز آشنای جام، در سلسله الذهب، اورنگ نخستین، از هفت اورنگ  
 خویش که در آن پاره‌ای از گردنفرزان سخن را بر شمرده است، از خاقانی یاد آورده  
 است؛ و سروده‌هایش را بدین سان داوری کرده است:  
 با همه طمطراق خاقانی، بهر تاج‌آوران شروانی،  
 گرچه دارد، ز نغز گفتاری، مدح‌های هزار دیناری،  
 نقد اهل جهان ز دینارش، نیست جز نقدهای گفتارش.<sup>۲۰</sup>  
 جامی در نفحات الانس خویش نیز زندگینامه خاقانی را، در شمار بزرگان درویش  
 آورده است؛ و بر آن است که او را «از مشرب صافی صوفیان شربی تمام بوده  
 است.»:

افضل الدین بدیل، الحقایقی الخاقانی رَجَمَهُ اللهُ تَعَالٰی: هر چند وی شاگرد  
 فلکی شاعر است؛ و به شعر، شهرت تمام یافته، چنین گویند که وی را  
 ورای طور شعر، طور دیگر بوده است که شعر در جنب آن کم بوده؛ چنانکه  
 حضرت مولوی قُدِّسَ سِرُّهُ گفته است:

شعر چه باشد بَرَم؟ تا که زَم لاف ازو؛ هست مرا فن دگر، غیر فنون شعرا.  
 و سخنان وی بر این معنی شاهد است؛ چنانکه می‌گوید:  
 صورت من همه اوشد؛ صفت من همه او؛ لاجرم، کس من ومن نشنود اندر سخنم.

نزنم هیچ دری؛ تام نگویند: «آن کیست؟» چون بگویند، مرا باید گفتن که: «منم».



حلقه ای یافتم دو عالم را؛ دل در آن حلقه چون نگین دیدم.  
و در محلی دیگر می گوید:

عشق بیفشرد پای، بر نمط کبریا؛ بُرد، به دستِ نخست، هستی ما را زما.  
ما و شما را به نقد بیخودی درخور است؛ زآنکه نگنجد در او زحمت ما و شما.  
و از این قبیل در سخنان او بسیار است؛ و از اینها بوی آن می آید که وی را  
از مشرب صافی صوفیان، قَدَّسُ الله تعالی اسرارهم، شربی تمام بوده  
است.

وی در زمان خلافت المستضیْ أَعْبَثُ الله بوده است؛ و در قصیده ای  
عربی که در مدح بغداد گفته، ذکر وی کرده.  
وتوفی المستضیْ ء فی سنة خمس وتسعين وخمسائة.  
وی نیز قصیده رائیه حکیم سنایی را جواب گفته است؛ و عدد ابیات آن از  
صد و هشتاد گذشته؛ و آن را سه مطلع نهاده؛ و مطلع اولش این است:  
الصُّبُوح! الصُّبُوح! کامد کار؛ النُّشَار! النُّشَار! کامد یار<sup>۲۱</sup>

عرفی و خاقانی؛ عرفی که از استادان سخن به شیوه هندی است، و جز از غزل، در  
چامه سرایی نیز توانا بوده است، از سخنورانی است که بر شیوه خاقانی رفته اند و  
خواسته اند چامه های ستوار و کوه وارش را پاسخ گویند. عرفی سخنوری است  
خودشifte و نازان که در کودکی خود را برتر از خاقانی می شمرد است:  
عرفی چامه پرآوازه خاقانی، مرآت الصفا<sup>\*</sup>، را پاسخ گفته است؛ و آن را  
عَمَّان الصفا نامیده است.

• این چامه را سخنورانی دیگر نیز همتا سروده اند. از آن میان خواجورا چامه ای است با این آغازینه:  
چه کاخ است این که کیوان است جفت طاق ایوانش؟

قمر خشتی ز دیوارش؛ فلک رکنی ز ارکانش.  
نیز نظام الدین استرآبادی، نامور به «معمایی» از اشعاران سده نهم، چامه ای با همین پیکره سروده است و  
←

### آغاز چامه چنین است:

دل من باغبانِ عشق و حیرانی گلستانش؛  
چنان باغی کز و گلچین نیارد گل برون بردن؛  
گلی کز خرّمی وی را بخنداند، چو فروردین؛  
در بیت‌های پایانی چامه، سروده است:

شها! بر عرفی پُرمردِ رحمی‌کن؛ که می‌شاید  
دهانش چشمهٔ زهر است؛ از لذّت دری بگشا؛  
ز بس کز هر سر مویش تراود چامهٔ خونی،  
دل او در هوای عالم قدس است؛ می‌دانم،  
دلم بر هرزه گردی‌های این گمراه می‌سوزد؛  
متاع ترهاتم گر به دل ماند، زیان دارد؛  
حکیمم در سخن؛ اینک حدیثم فاش می‌گوید  
دم عیسی تمنا داشت خاقانی که برخیزد؛

نیز به پیروی از چامهٔ دیگر خاقانی با آغازینه:

هر صبح، پایِ صبر به دامن درآورم؛  
گفته است:

گر سر به صحبتِ گل و سوسن درآورم،  
با های و هوئی ناله کنم راه شوق طی؛  
گر طاعت صنم برم از خانقه به دیر،  
در پیروی از چامه‌ای دیگر از خاقانی با این آغازینه:

ناگزران دل است نوبت غم داشتن؛  
جبهتِ آمال را داغ عدم داشتن.

→

در آن، نازان، گفته است:

چکد گر سوی خاقانی نمی از رشحهٔ کلکم،  
به جای سبزه، نظم تر دمد از خاک شروانش  
امیر علیشیر نوایی نیز این چامه را هم‌تا سروده است، با این آغازینه:  
معلّم عشق و پیر عقل دان طفل سبق خوانش؛  
پی تأدیب طفل اینک فلک شد چرخ گردانش.

سروده است:

عادت عشاق چیست؟ مجلس غم داشتن؛  
بر سر عمان درد، موجِ حلاوت زدن؛  
حمدِ غم و نعتِ درد بر لبِ دل دوختن؛  
نیز بند چامه درد انگیز و شررخیز خاقانی را که چنین آغاز می‌گیرد:

صبحدم، چون کله بندد آه دود آسای من،  
بدین سان خواسته است پاسخ گوید:

صبحدم، چون دردمد دل صور شیون زای من،  
گوش اهل آسمان و حلقه ماتم یکی است،

...

آسمانِ وحدتم، بر عالمِ فطرت محیط؛  
دودمانِ عشق را، از من گرامی تر نژاد؛  
نازش سعدی به مشت خاک شیراز از چه بود؟  
این کبابِ آتشِ جان و شرابِ درد دل،  
من پریشانگوی و سهواندیش و سودا هرهزه دوست؛

عرفی از آنجا که خاقانی را خداوند گار چامه می‌شمرده است، سروده‌ای دیگر از او را  
نیز هم‌تا سروده است؛ خاقانی فرموده است، در پارسایی و پرهیز:

در ساحت زمانه ز راحت نشان مخواه؛  
ترکیب عافیت ز مزاج جهان مخواه.  
عرفی راست:

گر مردِ همتی ز مروت نشان مخواه؛  
بستان زجاج و در جگر افشان و نم مجوی  
نیز قطعه‌ای از استاد شروان را با این آغازینه:

ای جهانِ داوری! که دوران را

چنین پاسخ گفته است:

ای دل راهزن که از عرشم،

ای ستم دوست! کز درِ خلدَم،

به حُضیضِ ثریٰ فرستادی،

به مضیقِ بلا فرستادی،

حلقه شیون زدن، ماتم هم داشتن.  
بر درِ میدانِ دل فوجِ ستم داشتن.  
شهر دل و باغِ جان وقف الم داشتن.

چون شفق، در خون نشیند چشم شب پیمای من.

آسمان صحن قیامت گردد از غوغای من.  
شیونم تا برکشد آهنگ هایاهای من.

توأمیت برنتابد پیکر جویزای من.  
جوهر من کرد روشن گوهر آبای من.  
گر نبود آگه که گردد مولد و مأوای من.  
کش سخن نام است، تا کی ریزد از لبهای من.  
من به سودا مانم و ماند به من سودای من.

عرفی از آنجا که خاقانی را خداوند گار چامه می‌شمرده است، سروده‌ای دیگر از او را  
نیز هم‌تا سروده است؛ خاقانی فرموده است، در پارسایی و پرهیز:

در ساحت زمانه ز راحت نشان مخواه؛  
ترکیب عافیت ز مزاج جهان مخواه.  
عرفی راست:

گر مردِ همتی ز مروت نشان مخواه؛  
بستان زجاج و در جگر افشان و نم مجوی  
نیز قطعه‌ای از استاد شروان را با این آغازینه:

ای جهانِ داوری! که دوران را

چنین پاسخ گفته است:

ای دل راهزن که از عرشم،

ای ستم دوست! کز درِ خلدَم،

به حُضیضِ ثریٰ فرستادی،

به مضیقِ بلا فرستادی،



ای غلط سیر! کز ره قدسم، به مسیر فنا فرستادی،  
 ای عروسی که بهر جلوۀ خویش به دو عالم مرا فرستادی،  
 گوش کن تا بگویمت از غیب، چه گرفتی؟ کجا فرستادی.  
 نیز در چامه ای دیگر بلند، نازان و بلندپرواز خود را بدین سان با آن خداوند خامه و چامه  
 سنجیده است:

زهی وفای تو همسایۀ پشیمانی! نگاه گرم تو تکلیف نا مسلمانی.  
 متاع حسن تو سرمایۀ تهیدستی؛ خیال زلف تو مجموعه پیریشانی.  
 لب تو جرعه ده باده دل آشوبی؛ غم توشانه کیش طرۀ تن آسانی.  
 کنون که یافت چومن سرمه سای، در شیراز، خرد ز دیده کشد سرمۀ صفاهانی.  
 بین که تافته ابریشمش چه خامی یافت. ز تابِ اطلس من، شعربافِ شروانی.  
 زمانه بین که مرا جلوه داد، تا از رشک به داغ رشک، پس از مرگ سوخت خاقانی.  
 ز همعنانی طبعم به شاعر شروان، به عهد کودکیم، فارس کرده شروانی.  
 ...

با چامه ای دیگر از عرفی که به پیروی از خاقانی سروده است، سخن از عرفی و  
 خاقانی را به پایان می آوریم.

خاقانی را سروده ای است کوتاه که آغاز آن این است:

گر به دل آزاد بودمی چه غمستی؟ عقده سودا گشودمی چه غمستی؟  
 عرفی را نیز به همین شیوه چامه ای است، با این آغازینه:  
 گر به دل خوش غنودمی چه غمستی؟ بی غم ارشاد بودمی چه غمستی؟  
 نظیری و خاقانی؛ پس از عرفی شیرازی که بیش از هر سخنوری دیگر، در شیوه  
 هندی، چامه های خاقانی را همتا سروده است، نظیری نیشابوری، دیگر سخن آفرین  
 توانا، در روزگار صفویان است که به سروده های خاقانی می اندیشیده است.

نظیری چامۀ خاقانی را، با ردیف «درآورم» پاسخ گفته است:

هرشب، به ذیل صحبت جان تن درآورم؛ وز دامنش نثار به دامن درآورم.  
 بیرون روم ز ارضِ جسد، درسمایِ روح؛ وحی مبین و کشف مبرهن درآورم.

انشا کنم به منطقِ سیمرغ راز غیب؛ شورش به طایران نوازن درآورم.  
 نیلی لباس و سینه فروزان، چو کرم شب، در صحنِ لفظ، معنی روشن درآورم.  
 در پایان چامه نیز گفته است:

سوی عراق و فارس، ز آثار طبع خویش، خلدی ز نظم و نثر مزین درآورم.  
 چندی به همبردی خاقانی و مجیر غوغا به شیروان و به آرمن درآورم.  
 ابدال و ش نظیری اعجاز شیوه ام؛ بهمن به ثور و ثور به بهمن درآورم.  
 نیز قطعه بلند خاقانی را با اندک دگرگونی در ردیف چنین پاسخ گفته است:

بحر پرلوء لوء معانی را، مشّت ارزن بها فرستادم.  
 شبنمی چند چیدم از صحرا؛ قلزمی را جزا فرستادم.  
 تابش کبریا گرفتم از او؛ رنگ کبر و ریا فرستادم.

چامه ای دیگر از خاقانی را نیز بدین سان همتا سروده است:  
 سیم وز راز بهر چیست؟ وقت کرم داشتن؛ بر همه کردن نثار؛ وز همه کم داشتن.  
 سر به فلک می کشد، ابر ز دُر ریختن؛ خاک به سر می کند کان ز درم داشتن.  
 نیز بند چامه خاقانی را با قافیه ای دیگر بدین سان پیروی کرده است:  
 خون دشت کربلا می جوشد از مژگان من؛ داغ زهرا تازه شد، در کلبه احزان من.  
 دیگر دو چامه خاقانی را که یکی با این آغازینه:

عشق بهین گوهری است؛ گوهر دل کان او؛ دل عجمی صورتی است؛ عشق زباندان او.  
 در ستایش پیغمبر سروده شده است؛ و دیگری با این آغازینه:  
 سلسله ابر گشت زلف زره سان او؛ قرصه خورشید گشت گوی گریبان او.  
 در ستایش پدر خاقانی، همتا سروده است؛ و چهار بار مطلع را نو کرده است:

مطلع نخستین: دهر که کامت نداد، ساز به حرمان او؛ گرگ بیابان دَراست یوسف کنعان او.  
 مطلع دوم: برزده فصل بهار سر ز گریبان او؛ سنبل تر ریخته طره به دامان او.  
 مطلع سوم: عید تو پر شوق و شور؛ ما همه قربان او؛ کعبه تو پر صنم؛ ما سگ دربان او.  
 مطلع چهارم: شعر مسیح دل است؛ معنی او جان او؛ چاشنی عاشقی، شربت دگان او.  
 مطلع پنجم: وادی یثرب کجاست؟ آه ز حرمان او! دامن دل می کشد خار مغیلان او.

در فرجام مطلع چهارمین گفته است:

چرخ که زخمم زند، نیست ز نقصان من؛  
دهر که زخمم زند، کی ز قصور من است؟  
سعدی و سعدش که اند؟ من که سخن آورم،  
شاهد طبع مرا نعت براننده است؛  
نیز در چامه ای با این آغازینه:

زنند باغ و بهارم صلاهی ویرانی؛  
به کین ستانی از سخن سالار شروانی عرفی را، از رشک، چون بره بریانی، در گور  
سوخته است؛ و آتش ستیزه با او را در سخن، برافروخته است.

در این قصیده به گستاخی ارچه عرفی گفت:  
کنون به گور، چنان او ز رشک من سوزد،  
به داغ رشک، پس از مرگ، سوخت خاقانی،  
که در تنور تو، آن گوسفند بریانی.

**آذربیکدلی و خاقانی؛** در میان سخنوران دوره بازگشت، نمونه وار، پیوند یکی از استادان نامبردار در روزگار زندیان، آذربیکدلی را که خود از بنیاد گذاران و گسترندگان این خیزش ادبی است، با چامه سرای سترگ برمی رسیم. آنچنانکه می دانیم آرمان و آماج سخنوران، در دوره بازگشت، پیروی از استادان بزرگ کهن، و همتاسرایی است. واپسگرایی آنان که به انگیزه ستیز با شیوه هندی بدان دچار آمده اند، سبب شده است که این سخنوران خود را با زباناوران استاد در شیوه خراسانی و عراقی بسنجند و سروده هایشان را همتا بسرایند.

آذربیکدلی نیز که سخنوری است سخن سنج، هر زمان که بر آن سر می افتد که لاف از چیره زبانی و سخندانی خویش بزند، خود را با استاد شروانی می سنجد.  
آذر در فرجام چامه ای بلند گفته است:

آگه از راز سپهرم؛ از جهل،  
گویم اسرار جهان؛ لیک چه سود؟  
سخن من که رسیده است به عرش  
نیست مداح کم از خاقانی؛  
داندم خصم چونادان چه کنم؟  
دهدم نسبت هذیان چه کنم؟  
نرسد چون به سخندان چه کنم؟  
نیست ممدوح چو خاقان چه کنم؟

نیز، پیش از آن خود را در تیره‌روزی و نگون بختی همتای خاقانی شمرده است:

حاش لله! همه جا ملک خداست؛ از خیال وطن افغان چه کنم؟  
 همچو خاقانی اگر تیره بُود کوبیم، شکوه ز خاقان چه کنم؟  
 گله، کافتاده صفاهان ز صفا، یا همه شر شده شروان چه کنم؟  
 حاش لله! همه کس بنده اوست؛ بنده ام؛ شکوه ز سلطان چه کنم؟

این چامه همتایی است که آذربهرچامه خاقانی سروده است، با این آغازینه:

غصه بندد نفس؛ افغان چه کنم؟ لب به فریاد نفس ران چه کنم؟  
 نیز در میانه چامه ای دیگر بلند، از زبان زیبارویی دل‌بند که نیم شبان به ناگاه در سرایش را کوفته است؛ و به نگاهی جادوانه، جان دردمندش را برآشوفته، گفته:

چه گفت؟ گفت که: «ای همدم ابیوردی!» چه گفت؟ گفت که: «ای همزبان شروانی!»  
 نه دلنوازی حُسن است اینکه آرایم رخ از شراب؛ که آرایشی است جسمانی.»

نیز فراتر گفته است:

ز گنج خاطر، دُر جی لبالب از گوهر، که ننگ آیدش از لؤلؤئی و مرجانی،  
 گزیدم اینک و بر درگهش فرستادم؛ که شد چولعل، دلش خون زرشک، خاقانی.

نیز او راست، در چامه ای دیگر:

شکر ایزد که نیم از گفتار، عاجز از انوری و خاقانی.  
 ندهی نسبت لافم؛ این من وین ابیوردی و این شروانی.

آذر در چامه ای دیگر نیز، سروده در ستایش صباحی بیدگلی، بدین سان به ناورد با خاقانی، در پهنه سخن اندیشیده است:

خورد این قصیده دوش ز خاقانیم به گوش؛ آن کش کلام شهره به خیر الکلامی است.  
 بحر قصیده سخت سبک؛ گوهرش گران؛ چه گوهر و چه بحر؟ که صافی و طامی است.  
 گفتم که: پا به معرکه پاسخش نهم؛ تادر سرِ کمیتِ قلم تیز گامی است.  
 عظمِ عنان گرفت که: «خاقانی امیر در شهرنظم، شهره به کُهِف الانامی است.  
 با نظم وی که پختگیش ز آتش دل است، آبی اگر به جوش وزنی دم، زخامی است.»  
 بودم ولی به یاری طبع چو پشت گرم، هان! این قصیده! جرأت از لطف سامی است.  
 فیضت کند درست، اگر اورا شکستگی است؛ لطفت کند تمام، گرش ناتمامی است.

سروده‌ای با این پیکره از خاقانی برجای نمانده است.  
آذر قطعه‌ای از خاقانی را نیز با این آغازینه که در آن بر نکوهندگان خویش و دشمن خویان تاخته است:

خاقانیا! خسان که طریق تومی روند،      زاغند و زاع را روش کبک آرزوست،  
بدین سان پاسخ گفته است:  
آذر! کسان که با تودم از شاعری زنند،      جفدند و جغد را نَفَس بلبیل آرزوست.  
کی گربه پا به جرگِ پلنگان نهد؟ اگر      از شخص شیر برتن او درکشند پوست.  
گیرم ذباب جلوه گر آید به شکل نحل،      کونیش بهر دشمن و کونوش بهر دوست؟

قاآنی و خاقانی؛ در میان سخنوران روزگار قاجار، نگاهی به پیوند قاآنی با خاقانی می‌افکنیم. قاآنی چامه‌سرایی است که در سخن گستری بس به خاقانی می‌اندیشیده است؛ و شماری از سروده‌های او را پاسخ گفته است. قاآنی خود را خاقانی ثانی نامیده است؛ گاه نیز همچون شاعر شروان حَسَّانُ العجم خوانده است.  
قاآنی از سخنورانی است که چامهٔ مرآت‌الصفای خاقانی را پاسخ گفته‌اند.

آغازینهٔ چامهٔ او این است:

فلک، دوش، از عروسِ خور تهی چون گشت دامانش،  
چو عَمَّانِ چهره شد پر دُر ز سیمین اشک غلتانش.  
در فرجام چامه نیز، سخن گویان با محمد شاه قاجار گفته است:  
خداوندا، شنیدم مر مرا حَسَّان لقب دادی؛  
بلی حَسَّان بُود هر کوتوب‌گزینی ز احسانش.  
نیز او راست در چامه‌ای دیگر با همان پیکره:  
شها! تا دُر فشان گردید در مدح تو قاآنی،  
بُود خاقانی ایام و خاک پارس شروانش.  
گذشته از چامهٔ مرآت‌الصفای، قاآنی چامه‌هایی دیگر از خاقانی را هم‌تا سروده است؛  
با این آغازینه‌ها:

- خ: عید است و پیش از صبحدم مژده به خمار آمده:  
 بر چرخ دوش از جام جم یک نیمه دیدار آمده.  
 ق: عید است و جام زرفشان از می گرانبار آمده؛  
 هر زاهدی، دامنکشان، در دیر خمار آمده.  
 در پایان چامه نیز بدین سان روان خاقانی را به گفتار آورده است:  
 شاه! به قاآنی نگر؛ خاقانی ثانی نگر؛  
 نی؛ روح خاقانی نگر، اینک به گفتار آمده.  
 خ: در کام صبح از جام شب مشک است عمدا ریخته؛  
 گردون هزاران نرگسه، از سقف مینا ریخته.  
 ق: عید است و ساقی در قدح صهبا، زمینا ریخته؛  
 در گوهر الماسگون، لعل مصفی ریخته.  
 نیز او راست در فرجام چامه:  
 ای شاه! قاآنی منم، خاقانی ثانی منم؛  
 نی؛ آب خاقانی منم، زاین نظم غرا ریخته.  
 اکنون منم در شاعری قائم مقام عنصری؛  
 از نقش الفاظ دری، بیرنگ معنا ریخته.  
 خ: نثار اشک من هر شب شکرریزی است پنهانی؛  
 که همت را زناشویی است از زانو و پیشانی.  
 ق: بُود این نکته در حکمت سرای غیب بُرهانی؛  
 که: در جانان رسی، آنگه که جان از عیب بُرهانی.  
 در پایان چامه نیز، که در ستایش محمد شاه قاجار است چون خاقانی خود را به حسان  
 برنامیده است:  
 چو خود بودی محمد، مرا حسان لقب دادی؛  
 عجب نی گر محمد را خوش آید مدح حسانی.  
 ق: تعالی الله که شد معمار انصاف جهانبانی،  
 بنایِ عدلت را باز، در مُلک جهان، بانی.

در پایان چامه نیز بدین سان خود را، در پهنه سخن، همآورد و زور آزمای با خاقانی و انوری شمرده است:

منستم آن سخندانی که دانایان گیهان را،  
 ز نظم دلکش من بر لب است انگشت حیرانی.  
 ز استادان دیرین با دوتن زورآزما گشتم؛  
 نخستین انوری، و آنکه حکیم عصر، خاقانی.  
 نه بهر خودستایی هست؛ بل تا بدکنش داند  
 که خاک فارس بیوردی تواند کرد و شروانی.  
 خ: صبحدم چون کله بندد آه دودآسای من؛  
 چون شفق در خون نشیند چشم خون‌پالای من،  
 ق: رود آمون گشت هامون، زاشک جیحون زای من؛  
 رشک سیحون شد زمین، از چشم خون‌پالای من.

ادیب پیشاوری و خاقانی؛ در میان سخنوران همزمان، پیوند چامه سرای توانا، ادیب پیشاوری را با خاقانی می‌پژوهیم.

ادیب پیشاوری، چونان چامه‌پرداز استاد که توسن سخن را به زیر ران آورده است، و تیزتاز، به هرسوی که می‌خواهدش می‌تازد، چامه‌ای چند از خاقانی، آن اوستاد اوستادان را پاسخ گفته است.

ادیب چامه خاقانی را، با این آغازینه:

مرا صبحدم شاهد جان نماید؛ دل عاشق و بوی جانان نماید.  
 به چامه‌ای درازآهنگ پاسخ سروده است؛ آغاز چامه او چنین است:  
 سپیده چو از نور دامان نماید، شب تیره را زار و نالان نماید.  
 در میانه چامه، بدین سان از «منظوم افضل» یاد کرده است:

الا! تا نگیری بر این شعر خرده! گرت شعر من سست بنیان نماید.  
 چو برسنجی این را به منظوم افضل، همان قصه بنت و سعدان نماید.  
 برآراید ارژنگ وار او چکامه؛ که تا پیش خاقان شروان نماید.

صلت یابد و حرمت و جاه و جامه؛  
ستامی به گوهر نشانده ببندد.  
یکی طلحة الفیض باید نخستین،  
ادیب چامه پراوازه خاقانی، ایوان مداین را نیز در چامه ای، با این آغازینه همتا سروده است:

بنهاد بر «آی ورو» بنیاد جهان یزدان؛  
وز نقش «درآی و شو» زد مهر بر این ایوان.  
او در چامه بلند خویش، گهگاه خاقانی را گوشه ای زده است و از سر نکوهندگی و خرده بینی، پاره ای از گفته های او را، در چامه ایوان مداین، پاسخی درشت و ناساز گفته است. آنچنانکه در بیت های زیر می بینیم:

خود حسن انوشروان این بُد که پس از عمری،  
عبرت چو همی گیری، می گیر از این ره تو؛  
عبرت چه بُود؟ کردن پرهیز و حذر ز آنچه  
زین خُشنی محتاله، وز سیرت فرزندانش  
از غیرت خود عبرت می بر؛ که به عهد تو،  
بر غیرت خود بگری، از وسوسه دشمن،  
در خواب گهم آید از کار شما هر شب،  
...

از بهر درنگ کس، جاوید در این گیتی،  
دجله نشود گریان؛ نه خون ز جگر راند؛  
گر دجله دهد یک دم با خاک مداین رو،  
با قدر رفیع حق، از عقل نخستین گیر،  
بر شیر فلک شیری حمله نتواند بُرد؛  
اغراق سخنگوی است؛ ورنه که کجا گردون  
زین گونه مزورها ای خواجه! زبان درکش؛  
...

گر در سنه ثانون گوینده بُدی چون من؛  
از هول بلرزیدی خاقانی و هم خاقان.



گردن نفرزیدی چندین، اگر او دیدی بر اسبِ سخن چون من افشارده مردی ران.  
این سحر، نه بل معجز از برگن و پس بنگر این صورتِ دعوی را، در آینه برهان.  
ادیب پیشاور چامه ای چند دیگر از خاقانی را همتا سروده است؛ ما در پی تنها آغازینه  
چامه ها را می آوریم:

خ: عشق بهین گوهری است؛ گوهرِ دل کان او؛  
دل عجمی صورتی است؛ عشق زبانان او.  
اد. هست فزون در هنر، با رخ رخشان تو،  
از کف و جیب کلیم، چاک گریبان تو.  
خ: عید است و پیش از صبحدم، مژده به خمار آمده؛  
بر چرخ، دوش از جام جم، یک نیمه دیدار آمده.  
اد. دوشم خجسته ظلّ همای از در پدیدار آمده؛  
بگرفته چون مرغ سبا، نامه به منقار آمده.

مطلع دوم:

ای صرصرت را باره ای کیش خصم معمار آمده؛  
چون عنکبوتی شاره ای کیش مایه از تار آمده.  
خ: دور فلک بین جام را زان نور عذرا داشته؛  
چون عده داران چارمه در طارمی واداشته.  
اد. در نای مرغان، باربد چنگ نکيسا داشته؛  
کز بانگ مرغان، هیربد بزم دلارا داشته.

مطلع دوم:

آمد برون از پرده یار، بالای رعنا داشته؛  
چشمان دیده انتظار، محو تماشا داشته.  
خ: در کام صبح از نافِ شب مشک است عمدا ریخته؛  
زَرین هزاران نرگسه از سقف مینا ریخته.  
اد. ساقی مگر بر جای می آتش زمینا ریخته؛  
آتش، پی سرمایِ دی، در جام صهبا ریخته.

مطلع دوم:

ای چشمت از مژگان من خون آشکارا ریخته؛  
 وز ابر غم باران من شرقا و غربا ریخته.  
 خ: ما فتنه بر توایم و توفتنه بر آینه؛  
 ما را نگاه در تو؛ تو را اندر آینه.  
 اد. چون روز خود ندید سکندر در آینه  
 بیهوده بود کردن اسکندر آینه.  
 نیز در پایان چامه دراز آهنگ خود که تالار آینه است، گفته است:  
 بادا هزار رحمت بر خاک آنکه گفت: «ما فتنه بر توایم و توفتنه بر آینه!»  
 رخشنده باد بهر نثار ضریح او، هر صبحدم زمیغ پر از گوهر آینه!  
 با یاد از پیوند سخن، در میان پیشاور و شروان این بخش از جستار را به پایان می آوریم؛  
 زیرا اگر بر آن باشیم که بهره جویی سخناوران را از خاقانی، به یکبارگی، بررسی و  
 باز نماییم، سخن بس به درازا خواهد کشید؛ و از گنجایی این جستار درخواهد  
 گذشت.

### شیوه شاعری خاقانی

از دیدی گسترده، خاقانی در سخنوری پیرو دبستانی است در شعر پارسی که آن را  
 «شعرفتی» نامیده اند. شعر فنی شعری است هنرورزانه، بر ساخته و آراسته که آن را  
 گاه شعر مصنوع و متکلف نیز خوانده اند. شعر فنی شیوه ای است در برابر شعر روان و  
 روشن که در آن بر ساختگی و آراستگی سرشت و بنیاد سخن را نمی سازد. دبستان  
 چیره شعری در سده ششم هجری شعر فنی است؛ بیشینه سخنوران در این روزگار به این  
 شیوه شاعری کرده اند؛ و شیوه کهن را که شیوه سخنوران در روزگار سامانی و غزنوی  
 است فرو نهاده اند. سخنورانی چون فردوسی، فرخی، منوچهری و عنصری به زبانی  
 روشن و روان اندیشه های شاعرانه خویش را باز نموده اند. ویژگی بنیادین در  
 سروده های آنان ستواری و سختگی سخن است؛ شعر آینه وارشان، به روشنی و

رسایی اندیشه‌های گونه‌گون را بازمی‌تابد و آشکار می‌دارد؛ نگاره‌ها و انگاره‌های شاعرانه، هرچند ژرف و دور نیز باشند، در آینه شعر پدیدار می‌شوند؛ و به آسانی دریافته می‌آیند. اگر پیچشی هست، در پیکره سخن و بافت آن نیست. اگر آن ویژگیها نیز که بنیاد شعر هنرورزانه و آراسته را پدید می‌آورند، در سروده‌های این سخنوران راه جوید، شعر آنان را از روانی و روشنی بدور نمی‌دارد. بدان سان که خواننده ناگزیر شود، برای دریافت معنی و راه بردن به خواست سخنور، رنجی بسیار بر خود برنهد. آینه، رخشان و بی‌زنگار، شگفت‌ترین و شگرف‌ترین اندیشه‌ها را بازمی‌تابد.

### هنرورزی فرخی

برای نمونه، سخنوری چون فرخی که چامه‌های او، نمونه‌ای گویا و روشن، از شیوه‌ای است که آن را «سهل و ممتنع» خوانده‌اند، آن گاه نیز که به آراستگی سخن روی می‌آورد؛ و آرایه‌های شعری را، در چامه‌های خود به کار می‌گیرد، روشنی و روانی را فرو نمی‌نهد؛ و شعر را در بند پیچش و دشواری در نمی‌افکند. به بیت‌های زیر از چامه‌پراوازه داغگاه بنگریم:

دوستان و دشمنان را از تو، روز رزم و بزم،

شانزده چیز است بهره، وقت کام و وقت کار؛

نام و ننگ و فخر و عار و عز و ذل و نوش و زهر؛

شادی و غم، سعد و نحس و تاج و بند و تخت و دار.

سخنور سیستانی بیش از ۳۰ آرایه سخن را در این دوبیت گنجانیده است، بی‌آنکه شعر او به گرانی و دشواری دچار آید؛ و از همواری و روانی به دور افتد.

### نگارگر طبیعت

سخنوری چون منوچهری که نگارگر طبیعت است و خداوند گارتشیه، باریک‌ترین و پرورده‌ترین تشبیه‌های خویش را به همین شیوه باز نموده است. نگاه منوچهری به گیتی نگاهی است خیره و کاونده؛ او می‌کوشد نماهای رنگارنگ و زیبای جهان را، آنچنان که هست با همه پاره‌ها و گوشه‌های آن، به یاری ترفندهای شاعرانه آشکار دارد. او به جای آنکه بسراید می‌نگارد؛ هر انگاره‌ای او، در پرمایگی و پروردگی، به

نگاره‌ای می‌ماند. هر چامه او پرده‌ای است نگارین که به جای رنگها واژگان آن را رقم زده‌اند. لیک این مایه ژرف اندیشی و کاوندگی پیکره سخن او را — هرچند گاه به واژگانی دور و درشت نیز می‌آلاید — از آشکاری به گرانباری نمی‌کشانند.

### آشنای سده‌ها

فرزانه‌ای استاد، سخنوری سترگ و بی‌مانند چون فردوسی که روانی و روشنی را در تار و پود سخن خویش تنیده است، پس از هزار سال، هنوز هم زبان ماست. بدان‌سان که به آسانی و بی‌رنج، به هماندیشی و همدلی با او می‌توانیم رسید. شاهنامه او چنان است که گویی به پارسی امروز سروده شده است؛ اگر پاره‌ای ویژگیهای سبکی را که نشانه کهنگی زبان، در شاهنامه است بستریم، آنچه باز می‌ماند زبانی است که ما امروز، بدان می‌گوییم و می‌نویسیم و می‌سراییم. بسیاری از بیت‌های شاهنامه آنچنان آشنای ذهن ماست که اگر بخواهیم اندیشه باز نموده در آنها را به پارسی امروز بازگوییم، کمابیش همان خواهد شد که استاد فرموده است.

### پیری فردوسی

چونان نمونه، این بیت‌ها را که فردوسی در آغاز سخن از پادشاهی اشکانیان، بدانها، از رنجهای پیری نالیده است، دیگر بار برخوانیم:

الا! ای برآورده چرخ بلند!	چه داری به پیری مرا مستمند؟
چو بودم جوان، در برم داشتی؛	به پیری، چرا خوار بگذاشتی؟
همی زرد گردد گل کامگار؛	همی پرنیان گردد، از رنج، خار.
دوتا گشت آن سرو نازان، به باغ؛	همان تیره گشت آن گرامی چراغ
پراز برف شد کوهسار سیاه؛	همی لشکر از شاه بیند گناه.
به کردار مادر بُدی تا کنون؛	همی ریخت باید ز رنج تو خون.
وفا و خرد نیست نزدیک تو؛	پراز رنجم از رای تاریک تو.
مرا کاش هرگز نپروردیدی!	چو پرورده بودی، نیاز ردیدی!
هرآنکه که زین تیرگی بگذرم،	بگویم جفای تو با داووم.
بنالم ز تو، پیش یزدان پاک،	خروشان، به سر بر، پراکنده خاک.

چنین داد پاسخ سپهر بلند،  
چرا بینی از من همی نیک و بد؟  
تو از من، به هر باره ای، برتری؛  
بدین هر چه گفתי مرا راه نیست؛  
خور و خواب و رای و نشست بُود؛  
از آن خواه راهت که راه آفرید؛  
یکی آنکه هستیش را راز نیست؛  
چو گوید «بباش!»، آنچه خواهد بُده است؛  
من از داد، چون تو یکی بنده ام؛  
نگردم همی جز به فرمان اوی؛

که: «ای مرد گوینده بی گزند!  
چنین ناله از دانشی کی سزد؟  
روان را، به دانش، همی پروری.  
خور و ماه زین دانش آگاه نیست.  
به نیک و به بد، راه و دستت بود.  
شب و روز و خورشید و ماه آفرید.  
به کاریش، فرجام و آغاز نیست.  
کسی کوجزین داند آن بیهده است.  
پرستنده آفریننده ام.  
نیارم گذشتن، ز پیمان اوی.»<sup>۱</sup>

### پیری نظامی

پس، ناله های فردوسی را از پیری بسنجیم با آنچه نظامی در این باره گفته است؛  
نظامی، آن گنجور گنجه، که از استادان توانا، در شعر فتی است، در مخزن الاسرار  
خویش، به زبانی که گاه به تاریکی و پیچیدگی دچار می آید، درباره پیری چنین گفته  
است:

روز خوش عمر به شب خوش رسید؛  
صبح برآمد؛ چه شوی مست خواب؟  
بگذر ازین پی که جهانگیری است؛  
خشک شد آن دل که ز غم ریش بود؛

...

چشمه مهتاب تو سردی گرفت؛  
موی به مویت، ز حبش تا طراز،  
پیر دو مویی که شب و روز تست،

...

گرچه جوانی همه خود آتش است،  
پیری تلخ است و جوانی خوش است.

شاهدِ باغ است درخت جوان؛  
شاخ‌تر از بهر گل نوبر است؛  
موی سیه غالیۀ سر بُود؛  
عهد جوانی به سر آمد؛ مخسب!  
آتش طبع تو چو کافور خورد،  
چونکه هوا سرد شود، یک دو ماه،  
گازری از رنگری دور نیست؛  
گازرکاری صفتِ آب شد؛  
رنگ‌خر است این خزف لاجورد؛  
چونکه هوا را جوی از رنگ نیست؛  
چون شب و چون روز دورنگی مدار؛  
از سنجش این دو سروده فردوسی و نظامی که هردو شکوه‌هایی از پیری است،  
به آسانی می‌توان شعر روشن روان را از شعر برساختۀ هنرورزانه بازشناخت و باز نمود.

### مازهای راز

در شعر فنی، خواست سخنور تنها باز نمود اندیشه نیست؛ بلکه اندیشۀ شاعرانه تنها بهانه و انگیزه‌ای است تا سخنور هنرور بتواند توان آفرینندگی و چیرگی خویش را بر توسنِ سخن آشکار دارد. از این روی، اندیشه یا پندار شاعرانه که در شعر روشن و روان، برهنه و آشکار، فرایش خواننده نهاده می‌شود، در شعر فنی، در مازهای راز می‌افتد؛ بدان‌سان که برای راه بردن بدان، به ناچار، می‌باید در شعر درنگ کرد و آن را ژرف کاوید. ارزش زیباشناختی این گونه از شعر نیز در همان مازها نهفته است؛ در بسترهایی ذهنی که سخنور اندیشه‌های شعری خویش را در آنها می‌گسترده. بزرگترین هنر سخنوران فنی آن است که اندیشه‌ای روشن و ساده را در لایه‌هایی ستبر، نگارین، پیچ در پیچ از نگاره‌ها و ترفندهای شاعرانه بیوشند.

### انگاره‌ها و نگاره‌ها

اندیشۀ شاعرانه، در این شیوه از شاعری، هرچه گریزاتر و دیرپاتر باشد، ارزش هنری

فزونتری می‌تواند داشت. آرمان سخنور، در این شیوه، آن است که انگاره‌های خود را در دورترین و شگفت‌ترین نگاره‌هایی که می‌تواند یافت بازتابد و بازنماید. بدان‌سان که گاه نگاره‌ها، در سرشت، پیوندی با انگاره‌ها ندارند و با آنها همگین و همگون نیستند. در شعر فتنی، مغز اندیشه در پوسته‌هایی چند، گاه ستبر و سخت، پوشیده شده است، که برای رسیدن به آن، می‌باید آن پوسته‌ها را، یکی پس از دیگری، بر شکافت. دشواری کار نیز، در رسیدن به معنای شعر و خواست شاعر، همواره در نغزی آن مغز نیست؛ در ستبری آن پوسته‌هاست. این پوسته‌ها که مغزهای اندیشه را در خود نهفته می‌دارند، از هر گونه‌ای می‌توانند بود. سخنور در گزیدن آنها مرزی برای خویش نمی‌شناسد. این پوسته‌ها را از هر زمینه‌ای که شایسته می‌داند برمی‌گیرد. برترین و برجسته‌ترین ویژگی در شعر هنرورزانه و آراسته که آن را از شعر روشن و روان جدا می‌کند همین است؛ شعر فنی، از دید پندارشناسی، بسیار گسترده و بغرنج شده است. آنچنانکه شاید بتوان بر آن بود که اگر نمونه‌ها، در سروده‌های سخنوری چون رودکی یا فرخی صد بُن مایه پندارشناختی می‌یابیم؛ این بُن مایه‌های شعری در چامه‌های سخنوری چون خاقانی به فزون از هزار می‌رسد. دگرگونی بنیادین که شاعران فتنی در شعر پارسی پدید آورده‌اند و بدان سرشت سخن را دیگر کرده‌اند، جز این نیست که پندارهای شاعرانه و نگاره‌های ذهنی را بس پرورده‌اند و درگسترده‌اند.

خاقانی را می‌توان در میانه این سخنوران، نمونه برترین شمرد؛ و چامه‌های او را در شمار پندارخیزترین نمونه‌ها، در شعر فتنی، نهاد.

ما پس از نگاهی گذرا که به شعر بر ساخته و هنرورزانه افکنیم، به شیوه شاعری خاقانی، چونان استادی بزرگ در این گونه از شعر، بازمی‌گردیم و آن را برمی‌رسیم.

### آرمان‌گرایی فرازجوی

خاقانی سخنوری است که در قلمرو شعر فتنی، خود طرحی نو در افکنده است؛ و راهی دیگر گشوده است.

چنانکه نوشته آمد سخنوران فتنی دامنه پندارشناسی را در شعر بس درگسترده‌اند؛ و بر شمار بُن مایه‌های پندارین و انگاره‌های شاعرانه بس در افزوده‌اند. خاقانی از

پیشگامان پرشور و نستوه در این راه است. بزرگترین انگیزه و خارخار او این است که به قلمروهایی ناپیموده در پندارهای شعری راه جوید. او به بازگفت آنچه دیگران گفته اند تن در نمی دهد؛ آن را نشانهٔ زبونی و خواری خویش در سخن می داند؛ همواره نازان و سرافرازان، خود را می ستاید که سخنی را از دیگری به وام نگرفته است؛ خویشتن را، در جانبخشی، عیسی سخن می شمارد؛ و سروده هایش را، در دوشیزگی و ناپسودگی، با مریم می سنجد. او سخنوری است آرمانگرایی که هرآنچه را که نشان از کهنگی و ماندگی داشته باشد نمی پسندد و نمی پذیرد؛ به شاهینی دور پرواز می ماند که پستیها را بر نمی تابد؛ همواره، فرازجوی و آسمان پوی، بلندیاها را می جوید. در نشیب، پُرمان و ناآرام است؛ لیک برفراز، پدرام و شادکام. آری، سخن سالار شروان همواره در جستجوی نمونه های برترین است؛ فرجام را می جوید؛ سرآمدگی را می خواهد. آرمانگرایی است فرازجوی که همواره برستیغها می رود؛ برستیغهایی که در میانه میغها نهفته اند. او، شوریده و تلاشگر، بر آن است تا سرزمینهایی ناشناخته و مه آلوده را، در پهنهٔ سخن پارسی بکاود و درنورد. یافته های دیگران، در چشم او بی ارزش است؛ نامداری سخن را در وامداری نمی داند. پیوسته فزونتر را، فراتر را می جوید؛ و در جُستن فزونتر و فراتر پروایی از آن ندارد که به فراسوی برسد؛ به فراسویی که همگان بدان راه ندارند. او آنچنان شیفتهٔ اندیشه های تازه است که در بیشه های تاریک و تودرتوی پندار، کافنده و شکافنده، هر گنج را می کاود؛ تا مگر به آفرینشی تازه و شگفت در سخن دست یازد.

### بیشه های اندیشه

گاه تا بدان جا پیش می رود و بیش می خواهد که در بیشه های انبوه و تودرتوی اندیشه سرگردان می ماند؛ به آسیمگی و سرگشتگی دچار می آید. نیز آنان را که در پی او آمده اند و با او همگام شده اند، به شگفتی و آسیمگی دچار می آورد. آری! در هر بیشه ای، گوشه هایی تاریک و رازآلوده می توان یافت. پندارهای خاقانی نیز گاه چنان دور و بغرنج و بیگانه اند، که رنگی از ماخولیا می یابند؛ بدَل به دریافته ها و آزمونهایی از گونه ای دیگر می شوند. تو گویی پیامهایی رازناک و



ناشناخته‌اند که از جهانهای دور دریافت شده‌اند. فسون سخن خاقانی نیز جز در این نیست که در شگرفی و طرفگی، فسانه رنگ است. رازآمیز همواره شورانگیز است؛ هرآنچه نهانی دارد، جانی دارد. جان سخن، در خاقانی، نهان سخن است. نهانی و جانی که به آسانی بدان راه نمی‌توان جست؛ مازی که بی رنج از آن نمی‌توان جست؛ رازی که به یکباره آن را نمی‌توان گشود. گیرایی و فریبایی شعر خاقانی، در دیرآشنایی و دیریابی آن نهفته است. دیر با آن پیوند می‌گیریم؛ لیک چون بدان پیوستیم، زود از آن نمی‌گسلیم. زیرا هرآنچه را که به رنج و تلاش فراچنگ می‌آوریم، گرامی و گران ارج می‌شماریم.

### گنج در گنج

ناشناخته‌ها ما را به سوی خود درمی‌کشند؛ هر رازی نیازی است که ما را به جستن و یافتن برمی‌انگیزد؛ درهای بسته‌اند که ما را به درنگ فرامی‌خوانند. گنج در گنج است و توشه و نوشه، در گوشه. آنچه را که آشکار و برهنه است، با نگاهی می‌توانش دید و دریافت چندان خوش نمی‌داریم؛ بر آن نمی‌پاییم. آنچه را به آسانی یافته‌ایم، آسان از دست می‌دهیم.

خاقانی، آنچنانکه به درستی گفته شده است، «شاعری دیرآشنا» ست؛ اما ارج آن در این دیرآشنایی است. اگر به جهان اندیشه‌های پیچ در پیچ او روزنی گشودیم، بر او می‌شیم؛ از او نمی‌شکیم. اگر با او پیوستیم دیگر از او نمی‌گسلیم؛ او را فرو نمی‌هلیم.

هرکس بخت آن را نمی‌یابد که در سرزمینهای ناشناخته و مه‌آلوده، در قلمروهایی رازآلود و ناپیموده پرسه‌ای بزند؛ نیازموده‌ها را بیازماید؛ ناپسوده را بپساود؛ ناپیموده‌ها را بپیماید. از آن است که کسانی، شیفته شگفتیها، ناباک و ماجراجوی، خطر را به جان می‌خرند؛ تا به آن قلمروها راه برند. کامه و لذت پیشگامان و پیشتازان لذت و کامه‌ای است از گونه‌ای دیگر؛ آن کوهنوردی که، چالاک و بی‌باک، پای برستیگی سرافراز می‌نهد که پیش از او هیچ پایی آن را نپسوده و نیالوده است، لذتی شگرف را از بُن جان می‌آزماید که دیگران، به یکبارگی، از آن بی‌بهره‌اند؛ لذتی که آن را با هیچ لذتی دیگر نمی‌توان سنجید.

### تیغهای ستیغ

همگان، آسوده و آسان، بر دامنه‌ها می‌روند؛ اما ستیغها، آن تیغها که نیام زمین را برشکافته‌اند؛ آخته‌اند؛ سر بر سپهر افراخته‌اند، برای اندکی از مردمان که نمی‌خواهند آزموده‌ها را دیگر بار بیازمایند، کانونهای انگیزش و گیرایی‌اند؛ آنان را با کششی تاب‌ربای به سوی خود می‌کشند. هرچه ستیغ بلندتر و دست‌نیافتنی‌تر باشد، شورانگیزتر است.

شعر خاقانی به آن ستیغ می‌ماند؛ ستیغی که بخشی از آن را میغ پوشانده است؛ به آسانی نمی‌توان بر ستیغ فرا رفت؛ به آسانی نمی‌توان میغ را بر پراکند. لیک اگر، به پای پویه و دست‌تلاش، بر ستیغ فرا رفتیم و میغ را بر پراکنسیم، کامه و لذتی از گونه‌ای دیگر را آزموده‌ایم؛ رازی را گشوده‌ایم؛ دستبردی نموده‌ایم.

### پهنه‌پندارها

خاقانی سخنوری است که جویای ناشناخته‌هاست؛ در پهنه‌پندارها، قلمروهایی تازه و نکاویده را می‌جوید؛ آنچه او را دلپسند می‌افتد و آرام می‌دارد تازگی و طرفگی و شگفتی است. دوستار او نیز به ناچار می‌باید، از چنین منش و پسندی برخوردار باشد. می‌باید فرازجوی و بلندنگر باشد؛ از دشواریها نهراسد؛ رنجهای جستن و یافتن را برخورد هموار دارد.

خاقانی برای راه بردن به تازگی و طرفگی و شگفتی در اندیشه‌های شعری خویش، به ناچار، به زمینه‌هایی روی می‌آورد که گاه در سرشت، چندان پیوندی با این اندیشه‌ها نیز ندارند. پندارشناسی شعر را به قلمروهایی می‌کشاند و می‌گسترده که سخنوران پیشین راهی بدانها نداشته‌اند. در چشم سخنوری چون خاقانی هر چیز از هر جای می‌تواند بستر اندیشه‌ای شعری باشد؛ دانشها، هنجارهای فرهنگی و اجتماعی، افسانه‌ها، بازیهای گونه‌گون، حتی بازیهای کودکان.

### روزی شعر

خاقانی هنرمندی است که از روزی شعر به جهان می‌نگرد؛ شعر در چشم او بنیاد و آغاز است؛ آرمان و فرجام نیز. توگویی جهان شعری است ناسروده که به هر شیوه می‌بایدش

سرود. در هر جای و در هر چیز می‌توان بُن مایه‌های شعری را جُست و به کار گرفت؛ در هر دیده‌ای، در هر شنیده‌ای پنداری شاعرانه نهفته می‌تواند بود؛ در چشم سخنوری چون خاقانی بسترهای اندیشه، در هر سوی گسترده‌اند؛ تنها می‌باید آنها را یافت و برگرفت و به کار برد.

پیوند خاقانی با جهان پیوندی است یکسره شاعرانه؛ او در هر چیز شعر را می‌بیند و می‌یابد. جهان شعر یکباره بر شعر جهان بنیاد گرفته است؛ این دو از یکدیگر جدایی ندارند. یکی بازتاب دیگری است. جهان شعری است که ناسروده مانده است؛ می‌بایدش سرود.

### جهانشناسی پندارینه

به سخنی دیگر، خاقانی جهانشناسی است که به یاری پندار خویش جهان را می‌بیند و می‌کاود و می‌شناسد. نهادها و بنیادهای شعری در همه سوی پراکنده‌اند؛ آنها را می‌باید شناخت و بدر کشید. بدان‌سان که فرزانه‌ای اندیشمند می‌کوشد تا در میان پدیده‌های هستی، به یاری پوششهای ذهن و برهانهای خرد پیوندهایی بیابد، بدان‌سان که دانشوری پژوهنده و آزمایشگر می‌کوشد تا در میان آنها قانونمندیهای علمی را بیابد و نشان بدهد، سخنوری چون خاقانی می‌کوشد تا این پدیده‌ها را، بر بنیاد پندار خویش باز نماید و بگذارد؛ خاقانی فلسفه‌دان یا دانشوری است که بر پایه پندار، جهان را می‌شناسد و می‌آزماید. او می‌خواهد در جهان، قانونمندیها و پیوندهای شاعرانه را بجوید و بیابد. این گونه از جهانشناسی پندارینه نیز مرزی ندارد. این پیوندها را در هر جا و در هر چیز می‌توان جُست. از آن است که خاقانی برای رسیدن به اینچنین شناختی از جهان، مایه‌های شناخت خویش را از هر چه که شایسته بدانند برمی‌گیرد؛ هر چیز می‌تواند نگاره‌ای شاعرانه را بیافریند که انگاره‌ای را بازتابد و باز نماید. خاقانی، چونان جهانشناسی پندارگر، همه چیز را به شعر می‌کشد. هر چیز می‌تواند پیامی شعری را در خود نهفته داشته باشد. برای او، بنیاد شعر است. اگر سخنوری چون ناصر خسرو شعر را در کار فلسفه می‌کند؛ تا اندیشه‌ها و باورهای دینی خویش را به زبان شعر بازگوید؛ خاقانی فلسفه را به قلمرو شعر می‌برد؛ از فلسفه شعر می‌آفریند؛

خواست او باز نمود اندیشه‌های دینی یا فلسفی به یاری شعر نیست؛ هر کدام از این باورها و اندیشه‌ها می‌تواند بُن مایه‌ای شعری را پدید آورد. او نمی‌سراید تا از فلسفه سخن بگوید؛ فلسفه را به کار می‌گیرد، تا بسراید. اگر او فلان قانون یا دستاورد علمی را در سروده‌ای به کار می‌گیرد، از آن روی نیست که می‌خواهد آن را باز نماید و بگذارد، آن قانون یا یافته علمی بستر اندیشه شاعرانه اوست. در چشم او، اندیشه‌های خشک و آزمونی در قلمرو دانش نیز می‌تواند مایه‌های آفرینش هنری باشد؛ آنها را می‌توان به پندارهای شاعرانه دیگرگون کرد و زیبایی آفرید.

### بادهای یاد

پیچیدگی و دشواری شعر خاقانی نیز از همان است. دوستار خاقانی، گاه نمی‌تواند ژرفای سخن را بکاود و بستر پندار را بیابد. برای آشنایی با سروده‌های خاقانی، به ناچار می‌باید با ذهنیت روزگار شاعر آشنا بود. زیرا این ذهنیت، به گستردگی، در سروده‌های او بازتاب یافته است. پندار دامن‌گستر و بندگسل خاقانی، مرزی نمی‌شناسد؛ در قلمروی نمی‌ماند؛ هرزه‌گردی است چالاک که هر گوشه‌ای را می‌کاود؛ به هرسویی نگاهی می‌افکند؛ دمی از پرسه‌زنی باز نمی‌ماند و نمی‌آساید. در کوچه‌های خاطره سرگردان است. از گیتی به مینومی رود؛ از آسمان به زمین می‌آید. بادهای یاد که سهمگین و توفنده می‌وزند، شاعر شروان را می‌ربایند و با خود می‌برند. همگامی با او کاری آسان نیست.

در چامه‌های ستوار و کوه‌وار او، پندارهای گونه‌گون بر یکدیگر می‌غلطند؛ می‌لغزند؛ رنگارنگ، گونه‌گون، پرهیاهو، هنگامه‌ساز. آنچنانکه گاه خواننده، گول و گیج، آسیمه و آشفته، ناتوان از همپویی و همسویی با سخنور سترگ، از پای می‌افتد و برجای می‌ماند.

### گرانسنگ و سبکسار

چونان نمونه، در پی، قطعه‌ای از خاقانی را می‌آوریم که او در آن اندیشه‌ای یگانه را با پندارهایی گونه‌گون باز نموده است؛ او برای آنکه باز نماید که چگونه خسان، در حلقه بر سرند و کسان چون حلقه بر در؛ اینان با همه گرانسنگی و گران‌سایگی بی‌ارجند و آنان

با همهٔ سبکساری و فرومایگی ارجمند، از اخترشناسی و نبی و زمینه‌هایی دیگر بدین سان یاری جسته است:

<p>نسبت از علم گیر خاقانی!          علوی را که نیست علم علی،          عالم است از صف عباد الله؛          عقل عالم نه سغبهٔ جهلاست؛          شاه نشناسدت محل، گرچه          نزد مخدوم، فضل تو نقص است؛          زآن فرود غران نشانندت،          چه عجب زیر گه نشیند آب؟          زیر دونان نشین، که شیر فلک          زیرکان زیر گاوریشانند؛</p>	<p>که بقا شاخ علم را ثمره است.          نقش سوداست هرچه بر شجره است.          جاهل از زمره «هم الکفره» است.          خیل موسی نه سُخرهٔ سَحَره است.          سخنت زادِ سفرهٔ سَفَره است.          پیش مزکوم، مشک تو بَعَره است.          که عطارد فروتر از زهره است.          که زر زیف و آب سیم سره است.          به سه منزل، فرود گاو و بَره است.          کال عمران فروتر از بقره است.</p>
--	---

### رزمهٔ دیبا

یا چونان نمونه‌ای دیگر، آنگاه که می‌خواهد از دهش صفوة‌الدین، بانوی شروانشاه سپاس گزارد و از جامه‌هایی که به او ارزانی داشته است یاد آورد، آسمان و زمین را از رَزمه رزمهٔ اطلس و دیبا بدین سان آکنده است:

<p>بودم ز طبع، سنقر حلقه به گوش او؛          هنگام آنکه خلعه دهد باغ را بهار،          از زرکش و ممزج و اطلس، لباس من،          ز ربفتِ روز را فلکِ اطلس از هوا،          کرد آفتاب و صبح، کلاه و لب‌اچه‌ام؛          و آنگه ز ماه و زهره، کلاه و لب‌اچه را،          از جنس جنسِ کارِ نشابور و کارِ روم،          بر اسبِ بخت کرد سوارم، به تازگی؛          از رَزمه رَزمه اطلس و از کیسه کیسه دُر،</p>	<p>اکنون ز شکرگوش مرا گوشوار کرد.          از گنج زرفشان خزان اختیار کرد.          چون خیمهٔ خزان و شرع بهار کرد.          خواهد بر این ممزج و زرکش نثار کرد.          این زرکش مغرق و آن زرنگار کرد.          هم قوقه و هم انگلهٔ شاهوار کرد.          بر من خراج روم و نشابور خوار کرد.          تا خلعتم ممزج اسب و سوار کرد.          دستم سمن ستان و بَرَم لاله زار کرد.</p>
--	---

چون آفتاب زرد و شفق، خانه مرا،  
تا خجلتم، به سان شفق، سرخروی ساخت،  
در روزه بودم از سخن و جامه دو عید،  
از زرد و سرخ، زرکشِ اطلس نگار کرد.  
شکرم، چو آفتاب، زبان صد هزار کرد.  
در من فگند و عمر مرا عیدوار کرد.

### ارج واپسینی

یا آنگاه که می خواهد از ستوده خویش پوزش بخواهد که او را دیر ستایش سروده است، بدین سان از ارج واپسینی گفته است:

گر مدح تو دیرتر ادا کرد،  
یعنی تو محمدی، به صفوت؛  
او خاتم انبیاست؛ لکن  
مقصود طبیعت آدمی بود،  
بعد از سه مراتب آدمی زاد؛  
اندک عملی بُود به آخر،  
گل با همه خرمی که دارد،  
بس شاخ که بشکفد به خرداد؛  
افزار\* ز پس کنند در دیگ؛  
ما در پی چند زمینه را که خاقانی پندارهای شاعرانه خویش را از آنها برگرفته است،  
نمونه وار، یاد می کنیم و به کوتاهی می کاویم:

### اخترشناسی

خاقانی از دانشهای گونه گون، و از آن میان اخترشناسی کهن، برای پروردن و گستردن اندیشه های شعری خویش بهره برده است. آنچنانکه در بیتهای زیر می بینیم:

به تثلث بروج و ماه و انجم،  
که بهر دیدن بیت المقدس،  
به تربیع و به تسدیس ثلاثا،  
مرا فرمان بخواه از شاه دنیا.

\* افزار: آنچه برای پختن غذا در دیگ ریزند؛ «مصالح طعام مثل کشنیز و قرنفل و زیره و غیره؛ و این مخفف بوافزار است.» (غیاث اللغات).

زخط استوا و خط محو  
فلک را تا صلیب آید هویدا،  
ز تثلیثی کجا سعدِ فلک راست،  
به تربیع صلیب باد پروا.

چون ز تبریز رسم سوی بَهر،  
هم به ری رهگذری خواهم داشت.  
عقرب از طالع تبریز وری است؛  
نه ز عقرب ضرری خواهم داشت.  
من چو برجیس ز حوت آمده‌ام.  
سرطان مستقری خواهم داشت.

حوت و سرطان است جای مشتری؛ و آن برکه هست  
مشتری صفوی که دروی حوت و سرطان دیده‌اند.

آن کمندش نگر از پشت سمنندش؛ گویی  
که به هم رأس و ذنب با قمر آمیخته‌اند.

چو کشد قوس، جوزهر بینی  
که به جوزای ازهر اندازد.  
اسد از سهم ناخنان ریزد؛  
عقرب از بیم نشتر اندازد.  
از شکوه همای رایت شاه،  
کرگس آسمان پر اندازد.

مشتری وار، به جوزای دو رویم به و بال؛  
چه کنم، چون سوی سرطان شدنم نگذارند؟

در آبگون قفس بین، طاووس آتشین پر؛  
کز پر گشادن او، آفاق بست زیور.  
از حرف صولجان فش، زیرش دو گوی ساکن،  
آمد چو صفر مفلس؛ در صفر شد توانگر.  
یعنی که: قرص خورشید از حوت در حمل شد؛  
کرد اعتدال بروی بیت الشرف مقرر.

استاده سعد ذابح و مریخ زیردست؛

حلق حمل بریده بدان تیغ احمرش.

•

در صفت، هم صفرم و هم منقلب، هم آتشی؛

گویی اول برج گردونم، نه مردم پیکرم.

نحس اجرام و وبال خلق و قلب عالم\*؛

حشوارکان و زُدالِ دهر و دون کشورم.

### پزشکی

خاقانی در سروده‌های خود از گیاهان درمانگر، آشامیدنی‌های نیروبخش، از بیماری‌ها و تب‌های گونه‌گون یاد کرده است؛ نمونه‌ای چند از آن‌همه چنین است:

در گوهر می زراست و یاقوت؛      تریاک مزاج گوهران را.

یاقوت وزرش مفرح آمد؛      جان‌داروی درد، غم‌بران را.

•

رنجور سینه‌ام؛ لب و زلفش دوی من؛      کاین درد را بنفشه به شکر نکوتر است.

•

بیمارم از دل و دمِ مردم مزور است؛      بیمار را مگو که مزور نکوتر است.

بیمار دل به خورد مزور نمی‌رسد؛      کورا دوا مفرح اکبر نکوتر است.

•

هرحمایل که در آن تعبیه تعویذ زراست      بازرش، و یحک! از آهن پتر\* آمیخته‌اند.

بهر دفع تبش آبله را، مصلحت است،      از طبیبان که شراب کدر آمیخته‌اند.

•

ز آب و خاک سارقیه تا صفینه، پیش چشم،      بس دواء المسک و تریاق که اخوان دیده‌اند!

از نشاط کعبه، در شیرِ زقوم، احرامیان      شیرۀ بستان قرین شیر پستان دیده‌اند.

• قلب عالم به ایهامی نغز «ملاع» می‌تواند شد که به معنی شوره‌زار است.

• «پتر: تنگه طلا و نقره و مس و برنج و امثال آنرا گویند که در آن اسماء و طلسمات و تعویذ نقش کنند»

(برهان قاطع).



- شیرزندگانِ امید و سینه رنجورانِ عشق  
 درز قومش هم دوپستان، هم سپستان دیده اند.
- گرمگاهی که چو دوزخ دمد آن بادِ سموم،  
 قرصه شمس شود قرصه ریوند، زلطف؛
- ترا مقامِ صورت کجا دهد انصاف؟  
 ترا هلیله زربین کجا برد صفر؟
- تا مادر جان رجم گشادست،  
 تا چون تود گرنبایدش زاد،
- چو آن عود الصلیب، اندر بر طفل  
 هرگز خلفی چو تونزادست.
- یک موی تو داشت عیسی فرد؛  
 کز سهم تو دیده بود حیران
- سراسیمه چون صرعیان است؛ کز خود  
 زآن عود صلیب اختران کرد؛
- مشتی جُهلا که ناتمامند؛  
 چون غاریقون کریه و منکر؛
- برهان تو برده عیسوی وار  
 و آنگاه چو نقش تُر بُد، از کین،
- ای ابهری! از فراق، ناگاه،  
 داء الثَّغَلَب ز فرقِ کهسار.<sup>۶</sup>
- دلِلی مشتری پَیش، جُفته زد اندر آسمان؛  
 الان قَطَعْتَ ابهری، آه!<sup>۷</sup>
- آه زدل کشان، زحل گفت: «قَطَعْتَ ابهری!»

- شهِدِ سخنم شراب صافی است؛      بونافع صوفیان صافی است.<sup>۸</sup>
- روی بهی کجا بُود مرد زحیرا که خود      وقت سقوطِ قوتش، صبر خورد سقوطی<sup>۹</sup>؟
- چرخِ نارنجِ صفت شیشه کافور شود      که ز آنفاس مریدان دم سرما بینند.
- نه مه غذای فرزند از خون حیض باشد؛      پس آبله اش برآید؛ صورت شود مجذّر.
- آن کس که طعمه سازد سی سال خون مردم،      نه آخرش به طاعون صورت شود مبتّر؟
- نه ماهه خون حیضی گر آبله برآرد،      سی ساله خون خلقی آخر چه آوَرَد بر؟
- خاقانی در چامه ای که در دریغ فرزندش، رشیدالدین سروده است، به فراخی از بیماری او، و از شیوه های درمانش یاد کرده است؛ نیز از اینکه چون پزشکان از درمان درمی مانند، چگونه از قرعه انداز و دانه زن و فال بین و تب بریاری می جویند:
- سرو بالان که ز بالین سرش آمد به ستوه،      دایگان را تن بالانش به بر بازدهید.
- روز پنجم، به تب گرم و خوی سرد افتاد؛      شب هفتم خبر از حال دگر بازدهید.

\* توضیح نامهای نا آشنای اشعار فوق:

- غارِ یقون: «نام دوائی مسهل که اسهالش به جهت اخراج خلط بلغم مفید است» (غیاث اللغات).
- تُر بُد: دارویی است مسهل. نقش تربد، یزید است.
- داء الثعلب: «علتی است که موی بریزاند؛ اندر عرف بالخوره گویند» (غیاث اللغات).
- بونافع: «نوعی معجون دوائی» (غیاث اللغات)؛ نیز کنیه سرکه.
- صبر: «به فتح اول و کسر ثانی است؛ و سکون ثانی جایز نیست، مگر به ضرورت شعری؛ و آن عصاره تلخ است از درختی که در هندی آنرا ایلوا گویند» (غیاث اللغات).
- مَسْقُوطَر: «نام جزیره ای که صبر آنجا خوب باشد» (غیاث اللغات).
- ام صبیان: «نام دیوی است که اطفال را آسیب رساند؛ و نزد اطباء نوعی از صرع است که با طفل عارض شود.» (غیاث اللغات).
- سُداب: گیاهی است دارویی که برای افگانگی (سقط جنین) و نازا کردن به کار برده می شده است.

خوی تب، گل گل، برجبهت گلگون خطر است؛  
جوبه جوهر چه زن دانه زن از جو بنمود،  
قرعه اندازکز ابجد صفت حال بگفت،

...

سیزده روز مه چارده شب تیزده بود؛  
خط به خون باز همی داد طیب، از پی جان؛  
این طبیبان غلط بین همه محتالانند؛  
نوشدارو و مفرح که جوی سود نکرد،  
نسخه طالع و احکام بقا کاصل نداشت،  
سحر و نیرنج و طلسمات که سودی ننمود،  
هیكل و نشره و حرزی که اجل باز نداشت،  
آن زکال آب و سپندی که عَرَض دفع نکرد،  
رشته پرگه و مُهر تب قُرّایان،  
در حمایل، سُرو و چنگ چو سودیش نکرد،  
چشم بد کز پتر و آهن و تعویذ نگشت،  
برفروزی چراغی و بجوید؛ مگر،  
نیز در تحفه العراقین، درستایش پیغمبر،  
را رنجور داشته اند، سخن رانده است:

کیوان ز نهیب تست، مادام،  
رای و دل او نماند برجای؛  
برجیس ز سهم تست خیره؛  
هم دست تو بگسلد نقابش؛  
بهرام همی کشد به بندت  
می نتواند که دم برآرد؛  
از سرخی رخ دلش نژند است؛  
خورشید ز تیغ تو شراری است؛

آن صف پروین، ز آن ظرف قمر باز دهید.  
خبر آن ز شفا یا ز خطر باز دهید.  
شرح آن فال ز آیات و سُور باز دهید.

تب خدنگی اجل انداخت سپر باز دهید.  
جان برون شد؛ چه جوابی است؟ خوش ارباز دهید.  
همه را نسخه بدرید و به سر باز دهید.  
هم بدان آسی آسیمه نظر باز دهید.  
هم به کذاب سطرلاب نگر باز دهید.  
هم به افسونگر هاروت سیر باز دهید.  
هم به تعویذگر شعوده گر باز دهید.  
هم بدان پیرزن مخرقه خر باز دهید.  
هم به قرّاد تسبیخ شمر باز دهید.  
چنگ شیر و سُروی آهوی نر باز دهید.  
بند تعویذ بیرید و پتر باز دهید.  
به من روز فرورفته، پسر باز دهید.

درمانده به نفرس و به سرسام.  
سرسامی و آنگهی دل و رای!  
بر دیده نقاب، ز آب تیره.  
پیکان تو برگشاید آتش.  
ضیق النفس از خم کمندت.  
کز ضیق نفس، خناق دارد.  
کان سرخی نقش آن کمند است.  
صفرا زده ای و صرغ داری است.

رویش بَهَقِ\* سیاه دارد.  
 اندر تبِ رُبَع می‌تپد، زار.  
 کز لرزه فتاد زخمه‌اش از دست.  
 از نکتۀ توبه سکتۀ مأخوذ.  
 ضفدع\*\* دارد بُنِ زبانش.  
 از هیبتِ چون توشاه دارد.  
 آماس پذیرد از نهیبت.  
 صحتِ زدم تو چشم دارند.  
 هاوَن کوبی است پور مریم.  
 بیمارستانِ عالم پیر.  
 قاروره به دست، بردر تست.  
 دارودهی و سپند با هم.  
 داروکدهٔ تو گنجِ قرآن.  
 کاو مفرشِ رُوبِ این دکان است.  
 از بادِ بهشت سرد گشته.  
 جُلَّابِ بقا رسید جان را.  
 دندان و لب مبارک تو.  
 بر راهِ مجرّه، پَرِ پَهَن\*\*\* رُست.  
 از آتشِ ناب نیشکر خاست.  
 تریاقِ مِهین، کِهین بیانت.  
 صفرِا ببرد ز روی آتش.  
 رنگِ یرقان ز چشم نرگس.

گه گه که نه از توجاه دارد،  
 زُهره زهراس تو، شبِ تار  
 چندان تبِ لرزه حاصلش هست،  
 تیر از دمِ تست خجلت آلود؛  
 فِالَج دارد سربِ نانش؛  
 بیماریِ دق که ماه دارد،  
 باز ارچه جدا شد از رکیبت،  
 هر هفت به هفت حال زارند؛  
 در پیش تو، ای طبیبِ عالم!  
 از گفتهٔ تست پر عقاقیر،  
 خضرِ اَوّل روز، با دل سست،  
 بیمارِ نیاز را، به هر دم،  
 برفرقِ دو کون برده دگان؛  
 آمد شد جبرئیل از آن است  
 جُلَّابِ ستاره بَرَد گشته؛  
 تا بگشادی در بیان را،  
 آن باد و ستاره چیست هردو؟  
 تا چرخِ دکانِ هَمّت تست،  
 تا لطفِ تو شربه سازِ جانهاست،  
 جاندا رویِ خلق شد زبانت؛  
 انفاسِ تو، از نسیمِ دلکش،  
 بزداوند لطفست، از سرِ حس،

\* بَهَق: «علتی است که اکثر به اندام نوجوانان پدید آید، به هندی چهیب گویند» (غیاث اللغات).

\*\* ضفدع: غوک؛ و نیز «نام ورمی است که مانند غوک در حلق پیدا شود.» (همان).

\*\*\* پَرِ پَهَن: «بر وزن نستر، به معنی ترهٔ خرفه» (غیاث اللغات).

بر لقمه ناگوار دنیا،      اخلاق تو بس جوارش ما.  
ما تشنه لبان چو طفل بی شیر،      خلقت همه شیر؛ بل تباشیر.  
از نیم سخن، رهانده‌ای باز      خاقانی را ز علتِ آز.<sup>۹</sup>

### نرد و شطرنج

خاقانی، بارها در سروده‌های خود از این دوبازی کهن یاد کرده است؛ و با بهره  
جُستن از آنها پندارهایی نغز را پرورده است: بدان‌سان که اگر کسی با این بازیها  
آشنا نباشد، به آسانی نمی‌تواند بیت را دریابد و بگذارد.  
مقامری صفتی‌کن طلب، که نقش قمار      دویک شمارد اگرچه دوشش زند عذرا.

نرّادِ طرب، به مهره بازی،      از دست، بنفش کرده ران را.  
می‌درده و مُهره نِه به تعجیل،      این ششدره ستمگران را.

در قمره زمانه، فتادی به دستخون؛      و امال کعبتین؛ که حریف است بس دغا.

مهره شادی نشست و ششدره برخاست؛      نقش سه شش بر سه زخمِ کام برآمد.  
داوِ طرب کن تمام، خاصه که اکنون،      عده خاتونِ خُم تمام برآمد.

چون دوشش جمع برآید، چویارانِ مسیح؛      بر من، این ششدرِ ایام مگر بگشاید.

بر رقعۀ نظم دری، قائم منم در شاعری؛      با من به قائم، عنصری نردِ مجارا ریخته.

تو قائم رقعۀ زمینی؛      او قائم معنی آفرینی.  
بختش همه قائم سخن خواند؛      بر نطیع پرستش تو بنشانند.  
هرچند که بر عری نشسته است،      از رقعۀ خاک، دل گسسته است.  
با مدح تو بیدقی فرو کرد؛      فرزینِ بندی عجب نکو کرد.

اول که به منصب سخن تاخت،  
روز و شب اگرچه پرفسوسند،  
می‌بازد هردو دست صد گنج؛  
در حجله هشت منزل او،  
نوبازان را، به بازی حق

منصوبه نوبه نام تو ساخت.  
پیشست، دوسپاه آبنوسند.  
شطرنج سخن، درین شطرنج.  
ننشست کسی مقابل او.  
رخ طرح نهاد و هشت بیدق.

زآبنوس شب و روز آمد، بر رقعۀ دهر،  
لعب دهر است چو تضعیف حساب شطرنج؛

دوسپه کالت شطرنجی سودا بینند.  
گرچه پایان طلبندش، نه همانا بینند.

هرسوی، از جوی جوی، رقعۀ شطرنج بود.

بیدق زرین نمود غنچه زروی تراب.

از اسب پیاده شو؛ بر نطع زمین رخ نه؛  
نی‌نی که چونعمان بین، پیل افکن شاهان را،  
ای بس شه پیل افکن کافکنده، به شه پیلی،

زیر پی پیلش بین، شهمات شده نعمان.  
پیلان شب و روزش، گشته به پی دوران  
شطرنجی تقدیرش، در مانگه حرمان.

منه مهره؛ کز راست بازان معنی  
همه عاجز شددر و مهره درکف؛  
اگر کم زنی، هم به کم باش راضی؛  
دغا در سه شش بیش بینی زیاران؛

در این تخت نرد آشنایی نیابی.  
به همت، مششدر گشایی نیابی.  
که دل را به بیشی هوایی نیابی.  
چو یک نقش خواهی، دغایی نیابی.

ما بیدقیم و ماتِ عری گشته شاه ما؛

میر اجل نظاره احوال دان ماست.

دستخون است در این قمرۀ خاکی که منم؛

آه! اگر ششدرۀ دور قمر بگشایید.

این فلک کعبتین بی نقش است؛  
پنج یک برگرفته باد فلک!

همه بردستخون قمار کند.  
که دوشش را دویک شمار کند.

بریک نمط نمائد کار بساطِ ملکت؛ مهره به دست ماند؛ خانه شود مششدر.

کعبتین وار، پیش نقشِ قضا، همه تن چشم بی بصر ماییم  
ز این دوتا کعبتین و سی مهره، گرو رقعه قدر ماییم.  
دستخون است و هفده خصل حریف؛ وه که در ششدرِ خطر ماییم!

افکنده، به شهرخ مقالات، شطرنجی چرخ را، به شهمات.  
محمود نشست، غمبری را؛ کاوپیل فکند عنصری را.  
لجلاج سخن، برین کهن نطع، خاقانی را شناس، بالقطع.<sup>۱۰</sup>

### هنجارها و باورهای مردمی

خاقانی در سروده‌های خود بسیار از رسم و راههای زندگی و باورهای مردمی، در روزگار خویش سخن در میان آورده است. سروده‌های او از دید کندوکاو در فرهنگ مردمی و بازیافت و بازشناخت شیوه زندگی و هنجارهای اجتماعی، در روزگار او ارجی ویژه می‌تواند داشت؛ ما، در پی، پاره‌ای از آنها را، نمونه وار، یاد می‌کنیم:

ز آن آب آذر آسا، زان سان همی هراسم کز آب سگ گزیده؛ شیر سیه ز آذر.

سگ گزیده خصم و تیغ شه چو آب؛ کاتش مرگش عیان خواهد نمود.

دل رمیده کی تواند ساخت با سازِ وجود؟ سگ گزیده کی تواند دید در آب روان؟  
گر به رنگ جامه عیبت کرد جاهل باک نیست؛ تابش مه را ز بانگ سگ کجا خیزد زیان؟

خصم سگدل ز حسد نالد، چون جهت ماه نور، بی صرفه دهد، وعوع عوا شنوند.

در آبگینه، نقش پری بین، به بزم عید، از می، کز آتش است پری وار جوهرش.  
زان چون پری گرفته نمایند اهل عید، کآب خرد ببرد پری وار آذرش.

راست، چو از آینه، عکس خیال پری  
 گاه همی شد پدید؛ گاه همی شد نهان.  
 ساقی بزم چون پری؛ جام به کف چو آینه؛  
 او نرمد ز جام، اگر ز آینه می رمد پری.  
 خُم چوپری گرفته‌ای، یافته صرع و کرده کف؛  
 خط معزّمان شده برگ از از مزعفری.  
 اگر خواهی گرفت از ریزِ روزی، روزه عزلت،  
 کلوخ انداز را، از دیده راوق ریز ریحانی.  
 صبر من از بی دلی است از تو؛ که مجروح را،  
 چاره ز بی مرهمی است سوختن پرنیان.  
 ساقی اگر نه سبب تر بر سر آتش افکند،  
 این همه بوی چون دهد می به هوای صبحدم؟  
 دل ملک طبع است؛ قوت او ز بویی داده‌ام؛  
 جان پر نوار است؛ خوردش ز استخوان آورده‌ام.  
 بل تا پری ز خوانِ بشر خواهد استخوان؛  
 تو چون فرشته، بوی شنو؛ استخوان خواه.  
 ندانی که تریاک چشم گوزنان  
 ز دندان هیچ اردهایی نیابی.  
 با لطف کفش، گرفت تریاق  
 چون چشم گوزن، کام ارقم.  
 طفل را گر جده، وقت آبله، خرما دهد،  
 چون به سرسام است، خرما برنتابد بیش از این.  
 کرم قز میرد ز بانگ رعد و تنینِ فلک  
 میرد از کوسش؛ که آوا برنتابد بیش از این.  
 از تب هجران تو، ناخن کبود؛  
 پیش تو انگشت زنان، کالامان!  
 عمر من اندر غمش رفت چو ناخن به سر؛  
 مانندم ناخن کبود، در تب هجران او.



- برق تویی و بید من؛ سوخته توام کنون  
بید را چون زغال کرد آتش؛
- 
- سوخته بید خواه اگر راق عید پروری.  
باده راق بدان کنید امروز.
- 
- مجلس غم ساخته است و من چو بید سوخته؛
- 
- تا به من راق کند مژگان می بالای من.
- 
- حاسد ز دولت تو گرفتار آن مرض
- 
- کزمس کند برای وی آهنگر آینه.
- 
- وقت تب، چون به نی نبرد تب،  
دفع عین الکمال چون نکند،
- 
- شیر کز نیستانش مستقر است؟  
رنگ نیلی که بر رخ قمر است؟
- 
- گرهمی پیر سحر خیز به نی بُرد تب،  
مگر این تب به شما طایفه خواهند برید  
من چو شیرم به تب مرگ؛ شما همچو گوزن  
خوی به پیشانی و کف بر دهنم بس خطر است؛
- 
- نی بجوید و سوی پیر گرایید همه.  
کز سر لرزه چونی بر سر پایید همه.  
بر سر مار اجل پای بسایید همه.  
به گلاب آن خوی و کف چند زدایید همه.
- 
- توبر آن بوی مشک عطسه زنی؛  
توبر آن عطسه هم بخوان «الحمد»؛
- 
- هر که حاضر دعوات بفزاید.  
کاهل سنت چنینت فرماید.
- 
- فاخته «الحمد» خواند؛ گفت که: «جاویدمان!»
- 
- شاخ چو آدم زباد زنده شد و عطسه داد؛
- 
- دلهای ماست آینه گردان صبحگاه.
- 
- گر چشم ما گلابشان شد حق است؛ از آنک
- 
- جوشش کوشش که نالد چون گوزن از پوست گرگ،
- 
- حیض خرگوش از تن شیر ژیان انگيخته.
- 
- پیش صدر مصطفی، بین هم هلال و هم صهیب
- 
- این چو عود آن چون شکر در عود سوزان آمده.
-

کف بر لب آوریده و آلوده معجرش.  
بر برگ زرنوشته طلسم مزعفرش.  
زرین جهاز او زده برخاک مادرش.  
بستند عقد بر همه آفاق یکسرش.  
واجب کند؛ که هست شکزریز دخترش.

عید است و آن عصیر عروسی است صرع دار؛  
واینک خزان معزم عیدی است؛ بهر صرع،  
ز آن سوی عید، دختر رز شوی مرده بود؛  
یک ماه عده داشت؛ پس از اتفاق عید،  
رز گر به گاه عید زرافشان کند ز شاخ،

### بازیهای کودکان

خاقانی حتی بازیهای کودکان را نیز برای پروردن پندارهایی نو، در سروده های خویش فرو نگذاشته است.

چون طفل کو بر اسب کدوین سوار کرد.  
وز نی ستور دید که در ره غبار کرد؟  
پنداشت کو ترازوی زر عیار کرد.

نی پاره ای به دست و سواری کنم بر او؛  
کس نی سوار دید که با شه مصاف داد؟  
مانم به کودکی که ز نارنج کفه ساخت؛

گوزمه کرده است و گوز از اختران انگیخته.

گوزبازد چرخ چون طفلان به عید؛ از بهر آن

چه معنی که معلول میزان نماید.  
که نارنج و زر هردو یکسان نماید،  
ز خورشید، نارنج گیلان نماید.

نه خورشید همخانه عیسی آمد؟  
ز نارنج اگر طفل سازد ترازو،  
فلک طفل خویی است کاندر ترازو؛

زآنکه هم مامک رقیب بود و هم مامای من.

زابتدا، سرمامک غفلت نبازیدم چو طفل؛

سرمامک آرزو نبازم<sup>۱۱</sup>

چون طفل دگر برون نتازم؛

نیز در چامه ای که به سوگندنامه ای شگفت، آکنده از نکته هایی ارزشمند در فرهنگ مردمی، آراسته است، بدین سان از بازیهای کودکان شروانی، در سده ششم هجری یاد آورده است:

چو طفل کوسوی مادر گریزد از بر باب.  
به جان باب و دبستان و تخته آداب؛

مرا گریز ز خانه به خانقاه بُود،  
به مهر مام و دو پستان و زقه و خرما؛

به عید و نشره و آدینه و نماز دگر؛ به حق مهر زبان و سر خلیفه کُتاب،  
 به فرفره، به مشاق و به کعب و سرمامک؛ به خُرد چاهک و چوگان و گوی در طبطاب؛  
 به خایه‌های بط از نان خرده در دامن؛ به شیشه‌های بلور از خیوبه شکل حباب؛  
 به کلبه و به سفال و ترازوی نازنج؛ به جفت و طاق آلوی جنبه و به جنب؛  
 به مشتگاه و به گشتی‌گه و به پیچیدن، فراز لب لب جوی محله، چون لبلاب؛

از چند زمینه پندارشناسی در سروده‌های خاقانی که نمونه وار بررسیده شد، آشکارا، فراخروی و دل‌بستگی او را به یافتن نگاره‌هایی نو، برای باز نمود انگاره‌های شعریش می‌توان دریافت. سخن سالار شروان، دل‌خسته و بیزار از آنچه نشانی از کهنگی و رنگ باختگی دارد، می‌کوشد تا قلمروهایی ناپیموده و زمینه‌هایی نا کاویده را، برای آفرینش هنریش بپیماید و بکاود. او بی هیچ درنگ و دریغ، از بازیهای کودکان تا هنجار و رفتار ستارگان، هر آنچه را شایسته بدانند، برای آفریدن شگفتی و طرفگی در نماها و نگاره‌های شاعرانه خویش به کار می‌گیرد. از این روی چامه‌ها و دیگر سروده‌های این سخن گستر ژرف اندیش و فراخ‌نگر، گذشته از ارزشهای هنری و ادیبان، گنجینه‌هایی گرانبها می‌توانند بود از ویژگیها و هنجارهای فرهنگی و اجتماعی ایران، در سده ششم هجری. به یاری این سروده‌ها و با درنگ و کاوش در بسترهای پندار خاقانی، می‌توان کمابیش به شیوه زندگی مردمان راه برد؛ نهادها و رسم و راههای گونه‌گون را بازیافت و بدرکشید؛ و به نما و نگاری از جامعه ایرانی در روزگار او دست یافت. آری! دیوان خاقانی آینه‌ای است که می‌توان بسیاری از نموده‌ها و نهادهای فرهنگی و اجتماعی را، در چندین سده پیش، به روشنی و آشکارگی، در آن بازیافت و بازنگریست.

### زمینه‌های سخن خاقانی

ما کندوکاو در پندارشناسی خاقانی را به پایان می‌آوریم؛ و از این پس، نگاهی گذرا به زمینه‌های سخن او می‌افکنیم. زمینه‌هایی که خاقانی در سروده‌های خویش کاویده است و باز نموده است گونه‌گونند. به همان سان که پندارهای شاعر و

بُن مایه‌های شعری اورنگارنگ و ناهمسازند، چشم اندازها و زمینه‌های سخن وی نیز پیوندی چندان با هم ندارند؛ بدان‌سان که گاه یکسره ناساز و آشتی ناپذیر می‌نمایند. خاقانی در آینهٔ سروده‌هایش به شیوه‌هایی گونه‌گون رخ نموده است؛ چهره‌های او در این آینه گاه آنچنان از هم دور و بیگانه‌اند که گویی سخنورانی چند، به شیوه‌ای یگانه، اندیشه‌ها و دیدگاه‌هایی ناهمساز را در پیوسته‌اند. این چندچهرگی و ناسازی اندیشه‌ها در سروده‌های خاقانی نشانه‌ای می‌تواند بود از اینکه او، از دید فرهنگی، زندگانی تب‌آلوده و پرنشیب و فرازی را گذرانیده است. سامانِ ارزشها و دیدگاه‌های او همواره یکسان نبوده است؛ و از آن‌روی که هنرمندان بزرگ شوریدگانی تبزده و ناآرامند که فرجام‌خواه و فرازجوی، در هر آنچه بدان‌روی می‌آورند سرآمدگی را می‌جویند؛ آتشین‌خویانی گرافه‌پویند که به کمترین انگیزشها، جانشان دریاوش بر می‌شورد و می‌توفد، خاقانی نیز چونان هنرمندی بگوهر، و سخنوری سرشتین، همواره، اندیشه‌ها و ارزشهای نورا می‌جُسته است؛ تا بدانها بگراید و بگردد. هم از این‌روی، چشم اندازهای سخنش گونه‌گون و رنگ‌رنگند. ما در پی، چند زمینهٔ بنیادین در سخن خاقانی را، به کوتاهی، می‌پژوهیم:

ستایش پیامبر و کعبه؛ ستایش پیغامبر و کعبه زمینه‌ای گسترده از سخن خاقانی را در بر می‌گیرد. بلندترین و شیواترین ستایشها از این دو، در پهنهٔ ادب پارسی، از آن اوست. شاعر شروان، چونان باورمندی پرشور، پیامبر را می‌ستاید و کعبه را بزرگ می‌دارد. چامه‌های زیر که با سخن از پارسایی و پرهیز آغاز می‌گیرند، سرانجام با ستایش از پیامبر به پایان می‌رسند:

جوشنِ صورت برون کن؛ در صف مردان درآ؛	دل طلب؛ کز دارِ ملکِ دل توان شد پادشا.
ای پنج‌نوبه کوفته در دارِ ملکِ لا!	لا در چهاربالتش وحدت کشد ترا.
عروسِ عافیت آنکه قبول کرد مرا،	که عمر بیش بها دادمش به شیربها.

سریر فقر ترا سرکشد به تاجِ رضا؛      توسربه جیبِ هوس درکشیده؛ ایئت خطا!

•

طفلی هنوز بسته گهواره فنا؛      مرد آن زمان شوی که شوی از همه جدا.

خاقانی را چامه‌ای دیگر با نام منطق الطیر است که در آن کعبه و پیامبر، هردو را ستوده است. چامه با داستانی دلنشین آغاز می‌گیرد؛ گروهی از مرغان در برگزیدن گلی از گلها درمی‌مانند؛ و چالش و چند و چون در میانه درمی‌گیرد؛ هر مرغی گلی را به برهان و بهانه‌ای زیباترین و بهین گلها می‌شمارد. مرغان، به ناچار، ناهمساز و ستیزه‌گر، داوری به شاه مرغان، عنقا می‌برند؛ تا او با رای خویش هنگامه را فرو نشاند؛ و ستیزه‌ها را به پایان آورد. عنقا بدین سان درباره طایفه گلها داوری می‌کند:

عنقا برکرد سر؛ گفت: «کز این طایفه،

دستِ یکی پر خناست؛ جعدِ یکی پر خضاب.

اینهمه نورستگان بچه حورند، پاک؛

خورده گه از جوی شیر، گاه ز جوی شراب.

گرچه همه دلکشند، از همه گل نغزتر؛

کو عرق مصطفاست؛ و این دگران خاک و آب.»

خاقانی چامه‌ای دیگر بلند، با سه مطلع، در ستایش کعبه سروده است؛ و در آن به فراخی از آیینها و رسم و راههای حج سخن رانده است؛ آغازینه این چامه که بر آستان کعبه سروده شده است و آن را «نُهْرَةُ الارواح وَ نُزْهَةُ الاشباح» نامیده‌اند، این است:

شبروان در صبح صادق کعبه جان دیده‌اند؛

صبح را چون مُحَرَّمانِ کعبه عریان دیده‌اند.

خاقانی را چامه‌ای است دیگر، در ستایش کعبه و پیامبر که آن را «حِرْزُ الْحِجَاز» خوانده‌اند؛ او این چامه را به هنگام دیدار از کعبه سروده است؛ و آن را بر بالینِ پیامبر بر خوانده است؛ آغاز آن چنین است:

شبروان چون رخ صبح آینه سیما بینند،      کعبه را چهره در آن آینه پیدا بینند.

نیز چامه ای دیگر به نام «کَنْزُ الرِّكَازِ»، با این آغازینه، همچنان در ستایش کعبه و پیمبر:

مقصد اینجا است؛ ندای طلب اینجا شنوند؛ بُختیان را ز جرس، صبحدم، آوا شنوند.

نیز او راست چامه ای دراز آهنگ با چهار مطلع، در ستایش کعبه و یاد کرد آیینهای آن؛ در بیتهای فرجامین چامه از جمال الدین موصلی نیز سخن رفته است؛ این چامه را که «با کَوْزَةُ الاسفار و مذکُورَةُ الاسحار» نامیده شده است به زر نوشته اند؛ مطلع نخستین آن این است:

صبح از حمایل فلک آهیخت خنجرش؛ کیمخت کوه آدیم شد از خنجر زرش.  
این دو چامه نیز که با سخن از گوشه نشینی و درویشی آغاز می شود، به ستایش پیمبر می انجامد:

هر صبح پایِ صبر به دامن درآورم؛ پرگارِ عجزِ گردِ دل و تن درآورم.



هر صبح سربه گلشن سودا برآورم؛ وز صورِ آه برفلک آوا برآورم.  
نیز او را چامه ای است دیگر که در آن سرشت دریا جوشش خاقانی توفیده است و با پندارها و نگاره هایی گونه گون و شگفت انگیز، از پاره خاکی سخن گفته است که چونان نوراهانی گرامی و گران ارج از بالین پیمبر آورده بوده است. در آن چامه فرموده است:

این همه می گویمت «آورده ام»؛ باری بپرس:

تا چه گنج است و چه گوهر؟ وز چه کان آورده ام؟  
باز پرسی، شرط باشد؛ تا بگویم کاین فتوح

در فلان مدت، ز درگاه فلان آورده ام.

تو نپرسی، من بگویم؛ نز کسی دزدیده ام؛

کز در شاهنشهی، گنج روان آورده ام.

یعنی امسال از سربالین پاک مصطفی،

خاک مشک آلود، بهر حرز جان آورده ام.

خاک بالین رسول الله همه حرز شفاست؛  
 حرز شافی، بهر جان ناتوان آورده ام.  
 وقف بازوی من است این حرز؛ نفروشم به کس؛  
 گرچه زاوّل، نام دادن بر زبان آورده ام.  
 گوهر دریای کاف و نون، محمّد، کز ثنائش  
 گوهر اندر کلک و دریا در بنان آورده ام.  
 در فرجام چامه های زیر نیز که با نکوهش جهان، دریغ عم، گوشه نشینی و وارستگی،  
 سخن از دل آغاز گرفته اند، پیمبر را ستوده است:  
 قحط وفاست در بُنۀ آخر الزّمان؛ هان! ای حکیم! پرده عزلت بساز هان!  
 سنت عشاق چیست؟ برگِ عدم ساختن؛ گوهر دل را ز تف، مجمرِ غم ساختن.  
 ضماندار سلامت شد دل من؛ که دارالملک عزلت ساخت مسکن.  
 عشق بهین گوهری است؛ گوهر دل کان او؛ دل عجمی صورتی است؛ عشق زبانان او.  
 سرانجام، چامه ای دیگر سروده است بلند، در ستایش کعبه و پیمبر. آغازینۀ چامه که  
 بر آستان کعبه سروده شده است و بر بالین پیامبر بر خوانده، این است:  
 صبح خیزان بین، به صدر کعبه مهمان آمده؛ جان عالم دیده و در عالم جان آمده.  
 نیز او را قطعه ای است، در ستایش پیغمبر که آن را در یکی از سفرهای حج سروده  
 است و بر بالین وی در خاک نهفته است؛ از آن است:  
 زین سفر مقصود امسالش تو بودستی، نه حج؛ کالامان گویان، به درگاه آمد و جان تازه کرد.  
 رفت زی کعبه که آرد کعبه را زی تو شفیع؛ تاش بپذیری؛ که او با توبه ایمان تازه کرد.  
 پیش کعبه، نفس حسی بهر قربان هدیه برد؛ پیش صدرت، جان قدسی گشت و قربان تازه کرد.  
 این دو حرف از خون دل بنوشت و در خاکش نهفت، نسخه توبه است کز خواب مرگان تازه کرد.  
 پیش بالینت، زبس زرد آب کز مرگان بریخت، زعفران سود و حنوطش شخص یاران تازه کرد.

خاقانی، افزوده بر این سروده‌ها، در تحفة العراقین نیز، پیمبر و کعبه را ستایشهایی بلند و بی‌مانند سروده است.

ستیز با فلسفه؛ دیگر از زمینه‌های سخن، در سروده‌های خاقانی، ستیز اوست با فلسفه؛ سخن سالار شروان، دمان و بی‌امان، بر فیلسوفان می‌خروشد؛ و می‌کوشد تا به استواری آشکار دارد که در قلمرو باورهای دینی، پوششهای ذهنی و برهانه‌های پیچ در پیچ فلسفی به کار نمی‌آید. بدان‌سان که در «ترازوی شرع و رسته عقل، فلسفه را فلسی می‌داند».

ستیز با فلسفه از زمینه‌های گسترده سخن، در روزگار خاقانی است. خواژداشت فلسفه و تازش به فیلسوفان را دین‌دان و دین‌اندیش نامبردار، امام محمد غزالی آغاز نهاد. غزالی در رویارویی با دین‌گستران و اندیشمندان اسماعیلی، جوشان و خروشان، بر فلسفه و بینش برهانی تاخت؛ و در کتابهایی چون «تَهَافُتُ الْفَلَّاسِ» و «الْمُنْقِذُ مِنَ الضَّلَالِ» لغزشهای بنیادین فیلسوفان را آشکار ساخت. تازش غزالی چنان کارا و پایا بود که دیری دامنه آن درگسترده؛ فلسفه چندین سده در ایران خموش و بیمزده در گوشه‌ای ماند؛ سر برنیاورد؛ تا با فرزانه‌گانی چون شیخ بهایی، میرداماد و ملاصدرا دیگر بار بالا برافراخت؛ از نوجانی و توانی گرفت. این شیوه برخورد با فلسفه در شعر پارسی نیز بازتابی یافت.

خاقانی نیز، چونان باورمندی دین‌اندیش، با اندیشمندانی که به یاری کنکاش و چندوچون می‌خواهند پرسمانهای فلسفی را پاسخ دهند، بر سر ستیز است؛ آنچنانکه در چامه‌ای فلسفه را با زندقه برابر شمرده است:

ای امامان و عالمان اجل!	خالیِ جَهل از برِ اجلِ منهد.
علم تعطیل مشنویید از غیر؛	سرّ توحید را خللِ منهد.
فلسفه در سخن میامیزید؛	و آنکهی نام آن جدلِ منهد.
وَحَلِ گمرهی است بر سر راه؛	ای سران! پای در وحلِ منهد.
زَجَلِ زندقه جهان بگرفت؛	گوشِ همت بر این زجلِ منهد.
نقدِ هر فلسفی کم از فلسی است؛	فلس در کیسه عملِ منهد.
مَرکَبِ دین که زاده عرب است،	داغِ یونانش بر کفلِ منهد.



قفلِ اسطورهٔ ارسطورا،  
نقشِ فرسودهٔ فلا تون را،  
علمِ دینِ علمِ کفرِ شمارید؛  
چشمِ شرعِ از شماست ناخنه دار؛  
فلسفیِ مردِ دینِ میندارید؛  
فرضِ ورزید و سنتِ آموزید؛  
بر در آخسنُ المَلّ منهد.  
بر طراز بهینُ حُلّ منهد.  
هرمانِ همبر طَلّ منهد.  
بر سرِ ناخنه سَبَل منهد.  
حیز را جفتِ سامِ یل منهد.  
عذرِ نا کردنِ از کَسَل منهد.  
در فرجامِ قطعه‌ای بلند نیز فلسفه را همراه با تنجیمِ تعطیل خوانده است و بر شاعری نیز بدین سان تاخته است:

برزمین، هرکجا فلک زده‌ای است،  
شغل او شاعری است، یا تنجیم؛  
کفر و کذب این دو راست خرمنکوب؛  
در ترازوی شرع و رستهٔ عقل،  
نیز در چامهٔ خراسان گفته است:  
فلسفیِ فلسی و یونان همه یونی ارزند؛  
در سروده‌ای دیگر نیز آنجا که خواسته است جدلی را بنکوهد و او را ناسزایی بگوید، فلسفیش خوانده است:

جدلی فلسفی است خاقانی!  
فلسفه در جدل کند پنهان؛  
مسِ بدعت به زر بیالاید؛  
دامِ دم افگند، مشعبدوار؛  
مرغِ راهم به لطف صید کنند؛  
علمِ دینِ پیشت آورد؛ و آنکه  
کار او وتو، چون گه تطهیر،  
شکرش در دهان نهد؛ و آنکه  
تا به فلسی نگیری احکامش!  
و آنکه‌ی فقه برنهد نامش.  
پس فروشد به مردم خامش.  
پس بپوشد، به خار و خس دامش.  
پس ببرند سر، به ناکامش.  
کفر باشد سخن سرانجامش.  
کار طفل است و آنِ حجامش،  
بُردِ پاره‌ای ز اندامش.  
در تحفة العراقرین نیز بدین سان از «یونِ یونان» و «فلاخن فلا تون» سخن ساز کرده است:

چند از دَمِ فلسفی شنودن؛  
 پا بر سرِ این حدیث دَرِ نِه؛  
 با نصّ حدیث و نظم قرآن،  
 هان! سنگِ تو درسِ شرع؛ واکن  
 در حکمت دین درآر جان را؛  
 قرآن گنج است و تو سخن سنج؛  
 بر گنج بسی کنند قربان؛  
 عثمان که به احمد اقتدا کرد،  
 گلگونه نمود خون عثمان،  
 خود خون مطهر چنان کس  
 علمی که ز ذوق شرع خالی است،  
 این خال سیه ز اهل ایمان  
 خواهی طیران به طور سینا،  
 دل در سخن محمدی بند؛  
 چون دیده راه بین نداری،  
 بهر محک محققان را،  
 بر دار کش از برای دین را،  
 یک روی به کعبه هدی دار؛  
 میپذیر، درین کهن خرابات،  
 موهوم کلامشان نه مفهوم؛  
 موهوم بُود نوشته برجای؛  
 چون گنبدِ حباب پر پیچ؛  
 وز چنبرِ دف، میان تهی تر.  
 چون صورت بوسه، در تمتی،  
 اقلیدِ سرای دین به دست آر؛  
 ز اقوالِ موهت چه آید؟

نه فلسفه، بل سَفَه نمودن؟  
 فلسی ز هزار فلسفی به.  
 یونی نَرَزْد حدیث یونان.  
 دل را ز فلاخنِ فلاثن.  
 حکمت حکمه است توسنان را.  
 هان! قربان گرد بر سر گنج.  
 قربان شو پیش گنج قرآن.  
 نه بر سر گنج جان فدا کرد؟  
 بر روی مَخدراتِ قران.  
 گلگونه قدسیان سزد بس.  
 خالی سیه سیاه خالی است.  
 چون خال سپید، دار پنهان.  
 پَر سست مکن چوپور سینا.  
 ای پور علی! ز بوعلی چند؟  
 قائد قُرشی به از بخاری.  
 مخراق زن این مُخَرِّقان را.  
 نقّابانِ سرای دین را.  
 شش روی مباح، کعبتین وار.  
 از نوقدمان، دَمِ خرافات.  
 خالی همه همچون نقش موهوم.  
 موهوم هم از سرو هم از پای.  
 شکلش به کمال و معنیش هیچ.  
 رنگین و دوروی و بی ثن و سر.  
 حالی خوش و هیچ حاصلی نی.  
 اقلیدس و رایه‌هاش بگذار.  
 ز اشکال مزخرفت چه زاید؟

اقوال به عندلیب بگذار؛ اشکال به عنکبوت بسپار.  
از هندسه عنکبوت را چیست؟ کز قوت حرام بایدهش زیست؛  
از من کلمات شرع واپرس؛ و آن رمزبیا زانبیا پرس.  
در پیشروان شرع کن درس؛ از پیشنهاد گمراهان ترس.<sup>۱۲</sup>

**نهانگرایی و اندیشه‌های درویشی:** دیگر از زمینه‌های سخن خاقانی که آن را در چامه‌هایش کاویده و پرورده است، اندیشه‌های صوفیانه است. از سروده‌ها و نوشته‌های او برمی‌آید که روزگاری بر خویش شوریده است؛ به آیین درویشی روی آورده است؛ «قال» را وانهاده است؛ تا به «حال» برسد. در پی این دگرگونی بوده است که خاقانی به گوشه‌های تنهایی و اندیشه راه و پناه برده است. آزاده دل، هنگامه دربارها را فرو هشته است؛ ستودن شاهان و بلندپایگان را، به یکبارگی، وا گذاشته است. چنانکه او راست، در قطعه‌ای:

همه درگاه خسروان دریاست؛ یک صدف نی و صد هزار نهنگ.  
کشتی آرزو، در این دریا، نفگند هیچ صاحب فرهنگ.  
یک گهر نهد و به جان ستن، هر زمان باشدش هزار آهنگ.  
در پناه خرد نشین؛ که خرد گردن آراست پالا هنگ.  
تو و گنجی؛ مه صدرو مه ایوان! تو و نانی؛ مه میرو مه سرهنگ!  
نیز در سروده‌ای دیگر بر آن است که خوان جهان، با همه چرب و شیرینی، به رنج مگس راندنش نمی‌ارزد:

شاخ دولت، به نزد خاقانی، میوه افشاندنش نمی‌ارزد.  
چرب و شیرین خوانچه دنیا، به مگس راندنش نمی‌ارزد.  
زر طلب کردن از درملکان، آفرین خواندش نمی‌ارزد.  
خاقانی، در نامه‌های خویش نیز، جایی جای، از وارستگی و دل گسستگی از هیاهوی جهان یاد آورده است؛ نمونه را، در نامه‌ای نوشته به جلال الدوله، ملک ابخاز آمده است:

اما بنده را مفارقت از شروان و مهاجرت از اوطان، به سبب فراغت و انزوا

طلبیدن است؛ که به ترک زخارف دنیاوی گفته است. از هر گنجی و توشه‌ای، به گنجی و گوشه‌ای خرسند شده؛ و دانسته که نقش فریبنده دنیا به صورتِ دریا مآند، که زنده در گشدد؛ چون بگشدد، بیرون اندازد؛ و امروز درین دریای شور،

یک صدف نی و صد هزار نهنگ.<sup>۱۳</sup>

نیز در نامه‌ای نوشته به کافی الدین شاعر از اعراض سه سألۀ خویش از اعراض سخن رانده است<sup>۱۴</sup>؛ و در آغاز نامه نوشته است:

دوش که مواهب بنان فرمود، خادم به خانگاه بود، به ادای صلوة مشغول. ندانست که عیدی در راه است. اگر نه، در ترقب آن و داد غیبی ورد شرعی را دست داشته بودی. بازین همه، آنجا نیز ذکر فضایل و شکر فواضل کفوی می رفت، با زمرۀ فقرا و کافۀ اهل تصوف، در شرح توفیقی که حق تعالی مجلس کفوی را دادست، در باب احیای موات و عمارت معالم نجات.<sup>۱۵</sup>

خاقانی در چامه‌هایی بلند و ارجمند از باورها و اندیشه‌های درویشی سخن در میان آورده است؛ از آن میان، در چامه‌ای پارسایانه که در دریغ امام ناصرالدین باکویی سروده شده است؛ فرموده است:

نماید آب وفا جایی، مگر در جوی درویشان؛  
به آب و دانه ایشان بساز، ار مرغ ایشان.  
چه آزادند درویشان از آسیب گرانباری!  
چه محتاجند سلطانان به اسباب جهانباری!  
بدا سلطانیا کورا بُود رنج دل آشوبی!  
خوشا درویشیا کورا بُود گنج تن آسانی!  
پس از سی سال روشن گشت بر خاقانی این معنی،

که: سلطانی است درویشی و درویشی است سلطانی.

خاقانی را در میان چامه‌های درویشانه، چامه‌ای است گرانسنگ و درازآهنگ به نام مرآت الصفا که در آن داد زباناوری داده است؛ و در گونه‌ای از شعر که خود آن را

«تحقیق» می خوانده است، بنیادی استوار نهاده است. این چامه که سخنورانی بسیار آن را همتا سروده اند چنین آغاز می گیرد:

مرا دلِ پیرِ تعلیم است و من طفلِ زبان دانش؛  
 دمِ تسلیمِ سرِّ عشرو سرِ زانو دبستانش.  
 نه هر زانو دبستان است و هر دمِ لوحِ تسلیمش؛  
 نه هر دریا صدف دار است و هر نمِ قطرِ نیسانش.  
 سر زانو دبستانی است چون گشتیِ نوح آن را،  
 که توفانِ جوشِ درد اوست؛ جودیِ گرِ دامنش.  
 خود آن کس را که روزی شد دبستان از سر زانو،  
 نه تا کعبش بُود جودی و نه تا ساقِ توفانش.  
 نه مرد این دبستان است هرگز جنبشِ دردی،  
 به هر دمِ چارِ توفان نیست، در بنیادِ ارکانش.  
 دبستان از سر زانو ست خاص آن شیرمردی را  
 که چون سگ در پسِ زانو نشاند شورِ مردانش.  
 کسی کز روی سگجانی نشیند، در پسِ زانو،  
 به زانو پیش سگساران نشستن نیست پیمانش.  
 کسی کاین خضر معنی راست دامنگیر چون موسی،  
 کفِ موسی و آبِ خضرِ بینی در گریبانش.  
 همه تلقینش آیاتی که خاموشی است تأویلش؛  
 همه تعلیمش اشکالی که نادانی است برهانش.

**مغانه سرایی و باده پرستی:** آنچنانکه پیش از این نوشته آمد، زمینه های سخن در سروده های خاقانی گاه سخت ناسازند. در کنار چامه های دینورزانه و پارسایانه خاقانی به سروده هایی بازمی خوریم که یکسره از گونه ای دیگرند؛ سروده های قلندرانه خاقانی زمینه ای دیگر از سخن او را در بر می گیرند. سخنسرای شروانی، در این گونه از سروده های خویش، به زبان گرم و تپنده، ناپروا و بندگسل، زمینه ای

شگفت در پهنهٔ ادب پارسی را که مغانه‌سرایی است می‌کاود و به شیوایی و گشاده‌زبانی باز می‌نماید. سروده‌های مغانهٔ او در شمار زیباترین و شورانگیزترین سروده‌های اوست. مغانه‌سرایی و اندیشه‌های خراباتی، که با سنایی در ادب پارسی نمودی یافته است، در سروده‌های شوریده‌شروانی گسترده‌تر بازتافته است. این اندیشه‌ها که در غزلها و دُر پیوسته‌های عطار به افزونی، پرورده‌تر شده است، در غزلهای مینوی و جادویی خواجه درخششی بی‌مانند یافته است؛ و در شمار زمینه‌های بنیادین در سخن او درآمده است. بر بنیاد انگاره‌ای این اندیشه‌ها، مانند پاره‌ای دیگر از نهادها و نشانه‌ها در فرهنگ نهانگرایانهٔ ایران، به آیینهای باستانی، و به ویژه به آیین و فرهنگ مهری بازمی‌گردد.

خاقانی در چامه‌ای بلند و دلپسند، بدین سان، مغانه‌سرا، از باده پرستی خود سخن گفته است:

که از زحمت توتیا می‌گیریم.	مرا چشمِ درد است و خورشید خواهم؛
ز بندِ خِرَد در هوا می‌گیریم.	مرا چون خِرَد بندِ تکلیف سازد،
به بوی می، اندر صبا می‌گیریم.	دهانِ صبا مشکِ نکه‌ت شد از می؛
که در کارِ آب شما می‌گیریم.	بگو با مغانِ کآبِ کارِ شمار است،
که چل صبح در مُغسرا می‌گیریم.	مرا ز اربعینِ مغانِ چونِ نپرسی؟
ز جورِ نهنگِ عنا می‌گیریم.	به انصاف، دریا کشانند آنجا؛
در آن کُهِف، بهر صفا می‌گیریم.	مغان را خرابات کُهِفِ صفا دان؛
که بر سرِ نوشتِ جفا می‌گیریم.	من آن هشتمِ هفت مردان کُهِفم،
چو فرعونیان زاردها می‌گیریم.	مده جامِ فرعونیم؛ کز تَزْهَد،
به پنهان مده؛ کز ریا می‌گیریم.	مرا آشکارا ده آن می که داری؛
که من هم ز من، هم ز ما می‌گیریم.	مرا از من و ما به یک رطل، بَرهان؛
مگو؛ کز چنین ماجرا می‌گیریم.	من از باده گویم؛ تو از توبه گویی؛
که از سبحةٔ پارسا می‌گیریم.	حریف صبحم؛ نه سُبُوح خوانم؛
که از بیت اُمّ القری می‌گیریم.	مرا سجده‌گه بیتِ بِثُ الثَّغْبِ به؛

نیز آن بادیه پیمای قلندری راست، در فرجام چامه‌ای:

روز رسید و مُحَرمان عید کنند وزین سبب،  
در عرفات، بُختیان بادیه کرده پئی سپر؛  
در عرفات عاشقان، بُختی بیخبر تویی؛  
دی، به نماز دیگری، موقف اگر تمام شد،  
ور سوی مَشْعَرُ الحرام آمده اند مُحَرمان،  
ور زمینی خورَد زمین خون حلال جانوران،  
هر که کبوتری گُشد هم به ثواب دَرُرسد؛  
سنگ فشان کنند خلق، از پی دین، به جَمَره در؛  
ور به طواف کعبه اند، از سر پای، سر زنان،  
ور همه سنگ کعبه را بوسه زنند حاجیان،  
کویِ مغان و ماوتو، هر سر سنگ کعبه ای؛  
طاعت ماست با گنه؛ کز پی نام در خورد،  
کعبه به زاهدان رسد؛ دیر به ما سبکشان؛  
زهد شما و فسق ما، چون همه حکم داور است،  
نیز در بندی از ترکیب بندی گفته است:

پند آن پیر مغان یاد آورید؛  
دجله دجله تا خط بغدادِ جام،  
خفتگان را در صبح آگه کنید؛  
دانه مرغ بهشتی در دهید؛  
بر شما بادا که خونِ رز خورید؛  
خوان نهید و خوانچه مستان کنید؛  
خاص را در آستین جا کرده اید؛  
چون ز جرعه خاک را رنگی دهید،  
کعبتین را گر سه شش خواهید نقش،  
دوستان تشنه لب را، زیر خاک،  
در شبستان چون زمانی دم زنید،

روز چو مُحَرمان زند لافِ سپید چادری.  
ما و تو بسپریم هم بادیه قلندری.  
کانگه بار گشتی کز همه بیخبرتری.  
چون تو صبح کرده ای، مرد نماز دیگری.  
مُحَرِم می شویم ما؛ میکده کرده مشعری.  
ما بخوریم خونِ رز تا برسد به جانوری.  
پس تو بُرِ گلوی دل؛ کو گُتدت کبوتری.  
ما همه جانفشان کنیم، از پی خُم، به می خری.  
ما و تو و طواف دیر از سر دل، نه سر سری.  
ما همه بوسه گه کنیم، از سر زلف سعتری.  
درد تو کرده زمزمی؛ دست تو کرده ساغری.  
روی سپید جامه را داغ سیاه گاُزری.  
بخشش اصل دان همه؛ ما و تو از میان بری.  
داورتان خدای باد! این همه چیست داوری؟

بانگ مرغ زندخوان یاد آورید.  
می دهید و از کیان یاد آورید.  
پیل را هندوستان یاد آورید.  
مرغ جان را آشیان یاد آورید.  
خاکیان را در میان یاد آورید.  
بیخودان را زیر خوان یاد آورید.  
عام را بر آستان یاد آورید.  
هم به بویی ز آسمان یاد آورید.  
نام رندان بر زبان یاد آورید.  
از نسیم جرعه دان یاد آورید.  
از شبیخونِ زمان یاد آورید.

روز شادی را شبِ غم در پی است؛ چون در این باشید از آن یاد آورید.  
 جام زرافشان به خاقانی دهید؛ خاطرش را دُرفشان یاد آورید.  
 این بند از سروده‌ای دیگر نیز نمونه‌ای روشن و رسا از مغانه‌سرایی خاقانی می‌تواند بود:  
 الطرب! ای خاصگان! خاصه به هنگام صبح؛  
 کانک بوی بهشت می‌دمد از کام صبح.  
 باغ شما روی دوست؛ صحن فلک، روی باغ؛  
 صبح شما جام می؛ حلقه‌مه جام صبح.  
 رنگِ خُم عیسی است باده‌گلرنگ جام؛  
 اشک تر مریم است ژاله دُرفام صبح.  
 قد چو قدح خُم دهید؛ پس همه در خُم جهید؛  
 پیش که بیرون جهد آتش از اندام صبح.  
 مُرغ صراحی زند یک دم بردام ما؛  
 تا فلک آن مرغ روز [بندد] بردام صبح.  
 کعبه‌ما ظرفِ خُم؛ زمزم ما دُرد خام؛  
 مصحف ما خطِ جام؛ سبحة‌ما نام صبح.  
 مرغ به هنگام زد نعره‌هنگامه گیر؛  
 کز همه کاری صبح خوشتر هنگام صبح.  
 تا دو نفس حاصل است عمر قضا کن به می؛  
 کز دو نفس بیش نیست اول و انجام صبح.  
 می به قدح در، چنانک شیرین درمهد نور؛  
 باربدی وار، کوس برزد گلبام صبح.  
 پرچم نصرت نمود لشکر سلطانِ چرخ؛  
 در جُل زرین کشید ابلقِ خوشگام صبح.  
 خاقانی در غزلی نیز بدین سان از خورشید پرستی خویش یاد آورده است:  
 شوری زدو عشق در سرماست؛ میدانِ دل از دو لشکر آراست.  
 از یک نظرم دو دلبر افتاد؛ وز یک جهت دو قبله برخاست.



خورشید پرست بودم اول؛ اکنون همه میل من به جواست.  
 در مشرق و مغرب دل من، هم بدر و هم آفتاب پیدا است.  
 جانم زدو حور در بهشت است؛ کارم زدو ماه بر ثریا است.  
 گریافته ام دو دُر عجب نیست؛ زیرا که دو چشم من دو دریا است.  
 باله، که خطاست هر چه گفتم؛ والله، که هر آنچه رفت سودا است.  
 خاقانی را چه روز عشق است؟ با این غم روزگار کوراست.  
 روزی دارد سیاه، چونانک دشمن به دعای نیمشب خواست.  
 با اینهمه، خاقانی روزگاری بر آن سرافتاده است که بیش لب جام و دلارام را نبوسد.  
 او راست:

خاقانی ار به باده کشد دست بتر است از ابرهه که پیل گشد، جنگی کعبه را.  
 دیگر لب بتان نزنند بوسه، تا زید؛ این نذر کرد و رای زد آهنگی کعبه را.  
 سوگند می خورد که نبوسد مگر دو جای: یا مصحف معظم یا سنگ کعبه را.  
 ایران گرای: زمینه ای دیگر در سخن خاقانی ایران گرای اوست. ایران گرای  
 خاقانی در چامه ایوان مداین که از آتش خیزترین و جان آویزترین چامه های اوست  
 باز تافته است. سخنور دریادل، آنگاه که از سفر حج باز می آمده است، بر کرانه رود  
 باستانی تیگره، ویرانه های بازمانده از تیسفون را می نگرد؛ آن پاسداران تاریخ را. شکوه  
 افسانه رنگ و خروش خموشانه این ویرانه ها که از ژرفای روزگاران سر برافراخته اند، و  
 تندیسه هایی گرد آلودند که جاودانگی ایران، این سرزمین سپید سده ها، بر پیشانی  
 بلندشان نقش گرفته است، دریای دلش را، به یکباره، برمی آشوبد و جانش را از  
 هنگامه ها می آگند. آری! چنین است که توفان آغاز می گیرد؛ هنگامه درون پژواکی  
 سهمگین و درد آلود در برون می یابد. تندیسه های تاریخ شاعر شروان را درهم  
 می شکنند؛ و به اخگری، خرمن خرمن آتش در جانش می افکنند.

اندوهی دیرینه، خشمی خفته و فروخورده، فریادی فروفسرده، نیرویی به رنج  
 در نهفته، به ناگاه از درون او را درهم می کوبند؛ می پریشانند؛ از هم می پاشند. سخنور  
 سترگ، همه فریاد، آنچنانکه گویی بر تاریخ بانگ می زند، نه بر «دل عبرت بین»،  
 می جوشد؛ برمی خروشد:

هان! ای دل عبرت بین!...

چامه با تپش و توفان آغاز می‌گیرد: «هان!». بغضِ توفان است که ناگاهان می‌ترکد. تپش تاریخ است که بر جانِ جهان می‌افتد.

خاقانی، بر کرانه تیگره، تیگره باستانی، در سایه شکوه، شکوه ویرانه‌ها، به درد می‌گیرد. اگر بیستون بگیرد، یا الوند، یا البرز هر سرشگ تخته سنگی خواهد بود سترگ. خاقانی می‌گیرد؛ هر سرشگ او واژه‌ای است در چامه؛ چامه‌ای چون کوه، بشکوه. هر سرشگِ واژه به تخته سنگی می‌ماند از کوه. شکوه ویرانه‌ها را در شکوه چامه باز می‌توان یافت؛ آری! ایوان مداین شکوهی است که پیکر پذیرفته است؛ تاریخی است که تندیس شده است:

... تا سلسله ایوان بگسست مداین را،	در سلسله شد دجله؛ چون سلسله شد پیمان.
گه گه، به زبانِ اشک، آوازه ایوان را؛	تا بوکه به گوشِ دل آوا شنوی ز ایوان!
دندانۀ هر قصری پندی دهدت نونو؛	پند سر دندانۀ بشنو ز بُنِ دندان.
گوید که تواز خاکی؛ ما خاک توایم اکنون؛	گامی دوسه برمانه؛ واشکی دوسه هم بفشان.
از نوحۀ جغد، الحق، ماییم به دردسر؛	از دیده گلابی کن؛ درد سر ما بنشان.
آری! چه عجب داری؟ کاندرا چمن گیتی،	جغد است پیِ بلبل؛ نوحه است پیِ الحان.
ما بارگه دادیم؛ این رفت ستم بر ما؛	بر قصر ستمگاران تا خود چه رسد خذلان!
گویی که نگون کرده است ایوان فلک و ش را؟	حکم فلک گردان، یا حکم فلک گردان.
بر دیده من خندی کاین جاز چه می‌گیرد؟	گریند بر آن دیده کاین جا نشود گریان...

**فرهنگ ترسایی:** دیگر از زمینه‌های سخن، در سروده‌های خاقانی، آیین و فرهنگ ترسایی است. خاقانی بیش از هر سخنوری دیگر از فرهنگ ترسایی، در سروده‌های خویش بهره جسته است. آنچنانکه در بیشتر سروده‌های او می‌توان بازتابی از این فرهنگ را به شیوه‌ای بازیافت. یکی از زیاده‌ترین سرچشمه‌ها، در آفرینش پندارهای شاعرانه در خاقانی زندگانی عیسی است. گذشته از چامه ترسایی که از شگفت‌ترین و نوآیین‌ترین چامه‌های اوست، و شاعر شروان آگاهی گسترده خویش را از فرهنگ ترسایان در آن آشکار داشته است، هر زمان که می‌سزیده است، در سروده‌های خود از

باورها و کردارهای ترسایان سخن در میان آورده است.

ترساگرایی خاقانی شاید یکی از آنجاست که مام او نخست ترساکیش بوده است؛ و آن زمان که به شروان آورده می شود و با علی درودگر، باب خاقانی پیوند می گیرد، به اسلام می گروود. دو دیگر آنکه خاقانی در سرزمینی می زیسته است که پیرامون آن آیین و فرهنگ ترسایی گسترش و روایی داشته است. پاره ای از ستودگان و یاران او ترساکیش بوده اند. شاید بتوان بر آن بود که یادمانهای کودکی و گفته های مادر، جغرافیای شروان و پیوندهای خاقانی با ترسایان مایه اندیشه های ترسایانه در سروده های او شده است

چونان نمونه ای از این گونه اندیشه های ترسایانه، در دیوان خاقانی، سوگندنامه چامه ترسایی را در پی یاد می کنیم:

ترا سوگند خواهم داد حقا،	مسیحا خصلتا! قیصر نژادا
به انجیل و حواری و مسیحا؛	به روح القدس و نفخ روح و مریم؛
به دست و آستین باذ مجرا؛	به مهد راستین و حامل بکر؛
به تقدیسات انصار و شلیخا؛	به بیت المقدس و اقصی و صخره؛
به یوحنا و شمّاس و بحیرا؛	به ناقوس و به زنار و به قنديل؛
به عید هیکل و صوم العذارا؛	به خمسین و به دنح و لیلۃ الفطر؛
به دوری عیسی از پیوند عیسا؛ <sup>۱۶</sup>	به پاکئی مریم از تزویج یوسف؛
که آمد میوه اش روح معلا؛	به بیخ و شاخ و برگ آن درختی
به نخل پیر کان جا گشت برنا؛	به ماه تیر کانگه بود نیسان؛
به بند آهن اسقف بر اعضا؛	به بانگ و زاری مولوزن از دیر؛
به تربیع و به تسدیس ثلاثا؛	به تثلیث بروج و ماه و انجم؛
مرا فرمان بخواه از شاه دنیا.	که بهر دیدن بیت المقدس،

خودستایی: دیگر از زمینه های سخن، در سروده های خاقانی خودستایی است. خودستایی خاقانی از خودشیفتگی اوست. هنرمندان بگوهر و بزرگ، آنان که بندگانِ هنر خویشند، خودشیفته اند. خودشیفتگی یکی از نیرومندترین انگیزه ها و زیاترین

سرچشمه‌های آفرینندگی، در هنرمندان تواناست. هنرمند، خودشیفته، اگر به خود باور نیافته باشد آفریدن نمی‌تواند. خودشیفتگی، باورمندی به خویشتن، یکی از بنیوترین انگیزه‌هایی است که توانها و کارآییهای نهفته در هنرمند را می‌شکوفاند و بارور می‌گرداند. از دیگر سوی، خودشیفتگی در آفرینش هنری با آرمانگرایی، برتری‌جویی و فرجام‌خواهی در هنرمند، نیک در پیوند است. هنرمند پیش و بیش از هرکس خود را نمونه‌برترین، در کار هنریش می‌شمارد و می‌انگارد. از این روی، خودشیفتگی چونان نیرویی انگیزنده و بندگسل، توانها و شایستگیهای نهفته در او را کارا می‌گرداند و به کردار درمی‌آورد. هم از آن است که هنرمندان بس نازکدل و زودرنجند؛ به کمترین ناسازی می‌غرند و برمی‌شورند. نهاد هنرمند به دریایی می‌ماند که گاه نسیمی نرمخیزش نیز برمی‌آشوبد.

خاقانی نیز، چونان هنرمندی راستین و آفریننده‌ای سترگ برخود شیفته است. شور و انگیزتگی در او از مرز گنجایی و پذیرندگیش درمی‌گذرد. آنگاه که هنر در سرشت او سودایی می‌شود، برمی‌شورد، سر برمی‌آورد، به آن درویش شوریده می‌ماند که در بی‌خویشتنیهای صوفیانه خویش، آن تنگنایی را که اوست درهم می‌شکند؛ آن پوستی را که در آن می‌پوسد، از هم می‌درد؛ و سرمست و رفته از دست، بانگ برمی‌دارد که: «انا الحق»؛ یا «سُبْحانی مَا أَعْظَمَ شَأْنی!».

توفانهای درونی شاعر به سیلابی خروشان و بنیانکن می‌مانند که از رخنه تنگ سنگ، هنگامه‌ساز و جهان‌آشوب، برمی‌جهد و برون می‌ریزد. آری! لافهای برگزاف و خودستاییهای هنرمندی چون شاعر شروان از خودشیفتگی او مایه می‌گیرد؛ و از نیرویی سهمگین و کوبنده که چون سر برمی‌دارد، کوبان و روبان، هرچه را در برابر می‌یابد می‌روبد و می‌درد؛ از نیروی سهمگین آفرینندگی. به سخنی دیگر، خودشیفتگی در او از شیفتگی به هنر خویش برمی‌خیزد. شکوه و والایی هنر وی آنچنان است که او را بر خویشتن می‌شید و سودایی می‌دارد. ما نمونه‌ای چند از خودستاییهای خاقانی را در پی می‌آوریم:

در روی زمین، نظیر من نیست؛	کس را به جهان، چنین سخن نیست.
زین پس، همه از سخن، سخن پرس؛	اسرار سخنوری ز من پرس.

یک ذره بُدم ز مایهٔ عقل؛  
خورشیدِ سخن منم، جهاندار؛  
از من به سه مرتبت فرودند؛  
بی من، همه گره‌نمایند،  
مه، بی خور، اگرچه نورپاشد،

خورشید شدم ز سایهٔ عقل.  
وین شاعرکان همه قمروار،  
سرمایهٔ خود زمن فروزند.  
هیچ‌اند، چوزی من آیند.  
در حضرت او، نفور باشد.<sup>۱۷</sup>

منم سرآمدِ دوران که طبع من داند،  
به من، به جنبشِ همت توان رسید؛ بلی!  
هزارسال، فلک جان‌گند، نشیب و فراز،

چهارجویِ چنان، از پیِ جهان‌کندن.  
گهر چگونهِ توان یافت جز به کان‌کندن.  
که چون منی به کف آرد مگر بجان‌کندن.

مرا اگر تو ندانی، عطاردم داند؛  
هزارسال ببايد که تا به باغ هنر،  
به هر قران و به هر دور، چون منی نبود؛

که من کیم؛ ز سرکلک من چه کار آید.  
ز شاخ دانش، چون من گلی به بار آید.  
ز روزگار، چومن، هم به روزگار آید.

شاعر سحر منم اندر جهان؛  
از شجر من شعرا میوه چین؛  
وز حسد لفظ گهرپاش من،  
نعش و پَرَن بافته در نظم و نثر؛  
وز بُنهٔ طبع در این قحط سال  
حور شود دست بریده چومن،  
اهل زمان را، به زبانِ خرد،  
وحدت من داده ز دولت خبر؛  
برده از آن سویِ عدم رخت و بخت؛  
گر گُلهم بخشی و گر سر بُری،  
من به سخن مُبدع و مُنکر مرا،

در سخنِ معجزه، صاحبقران.  
وز صُحُف من فضلا عشر خوان.  
درخویِ خونین شده دریا و کان.  
ساخته دیباچهٔ کون و مکان.  
نُزل بیفکنده و بنهاده خوان.  
یوسف خاطر بنمایم عیان.  
از ملکوت و مَلَکَم ترجمان.  
عزالت من کرده به عزتِ ضمان.  
مانده از این سوی جهان خان و مان.  
زین نشوم غمگن و ز آن شادمان.  
جوقی از این سرسبک جان‌گران.

نکوهندگی و چالش در سخن: خاقانی به همان سان که در ستایش کرانه نمی شناسد، به هنگام نکوهش نیز، انگيخته و افروخته، بر رشکبران و نکوهندگان خویش می تازد؛ و در خوازداشت و مالش آنان، به هر شیوه در چالش که شایسته می داند، دست می یازد. خشماگین و دل چرکین، از سر کین، تیغ زبان را، بُرّان و درّان، برمی آهیزد و با دشمنانِ ریمَن، درمی آویزد و می ستیزد. خشم خاقانی آنچنان توفانخیز و هراس انگیز است که در ستیزه های سخن، گاه پرده شرم و پروا را نیز برمی درد؛ تا رسواگر و پرخاشخر، بدگویان و ستیزه جویان را، خوار، برخاک فرومالد و در پای پشپرد.

خاقانی کمابیش هرجای خود را ستوده است، دشمنان را نکوهیده است. دو چامه از چامه های او نیز یکسره در نکوهش هماوردان سروده شده است؛ آغاز یکی از آن دو چنین است:

<p>با من قِران کنند و قرینان من نیند. انجم فروز گنبد هر انجمن نیند. گرچه چو اهلِ صور فکنده کفن نیند. گر خود به جمله جز پسر ذوالیزن* نیند. از طبع، گوهر آور و عنبر فکن نیند. الا شناعتی و دریده دهن نیند. روز هنر، غضنفر لشکر شکن نیند. جز تیس* رنگ رنگ و شکال شکن نیند. کالا به دستِ حرص و حسد مرتهن نیند. ز آن جز شکسته پای و گسسته رسن نیند. مشنو خلافتشان که جز ابلیس فن نیند. برکن بُروتشان که بجز گورکن نیند.</p>	<p>مشتی خسیس ریزه که اهل سخن نیند، چون ماه نخشبند مزور؛ از آن چومن از هولِ صورِ فکرت من در قیامتند؛ پروردگان مایده خاطر منند؛ گاوی کنند و چون صدف آبستند؛ لیک چون تشت بی سرند و چو در جنبش آمدند، گاه فریب، دمنه افسونگرند؛ لیک چون ارقم، از درون همه زهرند و از برون، اوباش آفرینش و حشو طبیعتند؛ اندر چه اثیر اسیرند تا ابد؛ گویند در خلافه، ولیعهد آدمیم؛ گویند عیسی دگریم، از طریقِ نطق؛</p>
--	--

\* سیف ذوالیزن، شاه یمن در ارجمندی و توانگری آوازه ای داشته است.

•• تیس: «به معنی بز نر که در گله فحل باشد، به فارسی آن را نهاز گویند. (غیاث اللغات).

خود را همای دولت خوانند و غافلند،  
بر قلّه‌های کوه، ریاضت کشیده‌اند؛  
از روی مخرفه، همه دعویّ دین کنند؛  
چون شمع صبحگاهی و چون مرغ بی‌گهی،  
کالاّ غرابِ ریمن و جغدِ دمن نیند.  
ارباب تهمتند؛ ولی برّهمن نیند.  
وز کوی زندقه، بجز اهلِ فتن نیند.  
الاّ سزایِ کشتن و گردن زدن نیند.

بیتهایی از آغاز چامهٔ دیگر خاقانی که در آن به تندبادِ سخن دشمنان و رشکبران را درهم پیچیده است، چنین است:

کُز خاطران که عین خطاشد خطابشان،  
خلفند و بوخلاف و شیطاینِ انس را،  
برباطلند از آنکه پدرشان پدید نیست؛  
رهبان رهبرند در این عالم و درآن،  
همچون خزینه‌خانهٔ زنبور خشکسال،  
جانشان گران چو خاک و سربادِ سنجشان  
چون قوم نوح خشک نهالانِ بی‌برند؛  
در مسجدند و ساخته چون مهدِ کودکان،  
دلشان گسسته نور، چو شمع و ثاقشان؛  
هستند از قیاس چو فرسوده هاونی؛  
این شیشهٔ گَرَدَنان که از این خیمهٔ کبود،  
مزدورِ نحل و کرم قزند، از نیاز و آرز؛  
چون دَهر کس فرو بر و ناکس برآورند؛  
نَرَماده‌اند چون پره و قفل؛ از آن مقیم  
مِخراقِ اهلِ مَخْرَقَه مالِکِ رقابشان.  
ننگند و هم ز ننگ نسوزد شهابشان.  
وز حق نه آدم است و نه عیسی خطابشان.  
نه آبشان به کار و نه کاری به آبشان.  
از باد، چشمه چشمه دماغ خرابشان.  
بی سنگ، چون ترازوی یَوْمِ الحِسابشان.  
باد از تنور پیرزنی فتح بابشان!  
هم آبخانه دروی و هم جای خوابشان.  
دینشان شکسته نام، چو اهلِ حجابشان.  
سرنی و بُن همیشه خراب و بیابشان.  
بینام! چون قرابه به گردن طنابشان،  
رنج و وبال حاصل تاب و شتابشان.  
ز آن در وفا چو دهر بُود انقلابشان.  
می بند زاید از عمل ناصوابشان.

نمونه‌هایی از نکوهشهای خاقانی را که در آن، به رسوایی و ناپروایی، دشمنانش را زشت گفته است، پیش از این در سخن از خاقانی و دیگران یاد کرده‌ایم. نمونه‌ای دیگر از این گونه، قطعه‌ای است کوتاه که سخن سالار شروان، در آن بر یکی از دشمنان خویش که او را «یابوی اعور» خوانده است، بدین سان تاخته است:

باکویِ انور به دستِ یابویِ اعور فتاد؛  
وای بر مردم از این نامردم ملعون کور!

تیز با حیض بینی ریش یابورا؛ سزاست؛  
 عیسی دورانم و این کور شد دجال من؛  
 کز همه بابی بد است این یابوی مطعون کور.  
 قدر عیسی کی نهد دجال ناموزون کور؟  
 بر سر راهم، چو باز آیم ز اقلیم عراق،  
 هم بسوزم، هم بریزم جان کور و خون کور.  
 با اینهمه، زشتهای خاقانی که به زیبایی گفته شده است، او را از آن باز نداشته است  
 که به پیراستگی دو دیوان پارسی و تازیش از دشنام بنازد:

آسمان داند که گاه نظم و نثر،  
 در بیانم آب و در فکر آتش است؛  
 بر زمین چون من مبرز کس ندید.  
 آبی از آتش مطرز کس ندید.  
 ز آتش موسی بر آرم آب خضر؛  
 ز آدمی این سحر و معجز کس ندید.  
 در دو دیوانم، به تازی و دری،  
 یک هجای فحش هرگز کس ندید.  
 آری! مار خامه خاقانی، اگر دوستان را مهره نوش ارمغان می آورد، برای دشمنان جز  
 زهر نمی تواند داشت:

از خامه مار شکل خاقانی،  
 یا زهر مزاج دشمنان خیزد؛  
 هر روز دو خاصیت عیان آید:  
 یا مهره نوش دوستان آید.  
 دل گسل از خودستایی و نکوهندگی، زمینه های سخن را در سروده های خاقانی  
 و امی نهیم؛ و سروده های او را از دیدگاهی دیگر برمی رسیم؛ از دیدگاه زیباشناسی  
 سخن. نگاهی، همچنان گذرا، از این دید نیز بر سروده های چاهه سرای سترگ  
 می افکنیم؛ و کندوکاو فزونتر و ژرفتر را به روزگاری دیگر وامی گذاریم؛ زیرا فراخروی  
 و ژرفکاو با سرشت این دیباجه که خواست از آن تنها آشنایی با خاقانی و شعر  
 اوست، از دیدگاهی فراگیر و چشم اندازی فراخ نمی سازد.

### خاقانی و زیباشناسی سخن

زیباشناسی سخن، در شعر هنرورزانه و برساخته، و از آن میان در سروده های خاقانی  
 که از شیواترین و پرمایه ترین نمونه ها در این گونه از شعر است، بازتابی گسترده دارد.  
 یکی از ویژگیهای آشکار و بنیادین در شعر فقی، از دید «کالبد شناسی سخن»،  
 آمیختگی بسیار و پیوند تنگ این شیوه از شاعری است با هنرها و آرایه های سخن.



یکی از آرمانهای سخنوران در این دبستان از شاعری، به کار گرفتن آرایه‌ها و هنرهای شعری، به گسترده‌گی و فزون‌مایگی است. پیکر سخن، در این گونه از زبان‌آوری، اگر آراسته و نگارین و آذین بسته نباشد، پسند و زیبا شمرده نمی‌آید. سخن ساده بی‌پیرایه که ارزش زیباشناختی آن، بیشتر در تپندگی و شور درونیش نهفته است، سخنوران هنرور را چندان دلپسند و خوشایند نمی‌افتد. دلارای سخن، هر چند به زیبایی سرشتین خویش دلاویز و آرزوخیز باشد، تا به زیورها آراسته نیاید و «هر هفت کرده» چهره ننماید، دل نخواهد ربود و آرام جانها نخواهد بود.

خاقانی نیز، چونان سخن‌طرازی هنرور، از ترفندها و پیرایه‌های شعری بهره بسیار می‌برد. کم می‌افتد که بیتی از او به یکی از هنرها آراسته نباشد. دیریابی سخن او، گذشته از شگفتی و شگرفی پندارهایش، از هنرورزی و برآراستگی آن نیز مایه می‌گیرد. اندیشه‌های شاعرانه در پوسته‌ای ستر و نگارین پیچیده و نهفته می‌ماند؛ بدان سان که به آسانی نمی‌توان این پوسته را بر شکافت و به مغز معنی راه جست. سروده‌های او به دلارامی آراسته و گش خرام می‌ماند که درخشش و شکوه زیورها بر پیکر وی آنچنان دیدگان را به خیرگی دچار می‌آورد که زیبایی راستین و سرشتینش را فرو می‌پوشد و نهفته می‌دارد.

گاه، آنچنان شیفته و فریفته، گوش به هنگامه آواها در سخن او می‌سپاریم و چشم به رخشانی زیورها بر پیکر آن می‌دوزیم که به پندارهای شاعرانه‌اش نمی‌اندیشیم؛ و در آن پوسته نگارین و فریفتار مغز معنا را نمی‌جویم.

پیکره سخن او، بزیب و دلفریب، آنچنان ما را به خود در می‌کشد، می‌فریبد، می‌شیرد که سرگشته می‌مانیم؛ به فراسوی آن نمی‌اندیشیم؛ فزونتر و فراتر از آن را نمی‌خواهیم. یکی از زیباییهای بنیادین، در سخن خاقانی که بی‌درنگ بر ما اثر می‌نهد، هنگامه و هیمنه چامه‌های اوست. سخن سنجان از دیرباز بر این ویژگی در سروده‌های خاقانی انگشت نهاده‌اند؛ و او را بدان ستوده‌اند.

حمدالله مستوفی شعر خاقانی را در این ویژگی بی‌مانند شمرده است:

خاقانی ... اشعار بی‌نظیر و رسایل بی‌مانند دارد؛ و به طمطراق طرز شعر او، تا غایت مانند او کس نگفته است.<sup>۱</sup>

دولت‌شاه سمرقندی نیز اثیرالدین اخسیکتی و انوری و خاقانی را با هم سنجیده است؛ و خاقانی را در شکوه چامه‌هایش سرآمد آن دیگران دانسته است:

ارباب فضل اثیر را در شاعری مسلّم می‌دارند؛ و بعضی برآنند که سخن او بر سخن انوری و خاقانی فضل دارد؛ و بعضی این دعوی را مسلّم نمی‌دارند. انصاف آن است که هریک از این سه فاضل را شیوه‌ای است که دیگری را نیست. اثیر سخن را دانشمندانه می‌گوید؛ و انوری سلیقه سخن را نیکتر رعایت می‌کند؛ و خاقانی از طمطراق لفظ بر همه تفضیل دارد.<sup>۲</sup>

نخست، هنگامه سخن خاقانی و ستواری و گرانسنگی، در چامه‌های اوست که بشکوه چون کوه، خواننده یا شنونده را در شگفتی فرو می‌برد و خیره می‌دارد.

**خاقانی و بتهوفن؛** اگر بخواهیم برای باز نمود سخن از نگاره‌ای پندارین یاری بجویم، می‌توانیم گفت که چامه‌های خاقانی به دریایی توفنده می‌ماند؛ دریایی که دستخوش تندبادها، بر خود می‌پیچد؛ می‌خروشد؛ و خیزابه‌های سهمگین و سترگ آن، دمان و رمان، برهم می‌غلتنند. هرچه را فرایش خویش می‌یابند می‌روند؛ خشماگین و آشفته، سر بر صخره‌های سترگ فرو می‌کوبند؛ تا سرانجام، فرسوده و کف آلوده، درهم می‌شکنند؛ از خیزش و ریزش فرو می‌مانند. چامه‌های خاقانی، از دیدی، به سنفونیهای بتهوفن می‌ماند؛ خاقانی با واژگان همان می‌کند که بتهوفن با آواها. هردو سهمگینند؛ سنفونیهای بتهوفن چون آواری از آواها، بر سر شنونده فرو می‌ریزند؛ او را درهم می‌پیچند و فرو می‌گیرند و درمی‌ربایند؛ آنچنانکه آسیمه، خوی کرده، بیمزده، دمان، در گوشه‌ای می‌افتد. چندی نمی‌داند چه بر او گذشته است. پریشان، به پیرامون می‌نگرد.

اگر چامه را، چونان کالبدی از شعرپارسی، با سنفونی، چونان پیکره‌ای در موسیقی فلسفی اروپا بسنجیم، بی‌گمان خاقانی چامه‌سرا، بیش از هر سخنوری دیگر، به بتهوفن، آن خداوندگار سنفونی خواهد ماند. این دو هنرمند بزرگ که از دو سرزمینند؛ یکی در خاور، دیگر در باختر؛ در دامن دو فرهنگ پرورده شده‌اند؛ یکی

چامه سراسست، دیگری موسیقیدان، در منش و نهاد کمابیش به هم می مانند. هردو آرمانگیرند؛ آتشین خوی و زودخشمند؛ برستیغها می روند؛ آنگاه که برمی شورند توفان برمی انگیزند؛ تندرآسا می غرند؛ جان نا آرامشان را در کالبد هنرشان می ریزند و می دمند؛ آوار آواها در سنفونیهای بتهوفن به سیلاب واژگان می ماند، در چامه های خاقانی. هردو همواره برترین را می جویند؛ به کم از آن تن در نمی دهند. آنچنان در هنر خویش غرقه اند و به خود شیفته که جز خود را نمی بینند و نمی دانند. از آن است که یکی در پهنه ادب دیگری را فریاد می آورد بر گستره موسیقی. آری! این یک در هیمنه شعر خویش به آن دیگری می ماند، در هنگامه موسیقی خود.

**خاقانی و هنرورزی؛** خاقانی، چونان سخنوری هنرورز، از تمامی ترفندها و شگردهای شاعرانه برای آراستن سروده هایش بهره می برده است. او برای آفرینش پندارهای نغز و شگفت هر چهار قلمرو بیان را می کاویده و به کار می گرفته است؛ لیک از آن میان به استعاره بیشتر گرایان بوده است. در قلمرو تشبیه نیز تشبیه های دور و شگفت را خوشتر می داشته است. نیز بیش از دیگران در سروده های خویش از کنایه بهره جسته است. خار خار خاقانی برای کاویدن قلمروهایی نو در پندارشناسی سخن، و تلاش پرشورش در گریز از هر آنچه رنگ باخته و بی فروغ می نموده است، او را برمی انگيخته است که بیشتر به تشبیه های دور و شگفت روی بیاورد؛ و از استعاره که گونه هنریترو پرورده تر تشبیه است و بیشتر با پندارهای پیچ در پیچ سازگار می افتد، فزونتر بهره ببرد. نیز از همین روی، کنایه در دیوان او بازتابی گسترده تر یافته است. به ویژه گونه هایی از کنایه که به آسانی معنای هنری در آنها یافته نمی آید. ما در پی، به کوتاهی و نمونه وار کاربردهای چهار قلمرو بیان را در سروده های خاقانی بر می رسمیم.

**تشبیه؛** نمونه هایی از تشبیه در دیوان خاقانی که مانروی در آنها دور و ناشناخته، و گاه ماخلوبایی است، و در شمار تشبیه های شگفت و دورند، از این گونه اند:

هست مطوق چو صفر خصم تو بر تخت خاک؛ در برش آحاد و صفر یعنی آه از ندَم.

- الحق از آحاد ملک خصم تو صفر است و بس؛  
 گرچه رود در حساب هیچ بُود در قَسَم.
- تا غُرِ بخل آمده گیرد نشابورِ کرم،  
 من به شهرستانِ عزلت خان و مان آورده‌ام.
- شیردلان را چو مهر، گه یرقان گاه لرز؛  
 سگت جگران را چوماه، گه دق و گاهی ورم.
- بدان که چون الفِ وصل باشم از خواری؛  
 که نام نَبود و بینند خلق دیدارم.
- ریزان ز دیده اشکِ طرب، چون درخت رز؛  
 کز آتش نشاط رود آبش از مسام.
- ...  
 آری به داغ و درد سرانند نامزد؛  
 آنک! پلنگ در برص و شیر در جذام.
- خورشید شاه انجم و همخانهٔ مسیح،  
 مصروع و تبزده است و سها ایمن از سقام.
- همچون خزینهٔ خانهٔ زنبور خشکسال،  
 از باد چشمه چشمه دماغ خرابشان.
- تیغ تو داند که چیست رمز و اشارت دین؛  
 طرفه بُود هندوی از عربی ترجمان.
- چنگ چون بُختی؛ پلاسی کرده زانوبند او؛  
 وز سربینی مهارش ساربان انگيخته.
- نای چوزاغ کنده پر؛ نغزنوا چو بلبلان؛  
 زاع که بلبلی کند، طرفه نوای نوزند.
- آتش از انگشتِ بین سربرزده؛  
 روم در هندوستان برخاسته.
- سینه چون چنگ بر کتف بردند؛  
 دیده چون نای بر میان بستند.
- کلکت طیب انس و جان؛ تریاق اکبر در زبان؛  
 صفرا یی، لیک از دهان قی کرده صفرا ریخته.

تیغ تو عذرای یمن؛ در حُلّه چینیش تن؛ چون خرده دُرّ عدن، بر تخت مینا ریخته.  
عذرات شد جفت ظفر؛ زآن حلّه دارد لعلِ تر؛ آن خون بکری را نگر، بر جسم عذرا ریخته.

**استعاره؛** خاقانی در میان چهار قلمرو هنر در بیان، بیشتر به استعاره گرایان است و آن را در سروده‌های خویش به کار می‌گیرد؛ زیرا ساخت استعاره فزونتر با پندارهای نوآیین او می‌سازد و می‌برازد. از آن میان استعاره آشکار از گونه دور و شگفت آن، در سروده‌های وی کاربرد گسترده‌تریافته است. راه بردن به پیوند در میانه دو سوی استعاره، در چامه‌های او، گاه آسان نیست. زیرا آنچه‌آنکه پیش از این به فراخی نوشته آمد، بستر پندار شاعرانه بر خواننده پوشیده و تاریک می‌ماند.  
ما در پی پاره‌ای از استعاره‌های دور و شگفت را در سروده‌های او نمونه‌وار یاد می‌کنیم:

تیغت همه تن شد زبان؛ با دشمنت گفت از نهان:  
«کای هم به من در یک زمان، خون تو حاشا ریخته.»  
الحق نهنگ هندوی، دریا نمای از نیکوی،  
صحنش چو آب لولوی از چشم شهلا ریخته.  
همسال آدم آهنش؛ در حُلّه آدم تنش؛  
آن نقطه بر پیراهنش، چون شیر حوّا ریخته.

جان خاک نعل مرکبت؛ وز آب طوقِ غیبت؛  
در آتشِ موسی لبِت، بادِ مسیحا داشته.

آن آتشین کاسه نگر، دولا ب مینا داشته  
از آب کوثر کاسه‌بر، و آهنگی دریا داشته.  
در دلو، نورافشان شده؛ ز آنجا به ماهی دان شده:  
ماهی ازو بریان شده، یک ماهه نعمّا داشته.

انجم نثار افشان او، اجرئ خوران از خوان او؛  
از ماهی بریان او، نُزل مهتا داشته.



ببستم حرص را چشم و شکستم آزا دندان؛  
چومیم اندر خط کاتب؛ چوسین در حرف دیوانی  
مُشاع آمد میان عیسی و من، گلشن وحدت؛  
به جان آن نیمه بخریدم هم از عیسی به ارزانی.  
فلک چون آتش دهقان، سنانِ کین کشد بر من؛  
که بر مُلک مسیحم هست مساحی و دهقانی.  
مرا شد گلشن عیسی؛ وزین رشک، آفتاب آنک!  
سپرفرمود، دیلم وار و زوبین کرد ماکانی.



از دور، تیغ خسرو چون سبزه‌وش نمودی،  
گستاخ پیش رفتی هم گورو هم غزالش.  
آهونخورده سبزه، سبزه بخوردی او را؛  
انسی شدی چو دادی از وحشی انتقالش.



بحری است تیغش؛ و آسمان برگوهرش اخترفشان؛  
ز آن گوهری تیغ، اختران چشمِ مدارا داشته.  
آن روضِ دوزخبار بین؛ حورِ زبانی سار بین؛  
بحرِ نهنگ او بار بین، آهنگِ اعدا داشته.



عید است و پیش از صبحدم، مژده به خمار آمده؛  
بر چرخ، دوش، از جام جم یک نیمه دیدار آمده.  
عید آمد از خلد برین؛ شد شحنة روی زمین؛  
هان! ماه نو طغراش بین، امروز در کار آمده.

کرده در آن خرم فضا، صید گوزنان چند جا؛  
 شاخ گوزن اندر هوا، آنک نگوسار آمده.  
 پرچم ز شب پرداخته، مه طاس پرچم ساخته؛  
 بیرق ز صبح افراخته، روزش سپهدار آمده.  
 بر چرخ بگشاده کمین؛ داغش نهاده بر سُرین؛  
 ها! عین عید آنک ببین، بر چرخ دوار آمده.  
 عید همایون فرنگر؛ سیمرخ زرین پرنگر؛  
 ابروی زالی زرنگر، بالای کهسار آمده.

•

برقع صبح چون براندازند،  
 بردرند از صبا مشیمه صبح؛  
 ترک سبوح گفته، وقت صبح،  
 نوعروسان حجله نوروز  
 ز آن مربع نهند منقل را،  
 قفس آهنین کنند و دراو،  
 در مشبک دریچه، پنداری  
 یا در آن خانه مگس گیران،  
 کوه را خلعه در سر اندازند.  
 طفل خونین به خاور اندازند.  
 عابدان سبحه ها در اندازند.  
 نورهان زرو زیور اندازند.  
 تا مثلث بر آذر اندازند.  
 مرغ یاقوت پیکر اندازند.  
 کافتاب زحل خور اندازند.  
 سرخ زنبور کافر اندازند.

•

کو خیک برانوده به قیر وز درونش،  
 بر زالی سیه موی مشاطه شده چنگی؛  
 بربط نگر آستن و نالنده چو مریم؛  
 برکاس رباب آخور خشک خرعیسی است؛  
 چنگ است به دیا تنش آراسته تا ساق؛  
 نای است یکی مار که ده ماهی خردش،  
 دف حلقه تن و حلقه به گوش است همه تن؛  
 تن عودی و مشکی شده؛ دل ناری و مایی.  
 بر طفل حبش روی معلم شده نایی.  
 زاینده روحی که کند معجزه زایی.  
 کز چار زبان می کند انجیل سربایی.  
 وز ساق به زیر است پلاس؛ ایثت مُرایی!  
 پیرامن نه چشم کند مار فسایی.  
 در حلقه، سگ تازی و آهوی ختایی.

مجاز: مجاز مُرْسَل در سروده های خاقانی، در سنجش با دیگر شگردها و ترفندهای شاعرانه چندان کاربردی گسترده ندارد. در قلمرو مجاز نیز، خاقانی گونه هایی را به کار می برد که کمتر به کار گرفته شده اند. ما در پی، نمونه ای چند از این هنر را، در سروده های او، یاد می کنیم.

مجاز به پیوند خاص و عام:

این است همان درگه کورا ز شهان بودی، دیلم ملک بابل؛ هندوشه ترکستان.



روز و شب را که به اصل از حبش و روم آرند، پیش خاتون عرب، جوهر و لالا بینند.  
مجاز به پیوند جایگیر و جای\*:

دریا کشان کوه جگر باده ای به کف؛ کز تف به کوه لرزه دریا برافکند.  
مجاز به پیوند سبب و مسبب:

و آن می عقل دزد هم نقب زند سرای غم؛ لاجرمش صفر خوش چنگسرای نوزند.  
مجاز به پیوند جزء و کل:

دست بر پای آرنه یک چند؛ تا سری بر توسر گران نشود.  
شو، سر پای را به دست بگیر؛ تا دگر بر در سران نشود.

کنایه: خاقانی از کنایه نیز در سروده های خویش، برای پروردن پندارهای شاعرانه اش جای جای بهره برده است. در کنایه نیز، گونه های پیچیده و دیرپاب آن، او را دلپسندتر می افتاده است؛ از این روی کنایه های او بیشتر از گونه «تلویح» و «رمز» اند.

ما در پی نمونه ای چند از کنایه های خاقانی را یاد می کنیم:

خاک پای خاکبیزان بوده ام؛ تا گنج زر کرده ام سود ار بهین عمری زیان آورده ام.  
خاکبیزی کن که من هم خاکبیزی کرده ام؛ تا ز خاک این مایه گنج شایگان آورده ام.





- دهر سپید دست سیه کاسه‌ای است صعب؛      بنگر به خوش زبانی این ترش میزبان.
- 
- های! خاقانی! بنای عمر بر یخ کرده‌اند؛      زو فُقع مگشای؛ چون محکم نخواهی یافتن.
- 
- از آب لطفشان که گشاید فقع که هست      افسرده‌تر ز برف دل چون سُدابشان.
- 
- شاهدانِ آبِ دندان آمده در کار آب      فتنه را از خواب خوش، دندان کنان انگيخته.
- 
- بس ز آتش سری و باد کلاه‌ی فلک،      بر سر خاک، به خون، لعل قبا بید همه.
- 
- کسی کز خیل اعدای تو شد، بر روزگار او      قضا خندان همی آید؛ قَدَر دندان همی خاید.
- 
- زین سیه کاسه، دست کفچه کنیم؛      طعمه‌ای بی بهانه بستانیم.
- 
- بر بساطش به مدحت اندیشی،      عنصری را سه‌شش دهم بیشی.
- 
- در قمره زمانه فتادی به دستخون؛      و اما کعبتین که حریفی است بس دغا.

**فراخی و کوتاهی سخن:** شیوه شاعری خاقانی بر فراخی در سخن بنیاد نهاده شده است، در شعر هنرورزانه و پندارخیز از فراخی در سخن گزیری نیست. زیرا آنچنانکه پیش از این نوشته آمد، بایسته پندار پروری آن است که اندیشه‌ای یگانه را، گونه گون و رنگارنگ، باز نمایند. هرچه این گونه گونی و رنگارنگی فزونتر باشد بیشتر نشانه استادی شاعر و چیرگی او بر توسن سخن است.

خاقانی خود نیز بر دراز آهنگی و فراخی سخن خویش، به ویژه در چامه‌ها، انگشت می‌نهد و بدان می‌نازد. چنانکه در فرجام چامه‌ای فزونتر از صد بیت، فرموده است:

از این قصیده که گفتم سخنوران جهان به حیرتند، چو از منطق الطیور، ذباب.  
 زهی تمیمه حسان ثابت و اعشی! زهی یتیمه سحبان وائل و عتاب!  
 سخن که خیمه زند در ضمیر خاقانی، طناب او همه حبل الله آید، از اطناب.  
 با آنکه شعر خاقانی در سرشت با فراخ سخنی درآمیخته است، و این هنر از ویژگیهای  
 بنیادین در شعر بر ساخته و پندارین اوست، گاه به نمونه‌هایی نغز و دل انگیز از کوتاه  
 سخنی، در سروده‌های خاقانی باز می‌خوریم. نمونه را، در بیتهای زیر می‌بینیم که  
 داستانی را چگونه کوتاه و فشرده در یک دوبیت گنجانیده است:  
 طفل می‌نالید؛ یعنی: قرص رنگین کوچک است؛  
 سگ دوید؛ آن قرص از او بر بود و آنک رفت راست!



مرغکی را وقت گشتن می‌دوانید ابلهی؛  
 گفت: «مقصود از دوانیدنش نازک کشتن است.»  
 ما همان مرغیم خاقانی! که ما را روزگار  
 می‌دواند؛ و این دویدن را فذلک کشتن است.  
 در دل قطعه‌ای نیز، داستانی را چنین در سه بیت باز گفته است:

چون کار دلم ساخته شد، ساختم از خود، شیرین مثلی؛ بشنو و با عقل پیوند:  
 مردی به لب بحر محیط، از حد مغرب، سر شانه همی کرد؛ یکی موی بیفکند.  
 برخاست از آنجا و سفر کرد به مشرق؛ باد آمد و باران زد و جایش بپراگند.  
 مرد از پس سی سال گذر کرد بر آن جای؛ برداشت همان موی و بخندید بر آن چند.  
 حال تن خاقانی و اندیشه ابخاز، این است و چنین به مثل مرد خردمند.  
 ابخاز حد مغرب و درگاه ملک بحر؛ مسکین تن نالانش به مویی شده مانند.  
 آخر به کف آمد تن نالانش دگر بار؛ گر خصم بر این نادره می‌خندد گو: خند.  
 کوتاه سخنی خاقانی بیشتر در قطعه‌های کوتاه او باز یافته است؛ او اندیشه‌هایی بلند را،  
 نغز و پر مغز، در این سروده‌های کوتاه، به رسایی و روشنی گنجانیده است. نمونه را،  
 فرموده است:

زندگی خفتگی است خاقانی! خفته آگه به یک نفس گردد.

این همه کارهای پهن و دراز  
تنگ و کوتاه به یک نفس گردد.  
یا:

خاقانی اگرچه راست پیوندی،  
آری! همه کثر ز راست بگریزد؛  
دیگر:  
پیوند تو کژ نهاد نپسندد.  
چون دال که با الف نپیوندد.

شب نباشد که آه خاقانی  
گرچه از روزگار زاده است او،  
آبگینه ز سنگ می زاید؛  
فلک چنبری نمی شکند.  
روزگارش به کینه می شکند.  
لیک سنگ آبگینه می شکند.  
نیز:

تار مویم به من نمود سپید؛  
ز آن نمودن، غمان من بفزود.  
بهترین دوستی که بود مرا،  
بدترین دشمنی به من بنمود.

آرایه های سخن: خاقانی بیشینه آرایه های سخن را در سروده هایش به کار برده است؛  
به ویژه آن آرایه ها را که پندار خیزند و ارزش هنری فزونتری دارند. از آن میان،  
سخن سالار شروان بیشتر به ایهام، ایهام تناسب و تضاد، همبستگی، آخشیج،  
گزافگی، حشمزد، همگونی، باشگونگی، همسانی و همسنگی؛ بهانگی نیکو، تکرار،  
گرایان است.

ما در پی، نمونه هایی چند از آرایه های سخن را در سروده های او یاد می کنیم.  
ایهام تناسب:

بخت من شبرنگ بوده نقره خنگش کرده ام.  
پس به نام شاه شرعش، داغ ران آورده ام.

•  
ز امتحان طبع، مریم زاد بر چرخ دوم؛  
تیر عیسی نطق را، در خرگمان آورده ام.

•  
بازی می کند این زال که طفلان نکنند؛  
زال را توبه ز دستان به خراسان یابم.

•

چون زآمل، رخ آمال به گرگان آرم، یوسفِ دل نه به گرگان به خراسان یابم.

آتش اندرجاه زن؛ گوباد دردست تگین؛ آبِ رخ درچاه کن؛ گوخاک برفرق طغان.

بید برآورد برگ، آخته چون گوش اسب؛ سبزه چو آن دید کرد، چاره برگستوان.

با شاخ سروآنک کمان! با برگِ بید آنک سنان!  
آیینۀ برگستوان، گِردِ شمرها ریخته.

جان زبیده مرکب تو دیده در حجاز؛  
بسته میان به خدمت و هارونُ زبان شده.

ای آسیه کرامت و ای ساره معرفت، حوای وقت و مریم آخرِ زمان شده!  
این هر چهار طاهره را خامسه تویی؛ هر ناخن از تو رابعۀ دودمان شد.

چشمزد  
بهرام نه ام که طیره گردم، چون مقنع و دوکدان ببینم.

چون به یکی پاره پوست، شهرتوانی گرفت، غبن بود در دکان، کوره و دم داشتن.

خط کفش حرزِ شفا؛ تیغش در او عین الصفا؛  
چون نور مُهرِ مصطفی، جان بحیرا داشته.

چون مریم از عصمتکده رفته، مسیحش آمده؛  
نخل کهن زونوشده؛ وزنخل خرما ریخته.

ذات او مهدی است، از مهد فلک زیر آمده؛  
ظلم، دجالی ز چاه اصفهان انگيخته.



نه عیسی راست از یاران کمینه سوزنی در بر؟  
نه سوزن شبه دجال است یکچشم و صفاهانی؟



خانه پیرزن که توفان بُرد، در تنورش فطیر نتوان یافت.



نی زالی مداین کم از پیرزن کوفه است؛ نه حجره تنگ این، کمتر ز تنور آن.  
دانی چه؟ مداین را با کوفه برابر نه؛ از سینه تنوری کن، واز دیده طلب توفان



از اسب پیاده شو؛ برنطع زمین رخ نه؛ زیر پی پیلش بین، شهمات شده نعمان.



آن نه زلف است آنچنان آویخته؛ سلسله است از آسمان آویخته.  
سلسله گر بهر عدل آویختند، بهر ظلم است او چنان آویخته.



مرا دل گفت: «گنج فقر داری؛ در جهان منگر؛  
نعیم مصر دیده کس، چه باید قحط کنعانش؟»



هر دو رُکنند راعی دل من؛ غمّان بین مراعی عمار.  
این به تبریز، زآب چشمه خضر کرده جلاب جان و من ناهار.  
وآن به ری، قالب مرا چو مسیح داده تریاق روح و من بیمار.  
این مرا زایر؛ آن مرا عاید؛ این مرا مخلص؛ آن مرا دلدار.  
چه عجب کامدست ذوالقرنین به سلام برهمنی در غار؟  
بر در پیرشاه مرو، به ری آمد البارسلان؛ ندادش بار.  
شاه سنجر شدی، به هر هفته، به سلام دو کفشگر، یک بار.

### بهانگی نیکو

تا چشم تو ریخت خون عشاق      زلف تو گرفت رنگِ ماتم.  
 دانی ز چه سرخرویم؟ ایراک      بسیار دمیدم آتشِ غم.  
 گرنه سپهر برین آبدست تست؟      از چه سبب خم گرفت پشت سپهر برین.  
 عدل تو شین را ز را کرد جدا؛ زآنکه دید      آلت رای است را؛ صورت شین است شین.

### زبانزد

خاقانی در سروده‌های خویش گاه زبانزدهایی را به کار گرفته است. در هر زبانزد پهنه‌ای از اندیشه در تنگنای واژگان فشرده شده است. زبانزدها، در زیباشناسی سخن، از همان کوزه‌هایی‌اند که دریایی را در خود می‌توانند گنجانید. زبانزدها را همچون کنایه‌ها مردم پدید می‌آورند، نه سخنوران. سخنوران آنها را از زبان مردمی به وام می‌گیرند و در سروده‌هایشان به کار می‌برند. هنر آنان تنها این است که از زبانزدها به زیباترین شیوه، برای پروردن پندارهای خویش بهره بگیرند. از آن است که گنجانیدن زبانزدها در سروده یکی از آرایه‌های سخن شمرده شده است. گاه پاره‌سخنی یا بیتی از سخنوری در قلمرو ادب آنچنان نغز و پرمغز، آنچنان استوار و آبدار افتاده است که به زبان مردم راه جُسته است و زبانزد گردیده است. ما، نمونه‌وار، زبانزدهای چند را در سروده‌های خاقانی در پی می‌آوریم:

از پیل کم نه‌ای که چو مرگش فرارسد؛      در حال استخوانش بیارزد بدان بها.  
 از استخوان پیل ندیدی که چربدست      هم پیل سازد از پیِ شطرنج پادشا.  
 از گشتِ روزگار سلامت مجوی؛ از آنک      هرگز سراب پر نکند قریهٔ سقا.  
 ظمغ نبینی به بر طبع من؛      پیل که بیند به سر نردبان؟

گر به رنگ جامه عیبت کرد جاهل باک نیست؛ تابش مه را زیانگ سگ کجا خیزد زبان!

کرده قصار و پس عقوبت حدّاد! این مثل است آنِ اولیای صفاهان.  
این مگر آن حکم با شگونه مصر است؛ آری! مصر است روستای صفاهان.

ز آنکه داغ آهین آخرِ دواى دردهاست، ز آتشین آه من آهن داغ شد بر پای من.

هر جا که محرمی است، خسی هم حریف اوست؛  
آری! ز گوشت گاو بُود بارِ زعفران.  
با ارزن است بیضه کافور همقرین؛  
با فرج استر است زرباک همقران.

ن شاید برد انده جز به انده؛ ن شاید کوفت آهن جز به آهن.  
از خسان همت کسان مطلب! که رخ و پیل کار شه نکنند.  
در غیبت من آید پیدا حسودم؛ آری! چون زادن مختّث، در غیبت پیمبر.

نقطه خون شد از سفر دل من؛ خود سفر هم به نقطه ای سفر است.  
از پی هر مبارکی شومی است؛ در پی هر محرمی صفر است.

گِل که عیسا ش طرازد مرغ است؛ نّی که ادیس نشانَد قلم است.  
گزار فگی

مختار خلق عالم، خاقان اکبر آمد؛  
کار حام قهر خشگ است از زادن همالش.  
یارب که آب دریا چون نفسرد ز خجلت  
چون بیند این عواطف بیرون ز اعتدالش؟

دریا زشرم جودش بگریختی چوزیبق،  
 اما چهارمیخ است؛ آنک زمین عقالش!  
 گویی سرشگی شور است از چشم چرخ، دریا؛  
 کز هیبت بلارک شه نیست صبر و هالش.  
 یا از مسام کوه است آب خوی خجالت؛  
 کاندرخور نثار شه نیست گنج و مالش



ای چوهیولی فلک، صدرتواز فنا تهی!  
 وی چوطبیعت ملک، ذات تواز خطا بّری!  
 برده به رمح مارفش نیروی گاو آسمان؛  
 چون تفی گرز گاوسر، شوکت مار حمیری.  
 حلقه ربای ماه نونیزه تست؛ لاجرم،  
 نیره گشت فلک سزد؛ زآنکه سماک ازهری.  
 زبده دور عالمی؛ زآن چونبی و مرتضی،  
 بحر عقول را دُری؛ شهر علوم را دُری.  
 هم جم و هم محمدی؛ کرده به خدمت درت،  
 روح و سروش آسمان هدهدی و کبوتری.  
 گرببر شعری یَمَن یَمَن مثال تورسد،  
 مسخ شود، سهیل وار، ار نکند مسخری.  
 از خط کاتب قَدَر، بر سر حرف حکم تو،  
 چرخ چوجزم نحویان، حلقه شد از مدوری.  
 وز سر ناوک اجل، صورت بخت خصم را،  
 دیده چومیم کاتبان کور شد از مکذری.



صد منزل از آن سوی فلک رفت ثنایت؛  
 وز قدر، تو صد منزل از آن سوی ثنایی.



زلزال فنا گریب درّد سقف جهان را،  
توسّی همه رخنه زلزالِ فَنایِی.

حجة الاسلام، نجم الدین که گردون بر درش،  
چون زمین بوسد، نگارد «عبده»، بر آستان.

روح القدس براقش؛ وز قدر هیکل او،  
خورشید چرخ میخ ز رست از پی نعالش.

ملک صفاتی کاندرا ممالک شرفش،  
پیام داد به درگاهش آفتاب که: «من  
نگر! چه گونه نگه داریم، ز نحس و بال؛  
ستاره گفت: «منم پیک عزّت از در او؛  
سپهر گفت که: «من کمترین علمدارم.»  
ترا غلامم؛ از آن بر نجوم سالارم.»  
که در حریم جلال تو من به زهارم.»  
از آن به مشرق و مغرب همیشه سیّارم.»

جاه او، در یک دو ساعت، بر سه بُعد و چار طبع،  
پنج نوبت می زند، در شش سوی این هفت خوان.

چار پای منبرش را هشت حمالان عرش،  
بر کتف دارند؛ کاین مرکز ندارد قدر آن.

از آنجا که خاقانی در گزافه های شاعرانه مرزی نمی شناخته است، نیز شیفتگی او به تازگی و طرفگی سخن و آرمانگرایی او، سبب شده است که زباناور دوز پندار به فراوانی از گزافگی در سروده های خود سود جوید؛ و در پروردن اندیشه های برگزاف، «نُه کرسی آسمان را» به زیر پای ستودگان خویش نهد؛ تا بدان جا که سخندانی چون شمس قیس رازی را که بر آن باور است که سخنور نمی باید «در بعضی از اوصاف مدح و هجا و غیر آن چندان غلو کند که به حد استحالت عقلی رسد، یا ترک ادبی شرعی را مستلزم بود.<sup>۳</sup>»، از خود آورده است. چنانکه در دنباله سخن خویش نوشته است:

شعرا از این جنس بسیار گفته اند که اگر معجزه فلان پیغمبر چنین بود تو چنینی؛ و ترا چنین است؛ و اگر فلان پیغمبر چنان کرد، تو چنین کردی؛

چنانکه... خاقانی گفته است در مدح پدر خویش، علی نجّار:  
 یوسف نجّار کیست؟ نوح دروگر که بود؟  
 تا ز هنر دم زنند بر درِ امکان او.  
 نوح نه بس علم داشت؛ گر پدر من بُدی،  
 قنطره بستی به علم، بر سر توفان او.  
 ... و این جمله ناشایست است و دلیری در شریعت؛ و دلیل کننده بر  
 بی اعتقادی شاعر و فتور قوّت صدق او در دین.<sup>۴</sup>

### همگونی

خاقانی بسیاری از گونه های همگونی را در سروده های خویش به کار گرفته است؛ در  
 پی پاره ای از آنها را نمونه می آوریم:  
 زهره غزلخوان آمده در زیرودستان آمده؛  
 چون زیردستان آمده؛ بر شه ثریا ریخته.  
 سرمست عشق سرکشی؛ خاکستری در آتشی؛  
 در ششدر عذراوشی، صد خصل عذرا ریخته.  
 طاق ابروان رامش گزین؛ در حُسن، طاق و جفّ کین.  
 بر زخمه سحر آفرین، شگرز آوا ریخته

قبله مساز از آینه؛ هر چند مرترا صورت هر آینه بنماید هر آینه.  
 بهر منالِ عیش، زدوران منال بیش؛ بهر مدار جسم به زندان مدار جان.  
 بردل مومین و جان مؤمنش، مُهر و مهر دین مهیا دیده ام.  
 به وحدت رستم، از غرقاب وحشت؛ به رستم رسته گشت، از چاه بیژن.

کو صبا خلقتی! که از تشویر جاه وجود او، هم بهشت عَدَن، هم بحر عَدَن بگریستی.

یار و مردم مار و کژدم دان کنون خاقانیا!  
این نه یارانند؛ مارانند؛ پس بیگانه به؛  
کژدم کژدم دم مردم ترا بدتر بُود.  
کافِت ماران چو باشند آشنا بدتر بود.

سرو بالان شمایم؛ سربالین مرا،  
چون مه کاست، شب از شب، بترم پیش شما؛  
تازه دارید به نم؛ کابُر نیماید همه.  
کز سر روزبهی، روزبهاید همه.

رای به ری چیست؟ خیز و جای به جی جوی؛  
کانکه ری او داشت، داشت رای صفاهان.

چو مار و نعایم، خورم خاک و آتش؛  
به میرو نعیمش ندارم طماعی.

خود را دِرَم خرید رضای خدای کن؛  
دامن از این خدای فروشان فروشان.

چو حرص آسود، مه روزه مه روزی!  
چو دیده رفت، مه روز و مه روزن!

اگر با بختِ نَرَماده قرینند این خدا دُوران،  
تو چون دُوران به فردی ساز؛ کآخر فحل دُورانی.

من اندر گنج و دونان بر سر گنج!  
مگس در گلشن و عنقا به گلخن!

گرچه شروان نیست چون غزنین، منم عرنین \* فضل؛  
از چو من عرنین نگر غزنین به شروان آمده.

\* عرنین: سرور مهین و بزرگوار. در دیوان به جای عرنین غزنین آورده شده است.

اشکال دولت کرده حل، بر تیرش از روی محل؛  
این سبزپنگان از زحل، پیکان نوپرداخته.



هرچه نقش نفس می‌بینم، به دریا می‌دهم؛  
هرچه نقد عقل می‌یابم، در آتش می‌برم.



در گوشه‌ای بمیروپی توشه حیات،  
خود را چو خوشه پیش خسان، ده زبان مخواه.



زهره و زهره بسوخت کوبه رزم شاه؛	زهره زهره به تیغ؛ دهره دهر از سنان.
گوشه و خوشه بساخت، از پی مجد و ثنا؛	گوشه عرش از سریر؛ خوشه چرخ از بنان.
دولت و صولت نمود شیرِ علامات او؛	دولت ملک عجم، صولت تیغ یمان.
پایه و مایه گرفت هم کف و هم جام او؛	پایه بحر محیط؛ مایه حوض جنان.
راحت و ساحت نگر از کف او مستعار؛	راحت جان و خرد؛ ساحت کون و مکان.
غایت و آیت شناس نامزد حضرتش؛	غایت نصر از غزا؛ آیت وحی از بیان.
یافته و بافته است شاه، چو داود و جم،	یافته مهر کمال، بافته درع امان.
ساخته و تاخته است بخت جهانگیر او	ساخته شعری براق؛ تاخته بر فرقدان.
سوده و بوده نگر اشهب میمونش را؛	سوده قضا در رکاب؛ بوده قدر در عنان.
بسته و خسته روند تیغ و ران، پیش او؛	بسته به شست سبک؛ خسته به گرزگران.

**نوکرد مطلع؛** دیگر از آرایه‌هایی که خاقانی بدان گرایان بوده است و پیروان او نیز گاه آن را در چامه‌هایشان به کار گرفته‌اند نوکرد مطلع است. در میان چامه‌های خاقانی ۱۸ چامه دومطلعی ۱۵ چامه سه‌مطلعی و ۵ چامه چهارمطلعی است.

شمس قیس رازی نیز خاقانی را «بدین شیوه مولعتر» از دیگران شمرده است:  
باشد که یک قصیده را چند مطلع کنند، چون از صفتی به صفتی دیگر نقل کنند؛ و از جمله شعرا، خاقانی بدین شیوه مولعتر بوده است؛ و چند قصیده

بسیار مطالع گفته؛ چنانکه گفته است:

چون آه عاشق آمد صبح آتشین معنبر؛ سیماب آتشین زد در بادبان اخضر.  
هم درین قصیده گفته است:

در آبگون قفص بین، طاوس آتشین پر، کز پرگشادن او، آفاق راست زیور.  
و گفته است:

صحن ارم ندیدی، در باغ شاه بنگر؛ حص حرم ندیدی، بر قصر شاه بگذر.  
و گفته است:

ای عندلیب جانها، طاوس بسته زیور! بگشای غنچه لب؛ بسرای غنچه تر.<sup>۵</sup>

### باشگونگی

دیگر از هنرهایی که خاقانی جای جای، در سروده های خویش به کار گرفته است باشگونگی است؛ نیز بازیهایی که با واژگان به یاری آن می توان کرد. نمونه هایی را از این هنر در پی می آوریم:

کعبتین بر روی رقعہ قرعہ شادی شده؛ از یکی تا شش بر او ابجد نشان انگخته.

قائم پنجم آسمان، منتقم از ششم زمین؛ اختر و فعل عقربی؛ آتش و لون عبقری.

چو سرسام سرد است قلب شتا را؛ دوا به ز قلب شتایی نیابی.

جان نقش بلخ گیرد و دل قلب مرو گردد،

آن روز کز درتونسیم هری ندارم.

خلاص ده سخنم را ز غارت گرهی که مولعند به نقش ریا و قلب ریا.  
ما با باشگونگی بررسی آرایه های سخن را در سروده های خاقانی به پایان می آوریم؛ و به دیگر هنرهای بدیعی نمی پردازیم، پرهیز از فراخی و درازآهنگی سخن را. آنچه نمونه وار نوشته آمد به بسندگی، بهره جویی خاقانی را از این آرایه ها، و آراستگی

سروده‌هایش را باز می‌نماید؛ کند و کاو فزونتر در این زمینه را نیز چونان دیگر زمینه‌ها به روزگاری دیگر وامی‌نهیم؛ تا از این پس نگاهی نیز به عروض در دیوان خاقانی بیافکنیم.

### خاقانی و وزن شعر

با آنکه چنان می‌نماید که خاقانی سخنوری عروضی بوده است، وزنهای شعری در دیوان او چندان گسترده‌گی و گونه‌گونی ندارند. از وزنهای دور و دشوار نیز در سروده‌های او نشانی نیست. عروضی بودن خاقانی را از گوشزدی که در یکی از غزلهای خود، از دید وزن شعر کرده است، می‌توان دریافت. او درباره‌ای از سخن، یک بار به جای مفاعله، مفتعلن به کار برده است؛ و خود آن را فریاد آورده است؛ تا بهانه نیاورند و بر او خرده نگیرند:

عشقِ ترا نواله شد گاه دل و گهی جگر؛      لاغر از آن نمی‌شود چون برهٔ دوماوری.  
کیسه هنوز فربه است از تو؛ از آن قوی دلم؛      چاره‌چه خاقانی! اگر کیسه رسد به لاغری؟  
گرچه به موضع لقب، مفتعلن دوباره شد،      بحر ز قاعده نشد؛ تا تو بهانه ناوری!  
وزن شعر در این غزل «مفتعلن مفاعله مفتعلن مفاعله» (رجز مثنی مطوی مخبون) است. بدان سان که خاقانی خود گوشزد کرده است، در آنجا که نام او آورده شده است، «مفتعلن مفاعله» «مفتعلن مفتعلن» گردیده است. این دگرگونی آنچنان است که به آسانی فراگوش نمی‌آید و دریافته نمی‌شود. لیک خاقانی، چونان دانشور عروض، خود از آن پوزش خواسته است.

ما در پی آماری از کاربردهای وزن را در دیوان خاقانی، به دست می‌دهیم. روانشناسی وزن، چون روانشناسی آواها در شعر، خود زمینه گسترده و پیچیده‌ای است که هنوز آنچنانکه می‌شاید کاویده نشده است. بررسی وزنهای شعری، در دیوان خاقانی، از این دید نیز نیاز به جستاری دیگر دارد. ما کاربرد وزن را در دیوان تنها از دید آماری برمی‌رسیم.

خاقانی در سروده‌های خویش ۳۲ وزن را به کار برده است؛ از آن میان، ۱۵ وزن دوری است. بیشینه سروده‌های او در وزن «مفعولُ فاعلاتُ مفاعیلُ فاعله» (مضارع

مَثْمَنِ اخرب مکفوف محذوف) سروده شده است. ۱۵۸ سروده او در این وزن است. پس از آن؛ ۱۴۸ سروده در بحر خفیف مسدّس اصلم، «فاعلا تن مفاعلن فعلن» سروده شده است. در رده سوم، ۶۳ سروده است که در هزج مسدّس اخرب مقبوض محذوف، «مفعولُ مفاعلن فعولن»، سپس ۶۲ سروده است که در رمل مَثْمَنِ محذوف، «فاعلا تن فاعلا تن فاعلا تن فاعلن» سروده شده است؛ ۵۴ سروده نیز در رمل مسدّس محذوف، «فاعلا تن فاعلا تن فاعلن» (وزن مثنوی مولانا) و ۵۳ سروده در مجتث مَثْمَنِ مخبون محذوف، «مفاعلن فعلا تن مفاعلن فعلن» سروده شده است. از چند وزن نیز تنها یک سروده در دیوان خاقانی دیده می شود.

آمار وزنهای شعر در دیوان سخن سالار شروان چنین است:

- ۱- مفعولُ فاعلا ت مفاعیلُ فاعلن (مضارع مَثْمَنِ اخرب مکفوف محذوف) ۱۵۸.
- ۲- فاعلا تن مفاعلن فَعْلُن (یا فَعْلُن) (خفیف مسدّس اصلم) ۱۴۸.
- ۳- مفعولُ مفاعلن فعولن (هزج مسدّس اخرب مقبوض محذوف) ۶۳.
- ۴- فاعلا تن فاعلا تن فاعلا تن فاعلن (رمل مَثْمَنِ محذوف) ۶۲.
- ۵- فاعلا تن فاعلا تن فاعلن (رمل مسدّس محذوف) ۵۴.
- ۶- مفاعلن فعلا تن مفاعلن فعلن (مجتث مَثْمَنِ مخبون محذوف) ۵۳.
- ۷- مفاعیلن مفاعیلن فعولن (هزج مسدّس محذوف) (وزن ترانه) ۴۱.
- ۸- مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن (منسرح مطوی مکشوف) ۳۶.
- ۹- مفعولُ فاعلا تن مفعولُ فاعلا تن (مضارع مَثْمَنِ اخرب) ۳۰.
- ۱۰- مفتعلن فاعلا ت مفتعلن فع (منسرح مَثْمَنِ مطوی منحور) ۲۹.
- ۱۱- فعلا تن فعلا تن فعلن (رمل مسدّس مخبون محذوف) ۲۸.
- ۱۲- مفعولُ مفاعیلُ مفاعیلُ فعولن (هزج مَثْمَنِ اخرب مکفوف محذوف) ۲۶.
- ۱۳- فعولن فعولن فعولن فعولن (مقارب مَثْمَنِ سالم) ۲۶.
- ۱۴- مفعولُ مفاعیلن مفعولُ مفاعیلن (هزج مَثْمَنِ اخرب) ۲۳.
- ۱۵- فاعلا تن فعلا تن فعلا تن فعلن (رمل مَثْمَنِ مخبون محذوف) ۲۲.
- ۱۶- مفعولُ مفاعلن مفاعیلن (هزج مسدّس اخرب مقبوض با عروض و ضرب درست) ۱۸.

- ۱۷- فعولن فعولن فعولن فعل (مقارن مثنی محذوف) (وزن شاهنامه) ۱۶.
- ۱۸- مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن (هزج مثنی سالم) ۱۶.
- ۱۹- مستفعلن مستفعلن مستفعلن (رجز مثنی سالم) ۱۶.
- ۲۰- مفتعلن مفاعیلن مفتعلن مفاعیلن (رجز مثنی مطوی مخبون) ۱۳.
- ۲۱- فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن (رمل مستس مخبون محذوف) ۹.
- ۲۲- مفتعلن مفتعلن فاعلاتن (سریع مطوی مکشوف) ۷.
- ۲۳- فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن (رمل مثنی مشکول) ۶.
- ۲۴- فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن (رمل مثنی مخبون محذوف) ۶.
- ۲۵- مفاعیلن فاعلاتن مفاعیلن فاعلاتن (مجتث مثنی مخبون) ۶.
- ۲۶- مفعول فاعلاتن مفاعیلن (هزج مستس اخرب مقبوض) (از وزنهایی که در اصطلاح نامطبوع شمرده شده اند) ۴.
- ۲۷- مستفعلن فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن (بسیط مخبون) ۲.
- ۲۸- مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن (هزج مثنی مکفوف محذوف) ۱.
- ۲۹- فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن (رمل مثنی سالم) ۱.
- ۳۰- فاعلاتن مفاعیلن فاعلاتن مفاعیلن (غریب مثنی مخبون) ۱.
- ۳۱- مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن (هزج مثنی مقبوض) ۱.
- ۳۲- فعولن مفاعیلن فعولن مفاعیلن (بحرطویل) ۱.

از آنچه از این پیش نوشته آمد، می‌توان دریافت که چگونه خاقانی، چونان یکی از بزرگترین استادان، در شعر فنی، اندیشه‌های پیچ در پیچ و پندارهای دور و شگفت خویش را به زبانی آراسته و هنرورانه باز نموده است و راز گشوده است. پیچیدگی و دیربایی سروده‌های او از آن است که برای راه بردن به اندیشه‌های باریک و شگفت انگیز او نخست می‌باید پوسته ستر و نگارین واژگان را شکافت. دشواری در شناخت خاقانی و شعر او دشواری دوگانه‌ای است: یکی پندارهای دور و دیربای اوست؛ دیگر زبان پیچیده و هنریش در باز نمود این پندارها. خواهیم پرسید که اگر چنین است، خاقانی و هم‌شویگان او چرا شاعری می‌کنند.



اگر همگان راه به ژرفای سخنانشان نمی‌توانند برد، پس برای که می‌سرایند؟ پاسخ این پرسش چنین می‌تواند بود: سخنوری چون خاقانی نخست برای دل خویش می‌سراید؛ بدان‌سان که پیش از این نوشته آمده است، شعر در او پاسخی است به نیازی تب‌آلوده که شکیب و آرام از وی می‌رباید. در چشم خاقانی بنیاد جز بر شعر نیست. او می‌سراید برای آنکه می‌باید سرود. آرمان در شعر از آن برمی‌آید و در آن به پایان می‌رسد. شعر در گوهر خویش، چونان تلاشی در آفرینش زیبایی و والایی بسنده و بَوَنده (کامل) است. آن را به هیچ چیز جز خود نمی‌توان پیوست و باز بست. شعر در خدمت چیزی جز خود نیست. آنچه شعر می‌باید بازتابد و باز نماید اندیشه‌های شعری و پندارهای شاعرانه است. نه هیچ اندیشه‌ای دیگر که آن را در کالبد شعر ریخته باشند و به یاری آن باز نموده باشند. از این روی، سخنور هر شیوه‌ای را که در پروردن پندار شاعرانه شایسته بدانند به کار می‌گیرد؛ و در پندار پروری که آرمان اوست در شاعری مرزی نمی‌شناسد و تنگنایی نمی‌داند.

او در این پروا نیست که دیگران به ژرفای سخنش راه خواهند برد یا نه. آنانند که می‌باید خود را تا به پایه شاعر فراکشند و توان و شایستگی همراهی و همانندیشی با او را به دست آورند؛ تا از سروده‌هایش بهره‌برگیرند.

### آوردگاه سخن

دیگر آنکه، در چشم سخنورانی چون خاقانی، سخن پهنه آوردها و ناوردهاست. سخنور به جنگاوری می‌ماند تَهَم که ساخته و آراسته، با یال و کوپال پهلوانی و یَلَه برمی‌آورد و هم‌آورد می‌جوید. سخن آوردگاهی است که هردم می‌باید در آن، به ستیز و آویزی تن درداد.

هماوردان سخن، هرزمان، تیغ زبان از نیام کام برمی‌آهیزند و با یکدیگر می‌ستیزند؛ نستوه و آشتی‌ناپذیر؛ تا سرانجام یکی از دو هم‌آورد از پای درآید و بر خاک فرو افتد. از این روی، هر جنگاور سخن می‌کوشد تا در پیکار هرچه بیش زیناوند و شکوهمند فراچشم آید؛ و بیش در دل دیگر دلیران هراس درافکند. هم از آن است که یکی از گسترده‌ترین زمینه‌های سخن، در سده ششم خودستایی و لافهای برگزاف

است. پهلوان ستیزه‌جوی برای آنکه هم‌اورد را از میدان بدر کند و هراس در دلها درافکند، لاف می‌زند؛ رجز می‌خواند؛ برمنش و نازان، از نژادگی تبار خویش، از شایستگیها و توانهای شگرف خود می‌گوید. هم‌اوردان سخن نیز آنچنانند. هر چامه‌شان دستبرد و کاری نمایان و پهلوانانه است. در فرجام آن، بدان‌سان که گویی هم‌اورد را در خاک و خون فروغلتانیده‌اند، لاف می‌زنند و خود را می‌ستایند. همنبردی در برابر نمی‌بینند و نمی‌دانند. یکی از ریشه‌ها و انگیزه‌های گزافه‌گویی شاعرانه را نیز در این هم‌اوردی می‌باید جست. هر زبان‌آوری می‌خواهد در قلمرو پندارها، از دیگران فراتر بجهد و پایه‌ای والا تر بجوید. از این روی، هم‌اوردان آشتی‌ناپذیر، برای چیرگی بر یکدیگر، همواره ابزارها و روشهایی تازه و نوآیین می‌جویند؛ در راههایی دیگر می‌پویند.

### ستایش و نکوهش

آری! در آوردگاه، جنگاور دلیر، به‌هنگام رویارویی با همنبرد، یا خود را نیک می‌ستاید؛ یا او را سخت می‌نکوهد. هم از آن است که هم‌اوردان سخن، چون از ستودن خویش می‌آرامند، به‌نکوهش دشمنان و رشکبران می‌پردازند. سخنوران در سده ششم بیش از هر زمان با یکدیگر چالش و ستیز داشته‌اند؛ و در سروده‌هایشان بر یکدیگر تاخته‌اند و تیغ دشنام آخته‌اند.

پس می‌توان برآن بود که خاقانی نخست برای دل خویش شاعری کرده است، سپس برای شاعران دیگر، آن هم‌اوردان پهنه سخن؛ سرانجام برای سخن‌شناسان و شعر دوستان.

### ارج و آوازه‌سروده‌های خاقانی

سروده‌های خاقانی، هم در روزگار زندگانی او، آوازه‌ای داشته است و زبانزد سخن‌دانان و سخنوران بوده است. به گونه‌ای که بیتهایی از چامه‌های او را در کتابهای خویش به گواه می‌آورده‌اند.

ارج و آوازه دیوان خاقانی تا بدان پایه بوده است که چامه‌سرایی توانا، چون

رکن الدین دعویدار قمی که سالی چند پس از خاقانی چشم از جهان در پوشیده است،  
 نسخه‌ای از دیوان او را، به آرزو، از ستوده خویش درمی خواسته است:

بزرگوار! خادم به حکم دوستی‌یی که از تو در دل او مسکن و مقر دارد،  
 بدین قصیده ره انبساط رفت؛ مگر که با قبول به سمع تو بر، گذر دارد.  
 مگر نمآند پوشیده بر تو کاین داعی، به نظم و نثر درون، گه گهی نظر دارد.  
 توقع است که دیوان شعر خاقانی اگر بدست کند از کسی، وگر دارد،  
 فرستد از پی خادم؛ که خادم این منت، چوطوق گردن داند؛ چوتاج سردارد.<sup>۱</sup>

## یادگارهای خاقانی

آنچه از سخن سالار شروان برجای مانده است چنین است:

۱- دیوان؛ دیوان خاقانی، از دید فرهنگ و ادب، گنجینه‌ای است گرانسنگ و ارزشمند که در آن چامه‌ها، ترکیب‌بندها، غزلها، رباعیها، قطعه‌ها و سروده‌های تازی او فراهم آورده شده‌اند.

۲- تحفة العراقین؛ سفرنامه دُر پیوسته خاقانی است که آن را در وزن «مفعول مفاعیلن فعولن»<sup>\*</sup> سروده است. از این پیش، به فراخی، در سخن از سفرهای خاقانی، از این دُر پیوسته یاد کرده‌ایم. کسانی پس از خاقانی، شیوه او را در سرودن تحفة العراقین پیروی کرده‌اند.

۳- ختم الغرائب؛ خاقانی سروده‌ای دیگر داشته است بنام ختم الغرائب. او در این سروده «برای صفاهان ثنا رانده» و صدرالدین خجندی و جمال الدین موصلی، از بزرگان سپاهان را ستوده بوده است؛ آنچنانکه در چامه صفاهان فرموده است:

مدّت سی سال هست کز سرِ اخلاص زنده چنین داشتم وفای صفاهان.  
 آنک ختم الغرائب! آخر دیدند تا چه ثنا رانده‌ام برای صفاهان.  
 مدح دو فاروق دین چگونه نبشتم؛ صدر و جمال، آن دو مقتدای صفاهان.

در سنه ثانون الف، به حضرت موصل، راندم ثانون الف، سزای صفاهان.  
**۴- نامه های خاقانی؛** نامه هایی است که خاقان سخن به بزرگان روزگار و یاران خویش نوشته است. این نامه ها از دید شناخت خاقانی و راه بردن به گوشه هایی تاریک از زندگانی او، نیز نشان دادن پیوندهایش با دیگران ارزش بسیار می تواند داشت. نوشته های خاقانی نیز چون سروده های او، به شیوه بر ساخته و آراسته نوشته شده است. اما با همه پیچیدگی و آراستگی که در نوشته های اوست، پاره ای از نامه های به زبانی گرم و شور آفرین نوشته شده است؛ و پوسته نگارین سخن، فروختگیها و انگیختگیهای او را فرو نیفرده است. این نوشته های خاقانی در شمار شیواترین و هنریترین نمونه ها در نثر قتی پارسی می تواند بود؛ و خاقانی توانسته است در آنها، به «غایت شعوه خاطر»، آنچنانکه خود نوشته است، دست یابد؛ و از سخن «متکلف» و «خَلَق» بپرهیزد:

[چون] هذیانات و الفاظ شواذ را که ندانند ترصیع کردن، به جَرِّ الثَّقیل در نظم و نثر کشند، متکلف آید و خَلَق باشد؛ و هزار بار شنیعتر از آن مستعمل دست مال نماید؛ و غایت شعوه خاطر آن است که مصنوع را مطبوع نمایند؛ و الفاظ دور از طبع را به قبول و اسماع طباع نزدیک گردانند.<sup>۲</sup>

خاقانی خود شیوه های نگارش را سه گونه دانسته است: دبیرانه، واعظانه و محققانه؛ از این هر سه نمونه هایی در نوشته های او می توان یافت.

مراتب کتابت که کهنتر بدان وقوف دارد، از سه درجه برنگذرد؛ دبیرانه و واعظانه و محققانه. اقسام عبارات و اسالیب الفاظ باری فراوان است.<sup>۳</sup>

از دیگر سویی، این نامه ها افزون بر ارزش ادبی و پژوهشیشان، در بررسی پندارشناسی خاقانی بس به کار می توانند آمد؛ زیرا بسیاری از بُن مایه های شعری او را، در نامه هایش نیز باز می توان یافت.

ما در این دیباجه، به بایستگی سخن؛ پاره هایی از این نامه ها را، باز نوشته ایم؛ به همانها چونان نمونه هایی از شیوه نگارش خاقانی بسنده می کنیم.

## رخسار صبح

کتابی که با نام رخسار صبح فرایش خوانندگان گرامی است، گزارشی است از چامه «برافکند» خاقانی که در شمار شیواترین و بلندترین چامه‌های اوست. این چامه از سه دید گزارده شده است: واژه‌شناسی، زیباشناسی و ژرفاشناسی.

در بخش واژه‌شناسی، ریشه‌واژگان و معنی آنها و کاربردهای ویژه، همراه با نمونه‌هایی دیگر از سروده‌های خاقانی و دیگران به دست داده شده است.

در بخش زیباشناسی، چامه را از دید هنرها و آرایه‌های سخن کاویده‌ایم. در بخش ژرفاشناسی، بسترهای اندیشه و زمینه‌های پندار خاقانی را باز نموده‌ایم. زیرا آنچه‌ای که پیش از این به فراخی در این باره سخن رفته است، پندارشناسی در خاقانی بسیار گسترده است؛ و او بستر پندار خویش را از هر قلمروی که شایسته می‌داند برمی‌گزیند. از این روی، بسیاری از بیتها نهان و نهادی دارند که اگر خواننده بدانها راه نجوید، پندار شاعرانه را در نخواهد یافت و گزارشی درست و سنجیده از بیت نمی‌تواند کرد. ژرفاهای شعر خاقانی را پندارشناسی پیچیده و گسترده آن می‌سازد. از آن است که در گزارش سروده‌های او، از ژرفاشناسی گزیری نیست. تلاش ما آن بوده است که تا آنجا که می‌توان و می‌سزد گزارشی همه‌سویه و همه‌رویه از چامه به دست داده شود؛ تا خواننده در راه بردن به جهان اندیشه‌های خاقانی، با همه بغرنجی و پنهان‌ریش چندان رنجی نبرد؛ و این چامه، چونان نمونه‌ای از سروده‌های سخنور بزرگ، مگر سرآغازی بتواند بود و انگیزه‌ای برای تلاش در رسیدن به شناختی ژرف‌تر و گسترده‌تر از شعر او.

رخسار صبح نخست برای دانشجویان گرامی، در رشته زبان و ادب پارسی نوشته شده است؛ سپس برای دیگر دوستاران شعر فسونکار و دلاویز دری.

آزموده شده است که دانشجویان، آنگاه که با شعر خاقانی آشنا می‌شوند و روزی به جهان اندیشه‌هایش می‌گشایند، با او پیوند می‌گیرند؛ آشنایی با زبان شکوهمند و پیچ در پیچ خاقانی شور کاویدن فزون‌تر در سروده‌های او را در آنان برمی‌انگیزد. آشنایان خاقانی هر چند دیر با او پیوند می‌گیرند، زود از او سیر نمی‌آیند.

رخسار صبح تنها تلاشی است اندک و گامی است کوتاه، در راه آشنایی فزونتر با شعر خاقانی که او را به درستی شاعر دیر آشنا خوانده اند. اگر رخسار صبح آغازی نویدگر بتواند بود از روز روشن آشنایی، با بیگانه رویی آشناخوی که خاقانی است، خواست نویسنده از نگارش کتاب به بسندگی برآمده است.

خداوندان دانش و ادب، نازک اندیشان خرده دان و سخن سنج، اگر بر رخسار صبح آژنگ و آژخی می یابند، مایه سپاس این کمترین خواهد بود، اگر به بزرگواری او را بیاگاهانند؛ چه آنکه بی گمان، رخسار صبح رخشان و زیبا نکوتر است.

در پایان این دیبچه، بر خود بایسته می داند که از گردانندگان گرامی نشر مرکز، از آنان که بی هیچ روی و ریو، آزاده و بدور از آوازه، در پرمایگی زبان پارسی و گستردن فرهنگ و ادب ایران، می کوشند، نیز از دانشجوی گرامی، در رشته زبان و ادب پارسی، آقای عبدالله جعفری جزه که خود غزلسراست و از امیدهای سخن، و نگارنده را در دسته بندی سروده های خاقانی، از دید وزن، به شایستگی یاری داده است، از بن جان و ژرفای دل سپاس بگزارم؛ و از پیشگاه یزدان دادار، برای همه آن کسان که به هر شیوه، در شناساندن و گستردن فرهنگ و ادب این سرزمین می کوشند، کامیابی و بختیاری آرزو بیرم.

میرجلال الدین کزازی

اسفندماه ۱۳۶۷

## پی نویس های دیباچه

### زندگانی

- ۱- تحفة العراقین / ۱۷۰. ۲- تحفة العراقین / ۵۹.
- ۳- همان / ۲۲۱. ۴- همان / ۷۷. ۵- تحفة العراقین / ۵-۶.
- ۶- همان / ۴۳. ۷- همان / ۲۳۱-۲۳۰.
- ۸- منشآت خاقانی — به کوشش محمد روشن — انتشارات دانشگاه تهران / ۱۹۵-۱۹۲.
- ۹- تحفة العراقین / ۲۱۴-۲۱۳.
- ۱۰- سخن و سخنوران — نوشته روانشاد بدیع الزمان فروزانفر — انتشارات خوارزمی / ۶۱۳.
- ۱۱- منشآت / ۲۵۸. ۱۲- همان / ۲۹۶. ۱۳- تحفة العراقین / ۲۱۷-۲۱۵.
- ۱۴- منشآت — ۱۰۲. ۱۵- تحفة العراقین / ۲۰۸-۲۰۷. ۱۶- همان / ۲۰۵-۲۰۴.
- ۱۷- منشآت / ۲۹۶. ۱۸- منشآت / ۱۰۲. ۱۹- منشآت / ۲۲۴.
- ۲۰- همان / ۲۸۶. ۲۱- همان / ۱۸۸. ۲۲- همان / ۱۶۰-۱۵۹.
- ۲۳- همان / ۳۰۹. ۲۴- منشآت / ۱۰۵-۱۰۰. ۲۵- همان / ۲۷۹.
- ۲۶- همان / ۲۸۷-۲۸۹. ۲۷- سورة اعلیٰ / ۱۹ و ۱۸.
- ۲۸- تحفة العراقین / ۲۲۶-۲۲۵. ۲۹- منشآت / ۲۹۳. ۳۰- منشآت / ۲۰۸.
- ۳۱- منشآت / ۲۸۶-۲۸۱. ۳۲- تحفة العراقین / ۳۰. ۳۳- همان / ۳۱.
- ۳۴- همان / ۳۳. ۳۵- همان / ۳۹. ۳۶- همان / ۴۰.
- ۳۷- همان / ۴۴. ۳۸- همان / ۵۱. ۳۹- همان / ۸۵.
- ۴۰- همان / ۱۱۴. ۴۱- همان / ۱۳۲-۱۳۱. ۴۲- همان / ۱۴۰.
- ۴۳- همان / ۱۵۴.
- ۴۴- تذکرة الشعرا — به همت محمد رمضان — چاپ کلاله خاور / ۶۳.
- ۴۵- به نقل از دیباچه دیوان خاقانی — به کوشش دکتر ضیاء الدین سجادی.

- ۴۶- منشآت/ ۲۲۹-۲۲۳. ۴۷- همان/ ۲۶۶-۲۶۵. ۴۸- سورة نمل، آیه ۲۷.  
 ۴۹- بقره، آیه ۲۸۵. ۵۰- بقره، آیه ۲۶۰. ۵۱- منشآت/ ۳۳۵-۳۳۰.  
 ۵۲- مائده، آیه ۶۹. ۵۳- مائده، آیه ۳۱. ۵۴- اعراف، آیه ۱۱۴.  
 ۵۵- منشآت/ ۱۷-۱۱. ۵۶- تذکرة الشعراء/ ۶۶. ۵۷- تاریخ گزیده/ ۷۳۰-۷۲۹.

### «ستودگان خاقانی»

- ۱- تذکرة الشعراء - به همت محمد رمضان - کلاله خاور/ ۶۵-۶۴.  
 ۲- منشآت/ ۱۲۴. ۳- منشآت/ ۱۱۲-۱۱۰. ۴- سخن و سخنوران/ ۶۳۸.  
 ۵- منشآت/ ۸۵. ۶- منشآت/ ۸۷. ۷- انقطاع، آیه ۲.  
 ۸- تکویر، آیه ۱۱. ۹- منشآت/ ۹۲-۸۶. ۱۰- بنگرید به منشآت/ ۲۹۳.  
 ۱۱- سخن و سخنوران/ ۶۳۸. ۱۲- منشآت/ ۷۱-۷۰.

13- Andronicus Comnenus 14- Manuel 15- Thoros

16- Zeugmine (Zemlin) 17- Béla 18- Saltuq 19- Nicephorus Palaeologus

20- Oeneum. 21- Pontus 22- Protosebastos Alexis

- ۲۳- شرح قصیده ترسائیۀ خاقانی - ولادیمیر مینورسکی - ترجمۀ عبدالحسین زرین کوب/ ۱۷-۱۱.  
 ۲۴- همان/ ۱۹. ۲۵- منشآت/ ۲۹۹-۲۹۷. ۲۶- منشآت/ ۳۰۱.  
 ۲۷- منشآت/ ۳۰۴. ۲۸- تاریخ گزیده/ ۷۲۹. ۲۹- منشآت/ ۶۸-۶۶.  
 ۳۰- منشآت/ ۱۹۸. ۳۱- منشآت/ ۲۴۲. ۳۲- همان/ ۳۳۵.  
 ۳۳- منشآت/ ۱۷. ۳۴- منشآت/ ۲۰۷-۲۰۵. ۳۵- منشآت/ ۳-۲.  
 ۳۶- منشآت/ ۹۶. ۳۷- منشآت/ ۹۸-۹۷. ۳۸- همان/ ۱۶۹.  
 ۳۹- منشآت/ ۳۰۵. ۴۰- منشآت/ ۳۴۶. ۴۱- تحفة العراقین/ ۲۳۰-۲۲۶.  
 ۴۲- منشآت/ ۲۹۳. ۴۳- همان/ ۲۷۱. ۴۴- تحفة العراقین/ ۹۳-۹۲.  
 ۴۵- منشآت/ ۲۵۶. ۴۶- منشآت/ ۲۶۱-۲۶۰. ۴۷- منشآت/ ۱۷۷.  
 ۴۸- همان/ ۲۸۰. ۴۹- همان/ ۶۴. ۵۰- منشآت/ ۳۰۶.  
 ۵۱- منشآت/ ۱۴۴-۱۴۳. ۵۲- همان/ ۱۴۶. ۵۳- همان/ ۲۲۴.  
 ۵۴- منشآت/ ۱۸. ۵۵- بنگرید به دیوان خاقانی/ ۹۶۶.

### «خاقانی و سخنوران»

- ۱- منشآت/ ۲۹۸. ۲- تحفة العراقین/ ۱۳۸. ۳- منشآت/ ۱۱۳.  
 ۴- منشآت/ ۲۵۶. ۵- منشآت/ ۲۹۹. ۶- در منشآت: کلاً. ۲۳۷.



- ۷- منشآت / ۲۳۷. ۸- سخن و سخنوران / ۶۱۷. ۹- سخن و سخنوران / ۶۲۷.  
 ۱۰- تحفة العراقين / ۲۳۵. ۱۱- تذكرة دولتشاه / ۶۶-۶۵.  
 ۱۲- تذكرة الشعراء / ۵۷.  
 ۱۳- مصیبت نامه - به تصحیح دکتر نورانی وصال - کتابفروشی زوار / ۴۶.  
 ۱۴- بنگرید به شاعری دیر آشنا، نوشته علی دشتی / ۸۹.  
 ۱۵- مثنوی به خط میرخانی / ۱۹۸-۱۹۷.  
 ۱۶- فیه مافیه - به تصحیح روانشاد فروزانفر - چاپ امیرکبیر / ۲۱.  
 ۱۷- بنگرید به نمونه هایی که علی دشتی در شاعری دیر آشنا آورده است / ۱۳۱.  
 ۱۸- بنگرید به «جامی و خاقانی» در همین کتاب.  
 ۱۹- تذكرة الشعراء / ۷۵-۷۴.  
 ۲۰- هفت اورنگ - به تصحیح مدرس گیلانی - انتشارات سعدی / ۳۰۲.  
 ۲۱- نفحات الانس - به تصحیح مهدی توحیدی پور، انتشارات محمودی / ۶۰۸-۶۰۷.

#### «شیوه شاعری خاقانی» و «زمینه های سخن خاقانی»

- ۱- شاهنامه - چاپ مسکو - ج ۷ / ۱۱۲-۱۱۱.  
 ۲- مخزن الاسرار - به تصحیح دکتر بهروز ثروتیان - انتشارات توس / ۱۴۷-۱۴۵.  
 ۳- تحفة العراقين / ۱۵۱. ۴- همان / ۱۵۹. ۵- همان / ۲۱۰.  
 ۶- همان / ۲۷. ۷- همان / ۲۳۰. ۸- همان / ۲۰۸.  
 ۹- تحفة العراقين / ۱۵۸-۱۵۶. ۱۰- تحفة العراقين / ۱۳۸-۱۳۷.  
 ۱۱- تحفة العراقين / ۱۶۳. ۱۲- تحفة العراقين / ۶۷-۶۵.  
 ۱۳- منشآت / ۸۰. ۱۴- همان / ۲۵۸. ۱۵- همان / ۲۵۶-۲۵۵.  
 ۱۶- درباره عیسا بنگرید به «از گونه ای دیگر» نوشته نگارنده.  
 ۱۷- تحفة العراقين / ۲۰۴.

#### «خاقانی و زیباشناسی سخن»

- ۱- تاریخ گزیده / ۷۲۸. ۲- تذكرة الشعراء / ۹۶.  
 ۳- المعجم / ۳۱۷. ۴- المعجم / ۳۲۲-۳۲۰. ۵- المعجم / ۴۲۰.

#### «ارج و آوازه سروده های خاقانی» و «باد گارهای خاقانی»

- ۱- دیوان رکن الدین دعویدار - به تصحیح علی محدث - انتشارات امیرکبیر / ۱۶۹.  
 ۲- منشآت / ۱۷۵. ۳- همان / ۱۷۳.

چامه

2

3

رخسار صبح پرده، به عمدا بر افکند؛  
 راز دل زمانه، به صحرا برافکند.  
 مستانِ صبح، چهره، مطراً به می کنند،  
 کاین پیر طیلسانِ مطراً برافکند.  
 جنبید شیبِ مقررۀ صبحدم؛ کنون،  
 ترسم که نقره خنگ، به بالا برافکند.  
 دَرْدۀ رکابِ می که شعاعش، عنان زنان،  
 بر خنگِ صبح، بُرَقَعِ رعنا برافکند.  
 گردون، یهودیانه، به کتف کبود خویش،  
 آن زردپاره بین که چه پیدا برافکند.  
 چون برکشد قوارهٔ دیبا ز جیبِ صبح،  
 سیخرا که بر قوارهٔ دیبا برافکند!  
 هر صبحدم که برچند آن مهره‌ها فلک،  
 بر رقعۀ کعبتین همه یکتا برافکند.  
 تا مهره‌ها کنیم قدحها! چو آسمان  
 آن کعبتین، به رقعۀ مینا برافکند.  
 دریا کشانِ کوه جگر، باده‌ای به کف،  
 کز تف، به کوه لرزۀ دریا برافکند.  
 کیخسروانه، جام ز خونِ سیاوشان،  
 گنجِ فراسیاب به سیمای برافکند.  
 عاشق، به رگم سبحةٔ زاهد، کند صبح؛  
 بس جرعه هم به زاهدِ قُرّا برافکند.

از جام، دجله دجله، کشد؛ پس به روی خاک،  
از جرعه، سبحة سبحة، هویدا برافکند.  
آب حیات نوشد و پس خاک مردگان،  
بر روی هفت دخمه خضرا برافکند.  
از بس که جرعه بر تن افسرده زمین،  
آن آتشین دواج، سراپا برافکند،  
گردد زمین، ز جرعه، چنان مست کز درون،  
هر گنج زر که داشت به عمدا برافکند.  
اول کسی که خاک شود جرعه را منم؛  
چون دست صبح، جرعه صهبا برافکند.  
ساقی! به یاد دار که جام صدف دهی  
بحری دهی که کوه غم ازجا برافکند.  
یک گوش ماهی از همه کس بیش ده مرا؛  
تا بحر سینه جیفه سودا برافکند.  
من لعل ده، چو ناخن دیده شفق؛  
تا رنگ صبح، ناخن ما را برافکند.  
جام و می چو صبح و شفق ده که عکس آن،  
گلگونه، صبح را، شفق آسا برافکند.  
آبستنه، عده توبه مدار بیش؛  
کاسیب توبه، قفل به دلها برافکند.  
آن عده دار بکر طلب کن که روح را،  
آبستنی، به مریم عذرا برافکند.

هر هفت کرده پردگی رَز، به خرگه آر؛  
 تا هفت پرده خِرَد ما برافکند.  
 بنیادِ عقل بر فکند خوانچه صبوح؛  
 عقل آفت است؛ هیچ مگو! تا برافکند.  
 داری گشاژنامه جان در ده فلک؛  
 گو دهکیا که: نُزل تو اینجا برافکند.  
 کس نیست درده، ارچه علفخانه‌ای به جاست؛  
 کس بر علف چه نُزل مهیا برافکند!  
 چون لاشه تو سُخره گرفتند، بر تو چرخ  
 منت، به نزل یک تن تنها برافکند.  
 امروز کم خور انده فردا؛ چه دانی آنک  
 ایام قفل بر درِ فردا برافکند.  
 منقل درآر، چون دل عاشق که حجره را،  
 رنگِ سرشک عاشق شیدا برافکند.  
 سرد است سخت؛ سنبله رز، به خرمن آر؛  
 تا سستی، به عقربِ سرما برافکند.  
 بی صرفه، در تنور کن آن زر صرف را؛  
 کو شعله‌ها به صرفه و عوا برافکند.  
 گویی که خرمگس پَرَد، از خانِ عنکبوت؛  
 بر پَر سبز رنگِ غبیرا برافکند.  
 ماند به عنکبوتِ سطرلاب؛ کافتاب  
 زاو، ذره‌های لایتجزا برافکند.

از هر دریچه، شکل صلیبی چو رومیان،  
 بر زنگ رنگ رویِ بحیرا برافکند.  
 نالنده اسقفی، ز بر بستر پلاس،  
 رومی لحاف زرد، به پهنای برافکند.  
 غوغای دیو و خیل پری چون به هم رسند،  
 خیل پری شکست به غوغا برافکند.  
 مریخ بین که در زحل افتد؛ پس از دهان،  
 پروین صفت، کواکب رخشا برافکند.  
 طاووس بین که زاغ خورد؛ وانگه از گلو،  
 گاورش ریزه های منقا برافکند.  
 مجلس چو گرم گردد چون آه عاشقان،  
 می راز عاشقان شکیبا برافکند.  
 ساقی تذرو رنگ به طوق و غیب، چو کبک  
 طوقی دگر، ز عنبر سارا برافکند.  
 بر دست آن تذرو، چو پای کبوتران،  
 می بین که رنگ عید چه زیبا برافکند.  
 چون آب پشت دست، نماید نگین نگین؛  
 پس مهر جم، به خاتم گویا برافکند.  
 ز آن خاتم سهیل نشان بین که بر زمین،  
 چشمم، نگین نگین، چو ثریا برافکند.  
 چون بلبله دهان به دهان قدح برد،  
 گویی که عروه باد به عفرا برافکند.

یا فاخته که لب به لب بچه آورد؛  
از حلق، ناردان مصفا برافکند.  
خیگست زنگی خفقان دار کز جگر،  
وقت دهان گشا، همه صفرا برافکند.  
مطرب، به سحرکاری هاروت، در سماع،  
خجلت، به روی زهره زهرا برافکند.  
انگشت ارغنون زن رومی، به زخمه بر،  
تب لرزه تننا تننا نا برافکند.  
چنگی، به ده بلورین ماهی آبدار،  
چون آب، لرزه، وقت محاکا برافکند.  
بربط کریست هشت زبان کیش، به هشت گوش،  
هردم، شکنجه، دست توانا برافکند.  
چنگست پای بسته، سرافکنده، خشک تن؛  
چون زرقی که گوشت، ز احشا برافکند.  
نایست بسته حلق و گرفته دهان؛ چرا  
کز سرفه، خون، قنینه حمرا برافکند.  
در چنبرد ف، آهو و گوراست و یوز و سگ؛  
کاین صف، بر آن، کمین به مدارا برافکند.  
حلق رباب بسته طنابست، اسیروار؛  
کز درد حلق، ناله بر اعضا برافکند.  
در دری که خاطر خاقانی آورد،  
قیمت، به بزم خسرو والا برافکند.



رعدِ سپیدمهره شاه فلک غلام  
 بر بوقییس، لرزه ز آوا برافکند.  
 خورشیدِ جامِ شاه مظفر، به جرعه ریز،  
 بر خاک، اختران مجزا برافکند.  
 تاج و سریر خسرو مازندران، ز رشک،  
 خورشید را گداز، همانا برافکند.

### مطلع دوم

نوروز، برقع، از رخ زیبا برافکند؛  
 برگستوان، به دلدلِ شهباء برافکند.  
 سلطانِ یگِ سواره گردون به جنگِ دی،  
 بر چرمه، تنگ بندد و هرا برافکند.  
 بایست و یک و شاق، ز سقلاب، ترک وار،  
 بر راهِ دی، کمین، به مفاجا برافکند.  
 از دلوِ یوسفی بجهد آفتاب و چشم،  
 بر حوتِ یونسی، به تماشا برافکند.  
 ماهی، نهنگ وار، به حلقش فرو برد؛  
 چون یونسش، دوباره، به صحرا برافکند.  
 چشمه به ماهی آید و چون پشت ماهیان،  
 زیور، به روی مرکز غبرا برافکند.  
 آن آتشین صلیب، در آن خانه مسیح،  
 بر خاک مرده، بادِ مسیحا برافکند.

آن مطبخِ باغ نهد چشم بر بره؛  
 همچون بره که چشم به مرعی برافکند.  
 از پشت کوه، چادرِ احرام برکشد؛  
 بر کتف ابر، چادر ترسا برافکند.  
 چون باد زندنیجی کهسار برکشد،  
 برخاک و خار، سندس و خارا برافکند.  
 مغزِ هوا، ز فضلۀ دَی، در زکام بود؛  
 ابرش طلی، به وجه مداوا برافکند.  
 گر شب گداز داد، به بزغاله، روز را،  
 تا هرچه داشت قاعده عذرا برافکند،  
 شب را، ز گوسپند، نهد دنبۀ آفتاب؛  
 تا کاهشِ دقش، به مکافا برافکند.  
 در پردۀ خماهنی، ابر سکاھنی  
 رنگ خضاب، بر سر دنیا برافکند.  
 قوس قزح به کاغذ شامی شامگاه،  
 از هفت رنگ، بین که چه طغرا برافکند!  
 روز، از پی ثقلِ گشی موکب بهار،  
 پالان، به توسنِ استرِ گرما برافکند.  
 روز، از کمین خود، چوسگندر، کشد کمان؛  
 بر خیل شب، هزیمت دارا برافکند.  
 روز، ارنه عکس تیغ ملک بوالمظفر است،  
 پس، چون کمین به لشکر اعدا برافکند؟

روز، ارنه تیغ خسرو مازندران شده است،  
 چون بشکند نهال ستم یا برافکند؟  
 اعظم سپهبد؛ آنکه کشد تیغ زهر فام؛  
 زهره، ز بیم، شرزه هیجا برافکند.  
 کیخسرو هُدی که غلامانش را خراج،  
 طمغاج خان، به تبت و یغما برافکند.  
 حمل خزانه اش به سمرقند بر نهد؛  
 نُزل ستانه اش به بخارا برافکند.  
 تا بس نه دیر، خسرو شام و شه یمن  
 باجش، به مصر و ساو، به صنعا برافکند.  
 ملک عجم، به کوشش دولت، پیوردد؛  
 نام عرب، به بخشش نعما برافکند.  
 چون زآب خضر، جام سکندر کشد به بزم،  
 گنج سکندر، از پی یغما برافکند.  
 بدر سماگ نیزه که بر قلب مملکت،  
 اکسیرها ز سعد موقفاً برافکند.  
 زان رمح مارسان، ز دُم کژدم فلک،  
 بیرون کشد گره، به زبانا برافکند.  
 پشت کمان و تیر چلیپا کند به رزم؛  
 تا اسم روم و رسم چلیپا برافکند.  
 شمشیر نصرت الدین چون پَر جبرئیل،  
 خسف سبا، به کشور اعدا برافکند.

تخت لیاالوا شیر از نُه فلک گذشت؛  
 سایه به هشت جنت مأوا برافکند.  
 نُه حرف نام اوست، به ده نوع، حرز روح؛  
 تا نقش آن، به عرش معلیٰ برافکند.  
 زاشکال تیغ او، قلم تیر هندسی  
 بر سطح ماه، خط معما برافکند.  
 ترتیب قوّه کله بندگانش راست،  
 رنگی که آفتاب، به خارا برافکند.  
 هرشب، برای ظرف کمرهای خادمانش،  
 دریای چرخ، لؤلؤ لالا برافکند.  
 هر سال، مه سیاه شود، بر امید آنک،  
 روزیش، نام خادم لالا برافکند.  
 آقسنقریست روز و قراسنقریست شب؛  
 بر هردو، نام بنده و مولا برافکند.  
 آبای علویند کمردار این خلف؛  
 راضی بدان که سایه به آبا برافکند.  
 مشفق پدر، مرید پسر به بود؛ که نخل  
 بر تن، کمر، به خدمت خرما برافکند.  
 گر بهر عزم فتح کیان، بر عراق و پارس،  
 ظلّ همای رایت علیا برافکند،  
 در گوش، گوشوار سیمغنا کشد عراق؛  
 بر دوش، طیلسانِ اطعنا برافکند.

فتح آن چنان کند ید بیضای عسکرش،  
 کاسیب آن، به عسکر و بیضا برافکند.  
 ور بر فلک، سوار، برآید چو مصطفی،  
 زین، بر براق رفعت والا برافکند.  
 مهماز او، به پهلوی سرطان کند گذر؛  
 گر همتش لگام، به جوزا برافکند.  
 شیر فلک به گاو زمین رخت بر نهد؛  
 گر بر فلک، نظر، به معادا برافکند.  
 گر نه بقای شاه حمایت کند، فنا  
 بیخ نژاد آدم و حوّا برافکند.  
 در مجمعی که شاه و دگر خسروان بُوند،  
 او کل بود که سهم به اجزا برافکند.  
 آری! که آفتاب مجرّد، به یک شعاع،  
 بیخ کواکب شب یلدا برافکند.  
 رُوحُ القُدُس بشیبد، اگر بکرِ همتش  
 پرده، در این سراچّه اشیا برافکند.  
 نشگفت اگر ز هُش بشود موسی، آن زمان  
 کایزد، به طور، نور تجلّی برافکند.  
 نظارگان مصر ببرند دست؛ از آنک  
 یوسف، نقاب طلعت غرّا برافکند.  
 از خُلق یوسفیش، به پیرانه سر، جهان  
 پیرایه جمال زلیخا برافکند.

سر برکشد کرم، چو کف شه، مسیح وار،  
بر قالبِ گرم، دَمِ احیا برافکند.  
صخره برآورد سرِ رفعت، چو مصطفی  
شکلِ قدم، به صخرهٔ صَمّا برافکند.  
بس دوزخی است خصمِش؛ از آن سرخ رخ شدست؛  
کاتش، به زرِ ناسره گونا برافکند.  
چه خصم بر نواحی ملکش گذر کند؛  
چه خوک دَم به مسجد اقصا برافکند.  
از تاختن، عدو به دیارش چه بد کند؟  
یا بو لهب چه وُهن، به طاها برافکند.  
نقصی به کاسهٔ زر پرویز کی رسد،  
ز آن خرمگس که سایه، به سکا برافکند؟  
گردون، به خصم او، چه کلاه میهد؟  
کس دیو را چه زیور حورا برافکند؟  
مقبل نژاد خصمِش و گوید که: «مقبل»؛  
برخود، چنین لقب، به چه یارا برافکند؟  
نه دمنه چون اسد؛ نه درمنه چو سنبله است،  
هرچند نام، بیهده، کانا برافکند.  
هر شیرخواره را نرساند به هفت خوان؛  
نام سفندیار که ماما برافکند.  
شاهها! طراز خطبهٔ دولت به نام تست؛  
نام آن بود که دولت برنا برافکند.

اسم بلند هم به بلند اخترى دهد؛  
 چون روزگار، قرعهٔ اسما برافکند.  
 دست تو شمس و خطی تو خط استوا است؛  
 کاکلیم شرک را به تعدّا برافکند.  
 آری! بنای جادوی فرعونى، از جهان،  
 ثعبان اسود و ید بیضا برافکند.  
 گفتم که: «آفتاب کفى»، سهم او فتاد؛  
 سهم تو سهو بر دل دانا برافکند.  
 خود پیشت آفتاب چو من هست سائلى؛  
 کیش لرزه شرم، وقت تقاضا برافکند.  
 دارم نیاز جنت بزم تو؛ لاجرم،  
 غم دوزخی بر این دل دروا برافکند.  
 زی چشمهٔ حیات رسم، خضروار، اگر  
 چشمم نظر به مجلس اعلیٰ برافکند.  
 حربا منم؛ تو قرصهٔ شمسى؛ روا بُود  
 گر قرص شمس، نور به حربا برافکند.  
 زرد است روی آرم و خوش ذوق خاطر؛  
 چون زعفران که رنگ، به حلوا برافکند.  
 جانم ستانهٔ تو رها چون کند چو دیو؟  
 کو خرمن بهشت، به نکبا برافکند.  
 ملک عجم چو طعمهٔ ترکان اعجمی است،  
 عاقل کجا بساطِ تمنا برافکند؟

تن گرچه سوواتمک از ایشان طلب کند،  
کی مهر شه به اتسز و بغرا برافکند.  
زال ارچه موی چون پر زاغ آرزو کند،  
برزاغ، کی محبت عنقا برافکند؟  
یعقوب هم، به دیده معنی، بُود ضریر،  
گر، مهر یوسفی، به یهودا برافکند.  
بهرام ننگرد به براهام، چون نظر  
بر خان و خوان لنبک سقا برافکند.  
آن کش غرض، ز بادیه، بیت الحرم بُود،  
کی چشم دل، به حلّه و احیا برافکند؟  
آن کس که یافت طوبی و ظرف ریاض خلد،  
طرفه بود که چشم، به طرفا برافکند.  
این شعر هرکه بشنود از شاعران عصر،  
زُهره، ز رشک صاحب انشا برافکند.  
کو عنصری که بشنود این شعر آبدار؟  
تا خاک بر دهانِ مُجارا برافکند.  
چندان بمان که ماه نو آید عیان ز شرق؛  
وز سوی غرب، صبح تلالا برافکند،  
بادت سعادت ابد و با تو بخت را،  
مهری که جان سعد به اسما برافکند!  
بخت تو خواب دیده بیدار! تا ز امن،  
بر چشم فتنه، خواب مهتا برافکند.



تو شادخوارِ عافیتی؛ تا وبایِ غم  
 طاعون، به طاعنِ حسدِ آرا برافکند.  
 عدل تو دینِ طراز که بر آستینِ مُلک،  
 هر روز، نو طرازِ مثنّا برافکند.  
 خصمانِ اسیرِ قهر تو؛ تا هم به دستِ قهر،  
 بنیادشان خدائیِ تعالیٰ برافکند.

## گزارش چامه



چامه «برافکند» در بحر مضارع، مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن سروده شده است. قافیه در آن دارای رَوی (ا) است. واژه برافکند ردیف چامه است. شماربیتها در آن ۱۴۵ است. یک بار مطلع نوشته شده است.

رخسارِ صبح پرده، به عمدا بر افگند؛

رازِ دلِ زمانه، به صحرا بر افکند.

بامداد، آگاهانه و به خواست، رویند از چهره برمی گیرد؛ روز می دمد؛ خورشید آشکار می شود؛ و بدین سان، راز دل زمانه از پرده بدر می افتد.

#### واژه‌شناسی

رخسار: آمیغی (ترکیب) از رخ + سار (پساوند)؛ رخ: گونه؛ دو برجستگی روی که بیشتر سرخ فام اند؛ از آن است که در ادب پارسی، از دورخ و رُخان یاد شده است. پرده: در پهلوی، پَرَدَک؛ در این بیت، به معنی رویند به کار برده شده است. به عمدا: از سه پاره به + عمد + ا ساخته شده است. این ساخت، به این شیوه، کاربرد در پارسی است. در تازی عمداً است. در پارسی، «به» نیز بدان افزوده شده است.

عمدا: به عمد؛ از روی عمد؛ آگاهانه و به خواست. در پارسی، تنوینهای نصب تازی (ا) خوانده می شود؛ حتی اگر چون این بیت، در قافیه نیز آورده نشده باشد؛ برای نمونه، در این بیت خواجه نیز، غالباً را بهتر آن است که غالباً بخوانیم: من و پرهیز می؟ این چه حکایت باشد! غالباً این قَدَرَم عقل و کفایت باشد.

خاقانی، در چامه ترسایی، فرموده است:

چو آن عود الصلیب، اندر بر طفل، صلیب آویزم، اندر حلق، عمدا.  
شمس قیس رازی، در کتاب گرانسنگ خویش، المعجم فی معاییر اشعار العجم،  
درباره تنوینهای نصب و کاربرد آنها چونان (ا) در قافیه چنین نوشته است:

و أَلِفَات ممدوده که در محاورات پارسی آن را مقصوره در لفظ آرند، چون:  
ضیا و بها و دعا و ریا و الفات جمع تکسیر چون: اعدا و اعضا و احشا،  
شاید که در قوافی الفی به کار دارند؛ لکن باید که از مشهورات که در  
گفت و شنید عجم مستعمل باشد، درنگذرند؛ و الفات تنوین، چنانکه  
رَأَيْتُ رَجُلًا وَاشْتَرَيْتُ جَمَلًا، شاید که روی سازند؛ چه در اشعار عرب هم  
جایز نیست که بنای قافیت بر آن نهند؛ و اگر ضرورت افتد، همچون الفات  
جمع باید که از مشهورات که متداول پارسی گویان است عدول نکنند؛  
چنانکه حقاً و عمدا و مرجبا و قطعاً؛ و آنچه خاقانی گفته است:  
خاقان اعظم کز شرف، آمد سلاطین را کنف؛

بارانِ جود از ابرِ کف، شرقاً و غرباً ریخته.

از مستعملات نیست. اما او را ازین جنس توسّعات بسیار باشد.<sup>۱</sup>

راز: در پهلوی، راز.

دل: در پهلوی، دیل

زمانه: در پهلوی، زمانک: روزگار.

صحرا؛ در تازی، صحراء: بیابان؛ در پارسی، بیشتر در معنی دشت، هامون به کار برده  
می شود؛ چنانکه سعدی در آغاز چامه ای فرموده است:

بامدادان که تفاوت نکند لیل و نهار، خوش بُود دامن صحرا و تماشای بهار.

### زیباشناسی

رخسار به معنی گونه است؛ لیک در بیت، از سرِ مجاز، به پیوند «جزء و کُلّ»، در معنی  
چهره به کار برده شده است.

رخسار صبح «استعاره کنایی» است؛ چه آنکه صبح، نخست، به زیبارویی مانند

شده است که پرده بر روی فرو افکنده است؛ از آن است که صبح دارای رخسار پنداشته شده است.

دیگر آنکه، بر افکندن پرده به رخسار بازخوانده شده است، نه صبح. نهاد سخن رخسار است. در شعر پارسی گاه انجام کاری، به یکی از اندامها بازخوانده می شود؛ نمونه را، در شاهنامه می خوانیم:

سرنیزه و نام من مرگ تست؛ سرت را ببايد ز تن دست شست.  
یا در داستان رستم و سهراب، بر سهراب از شگفت کاری بازویش سرگشته می ماند:  
هَجیر دلاور میان را ببست؛ یکی باره تیزتک برنشست.  
بشد پیش سهراب، رزم آزمای؛ بر اسپش ندیدم فزون ز آن به پای،  
که برهم زند مژه را جنگجوی؛ گر آید ز بینی سوی مغز بوی،  
که سهرابش از پشت زین برگرفت؛ برش ماند ز آن بازو اندر شگفت.  
نظامی نیز، در مخزن الاسرار غاشیه گردانی را به سُفت (= شانه) بازخوانده است:  
دَوْر جنیبت کش فرمان تست؛ سُفتِ فلک غاشیه گردان تست.  
نیز خواجه فرموده است:

زلف خاتونِ ظفر شیفته پرچم تست؛ دیده فتح ابد عاشق جولان تو باد!  
راز دلِ زمانه : استعاره کنایی است؛ چه آنکه در این آمیغ پندارین «آدمی گونگی»  
هست؛ و زمانه به کسی مانند شده است؛ از آن روی، دارای دل است.

راز دل زمانه خود استعاره «آشکار» (مصرّحه) از خورشید، یا روشنایی روز است.  
به صحرا افکندن : کنایه ای است از گونه «ایما»، از آشکار کردن؛ در زبان مردمی،  
آفتابی کردن. هر آنچه از باغ و آبادی، در پهنه هموار هامون باشد، به آسانی از دور دیده  
می شود و آشکار است. به صحرا افتادن : آشکار شدن. در سیاستنامه، بر صحرا آمدن،  
در معنی کنایی آشکار شدن و رخ نمودن به کار برده شده است:

در روزگار محمود و مسعود و طغرل و الب ارسلان، هیچ گبری و ترسایی و  
رافضیی را زهره آن نبودی که بر صحرا آمدندی.<sup>۲</sup>

نیز جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی، چامه سرای بزرگ سده ششم به صحرا کشیدن را  
به کنایه از آشکار کردن چنین در چامه ای آورده است:

رای متین او، به زبان فصیح کلک، اسرار غیب جمله به صحرا همی کشد.  
هم او راست:

لوح محفوظ است در دستت قلم؛ ورنیست چون  
از دل غیب اینهمه اسرار بر صحرا دهد.  
حافظ، به صحرا افکندن را در معنی وانهادن، به کناری گذاشتن، دور افکندن به کار  
برده است:

دیده دریا کنم و صبر به صحرا فکنم؛ وندرین کار، دل خویش به دریا فکنم.  
پندار شاعرانه در این بیت آن است که خورشید یا روشنایی، که در تیرگی شب نهفته  
است، مانند رازی است نهان، در دل زمانه؛ آنگاه که زیباروی صبح، پرده از رخسار  
خویش برمی‌گیرد و چهره دلارایش را می‌نماید، راز نهان در دل زمانه نیز از پرده بدر  
می‌افتد؛ پرده چهره‌پوش، شب را فریاد می‌آورد که زیبایی روز را، به تیرگی خویش،  
فرو می‌پوشد. از این روی، پرده را می‌توان استعاره‌ای «آشکار» از شب شمرد.

۱- المعجم - به تصحیح مدرّس رضوی - کتابفروشی تهران / ۲۱۲-۲۱۱.

۲- سیاستنامه / ۲۴۶.

مستانِ صبح چهره، مُطَرّا به‌می‌کنند،  
کاین پیر طیلسانِ مُطَرّا برافکنند.

آنان که از زیبایی و گیرایی بامداد سرمستند، یا آنان که از نوشیدن باده بامدادین  
سرخوشند چهره را به باده شکفته و شاداب می‌گردانند، در آن هنگام که سپهر کهن،  
بالاپوش نغز و زیبای شب را به‌سویی می‌افکنند؛ یا بالاپوش نغز و زیبای روز را بر  
دوش می‌اندازد.

واژه‌شناسی

مست: در پهلوی، مَسْت.

چهره: در پهلوی، چیهَر؛ و چیثر: روی؛ تخمه و نژاد؛ خوی و سرشت.

مُطَرًا : اسم مفعول از تَطْرِيه، مصدر باب تفعیل، از طراوت: تر و تازه کرده شده. (اینهمه از واژه تر پارسی گرفته شده است.)

مَی : در پهلوی، مَی. می در ریشه اوستایی آن، به معنی نوش و انگبین نیز هست.

پیر: چنان می‌نماید که ساختی دیگر باشد از واژه پدر.

طیلسان: تازی شده تالشان پارسی است؛ و آن جامه ای فراخ و بلند بوده است که بر دوش می‌افکنده‌اند. این جامه را بیشتر پیشوایان دین، قاضیان و کشیشان در بر می‌کرده‌اند؛ از این روی، آنان را گاه «طیلساندار» خوانده‌اند.

سنایی، ساخت کوتاه شده آن، طَلَسَان را نیز به کار برده است:

آن کس که ردایی به ریا بر کَتِف افکند،

آن نیست ردا؛ آن به صفت، دان، طلسان است.

خاقانی خود، در چامه ترسایی فرموده است:

بَدَل سازم به زُنار و به بُرُنُس، ردا و طیلسان، چون پور سقا.

#### زیباشناسی

مستان صبح را دوگونه می‌توان گزارد؛ یکی از آن دو ارزش زیبا شناختی دارد. اگر پَگَه خیزان از زیبایی صبح سرمست شده باشند، استعاره ای کنایی در این «آمیغ» تواند بُود؛ چه آنکه صبح در پندار به باده ای گیرا مانند شده است؛ مستانِ باده صبح. اگر مستی پَگَه خیزان از باده ای باشد که بامدادان می‌نوشند، پنداری شاعرانه، در این آمیغ نیست؛ و از آن روی ارزش زیباشناختی ندارد.

پیر: استعاره آشکار از آسمان است؛ از گونه «رها» ی (مُطَلَقَه) آن؛ چه آنکه صبح، در بیت، از سازگارهای سپهر (مستعار منه) است و استعاره آشکار را می‌پرورد. و از دیگر سوی، طیلسان از سازگارهای پیر (مستعار له) است و آن را می‌پیراید. چون استعاره از سویی پرورده (مُرسَّحَه)، و از سویی پیراسته (مُجَرَّده) است، و هریک دیگری را بی اثر می‌سازد، استعاره آشکار از گونه رها (مُطَلَقَه) خواهد بود.

طیلسانِ مُطَرًا: استعاره آشکار از شب یا از روز، هردو، می‌تواند بود، بسته به اینکه بر افکندن را در بیت، وانهادن و بدور انداختن گزارش کنیم؛ یا انداختن بر دوش و بر تن کردن.



از سویی، چون طیلسان بیشتر بالاپوش پیشوایان دین و کشیشان بوده است و آنان سیاه جامه اند، با شب می سازد؛ از دیگر سوی، خاقانی، در جامه ای دیگر، طیلسان را استعاره از روز، روزی که گرم بردمیدن است، گرفته است:

چون طیلسان چرخ مطرا شود، به صبح، من رخ، به آب دیده، مطرا برآورم.  
به هر روی، پندار شاعرانه در بیت این است که آسمان پیر، جامه فراخ و فراگیر و فروپوش خویش را دیگر می کند؛ شب به پایان می رسد و روز آغاز می گیرد.

خاقانی، در تحفة العراقین نیز، سخن گویان با پیغمبر، از مطرا شدن ژنده سخن گفته است:

آن پرده ریز هر یک، کردی رفو از دم مبارک.  
آن ژنده چاکشان هم آنجا گشت از تو مطرز و مطرا.<sup>۱</sup>

در بیت، از دید آرایه های سخن، گونه ای از هنری را که به نامی درشت «رَدُّ الْعَجْزِ عَلَى الصَّدْرِ» نامیده شده است، و در پارسی می توان آن را «بُنسری» نامید، بر بنیاد واژه مطرا می توان یافت. مطرا که در آگنه (حشو) پاره نخستین بیت آمده است، کمابیش در فرجام آن دوباره آورده شده است.<sup>۲</sup>

۱- تحفة العراقین - به اهتمام دکتر یحیی قریب - انتشارات ابن سینا / ۱۵۵.

۲- رد العجز علی الصدر از هنرهای بدیعی است؛ و آن آن است که واژه ای یگانه یا دو واژه همانند را در آغاز و انجام بیت، یا در آگنه پاره نخستین و انجام بیت بیاورند. به سخنی دیگر، سرو بن سخن یکی باشد؛ از این روی، آن را بنسری می توان نامید. مطرا در این بیت، در کنار ردیف آورده شده است، نه در انجام بیت. با اینهمه می توان گونه ای از این هنر را در بیت سراغ کرد؛ چه آنکه چامه بردیف (مُرْدَف) است؛ و در آن، از ردیف گزیری نیست؛ سخنور به ناچار واژه را در کنار ردیف باز می آورد. چنانکه در این بیت دیگر نیز چنان کرده است:

چون طیلسان چرخ مطرا شود، به صبح، من رخ، به آب دیده، مطرا برآورم.

## جنبید شیبِ مِقْرَعَه صبحدم؛ کنون، ترسم که نقره خنگ، به بالا برافگند.

دنباله و رشته تازیانه صبح جنبید و نخستین پرتوهای روز بر آسمان تافت؛ می ترسم که هم اکنون اسب سپید و سیمین یال خورشید یا روز، از کوبه تازیانه، به بالا بر جهد و روز یکباره درگُسترد.

### واژه‌شناسی

شِیْب : در پهلوی، شِپ : رشته تازیانه.

مِقْرَعَه : تازیانه. از قَرَع (= کوفتن). خاقانی در بیتی دیگر نیز از شیب مقرعه یاد کرده است:

مرا شهنشیه وحدت، ز داغگاه خرد      به شیب مقرعه دعوت همی کند که: بیا.  
نیز:

خوان صبحوحی به شیب مقرعه کن لاش      کآبَرَشِ روز آتشین ستام برآمد.  
خنگ: سپید؛ اسب سپید یال. یکی از دو تندیس بودایی، در بامیان، که آوازه‌ای یافته‌اند «خنگ بُت» (بت سپید) نام داشته است، در برابر سرخ بت. رودکی، در سروده‌ای پرآوازه که آن را، برای باز آوردن ستوده خویش، نصر احمد سامانی، از بادغیس هرات، به بخارا سروده است، گوید:

آب جیحون از نشاط روی دوست،      خنگ ما را تا میان آید همی.  
نیز اسدی توسی راست:

یکی از بر خنگ زرین جناغ؛      یکی بر نوندی سیه تر ز زاغ.  
نقره خنگ : اسب سپید و سپید یال؛ خاقانی، در چامه‌ای دیگر فرموده است:  
بخت من شبرنگ بوده، نقره خنگش کرده‌ام؛      پس به نام شاه شرعش، داغ ران آورده‌ام.

### زیباشناسی

شیب مقرعه : استعاره آشکار از نخستین پرتوهای خورشید است که پگاهان، تیز و باریک، بر آسمان می تابند. نقره خنگ از سازگارهای معنی راستین، در شیب

(مستعارمنه) است، از این روی، استعاره را می‌پرورد.  
 شیبِ مقررۀ صبحدم : استعارۀ کنایی است؛ چه آنکه صبحدم، درپندارِ سخنور، نخست  
 به سواری مانند شده است که تازیانه در دست، می‌تازد.  
 نقره خنگ : استعارۀ آشکار از خورشید است. خورشید در رنگ و نیز در آنکه پهنه‌های  
 آسمان را درمی‌نوردد به اسب سپید مانند شده است. می‌توان نقره خنگ را استعاره از  
 روز نیز شمرد؛ زیرا خاقانی گاه خورشید را تک سوار گردون پنداشته است. پس، بارۀ  
 این سوار یگانه پرتو او یا روز خواهد بود. خاقانی خود در سوگِ سرودی که در دریغ  
 فربرز، پور شروانشاه سروده است، نقره خنگ را استعاره از روز آورده است و شب‌دیز را  
 استعاره از شب:

در پیش گنبدش فلک آید جنبه‌دار؛      کاهِ جنبیتانش گشید ارچه سنجرید!  
 شب‌دیز و نقره‌خنگِ فلک را، به مرگ او،      پی برکشید و دُم ببرد ار وفاگرید!  
 شیب مقررۀ که از سازگارهای معنی راستین، در نقره خنگ است (مستعارمنه)  
 استعاره را می‌پرورد. شمس طبسی، از سخنوران سده ششم نیز همین آمیغ را،  
 به استعاره از خورشید، به کار گرفته است:

از پیِ شمسوار ماه افگند،      دهر بر نقره‌خنگ چرخ، ستام.  
 مجیرالدین بیلقانی نقره خنگ را به استعاره از ماه، در چامه‌ای، آورده است:  
 ز رشک و شاقان خسرو، مه نو      رخ افروز، چون لعبتِ قندهاری.  
 بدین نقره خنگ فلک می‌نماید      به نظارگان، لعب چابک سواری.  
 در میان دو واژه شیب و بالا یکی از آرایه‌های نغز بدیعی هست که آن را «ایهام تضاد»  
 می‌نامند؛ شیب در معنای دیگر خود، نشیب که خواستِ شاعر از دیدِ گزارش بیت  
 نیست، با بالا، به ایهام، پیوندی از گونه ناسازی دارد؛ از دیگر سوی، بالا در معنی  
 اسب و اسب یدک (= پالاد؛ بالاد) که آن نیز خواست سخنور نیست با خنگ و شیب  
 ایهام تضاد می‌سازد.

پندار شاعرانه در بیت، آن است که نخستین پرتوهای خورشید بر آسمان  
 تافته‌اند؛ به زودی خورشید، یکباره، برخواهد دمید؛ روز، یکسره، بر جهان  
 دامن خواهد گسترده؛ آنچنانکه اگر رشته تازیانه را بر کپل اسب بنوازند اسب به تاخت

در خواهد آمد. جنبش رشته تازیانه نشان از تازش اسب دارد؛ آنچنانکه نخستین پرتوهای خورشید، نشانه فرا رسیدن روز است.

بیم خاقانی از دُر گستردن روز نیز از آن است که مباد زمان باده نوشی بامدادین به پایان آید. همین بیم او را برمی انگیزد که چاره ای بجوید و فراز آمدن روز را، باز پس اندازد. در بیت سپسین، از این چاره سخن رفته است.

دَزْدِه رِکابِ مَی! که شعاعش، عنانِ زنان،  
بر خنکِ صبح، بُزْقِعِ رعنا بر افکند.

پیاله باده را به من ده؛ همان باده ای که فروغش، شتابان، رویندی زیبا و دلاویز بر خورشید، یا روز، اسب سپیدال بامداد برمی افکند و چهره او را فرومی پوشد.

#### واژه شناسی

در ده : از در دادن؛ دادن؛ بخشیدن؛ فعلی پیشوندی است، ساخته شده از در + دادن.  
خواجه بزرگ فرموده است:

وآنگهم در داد جامی کز فروغش، بر فلک،

زهره در رقص آمد و بربط زنان، می گفت: «نوش».

رکاب : گونه ای از پیاله؛ پیاله هشت پهلوی دراز. خاقانی، در چامه ای دیگر، هم در سخن از باده بامدادین فرموده است:

زهد بس کن! رکابِ باده بگیر! که نگیرد صلاح جایِ صبح.  
نیز:

روژه پای اندر رکاب؛ ایشان به استقبال عید،

دستها را از رکابِ مَی عنانِ انگيخته.

عنانِ زنان : تند ؛ شتابان.

بُزْقِع : در تازی بُزْقِع : رویند؛ پوششی که زنان بر روی می افکنند.

رعنا : مادینه آرغن، از مصدر رُغونت: زن گول و خود آرا؛ زیبا؛ دلارا؛ آراسته.

خواجه در آغاز غزلی، به زبان صبا، غزال خویش را فرموده است:

صبا، به لطف، بگو آن غزال رعنا را! که: «سر به کوی و بیابان توداده ای ما را.»

### زیباشناسی

عنان زنان: کنایه ای است از گونه ایما، از تند و شتابان؛ از عنان زدن. کنایه ای دیگر از این گونه عنان گِرْد کردن است؛ استاد توس، در داستان رستم و اسفندیار، فرموده است:

چو بگذشت شب، گرد کرده عنان، سپیده برآورد رخشان سنان،  
نشست از بر تخت زر، شهریار؛ بشد پیش او، فرخ اسفندیار.<sup>۱</sup>  
در برابر، عنان کشیدن، کنایه از آهسته رفتن است. خواجه فرموده است:

عنان کشیده، روای آفتاب کشور حُسن! که نیست بر سر راهی که دادخواهی نیست.  
خنگ: استعاره آشکار است از خورشید یا روز، از گونه رهای (مطلقه) آن؛ چه آنکه می توان بر آن بود که از یک سوی، رکاب و عنان که از سازگارهای خنگ اند در معنی راستین آن، استعاره را می پرورند؛ و از دیگر سوی، شعاع و صبح که از سازگارهای خنگ اند، در معنای هنری آن (= خورشید یا روز) استعاره را می پیرایند.

خنگ صبح: استعاره ای کنایی را در خود نهفته می دارد؛ چه آنکه صبح نخست به سواری تازنده مانند شده است که می باید خنگی در زیر ران داشته باشد.

برقع رعنا: استعاره آشکار از فروغ باده است که می باید پرتو خورشید را فروپوشد. شاید برقع رعنا پوششی را نیز فرایاد می آورد که برای آرمیدن ستور و باز داشتنش از ناآرامی بر سرش می افکنند. برقع، از دیگر سوی، مجازی مرسل به پیوند خاص و عام می تواند بود؛ چه آنکه سخنور برقع را که رویند زنان است در معنی هرگونه رویند به کار برده است.

خاقانی، در چامه ای دیگر نیز، سخن از دریدن برقع صبح به برق می گفته است:  
پیش که بردرد شقه چتر چنبری خیز! مگر به برق می، برقع صبح بردری.  
از دید آرایه های سخن، در میانه رکاب، بر بنیاد معنای دیگر آن که بخشی از ساخت و ستام اسب است، و در گزارش بیت خواست سخنور نیست، با عنان و خنگ هنر ایهام تناسب هست.

هم او، در چامه ای دیگر، بدین سان هر دو رکاب را با هم آورده است:  
روزه پائی اندر رکاب؛ ایشان به استقبال عید،  
دستها را از رکاب می، عنان انگيخته.  
خاقانی برای آنکه فرا رسیدن روز را که او را از صبحی زدن باز می دارد، چاره کند از  
ساقی می خواهد باده ای را به او بدهد که فروغش پرتو خورشید را فرو خواهد پوشید و  
تیرگی پگاهان را، همچنان پایدار خواهد داشت.

۱- شاهنامه - چاپ ژ- مول / ۲۸۴.

گردون، یهودیانه، به کتفِ کبود خویش،  
آن زردپاره بین که چه پیدا بر افکند.  
بنگر که آسمان، به شیوه یهودیانی که گزیت می پردازند، چه سان آشکارا، زردپاره  
خورشید را بر شانه کبود خویش بر می افکند.

#### واژه شناسی

گردون: در پهلوی، ورتون و گرتون؛ از گرد + ون (= گردان): چرخ؛ آراه؛ آسمان.  
یهودیانه: یهود + ی + آنه: به شیوه یهودی. یهود از یهودای عبری گرفته شده است.  
ساختی دیگر از این واژه، در پارسی مردمی جود است؛ و نیز جُهود، که با Juif در  
فرانسه؛ Jude در آلمانی؛ Jew در انگلیسی سنجیدنی است.  
کتف: شانه؛ گاه در ساختِ باشگونه کُفت نیز به کار برده شده است؛ نمونه را،  
فردوسی فرزانه فرموده است:  
به آوردگه رفت، نیزه به کُفت؛      همی ماند از گفت مادر شگفت.  
نیز:

تهمن بخندید و گفت: «ای شگفت!      به پیکان بدوزم من او را دو کُفت.»  
کبود: در پهلوی کپوت؛ واژه کپوتر نیز از کبود گرفته شده است؛ در پهلوی کپوتر.

زردپاره : پاره پارچه ای زرد که یهودیان، برای بازشناختگی، بر جامه می دوخته اند.  
 زردپاره غیار و عسلی نیز خوانده شده است.  
 در این باره، در برهان قاطع آمده است:  
 یهودانه ... پارچه زردی را گویند که یهودان بر جامه خود دوزند؛ تا امتیاز  
 میان ایشان و مسلمانان باشد.<sup>۱</sup>

خاقانی راست، در چامه ای دیگر:  
 نخل به جنبش آمده، گرنه یهود شد چرا      پاره زرد بر کتف دوخت، بدان مشهری؟  
 هم از این روی، مسعود سعد سلمان جامه یهودیان را زرد خوانده است:  
 تا یهودی گشت باغ و جامه ها پوشید زرد،      می نیارد زند خواندن زندواف زندخوان.  
 گذشته از یهودیان، در کشورهای اسلامی، ترسایان و زرتشتیان نیز، برای  
 بازشناختگی، نشانه هایی داشته اند. نشانه زرتشتیان گستی یا گشتی بوده است؛ و  
 نشانه ترسایان زَنار.  
 پیدا : در پهلوی، پَیتاک و پَشتاک

#### زیباشناسی

کتفِ کبود گردون : استعاره ای کنایی است؛ زیرا در این پندار شاعرانه آدمی گونگی  
 هست؛ و برای آسمان شانه ای پنداشته شده است.  
 زرد پاره : استعاره آشکار از خورشید است. گردون، در بیت، نشانه واگردان (قرینه  
 صارفه) تواند بود که در استعاره آشکار از آن گزیری نیست. گذشته از آن یهودانه که از  
 سازگارهای معنی راستین، در زرده پاره است، استعاره را می پرورد. پس، استعاره  
 آشکار از گونه پرورده (مرشحه) است.  
 در بیت گونه ای از ماندگی (تشبیه) نیز هست؛ تشبیه از سویی مُرسل است؛ زیرا  
 مانواژ (ادات تشبیه) که «انه» است در یهودیانه، در بیت آورده شده است؛ و از  
 سویی مفصل؛ زیرا مانروی (وجه شبه) که برافکندن زرد پاره است؛ در بیت، یاد شده  
 است.

خورشید که در گوشه ای از آسمان کبود پدیدار شده است، به پاره پارچه ای زرد

می ماند که یهودیان، برای بازشناختگی، بر جامه خویش می دوخته اند.  
خاقانی در سروده ای دیگر نیز خورشید را به زردپاره مانند کرده است:  
چون نافه مشک شب بسوزد،      بس عطسه که آن زمان زند صبح.  
خوش خوش چویهود، پاره زرد      بر آرزو آسمان زند صبح.

۱- برهان قاطع - زیر زرد پاره.

چون برگشد قواره دیبا ز جنب صبح،  
سخر که بر قواره دیبا بر افکند!  
آنگاه که گردون خورشید را، همچون بافته ای ابریشمین که گیرد بریده شده باشد، از  
گریبان بامداد بدر می آورد، وه که چه زیبایی شگفت و فسونکاری بر آن می افکند!

واژه شناسی

قواره : واژه ای است تازی از ریشه قور، به معنی پاره پارچه ای که دَزَریان، به هنگام  
بریدن جامه، گیرد از گریبان آن بدر می آورند.  
دیبا : هرگونه بافته ابریشمین؛ درپهلوی، دیپاک؛ این واژه در تازی دیباج شده است؛  
دیباجی: دیبا باف؛ دیبافروش، بخش نخستین آن، دپ را همان ریشه ای کهن  
دانسته اند که در واژگانی چون: دیوان؛ دبیر، دبستان به یادگار مانده است.  
جنب : گریبان.

سخر : پساوند «ا» در واژه برای فزون گویی و نیروبخشیدن به سخن است. رودکی  
گفته است:

زمانه پندی، آزادوار، داد مرا؛      زمانه را چونکوبنگری همه پند است.  
«به روز نیک کسان گفت: تا توغم نخوری!      بسا کسا که به روز تو آرزومند است.»  
بیهقی از زبان مادر حسنک، درباره او می گوید:

بزرگا مردا که این پسر م بود! که پادشاهی چون محمود این جهان بدوداد و  
پادشاهی چون مسعود آن جهان.<sup>۱</sup>



### زیباشناسی

قواره دیا : استعاره آشکار از خورشید است که برمی دمد. جیب از سازگارهای قواره دیباست، در معنی راستین آن (مستعار منه)؛ از این روی، استعاره را می پرورد. خورشید، در پرتوهای نغز و زیبا و در گردی خویش، به پاره پاره ای ابریشمین و گرد بریده مانند شده است که درزیان از گریبان جامه بدر می کشند. هم از آن روی است که خاقانی از جیب صبح یاد کرده است.

او، در سروده ای دیگر، ماه را قواره سیمین پنداشته است:

بر قواره ماه سیخری کرد چرخ؛      تا سر از خواب گران برکرد صبح.  
تا کند سیمین قواره در زمین،      سر ز جیب آسمان برکرد صبح.  
نظامی نیز در لیلی و مجنون هفت اختر را هفت قواره پنداشته است:

این هفت قواره شش انگشت،      یک دیده چهار دست و نه پشت،  
تا برنگشد ز چنبرش سر،      مانده است چو حلقه سر به چنبر.<sup>۲</sup>  
جیب صبح : استعاره ای کنایی است؛ چه آنکه صبح به انسانی مانند شده است که جامه ای در بردارد. جامه را، در این آمیغ پندارین، می باید سترده گرفت: جیب جامه صبح. از دید آرایه های سخن، در میانه قواره و جیب همبستگی (مراعات نظیر) هست. خاقانی، در سروده ای دیگر، فرموده است:

جیب دریده می روم گرد قواره زمین؛      بوکه به محرمی رسم، زیر و طای آسمان.  
و نیز بر بنیاد قواره دیا، گونه ای از «بُنسری» (ردّ العجز علی الصدر) در بیت آورده شده است. خاقانی، در بیت هایی دیگر نیز از قواره، جیب و سیخ در کنار یکدیگر یاد کرده است؛ از آن میان:

ساحری را گر قواره بهر سحر آید به کار،      من ز جیب مه، قواره پرنیان آورده ام.<sup>۳</sup>  
نهاد، در این بیت، گردون است که در بیت پیشین از آن سخن رفته است.

۱- تاریخ بیهقی - به تصحیح دکتر علی اکبر فیاض - چاپ دانشگاه مشهد / ۲۳۶.

۲- لیلی و مجنون - چاپ انتشارات ابن سینا / ۲۶.

۳- چنان می نماید که یکی از گونه های جادورا به یاری قواره، یا هر پاره ای از پاره به انجام می رسانیده اند.

هر صبحدم که برچند آن مهره‌ها فلک،  
بر رُقعهِ، کعبتین، همه یکتا برافکند.  
هر بامداد، که آسمان ستارگان را برمی‌چیند و نهان می‌دارد، تنها خورشید را بر آن وا  
می‌نهد.

### واژه‌شناسی

برچند : برچیند.

مُهره: در پهلوی، موتراک، یا مودراک؛ پاره‌ای از سنگ، یا عاج یا فلز که نقشی یا  
شماره‌ای را بر آن بنگارند؛ مُهر؛ در بیت، مهره‌های بازی نَرُذ.  
رُقعهِ: پاره‌ای از پارچه یا کاغذ یا جز آن؛ در بیت، نَطع و صفحه‌ی بازی نرد.  
کعبَتین: جمع کعبه؛ تاسهای شش‌پهلوی، در بازی نرد. امروز با دوتاس نرد می‌بازند؛  
اما در گذشته با سه‌تاس می‌باخته‌اند. ازرقی هروی، برای فرونشاندن خشم طغان‌شاه،  
پور الب ارسلان سلجوقی که در بازی نرد، «عظیم طیره شد و از طبع برفت»، این  
دوبیتی را سرود:

«گر شاه سه شش خواست، سه یک زخم افتاد؛

تا ظن نبری که کعبتین داد نداد!

آن زخم که کرد رای شاهنشاه یاد،

در خدمت شاه، روی برخاک نهاد.»<sup>۱</sup>

در دانشنامه‌ی نفایس الفنون نیز، در گزارشی نهانگرایانه از بازی نرد، درباره‌ی تاسهای آن  
بازی آمده است:

عدد کعبتین را ۳ بنا بر آن نهادند که حرکات اکثر سیارات، به سه فلک  
تمام شود: ممثل و خارج مرکز و تدویر؛ یا خود بنا بر آنکه وجود کواکب و  
حرکات بعد از سه چیز متحقق شود: واجب الوجود تعالی و تقدس و عقل  
کلّ و فلک.<sup>۲</sup>

از این روی، در بیت نیز، واژه را کعبتین، در ساخت جمع باید خواند. خاقانی خود، در

چامه‌ای دیگر، از نقش سه‌شش کعبتین یاد کرده است:  
کعبتین را گر سه‌شش خواهید نقش، نام رندان بر زبان یاد آورید!

### زیبا شناسی

مهره‌ها : استعاره آشکار از ستارگان است. رقعہ و کعبتین که از سازگارهای مهره در معنی راستین‌آند، استعاره را می‌پرورند.

برچیدن مهره‌ها: کنایه‌ای است از گونه‌ایما از پایان گرفتن دستی از بازی؛ زیرا در پایان بازی نرد، پی در پی، مهره‌ها را برمی‌چینند. آنگاه که در خانه یکی از دو بازیکن هیچ مهره‌ای نماند، او برنده بازی است. در آن هنگام، دستی از بازی پایان می‌گیرد؛ تا دستی دیگر آغاز شود.

رُقعہ : استعاره آشکار از پهنه آسمان است. همچنان، کعبتین و مهره استعاره را می‌پرورند.

کعبتین : آنگاه که یکتا برافکنده می‌شود، استعاره آشکار از خورشید است. مهره و رقعہ استعاره را می‌پرورند.

یکتا برافکندن کعبتین : کنایه‌ای است از گونه‌ایما از آغاز کردن بازی نرد؛ چه آنکه چون بازیکنان دستی تازه را در بازی می‌آغازند، هریک تاسی یگانه را بر رقعہ می‌افکنند؛ تا روشن شود که کدامیک می‌باید بازی را بیاغازد.

از دید آرایه‌های سخن، در میان مهره، رقعہ و کعبتین همبستگی (مراعات نظیر) هست.

نیز در میان برچیدن مهره‌ها و تنها یک مهره را بر رقعہ درافکندن، می‌توان «آخشبجی» یافت. چه آنکه یکی نشانه پایان بازی است؛ و دیگری گویای آغاز آن.

آنگاه که خورشید برمی‌دمد و روز می‌گسترد، ستارگان یکسره ناپدید می‌شوند؛ تنها خورشید بر پهنه سپهر می‌ماند. آنچنانکه گویی نردباز آسمان، مهره‌ها را، به یکبارگی، از نطع بازی برمی‌چیند؛ و از سه تاس نیز، تنها یکی را بر آن می‌اندازد و وا می‌نهد؛ تا بدین گونه بازویی تازه و فریبی دیگر را آغاز نهد.

- ۱- چهارمقاله نظامی عروضی، به اهتمام دکتر محمد معین، انتشارات امیرکبیر/۷۱.
- ۲- فرهنگ اصطلاحات و تعریفات نفائس الفنون- به کوشش بهروز ثروتیان- انتشارات دانشگاه تبریز ۳۰۰/.

### تا مهره‌ها کنیم قدحها! چو آسمان، آن کعبتین، به رقعۀ مینا برافکند.

هان! بیا تا از جامهای باده، مهره‌هایی برای نردبازی با آسمان بسازیم؛ و به یاری مستی با او بستیزیم و او را درهم بشکنیم؛ زیرا که آسمان حریفی دغلكار و نیرنگباز است؛ و تاس خویش را، به نشانه آغاز بازی و تلاش در رنج و آزار ما، بر نطع لاژوردین در افکنده است.

#### واژه‌شناسی

تا : برای زنده‌ار و هشدار است؛ هان. خاقانی، در چامه‌ای دیگر، فرموده است:  
فرض صبح عید را کز توبه خواب فوت شد،  
صدره اگر قضا کنی، تا ز صبح نشمری!  
نیز سعدی راست در گلستان:

ای که شخص مَتت حقیر نمود      تا درشتی هنر نپنداری!  
اسب لاغرمیان به کار آید،      روز میدان؛ نه گاو پرواری.  
کعبتین : تاس بازی نرد؛ واژه مفرد شمرده شده است.  
مینا : آبگینه رنگین؛ لعابی آبی رنگ که بر کاشی و سفال می زنند مینا را با واژه  
مینو، به معنی آسمان و بهشت هم‌ریشه دانسته‌اند.

#### زیباشناسی

کعبتین : استعاره آشکار از خورشید است؛ مهره‌ها و رقعۀ استعاره را می‌پرورند.  
رقعۀ مینا : استعاره آشکار از پهنه لاژوردین آسمان است؛ کعبتین و مهره استعاره را می‌پرورند. خاقانی در چامه‌ای دیگر آسمان را، به پنداری شاعرانه، کاسۀ مینا دانسته است:

گئی کند خاک، در این کاسه مینای فلک؟ که درو آتش و زهر آبخور ما بینند.  
 غلطم؛ خاک چه حاجت؟ که چو اندر نگرند، همه خاک است که در کاسه مینا بینند.  
 خواجه نیز آسمان را گنبد مینا پنداشته است:  
 گفتم: «این جام جهان بین به تو کی داد حکیم؟»  
 گفت: «آن روز که این گنبد مینا می کرد.»  
 آسمان با افکندن کعبتین، به استعاره ای کنایی، به نردبازی مانند شده است که بازی را  
 آغازیده است و هم‌آورد می جوید. خاقانی، در چامه ای دیگر نیز، جهان را نرادی  
 دانسته است که «با سه زخم» تاس از او بازی را برده است:  
 بردم از نرادی گیتی یک دوداو، اندر سه زخم؛ گرچه از چار آخشیج و پنج حس در شش درم.  
 روز می دمد؛ زمان آسودگی به پایان می آید. آسمان بر آن است تا دیگر بار، مردمان را  
 به بازی گیرد و بیازارد؛ چاره ای که خاقانی در هم‌آوردی و ستیز با آسمان می جوید آن  
 است که در بازی با او، جامها را، مهره وار، در برابر خود بچینند؛ و با مستی و  
 باده پرستی، حریف را از میدان بدر کند؛ زیرا حریف «بس دغا ست»:  
 در قمره زمانه، فتادی به دستخون؛ و امال کعبتین که حریفی است بس دغا.

### دریا کشان کوه جگر باده ای به کف، کز تف، به کوه، لرزه دریا بر افکند.

باده نشان پرتوش و توان در میگساری، جام باده ای را در دست دارند که از تب و تاب  
 خویش، کوه سخت و سنگین را می گدازد و چون دریا روان می دارد و به لرزه و موج  
 درمی آورد.

#### واژه شناسی

دریا کش: کسی که پیمان‌های گران باده را، ناپروا، درمی کشد؛ و در میگساری،  
 به آسانی، از پای در نمی آید.  
 خاقانی در چامه ای دیگر فرموده است:  
 در صف دریا کشان بزم صبحوحی، جام چو کشتی گش خرام برآمد.

نیز:

مجلس همه دریا و قدحها همه ماهی است؛ دریاکش! از آن ماهی اگر مرد صفایی.  
نیز دیگری راست:

دریاکشان میکند دریا کشیده‌اند؛ زآن، شور و شوق و مستیشان را کرانه نیست.  
کوه جگر: آنکه جگری به استواری کوه دارد؛ پُر تاب و توان؛ دلاور. کوه در پهلوی،  
گوف. جگر در پهلوی ژیکر؛ در اوستایی، یا کر.  
باده: در پهلوی باتک.

تف: گرما؛ تاب؛ در پهلوی، تاپ.

لرزه: از لرز + ه: لرزش؛ موج.

دریا: در پهلوی، دریپ؛ در پارسی، در ساخت دریاب نیز به کار برده شده است؛  
سنایی فرموده است:

ای به همت بوده بی سعی سپهر و آفتاب، خشگسالِ خاطرِ دریاب ما را فتح باب!  
زیباشناسی

باده‌ای به کف: در کف، مجازی مرسل به پیوند جایگیر و جای (حال و محلّ) هست؛ باده را  
گفته است و از آن، جام رامی خواهد. خواجه بزرگ نیز در آغاز غزلی فرموده است:  
گل در بر و می در کف و معشوق به کام است؛

سلطان جهانم به چنین روز غلام است.  
از دید آرایه‌های سخن، در میانه کوه و دریا همبستگی (مراعات نظیر) هست. بر بنیاد دریا،  
گونه‌ای از بُن‌سری (رَدّ العَجْز علی الصدر) نیز در بیت می‌توان یافت. در میان کف و  
تف، جناس یکسویه (مُطَرَّف) هست.

کف در معنی برجستگیها و گویچه‌های آب یا باده (= کفک) که از دید گزارش  
بیت خواست خاقانی نیست، با باده ایهام تناسب می‌سازد.

کیخسروانه، جام، ز خون سیاوشان،

گنج فراسیاب به سیما برافکند.

جام با دَهِش و رادی کیخسرو، از باده جوشانِ خون‌رنگ، بر چهره باده‌نوشان، درخشش

و سرخی بر می افکند.

### واژه‌شناسی

کیخسروانه : از کیخسرو + انه : کیخسرو وار، به شیوه کیخسرو. کیخسروانه هم می‌تواند قید باشد برای بر افکند، هم می‌تواند صفت پیش آمده باشد برای جام؛ جام کیخسروانه.

کیخسرو، در اوستایی، «گوی هئوشروَه»، به معنی کی نیک‌نام، از بزرگترین پادشاهان افسانه‌ای ایران، و شهریار آرمانی است. کیخسرو به خونخواهی پدرش، سیاوش با تورانیان پیکارها کرد؛ و هم او بود که سرانجام، به نبردهای خونین و دیرپاز در میان ایران و توران پایان بخشید؛ و افراسیاب تورانی را، برکنار دریاچه چیت‌چست (دریاچه ارومیه) از پای درآورد. کیخسرو از پیراستگان و جاودانگانی است که زنده به مینورفته‌اند.

خون سیاوشان : صمغی است به رنگ سرخ که ارزش دارویی داشته است. «ان» در این آمیغ پساوند نسبت است (= خون سیاوشی). این دارو خون سیاوش نیز خوانده می‌شده است. این نام از آن روی به این گیاه داده شده است، که گیاه از خون پاک و جوشان سیاوش رُسته است.

آنگاه که سردار تورانی، گروئی زره، به فرمان افراسیاب و بدآموزی و بداندیشی گرسیوز، سر سیاوش را، بی هیچ گناه، در تشتی زرین از تن جدا کرد، تشت را نگون داشت؛ از خون پاک سیاوش که بر خاک فرو ریخت، گیاهی شگفت برُست که آن را خون سیاوشان می‌نامند. استاد گرانمایه توس در این باره چنین سروده است:

ز گرسیوز، آن خنجر آبگون،	گروی زره بستد، از بهر خون.
پیاده همی بُرد، مویش گشان؛	چو آمد، بدان جایگاه نشان،
بسیف‌گند پیل ژیان را به خاک؛	نه شرم آمدش، ز آن سپهد، نه باک.
یکی تشت بنهاد، زرین، گروی؛	بپیچید، چون گوسپندانش، روی.
جدا کرد از سرو سیمین، سرش؛	همی رفت در تشت، خون از برش.
به جایی که فرموده بُد، تشت خون،	گروی زره بُرد و کردش نگون.
همان‌گه گیاهی از آن خون برُست؛	جز ایزد که داند که او چون برُست؟

گیا را دهم من کنونت نشان، که خوانی همی خون سیاوشان.  
خاقانی خود، در چامه ای دیگر، رُستن این گیاه را از خون، بدین سان یاد کرده است:  
هرشبى برخاکش، ازخون، دانه دل کِشتمی؛ هر سحر، خون سیاوشان، ازو بدردمی.  
سیاوش: در واژه، به معنی کسی است که اسب نر سیاه دارد.

گنج فراسیاب: فراسیاب یا افراسیاب، در پهلوی؛ فراسیاگ نام پادشاه کین توز و خونریز توران در افسانه های باستانی ایران است. این نام را به معنی «هراس انگیز» دانسته اند. گنج فراسیاب نام یکی از هشت گنج خسرو پرویز، پادشاه ساسانی است.  
در برهان قاطع درباره این گنج چنین نوشته شده است:

گنج افراسیاب: نام گنجی است که افراسیاب نهاده بود و پرویز آن را بیافت؛ و آن گنج چهارم است، از جمله هشت گنج خسرو پرویز که گنج عروس و گنج باذ آورد و دیبه خسروی و گنج افراسیاب و گنج سوخته و گنج خضرا و گنج شادآورد و گنج بار باشد.

فردوسی نیز گنجهای پرآوازه خسرو پرویز را بدین سان برشمرده است:

نخستین که بنهاد گنج عروس،	زچین وز بلغار و از روم و روس.
دگر گنج پردُر خوشاب بود؛	که بالاش یک تیر پرتاب بود.
که خضرا نهادند نامش ردان؛	همان تازیان، نامور بخردان.
دگر گنج کِش بار بودیش نام؛	چنان کس ندیدست از خاص و عام.
دگر آنکه بد شادورد بزرگ؛	که گویند رامشگران سترگ.
دگر گنج باذآورش خواندند؛	شمارش گرفتند و درماندند.
دگر آنکه نامش همی بشنوی؛	که خوانی ورا دیبه خسروی.
دگر ناموز گنج افراسیاب؛	که کس را نبود آن، به خشگی و آب.
دگر گنج کِش خواندی سوخته؛	کز آن گنج بُد کشور افروخته. <sup>۱</sup>

سیما: در تازی، سیماء است، به معنی نشانه و پیکره هر چیز؛ در پارسی، چهره.

زیبا شناسی

خون سیاوشان: استعاره آشکار از باده سرخگون است. کیخسرو و فراسیاب،



به شیوه‌ای، استعاره را می‌پرورند.

خاقانی، در سروده‌ای دیگر نیز، باده را خوناب دل صراحی پنداشته است و به خون سیاوشان مانند کرده است:

ساغر گهر از دهان فرو ریخت؛      ساقی شکر از زبان فرو ریخت  
در جام صدف دو بحر در داد؛      یک دجله به جرعه‌دان فرو ریخت.  
چون خون سیاوشان، صراحی      خوناب دل از دهان فرو ریخت.  
هم او، در چامه‌ای دیگر، پرتوهای بامدادین خورشید را، در سرخی، خون سیاوشان پنداشته است:

شب چاه بیژن، بسته سر؛ مشرق گشاده زال زر؛  
خون سیاوشان نگر، بر خاک و خارا ریخته.

پیر دریادل نشابور، عطار نیز خون سیاوش را به استعاره از باده آورده است:  
خیز و خون سیاوش آر! که صبح      تیغ افراسیاب می‌آرد.  
گنج فراسیاب: استعاره آشکار از سرخی و فروغی است که پس از نوشیدن باده، گونه باده‌نوشان را می‌شکوفاند و رنگ می‌زند. در چامه‌ای دیگر، خاقانی، گونه یار را در سرخی می، به گل کامگار مانند کرده است.

چون سه قلع کرد نوش، دُرِج گهر برگشاد؛      قندفشان شد ز لب آن صنم قندهار.  
بلبل نطقش به ناز، غنچه لب کرد باز؛      گشته ز مُل عارضش، همچو گل کامگار.  
نیز می‌توان گِل‌گونی گونه را از بازتاب سرخی می در جام، پیش از نوشیدن آن دانست.  
خواجه بزرگ این اندیشه نغز را بدین سان پرورده است:

چو آفتاب می از مشرق پیاله برآید،      ز باغ عارض ساقی، هزار لاله برآید.  
از دیگر سوی، جام در گشاده‌دستی و دَهِش به کیخسرو مانند شده است؛ چون  
مانواژ، «انه» در سخن آورده شده است، تشبیه مُرْسَل است؛ و نیز گنج برافکندن که  
مانروی است و در بیت آمده است، تشبیه را مفصل می‌کند.

از دید آرایه‌های سخن، در میان کیخسرو، سیاوش و فراسیاب همبستگی (مراعات نظیر) هست.

جام با کیخسرو ایهام تناسب می‌سازد. کیخسرو همچون جم، در جامی

شگفت‌انگیز که جام گیتی نمای نامیده می‌شد، جهان را می‌دید. آنگاه که گیو، پهلوان نامدار، پریشان و آسیمه از سرنوشت پورش، بیژن که به تاراندن گُرازان، به گرکساران رفته بود و از او هیچ آگاهی نداشت، به نزد شهریار آمد و از او، در یافتن بیژن یاری جُست، کیخسرو در جام گیتی نمای نگریست و بیژن را، فکنده در تک چاه یافت:

چون نوروز خرم فراز آمدش، بدآن جام فرخ نیاز آمدش.  
 بیامد پرامید دل پهلوان، ز بهر سپر گوژ گشته، نوان.  
 چو خسرو رخ گیو پُژمرده دید، دلش را به درد اندر آزرده دید،  
 بیامد بپوشید رومی قباى؛ بدآن تا بُود پیش یزدان، به پای.  
 خروشید پیش جهان آفرین؛ به رخشنده بر کرد چند آفرین.  
 ز فریاد گر چند فریاد خواست؛ ز اهریمن بدگُنش داد خواست.  
 خرامان بیامد بدان جایگاه، به سر بر نهاده خجسته کلاه.  
 پس آن جام بر کف نهاد و بدید؛ بدو هفت کشور همی بنگرید؛  
 ز کار و نشان سپهر بلند، همی کرد پیدا چه و چون و چند.  
 ز ماهی به جام اندرون تا بَره، نگارید پیکر، همه یکسره.  
 چو کیوان و بهرام و هرمز؛ چو شیر؛ چو ناهید و تیر از بر و ماه زیر.  
 همه بودنیها بدو اندرا، بدیدی جهاندار افسونگرا.  
 به هر هفت کشور همه بنگرید؛ نیامد ز بیژن نشانی پدید.  
 سوی کشور گرگساران رسید؛ به فرمان یزدان مر او را بدید.  
 بدآن چاه، بسته به بند گران؛ ز سختی، همی جُست مرگ اندر آن.  
 یکی دختری، از نژاد کیان، ز بهر زواریش<sup>۲</sup>، بسته میان.  
 سوی گیو کرد آنگهی روئ شاه؛ بخندید و رخشنده شد پیشگاه.  
 که: «زنده است بیژن؛ تودل شاد دار!»<sup>۳</sup> ز هر بد، تن مهتر آزاد دار!»<sup>۳</sup>  
 جام در معنی جام جهان بین که خواست خاقانی از دید گزارش بیت نیست، با کیخسرو ایهام تناسب دارد.

خاقانی، در سروده‌ای دیگر نیز، از کیخسرو، جام و خون سیاوش، بدین سان

سخن گفته است:

کیخسروانه جام می؛ خون سیاوش رنگ وی؛  
چون آتش کاووس گئی، کرده زرافشان صبح را.

۱- شاهنامه - به خط اولیا سمیع شیرازی / ۵۹۹.

۲- «زوار مطلق خادم را گویند عموماً، و خادم بیماران و زندانیان را خصوصاً» (برهان).

۳- شاهنامه - چاپ ژ. مول - ج ۳ / ۱۷۴-۱۷۳.

عاشق، به رغم سُبْحَه زاهد، کند صَبوح؛

بس جرعه هم به زاهد قُرّا برافکند.

میگسار دلباخته بَرکامه تسبیح پارسا بامدادان باده می نوشد؛ پس جرعه هایی بسیار از  
باده را بر پارسای دروغین و دورنگ می افشاند.

واژه شناسی

به رغم: بَرکامه؛ به رغم کسی: در ناسازی با کسی. رَغْم: واژه ای است تازی  
به معنی به خاک مالیدن بینی کسی.

سُبْحَه: ستودن خداوند، به پاکی؛ نیایش؛ مهره های به رشته کشیده، برای ستایش  
خداوند؛ تسبیح

صَبوح: باده بامدادین؛ در برابر غُبُوق که باده شامگاهی است. باده ای را که در بامداد  
می نوشند صَبوحی نیز می نامند. خواجه فرموده است:

به صفای دلِ رندانِ صَبوحی زدگان      بس در بسته به مفتاح دعا بگشایند.  
خاقانی در چامه ای دیگر نیز صَبوح و سَبْحَه را در برابر هم آورده است:

حریف صَبوحم نه سُبُوح خوانم؛      که از سُبْحَه پارسا می گریزم.  
صَبوح کردن: نوشیدن باده، در بامداد.

قُرّا: این واژه، در بنیاد، جمع قاری است، و به معنی ثَبی خوانان. لیک در معنی  
پرهیزگار و پارسای دروغین و فریبکار، مفرد شمرده شده است.

خاقانی در چامه ای دیگر گفته است:  
پی گم‌کنان سی شب دوان، از چشم قُرایان نهان،  
دزدیده در کوی مغان، نزدیک خَمّار آمده.

نیز:

صوفی قُرا کبودی چاک زد؛ ساغریش از بادبان بیرون فتاد.  
این واژه در ساختِ اسمی قُرایی نیز به کار برده شده است؛ پیرنشابور فرموده است:  
در قلندر چند قُرایی کنی؟ نقدِ جان دَرَباز! قُرایی بس است.  
امام محمد غزالی در کیمیای سعادت، آمیغ قُرایی کردن را به کار گرفته است:  
«... چنین کارها کردن از خُلق نیکو بُود؛ و این فاضلتر بُود از خویشتن  
فراهم گرفتن و پارسایی و قُرایی کردن.»

زیباشناسی

در «جرعه بر زاهد قرا برافکندن» کنایه ای نغز نهفته است. دلشده باده گسار بدین  
شیوه، پارسای زهدفروش را خوار می‌دارد؛ او را چون خاک پست و بی ارج می‌شمارد.  
زیرا در نهاد و نهان سخن، این پندار شاعرانه نهفته است که جرعه بر خاک  
می‌افشانند.

از جام، دجله دجله، کشد؛ پس به روی خاک،  
از جرعه سبحه سبحه، هویدا برافکند.  
میگسار دریاکش از جام، پی در پی و بسیار، باده می‌نوشد؛ آنگاه آشکارا، از آن، قطره  
قطره، بر خاک می‌افشانند.

واژه‌شناسی

جام: در پهلوی یام.  
دِجَلَه: رودی پرآوازه در آسیای باختری. این رود از کوههای خاوری ترکیه سرچشمه  
می‌گیرد؛ از چند شهر عراق می‌گذرد؛ به قُرات می‌پیوندد؛ و اروندرود را پدید می‌آورد.

این رود کهن در پارسی باستان تیگره نامیده می شده است. واژه دجله واژه ای ایرانی است و ساختی است دیگر از واژه باستانی تیگره. این نام در پهلوی، تیگلات شده است. نام دیگر آن در پارسی دری، آرژوند است. استاد بزرگ فرموده است: اگر پهلوانی ندانی زبان، به تازی، تو ارونند را دجله خوان! از آنجا که دجله رودی است تند و خروشان آن را به این نام خوانده ایم؛ تیگره به معنی تند و تیز است، واژگان تیغ، تیز، تیر، در زبان پارسی از این ریشه مانده است. نام دیگر دجله، ارونند یا الوند، نیز به همین معنی است. کوه الوند را نیز از آنجا که کوهی تند و بلندستغ است، به این نام نامیده ایم.

#### زیباشناسی

دجله : استعاره آشکار از باده بسیار است.  
سُبَحِه : مجاز مرسل است به پیوند «کلّ و جزء» از مهره ستایش؛ چه آنکه سُبَحِه (= تسبیح) گفته است و از آن مهره و دانه سُبَحِه را می خواهد.  
سُبَحِه استعاره آشکار از سرشکهای باده است که گِرد و خُرد، یکی پس از دیگری برخاک افشانده می شود؛ هم می توان آنرا استعاره آشکار از نقشی که این سرشکها پس از افشانده شدن بر خاک می نهند دانست.

#### ژرفاشناسی

جرعه افشانی بر خاک از آیینهای کهن در شادخواری و باده گساری بوده است. ایرانیان باستان به هنگام باده نوشی آیینی سرشکی چند از باده را بر خاک می افشانده اند؛ تا بَغْبانوی زمین را بدین شیوه سپاس گفته باشند. یونانیان و رومیان کهن نیز در جشنهای «دیونیزوس» یا «باکوس»، خدای باده رسم و راهی اینچنین داشته اند و جرعه بر خاک می افشانده اند. افزوده بر آن، میگساران به یاد یاران در گذشته یا بدور از بزم واپسین سرشک باده را بر خاک می افشانده اند.  
سخنوران ایرانی بسیار از این آیین در سروده های خود یاد کرده اند؛ منوچهری دامغانی گفته است:

جرعه برخاک همی ریزم از جام شراب؛ جرعه برخاک همی ریزند مردان ادیب.

ناجوانمردی بسیار بُود ار نَبُود  
 پیر جان آگاه بلخ در مثنوی فرموده است:  
 ای حریفانِ بتِ موزون خود  
 یک قدح می نوش کن بریاد من!  
 یا به یاد این فتاده خاک بیز،  
 خواجه بزرگ نیز فرموده است:  
 اگر شراب خوری، جرعه ای فشان بر خاک؛  
 خاقانی خود، در سروده ای دیگر فرموده است:  
 همچو جرعه خاک را رنگی دهید،  
 دوستان تشنه لب را، زیر خاک،  
 در ادب پارسی، جرعه بر خاک ریختن کنایه ای شده است از نواختن فرودستان و  
 درماندگان.  
 دریا کشان، دریا دریا، باده می نوشند؛ اما آیین جرعه افشانی بر خاک را نیز از یاد  
 نمی برند و فرو نمی گذارند. سرشکهای باده که یکی پس از دیگری بر خاک افشانده  
 می شود، به دانه های سبزه ای گسسته می مانند که پریشان، می پراکنند.

۱- وَلِلْأَرْضِ مِنَ كَأْسِ الْكِرَامِ نَصِيبٌ؛ این مصراع که در زبان تازی زبانزد شده است از سروده ای است  
 که بدین گونه در احیاء علوم الدین غزالی آمده است:

شَرِبْنَا شَرَاباً طَيِّباً عِنْدَ طَيِّبٍ      كَذَاكَ شَرَابُ الطَّيِّبِينَ يُطَيِّبُ  
 شَرِبْنَا وَأَهْرَقْنَا عَلَى الْأَرْضِ جُرْعَةً      وَلِلْأَرْضِ مِنَ كَأْسِ الْكِرَامِ نَصِيبٌ.

(فیه ما فیه - به تصحیح روانشاد استاد فروزانفر - انتشارات امیرکبیر/۲۸۷)

آب حیات نوشد و پس خاک مردگان،

بر روی هفت دخمه خضرا برافکند.

میگسار بامداد باده زندگی بخش می‌نوشد؛ و سرمست، خاک فراموشی و وانهادگی بر هفت آسمان می‌پاشد و رنجهای زمانه را از یاد می‌برد.

#### واژه‌شناسی

دخمه : دَخْم یا دخمه، در پهلوی دَخْمَک، گورخانه و سردابهٔ مردگان است. این واژه در ریشه با واژهٔ داغ، در پیوند است. دخمه شاید نشانی از آن باشد که در گذشته‌های دور، ایرانیان لاشهٔ مردگان خود را، چون هندوان می‌سوخته‌اند.

هفت : در پهلوی، هفت؛ در اوستایی، هَپتَه.

خضرا : مادینهٔ أَخْضَر است؛ سبز.

#### زیباشناسی

آب حیات : استعارهٔ آشکار است از باده. خاک و مردگان از سازگارهای معنای راستین، (مستعارِ منه) در واژگان استعاره‌اند؛ از این روی، استعارهٔ آشکار را می‌پرورند. باده در زندگی بخشی، به آب حیات<sup>۱</sup> مانند شده است. چشمهٔ این آب شگفت و افسانه‌ای، در سرزمین تیرگیها، جای داشت؛ اسکندریا ذوالقرنین، همراه با خضر، به جستن چشمهٔ آب زندگانی، به آن سرزمین رفتند؛ خضر از آب آن نوشید و جاودانه شد. اما اسکندر بدان راه نبرد و میرا مآند. نظامی در شرفنامه داستان را چنین سروده است:

سکندر چو آهنگِ ظلمات کرد،	عنایت به ترک مهمّات کرد،
عنان کرد سوی سیاهی رها؛	نهان شد چو مَه در دَمِ اژدها.
چنان داد فرمان در آن راه نو،	که خضر پیمبر بُود پیشرو.
شتابنده خِنگی که در زیر داشت،	بدو داد؛ کوزه‌رهٔ شیر داشت.
بدان تا بدان ترکتازی کند؛	سوی آب‌خور چاره‌سازی کند.
یکی گوهرش داد؛ کاندر مفاک	به آب آزمودن شدی تابناک.

تویی پیشرو؛ نیست پیش از تو کس.  
 به هشیار مغزی، نظر باز کن!  
 که رخشنده گوهر نگوید دروغ،  
 نشان ده مرا! تا ز من برخوری.  
 به آهنگ پیشینه برداشت گام.  
 نظرها به همت ز هرسو گشاد.  
 نمی شد لب تشنه با آب جفت.  
 فرودید خضر؛ آنچه می جست یافت.  
 چوسیمی که پالاید از ناف سنگ.  
 وگر بود، هم چشمه نور بود.  
 چنان بود، اگر صبح باشد پگاه.  
 چنان بود، اگر مه بافزون بود.  
 چوسیماب بردست مفلوج پیر.  
 چه مانندگی سازم از جوهرش.  
 هم آتش توان خواند یعنی هم آب.  
 بدو، چشم اوروشنایی گرفت.  
 سروتن بدان چشمه پاک شست.  
 حیات ابد را سزاوار شد.  
 می ناب در نقره ناب کرد.  
 همی داشت دیده بدان آبخورد؛  
 بگوید که: «هان! چشمه زندگی!»  
 شد آن چشمه از چشم او ناپدید.  
 که اسکندر از چشمه ماند تهی.  
 نهان گشت چون چشمه از چشم او.<sup>۲</sup>  
 خاک مردگان بر چیزی برافکندن: استعاره ای تمثیلی است از به هیچ گرفتن و فرو  
 نهادن آن چیز. ما هنوز در سخن از جایی که خموش و بی جنب وجوش است

بدو گفت کاین راه را پیش و پس،  
 جریده، به هرسو عنان ساز کن!  
 کجا آب حیوان برآرد فروغ؛  
 بخور! چون تو خوردی به نیک اختری،  
 به فرمان او، خضر خضر خرام،  
 ز هنجار لشکر، به یک سوفتاد؛  
 چوبسیار جست آب را در نهفت،  
 فروزنده گوهر ز دستش بتافت؛  
 پدید آمد آن چشمه سیم رنگ؛  
 نه چشمه که آن زین سخن دور بود؛  
 ستاره چگونه بود صبحگاه؟  
 به شب، ماه ناکاسته چون بود؟  
 ز جنبش نبُد یک دم آرام گیر؛  
 ندانم که از پاکی پیکرش،  
 نیاید ز هر جوهر آن نور و تاب؛  
 چو با چشمه خضر آشنایی گرفت،  
 فرود آمد و جامه برگند جست؛  
 وزو خورد چندانکه بر کار شد؛  
 همان خنگ را شست و سیراب کرد؛  
 نشست از بر خنگ صحرا نورد؛  
 که تا چون شه آید، به فرخندگی؛  
 چو در چشمه یک چشمزد بنگرید،  
 بدانست خضر از سر آگهی،  
 ز محرومی او، نه از خشم او،



می‌گوییم: خاک گور یا خاک مرده بر اینجا پاشیده‌اند.  
 دخمه: استعاره آشکار از آسمان است. خاک و مردگان استعاره را می‌پرورند و خضرا  
 آن را می‌پیرایند. هفت را نیز می‌توان «نشانه واگردان» شمرد. ماندگی آسمان به  
 دخمه از آنجاست که آسمان مایه رنج و اندوه آدمیان است. خاقانی در چامه‌ای دیگر  
 سروده است:

کرده به صدر کعبه در، بهر مشام عرشیان      خاک درت مثلثی، دخمه چرخ می‌خمی.  
 نیز:

می‌نوش کن و جرعه بر این دخمه فشان! ز آنک      دل مرده در این دخمه پیروزه و طایی.  
 از دید آرایه‌های سخن، در میانه مردگان و حیات آخشیح (تضاد)؛ و در میانه دخمه و  
 مردگان همبستگی (مراعات نظیر) هست.  
 باده‌پیما باده‌ای را که زندگی می‌بخشد و جان را می‌شکوفاند می‌نوشد؛ به یاری  
 مستی، چندی از گیرودار چرخ و رنج و آزار او ناآگاه و آسوده می‌ماند.

۱- باده در زبان فرانسه نیز Eau-de-vie (آب زندگی) خوانده می‌شود.

۲- کلیات دیوان حکیم نظامی - چاپ امیرکبیر/ ۱۱۵۰-۱۱۴۹.

از بس که جرعه بر تن افسرده زمین،  
 آن آتشین دواج، سراپا برافکند،  
 گردد زمین ز جرعه چنان مست کز درون  
 هر گنج زر که داشت به عمدا برافکند.

فروغ خورشید در آسمان سرخ‌فام بامدادی که به روی اندازی آتشین می‌ماند آنچنان  
 پرتوهای خود را پراکنده بر زمین افسرده از تیرگی می‌افکند که زمین سرمست و  
 بی‌خوشتن می‌گردد؛ هر گنج زری را که در سینه خود نهفته می‌دارد بر می‌افشاند و به  
 فروغ روزروشنایی می‌گیرد.

### واژه‌شناسی

افسرده : از افسردن. در پهلوی، اوسرتن یا افسرتن: سرد شدن؛ یخ بستن؛ سرد کردن؛ دلسرد و دلتنگ شدن.

دواج : روانداز؛ لحاف. فردوسی فرموده است:

نیم آگه از اصل و فرع خراج؛ همی غلتم اندر میان دواج.  
خاقانی در یکی از نامه‌های خود، آنجا که از جولاهگی خورشید، سخن در میان می‌آورد، از دواج ماه سخن گفته است؛ بهتر آن است که داستان جولاهگی خورشید را که پندار خیز و دلاویز است، یکباره، بخوانیم:

از کجا به کجا رسیدم؟ حدیث قلب الاسد و عین الشمس می‌گفتم. آری!  
چندین هزار سال است که ذات خورشید بافنده عورتن است، که تار  
زرین تَنَد و زربفت بافد. صبحگاه، افق را قبای زندنجی در پوشد؛ و  
بامداد، کوه را کلاه زرکش بر سر نهد؛ و چاشتگاه، عتابی ملمع به قوس  
قُرح بخشد؛ و نماز پیشین، چادر شابوری بر سر هوا افکند؛ و شبانگاه، نسیج  
نشابوری گُرتۀ کوهسار سازد؛ و وقت شفق، مشطبی صرح اُورۀ ازرق آسمان  
کند؛ و توزی نامُغَلَم دواج ماه گرداند. این همه کسوتهای فاخر به  
جمادات می‌دهد، و او عریان. بالله که عجب است!<sup>۱</sup>

زمین : در پهلوی، زمیک. در پارسی، در ساخت زمی نیز به کار برده شده است. در شاهنامه آمده است:

به زابلستان گرد رنگ آوریم، زمی باز پیکار و جنگ آوریم.<sup>۲</sup>  
گنج : در پهلوی، گنج. تازی شده آن گَنز است.  
زر : در پهلوی زر؛ در پارسی باستان، زرَنه.

### زیباشناسی

جرعه : استعارۀ آشکار از نخستین پرتوهای خورشید است که پراکنده، بر زمین می‌تابند.

آتشین دواج : استعارۀ آشکار از پرتوهای خورشید، در آسمان سرخفام بامدادی است.

مانندگی فروغ خورشید در آسمان به دواج از آن است که این فروغ چون رواندازی زمین را فروپوشیده است و در میان گرفته است.

خاقانی این پندار شاعرانه را، در سروده ای دیگر نیز، بدین سان آورده است:

سرد است هوا هنوز؛ خورشید بر کوه دواج از آن بر انداخت.

نیز عطار، در اسرارنامه خود، آسمان را مفرش آتشین پنداشته است.

سخن تا چند گویی آسمان را؟ که بی شک بر زمین اندازد آن را.

زدست آسمان، هر دل که جان داشت گرش دست است هم بر آسمان داشت.

فلک تشتی است پراخگر ز اختر؛ تودل پُرتفت زیر تشت و اخگر.

سزد گر پای بر آتش بماندی؛ که زیر آتشین مفرش بماندی.

گنج زر: استعاره آشکار از روشنایی روز است و بازتاب پرتوهای خورشید بر زمین.

در بیت دوم، از دید آرایه های سخن، بهانگی نیکو (حسن تعلیل) هست؛ چه آنکه

افشانندگی گنجهای زر به مستی زمین بازخوانده شده است؛ آن مستی که تنگ

چشمان را نیز راد و گشاده دست می گرداند؛ چنانکه رود کی، آن تیره چشم شاعر

روشن بین گفته است:

بسا دون بخیلا که می بخورد، کریمی به جهان در، پراگنید!

نخستین پرتوهای خورشید، پراکنده بر زمین می تابد و آمیزه ای از روشنی و تیرگی پدید

می آورد؛ چنانکه گویی میگساری سرشکهای باده را بر آن افشانده است. زمین از این

سرشکها بدان سان سرمست می شود که به فراخ دستی و رادی گنجهایی را که در درون

خود نهفته است برمی افشانند؛ این بر افکندن گنج و زرافشانی زمانی است که خورشید

یکباره بردمیده است و روز یکسره بر جهان دامان گسترده است.

گزارشی دیگر نیز، هر چند دور، از بیت نخستین می توان کرد. اگر بخشی از سخن

را سترده بگیریم و جرعه را نه پرتو خورشید، بلکه جرعه جام بدانیم: از بس که

جرعه های جام بر تن افسرده زمین ریخته شده است، زمین آنچنان می درخشد که فروغ

خورشید را که به دواجی آتشین می ماند، از درخشش خود فرومی پوشد و از میان

برمی اندازد.

۱- منشآت خاقانی - تصحیح و تحشیه محمد روشن - انتشارات دانشگاه تهران / ۳۰۲.

۲- داستان رستم و سهراب - ویراسته روانشاد مجتبی مینوی / ۴۶.

اول کسی که خاک شود جرعه را منم،

چون دست صبح جرعه صهبا برافکند.

سپیده دمان، آنگاه که نخستین پرتوهای خورشید بر آسمان و زمین می تابد، نخستین کسی که خواستار و خاکسار سرشک باده می شود من هستم.

واژه شناسی

جرعه را : برای جرعه؛ در برابر جرعه.

صهبا : مادینه اصب است؛ به معنی سرخ و سپید؛ باده.

زیباشناسی

خاک شدن : استعاره تمثیلی است، از پست و ناچیز شدن؛ خوار و خاکسار شدن.

خاقانی در چامه ایوان مداین فرموده است:

دندانۀ هر قصری پندی دهدت نَوَو؛      پند سِرِ دندانه بشنوز بُنِ دندان.

گوید که: تواز خاکِ ما خاکِ توایم اکنون؛      گامی دوسه بر ما نه واشکی دوسه هم بفشان.

مولانا نیز فرموده است:

دربهاران گئی شود سرسبز سنگ؛      خاک شو؛ تا گل بروید رنگ رنگ.

دست صبح : استعاره کنایی است؛ زیرا صبح، نخست، به میگساری مانند شده است

که باده می افشاند؛ از آن است که دارای دست پنداشته شده است.

جرعه صهبا : استعاره آشکار از نخستین پرتوهای خورشید است.

آنگاه که بامداد چون میگساری شوریده سرشکهای باده خویش را بر می افشاند و

جهان از پرتوهای سرخ فام خورشید بر می افروزد، من نخستین کسی هستم که خاکسار

و شیفته وار، به باده نوشی روی می آورم.

به گزارشی دور می توان جرعه را در بیت، همان جرعه صهبا دانست و آن را نیز

استعاره از پرتو خورشید شمرد و خاقانی را در برابر شکوه و زیبایی صبح خوار و خاکسار

پنداشت.

ساقی به یاد دار که جامِ صدف دهی؛  
بحری دهی که کوه غم از جا برافکند.

ساقی فراموش مکن که در جامی صدفی به من باده بدهی؛ آنچنانکه اندوه را با همهٔ  
گرانی و فراوانیش از میان بردارد.

#### واژه‌شناسی

صدف: گوش ماهی؛ نیام گوهر. جام صدف: جام صدفی؛ خاقانی، در چامه‌ای  
دیگر، گفته است:

آن جامِ صدف ده که بخندد چورخ صبح؛ چون صبح نمود آن صدف غالیه‌سای. / نیز:

جامِ صدف ده چنانک گوهرِ می، زیر بحر، ماهچه زر کند، برتن ماهی، یرم.

#### زیباشناسی

بحر: استعارهٔ آشکار است از بادهٔ بسیار.

خاقانی راست، در سروده‌ای دیگر:

ساغر گهر از دهان فرو ریخت؛ ساقی شگر از زبان فرو ریخت.

در جامِ صدف، دو بحر در داد؛ یک دجله به جرعه‌دان فرو ریخت.

کوه غم: تشبیه بلیغ. غم (ماننده) در گرانی و استواری به کوه (مانسته) مانند شده  
است.

از دید آرایه‌های سخن در میان صدف و بحر از سویی، و کوه و بحر از سویی دیگر  
همبستگی (مراعات نظیر) هست. جام با جا «جناس مدّیل» می‌سازد.

یک گوش ماهی از همه کس بیش ده مرا؛  
تا بحر سینه جیفهٔ سودا برافکند.

یک جام صدفین بیش از دیگران به من بده؛ تا سینهٔ من اندیشه‌های بیهوده و تباه را که  
مایهٔ رنج و آزار است بدر و به دور افکند.

### واژه‌شناسی

گوشماهی : جام باده که از صدف سازند. خاقانی در چامه‌ای دیگر گفته است:  
 یک گوشماهی بده از می؛ که حاضرند دریا کشان ره زده، عطشان صبحگاه.  
 جیفه : مُردار؛ لاشه گنده. خاقانی در چامه‌ای دیگر گفته است:  
 وبا خانه چرخ و خلقی ز جیفه، هلاک است؛ از آن از وبا می‌گیریم.  
 سودا : در واژه، مادینه اسود به معنی سیاه است؛ در پزشکی کهن، یکی از چهار آمیغ سوداست؛ جایگاه سودا را در تن، سپُرز می‌دانسته‌اند. سه آمیغ دیگر را بلغم، صفرا، دم می‌نامیده‌اند. پزشکان کهن می‌پنداشته‌اند که اگر یکی از این چهار آمیغ، بر آن سه دیگر فزونی و چیرگی گیرد، همسازی و هماهنگی مزاجی در آدمی از میان خواهد رفت و بیماری‌های گونه‌گون پدید خواهد آورد. چیرگی سودا مایه بیماری‌های روانی پنداشته می‌شده است؛ از آنجاست که شیفتگان و دیوانگان را «سودازده» و «سودایی» می‌گوییم؛ سودا: اندیشه‌های پریشان و تباه.  
 خاقانی در چامه‌ای دیگر گفته است:  
 نگر که نام سری بر چنین سری ننهی! که گنبد هوس است این ودخمه سودا.

### زیباشناسی

گوشماهی : مجاز مرسل است، به پیوند جای و جایگیر (محلّ و حال). گوشماهی گفته است؛ اما از آن باده‌ای را می‌خواهد که در جام صدفین ریخته شده است.  
 گذشته از آن، گوشماهی مجازی است مرسل به پیوند خاص و عام، از جام.  
 بحر سینه : تشبیه بلیغ است. سینه (ماننده) در پهناوری و گنجایی بسیار به بحر (مانسته) مانند شده است.  
 جیفه سودا: تشبیه بلیغ است. سودا، آرزوهای خام و اندیشه‌های پریشان (ماننده) در تباهی و گندگی به جیفه (مانسته) مانند شده است.  
 سودا خود مجازی مرسل تواند بود، به پیوند سبب و مسبب، از اندیشه‌های بیمارگونه و آرزوهای تباه.  
 خاقانی از ساقی می‌خواهد که بیش از دیگران به او باده بدهد؛ زیرا بیش

از آنان به باده نیازمند است؛ چه آنکه سینه او دریاوش است و گنجایی بسیار دارد. اندیشه های بیهوده و بیمارگونه چون مرداری در تک این دریا نهفته اند. خاقانی می خواهد سینه را برشوراند؛ و آن را، به یاری شوریدگی و مستی، از آزار این اندیشه های جانکاه برهاند. مگر نه این است که دریا چون برتوفید و برآشت، لاشه های گنده را که در سینه خود نهفته است، به کناره می افکند. خاقانی این اندیشه را، در چامه ای دیگر چنین باز نموده است:

ننگ ما زان درگه نامی برون افتاد؛ از آنک جیفه را بحر مصفا برنتابد بیش از این.

### ژرفا شناسی

خاقانی از آنجا که نیازی فزونتر از دیگر باده خواران دارد، درمی ایستد و از ساقی می خواهد که گوش ماهیی بیش از دیگران به او باده بدهد. این پافشاری برای چیست؟ شاید برای آن است که یکی از رسم و راههای باده خواری این است که میکشان می باید به یک اندازه بنوشند؛ و در باده گساری می باید بداد بود و فزونی نجست. لیک خاقانی این رسم و راه را فرو می نهد؛ بیش از دیگران باده می خواهد؛ پس از نیاز خویش سخن در میان می آورد؛ و آن را به برهانی شاعرانه استوار می دارد.

شاید، در این بیت خواجه بزرگ نیز، همین آیین در باده نوشی یاد شده باشد:

ساقی! به جام عدل بده باده؛ تا گدا غیرت نیاورد که جهان پربلا کند.

می لعل ده! چون اخنه دیده شفق؛

تا رنگ صبح، ناخن ما را بر افکند.

باده ای گلگون بده که در سرخی به چشم شفق می ماند؛ تا ناخن ما را همرنگ سرخی بامداد، گلگون گرداند.

### واژه شناسی

لعل : تازی شده لال پارسی است، به معنی سرخ؛ لاله و آلاله که نامهای گلی

سرخند، از این ریشه گرفته شده‌اند. اسدی توسی نوشته است:

لال : لعل باشد. عنصری گفت:

دولب چونار کفیده؛ دوبرگ سوسن سرخ

دورخ چونار شکفته؛ دوبرگ لاله لال.<sup>۱</sup>

ناخنه : بیماریی است در چشم؛ پاره گوشتی است که در گوشه چشم پدیدار می‌شود؛ و گم گمک همه آن را فرومی‌گیرد. به‌پندار پیشینیان، نگریستن به ستاره سهیل در درمان این بیماری سودمند بوده است. خاقانی این واژه را بارها در سروده‌های خود به کار برده است. در دوچامه دیگر گفته است:

جهان به چشمی ماند، در اوسياه و سپید؛ سپید ناخنه دار و سیاه نابینا؛



چشم ارزگریه ناخنه آرد به ناخنان، پلپل در اوکنید و به خونش بپرورید؛  
نیز در تحفة العراقین فرموده است:

در دیده ابلق جهان تاز، از ناخنه روید استخوان باز.

شفق : سرخی شامگاهی است، در آسمان؛ در برابر فلق: سرخی بامدادین.

ناخن : در پهلوی، ناخون.

#### زیباشناسی

تشبیه، در بیت، از یک سوی مفصل است؛ چون لعل (مانروی) در سخن آورده شده است؛ و از سویی مرسل؛ چون چو (مانواژ) در سخن آمده است. باده در رنگ، به سرخی شفق مانند شده است.

ناخنه : استعاره آشکار است از سرخی شفق.

دیده شفق : استعاره کنایی است؛ چون در پندار شاعرانه آدمی گونگی هست.

رنگ صبح : کنایه از سرخی است.

از دید آرایه‌های سخن در میان شفق و صبح، نیز دیده و ناخن، همبستگی

(مراعات نظیر) هست؛ ناخنه با ناخن «جناس مُدَّیِّل» می‌سازد.

#### ژرفاشناسی

گلگونی ناخن : به کنایه‌ای از گونه ایما، نشانه تندرستی و بی‌گزندی است؛ آنچنانکه



کبودی آن نشانه بیماری و تبزدگی شمرده می شود. چنانکه خاقانی خود فرموده است:

عمر من اندر غمش رفت چون ناخن به سر؛ ماندم ناخن کبود، در تب هجران او.  
در چاه ای دیگر نیز، چنین، کبودی ناخن را نشانه بیماری و تب شمرده است:  
از همه عالم شده ام بر کران؛ بسته به سودای توجان بر میان.  
از تب هجران توناخن کبود؛ پیش تو، انگشت زنان، کالامان.  
در باورهای نهانگرایی نیز هست که اگر کمانه ای سپید که در بُن ناخن است،  
کبودی بگیرد و بگسترد، نشانه مرگی است ناگزیر و زودرس.  
خاقانی از ساقی دَرَمی خواهد که باده ای سرخ فام به او بنوشاند؛ تا خونش را  
بجوشاند و به گردش درآورد؛ و به نشانه تندرستی و بهی، رنگی سرخ بر ناخنش  
ببافد.

۱- لغت فرس - به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی - انتشارات طهوری / ۱۱۴.

جام و می چو صبح و شفق ده! که عکس آن،  
گلگونه صبح را، شفق آسا بر افکند.

جام تابناک و باده سرخگون ده! باده ای که پرتو آن، بر رخسار روشن صبح، غازه ای  
به رنگ شفق برزند.

واژه شناسی

عکس : بازتاب؛ پرتو. خواجه بزرگ فرموده است:

اینهمه عکس می و نقش مخالف که نمود، یک فروغ رخ ساقی است که در جام افتاد.  
گلگونه : یا غلغونه : سرخی که زنان بر گونه مالند؛ سرخاب؛ غازه. خاقانی در  
تحفة العراقین گفته است:

بر مرد سلاح حرب زیباست؛ گلگونه و غالیه زنان راست.  
سعدی نیز فرموده است:

چو دستِ قضا زشت رویت سرشت، میالای گلگونه بر روی زشت.  
شفق آسا: شفق مانند؛ سرخ به رنگ شفق. حافظ در غزلی اشک خونین خود را  
همرنگ شفق دانسته است و از ناسازی بخت نالیده است:  
اشک من رنگ شفق یافت ز بی‌مهری یار؛ طالع بی‌شفقت بین که در این کار چه کرد!

### زیباشناسی

جام و می چو صبح و شفق: تشبیهی است که آن را تشبیه ملفوف نامیده‌اند. زیرا دو  
تشبیه درهم پیچیده شده‌اند؛ «مانندگان» در کنار هم آورده شده‌اند؛ و «مانستگان»  
در کنار هم. از دیدی دیگر، تشبیه، مرسل و مجمل نیز هست. جام در روشنی و  
رخشندگی به صبح، و باده در سرخی به شفق مانند شده است. خاقانی این تشبیه را  
چندین بار در سروده‌های خویش آورده است:

تا به دست آورده‌اند از جام و می صبح و شفق، زیر پای ساقیان گنج روان افشاندند.  
نیز:

شفق خواهی و صبح، می بین و ساغر؛ اگر در شفق صبح پنهان نماید.  
گلگونه: استعاره آشکار است از سرخی.

صبح: مجاز مرسل است به پیوند کلّ و جزء؛ صبح گفته است؛ اما گونه آن را  
می خواهد. چه آنکه گلگونه را بر گونه می‌مالند.

گلگونه بر گونه صبح: استعاره کنایی است؛ چه آنکه صبح، نخست، به زیارویی  
مانند شده است؛ آنگاه برای او گونه‌ای پنداشته شده است که در آن گلگونه می‌مالند.  
گلگونه... شفق آسا: تشبیه مرسل و مجمل است. گلگونه در سرخی به شفق مانند شده  
است.

از دید آرایه‌های سخن در جام و می — صبح و شفق «لف و نشر بسامان» هست.  
ساقیا، در جام رخشان، باده‌ای سرخگون درده! که بازتاب آن مایه زیبایی و  
گلرخی بامداد خواهد شد.

آبستنانه، عِدّه توبه مدار بیش!

کَاسیب توبه قفل به دلها برافکند.

به شیوه آبستان، سخت پرهیز مکن؛ و از بادۀ نوشی کناره مگیر؛ چه آنکه این کناره گیری مایۀ اندوه و تنگی دل تو خواهد شد؛ و آن را از شادی و شکفتگی دور خواهد داشت.

#### واژه‌شناسی

آبستنانه : از (آبستن + انه) : به شیوه آبستن. آبستن در پهلوی، آپوستن از آ (پیشوند) + پُس (پسر — فرزند) + تن؛ در ساختهای آبست و آبسته نیز به کار رفته است. مولانا در مثنوی فرموده است:

مریمان، بی شوی، آبست از مسیح؛ خامُشان، بی لاف و گفتار فصیح.<sup>۱</sup>

عِدّه : زمانِ شمرده؛ در «دادستان» دینی، زنی که از شویش جدا شده است، یا شویش مرده است و آبستن است، می‌باید تا زادن کودک یا «افگانگی» او، عِدّه نگاه دارد.<sup>۲</sup> خاقانی در سروده‌ای دیگر نیز از عِدّه و آبستن یاد کرده است:

خضم شه تا عِدّه دار آرزوست، عاقل آبستن نشان می‌خواندش.  
توبه : بازگشت از گناه؛ پُوهر.<sup>۳</sup>

آسیب : آزار؛ گزند. اسدی توسی نوشته است:

چون دو کس به هم رسند و دوش بر هم زنند آن را آسیب خوانند. فرخی گفت:

اندوهم از آن است که یک روز، مفاجا،

آسیبی ازین دل بفتد؛ بر جگر آید.<sup>۴</sup>

#### زیباشناسی

آبستنانه، عِدّه توبه مدار بیش : تشبیه مرسل و مفضل است؛ «انه» را می‌توان مانواژ گرفت. عِدّه داشتن نیز مانروی است. خاقانی در چامه‌ای دیگر گفته است:

چو آبستنان عِدّه توبه بس کن؛ درآر آنچه معیار مردان نماید!  
عِدّه توبه : تشبیه بلیغ است. توبه به عِدّه مانند شده است؛ زیرا هردو مایۀ پرهیز و دوری

از انجام کاری اند.

قفل افکندن : کنایه ای است از گونه ایما، از بستن؛ بی بهره داشتن؛ مایه بی بهرگی شدن. خاقانی در چامه ای دیگر که در آن بر فیلسوفان تاخته است، قفل نهادن را به کار برده است.

قفلِ اسطوره ارسطورا، بر در آخسنُ المِلل منهد.

در یکی از نامه ها نیز قفل افکندن را، بدین گونه، به کار گرفته است:

... و به مدد ماء الحیات که در کام داشت، مُهر بر زبان عطارد، و سنگ

بردندان زهره، و قفل بر دهان آفتاب افکند.<sup>۵</sup>

خاقانی اندرز می دهد که به آیین آبستان، پرهیز پولادین نداشته باش! از باده کناره مکن! تا دل را از شکوفایی و زایایی باز نداری؛ و آن را نیفسری.

۱- مثنوی / ۶۴۲.

۲- عده زنی شوی مرده که آبستن نیست چهار ماه و ده روز؛ وعده زنی جدا شده از شوی که آبستن نیست سه ماه است.

۳- پوهر یا پوهل ریشه واژه پل است. از آنجا بازگشت از گناه و پرهیزگاری چنین خوانده شده است که بازگردنده از گناه و پرهیزگار از پل چینوت، بی گزند و سرافراز، می گذرد و به مینومی رود. در پهلوی پوهلیک (= پُلی) به معنی پارسا و پرهیزگار است؛ و اپوهلیک (= ناپُلی) به معنی ناپارسا و ناپرهیزگار.

۴- لغت فرس / ۹. ۵- منشآت خاقانی / ۶۵.

آن عده دارِ بگر طلب کن! که روح را،

آبستنی به مریم عذرا برافکند.

باده را که چندی دست ناسوده و نیالوده در خم مانده است درخواه! تا جان را، مریم وار، بشکفاند و به شور و شادمانی برانگیزد.

واژه شناسی

روح : جان ؛ روان. چنان می نماید که واژه روح با ریح (= باد) در پیوند باشد؛ در

فرهنگهای باستانی، باد از آخشيجان برتر شمرده می شده است؛ و آن را با جان در پیوند می دانسته اند. باور بر آن بوده است که جان دمی ایزدی و آسمانی است که در کالبد دمیده شده است.

عذرا: مادینهٔ اَعْدَر است از عُدَر؛ دوشیزه؛ گوهرِ ناسفته. نظامی بس شیوا فرموده است، دربارهٔ دوشیزگان رامشگر:

هر ترانه ترانه ای می گفت؛ هر نُسفته دُری دُری می سفت.  
چون در آمیختن با دوشیزه عذری دارد، عذرا خوانده شده است. عذرا بَرَنام (لقب) مریم دخترِ عمران، مادر عیسی است.

#### زیباشناسی

عده دار بکر: استعارهٔ آشکار است از باده؛ چون باده، سر بمهر، زمانی شمرده را در خُم می گذارند، به عده دار بکر مانند شده است؛ منوچهری، در مسقط خزان، این زمان را سه ماه یاد کرده است. دهگان سنگدل خون و جان دخترانِ رَز را در زندان تنگ و تاریک خُم در افکنده است؛ «مهر و بندان» بر آن نهاده است؛ بو گِلِ سرِ خُم، به انگشت، نشانه ای نگاشته است؛ تا کسی را یارای درازدستی بدان نباشد:

آنگاه بیارد رگشان و سُتخوانشان؛ جایی فکندشان و نگردد نگرانشان.  
خونشان همه بردارد یکباره و جانشان؛ و ندر فکند باز، به زندانِ گرانشان.

سه ماه، شمرده، نَبَرَد نام و نشانشان.

داند که بدان خون نَبُود مرد گرفتار.

یک روز، سبک خیزد، شاد و خوش و خندان پیش آید و بردارد مهر از درو بندان.  
چون درنگرد باز، به زندانی و زندان، صد شمع و چراغ اوفتش بر لب و دندان.

گُل بیند چندان و سمن بیند چندان؛

چندانکه به گلزار ندیده است و سمنزار.

گوید که: شما را به چسان حال بگشتم؛ اندر خُمتان کردم و آن جای بهشتم.  
از آب خوش و خاک یکی گِل بسرشتم؛ کردم سر خُمتان بگِل و ایمن گشتم.

به انگشت خطی، گردِ گِل اندر، بنوشتم؛

گفتم که: «شما را نَبُود زین پس بازار.»

عده‌دار بکریکی از نغزترین و پندارخیزترین آمیغها در سروده‌های خاقانی است؛ او بدین سان دونا ساز را به هم در پیوسته است. چه آنکه عده‌دار نمی‌تواند بکر باشد. تنها در باده است که این دونا ساز با هم درمی‌آمیزند؛ باده‌ای که زمانی شمرده را در خم می‌گذارند و دست نابسوده می‌ماند.

خاقانی در سروده‌ای دیگر باده را عده‌دارِ خُم خوانده است:

نافه چین کلید زد صبح و کلید عیش را، بر درِ عده‌دارِ خُم، قفل گشای تازه بین.  
در سروده‌ای دیگر نیز از عده‌دار و آبتن یاد کرده است:

خضم شه تا عده‌دار آرزوست، عاقل آبتن نشان می‌خواندش.  
روح را ... مریم عذرا: تشبیه بلیغ است؛ را دوپاره برافزوده را از هم جدا کرده است؛ مریم عذرا را روح. جان افسرده و تاریک که به یاری باده شکوفان و زایا خواهد شد، به مریم که دوشیزه بود و با دم شگفت سروش، به عیسی بار گرفت مانند شده است. اگر «را» را، نشان فک اضافه ندانیم معنی درست و روشن از بیت برنخواهد آمد.

از دید آرایه‌های سخن، در میان عذرا، بکر و مریم و عده‌دار همستگی (مراعات نظیر) هست. روح با مریم هنر ایهام تناسب می‌سازد؛ زیرا روح در معنی جبریل که از دید گزارش بیت، خواست خاقانی نیست، با مریم به ایهام تناسب دارد. جبریل در آستین مریم دمید؛ عیسی از این دم زاده شد.

خاقانی، در چامه‌ای دیگر نیز، روح را در کنار عذرا آورده است:

در آبِ خضر آتش زده؛ خمخانه زومریمکده؛ هم حامل روح آمده؛ هم نفس عذرا داشته.



هر هفت کرده پردگی رزبه خرگه آر؛  
تا هفت پرده خرد ما برافکند.

باده در خُم مانده را که بس دلپذیر و دلاراست به خرگاه بیاور؛ تا هوش و خرد ما را به یکبارگی، براندازد و از رنج روزگارمان آسوده گرداند.

### واژه‌شناسی

هر هفت کرده : زنی که هفت قلم آرایش کرده است؛ صفت پردگی است که پیش از آن آورده شده است. آرایش هفتگانه زنان، در گذشته چنین بوده است: وسمه و سرمه که بر چشم و ابرو می‌کشیده‌اند؛ سرخی و سپیداب که بر روی می‌مالیده‌اند؛ حنا که بر دست و پای می‌گرفته‌اند؛ غالیه و زرک که نخستین را بر موی می‌مالیده‌اند؛ و دومین را بر روی و موی می‌افشانده‌اند.

خاقانی، در چامه‌ای دیگر، فرموده است:

چون تو هر هفت کرده آیی، حور در تو هر هفت زیور اندازد  
نیز از اوست، در تحفة العراقین:

شش بانوی پیر کرده هر هفت؛ عالم ز تو دیده هفت در هفت.  
نظامی نیز در خسرو و شیرین، یکی از پنج گنج خسروی خویش، به شیرینی، فرموده است:

برون آمد ز پشت هفت پرده، به نام ایزد، زنی هر هفت کرده  
پردگی : پرده نشین ؛ زیبای پوشیده روی. نسبت است به پرده، در پهلوی پردگ.  
واژگانی که به (ه) پایان می‌گیرند؛ در نسبت و جمع، نخست به ساخت پهلوی باز می‌گردند؛ آنگاه پساوند به آنها افزوده می‌شود. پرده ← پردگی ← دَر پردگان. گاه با واژگان تازی نیز که به (ة) پایان می‌گیرند، در پارسی، به این شیوه رفتار شده است.  
آنچنانکه منوچهری خیمگی (= خیمه نشین) را از واژه خیمه در آغازینه چامه‌ای آورده است:

الا یا خیمگی خیمه فرو هِل! که پیشاهنگ بیرون شد ز منزل.

عنصری نیز در بلند ترین چامه خویش، در سخن از دَهشهای محمود غزنوی، زر را «خزینگی زرد چهره لاغر» خوانده است:

چهل هزار دَرَم رودکی ز مهتر خویش، بیافته است به توزیع ازین در و آن در.  
شگفتش آمد و شادی فزود و کبر گرفت؛ ز روی فخر بگفت این، به شعر خویش اندر.  
گر آن عطاش بزرگ آمد و شگفت همی، کنون کجاست؟ بیا گو عطای شاه نگر.  
به یک عطا، سه هزار از گهر به شاعر داد؛ از آن خزینگی زرد چهره لاغر.

رَز: یا رَزان: انگور؛ تاک؛ تاکستان؛ در معنی باغ نیز به کار برده شده است؛ مولانا فرموده است:

حرف چَبود تا تواندیشی از آن؟ صوت چَبود؟ خارِ دیوارِ رزان.<sup>۱</sup>  
خَرگه: یا خرگاه: جای فراخ؛ خیمه بزرگ.  
خِرَد: در پهلوی، خِرَت. در اوستایی، خِرَتو.

### زیباشناسی

پردگی رَز: استعاره آشکار از باده است. ماندگی باده به پردگی از در پرده ماندگی و نهفتگی اوست، در خُم که با به بزم آورده نشود و در مینا ریخته نیاید آشکار نخواهد شد. خواجه نیز در آغاز غزلی از شَرْمزدگی و خویناکی دخترِ رز یاد کرده است، آنگاه که از پرده، دلفریب و فسونکار، به بزم آورده می شود:

دوستان دخترِ رز توبه ز مستوری کرد؛ شد بر محتسب و کار به دستوری کرد.  
آمد از پرده به مجلس، عرقش پاک کنید! تا بگوید به حریفان که چرا دوری کرد.  
از دیگر سوی، در آمیغ پردگی رز استعاره ای کنایی نیز هست؛ چه آنکه انگور آدمی گونه پنداشته شده است؛ رز مادری است که دختر او باده است؛ این پندار شاعرانه با رودکی آغاز گرفته است که انگور را در آغازینه چامه پر آوازه اش، مادر می خوانده است:

مادر می را بکرد باید قربان؛ بچه او را گرفت و کرد به زندان.  
بچه او را از او گرفت ندانی، تاش نکوبی نخست و زونکشی جان.  
جز که نباشد حلال دور بکردن، بچه کوچک ز شیر مادر و پستان،  
تا نخورد شیر هفت مه به تمامی، از سرِ اردیبهشت تا بُنِ آبان.  
آنگه شاید ز روی دین و ره داد، بچه به زندانِ تنگ و مادرِ قربان.  
پس از رودکی، سخنورانی باده سرای چون منوچهری و خاقانی و حافظ این پندار شاعرانه را درگسترده اند.

هفت پرده خرد: تمامی هوش و خرد. آشکار نیست که خاقانی چرا برای خرد هفت پرده یا هفت لایه پنداشته است. به هر روی، خواست او این است که باده خرد را



به یکبارگی برمی اندازد؛ آنچنانکه خواجه نیز فریب دختر رز را در راهزنی عقل، طرفه  
شمرده است:

فریب دختر رز طرفه می زند ره عقل: مباد تا به قیامت خراب طارم تا ک!  
از دید آرایه های سخن، کرده با پرده جناس یکسویه (مطرف) می سازد.  
خاقانی می خواهد تا باده را از مُشکوی خُم، بس زیبا و آراسته، به خرگاه بیاورند؛  
تا فروغ زیبایی او دل بینندگان را بشیبد و خردشان را برآشوبد.

۱- مثنوی به خط میرخانی / ۴۶.

### بنیادِ عقل برفکند خوانچه صبح؛ عقل آفت است؛ هیچ مگو! تا برفکند.

خوانچه باده بامدادین، خرد را از بنیاد برمی اندازد؛ خرد مایه رنج و آزار آدمی است؛  
هیچ سخنی مگو! پرخاشی مکن! بگذار تا باده آن را براندازد.

#### واژه شناسی

خوانچه: از (خوان + چه): خوان خُرد؛ سفره کوچک؛ طبقی چوبین که بر آن  
شیرینیهای گونه گون نهند و بر سر گیرند. خوان در پهلوی خِوان به معنی سفره است.  
در پاره دوم بیت، «بنیاد خرد را»، به قرینه آوردن آن در پاره نخستین، سترده شده  
است؛ تا بنیاد خرد را برفکند.

#### زیباشناسی

خوانچه مجازی است به پیوند جای و جایگیر از باده و آنچه در خوانچه نهاده شده  
است.

## داری گشاڈنامہٴ جان در دہِ فلک؛ گودھکیا کہ نُزل تو اینجا برافکند.

تو از جان، در دہِ آسمان فرمان داری؛ خواست تو رواست؛ به بزرگِ دہِ بگوتا بهره و روزی تورا، در اینجا، در زمین به توبد دهد.

### واژه‌شناسی

گشاڈنامہ : نامہٴ سرگشاده؛ فرمان.

دِھکیا : از (دہ + کیا)؛ بزرگِ دہ؛ کیایِ دہ؛ دہخدا. کیا شاید با واژہٴ گئی، در اوستایی گوی، هم‌ریشه باشد. کی بَرنامِ سالاران و سرکردگان تیره‌ها، در ایران خاوری بوده است. کویان در کنار «گَر پانان» و «پَریکان» سه گروهی بوده‌اند که با زرتشت و آیین نو کین می‌توخته‌اند و می‌ستیزیده‌اند.

زیدیان طبرستان نیز کیا نامیده می‌شده‌اند. کارُ کیا نیز در معنی کارفرما و سالار به کار برده شده است.

نُزل : آنچه در پیش میهمان می‌نهند. خاقانی در چامه‌ای دیگر گفته است:

کسی کاین نُزل و منزل دید، ممکن نیست تحویلش؛

کسی کاین نقل و مجلس دید، حاجت نیست نقلانش.

نیز:

گفتی شما چگونه و چون است نُزلتان؟ ما شاد و نُزل ما ز شبستانِ صبحگاه.

نزل در معنی پیشکش و رهاورد نیز به کار برده شده است. سعدی راست:

جان می‌روم که در قدم اندازمش ز شوق؛ درمانده‌ام هنوز که نُزلی محقر است.

خاقانی در بیتی از چامه‌ای دیگر، نزل، دِھکیا و گشاڈنامہ را، در کنار هم، آورده است:

خواهی که نُزل ما دهدت دِھکیایِ دہ؛ بستان گشاڈنامہ، به عنوان صبحگاه.

### زیباشناسی

گشاڈنامہٴ جان : می‌تواند استعاره‌ای کنایی باشد؛ چه آنکه جان نخست کسی پنداشته

شده است که می‌تواند گشاژنامه‌ای داشته باشد. به گزارشی دور تشبیه بلیغ نیز می‌تواند بود؛ اگر جان خود گشادنامه باشد.

دِه فلک : تشبیه بلیغ است. آسمان در رنگ به ده که سرسبز و خرم است مانند شده است؛ یا در اینکه بهره و روزی مردم از آسمان می‌رسد، ده نیز خاستگاه روزی و برآورنده نیازهای روزانه آدمی است. خاقانی در چامه‌ای دیگر نیز آسمان را به ده مانند کرده است:

بر در این هفت ده قحط و فاست؛      راه شهرستانِ جان خواهم گزید.  
نیست در ده جز علفخانه بدان!      کز علف قوت روان خواهم گزید.  
هم او، در چامه‌ای دیگر نیز، هفت لایه زمین را ده و نه آسمان را شهر پنداشته است.  
این هفت ده خاکی و نه شهر فلک را      قحط است و تو بر آخور سنگی‌ش نوایی.  
دهکیا : استعاره آشکار از روزی رسان است.

خاقانی به پاس جان خویش که گرامی است؛ در بر سرورده آسمان که روزی رسان است ارج و ارزی دارد؛ از این روی از او می‌خواهد که هر چه را بهره و روزی اوست، بر خوان شادی بامداد، یکباره، ارزانش بدارد؛ زیرا امیدی به فردا در دل او نیست.

**کس نیست در ده، ارچه علفخانه‌ای به جاست؛**

**کس بر علف چه نزل مهیا برافکند؟**

در ده آسمان کسی نیست، هر چند که علفخانه‌ای برجای مانده است. از آسمان بهره‌ای نمی‌توان برد. زیرا کیست که از علف خوان بیاراید و آن را خوراکی آماده و گوارا بشمارد؟

زیباشناسی

علفخانه : استعاره آشکار از آسمان است. دهکیا و ده‌نشینان همه، از ده رفته‌اند؛ آنچه از آنان بر جای مانده است علفخانه‌ای است. خاقانی در چامه‌های دیگر نیز آسمان را

به علفخانه ای مانند کرده است:

آتش زنیم هفت علفخانهٔ فلک؛ چون بنگریم نزل فراوان صبحگاه.  
یا:

گویم که فلک علافه گاهی است کورا ره کهکشان ببینم.  
کس نیست در ده: از دید آرایه های سخن «زبانزدی» است که خاقانی در سخن خود آورده است. نبودن کسی در ده نشان از آن است که رادی، دانایی نیست. نظامی عروضی گفته است:

«چونیکو بنگری کس نیست در ده.»

نیز مولانا راست، در مثنوی: .

بس کنم؛ خود زیرکان را این بس است؛ بانگِ دو کردم، اگر در ده کس است.  
فغان خاقانی از آن است که از آسمان بهره ای به او نمی رسد؛ و روزگارِ رادی و دهشگری به پایان آمده است.

چون لاشهٔ تو سُخره گرفتند، برتو چرخ

مَنّت به نُزَلِ یک تنِ تنها برافکند.

چون پیکر نزار و ناتوانِ تورا به بیگاری گرفته اند، آسمان از اینکه تنها روزی و خوراک روزانهٔ تورا ارزانیت داشته است، بر تو مَنّت می نهد.

واژه شناسی

لاشه؛ یا لاش؛ یا لش: مُردار؛ مرده.

سُخره: کار بی مزد؛ بیگاری. خاقانی، در چامه ای، از سُخرگیِ ستور سخن گفته است:

چون اسبِ ترا سُخره گرفتند، یکی دان: خشکِ آخور و ترسبزه، چودر بندِ چرای.

زیباشناسی

لاشه: استعارهٔ آشکار است از پیکر بی توش و توان؛ از آدمی یا ستور پیر و فرسوده.

خاقانی در چامه‌ای دیگر گفته است:

رفته زین سر لاشه‌ای در زیر و زآن سر بین کنون!

کابلقی گیتی، جنیبت، در عنان آورده‌ام.  
سُخره گرفتن: استعاره آشکار است از رنج و تلاش بسیار و بیهوده. از دید آرایه‌های سخن، در بیت، «بهانگی نیکو» (حُسن تعلیل) هست؛ زیرا روزی و بهره‌اندک آدمی، نشانه و بهانه به بیگاری گرفتن او شمرده شده است.

خاقانی می‌گوید که آدمی در این جهان، همواره در رنج و دشواری روزگار می‌گذراند؛ آنچنانکه گویی تن بی‌توش و فرسوده او را به بیگاری گرفته‌اند. تلاشهای او سودی برایش در پی نمی‌آورد. از این روی، آسمان نیز تنها خورش یک روز را به او ارزانی می‌دارد و بدان بر او مِثّت می‌نهد. زیرا رنجبران بی‌مزد در برابر کار توانفرسایشان مزد نمی‌ستانند؛ تنها خوراک روزانه‌شان به آنان داده می‌شود؛ تا از گرسنگی نمیرند و توان کار کردن و رنج بردن را داشته باشند.

امروز، کم خوراندۀ فردا! چه دانی آنک

ایام قفل بر در فردا برافکنند؟

امروز بیهوده در اندوه فردا مباش؛ جهان ناپایدار است؛ از کجا می‌دانی که فردایی در پسِ امروز هست؛ و تو تا فردا خواهی پایید؟

واژه‌شناسی

انْدَه: کوتاه شده اندوه است. آن را به انْدُهان جمع می‌بندند. این واژه در پهلوی هَندوه است.

فردا: در پهلوی فِرَتاک است.

آنک: آنکه.

زیبا شناسی

قفل بر در افکندن: کنایه‌ای است از گونه «ایما» از بستن؛ بازداشتن. قفل بر در فردا

افکندن: مانع فرا رسیدن فردا شدن. فرّخی سیستانی در چامهٔ سومنات، دربارهٔ محمود غزنوی گفته است:

به وقت آنکه سکندر همی امارت کرد، نبود نبوت را بر نهاده قفل به در.  
به وقت شاه جهان گر پیمبری بودی دویست آیت بودی به شأن شاه اندر.  
از دید آرایه‌های سخن، در میان امروز، فردا، ایهام همبستگی (مراعات نظیر) هست؛  
و در بیت، بر بنیاد فردا بُن‌سری (ردالعجز علی الصدر).

### ژرفاشناسی

خاقانی در این بیت از «گرامیداشتِ دَم» سخن رانده است که هم در دبستانهای درویشی و نهانگرایی، هم در شاذخواری و خوشباشی از بنیادهای اندیشه است. درویشان دَم را بس ارج می‌نهند. زیرا برآنند که اگر دمی، به بیهودگی، از دست رفت، دیگر هرگز دمی مانند آن باز نخواهد آمد. ارج دم در جهان بینی صوفیانه از آن است که نهانگرایان به دریافتی دیگر از زمان راه برده‌اند. آنان، در پی پروردن جان، به یاری آزمونی فرا روانشناختی، سرانجام توانسته‌اند زمان را، نه چون دیگران یکپارچه و یکباره، بلکه گسسته در پاره‌های آن دریابند و بیازمایند. این دریافت دیگرگون از زمان که بازتابی شگفت در روان نهانگرای دارد، در پی دست یافتن به آنچه صوفیان آن را «هوشیای دوم» (= صحوثنانی یا صحوالجمع یا جمع الجمع) می‌نامند فراچنگ خواهد آمد. نهانگرایی که در گوشه‌های تنهایی، به یاری همسویی نیروهای خویش، پاس دل می‌دارد و نهانگاه درون را می‌کاود از هردم بهره‌ای دیگر برمی‌تواند گرفت. در چشم دل او، دمهایی که در پی هم فرا می‌رسند و سپری می‌شوند، به یکدیگر نمی‌مانند. هردم دمی دیگر است. هردم می‌تواند بستر پیوند و پیمانی دیگر با دوست باشد. هردم آینهٔ نمودی دیگر از اوست. اگر دمی، به بیهودگی، در دلمردگی گذشت، پیام نهان آن دم، آنچه در سرشت و توان آن دم است و تنها ویژهٔ آن، از میان رفته است. آنچه صوفیان آن را «وارد غیبی» می‌نامند بر دوش دمه‌ها می‌رسد. هر دمی دام واردی غیبی است. اگر نهانگرای نهان‌پژوه دمی را از دست بدهد واردی غیبی را از دست داده است؛ پیوندی با دوست را؛ نمودی از او را. برای آن کسی که به

هوشیاری دوم، به بیداری درون رسیده است، هر دم روزنی است به جهانِ نهان؛ راهی است، از جان، به سوی دوست که جان جهان است و جهانِ جان. پاس دل داشتن، به راستی، پاس دم داشتن است. تا بدان جا که حتی در خواب نیز آن هوشیاری و بیداری شگفت، پیامگویی و رازگشایی دَمها از میان نمی رود؛ تن خفته است؛ لیک دل بیدار است. از آن است که دم در اندیشه های صوفیانه بس گرانبهاست. این دمی که در آنیم، برای بیدار دلانِ درویش، به دم پیشین و دم سپسین نمی ماند. امروز آنان چون دیروز یا فردایشان نیست؛ پیر جان آگاه بلغ در نامه راز خویش فرموده است:

قَالَ أَطْعِمْنِي فَأَنْتَى جَائِعٌ      فَاغْتَجِلْ فَأَلَوْقْتُ سَيْفٌ قَاطِعٌ.  
صوفی ابن الوقت باشد ای رفیق!      نیست فردا گفتن از شرط طریق.  
تو مگر خود مرد صوفی نیستی      نقد را از نسبه خیزد نیستی.<sup>۱</sup>

از دیگر سوی، در اندیشه های کامرانی و شادخواری نیز گرامیداشتِ دم ارزش بسیار دارد. شادی امروز را نمی باید به اندوه و اندیشناکی فردا از میان بُرد. دادِ هر دم را آنچنانکه می شاید می باید داد.

از آن است که خیام بزرگ فرموده است:

از دی که گذشت هیچ ازو یاد مکن!      فردا چو نیامده است، فریاد مکن!  
بر نامده و گذشته بنیاد مکن!      حالی، خوش باش و عمر بر باد مکن!  
نیز:

امروز ترا دسترس فردا نیست؛      و اندیشه فردات بجز سودا نیست.  
ضایع مکن! این دم اردلت شیدا نیست؛      کاین باقی عمر را بقا پیدا نیست.

منقل درآرا! چون دل عاشق که حجره را  
رنگِ سرشگِ عاشق شیدا برافکند.

آتشدانی گرم و گداخته چون دل عاشق بیاور، تا بر اتاق، پرتوی سرخگون همچون  
اشک خونین شیفته آشفته برافکند.

#### واژه‌شناسی

مَنْقُلْ : آتشدان. (به معنی کفش کهنه و راه باریک در کوه نیز به کار برده شده  
است.) خاقانی در چامه‌ای دیگر گفته است:

مجلس دو آتش داده بر، این از حجر، آن از شجر؛

این کرده منقل را مقر، آن جام را جا داشته.

منقل مربع کعبه‌سان، آشفته در وی رومیان؛

لبیک گویان در میان، تن مُحرم آسا داشته.

سِرِشگ : در پهلوی سریشک : قطره ؛ اشک. سرشک ساختی نیز از زرشک است.  
عنصری گفته است:

رخ ز دیده نگاشته به سرشگ؛ و آن سرشگش به رنگ تازه سرشگ.  
سرشگ در معنی شراره آتش نیز هست.

شیدا : شیفته ؛ دیوانه. این واژه از شیدا<sup>۱</sup> آرامی برآمده است که هزوارش «دِو»  
(= دیو) در پهلوی است.

#### زیباشناسی

منقل : مجازی است مرسل، به پیوند جای و جایگیر از آتش؛ زیرا آتش بر حجره رنگ  
سرخ می‌افکند، نه منقل. در بیت، تشبیه، مرسل و مجمل است. آتشدان در تافتگی و  
گداختگی به دل شیفته مانند شده است.

رنگ سرشگ عاشق : کنایه ایما از سرخی است؛ زیرا اشک شیدایان خونین است. از  
دید آرایه‌های سخن، سرشگ در معنی شراره آتش، با منقل ایهام تناسب می‌سازد.



سرد است سخت؛ سنبله رَز به خرمن آر؛  
تا نستیی به عقرب سرما بر افکند.

هوا به سختی سرد است. هیزم تاک را به خرمن آتش بیاور؛ یا خرمن خرمن بیاور؛ تا به گرمی خویش سرمای پرسوز و آزارنده را از میان بردارد.

#### واژه‌شناسی

سرد : در پهلوی، سَرت.

سُنْبِلَه : خوشه.

سُست : در پهلوی سوست.

سرما : در پهلوی، سرماک. گویا این واژه از سرد ساخته شده باشد؛ اما به شیوه گرم ← گرما، به جای سردا، سرما شده است.

#### زیباشناسی

سنبله رَز : استعاره آشکار از چوب مؤ است که نیک می سوزد. شاید خاقانی از آنجا که چوب تاک خمیده و پیچ در پیچ است آن را، به پنداری دور، به خوشه مانند کرده است.

عقرب سرما : تشبیه بلیغ است. سرما، در سوزش و گزندگی، به عقرب مانند شده است.

از دید آرایه‌های سخن در میانه سرد و سرما، سنبله و خرمن «همبستگی» هست. سخت با سست «ایهام تضاد» می سازد. چنانکه خواجه نیز فرموده است:

بیا! که قصرِ امل سخت سست بنیاد است؛ بیار باده! که بنیاد عمر بر باد است.  
در میانه سنبله و عقرب نیز «ایهام تناسب» هست. چه آنکه سنبله نام ششمین برج و عقرب نام برج هشتمین از برجهای دوازده گانه است. این دو واژه در این دو معنی که خواست سخنور نیست با هم، به ایهام، تناسب دارند.

سنبله از صور دوازده گانه است؛ و او را عذرا نیز خوانند؛ و کواکب او بیست و شش اند؛ همه در صورت؛ و کوکبی را که بر طرف منکب آئِسَر او باشد، آن را عَوّا خوانند که منزل سیزدهم است، از منازل قمر؛ و بعضی

گویند عوا آن کواکبند که بر شکم او باشند؛ چنانکه سگان چندانند که در پی اسد بانگ می‌کنند؛ و او را عودالبرد نیز خوانند؛ به واسطه آنکه به وقت طلوع یا سقوط او سرما درآید؛ و کوکبی نیز که نزدیک دست او باشد که سنبله دروست، سماک اغزل خوانند، به ازای سماک راح؛ بنا بر آنکه او را سلاح نباشد؛ و منجمان این کوکب را سنبله خوانند؛ و ساق الاسد نیز گویند؛ و آن را که بر قدم چپ او باشد غفر خوانند؛ به واسطه نقصان ضوء کوکب او.<sup>۲</sup>

سنبله را برجی صیفی و زوجسدین و خاکی و ماده و جنوبی می‌شمرده‌اند؛ و خانه عطارد و هبوط زهره و وبال مشتری را در آن می‌دانسته‌اند. از آن روی که خوشه (= سنبله) خانه عطارد است، نظامی در خسرو و شیرین فرموده است:

ز ادراکش، عطارد خوشه‌چین است؛ مگر خود نام خانه خوشه‌زین است.

عقرب از صور دوازده گانه است؛ و کوکب او بیست و یک در صورتند؛ و سه خارج صورت؛ و عرب سه کوکب را که بر جبهه او باشد اکلیل خوانند؛ و کوکبی روشن را که بر بدن او باشد و سرخ نماید قلب العقرب؛ و آن را که پیش قلب باشد نیاط؛ و آنها که بر خزرات او باشند فقرات؛ و آن دو کوکب را که بر طرف ذنب او باشند شوله.

عقرب خانه مریخ است و فرح او؛ وبال زهره و هبوط قمر؛ و ثابت و مؤث و لیلی و سرد و بلغمی؛ هرکه به طالع او زاید بسیار فرزند و باریک و سلیم الاعضا و کثیرالعلل و صغیرالوجه و بخیل و نمام و شریر و بسیار خون باشد.<sup>۳</sup>

۱- سنبله رز، در پچین (نسخه بدل)، سنبله زر آورده شده است. سنبله زر در برهان قاطع «کنایه از منقل آتش و آتشدان» دانسته شده است. چنان می‌نماید که سنبله زر را به نادرست سنبله زر خوانده‌اند و کنایه از آتشدان پنداشته‌اند. در فرهنگ جهانگیری نیز سنبله زر آورده شده است.

۲- فرهنگ اصطلاحات نفایس الفنون/ ۱۶۳-۱۶۲.

۳- همان/ ۲۰۰-۱۹۹.

## بی صرفه، در تنور کن آن زر صرف را! کوشعله‌ها به صرفه و عوا برافکند.

بی آنکه در اندیشه صرفه‌جویی باشی، آتش زرد درخشان را در تنور برافروز؛ آن آتش که پرتو آن تا به پیکره‌های اخترین در آسمان فرا می‌رود.

### واژه‌شناسی

صرفه : سود؛ بهره.

تنور : آتشیان ؛ در پهلوی تنور.

صرف : ناب ؛ بی آمیغ؛ بی غش.

صرفه : نام منزل دوازدهم از منزلهای بیست و هشتگانه ماه است. اخترشناسان کهن بیست و هشت پیکره اخترین را در آسمان، چونان خانه‌های ماه برگزیده بوده‌اند. ماه هرشب در یکی از این خانه‌ها جای می‌گرفته است.

خاقانی در چامه‌ای فرموده است:

هر مجلسی و شمعی؛ من تابشی نبینم؛ هرمنزلی و ماهی؛ من اختری ندارم.  
دانشمند بزرگ ایرانی، ابوریحان بیرونی در کتاب گرانمایه خویش، التفهیم لأوائل صناعة التنجیم، درباره صرفه چنین نوشته است:

نام منزل دوازدهم صرفه است؛ یکی ستاره روشن بر سر دُنب شیر، نزدیک منجمان؛ و تازیان او را بر کیسه نراو دارند.<sup>۱</sup>

چون صرفه بر دُنب شیر جای داشته است، خاقانی در چامه‌ای آن را به کنایه، دُم شیر خوانده است:

مه زان به اسد رسد به هر ماه، تا در دُم شیر نان نبینم.  
نظامی نیز، در لیلی و مجنون، آنگاه که ستارگان را برمی‌شمارد و یک به یک باز می‌نماید، فرموده است:

عذرا رخ سنبله، در آن طرف، بی صرفه نکرد دانه‌ای صرف.

صرفه در واژه به معنی مهره مهر است که زنان بدان مردان را بر خویش می‌شیبند؛ از

آنجا که با دمیدن این ستاره هوا از سردی به گرمی می‌گراید و می‌گردد، آن را صرفه نامیده‌اند.

این ستاره در پهلوی، آودوم یا آبدوم نامیده می‌شده است؛ به معنی باز پسین. عوّا: نام منزل سیزدهم ماه است. شمس الدین محمد آملی، در نفائس الفنون درباره این پیکره اختراش نوشته است:

نیز عوّا از بیست و یک صورت شمالی است که او را صیاح و حارس الشمال گویند؛ و کواکب او بیست و دو در نفّس صورتند و یکی خارج آن؛ و او بر صورت مردی است، عصا در دست گرفته، در میان کواکب فکه و بنات النعش؛ و عرب کواکبی را که بر سر او و منکبین و عصای او باشند ضباع خوانند؛ و آنها را که بر دست چپ او و ساعد و ماحول آن باشند اولاد ضباع، و ستاره‌ای را که بر فخذین او باشد، سماک رامج خوانند؛ و عرب سماک را به انفراد حارس السماء و حارس الشمال نیز خوانند؛ به واسطه آنکه پیوسته پدید باشد، و در تحت شعاع مختفی نشود؛ و کوکبی را که بر ساق چپ او باشد رمج خوانند.<sup>۲</sup>

نظامی از آنجا که عوّا در نزدیکی سماکِ اَعْرَآن (سماکِ هیچ شمشیر) جای دارد، سروده است:

عوّا ز سماکِ هیچ شمشیر، تازی سگ خویش رانده بر شیر.  
ابوریحان بیرونی، در نامگذاری این منزل به عوّا (سگ پارس کننده)، نوشته است:  
چهار ستاره‌اند از شمال به سوی جنوب رفته، و به آخر پیچش دارند، چون صورت حرف لام؛ و بر زیر و زبر عذرا (سنبله) اند؛ و تازیان گویند سگانند؛ و از پس شیر بانگ همی‌کنند.<sup>۳</sup>

خاقانی در چامه‌هایی دیگر، بر بنیاد این باور کهن که: «مه فشاند نور و سگ عوعو کند»، فرموده است:

شیر هشیار از سگ وحشت فزاید تافت روی؛ نور جبهه شور عوّا بر نتابد بیش ازین.  
نیز:

خضم سگدل ز حسد نالد؛ چون جبهت ماه، نور بی صرفه دهد، و عوع عوّا شنوند.<sup>۴</sup>

عَوّا در پهلوی، ماشاه نامیده می شده است؛ نام دیگر آن در پارسی، متراک است. خواجه نصیرالدین توسی گفته است:

باز عَوّا که خواندش متراک      پارسی گوی؛ غفر بعد سماک.  
از آنجا که در این چامه، از خُردگان (در پهلوی، خوردگ) یا منزلهای ماه بارها سخن رفته است، منزلهای بیست و هشتگانه ماه را در پی برمی شماریم:

نخستین خانه ماه در پهلوی، پَدیسپر، یا پَریسپر است که در تازی، شَرطان خوانده می شود؛ نشان آن دو ستاره روشن است بر دو شاخ بره (= حَمَل).

دومین خانه ماه در پهلوی، پیش پرویز است که در تازی، بُطَین (= شِگَمَگ) خوانده می شود. نشان آن سه ستاره است بر شکم، دنبه و ران بره.

سومین خانه ماه در پهلوی، پرویز، و در پارسی، پروین یا پَرَن نام دارد. در تازی عَقَدِ ثَرِیا (= گردنبند زَنیک توانگر) خوانده می شود؛ نشانه آن شش ستاره است در کوهان گاو (= ثور).

چهارمین خانه ماه در پهلوی، پَها است که در تازی، دَبَران خوانده می شود. نشانه آن ستاره ای است بزرگ و روشن بر چشم خاوری گاو. این خانه چون پس از خانه پرویز جای دارد، پس پرویز نیز نامیده شده است.

پنجمین خانه ماه در پهلوی، ازیسر<sup>۵</sup> است، برابر با هَقْعَه در تازی. نشانه آن سه ستاره است بر سر جَبّار. چون این ستارگان به سه پایه دیگ می مانند، در پارسی دیگپایه خوانده شده اند.

ششمین خانه ماه در پهلوی، بَشَن نام دارد. این خُرده (= خانه ماه) در تازی هَقْعَه (= داغ گردن شتر) خوانده می شود. نشانه آن دو ستاره است بر پای دو پیکر.

هفتمین خانه ماه در پهلوی، رَخَوَت است که در تازی، ذِرَاعِین خوانده شده است. نشانه آن دو ستاره است در پیکره دو پیکر. این خرده در پارسی بازوان شیر نام گرفته است.

هشتمین خانه ماه در پهلوی، تَرَهه نام دارد. این خانه را در تازی، نَشَرَه (= آنچه از دهان حیوان به هنگام عطسه زدن می تراود) خوانده اند. نشانه آن دو ستاره است در پیکره خرچنگ.

نهمین خانه ماه در پهلوی آزرگ است، برابر با ظرف در زبان تازی. نشانه آن دو ستاره است در سر پیکره شیر. این خرده در پارسی چشم شیر نامیده شده است.

دهمین خانه ماه در پهلوی، نَخو، به معنای نخستین، نامیده می شود. این خرده را در تازی، جبهه (= پیشانی) خوانده اند. نشانه آن چهار ستاره است در پیکره شیر.

یازدهمین خانه ماه در پهلوی، میان، و در تازی، زُبره (= شانه) نامیده شده است. نشانه آن دو ستاره است بر تن پیکره شیر.

دوازدهمین خانه ماه در پهلوی، آودوم به معنای واپسین است. این خانه در تازی، صرفه خوانده شده است. آن ستاره ای است بر دُم پیکره شیر.

سیزدهمین خانه ماه در پهلوی، ماشاه نام دارد. این خرده در تازی، عوّا نامیده شده است. نشانه آن پنج ستاره است، در سوی چپ خوشه (= سنبله).

چهاردهمین خانه ماه در پهلوی، سپور، و در تازی سماکِ آغزل نامیده شده است. آن ستاره ای است در پیکره خوشه.

پانزدهمین خانه ماه در پهلوی، هوشرو نام دارد. آن را در تازی، غفر خوانده اند. این خرده سه ستاره است بر دامن خوشه.

شانزدهمین خانه ماه در پهلوی، سروی خوانده می شود، به معنی شاخ. آن را در تازی زبانا نامیده اند که به معنی دوشاخک است. این خانه ماه دو ستاره است در پیکره ترازو (= میزان).

هفدهمین خانه ماه در پهلوی، ور، به معنی بر و سینه، نامیده شده است. در تازی، آن را اکلیل (اکلیل شمالی) خوانده اند. و سه ستاره است، بر پیشانی پیکره کژدم (= عقرب).

هژدهمین خانه ماه در پهلوی، دِل (= دل)، و در تازی قلب العقرب نامیده شده است. نشانه آن ستاره ای است سرخ همراه با دو ستاره دیگر در دِل کژدم.

نوزدهمین خانه ماه در پهلوی، درفشگ نام دارد، برابر با شوله تازیان، به معنی دُم کژدم. آن دو ستاره است بر نیش پیکره کژدم.

بیستمین خانه ماه در پهلوی، ورنّت خوانده شده است؛ تازیان آن را نعایم (= شترمرغان) نامیده اند. نشانه این خرده هشت ستاره پراکنده است بر کهکشان

(مجرّه).

بیست و یکمین خانه ماه در پهلوی، گا (= گاو) نامیده شده است. در تازی، آن را بَلَدَه نامیده‌اند، به معنی بیابان. آن جایی است در آسمان، تهی از ستارگان، در میانه نعایم و ذابح.

بیست و دومین خانه ماه در پهلوی، یوغ، و در تازی سعد ذابح خوانده شده است. آن دو ستاره است، بر شاخ پیکره بُز (= جدی).

بیست و سومین خانه ماه در پهلوی، موری است، برابر با سعدِ بُلَع، در تازی. نشانه آن دو ستاره است بر پیکره آبریز (= دلو).

بیست و چهارمین خانه ماه در پهلوی، بونزه نام دارد. در تازی سعد السعود خوانده شده است. نشانه آن دو یا سه ستاره است، در پیکره آبریز.

بیست و پنجمین خانه ماه در پهلوی، گَهْت-سَر است که با سعد الاخبیه تازیان برابر می‌تواند افتاد. نشانه آن چهار ستاره است بر دستِ پیکره آبریز.

بیست و ششمین خانه ماه در پهلوی، گَهْت-میان خوانده شده است. این خرده را در تازی، فَرُغِ الدَّلَوِ الْمُقَدَّم خوانده‌اند. آن ستاره چهارم است از پیکره آبریز.

بیست و هفتمین خانه ماه را تازیان فَرُغِ الدَّلَوِ الْمُؤَخَّر خوانده‌اند. نشانه آن ستاره‌ای است در پیکره آبریز.

این خرده در اخترشناسی ایرانی جایی ندارد.

بیست و هشتمین خانه ماه را تازیان بطن الحوت (= شکم ماهی) نامیده‌اند. نشانه آن ستاره‌ای است بر سر پیکره زن در زنجیر (= المرأة المسلسله)؛ این خانه را جنبُ المسلسله نیز خوانده‌اند.

این خرده برابر است با خانه بیست و هفتمین ماه در اخترشناسی ایرانی که در پهلوی، گَهْت نامیده می‌شود و واپسین خرده است.<sup>۶</sup>

زیباشناسی

زَر صرف: استعاره آشکار از فروغ آتش است. پرتوهای آتش در زردی و درخشندگی به زرناب مانند شده است. شعله از سازگارهای آتش (مستعارله) است؛ پس استعاره را می‌پیراید.

از دید آرایه‌های سخن در میان دو صرفه «جناس تام» هست. صرفه نخستین با عوّا ایهام تناسب می‌سازد. در میان صرف و صرفه نیز می‌توان «شبه اشتقاق» یافت.

۱- التفهیم؛ ویراسته استاد جلال الدین همایی / ۱۱۰.

۲- فرهنگ اصطلاحات و تعریفات نفایس الفنون / ۲۰۴.

۳- التفهیم / ۱۱۰.

۴- خاقانی در این بیت، در میان جبهت و صرفه و عوّا که هر سه از خانه‌های ماهند «ایهام تناسب» پدید آورده است.

۵- آقای مهرداد بهار پیشنهاد کرده‌اند که واژه بُرِیسَر خوانده شود، به معنی سر بُر.

۶- برای آگاهی بیشتر درباره‌ی خرده‌های ماه، بنگرید به پژوهشی در اساطیر ایران نوشته‌ی مهرداد بهار / ۳۱-۲۶.

### گویی که خرمگس پَرَد از خانِ عنکبوت، بر پَرِ سبز رنگ غبیرا برافکند.

شراره‌ها و زبانه‌های آتش، به رنگهای سبز و نارنجی، از میان هیمه و خاکستر برمی‌آیند.

#### واژه‌شناسی

خرمگس: مگس بزرگ. مگس در پهلوی، مَخْش است.

خان: خانه؛ در پهلوی، خانک. خانه در دری کهن به معنی اتاق به کار برده می‌شده است، نه سرای؛ آنچنانکه هنوز در واژگانی چون مهمانخانه، آشپزخانه کاربرد دارد.

عنکبوت: در پارسی غُنده نامیده می‌شود؛ کسایی مروزی گفته است:

می‌تَنَد گردِ سرای و درِ تو غنده کنون؛ باز فرداش بین بر تن تو تازِ تنان.  
غُبیرا: سنجد؛ این واژه تازی دانسته نشده است.<sup>۱</sup>

#### زیباشناسی

خرمگس: استعاره‌ی آشکار از اخگر یا پرتو آتش است. این همانندی دور و شگفت از



آنجاست که فروغ آتش چون پر خرمگس رنگ رنگ است. جستن آن دو نیز می تواند پیوندی دیگر باشد. عنکبوت که در بیت از سازگارهای خرمگس (مستعار منه) است استعاره آشکارا می پرورد.

خانِ عنکبوت : استعاره آشکار از ذغال و خاکستر است. خرمگس استعاره را می پرورد. خاکستر در سپیدی و پلشتی به خانه غنده که تارهایی است که می تند مانند شده است. خاقانی در بیتی از چامه ای دیگر خان عنکبوت را به کنایه «خانه مگس گیران» خوانده است؛ و فروغ و اخگر آتش را به جای خرمگس، به «سرخ زنبور کافر» مانند کرده است:

یا در آن خانه مگس گیران،      سرخ زنبور کافر اندازند.  
رنگِ غبیرا : کنایه از رنگ نارنجی است. خاقانی در چامه ای دیگر، در سخن از اسبی زرد (قُلّه)، بُش (یال) او را سنجد رنگ دانسته است:  
چون خور بر اسب قُلّه سنجد بش آمدن؛      از نعل قُلّه ثهلان شکستنش.  
در نامه ای نیز از قُلّه سنجد بش روز<sup>۲</sup> یاد کرده است.  
خاقانی جستن اخگرها یا برآمدن پرتوهای رنگ رنگ آتش را از میان هیمه و خاکستر به خرمگسی با پر سبز و نارنجی مانند کرده است که یکباره خود را از دام عنکبوت که او را فرو گرفته بود، می رهاند و برمی جهد.

۱- و «الغُبیراء»: هذا التمرُ المعروف. دخیلٌ فی کلام العرب. لفظُ الواحدِ والجمعُ فیها سواءٌ. والغُبیراءُ ایضاً: ضربٌ من الشرابِ تتخذُه الحَبَشُ من الدَّرّة. وهی تُسکِرُ. ویُقالُ «السُّکْرَکَه». فی الحدیثِ «إیاکم والغُبیراءُ قانها حُمُرُ العالِمِ».

(المعرب جوالیقی / ۲۳۶).

۲- منشآت خاقانی / ۴۸؛ و نیز قُلّه سنجده بُش، همان / ۸۷.

ماند به عنكبوتِ سطرلاب؛ کافتاب  
زاو، ذره‌های لایتجزا برافکند.

از میانهٔ هیمه و ذغال و خاکستر و آتش، اخگرهایی رخشان، همچون ریزه‌هایی  
یکپارچه و بسیار خُرد برمی جهند.

#### واژه‌شناسی

عنكبوت سطرلاب: یکی از هفت اندام یا رویهٔ اسطرلاب است که آن را شِبْکِه نیز می‌خوانده‌اند. بر این رویه، بخش‌بندیهای منطقهٔ البروج و ستارگان ایستاده (ثوابت) نگاشته می‌شده است. خاقانی در چامه‌ای دیگر، درستایش صفوة‌الدین، بانوی شروانشاه اخستان گفته است:

یا هیچ عنكبوتِ سطرلاب کس شنید      کابِ دهن تنید و بدو بندِ غارکرد؟  
نظامی نیز در هفت‌پیکر فرموده است:  
صبح، چون عنكبوتِ اسطرلاب،      بر عمود زمین تنید لعاب.  
نیز مجیر بیلقانی راست:

شود دریده‌تر از عنكبوتِ اسطرلاب،      ز نوک نیزه، قبايِ سپهرِ پنگانی.  
اسطرلاب از یونانی آسترولابوس گرفته شده است.

ذره‌های لایتجزا: ریزه‌های بنیادین، ریزه‌های جدانشدنی و بخش‌ناپذیر. ماده به باور اندیشمندان کهن، در پایان بخش‌پذیری، سرانجام، به ذرهٔ لایتجزا می‌رسد. لایتجزا ساختنی است فعلی در زبان تازی، از تجزّی که در پارسی به جای صفت می‌نشیند؛ همچون لایعقل، در مست لایعقل، و لایشعر در حیوان لایشعر.  
ذرهٔ لایتجزا را جوهر فرد نیز می‌نامیده‌اند؛ خواجهٔ بزرگ، به گزافه‌ای نغز، در تنگی دهان یار فرموده است:

بعد از اینم نبُود شایبه در جوهر فرد؛

که دهان تو بر این نکته خوش استدلالی است.

آفتاب: در پهلوی، آفتاپ: پرتوخورشید.

### زیباشناسی

در عنکبوت سطرلاب «مانندگی» هست. آنچه در آتشدان است، هیمه، ذغال، خاکستر، آتش به عنکبوت اسطرلاب، در گونه‌گونی مانند شده است؛ چه آنکه بر این رویه اسطرلاب نگاره برجها و پیکره‌های اخترین نگاشته می‌شده است. مانده (مشبه) در بیت آورده نشده است. ماند «مانواژ» است؛ مانروی نیز در سخن نیست؛ از این روی تشبیه مرسل و مجمل است. چون در مانسته نیز شرطی نهاده شده است (به عنکبوت سطرلاب می‌ماند، در آن هنگام که آفتاب ذره‌های لایتجزا را از آن برمی‌جهاند)، تشبیه، «شرطی» نیز هست.

ذره‌های لایتجزا: نخست استعاره آشکار است از درخشش و بازتاب آفتاب بر عنکبوت سطرلاب. عنکبوت سطرلاب، جنبان، در پرتو خورشید دم به دم می‌درخشد. این درخششهای گسسته و ناگهانی، در خردی و رخسندگی به جزء لایتجزا مانند شده است. سپس این گونه از رخسندگی خود استعاره‌ای است دیگر آشکار از جهشها و اخگرهای آتش.

از دید آرایه‌های سخن در میان ذره و آفتاب آخشیج (تضاد) هست. خواجه فرموده است:

ذره را تا نبُود همت عالی حافظ      طالب چشمه خورشید درخشان نشود.  
یا :

در محفلی که خورشید اندر شمار ذره است      خود را بزرگ دیدن شرط ادب نباشد.  
نیز رکن الدین دعوی‌دار راست:

همانا کم است این به صد ره ز ذره      که زی آفتاب مبین می‌فرستم.

از هر دریچه، شکی صلیبی، چورومیان  
بر زنگ رنگ روی بحیرا برافکند.

پرتو و روشنایی آتش، از میان شبکه‌های آتشدان، سایه‌روشنهایی چلیپاگون بر خرگاه

تیره رنگ می افکند؛ یا بر زمینه تیره گون تنوره آتشدان از میان روزنهای چلیپایی می درخشد.

### واژه‌شناسی

دریچه : در کوچک : از (در + ی + چه).

صلیب : در آرامی صلیبا، و در پارسی چلیپاست. نام دیگر آن، در پارسی خاج یا خاج است.

رومی : در پهلوی، هرومیک ؛ از رومی در ادب پارسی بیشتر، مردمان بیزانس یا روم خاوری خواسته شده اند.

زنگ : تیرگی آینه ؛ زنگار ؛ سرزمین سیاهان ؛ زنگبار.

بحیرا : در آرامی بحیرا، به معنی برگزیده است. بحیرا نام راهبی ترساست که گفته اند پیمبر را، در آن هنگام که دوازده ساله بود، و با کاروانی به شام می رفت دید. بحیرا نشانه های پیمبری را که در کتابهای سپند ترسایان از آنها یاد شده بود، در پیمبر باز یافت؛ و به ابوطالب اندرز گفت که او را از گزند دشمنان برکنار دارد.

خاقانی در چامه ترسایی، به بحیرا سوگند یاد کرده است:

به ناقوس و به زَنار و به قنَدیل؛ به یوحنا و شمّاس و بحیرا،

در سوگ سرودی نیز سروده است:

کو پیمبر تا همی سوگ بحیرا داشتی؟ کو سکندر تا به مرگ برهنم بگریستی؟  
نیز اوراست، در چامه ای دیگر:

خَطِ کَفَشِ حِرْزِ شفا، تیغش در او عین الصفا،

چون نورِ مُهرِ مصطفی، جان بحیرا داشته.

### زیباشناسی

از دریچه، به مجاز، روزنهایی خواسته شده است که در پوشش مشبک و آهنین آتشدان یا آتشدان گشوده شده اند و فروغ آتش از آنها به بیرون می تابد. دریچه همواره با روشنی در پیوند است. سعدی فرموده است:

بند یک نفس، ای آسمان! دریچه صبح، بر آفتاب؛ که امشب خوش است با قمرم.

یا مجیر بیلقانی گفته است:

به صنع او که ببست از پی صلاح ابد، دریچه های فلک را، به آهنین مسمار،  
شکل صلیب: کنایه ای است از گونه ایما از پرتو آتش که از میان روزنها، چلیپاوار، بر  
تیرگیهای خرگاه می افتد یا از میانه روزنهای تنوره می درخشد.

خاقانی در ترکیب بندی، این پندار شاعرانه را بدین سان پرورده است:

زان مرتب نهند منقل را، تا مثلث بر آذر اندازند.  
قفس آهنین کنند و در او، مرغ یاقوت پیکر اندازند.  
در مشبک دریچه، پنداری کافتاب زحل خور اندازند.  
یا در آن خانه مگس گیران، سرخ زنبور کافر اندازند.  
بحیرا: استعاره آشکار از تیرگی است. تیرگی خرگاه، یا تیرگی تنوره و شبکه آتشدان،  
به بحیرا مانند شده است؛ زیرا که از سویی راهبی ترساست؛ و راهبان ترسا  
سیاه جامه اند؛ و از دیگر سوی، در شمار تازیان است؛ و تازیان در ادب پارسی، چون  
هندوان، به سیاه چردگی آوازه دارند. از آن است که فردوسی آنان را زاغ سار خوانده  
است. عمیق بخارایی، تیرگی شب را، در چاه ای، به چهره اعراب مانند کرده است:  
چنان نمود اثر آفتاب و ظلمت شب، چو از عمامه مصقول، چهره اعراب.  
یکی چو عارض معشوق زیر سایه زلف؛ یکی چو چشمه خورشید زیر چتر سحاب.  
در بیت، تشبیهی «مرسل» و «مفضل» نیز هست. چه آنکه چو، مانواژ در سخن آورده  
شده است؛ و از مانروی که افتادن روشنی چلیپاست بر تیرگی جامه در بیت سخن رفته  
است.

روی زنگ رنگ نیز تشبیه است. اگر رنگ را مانواژ بشماریم<sup>۱</sup> تشبیه، «مرسل»  
تواند بود.

از دید آرایه های سخن، در میان صلیب و رومیان همبستگی و مراعات نظیر، و در  
میان رومی و زنگ، آخشیج یا تصاد هست؛ چه آنکه در پندارهای شاعرانه، رومی یا  
روم نشانه سپیدی و زنگ یا زنگی نشانه سیاهی است. نمونه را، منوچهری گفته است:  
گاه سوی روم شو؛ گاهی به سوی زنگ شو؛  
روی معشوق تو روم است و سیه زلفش چو زنگ.

نیز نظامی راست:

چون شب و چون روز دورنگی مدار! صورت رومی، دل زنگی مدار!  
در میانه زنگ و رنگ نیز جناس یکسویه (مطرّف) هست: پندار شگرف و شگفت  
شاعرانه در این بیت آن است که خاقانی پرتوهای رخشان آتش را که از میانه روزنهایی  
چلیپاگون، در پوشش و تنوره آهنین آتشدان می درخشند و بر تیرگیهای خرگاه می افتند و  
نگاری روشن، لرزان و چلیپاوار پدید می آورند، به چلیپایی زرین مانند کرده است که  
پیشوایان ترسا همواره بر جامه سیاه خویش، که جامه آیینی آنان است آویخته  
می دارند. اگر پچین (نسخه بدل) را که «برزنگ رنگ خیل بحیرا» ست بپذیریم،  
تیرگیهای خرگاه، یا تنوره سیاه و آهنین، در میانه آتشدان، به گروهی از راهبان  
سیاهپوش ترسا مانند شده است؛ بدین سان، بحیرا به مجازی مرسل، از گونه خاص و  
عام، نامی تواند بود برای هر راهب ترسا، آنچنانکه خاقانی، در چامه ای دیگر، جوهر و  
لالا را که نامهایی اند که بر بردگان می نهند، به همین گونه از مجاز، نام هر برده آورده  
است:

روز و شب را که به اصل از حبش و روم آرند،

پیش خاتون عرب، جوهر و لالا بینند.  
سعدی نیز ارسال و آغوش را که نامهای بردگان ترک اند، در بیتی، به مجاز خاص و  
عام به معنی برده آورده است:

ای خواجه ارسال و آغوش، فرمانده خود مکن فراموش.

خاقانی در ترکیب بندی که در آن نیز آتش و آتشدان را ژرف اندیش و پندارخیز باز  
نموده است، همین پندارهای شاعرانه را پرورده و گسترده است. در آن سروده نیز از  
رومیان، به استعاره از پرتوهای آتش، و از عرب به استعاره از هیمة و ذغال، سخن گفته  
است. رومیان عرب را فرومی گیرند: پرتوها و شراره های آتش هیمة ها و ذغالها را فرو  
می گیرند و از میان می برند.

ز آن گلی کز حجر نه از شجر است،	حجره چون گلستان کنید امروز.
هست روی هوا کبوتر فام؛	ز آتش ارز فشان کنید امروز.
ز آتشی کافتاب ذره اوست،	آسمان را نهان کنید امروز.

وزمیی کاسمان پیالۀ اوست، آفتابی عیان کنید امروز.  
 بید را چون زکال کرد آتش، باده را وق بدان کنید امروز.  
 از پی آن تذرو زریسن پَر، آهنین آشیان کنید امروز.  
 بهر مریخ آفتاب عَلم، حصن بام آسمان کنید امروز.  
 رومیان چون عرب فروگیرند، قبله از رومیان کنید امروز.  
 خاقانی در یکی از نامه‌های هنری خویش نیز، در باز نمود پندار خیز آتشدان، همین بُن  
 مایه‌های شعری و اندیشه‌های شاعرانه را پرورده است و ژرفا بخشیده است:

من از قبول اهل روزگار که به عاقبت، جز سز بریدگی حاصل نیست،  
 معانی منقول نمی‌گویم. حدیث منقل خواهم گفت. آن منقل نیز چون کعبه  
 مربع نشسته؛ اما رومیان احرام گرفته در میانش، به تضرع، بانگ برآورده؛  
 بیمار چهره شیفته وار شده؛ همه بکرِ مادر زاد. اما کس دست بدیشان فراز  
 نبرد، که جوعُ الکلب دارند. هر چه بیابند بخورند. با ایشان اُنس نتوان  
 گرفت؛ اگر چه مصحف اُنس اند.<sup>۲</sup> بالله که طُرفه چیزی است منقل.  
 سعادت تثلیث یافته؛ صورت تربیع پذیرفته. تنوره‌ای در میان، چون بست  
 لوریان، بام فرود آمده؛ دیوارش همه روزن شده. گویی به خانه دل من  
 ماند، که زلزله روزگارش چنان رخنه کرده است، کزوتا خانه عنکبوت  
 بسی نیست. نیک به یادم آمد. تنوره به بیمارستان بغداد ماند که پنجره‌ها  
 دارد. در هر پنجره بیمار چهره‌ای دیوانه نشسته. انصاف دهی، نه آتش که  
 تنوره برافروزد. از لون و حرکت به دیوانگان بیمارستان ماند. من بیمار دل  
 به چندین بیماری فرو مانده.<sup>۳</sup>

۱- رنگ را می‌توان مانواژ گرفت؛ آنچنانکه در آمیغهایی چون: شوریده رنگ؛ افسانه رنگ (= شوریده  
 مانند؛ افسانه مانند) به کار برده شده است. از دیگر سوی، رنگ، به درست مانروی نمی‌تواند باشد؛ زیرا  
 گونه رنگ را (در بیت بالا، سیاهی) نشان نمی‌دهد.

۲- مصحف اُنس آتش است.

۳- منشآت خاقانی/ ۲۹۵.

نالنده اُسْقُفِی ز برِ بسترِ پلاس،

رومی لحافِ زرد، به پهنای برافکند.

آتش زرد وزیبا، فراگیر و گسترده، ذغالهای سیاه را که به هنگام سوختن ناله ای از آنها برمی آید و در خاکسترها جای گرفته اند، فرومی گیرد و فرومی پوشد.

واژه شناسی

اُسْقُف : از پیشوایان ترسا. این واژه از اپیسکوپوس<sup>۱</sup> یونانی گرفته شده است که به معنی بزرنگر است. پارسی آن «سکوبا» ست.

خاقانی، در چامه ترسایی، گفته است:

چه فرمایی که از ظلم یهودی، گریزم در درِ دیرِ سکوبا؟  
پیرِ پاکِ ذری نیز فرموده است:

نوشتند نامه به هر مهتری؛ سکوبا و بطریق هر کشوری.

سکوبا چهارمین رده پیشوایی ترسایان است. رده های پیشوایی، در آیین ترسایی، چنین است، از برتر به فروتر:

بطریق؛ جاثلیق؛ مَطْران؛ اسقف؛ کشیش؛ شماس.

بَر: در پهلوی آبَر؛ ساخت کهنتر آن در پارسی آبَر است.

بستر: آنچه می گسترند و بر آن می آرند؛ در پهلوی، ویسترک، و ویسترگ. بستر از ریشه گستردن است؛ در پهلوی، ویسترتن. ساختی دیگر از آن، در پارسی گستر است.

پلاس: گسترده پشمین؛ جاجیم. نیز پشمینه ای ستر و زبر که درویشان می پوشند. نظامی در مخزن الاسرار فرموده است:

تا چو عروسان درخت از قیاس، گاه قصب پوشی و گاهی پلاس.  
نیز منوچهری راست:

شبی گیسو فرو هشته به دامن؛ پلاسین معبر و قیرینه گرزن.  
رومی: گونه ای دیبای گرانبها. خاقانی، در چامه ای دیگر گفته است، درباره خانه کعبه:



حبشی زلفِ یمانی رخ زنگی خال است؛ که چو ترکانش تُتُق، رومی خضرا بینند.  
 نیز فرخی سیستانی راست:  
 ز خرگه کهن و خورد خام و پوششِ بد، فتد به رومی و خورد خوش و نگارستان.  
 نیز هم او راست:  
 بیاراستم خانه از نعمت تو، به کاکویی و رومی و خسروانی.

### زیباشناسی

نالنده اسقف : استعاره آشکار از ذغال است. ماندگی از آنجاست که پیشوایان ترسا سیاه جامه اند. هم از این روی است که استاد توس، به کنایه ای نغز و دلپذیر آنان را سوگواران خوانده است:

برفتند زآن سوگواران، بسی؛ سکوبا و راهب، ز هر در کسی.  
 نالندگی اسقف نیز از آنجاست که آتش، آنگاه که در ذغال می افتد آن را به ناله می آورد. بستر، رومی، لحاف از سازگارهای اسقفند و استعاره را می پرورند.  
 اسقف خود مجازی است مرسل، به پیوند «خاص و عام» از پیشوای ترسا. زیرا خاقانی از اسقف هر پیشوای سیاه جامه ترسا را خواسته است نه تنها پیشوای رده چهارمین را.

بستر پلاس : استعاره آشکار از خاکستر است. خاکستر در نازیبایی و آمیختگی با خاکه ذغال به گستردنی زبر و پشمین مانند شده است. اسقف، لحاف، رومی از سازگارهای بسترند و استعاره را می پرورند.

روی لحافِ زرد: استعاره آشکار از آتش است. آتش در نغزی و زیبایی، به روی اندازی مانند شده است که از بافته ابریشمین گرانها دوخته شده باشد. اسقف و بستر که از سازگارهای رومی و لحافند استعاره را می پرورند.

تمامی استعاره ها در بیت از گونه استعاره «دور و شگفت» اند. شگفتی در استعاره ها نیز از آنجاست که دو سوی استعاره پیوند و نزدیکی با یکدیگر ندارند.  
 از دید آرایه های سخن، در میان رومی و اسقف از سویی، و در میان بستر و لحاف از دیگر سوی همبستگی (مراعات نظیر) هست.

در پندار شگرف خاقانی، ذغالها در میانه خاکستر که آتش، یکباره، آنها را فرو می‌گیرد و به ناله درمی‌آورد، به اسقفی بیمار و نالان مانند شده‌اند که در بستری آزارنده و درشت آرمیده است؛ اما روی اندازی نغز و دلاویز را، در پهنای گسترده، بر پیکر رنجور خویش افکنده است.

۱ — Episcopos دژ پیوسته از epi = بر، فراز + Skopein = نگریستن.

غوغای دیو و خیلِ پری چون به هم رسند،  
خیلِ پری شکست به غوغا برافکند.

آنگاه که آتش بر هیمة و ذغال که شور و آشوبی دارد می‌تازد و در آن می‌افتد، آن را درهم می‌شکند و از میان می‌برد.

#### واژه‌شناسی

غوغا ؛ در تازی، غوغاء : مردمان فرومایه و آشوبگرایی که شور و هنگامه می‌آفرینند؛ بانگ و فریاد و هیاهو؛ ملخی که تازه پر برآورده است.

خاقانی، در چامه‌ای دیگر، فرموده است:

برآرم زین دل چون خان زنبور، چوزنبوران خوالوده غوغا.<sup>۱</sup>  
دیو: در اوستایی، دَیَو؛ در پهلوی، دَو: اهریمن؛ غول. دیواز واژگان کهن آریان است. در همهٔ زبانها و فرهنگهای آریانی، مگر زبان و فرهنگ ایرانی، به معنی خداست.<sup>۲</sup> آنگاه که زرتشت سر برآورد، خدایان کهن را، دیوان را بی‌بنیاد و تباه خواند. او خدای یگانهٔ خویش را اهورامزدا نامید که به معنی «سرور فرزانه» است. بدین سان آیین دیوپرستی یا دیویسنی به پایان آمد؛ و آیین مَزَدَیسنی آغاز گرفت.<sup>۳</sup> ائوره‌ها یا اهوره‌ها از سویی، و دِواها یا دیوان از سویی دیگر، دوگروه هم‌آورد از بغان را در آیین هند و ایرانی پدید می‌آورند. پس از سر برآوری زرتشت، جهان‌بینی دینی در ایران بیشتر اهوره‌ای شد؛ و جهان‌بینی دینی در هند بیشتر دِوایی (دیوی) ماند. اما از

این دو تیره نیروهای فراسویی، بغان یا ایزدانی در هردو آیین پذیرفته می شوند؛ آنچنانکه وایو، ایزد باد که در آیین ایرانی از ایزدان بزرگ است از دیوان بوده است؛ یا ورونه که از خدایان بزرگ ودایی است از ائوره‌ها<sup>۳</sup> بوده است. دیو در پارسی نامی است برای اهریمن؛ یا جاننداری زشت و سیاه و نرینه در جهان افسانه‌ها. خاقانی، در چامه‌ای دیگر، اهریمن را بدین سان دیو نامیده است:

هرگز وفا ز عالم خاکی نیافت کس؛ حق بود دیو را که نشد آشنای خاک.  
پری؛ در پهلوی، پَریک: زیباروی نادیدنی؛ جنّ. در اوستا، پریان یکی از سه گروهی هستند که با زرتشت به ستیز برمی خیزند و آیین نورا نمی پذیرند. دو گروه دیگر «گویان» و «گَز پانان» اند.

خواجه فرموده است:

طفیل هستی عشقند آدمی و پری؛ ارادتی بنما! تا سعادت بیبری.  
شکست بر افکندن: شکست دادن؛ درهم شکستن.

#### زیباشناسی

دیو: استعاره آشکار از ذغال است. ذغال در زشتی و سیاهی به دیو مانند شده است. پری استعاره را می پرورد. غوغای دیو: گروه دیوان هنگامه ساز و آشوبگر. پَری: استعاره آشکار از آتش است؛ آتش، در زیبایی و نغزی، به پری مانند شده است. خاقانی در ماندگی آتش به گروه پریان این باور کهن را نیز دریاد داشته است که پریان از آتش آفریده شده اند. در نُبی نیز آمده است:

خَلَقَ الْجَانُّ مِنْ مَارِجٍ مِنْ نَارٍ: «بیافرید پری را از زبانه ای از آتش.»<sup>۴</sup>

دیو استعاره را می پرورد.

این هردو استعاره از گونه استعاره‌های «دور و شگفت» اند.

از دید آرایه‌های سخن در میان غوغا و خیل همبستگی هست؛ بر بنیاد غوغا می توان گونه‌ای از «بُنسری» (رَدُّ الْعَجَزِ عَلَى الصِّدْرِ) را در بیت یافت. در میانه دیو و پری هنر آخشیج یا تضاد نیز هست؛ خاقانی راست، در سروده‌ای دیگر:

دیو دل باشیم و بر باشیم جان! کان پری دیدار دیدار آمده است.

خواجه بزرگ نیز گفته است:

پری نهفته رخ و دیو در کرشمه حُسن؛ بسوخت دیده زحیرت که این چه بوالعجبی است!

۱- غوغا در این بیت در معنی هنگامه و آشوب به کار برده شده است؛ اما در معنی ملخ با زنبور ایهام تناسب می‌سازد.

۲- در یونانی دئوس؛ در فرانسه Dieu؛ در ایتالیایی Dio، به معنی خدا. نغز آن است که در فرانسه نسبت به Dieu، Divin است که همان نسبت پارسی از دیو. دیو+ین ← دیوین. دیورا در واژه به معنی آسمان درخشان دانسته‌اند.

۳- ریشه ائوره به درستی روشن نیست؛ گمان زده‌اند که شاید از واژه اسو asu، به معنی نیرو و بنیاد زیستی برآمده باشد. اسودر اوستایی اهوست.

۴- ترجمه تفسیری طبری - به تصحیح روانشاد حبیب یغمایی - انتشارات دانشگاه تهران - ج ۷ / ۱۷۸۵.

مریخ بین که در زحل افتد، پس از دهان،

پروین صفت، کواکب رخشا بر افکند.

آتش سرخگون را ببین که در هیمه و ذغال سیاه می‌افتد؛ و اخگرهایی درخشان را برمی‌جهاند و برمی‌افکند.

واژه‌شناسی

مریخ: بهرام؛ اختری در خانواده خورشیدی که در اخترشناسی کهن، جایگاه آن چرخ پنجم شمرده می‌شد. این اختر در باورهای باستانی و در ادب پارسی، به جنگاوری و خون‌ریزی آوازه دارد. بهرام ستاره سرخ است؛ از این روی، او را نماد خدای جنگ می‌دانسته‌اند.

این اختر را رومیان کهن به نام خدای جنگ خویش، مارُس<sup>۱</sup> می‌خوانده‌اند. در ایران باستان نیز، بهرام نام این اختر، نماد دلیری و پیروزی بوده است. بهرام زننده و درهم‌کوبنده دیوی باستانی به نام ورژره شمرده می‌شده است.<sup>۲</sup>

انوری در چامه ای که در آن، زباناور، اختران را یک به یک باز می‌نماید؛ دربارهٔ مریخ چنین سروده است:

باز میدان دگر بود؛ در او شیردلی؛ که از او شیر فلک خیره شود، در پیکار.  
خنجرش گردن ارواح زند، روز مصاف؛ ناوکش نامهٔ آجال برَد، وقت شکار.  
بیگنه، بسته همی داشت یکی را در حبس؛ بی سبب، خیره همی کرد یکی را بردار.  
حافظ نیز از این ستارهٔ سرخ چنین یاد کرده است:

بیاور می! که نتوان شد زمکر آسمان ایمن به لعب زهرهٔ چنگی و مریخ سلحشورش.  
خاقانی خود، در تحفة العراقین، در سخن با خورشید، مریخ را شجاع ارغوان تن خوانده است:

بالات، شجاع ارغوان تن؛ زیر تو، عروس ارغنون زن.  
مریخ در باورهای اخترشناختی، «گجستهٔ کهن» (نحس اصغر) پنداشته می شده است.

از فلزها آهن و از روزها سه شنبه را به مریخ باز می‌خوانده‌اند؛  
مسعود سعد سلمان گفته است:

سه شنبه به مریخ دارد نسب؛ بده بادهٔ لعلِ مریخ رنگ!۳  
چرا باده ندهی مرا؟ ای عجب! که مانند مریخ تابد به شب!  
زحل: کیوان؛ ستاره ای است جنبان از هفت اختر که در آسمان هفتم جای دارد. این  
اختر به زشتی و تیرگی آوازه داشته است؛ از آن روی، انوری، در همان چامه، کیوان را  
هندوی پیر نامیده است:

بر ازو صومعه ای بود و در او هندوی پیر؛ مدت عمرش بیرون شده از حد شمار.  
در همه شغلی، چون صبر، شتابش اندک؛ در همه کاری، چون حلم، درنگش بسیار.  
گاه می‌دوخت یکی را به کتف بر، عسلی؛ گاه می‌بست یکی را به میان بر، زَنار.  
کیوان در باورهای اخترشناختی «گجستهٔ مهین» (نحس اکبر) انگاشته می شده است؛ و به بلندی و گران پویی نام یافته بوده است.

از فلزها سرب و از روزهای هفته، شنبه را به کیوان باز می‌خوانده‌اند.  
همچنان مسعود سعد راست:

زحل والی شنبه است؛ ای نگار! مرا اینچنین روز، بی می مدار!  
 زحل تیره‌رای است و تاریک جسم؛ تو خیز و می لعل روشن بیار!<sup>۴</sup>  
 پروین: ستاره‌ای است، در پیکره‌ای اخترین که خوشه پروین خوانده می‌شود؛  
 حافظ فرموده است:

آسمان گومفروش این عظمت؛ کاندر عشق، خرمن مه به جوی؛ خوشه پروین به دوجو.  
 پروین نام سومین منزل از منزل‌های ماه نیز هست. ابوریحان در این باره نوشته است:

نام سوم منزل؛ ثریا ای پروین است؛ و آن شش ستاره است، یک به دیگر  
 خزیده، مانده خوشه انگور؛ و بر کوهان گاو است<sup>۵</sup>؛ و عاقه مردمان،  
 خاصه شاعران ایشان بر آنند که پروین هفت ستاره است؛ و آن گمانی  
 است نه راست؛ و هر چند نام نجم بر هر یکی از همه ستارگان افتد؛ ولیکن  
 پروین را خاصه است.

خاقانی در اینکه ستارگان خوشه پروین شش‌اند با دانشمند بزرگ ایران همدستان  
 است:

جوشم ز حسد که از ثریا، شش همدم مهربان ببینم.  
 رخشا: درخشنده؛ تابان. صفت فاعلی از رخشیدن.

#### زیباشناسی

مریخ: استعاره آشکار از آتش است. آتش در سرخی به مریخ مانند شده است. تیزی و  
 جنگندگی آتش در ستیز با ذغالها نیز پیوندی دیگر می‌تواند بود. خاقانی در سروده‌ای  
 دیگر آتش را مریخ و فروغ آن را آفتاب پنداشته است:

بهر مریخ آفتاب علم، حصن بام آسمان کنید امروز.  
 زحل، پروین، کواکب همه از سازگارهای مریخ (مستعار منه)‌اند؛ و استعاره را  
 می‌پرورند.

زحل: استعاره آشکار از هیمة و ذغال است. ذغال در تیرگی و زشتی به کیوان مانند  
 شده است. خاقانی در سروده‌ای دیگر نیز آتش را آفتاب و ذغال را زحل پنداشته  
 است:

در مشبک دریچه، پنداری کافتاب زحل خور اندازند.

پنداشتن دهان برای مریخ خود استعاره‌ای کنایی را پدید می‌آورد. کواکب رخشا: استعاره آشکار از اخگرهای آتش است. اخگرها در خردی و روشنی به ستارگان مانند شده‌اند. اخگرها که یکباره بر زمینه تیره آتشدان می‌جهند و می‌رخشند، ریزه‌های روشن ستارگان را بر آسمان شب فریاد سخنور آورده است. مریخ، زحل، پروین استعاره را می‌پرورند.

اخگرها (کواکب رخشا) ازسویی دیگر به پروین مانند شده‌اند. واژه صفت را می‌توان مانواژ گرفت؛ پس تشبیه از گونه مرسل و مجمل خواهد شد.

خاقانی، در سروده‌ای دیگر نیز اخگرها را به پروین مانند کرده است:

مریخ چو با زحل در آمیخت، پروین سهیل سان برانداخت.  
مانندگی اخگرها به ستارگان پروین، افزوده بر رخسندگی آنها، از پیوستگی و همبستگی‌شان نیز می‌تواند بود. چه آنکه در پندارهای شاعرانه، خوشه پروین نشانه پیوند و همبستگی بوده است؛ در برابر، ستارگان «هفت اورنگ» (بنات النعش) نشانه پراکندگی و پریشانی شمرده می‌شده‌اند؛ سنایی گفته است:

آن قوم که بودند پراکنده تر از نعش، گشتند فراهم ز سخای تو چو پروین.  
هم از این روی است که خاقانی بارها پروین را، در بسامانی و پیوستگی، با تسبیح سنجیده است:

کوس چون صومعه پیر ششم چرخ کزو، بانگ شش دانه تسبیح ثریا شنوند.  
یا:

ور ملک باشم بر آن عیسی نفس، سبحة پروین نشان خواهم فشاند.  
نیز مسعود سعد راست:

همه شب، زین دو چشم تیره چو شب، پر کواکب مرا شده دامن.  
به عجب بر سرم، بنات النعش، جمع گشته به سان نجم پرن.  
یا:

متفرق بنات نعش از هم؛ به هم اندر خزید نجم پرن.  
از دید آرایه‌های سخن، در میان مریخ، زحل، پروین و کواکب «همبستگی» هست.

خاقانی در چامه ای دیگر نیز از مریخ و زحل یاد کرده است:

سعد ذابح بهر قربان تیغ مریخ آخته؛ جرم کیوانش چوسنگ مگی افسان دیده اند.  
خاقانی، در چامه ای دیگر نیز، آنجا که از آتشدان سخن می گوید و آنچه را که در آن  
می گذرد باز می نماید، از همین بُن مایه های شعری، برای پروردن و گستردن پندارهای  
شاعرانه خویش بهره جسته است؛ و از طاووس و ارزن و رومیان و خانه عنکبوت و  
مریخ زحل خوار یاد کرده است:

پس، بر آن مجلس که برتر بیع منقل کرده اند، اولین تثلیث مشک و عود و بان افشاندند.  
دفع سرما را قفص کردند ز آهن؛ پس در او، بچه طاووس علوی آشیان افشاندند.  
مجلس انس حریفان را هم از تصحیف انس،<sup>۶</sup> در تنوره، کیمیای جان جان افشاندند.  
چون شرارش را غلم بر آبر سنبل گون رسید، تخم گل گویی ز شاخ ارغوان افشاندند.  
یا زمین شد خایه و ابر سیه شد ماکیان؛ آنک! ارزن ریزه پیش ماکیان افشاندند.  
رومیان بین! کز مشبک قلعه بام آسمان، نیزه بالا، از برون، خونین سنان افشاندند.  
شکل خان عنکبوتان کرده اند؛ آن گه به قصد، سرخ زنبوران در آن شوریده خان افشاندند.  
کرده اند از زاده مریخ عقرب خانه ای؛ باز مریخ زحل خور، در میان افشاندند.

۱- شاید مریخ از مارس گرفته شده باشد. در تازی، مریخ را از ریشه مَرخ دانسته اند که به معنی روغن مالیدن است.

۲- در اوستایی، وَرْثَرَعَن، در پهلوی، وره رام و وهرام. در سانسکریت، وریتره هن.

۳- دیوان مسعود سعد - به تصحیح روانشاد رشید یاسمی / ۶۶۸.

۴- همان / ۶۶۹.

۵- از آن روی، خیام فرموده است:

گاوی است در آسمان سنامش پروین؛ یک گاودگر نهفته در زیر زمین.  
چشم خردت باز کن از روی یقین؛ زیر و بر دو گاو، مستی خربین!  
نیز نظامی راست در لیلی و مجنون:

گاو فلکی چو گاو دریا، گوهر به گلودن، از ثریا.

۶- تصحیف انس آتش است.



طاووس بین که زاغ خورد؛ آنگه از گلو  
گاورُس ریزه‌هایِ منقّا بر افکند.  
آتش رنگارنگ را بین که ذغال سیاه را فرو می خورد، آنگاه اخگرها را، گرد و خُرد،  
برمی جهانند و برمی افکند.

#### واژه‌شناسی

طاووس ؛ در یونانی، تائوس : مرغی است رنگینه و بس زیبا که گونه نر آن چتری  
رنگارنگ و بشکوه با دُم خود می سازد.  
زاغ : مرغی است سیاه؛ در تازی، غُراب.  
گلو: در پهلوی، گروک. این واژه در ریشه باستانی آن به معنی فرو بردن و بلعیدن  
است.  
گاورُس: دانه ای است خُرد، مانند ارزن که به پرندگان توشه می دهند. دانه های خُرد را  
که از زروسیم، برای زیور می سازند، گاورسه می نامیده اند. ناصر خسرو گفته است:  
گاورسه چو کرد می ندانی، بایدت سپرد زربه زرگر.  
گاورُس ریزه: ریزه گاورس ؛ دانه گاورس.  
مُنَقّا: پاک شده؛ از پوست برآورده.

#### زیباشناسی

طاووس : استعاره آشکار از آتش است؛ آتش در رنگارنگی به این پرنده مانند شده  
است. زاغ و گاورس استعاره را می پرورند. خاقانی، در چامه ای دیگر، طاووس را  
استعاره از خورشید نیز آورده است:  
در آبگون قفس بین، طاووس آتشین پر؛ کز پر گشادن او، آفاق بست زیور.  
زاغ : استعاره آشکار از هیمة و ذغال است. ذغال، در سیاهی، به زاغ مانند شده است.  
طاووس و گاورس استعاره را می پرورند. خاقانی، در سروده ای دیگر، طاووس را  
استعاره از آتش آورده است و زاغ را استعاره از ذغال. در پی، همچنان به استعاره از  
آتش و ذغال از مریخ و کیوان نیز یاد کرده است:

شکل تنوره چون قفس؛ طاووس وزاغش هم‌نفس؛

چون ذروه افلاک بس مریخ و کیوان بین در او.  
گاوزن ریزه‌های منقا: استعاره آشکار از اخگرهای آتش است. طاووس وزاغ  
استعاره را می‌پرورند. اخگرها در خُردی، و در اینکه از میانه آتش برمی‌جهند به  
گاورس مانند شده‌اند؛ زیرا مرغان به هنگام خوردن دانه‌ها، پاره‌ای از آنها را  
برمی‌افشانند. خاقانی، در سروده‌ای دیگر، اخگرها را به دانه‌های ارزن مانند کرده  
است:

هست روی هوا کبوترفام؛ ز آتش ارزن‌فشان کنید امروز!  
تمامی استعاره‌ها در بیت از گونه استعاره‌های دور و شگفتند. از دید آرایه‌های سخن،  
در میانه طاووس وزاغ و گاورس همبستگی هست.

آتش رنگارنگ و زیبا ذغالهای سیاه را به کام می‌کشد و اخگرهایی به هر سوی  
می‌افشاند؛ بدان‌سان که گویی طاووسی نگارین و چتر برگشاده زاغ را فرو می‌خورد و  
دانه‌هایی پاکیزه را به هر سوی می‌پاشد. خاقانی در این بیت و بیت پیشین اندیشه‌ای  
یگانه را به دوشیوه گونه‌گون باز نموده است و پرورده است.

خاقانی، در سروده‌ای دیگر نیز، آتش را به طاووس، ذغال را به غراب و اخگرها  
را به گاورس مانده کرده است؛ نیز از مریخ و زحل و لشکر دیویاد آورده است:

سرد است هوا هنوز؛ خورشید	بر کوه، دواج از آن برانداخت.
آنک! ز تنوره، لشکر جن،	بر لشکر دیو جان برانداخت.
گویی شرری که جست از آنگشت،	هندو، به هوا، سنان برانداخت.
مریخ چو با زحل در آمیخت،	پروین سهیل سان برانداخت.
طاووس غراب‌خوار، هر دم،	گاورس، ز چینۀ دان برانداخت.

مجلس چو گرم گردد، چون آه عاشقان،

می‌راز عاشقان شکیبا برافکند.

آنگاه که بزم چون آه دلباختگان از آتش گرم می‌شود، مستی می‌رازِ نهان دلشدگان را  
که دیری، به شکیبایی، نهفته مانده است، از پرده بدر می‌اندازد

### زیباشناسی

تشبیه مرسل و مفصل در بیت هست؛ چه آنکه چون (مانواژ) و گرمی (مانروی)، هردو، در سخن آورده شده‌اند. مجلس در گرمی به آه عاشقان مانند شده است؛ زیرا آه آنان از دلی تفته و سوزان برمی‌آید؛ به ناچار گرم است.

شکیبا، به نغزی، در بیت به کار گرفته شده است. عاشقان شکیبا، آمیغی ناساز است؛ چه آنکه به گفته سعدی:

دلی که عاشق و صابر بُود مگر سنگ است! ز عشق تا به صبوری هزار فرسنگ است.  
خواست سخنور آن است که کارآیی و شورندگی باده آنچنان است که شیفتگان شکیبا نیز در برابر گیرایی و پرده‌داری آن تاب نمی‌توانند آورد. آن دلشدگان نیز که آنچنان بردبار و خویشتندار بوده‌اند که راز دل را تا آن زمان نهان داشته‌اند، به نوشیدن باده، شوریده و بی‌خویشتن، در دل بر دیگران می‌گشایند.

### ساقی تذرورنگ، به طوق و غبب، چو کبک

### طوقی دگر ز عنبر سارا برافکند.

ساقی که گردن و گلویی بس زیبا و آراسته دارد، گردن‌آویزی دیگر از گیسوی سیاه و خوشبوی خویش از گردن می‌آویزد.

### واژه‌شناسی

تَذَرُوْ؛ در پهلوی، تیتَر: نام پرنده‌ای است. این پرنده در ادب پارسی، به داشتن رج یا طوقی سیاه بر گردن آوازه دارد.

لامعی گرگانی گفته است:

فاخته گر طوق دارد، همچو طوق فاخته، داری از عنبر تو بر عارض، دوزلف چنبری.<sup>۱</sup>  
طوق: گردنبند؛ گردن‌آویز.

غَبَب: گوشت زیر گردن؛ غَبَب. خاقانی، در چامه‌ای دیگر، گفته است:

انگشت ساقی از غبب غوک نرمتر؛ زلف چو مار، در می عیدی شناورش.

عَنْبَر: نام خوشبویی است. آن مایه ای سیاه و خوشبوست که از ماهیی سترگ که آن را گاوماهی، گاو عنبرفکن، گاو عنبری می خوانده اند، می گرفته اند. عنبر در درون ماهی، از آنجا پدید می آید که این ماهی ژنده نرم تنی را می اوبارد. نرم تن مایه ای در شکم ماهی می تراود که عنبر نام دارد.

خاقانی راست، در چامه ای دیگر که در آن خود را نکوهیده است:  
شیر برفینم؛ نه آن شیرم که بینی صولتم      گاوزرینم؛ نه آن گاوم که بینی عنبرم.  
سارا: ناب؛ بی آمیغ. این واژه تنها با عنبر و مشک و زربه کار برده می شود. خاقانی در چامه هایی دیگر نیز مشک و عنبر را سارا آورده است:

زین پس وشاقان چمن، نوخط شوند و غمزه زن؛      طوق خط و چاه ذقن بر مشک سارا داشته.  
نیز:

درفرش عاج آنک نهان، سبزه چونیلی پرنیان؛      بر پرنیان صد کاروان از مشک سارا ریخته.  
یا:

بحر سعادت چو داد عنبر سارا،      عنبر آن بحر شادی به سر آورد.

#### زیباشناسی

در بیت، ساقی در اینکه گردنبندی آویخته است و گلوگاهی گوشتین و برآمده دارد به تذرو مانند شده است. زیرا بر گردن تذرو رگی سیاه دیده می شود که مایه زیبایی اوست. رنگ را می توان مانواژ گرفت؛ چه آنکه رنگ در معنی گونه و مانند به کار برده شده است. خاقانی، در چامه ای دیگر، فرموده است:

از درونسوما رفعلم؛ وز برون، طاووس رنگ؛      قصه کوتاه کن! که دیوراهزن را رهبرم.  
یا:

بر بویِ همدمی که بیابی یگانه رنگ،      عمرت در آرزو شد و در انتظار هم.  
سعدی نیز، در بوستان، فرموده است:

کسی گفتش ای یار شوریده رنگ؛      تو هرگز غزا کرده ای در فرنگ؟  
در شاهنامه گرزۀ گاوسار فریدون، گرزۀ گاورنگ خوانده شده است:

دمان، پیش ضحاک رفتی، به جنگ؛      زدی بر سرش گرزۀ گاورنگ.<sup>۳</sup>

طوق و غیب نیز مانروی تواند بود. از این روی، تشبیه مرسل و مفصل است. خاقانی در سوگ سرودی که در دریغ فرزندش، رشیدالدین سروده است نیز از طوق تذرو یاد کرده است:

ای نهان داشتگان موی ز سر بگشاید! وز سر موی، سر آغوشِ بزر بگشاید!  
ای تذروان من! آن طوق ز غبغب بیرید! تاج لعل از سر و پیرایه ز بر بگشاید!  
در چامه ای دیگر نیز غیب را به طوق مانند کرده است:

جان به دستار چه دهیم آن را، کز غبغب، طوق در بر اندازد.  
در بیت، تشبیهی دیگر نیز هست: ساقی که مانند تذرو طوق و غبغب دارد، همچون کبک طوقی دیگر از گیسو بر گردن می افکند. کبک نیز رجهایی سیاه بر گردن سپید دارد که مایه زیبایی اوست. از این روی، ساقی در اینکه چند طوق بر گردن دارد، به کبک مانند شده است. تشبیه از سویی مرسل است؛ زیرا مانواژ (چو) در سخن آورده شده است؛ و از دیگر سوی، مفصل؛ زیرا مانروی نیز که داشتن طوقی دوگانه بر گردن است، یاد شده است. تشبیه از دیدی «جمع» نیز هست؛ زیرا ساقی یک بار به تذرو مانند شده است و باری دیگر به کبک؛ (یک ماننده به دو مانسته مانند شده است).

افزوده بر آن، تشبیهی بلیغ نیز در بیت هست. زیرا گیسو به طوق مانند شده است. خاقانی، در چامه ای دیگر نیز همین مانندگی را آورده است:

ترا طوق سیمین در افکند غبغب؛ مرا نیز از آن زلف طوقی بر افکن.  
عنبر سارا: استعاره آشکار از گیسوست. گیسو در سیاهی و خوشبویی به عنبر ناب مانند شده است. خواجه سخن نیز، در بیتی، عنبر سارا را از گیسو استعاره آورده است:  
ای که بر مه کشی از عنبر سارا چوگان! مضطرب حال مگردان، من سرگردان را!  
از دید آرایه های سخن، در میان تذرو و کبک همبستگی (مراعات نظیر) هست.

۱- در دیوان - فراهم آمده به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی - دو طوق عنبری آمده است / ۱۵۲.

۲- بوستان - از انتشارات کمیسیون ملی یونسکو در ایران / ۱۵۲.

۳- شاهنامه - چاپ مؤسسه خاور - ج ۱ / ۳۲.

بردست آن تذرو، چوپای کبوتران،

می بین که رنگِ عید چه زیبا بر افکند.

ببین که پرتوباده چه سان زیبا، بردست ساقی دلارا، رنگی سرخ و شادی انگیز برمی افکند.

واژه‌شناسی

کبوتر؛ در پهلوی کپوتر؛ این واژه از کبود، در پهلوی، کپوت؛ گرفته شده است. خاقانی، در چامه‌ای، از کبودی و کبوتر، بدین سان یاد کرده است: آسمان کوز کبودی به کبوتر مآند، بر در کعبه، معلق زن و دروا بینند. عید: روز جشن و شادمانی؛ این واژه از ریشه عَوْد است. از آن روزهای جشن و شادمانی عید خوانده شده‌اند که هر سال بازمی‌آیند و شادیی نو فراز می‌آورند.

زیباشناسی

تذرو: استعاره آشکار از ساقی است. خاقانی در بیت پیشین ساقی را به تذرو مانند کرده است؛ از آن روی، در این بیت نیز او را تذرو نامیده است. دست ساقی، از آنجا که از پرتوباده سرخ فام شده است، به پای کبوتران که سرخ‌رنگ است می‌ماند. تشبیه، «مرسل» و «مفصل» است. رنگِ عید: کنایه‌ای است از گونه‌ایما از سرخی؛ زیرا که سرخی رنگ سور و شادی است؛ و در جشنها و شادمانیها، دست را خضاب می‌گرفته‌اند و رنگین می‌کرده‌اند. خاقانی، در چامه‌ای دیگر، آنجا که تکاوری را وصف می‌کند، از رنگ عید، چونان سرخی، یاد کرده است:

عید افسر است بر سر اوقات، بهر آنک  
چون عین عید نعلش؛ و ز نقش، گوش و چشم  
شبهی است عین عید، ز نعل تکاورش.  
های مشق آمد و میم مدّورش.  
در رنگ عید، شانه زده دُنب احمرش.  
چون آینه دو چشم و چون ناخن بُرا دو گوش؛  
مسعود سعد نیز اگر دست آسمان، به نشانه سور، خضاب گرفته نمی‌بوده است، جامه آسمان را، در سوگ مهر به نیل می‌زده است:

کفت الخضیب داشت فلک؛ ورنه گفتمی: «در سوگ مهر جامه فروزد همی به نیل.»  
از دید آرایه‌های سخن، در میان دست و پا، نیز تذرو و کبوتر «همبستگی» هست.

چون آبِ پشتِ دست نماید نغین نغین؛  
پس مُهرِ جَم، به خاتمِ گویا برافکند.

باده‌ای که در دست ساقی است، با برجستگی‌ها و حباب‌هایش به آبی می‌ماند که دانه‌دانه، بر پشت دست ریخته شده باشد. سپس ساقی باده می‌نوشد و از سخن گفتن باز می‌ماند.

#### واژه‌شناسی

نغین: گوهری که بر انگشتی می‌نشانند.

جَم: از پادشاهان پیشدادی و از چهره‌های کهن در تاریخ افسانه‌ای ایران و هند است. جم در اوستایی، ییم؛ در سانسکریت، یِم؛ و در پهلوی، یِم است. نام پدر او در اوستا، ویوَنگَهَوَنَت (در سانسکریت، ویوَشَوَنَت) آمده است. این نام در پهلوی، ویوَنگهان شده است؛ ویوَنگهان نخستین کسی است که گیاه آیینی هوم را فشرده و از آن نوشابهٔ سپند را ساخت. ویژگیِ یِم در اوستا خَشِیْت به معنی درخشان آورده شده است. این واژه در پهلوی شِت و در پارسی دری شید شده است. ویژگی دیگر برای جم درخشان، هورَمگ در نوشته‌های پهلوی است که به معنی بَرمه است. کار شگرف جمشید آن بود که در آئیرِیْتَه وَجَه، زادگاه تخمه آریا، دژی شگفت را پی افکند که ورَجَمگَرَد نامیده شده است. جمشید با ساختن این ور مردمان و جانداران و گیاهان را از نابودی رهانید. زیرا سرمایِ سخت و سیاه، به نام سرمایِ مرکوشان بنیاد زندگی را برمی‌افکند. جمشید سه بار، به یاری انگشتی و چوگان شگفت خویش، سرزمین‌های آریایی را درگسترده؛ تیره‌های آریانی، با درودی پرشور به خورشید، به سوی سرزمین‌های گرمِ نیمروز کوچیدند. کار دیگر جمشید آن بود که نخستین رده‌های اجتماعی را پدید آورد؛ و مردمان را به چهار گروه آذربانان، ارتشتاران، کشاورزان و پیشه‌وران بخش کرد. سرانجام، جم رخشان بر خویش فریفته شد و منی کرد آن شاه یزدان‌شناس؛ از این روی، فره ایزدی از او گسست؛ هم جمشید، هم ایرانشهر به تباهی و سیاهی دچار آمد. پتیاره‌ای چون ده‌گ ماردوش هزار سال، به خود کامگی و بیداد فرمان راند. در این روزگاران رنج و شکنج بود که هنر خوار شد؛ جادوی ارجمند.

جمشید سرانجام به دست «سپیتور» که برادر او نیز شمرده شده است، به فرمان اژدهاک، با آره‌ای هزار دندانه به دوپاره شد. تا آنکه فرگسسته از جم به فریدون پیوست؛ و او دهاک را بر انداخت.

جمشید در فرهنگ ودایی نیز در شمار مینویان و جاودانگان است. در باورهای هندوان، جمشید، چونان داور مردگان و سرور آنان ستوده و والا است؛ اوست که بهشت و دوزخ را در میان مردمان بخش می‌کند.

مهر جم: انگشتی شکفت انگیزی است که اهورامزدا همراه با چوگانی به جمشید ارزانی داشت. جمشید به یاری این دو ابزار شکفت زمین را سه بار درگسترده در اوستا، در فرگرد دوم از وندیداد، در این باره آمده است:

سپس من که اهورا مزدا یم، بدو (به جمشید) دو ابزار دادم: یکی انگشتی زرین؛ دیگر چوگانی سرتیز که به زر گرفته شده بود.  
نیز:

آنگاه یم به سوی نیمروز، روبروی روشنایی، به راه خورشید رفت؛ و زمین را با انگشتی زرین جنباند؛ با چوگان سرتیز خود آن را سُفت و گفت: «ای سپننه آرمشی تی گرامی! دراز و فراخ شو! تا بتوانی چهار پایان خرد و بزرگ و آدمیان را بر خود جای دهی.

در ادب پارسی، بارها از مهر یا خاتم جم یاد شده است. خاقانی فرموده است: بی‌دم مردان خطاست، برپی مردان شدن؛ بی‌کف جم احمقی است خاتم جم داشتن. در شعر پارسی، گاه جم را با سلیمان در آمیخته‌اند؛ و از مهر یا خاتم سلیمان نیز یاد کرده‌اند. آنچنانکه خواجه بزرگ فرموده است: زبان مور بر آصف دراز گشت و رواست؛ که خواجه خاتم جم یاوه کرد و باز نجست. نیز؛ هم از او:

خاتم جم را بشارت ده به حُسن خاتمت؛ کاسم اعظم کرد ازو کوتاه، دست اهرمن. در بیت زیر نیز، خواجه از «خاتم جمشید سلیمان آثار» یاد آورده است: آخر ای خاتم جمشید سلیمان آثار گرفتد عکس تو بر لعل نگینم چه شود؟ خاتم: نگین؛ انگشتی. این واژه از ریشه خشم است؛ به معنی پایان بخش. چون



نشان نگین را بر پایانِ نامه‌ها و فرمانها می‌نهاده‌اند، انگشتی خاتم خوانده شده است. خواجه فرموده است:

دلی که غیب‌نمای است و جام‌جم دارد، ز خاتمی که دمی گم شود چه غم دارد!  
زیباشناسی

باده‌ای که در دست ساقی است در نگینِ نگین نمودن به آب ریخته بر پشت دست مانند شده است. برجستگیها و حُبابهای رخشان باده، سرشکهای آب را بر پشت دست که از هم جدا و رخشانند فرایاد سخنور آورده است. تشبیه، «مرسل» و «مفصل» است.

نهادِ سخن یا مانده می است که در بیت پیشین آورده شده است.  
نگین: استعاره آشکار از کوپله (حباب) های رخشان باده است و سرشکهای آب.  
خاقانی، در یکی از نامه‌های خویش نیز، از نگینِ نگینی آب چنین یاد کرده است:

حباب بر سطح آب رقص می‌کرد: درخت انجیر، پنجه گشاده، دست می‌کوفت. پشه ضعیف قوایم، نای در دهان گرفته، سماع می‌کرد. بل که آب چون اندام نازکان، به مقابله ثریا نگینِ نگین می‌نمود.<sup>۱</sup>  
مهرِ جم: استعاره آشکار از کوپله‌ها یا سرشکهای باده است که از جام در دهان ساقی ریخته می‌شود.

مهر برافکندن: مهر زدن، کنایه‌ای از گونه ایماست از بستن؛ خواجه فرموده است:  
گرچه از آتش دل، چون خُم می‌درجوشم، مهر بر لب زده، خون می‌خورم و خاموشم.<sup>۲</sup>  
خاتم گویا: استعاره آشکار از لبها و دهان است. گویا را می‌توان «نشانه واگردان» (قرینه صارفه) در استعاره دانست. دهان در گردی و خُردی به نگین انگشتی مانند شده است؛ شاید نیز در سرخی؛ زیرا نگین از لعل و یاقوت نیز ساخته می‌شود؛ و این دو گوهر بارها در شعر پارسی از دهان یا استعاره شده‌اند. خواجه نیز دهان گرد و خُرد و سرخ یار را «انگشتی زنهار» پنداشته است:

از لعل توگر یابم انگشتی زنهار، صد مُلک سلیمانم در زیر نگین باشد.

در بیتی دیگر دهان یار را «مهر خاتم لعل» دانسته است:  
 اگر به رنگ عقیق است اشک من چه عجب! که مهر خاتم لعل تو هست همچو عقیق.  
 نیز رکن الدین دعوی دار، در چامه آفتاب خود، دهان یار را «لعل گویا» گفته است:  
 سروسیمی، گر بُود بامشک بویا سروسیم؛ آفتابی، گر بُود با لعل گویا آفتاب.  
 خاقانی از «مهر جم به خاتم گویا بر افکندن»، از دید آرایه های سخن، به ایهامی  
 «پرورده» (مرشحه)، بستن دهان و خاموش ماندن را نیز خواسته است. دهان ساقی که  
 تا آن زمان گویا بوده است، چون او باده می نوشد، به ناچار مُهرزده و بسته خواهد شد.  
 آنچنانکه خواجه سخن نیز فرموده است:  
 به سان سوسن اگر ده زبان شود حافظ، چو غنچه پیش تو اش مهر بر دهن باشد.  
 در میان نگین، مهر، خاتم، همبستگی هست؛ نیز در میان آنها و جمشید.  
 رکن الدین دعوی دار گفته است:  
 به مُلک سخن دَر، تو جمشید؛ و آنکه مَت از سفالی نگین می فرستم.

۱- منشآت / ۴.

۲- در این بیت خواجه نیز، «مهر وفا» یادآور دهان می تواند بود:  
 بوسه بر دُرِج عقیق تو حلال است مرا؛ که به افسوس و جفا مهر وفا نشکستم.

ز آن خاتم سهیل نشان بین که بر زمین،  
 چشمم، نگین نگین، چو ثریا بر افکند.  
 از شیفتگی به دهان گرد و خرد ساقی، با آن دندانه های درخشانش واز دوری و  
 بی بهرگی از آن، دیدگانم سرشکهایی رخشان از اشک بر زمین می ریزد.

واژه شناسی

سهیل: نام ستاره ای است درخشان از پیکره کشتی (سفینه) که بر لنگر آن جای دارد؛ از این روی، آن را لنگر کشتی نیز نامیده اند. سهیل را به یمن باز می خوانده اند،

آنچنانکه شعرا را به شام و خورشید را به خراسان. خاقانی در بیتی این هرسه را به زیبایی آورده است:

چون نه شعری، نه سهیل است و نه مهر، یمن و شام و خراسان چه کنم!  
پیشینیان و یژگیهایی چند برای سهیل می پنداشته اند؛ از آن میان رنگ دادن به چرم؛  
درمان ناخن در چشم؛ از میان بردن فغاگان شب تاب؛ پروردن سیب آوازه ای بیشتر  
یافته است.

خاقانی، در یکی از «چامه های چالش» خویش فرموده است:  
گر مرادشمن شدند این قوم معذورند؛ از آنک من سهیل کادم بر موت اولاد زنا.  
نیز او راست، در تحفة العراقین:

خورشید سهیل تابشی هم؛ گلگونه ده آدیم آدم.  
ای عقیق پرن ندیم لعلت! ای تاج سهیل ادیم نعلت!  
گر چرم سهیل گون بتابد، زو چرم ادیم رنگ یابد.

#### زیباشناسی

خاتم: استعاره آشکار از دهان است.  
سهیل: استعاره آشکار از دندانهاست. دندانها در درخشندگی و گردی به ستاره سهیل  
مانند شده اند. امیر معزی نیشابوری نیز سخن از عقیق دهان و سهیل دندان بدین گونه  
رانده است:

ولایت یمن اقطاع او شده است مگر که در عقیق یمن دارد او سهیل یمن!  
گاه در شعر پارسی، سهیل سرخرنگ نیز شمرده شده است. چنانکه فردوسی  
رخسارگان را به سهیل مانند کرده است؛

به رخسارگان چون سهیل یمن؛ بنفشه دمیده به گرد سمن.

یا صائب، در آغاز غزلی، سهیل را برگی خزان دیده پنداشته است:  
از خون جگر رنگ پذیرد سخن ما؛ برگی است خزان دیده سهیل از یمن ما.  
اگر سرخی را در سهیل بپذیریم، در بیت، سهیل را می توان استعاره ای از لبان سرخ  
ساقی نیز دانست.

نگین : استعاره آشکار است از دانه ها و سرشکهای اشک. سرشک در رخشانی و گردی به نگین مانند شده است.

سرشکهای اشک که پی در پی فرو می ریزند به ستارگان همبسته پروین مانند شده اند. تشبیه، مُرسل است؛ اگر نگین نگینی را مانروی بشماریم مفصل نیز تواند بود.

از دید آرایه های سخن، در میانه خاتم و نگین، سهیل و ثریا همبستگی هست.

۱- تحفة العراقین - به اهتمام دکتر یحیی قریب - انتشارات ابن سینا / ۱۵۴.

چون بُلبُلَه دهان به دهان قدح برد،

گویی که عَرَوَه باد به عَفْرَا برافکند.

آنگاه که دهانه تُنگ باده به جام نزدیک می شود، گویی که دل داده ای چهره بر چهره دلدار می ساید و او را می بوسد.

واژه شناسی

بُلبُلَه : کوزه لوله دار. خاقانی در چامه ای دیگر گفته است:

بَلْبَلَه، در سَماع، مرغ آسا، از گِل و عِقْدِ گوهر افشانده است.  
قَدَح : جام؛ در تازی، قدح به جام تهی گفته می شود؛ آنگاه که باده در آن ریختند «کأس» خواهد شد.

عَرَوَه و عَفْرَا : نام دلباخته و دلداری است که در شیفگی پرآوازه اند. این دوازتیره بنی عذره بوده اند. پدر عروه، در خُردی او، درگذشت؛ اَفَدَرش او را تیمار داشت و پرورد. عفرَا اَفَدَرزاده و همسال عروه بود. عروه و عفرَا با هم بالیدند و برآمدند. آن دو دل در گرو یکدیگر داشتند. پدر عفرَا پیمان بسته بود که او را، به زنی، به عروه خواهد داد. اما مادر او برای دخترش شویی توانگر می جُست. آنگاه که عروه به سفری رفته بود، مردی، آمده از شام، عفرَا را دید و او را پسندید. باب و مام عفرَا، خیره از دهشهای مرد

شامی، عفرا را، به زنی، به او دادند. سه روز پس از پیوند زناشویی، آن دو به سوی شام شتافتند. پدر عفرا که از پیمان شکنی شرمسار بود گوری کهن را باز ساخت و آوازه در افکند که: «این گور گور عفراست.» چون عروه باز آمد، پدر عفرا، مویان، او را بر سر گور دروغین برد. عروه چندی بر گور دلدار به زاری نالید؛ اندوه یار هر روز او را بیش می فرسود و پریشان و پژمان می داشت. سرانجام کسی او را از راز آگاه کرد. عروه، شتابان، به شام رفت. شوی عفرا او را گرامی داشت؛ به نزد عفرایش برد و با او تنها وانهاد. دو دلدار از جدایی شکوه ها کردند و ناله ها سر دادند؛ اما همواره بآزم و پاک ماندند. عروه به ناچار دل از دلدار گسست و بازگشت؛ در راه، خسته جان از دوری جانان، بیمار شد و درگذشت. چون مرگ آن شوریده ناکام را به عفرا خبر بردند، زار در دریغ او گریست؛ تا پس از روزی چند او نیز فرسوده از اندوهان، جان باخت. عروه سخنور بود و رنجها و اندوهانش را به شعر می کشید.

خاقانی در چامه ای دیگر نیز از این دلدادۀ ناکام یاد کرده است:

در بند عشق شاهد و هم عشق شاهدش؛ عشقش چو قیس عامری و عروه حزام.  
نیز مسعود سعد سلمان راست:  
تا قصه گوی چیره زبان، پیش عاشقان، قصه ز عشق عروه و عفرا کند همی،  
در پیش تخت، خدمتِ بختِ ترا، فلک بسته کمر، به طوع چو جوزا کند همی.  
نیز:  
چون چهرۀ عروه گشته، از زردی، بوده چمنی چو صورت عفرا.

#### زیباشناسی

در بیت، چون برای بلبله و قدح دهان پنداشته شده است، آدمی گونگی و استعارۀ کنایی هست.

باد بر افکندن: کنایه ای است از گونه «ایما»، از چهره بر هم سودن؛ بوسیدن. چه آنکه به هنگام بوسیدن دَمها در همی می آمیزند؛ دَم به مجاز باد خوانده شده است؛ زیرا دم چون باد، هوای جنبان است. تُنگ باده و جام به دو دلدادۀ آرزومند و شوریده جان مانند شده اند که پس از دیری دوری، سرانجام به یکدیگر باز رسیده اند؛ و به بوسه داد

دل می ستانند. گویی مأنواژ است؛ پس تشبیه، مرسل و مجمل خواهد بود.  
از دید آرایه های سخن، در بیت چشمزدی (تلمیحی) نیز به داستان دلباختگی  
عروه و عفرا هست.

یا فاخته که لب به لب بچه آورد؛  
از حلق، نازدان مصفا برافکند.

نزدیک شدن تُنگ به جام آنچنان است که گویی فاخته لب به لب جوجه اش می ساید  
و دانه های پاکیزه انار را در دهان او می ریزد.

#### واژه شناسی

فاخته : مرغی است خوشخوان که به آوای خویش، کوکونیز خوانده می شود. خِیام  
بزرگ فرموده است:

آن قصرکه با چرخ همی زد پهلوی،      بر درگه او، شهان نهادندی او،  
دیدیم که بر کنگره اش فاخته ای،      بنشسته، همی گفت که: «کوکو کوکو.»  
نازدان : ناردانه؛ دانه انار. نار کوتاه شده انار است.

بچه : در پهلوی وَچَک.

مصفا : پاک شده؛ اسم مفعول است از تصفیه، از ریشه صفا.

#### زیباشناسی

خاقانی در این بیت نزدیکی تنگ را به جام، با پنداری دیگر باز نموده است: فاخته ای  
نوک خود را به دهان گشاده جوجه نزدیک می کند تا دانه انار را در آن بریزد. در این  
پندار نغز، لوله تنگ تنگ از سویی، به نوک فاخته مانند شده است؛ و دهانه فراخ  
جام، از دیگر سوی، به دهان گشاده جوجه. مانند گان (مشبه ها) در بیت پیشین آورده  
شده اند. تشبیه از گونه بلیغ است، اگر گویی را در بیت پیش مأنواژ این تشبیه نیز  
نشمایم. تشبیه آمیغی (مرکب) نیز هست. زیرا مأنوی در آن، ریخت و هنجار فاخته  
و جوجه، برسودن نوکهای آن دوه به هم و توشه ای است که مادر به جوجه می دهد.

نازدان مصفا: استعاره آشکار است از سرشکهای باده که از گلوی تُنگ در کام جام ریخته می‌شوند. قطره‌های می در گردی و سرخی به دانه انار مانند شده‌اند. شاید برگزیدگی فاخته، چونان مانسته برای صراحی، از آن است که آوای ریزش می در جام از دهانه تُنگ تُنگ، خاقانی را به یاد آواز کوکوی فاخته آورده است. خاقانی، در سروده‌ای دیگر، در سخن از باده، از کبوتری نالان یاد کرده است که خون در دهان جوجگانش فرو می‌ریزد:

چون عاشق بوسه زن، لب خُم در حلقِ قنینه جان فروریخت.  
هم جان که ز خُم ستد قنینه در باطیه جانِ کنان فروریخت.  
نالان چو کبوتری که از حلق، خون در لب بچگان فرو ریخت.

### خیک است زنگی خفقان‌دار؛ کز جگر، وقت دهان گشا، همه صفرا برافکند.

خیک باده سیاه است و به لرزش و تپش دچار آمده است؛ آنگاه که دهانه اش را می‌گشایند، باده از آن فرو می‌ریزد.

#### واژه‌شناسی

خیک: مَشک؛ چرمینه‌ای که در آن آب، روغن و جز آن می‌ریزند.

زنگی؛ از (زنگ + ی): سیاهپوست.

خفقان: تپش؛ لرزش.

جگر؛ در اوستایی یا کر؛ در پهلوی جیگر.

صفرا؛ در تازی، صفراء؛ زردآب؛ مایه‌ای است که از زهره در جگر می‌تراود. در پزشکی کهن، یکی از چهار آمیغ شمرده می‌شده است. خاقانی در چامه‌ای گفته است:

صبح آمده زرّین سلب، نوروز نوراها طلب؛ زهره شکاف افتاده شب؛ از زهره صفرا ریخته.  
این آمیغ در پهلوی، «ویش» نام داشته است. ساختی دیگر از آن، بیش به معنی رنج و بیماری است؛ بیشومند (= بیشمند؛ صفراوی) به معنی بیمار و رنجور است.

### زیباشناسی

در بیت، تشبیه بلیغ هست. خیک به سیاهپوستی مانند شده است که به بیماری دیوزدگی یا صرع دچار آمده است؛ از آن روی، می لرزد و بر خود می تپد؛ و چون پس از پیچش و لرزش، دهان می گشاید، قی می کند و صفرا برمی افکند. خیک را از چرم بز می ساخته اند؛ از این روی، سیاه بوده است؛ باده در میانه خیک که بر زمین، افکنده شده است، جنبشی دارد و لرزها و شیب و فرازهایی در آن پدید می آورد؛ آنگاه که دهانه خیک را می گشایند باده از آن برون می ریزد. اینهمه سخن سالار شروان را برانگیخته است تا به پنداری شگفت، خیک را به سیاهی دیوزده مانند کند که بر زمین افتاده است و بر خود می تپد و قی می کند. خاقانی، در چامه ای دیگر، این پندار را بدین سان پرورده است:

خُم صرغ دار، آشفته سر؛ کف برب آورده زبر؛      و آن خیک مستسقی نگر، در سینه صفرا داشته.  
نیز:

خُم چوپری گرفته ای، یافته صرع و کرده کف؛      خطِ مُعَرَّمان شده، برگِ رَز از مُزَعَفَری.  
صفرا بر افکندن: کنایه ای است از گونه ایما، از قی کردن. خاقانی نیز معنای کنایه این آمیغ را می خواهد که قی کردن است. صفرا، به تنهایی، خواست او نیست. پس نمی توان بر او خرده گرفت که باده را، باده ای را که پیش از این از سرخی آن گفته بود به صفرای زرد مانند کرده است. از دیگر سوی، به استعاره ای آشکار از قی باده را خواسته است. از دید آرایه های سخن، در بیت، نمونه ای نغز از «بهانگی نیکو» (حسن تعلیل) آورده شده است. از آنجا که خیک دیوزده است و لرزه ها بر تن دارد، قی می کند.

پندار شاعرانه، در این بیت، پنداری است شگفتاور که شاید چندان دلپذیر و خوشایند نیز نمی افتد. بدان سان که شاید این پرسش در ذهن جان می گیرد که چرا سخنوری ژرف اندیش و نکته یاب چون او، زمینه ای چنین ناساز و بدور از اندیشه های شعری را، در سخن از باده، به کار گرفته است. شاید بتوان انگاشت که پاسخ این پرسش در پیوندی تنگ و استوار نهفته است که در پاره های پندار شاعرانه می یابیم. مشک سیاه و سُتُبه که پیچ و تاب می دارد و آنگاه که دهانه اش را، فرو بسته با



رشته ای، می‌گشایند باده از آن برون می‌ریزد، سیاهی ژنده و صرعی را فرایاد خاقانی آورده است که همچون تمامی صرعیان، افتاده بر خاک، بر خود می‌پیچد و می‌لرزد؛ و سرانجام، زمانی از لرزه و تپش باز خواهد ماند که قی کند و شیرابه ای از دهانش بدر آید. آری! همبستگی پاره‌های پندار تا بدان جاست که خاقانی را به پروردن پنداری چنین دل آشوب و ناشیرین برانگیخته است.

### مطرب، به سحرکاری هاروت، در سماع، خجلت به روی زهره زهرا برافکند.

رامشگر چیره‌دست، شیرین‌کار و فسونساز، به هنگام رامشگری، ناهید درخشان را شرمسار و سرافکنده می‌سازد و نشانه‌های شرم را بر چهره او پدید می‌آورد.

### واژه‌شناسی

سحرکاری: جادوگری؛ فسونکاری. خاقانی در سروده‌ای که در آن خود را با عنصری، سخن‌سالار غزنه می‌سنجد، فرموده است:

شناسند افاضل که چون من نبود      به مدح و غزل دُرفشان عنصری.  
که این سحرکاری که من می‌کنم،      نکردی، به سحر بیان عنصری.  
هاروت: هاروت و ماروت نام دو فرشته است که در جادوی استاد بوده‌اند و آن را به مردمان آموخته‌اند. داستان این دو فرشته در اسطوره‌های دینی بدین گونه آمده است: روزگاری فرشتگان آسمان با خداوند خیرگی و دراز‌زبانی می‌آغازند؛ و پروردگار جهان را می‌گویند: «چرا اینهمه آدمی را بزرگ می‌داری و ارج می‌نهی، در حالی که از او جز تباهی و بیراهی سر نمی‌زند؛ و ماییم که ترا، پیوسته، به پاکی می‌ستاییم و به بزرگی می‌پرستیم؟»

خداوند در پاسخ می‌گوید: «اگر آن کامه و آزی بند گسل و شوراننده را که من در فرزندان آدم نهاده‌ام، در شما می‌سرشتم، بس تبه‌کارتر از آنان می‌شدید.»  
فرشتگان در پاسخ، بر آن می‌شوند که چندی، چون آدمیان، بر زمین آیند و بازیچه

آز و نیاز، آزموده شوند. پس از میان خود، سه فرشته را که از همگنان خویشندارتر و در پارسایی و پرهیز استوارتر بوده‌اند برمی‌گزینند؛ تا چندی، آدمی وار، در زمین بزیند؛ تا پیدا آید که در آزمندی و کامجویی، پاک و پیراسته از گناه می‌توانند ماند یا نه. پیش از آنکه فرشتگان بر زمین فرود آیند، یکی از آنان که عزازیل نام داشته است، پشیمان و بیمناک از آزمون، به لابه و زاری، از آفریدگار می‌خواهد که او را از رفتن به زمین برکنار دارد و دیگر بار به فرشتگی باز گرداند. چنین نیز می‌شود. لیک آن دوفرشته دیگر که یکی عزا (هاروت) و دیگری عزایا (ماروت) نام داشته‌اند، به زمینی در بابل فرود می‌آیند؛ و چونان داورانی راستکار و راست اندیش، در میان مردمان به داوری می‌پردازند و گره از کارهایشان می‌گشایند. این فرشتگان در جادوی نیز استاد بوده‌اند. سرانجام، روزی زنی بس زیبا به نام بَیْتُخْت یا زهره شَکُوه از شوی به آنان می‌آورد. دوفرشته، شیفته و بی‌خویشتن، دل به زن دلاویز و هوس‌خیز می‌بازند. هاروت و ماروت، به امید آنکه از نوش پیوند با زهره کام جان شیرین دارند و کامی از او بگیرند، نام مِهین خدای را که بدان راه به آسمانها می‌توانسته‌اند بُرد به زن شکوه گرمی آموزند. پس، زهره این نام را بر زبان می‌آورد و راه به سوی آسمان می‌کشد. دوفرشته گنهکار و تبه‌کیش نیز جاودان از آمرزش خداوند بی‌بهره می‌مانند؛ به درد و اندوه از آنچه که خیره‌روی و تیره‌دل کرده‌اند، پُرمان و پشیمان به هر سوی می‌پویند و بیهوده می‌گیرند و می‌مویند.

در نثبی از این افسانه کهن سخنی رفته است:

«وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمارُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَ يَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لِمَنِ إِشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ.»

آنچه بفرستاد بر آن دوفرشته به بابل؛ هاروت و ماروت. و نه آموزید هیچ کس را تا گویند که: نه ما فتنه کنیم؛ مَه کافر شو! بیاموزند از ایشان آنچه جدا کنند بدان میان مرد و زن او؛ و نه آمدند ایشان گزند کاران بدان،

هیچ کسی را مگر به فرمان خدای. و می آموزند آنچه نه زیان کندشان و نه سود کندشان؛ که دانستند آنکه بخرند آن را نیست او را اندر آن جهان، هیچ بهره؛ و بدست آنچه خریدند بدان تنهایشان اگر بودند دانند.<sup>۱</sup>  
خاقانی، در چامه هایی دیگر نیز، از هاروت یاد کرده است:

سحر چرخ از دو قواره مه و خور خوابم بست؛      بند این ساحر هاروت سیر بگشاید!  
نیز:

سحر و نیرنج و طلسمات که سودی ننمود      هم به افسونگر هاروت سیر باز دهید.  
خواجه نیز فرموده است:

گر بایدم شدن سوی هاروت بابلی      صد گونه جادوی بکنم تا بیارمت.  
سماع: سرود و آواز؛ آهنگ و موسیقی؛ پایکوبی و دست افشانی بیخودانه و پرشور درویشان.

زهره؛ ناهید؛ یکی از هفتان که در آسمان سوم جای دارد.

زهره در باورهای کهن، نماد رامشگری و دستاویزی و شادمانی بوده است. انوری در همان چامه ای که پیش از این یاد کرده شد، درباره این لولی خنیاگر چنین سروده است:

باز بر طارم دیگر، صنمی سیم اندام؛      به کفی بربط سغدی، به دگر جام عَقار.  
از تبسم، لب شیرینش همی شد خسته؛      و ز اشارت، رخ نیکوش همی گشت افگار.  
تو آمان با وتد و فاصله موسیقی؛      همنا با وتر و زمزمه موسیقار.  
خواجه نیز فرموده است:

و آن گهم در داد جامی کز فروغش برفلک،

زهره در رقص آمد و بربط زنان می گفت: «نوش».

یا:

در آسمان نه عجب گر بگفته حافظ      سرود زهره به رقص آورد مسیحا را.  
زهره؛ مادینه ازهر: درخشان.

زیباشناسی

هاروت مجازی است مُرسل به پیوند خاص و عام، از جادوگر؛ هاروت را که نام فرشته

جادوست گفته است، اما از آن هر جادوگر را می خواهد.

مطرب در سحرکاری با هاروت سنجیده شده است.

از دید آرایه های سخن در میان زهره و زهرا هنر «اشتقاق» هست؛ هاروت با زهره «همبستگی» دارد. زیرا بر بنیاد افسانه، زنی که فرشتگان را شیفت، به آسمان رفت و ستاره ای شد که زهره نامیده می شود. خاقانی در چامه هایی دیگر نیز هاروت را در کنار زهره نشانده است:

ز آن زلف هاروتی نشان، لرزانترم از زهره دان؛ ای زهره را هاروت سان، زلف تو دروا داشته!  
یا:

به فروغ رخ زهره صفتت، به فریب دل هاروت فنت...



یارب این کوس چه هاروت فن وزهره نواست! که زیک پرده صد الحانش به عمدا شنوند.  
نیز نظامی راست، در مخزن الاسرار: مشتری سیخِ سخن خوانمش؛ زهره هاروت شکن دانمش.<sup>۲</sup>

۱- ترجمه تفسیر طبری - ج ۱ / ۹۵. سورة بقره - آیه ۱۰۲.

۲- مخزن الاسرار - به تصحیح دکتر بهروز سروتیان - انتشارات توس / ۸۳.

انگشت ارغنون زین رومی، به زخمه بر،

تب لرزه تناننا برافکند.

انگشت ارغنون نواز رومی، آنگاه که زخمه را بر تارهای ساز آشنا می کند، تب لرزه ای از نواهای موسیقی درمی افکند.

واژه شناسی

انگشت: در پهلوی انگوست.

ارغنون: نام سازی است زهی؛ از یونانی اورگانون؛ این ساز آرن نیز نامیده می شود.

چنانکه منوچهری گفته است:

همه روزه، دوچشمست سوی معشوق؛ همه وقته، دوگوشت سوی ارغن.  
 ارغنون سازی آیینی و نمادین است که افلاتون را سازنده آن دانسته اند؛ از این روی، در  
 دبستانهای نهانگرایی و آیینهای رازآمیز که موسیقی در آنها مایه پیوند راز آشنایان با  
 آسمانها و جهان برین شمرده می شده است، ارجی ویژه دارد. بیهوده نیست که  
 نهانگرایی بزرگ و رازدان چون مولانا، آنگاه که نوای ارغنون را می شنود از بند هستی  
 دروغین می رهد و بی تن و بی من به دوست می پیوندد.

پس عدم گردم عدم، چون ارغنون گویدم: «کائا الیه راجعون.»  
 رامشگران رومی در نواختن ارغنون آوازه داشته اند.

زخمه: میضراب؛ آنچه بدان تارهای ساز را به لرزه درمی آورند؛ این واژه از دوپاره زخم  
 + ه (پساوند) ساخته شده است. زخم در پهلوی، زهم به معنی کوبه و ضربه است. در  
 شاهنامه می خوانیم:

از آن چرم کاهنگران پشت پای، بپوشند هنگام زخم درای،  
 همان کاهه آن بر سر نیزه کرد؛ همان گه ز بازار برخاست گرد.<sup>۱</sup>  
 تب لرزه: لرزه تب آلود.

تئاتننانا: آواها و نشانه هایی است که به یاری آنها نواهای موسیقی را می نگاشته اند و  
 ثبت می کرده اند. ساخت تئاتننانا از خاقانی است؛ در دیگر سروده ها، الفبای موسیقی  
 با تن تن تن، یا تنن نشان داده شده است. در غزلی بازخوانده به مولانا آمده است:

باز آکنون! بشنوزمن: یرلی یرلی یرلی؛ هر دم زنم: تن تن تن یرلی یرلی یرلی.  
 تن تن تن تن تن تن می گوی چون مرغ چمن! یا چون آویس اندر قرن، یرلی یرلی یرلی.  
 پور و پیرو او نیز سلطان ولد در غزلهایی سروده است:

زین تن و جانم برهان! مطرب دل با تنن؛ تا برهد جان و دلم از تن گِل با تنن.  
 یا:

مفتعلن مفتعلن ای سر عشاق خدا! مست در آ! رقص کنان، تن تن تن تن تن.  
 نیز:

در هدایت داد جان و دل ولد؛ تشریف ده؛ تا زند بر چنگ عشقت اوز شادی تن تن.

### زیباشناسی

از دید آرایه‌های سخن در میان ارغنون، رومی، زخمه، تئاترنا نا همبستگی هست.

۱- شاهنامه - چاپ ژمول - ج ۱/ ۴۵.

چنگی، به ده بلورین ماهی آبدار،  
چون آب، لرزه وقتِ مُحا کا برافکند.

چنگ نواز با ده انگشت نغز و چالاک خویش، به هنگام نواختن، لرزه‌های موسیقی را  
به نرمی و آرامی می‌پراگند.

### واژه‌شناسی

چنگی ؛ از (چنگ + ی) : چنگ نواز. در پهلوی، چنگ سرا؛ خاقانی نیز فرموده  
است:

و آن می عقل دزد هم نقب زند سرای غم؛ لاجرمش صفیر خوش چنگ سرای نوزند.  
بُلور ؛ در تازی بَلُور: آبگینه رخشان و صاف؛ این واژه از «بریلوس» در یونانی،  
گرفته شده است که گونه‌ای از زمرد است.  
ماهی : در پهلوی ماهیک.

آبدار : درخشان ؛ بسیار سپید.

مُحا کا: در تازی محا کاة: باهم سخن گفتن؛ باز گفتن. مصدر باب مفاعله از  
حکایت. محا کا به معنی چالش و هم‌وردی در سخن نیز هست. رکن الدین دعویدار  
راست:

ای محا کا کرده روی دلکشت با آفتاب؛ در حجابِ ابر پنهان زان محا کا آفتاب.

### زیباشناسی

ماهی: استعاره آشکار از انگشت است. انگشتان چنگی در ریخت، نغزی و جنبش

آرام و نرم، به ماهی مانند شده اند. خاقانی، در چامه ای دیگر نیز، انگشتان نای زن را ماهی پنداشته است:

نای است یکی مار که دو ماهی خُردش      پیرامن نُه چشم کند مارِ فسایی.  
هم او، در چامه ای دیگر، جام را با انگشت دریا پنداشته است با ماهی:  
ساقی به رخ ریحانِ جان؛ خطش دبیرستانِ جان؛      درمُلک لب، سلطانِ جان؛ وزمشک طغراداشته.  
برگوهرِ دل بُرده پی؛ جامِ صدف، زانگشت وی؛      انگشت او با جامِ می، ماهی است دریاداشته.  
دَر بلورین که ویژگی ماهی (= انگشت) آورده شده است تشبیهی دیگر نیز نهفته است.  
در این گونه از تشبیه مانسته چون صفتی برای مانده آورده می شود. چنانکه منوچهری  
نیز آنگاه که بهار را، در رنگارنگی و زیبایی، به طاووس مانند می کند، از «طاووس  
بهاری» سخن می گوید؛ در طاووس بهاری، به وارونگی، مانده صفت مانسته آورده  
شده است:

طاووس بهاری را دنبال بکنند؛      پرش ببریدند و به گنجی بفکنند.  
خسته به میانِ باغ به زارِش پسندند؛      با او ننشینند و نگویند و نهندند.  
وین پرنگارینش بدو باز نبندند،  
تا آذر مه بگذرد؛ آید سپس آزار.

لرزه های موسیقی که هوا را، نرم و نوازشگر، می جنباند، در آرامی و نرمخیزی، به  
لرزه های ریز و آرام آب مانند شده است. تشبیه، مرسل و مجمل است.  
مُحاکا: استعاره آشکار از نوای چنگ است. نوای چنگ آنچنان گویا و دلنشین است  
که گویی داستانی را، نغز و دلپذیر، باز می گوید. از دید آرایه های سخن، در میانه  
ماهی و آب در آبدار «ایهام تناسب» هست؛ زیرا آب در این آمیغ به معنی درخشان  
است.

در میان دو آب، «جناس تام» می توان یافت؛ زیرا درخشش و سپیدی برای آب  
معنای بر نهاده و قاموسی آن شده است؛ از این روی می توان دو آب را دو واژه شمرد و  
دو پایه جناس دانست.

۰- بربط کری است هشت زبان، کیش به هشت گوش،  
هر دم شکنجه، دستِ توانا برافکند.

بربط هشت سیم و هشت چوبه کوک دارد؛ دست توانای رامشگر هر زمان این کوکها را می پیچاند.

#### واژه‌شناسی

بربط: در پهلوی، بربوت؛ سازی است ماننده به تنبور که کاسه بزرگ و دسته کوتاه دارد.

کر؛ در پهلوی، گرو گَرَک: ناشنوا.

زبان؛ در پهلوی، اوزوان؛ در پارسی، در ساخت زوان و زفان نیز به کار برده شده است.

کیش: که او را.

شکنجه: در پهلوی، شکِنَجَک؛ آزارِ سخت؛ شکنج.

#### زیباشناسی

در بیت، تشبیهی بلیغ هست. بربط به کرمانند شده است؛ زیرا پاره چوبی است بیجان. خاقانی، در سروده‌ای دیگر، بربط را گنگ نیز پنداشته است:

مطربان، از زبان بربط گنگ، زخمه را ترجمان کنند همه.

هشت زبان؛ استعاره آشکار است از هشت تار بربط. تارها، در اینکه آوایی برمی آورند، به زبان مانند شده‌اند. خاقانی، در چامه‌ای دیگر، به جای زبان، از «هشت رگ» بربط یاد کرده است:

بربط تنی بیجان نگر؛ موزون به چار ارکان نگر؛ هر هشت رگ، میزان نگر؛ زهره به میزان اندراو.  
هشت گوش: استعاره آشکار است، از هشت چوبه کوک در بربط که تارهای ساز به آنها می رسند و برگردشان فرو می پیچند. گوشمال و شکنجه‌ای که دست رامشگر بر این چوبه‌های کوک می دهد، برای آن است که ساز را کوک کند. شاید پیوندی، درماندگی چوبه‌های کوک به گوش، همین باشد که به یاری آنها تارهای ساز آوایی دلپذیر و آهنگین پدید می آورند؛ آنچنانکه آدمی با شنیدن از گوش است که گفتن



می آموزد و زبانی گویا می یابد.

از دید آرایه های سخن در میانه کرو هشت گوش آخشیجی نغز نهفته است؛ و در میانه زبان و گوش و دست همبستگی (مراعات نظیر) هست. دم در معنی دهان که خواست سخنور نیست با زبان، گوش، دست ایهام تناسب می سازد.

چنگ است پای بسته، سرافکنده، خشک تن؛  
چون زرقی که گوشت زاحشا برافکند.

چنگ که پای بسته و سرافکنده و نزار است، به مرغی شکاری می ماند که گوشتهایی را از اندرونه شکار برمی افکند.

#### واژه شناسی

خشک؛ در پهلوی، هوشک؛ یا خوشک.

زرق: مرغی شکاری، میانه بازو باشه؛ زرق، در واژه، به معنی تیزبین است؛ چون مرغان شکاری نگاهی تیز و کاونده دارند، این مرغ شکارگر به این نام خوانده شده است. خاقانی، در چامه ای دیگر گفته است:

چنگ جرّه همچو باز زرق و کبکان بزم، دل بر آن زرق فش بلبل فغان افشاندۀ اند.  
احشا: جمع حشاست، از ریشه حشو: اندرونه، آنچه در شکم است.

#### زیباشناسی

در چنگ استعاره ای کنایی هست؛ زیرا برای آن پا و سر و تن پنداشته شده است. پای بستگی چنگ از آنجاست که از هر سه سو بسته است؛ سرافکنندگی او نیز از آن است که سر چنگ، چوگان وار، خمیده است؛ خشک تنی و نزاری او نیز از آن روی است که پیکر چنگ را چوبها و سیمهایی نازک می سازند.

چنگ با این ویژگیها به مرغی شکارگر مانند شده است که بر شکار خویش نشسته است و گوشت از اندرونه او برمی افکند. ریخت چنگ، سرگرد و خمیده آن، تارهای باریک و کشیده اش خاقانی را به یاد زرقی آورده است که گردن خمانیده

است و با نوک خویش، رشته‌های گوشت و رگ و پی را از اندرونۀ توشۀ خود بدر می‌کشد. اگر ویژگیهای چنگ را مانروی بدانیم تشبیه، مرسل و مفصل خواهد بود. این تشبیه از شگفت‌انگیزترین تشبیه‌هاست؛ زیرا دو سوی آن پیوندی چندان با یکدیگر ندارند. خاقانی این پندار شگرف را، در چامه‌ای دیگر نیز، بدین سان پرورده و آورده است:

آن چنگ زرق سارین؛ ز رشته درمنقارین؛ در قیدگسودار بین، پایش گرفتار آمده.  
از دید آرایه‌های سخن، در میان پا، سر، تن، گوشت، احشا همبستگی و مراعات نظیر هست. در ویژگیهای چنگ که پی در پی آورده شده‌اند، هنری به کار گرفته شده است که آن را بدیع نویسان، تنسیق الصفات نامیده‌اند.  
از دیگر سوی، چنگ، در معنی پنجه و چنگال با پا، سر، تن ایهام تناسب می‌سازد.

نای است بسته حلق و گرفته دهان چرا

کز سرفه خون قنینه حمرا برافکند.

گلوگاه نای بسته شده است و او دهان گرفته است؛ زیرا از اینکه شیشه باده به سرفه افتاده است و خون بالا می‌آورد و برون می‌افکند، سخت اندوهناک است.

واژه‌شناسی

قنینه: شیشه و تنگ باده؛ خاقانی، در چامه‌ای دیگر، گفته است:

صبح چو کام قنینه خنده برآورد؛ کام قنینه چو صبح لعل تر آورد.  
حمرا؛ مادینه آخمر: سرخ.

چرا که: زیرا که؛ خواجه فرموده است:

مرید پیر مغنم ز من مرنج ای شیخ! چرا که وعده توکردی و او به جا آورد.

زیباشناسی

در بیت، استعاره‌ای کنایی هست؛ زیرا برای چنگ حلق و دهان پنداشته شده است. بستگی حلق و گرفتگی دهان نای از آنجاست که دهانۀ نای تنگ است و آوای آن

گرفته و بم. خاقانی، در چامه ای دیگر، گفته است:  
 خپه گشتم دهن و حلق فرو بسته چونای؛ وز سر ناله شما نیز چو نایید همه.  
 در پاره دوم بیت، استعاره کنایی دیگری هست؛ چه آنکه قنینه سرفه می زند و خون  
 برمی افکند؛ در پندار شاعرانه، آدمی گونگی هست.  
 سرفه: استعاره آشکار از آوازی است که از فرو ریختن باده از تُنگ برمی خیزد. این آواز  
 از آنجا که گسسته و گرفته است به سرفه مانند شده است. حلق و دهان و خون استعاره  
 را می پرورند. خاقانی در چامه هایی دیگر، این آواز را به فواق (سکسکه) مانند کرده  
 است:

چون صراحی به فواق آمده خون در دهنم؛ زآن، شما زهر گشِ جام بلاید همه.  
 یا:

رفت قنینه در فواق؛ از چه؟ ز امتلای خون؛ راست، چوپشت نیشتر، خون چکدش معصفری  
 خواجه نیز از نعره های غلغل در گلوی صراحی سخن گفته است:  
 یا رب چه نغمه کرد صراحی! که خونِ خم با نعره های غلغلش اندر گلو ببست!  
 خون: استعاره آشکار از باده است. باده در سرخی به خون مانند شده است. دهان و  
 حلق از سازگارهای هردو سوی استعاره اند. سرفه خون (مستعار منه) را می پرورد. از  
 این روی، استعاره را می توان پرورده (مرشحه) شمرد.  
 خاقانی، در چامه ای دیگر نیز، فرموده است:

کام قنینه خونفشان، چون اشک داود از نشان؛ مرغ صراحی جانِ کنان، داودئ الحان بین دراو.  
 حافظ نیز باده را خون جام دانسته است:

نجوید جان از آن قالب جدایی که باشد خون جامش، در رگ و پی.  
 در غزلی دیگر نیز باده را خون دختر رز پنداشته است:

امام شهرکه بودش سر نماز دراز، به خون دختر رز، جامه را قصارت کرد.  
 سرفه کردن و خون برافکندن: کنایه ای است از گونه ایما، از دچار آمدن به بیماری  
 سل.

قنینه حمرا را نیز می توان گونه ای از مجاز شمرد؛ چه آنکه در این آمیغ، سرخی که از  
 آن باده است به تُنگ بلورین باز خوانده شده است.

فرخی سیستانی نیز، در چامه داغگاه، جام باده سرخ را جام سرخرنگ خوانده است:

تار باید جامهای سرخرنگ از شاخ گل پنجه‌ها چون دست مردم سربرآورد از چنار<sup>۱</sup>.  
از دیگر سوی، سرفه کردن و خون برافکندن قنینه حمرا خود استعاره‌ای کنایی است؛ زیرا قنینه حمرا نخست به بیماری مانند شده است، دچار آمده به سل.

خاقانی در سروده‌ای دیگر نیز قنینه حمرا را گریانیده است:

اکنون، به ناز، در تُتُقِ خُلد، پیش تو خندیده گل؛ قنینه حمرا گریسته.  
از دید آرایه‌های سخن، در میان بسته و گرفته، نیز حلق، دهان، خون و سرفه همبستگی یا مراعات نظیر هست. نای در معنی گلو که از دید گزارش بیت، خواست خاقانی نیست، با هریک از آن چهار ایهام تناسب می‌سازد. افزوده بر آنها، هنرنغز بهانگی نیک (حُسن تعلیل) نیز در بیت هست؛ چه آنکه گلوگرفتگی و بغض نای از آنجاست که تُنگ باده به بیماری دچار آمده است و خون برمی‌افکند.

خاقانی در این بیت، به پنداری باریک و سخته، بر آن است که نای، یار دیرین و یکدله تُنگ باده، چون می‌بیند که تنگ به بیماری گُشنده و درمان‌ناپذیر سل دچار شده است، سرفه می‌کند و پی در پی خون بالا می‌آورد، از بسیاری رنج و اندوه، رسا و بلند آوا بر نمی‌تواند آورد؛ زیرا اندوه دهانش را بسته است و بغضی گیره شده گل‌ویش را می‌فشارد.

۱- بیت، در پچین (نسخه بدل)، چنین آمده است:

تا برآمد جامهای سرخ مل پر شاخ گل، پنجه‌های دست مردم سرفرو کرد از چنار.

در چنبرِ دف، آهو و گور است و یوز و سگ،  
کاین صف بر آن، کمین به مدارا برافکند.  
در گردی دف، نگاره‌های جانداران نگاشته شده است که شکبیا در کمین یکدیگر  
مانده‌اند.

#### واژه‌شناسی

چنبر: هر آنچه گردد یا گُوژ است؛ حلقه؛ پیرامون دایره. این واژه در پهلوی، چَمَبَر، و به  
معنی زیورینه‌ای گردد است که بر تارک می نهاده‌اند. در آمیغ چَمَبَر و اچیک  
(= چنبر بازی) نیز چمبر گونه‌ای از دف بوده است که می نواخته‌اند.

حافظ، در بیتی، بدین سان از چنبر و حلقه گفته است:

خیال چنبر زلفش فریبت می دهد حافظ! نگر تا حلقه اقبال ناممکن نجنبانی!<sup>۱</sup>  
دَف: چنبری است، پوست برکشیده که می نوازند؛ در تازی، دُف نیز گفته می شود.  
آهو؛ در پهلوی، آهوک؛ در اوستایی، آسوست، به معنی تیزرو.  
گور: گوزخر.

یوز: ددی شکارگر، کوچکتر از پلنگ.

کمین: نهان شدن برای زدن شکار؛ کمین برافکندن: کمین کردن. کمین، در ساخت  
کمی، نیز به کار برده شده است؛ عثمان مختاری راست:  
بر رهگذر نیاز شاعر شیری چو سخاش در کمی نیست.  
مدارا؛ در تازی مداراة: نرمی، آهستگی، مهربانی.

#### زیباشناسی

آهو، گور، یوز و سگ، در بیت، به مجاز به جای نگاره این جانداران به کار برده شده  
است. کمین برافکندن آنها بر یکدیگر نیز از این گونه است. از دید آرایه‌های سخن،  
در میان آنها همبستگی هست.

در گذشته، بر چنبر دف، نگاره‌هایی از ددان را می نگاشته‌اند و برمی‌کنده‌اند؛  
خاقانی در بیت، به جای آنکه از نگاره‌ها یاد کند از جانداران یاد کرده است و آنان را  
در کمین یکدیگر نشانده است؛ تا زندگی و جنبشی فزونتر به پندار شاعرانه ببخشد.

مدارای آنها نیز از آنجاست که شتابی برای جستن بریکدیگر ندارند. هر زمان که به آنها بنگریم، همچنان در کمین هم نشسته اند.  
در سروده های خاقانی، بارها از جاندارانِ دف سخن رفته است؛ از آن میان:  
آن لعبِ دف گردانِ نگر؛ در دفِ شکارستانِ نگر؛  
و آن چند صفِ حیوانِ نگر، با هم به پیکار آمده.

•  
دف را خمِ چوگانِ شه، با صورتِ ایوانِ شه،  
همچونِ شکارستانِ شه، اجناسِ حیوانِ بینِ در او.

•  
در پوستِ آهو چنبرش؛ آهو سرینی همبرش؛  
وز گور و آهو در برش، صیدِ آشکارا ریخته.

۱- پاره دوم بیت از آغاز قطعه ای است از انوری:

نَگر تا حَلَقَةُ اقبالِ ناممکنِ نجبانی؛      سلیمَا ابلها! لا بلکه مرحوما و مسکینا!

حلقِ رباب بسته طناب است، اسیروار؛  
کز دردِ حلق، ناله بر اعضا برافکند.  
گلوگاهِ رباب به رسن بسته شده است؛ تارهای آن ناله برمی آورند.

واژه شناسی

رُباب: در تازی رَباب: سازی است زهی، تنبورگونه و بلند.

زیباشناسی

در بیت، استعاره کنایی هست؛ زیرا برای رباب حلق پنداشته شده است.  
طناب: استعاره آشکار است از سیمهای ساز.

رباب در اینکه گلوگاهش را با رسنها بسته اند به اسیر مانند شده است؛ تشبیه، مرسل و مفصل است؛ زیرا مائواژ و مائروی در سخن آورده شده اند. یک سوی سیمهای ساز که بر گرد دسته آن پیچیده شده است، خاقانی را به یاد بندیان رشته بر گردن آورده است.

ناله: استعاره آشکار از نوای ساز است. خاقانی، در چامه ای دیگر نیز، از نالانی رباب گفته است:

نالان رباب از بس زدن؛ هم کفچه سرهم کاسه تن؛

چوبین خرش زرین رسن، بس تنگ میدان بین دراو.  
اعضا: استعاره آشکار از سیمهای چهار گانه ساز است. خاقانی، در چامه ای دیگر، آنها را چار زبان پنداشته است:

بر کاس رباب، آخور خشک خر عیسی است؛ کز چار زبان می کند انجیل سرایی.  
از دید آرایه های سخن، در بیت بهانگی نیک (حسن تعلیل) هست؛ زیرا ناله های ساز از آن است که گلوگاهش را بسته اند و به درد آورده اند. دسته بلند رباب که چهار سیم بر آن کشیده شده اند و در یک سوی از آن، به چوبه های کوک فرو پیچیده اند، بندیی بینوا را فریاد خاقانی آورده است که رسنهایی بر گردنش درافکنده اند؛ و در آستانه خفگی است؛ پس از درد می نالد. در ساز، ناله نه از نای، بلکه از تمامی اندامهایش که سیمهای آنند، برمی خیزد.

**دُر دُرِی که خاطر خاقانی آورد،**

**قیمت، به بزم خسرو والا برافکند.**

سروده های گرانمایه خاقانی مایه ارج و ارزندگی، برای بزم پادشاه والاست.

**واژه شناسی**

دُر: مروارید درشت و غلتان: یک دانه آن دُرّه گفته می شود.

دُرِی: از در (= دربار) + ی، نام زبانی است که در ایران پس از اسلام، از سرزمین

خراسان برآمد و درگسترده؛ و زبان فرهنگ و ادب ایران گردید. زبانشناسان دو دیدگاه در پیدایی زبان دری دارند: یکی آن است که این زبان از زبان پارسیک یا پهلوی ساسانی برآمده است و گونه دگرگون شده آن است. دیگر آن است که زبان دری یکی از زبانهای ایرانی میانه، در راستای زبان پهلوی بوده است؛ با این تفاوت که زبان پهلوی، چونان زبان دیوانی و رسمی، به کار گرفته شده است؛ اما زبان دری، زبان دربار پادشاهان ساسانی و مُشکوی شاهی بوده است: نام دری نیز از این روی بر این زبان مانده است.

پس از اسلام، زبان فرهنگی و رسمی ایران دری، نیز پارسی نامیده شده است. خاقانی در چامه ای دیگر، فرموده است:

دید مرا گرفته لب، آتش پارسی ز تب؛      نطق من آب تازیان برده به نکته دری.  
خاقانی: از (خاقان+ی)؛ خاقان: پیش نام پادشاهان ترک بوده است؛ شروانشاهان نیز خود را خاقان می نامیده اند. سخن سالار شروان، این نام هنری را از خاقان اکبر منوچهر شروانشاه ستانده است.

ابوعبدالله محمد بن احمد خوارزمی، در کتاب ارزنده خویش، مفاتیح العلوم درباره خاقان نوشته است:

خاقان پادشاه ترک است. خان رئیس و خاقان به معنی خان خانان است  
یعنی رئیس رئیسان؛ همچنانکه ایرانیان شاهانشاه می گویند.<sup>۱</sup>  
خاقانی در چامه ای فرموده است:

خاقانیم؟ نه والله؛ خاقانِ نظم و نثرم؛      گویندگان عالم، پیشم، عیال و مضطر.  
خسرو: پادشاه بزرگ و کامگار؛ خسرو، دروازه، به معنی نیگ نام است. خسرو نام انوشروان، شهریار ساسانی بود. پس از او، نامی شد برای چند تن از پادشاهان؛ تا بدان جا که سرانجام، چونان واژه ای در معنی پادشاه بزرگ و والا، در زبان، به کار گرفته شد. تازی شده آن کِسری است.  
والا: بلند؛ ارجمند؛ ساخت دیگر آن بالاست.

زیباشناسی

دُرِ دری: تشبیه بلیغ است؛ زبان دری که گرانبهاست، در ارج و ارز، به مروارید



درشت و رخشان مانند شده است. خاقانی؛ در چامه ای دیگر نیز، گفته است:  
این ستاره دُری و دُرِ دری      بر همام بحر سان خواهم فشاند.  
نیز فرزانه یمگان راست:

من آنم که در پای خوکان نریزم      مر این قیمتی دُر لفظ دری را.  
خاطر: از ریشه خطور برآمده است، به معنی آنچه در دل می‌گذرد؛ لیک از سر مجاز، به  
پیوند جایگیر و جای، در معنی دل، جان به کار برده می‌شود. خواجه شیراز در آغاز  
غزلی فرموده است:

من که باشم که بر آن خاطر عاطر گذرم؟      لطفها می‌کنی ای خاک درت تاج سرم!  
در بیت، استعاره ای کنایی نیز هست؛ زیرا خاقانی خاطر خویش را در پهناوری و  
پرمایگی به دریایی مانند کرده است که دُر می‌پرورد؛ دُر دریای خاطر.  
از دید آرایه‌های سخن، در میانه دُر و قیمت همبستگی هست. این بیت، در چامه  
بیت گریز است؛ خاقانی، با این بیت، از غزلواره بلند خویش می‌پردازد؛ تا به ستایش  
روی آورد. در بیت، آرایه «گریز نیک» (حُسن تَخْلَص) به کار گرفته شده است.

۱- مفاتیح العلوم - ترجمه خدیو جم - انتشارات بنیاد فرهنگ ایران / ۱۱۴.

رعدِ سپید مهره شاهِ فلکِ غلام

بر بُوقَبَیس، لرزه ز آوا برافکند.

آوای کرتای شاه که به خروش تندر می‌ماند لرزه بر کوه می‌افکند.

واژه‌شناسی

رعد: تُنْدَر.

سپید مهره: گونه ای شیپور جنگی: کرتای. در حدود العالم آمده است:

و به هیچ جای از هندوستان عود تر نیست، مگر پادشایی قامرون و  
پادشایی دهم؛ و از این شهرها پنبه نیک خیزد بسیار؛ و پنبه ایشان بر

درخت بود؛ و سالهای بسیار بر دهد. و مال این ناحیت سپید مُهره است که آن را چون بوق زنند و آن را سنبک خوانند.<sup>۱</sup>  
مجیرالدین بیلقانی گفته است:

سپید مُهره صیتش چنان دمید جهان که رخنه خواست شد این سبز حقه از آواش.  
نیز:

سپید مُهره اوزیر هفت حقه سبز، چولیکه کرده سیه روزنامه اعدا.  
شاه: در پهلوی، شاه؛ در پارسی باستان خشایسی؛ این واژه از ریشه اوستایی خَشْثَر، در سانسکریت خَشْثِریا، برآمده است؛ و با واژه شهر هم‌ریشه است.  
چنان می‌نماید که واژه شیر نیز که شاه ددان است، از همین ریشه گرفته شده باشد.<sup>۲</sup>

فَلک: هریک از آسمانهای هفتگانه که چرخ یکی از هفتان پنداشته می‌شده است.  
غلام: نوجوان؛ ریْدک؛ برده.  
بُوقَبَیس: نام کوهی است در مکه. ابواسحق ابراهیم اصطخری، در مسالک و ممالک، درباره بوقییس نوشته است:

وصفا جایگاهی است بلند بر کوه بوقییس؛ و میان صفا و کوه بوقییس و میان مسجد وادیی است که بازارگاه است؛ و راه، اگر کسی بر صفا ایستد، برابر حجرالاسود باشد؛ و مسعی میان صفا و مروه سنگی است از حد قعیقعان؛ و برابر رکن عراقی باشد. و کوه بوقییس بر مکه و بر کعبه مشرف است؛ و قعیقعان کوهی باشد بر غربی کعبه؛ و کوه بوقییس از او بلندتر باشد و بزرگتر؛ و گویند که سنگهای خانه از این کوه برداشته‌اند.<sup>۳</sup>

محیی‌الدین لاری، سخنور خداشناس سده نهم و دهم، در فتوح الحرمین خویش که دَرْ پیوسته‌ای است درباره دو حَرَم و آیینهای حج، کوه بوقییس را بدین سان باز نموده است:

کان وفا بین جبل بوقییس؛ سنگ غمش بر دل فرهاد و قیس.  
تیغ کشیده است به فرق سپهر؛ سنگ زده بر قدح ماه و مهر.  
سایه فکنده است به چرخ رفیع؛ تنگ بر او گشته جهان وسیع.

قله‌اش، از رفعت ممتاز او،  
در کمرش، موضع شق قمر  
کوه صفا و همه اعیان او  
نیست به پیرامنش ار مرغزار،  
کعبه چو گُل سرزده از دامنش؛  
هر که چنین یار کشد در کنار  
هست بر او معبده مصطفی؛  
هست یکی خانه در آن شعب هم؛  
خاک درش سرمه اهل نظر؛  
رغم عدو، وزره دین، با ملال،  
بهر اذان کرده زباناوری؛  
بوقیس در سنجش با کوههایی ستوار و بشکوه چون دماوند و دنا و بیستون کوهی پست  
و درهم کوفته است؛ شاید اگر خاقانی آن را برگزیده است تا غریو کوس ستوده او  
بلرزاندش، از آنجاست که بوقیس نامی گران و درشتناک است و هیمنه ای دارد.  
آوا: کوتاه شده آواز است؛ آواز از دو پاره آ (پیشاوند) + واز ساخته شده است. ریشه  
واژه، در ساختهای دیگر چون: واژه؛ باژء؛ واج؛ واک نیز، در زبان، کاربرد دارد.

#### زیباشناسی

رعد: استعاره آشکار از غریو کرنای است. این غریو، در بلندی و سهمگینی، به تندر  
مانند شده است.  
فلک غلام: تشبیه بلیغ<sup>۷</sup> است؛ فلک، در فرمانبری از ستوده خاقانی، به غلام مانند شده  
است؛ این تشبیه، چونان صفت، به کار گرفته شده است.  
از دید آرایه‌های سخن، در میان رعد و فلک همبستگی هست؛  
در لرزیدن کوه از آوای کرتای نیز «گرافه» ای شاعرانه یا غلو هست.

۱- حدود العالم - به کوشش دکتر منوچهر ستوده - کتابخانه طهوری / ۶۵.

۲- واژه بدین سان سوده و ساده شده است: خَشَهَر - خَشَهَر - شَهَر - شهر - شیر. در

- لاتین نیز شاه Rex و شیر Lex است. این دگرگونی را در واژه میر نیز که پیش نام نژادگان و بلندپایگان است می‌بینیم؛ میر ساختی دیگر می‌تواند بود از مهر. سید در پارسی میر خوانده می‌شود.
- ۳- مسالک و ممالک - به اهتمام ایرج افشار - بنگاه ترجمه و نشر کتاب / ۱۸-۱۹.
- ۴- فتوح الحرمین - با تصحیح علی محدّث - انتشارات اطلاعات / ۶۶.
- ۵- واژه از این ریشه است.
- ۶- باژ: وردهایی که زرتشتیان به راز و آهسته بر زبان می‌آوردند.
- ۷- تشبیه بلیغ، تشبیهی که مانواژ و مانروی آن در سخن نیامده است گاه در آمیغی اضافی یا وصفی نیز به کار می‌رود؛ اگر این آمیغ در کاربرد صفت باشد کسره اضافه می‌افتد. غلام فلک - فلک غلام.

### خورشید جام شاه مظفر، به جرعه ریز، بر خاک، اختران مجزا برافکند.

رخشان جام شاه پیروز، از سرشکهای باده، نشانه‌هایی جدا جدا بر خاک پدید می‌آورد.

#### واژه‌شناسی

خورشید: از دو پاره خور+شید ساخته شده است: خور در اوستایی، هَورّا؛ در سانسکریت، ثور؛ در پهلوی، خور، نام سرورِ ستارگان است. ساختی دیگر از این واژه، در پارسی، هُور است.

شید در معنی تابان است؛ در اوستایی، خَشِیت؛ در پهلوی، شِت. گاهی شید، به تنهایی، در معنی هور به کاربرد شده است. فرزانه استاد درباره رستم فرموده است: بدرّ جگرگاه دیوسپید؛ ز شمشیر او گم کند راه شید. مظفر: پیروز شده؛ اسم مفعول از تظفیر.

جرعه ریز: جرعه ریزی؛ چونان اسم مصدر به کاربرد شده است. اختر؛ در پهلوی اختر: ستاره. شاید این واژه از اپاختر به معنی شمال برآمده باشد. مُجْزّا: جدا جدا شده؛ اسم مفعول از تجزیه.

### زیباشناسی

خورشیدِ جام تشبیه بلیغ است؛ جام، در رخسندگی، به خورشید مانند شده است. خواجه نیز از «جام همچون آفتاب» یاد کرده است: صبح دولت می دمد کوجام همچون آفتاب؟ فرصتی زین به کجا باشد؟ بده جام شراب! اختران مجزا: استعاره آشکار از سرشکهای باده است که در گردی و خردی و رخسندگی، به اختران مانند شده اند؛ یا از نقشی که این سرشکها بر خاک می نهند. جام استعاره را می پیراید؛ خورشید آن را می پرورد؛ پس استعاره از گونه رها (مطلقه) است.

در این بیت نیز، یادی از آیین جرعه افشانی بر خاک رفته است. از دید آرایه های سخن، در میان خورشید و اختر همبستگی و مراعات نظیر هست.

۱- تام پسر زرتشت هَوَرَجِشتر = هورچهر بوده است.

۲- این غزل تنها در پاره ای از نسخه های دیوان آورده شده است.

تاج و سریر خسرو مازندران، زرشگ،

خورشید را گداز، همانا برافکنند.

رخسندگی تاج و اورنگ شاه مازندران، بی گمان مایه رنج و رشگ خورشید می شود.

### واژه شناسی

تاج: افسر؛ دیهیم.

سریر: اورنگ؛ از ریشه سرور.

مازندران: تپورستان؛ طبرستان. این سرزمین را با مَرَنَة اوستایی یکی انگاشته اند. این انگاره نیز هست که مازندران، آنچنانکه در شاهنامه از آن سخن رفته است، تپورستان نیست؛ سرزمینی نیرانی است، جایگاه دیوان. خاقانی، در چامه ای دیگر گفته است:

به مازندرانم ظفر بایدی؛ که دیوانش را تن به تن گشتمی.  
 منوچهری نیز، در آغاز چامه‌ای، گفته است:  
 برآمد ز کوه ابر مازندران؛ چو مار شکنجی و مازاندر آن.  
 رشک: حسد. در پهلوی، آرَشک و ارشک.  
 گداز: از گداختن در پهلوی، ویتاختن: آب شدن یا آب کردن چیزی، با تفسانیدن آن.  
 همانا: در پهلوی هماناک از واژگانی است که دو معنی ناساز دارند: پنداری؛ گویی؛  
 بی‌گمان؛ به یقین.

#### زیباشناسی

گداز: استعاره آشکار از رنج و آزار درون است؛ رشک بری خورشید استعاره‌ای کنایی  
 را پدید می‌آورد.  
 از دید آرایه‌های سخن، «بهانگی نیک» (حُسن تعلیل) در سخن هست؛ چه آنکه  
 گرم و گداز خورشید از رشک تاج و سریر خسرو پنداشته شده است.

#### مطلع دوم

نوروز برقع از رخ زیبا برافکنند؛  
 برگستوان به دلدلِ شهبای برافکنند.  
 نوروز آشکار می‌شود و آماده فراز آمدن می‌گردد.

#### واژه‌شناسی

نوروز؛ در پهلوی «نوک روچ»<sup>۱</sup>: بزرگترین و گرامیترین جشنها در ایران است. ایرانیان  
 در نوروز فرا رسیدن بهار و آغاز سال نورا جشن می‌گیرند. جشن نوروز، از دید  
 «روانشناسی اسطوره»، بازتابی است از بازگشت به آغاز و شور و شادمانی شگرف  
 آن. یکی از نیرومندترین خازن‌خارهای آدمی، در همه سده‌ها بازگشت به آغاز بوده  
 است. این بازگشت همواره با اندیشه‌رهایی، با شکفتگی و شادابی، با توان تازه، با  
 نوکرد کهنه‌ها و فرسوده‌ها آمیخته بوده است. با نوروز گیتی، دیگر بار، به آغاز خویش

باز می‌گردد؛ از آن است که زندگی و شکفتگی را از سر می‌گیرد؛ جان و توانی تازه می‌یابد.

از دیگر سوی، نوروز نماد آفرینش نیز هست؛ چه آنکه گاهشماری زمینی بازتابی از گاهشماری آسمانی است. هر چرخه هستی در باورهای باستانی دوازده هزار سال به درازا می‌کشیده است؛ این سال اسطوره‌ای خود چهار بخش سه هزار ساله داشته است. پس از پایان سه هزاره چهارم، یک چرخه هستی پایان می‌گرفته است؛ تا چرخه‌ای دیگر آغاز شود. سال زمینی نیز دوازده ماه دارد و به چهار فصل سه ماهه بخش می‌شود. نوروز در نمادهای افسانه‌شناختی، نشانه پایان گرفتن چرخه پیشین و آغاز چرخه‌ای نو است.

بدین سان، ایرانیان با گرامیداشت نوروز، آغاز آفرینش را نیز گرامی می‌دارند. آیینهای رازآمیز و نمادین نوروز نیز که هنوز، پس از هزاران سال، بر پای داشته می‌شود، از این دید شایسته گزاردن و راز گشودن است.

در شاهنامه، پیدایی نوروز به جمشید باز خوانده شده است:

همه کردنیها چو آمد پدید،	به گیتی جز از خویشتن را ندید.
چو آن کارهای وی آمد به جای،	ز جای مهی برتر آورد پای.
به فرّ کیانی یکی تخت ساخت؛	چه مایه بدو گوهر اندر نشاخت.
که چون خواستی، دیو برداشتی؛	ز هامون به گردون برافراشتی.
چو خورشید تابان میان هوا	نشسته بر او، شاه فرمانروا.
جهان انجمن شد بر تخت او؛	فرو ماند از فرّه بخت او.
به جمشید بر، گوهر افشاندند؛	مر آن روز را روز نو خواندند.
سر سال نو، هر مژ فرودین؛	بر آسوده از رنج تن، دل ز کین.
به نوروز نو، شاه گیتی فروز	بر آن تخت بنشست، پیروز روز.
بزرگان به شادی بیاراستند؛	می و رود و رامشگران خواستند.
چنین جشن فرّخ از آن روزگار	بمانده از آن خسروان یادگار. <sup>۲</sup>

نوروز به نوروز خُرد و نوروز بزرگ که آیین ششمین روز از فروردین ماه بوده است بخش می‌شده است.

آیین نوروز، در نوروزنامه که بازخوانده به دانشمند بزرگ، خیام است، چنین باز  
نموده شده است:

آمدن موبد موبدان و نوروزی آوردن: آیین ملوک عجم از گاه کیخسرو تا به  
روزگار یزدجرد شهریار که آخر ملوک عجم بود، چنان بوده است که روز  
نوروز، نخست کس از مردمان بیگانه، موبد موبدان پیش ملک آمدی، با  
جام زرین پرمی؛ و انگشتی و درمی و دیناری خسروانی؛ و یک دسته  
خوید سبز رسته؛ و شمشیری؛ و تیر و کمان؛ و دوات و قلم؛ و استرو  
بازی؛ و غلامی خوبروی؛ و ستایش نمودی و نیایش کردی او را، به زبان  
پارسی، به عبارت ایشان. چون موبد موبدان از آفرین بپرداختی، پس  
بزرگان دولت در آمدندی؛ و خدمتها پیش آوردندی.

آفرین موبد موبدان به عبارت ایشان: شها! به جشن فروردین، به ماه  
فروردین، آزادی گزین! یزدان و دین کیان؛ سروش آورد ترا دانایی و بینایی  
به کاردانی! و دیر زیوبا خوی هژیر! و شادباش بر تخت زرین! و انوشه  
خور، به جام جمشید! و رسم نیاکان در همت بلند و نیکوکاری و ورزش و  
داد و راستی نگاه دار! سرت سبزاباد و جوانی چو خوید! اسپت کامگار و  
پیروز! و تیغت روشن و کاری به دشمن! و بازت گیرا و خجسته، به شکار!  
و کارت راست چون تیر! و هم کشوری بگیر نو! بر تخت، با درم و دینار؛  
پیشت هنری و دانا گرامی، و درم خوار؛ و سرایت آباد و زندگی بسیار!

چون این بگفتی چاشنی کردی؛ و جام به ملک دادی؛ و خوید در  
دست دیگر نهادی؛ و دینار و درم در پیش تخت او نهادی؛ و بدین آن  
خواستی که روز نو و سال نو هر چه بزرگان اول دیدار چشم بر آن افکنند، تا  
سال دیگر شادمان و خرم با آن چیزها در کامرانی بمانند؛ و آن بر ایشان  
مبارک گردد؛ که خرمی و آبادانی جهان در این چیزهاست که پیش ملک  
آوردندی.<sup>۳</sup>

زیبا: زیب+ا.

بَرگِشْتوان: زره و پوشش جنگی ستور؛ این واژه از سه پاره بر+گست+وان (پساوند)



ساخته شده است؛ دروازه، به معنی جامه ای است که سینه و پهلورا می پوشانند. گُست در پهلوی، کوست به معنی پهلوست. گُستی یا گُستی در پهلوی، کوستیک، که به معنی رشته ای است که بر میان می بندند از همین ریشه است.<sup>۴</sup> دُلْدُل: از دَلْدَله به معنی جنباندن سرو اندامها به هنگام رفتن. دُلْدُل نام استری است که «مَقْوَقِس»، بزرگِ مصر به پیمبر فرستاد؛ و او آن را به علی بخشید. در تاریخ گزیده آمده است:

حاطب بن ابی بلتعنه را به مقوقس، ملک قبط فرستاد. مسلمان نشد؛ اما نامه را جواب نوشت و تحفه فرستاد. استر دلدل و دو کنیزک با آن تحفه ها بود؛ یک کنیزک ماریه نام را پیغمبر تصرف نمود؛ و ابراهیم از او تولد نمود. کنیزک دیگر شیرین نام را به حسان بن ثابت بخشید؛ و استر دلدل را به مرتضی علی داد.<sup>۵</sup>

شهباء: مادینه اشهب است، از ریشه شُهْبَه: سپیدی که در آن دانه هایی سیاه یا به رنگی دیگر باشد.

#### زیباشناسی

در بیت، استعاره ای کنایی هست؛ زیرا نوروز به زیبارویی سوار مانند شده است که پرده از روی برمی افکند و برستور خویش پوشش جنگی می پوشاند؛ تا به پیکار بشتابد. برگستوان افکندن برستور: کنایه ای است از گونه ایما، از آماده شدن برای برنشستن؛ تاختن، نبرد آزمودن.

دلدل شهباء: <sup>۶</sup> استعاره آشکار است از شب و روز؛ روز و شب در سپیدی و سیاهی به استری دو رنگ مانند شده اند. برگستوان استعاره را می پرورد. در شعر پارسی، بارها روز و شب به ستور پیسه مانند شده اند. نمونه را، خیام فرموده است:

این کهنه رباط را که عالم نام است، و آرامیگه ابلق صبح و شام است، بزمی است که وامانده صد جمشید است؛ قصری است که تکیه گاه صد بهرام است. در پندار خاقانی، نوروز که اندک اندک فراز می آید، سواری است جنگاور و زیباروی که برنشسته برستور پیسه روز و شب می تازد؛ تا به پیکار با دیو سرما بشتابد و او را درهم بکوبد.

خاقانی همین پندار شاعرانه را، در چامه‌ای دیگر، بدین سان پرورده است:

رازِ زَمی آسمان برافگند؛      بنیادِ دَی، از جهان برافکند.  
 نوروزِ دو اسبه یگ سواری است،      کَاسیب، به مهرگان برافکند.  
 از پشتِ سیاه زین فرو کرد؛      بر زردۀ کامران برافکند.  
 سلطان یک اسبه سایه چتر،      بر ماهیِ آسمان برافکند.  
 ماهی چو صدف گَرش فرو خورد،      چون یونش از دهان برافکند.  
 پرواز گرفت روز بر شب؛      تبهایِ دِق، از نهان برافکند.  
 چون روز کشید دهره عدل،      شب زهره خونفشان برافکند.  
 گویی صفِ اَقسُتُقر آواز،      بر خیلِ قراطغان برافکند.

۱- همین واژه را بنوئاس، سخنور ایرانی تازی گوئی، در ساخت نوکروز به کار برده است:  
 بِحَقِّ الْمَهْرَجانِ وَ نوکروز؛      وَ فرخروز اِسال الکبیس.  
 ساخت دیگر آن در تازی نیروز است.

۲- شاهنامه - چاپ کلاله خاور- ج ۱/ ۲۳.

۳- نوروزنامه - به کوشش علی حصوری - انتشارات طهوری / ۲۸-۲۷.

۴- اگر آویزش دو پهلوان یا یکی از ورزشها کشتی نامیده شده است، برای آن است که دو هم‌آورد کمر یکدیگر را می‌گیرند و می‌افشارند.

۵- تاریخ گزیده - به کوشش دکتر عبدالحسین نوایی - انتشارات امیرکبیر / ۱۴۹.

۶- در اسد الغابه از شهبایی استرسخن رفته است: «... و کانت له بغلة شهباء اسمها دلدل اخذها علی بعد النبی.» به نقل از منشآت خاقانی / ۴۳۳.

## سلطان یک سواره گردون، به جنگ دی بر چرمه تنگ بندد و هرا برافکند.

خورشید یگانه آماده آن است که با گرمی و فروغ خویش، سرما و زمستان را براند و از میان بردارد.

### واژه‌شناسی

سلطان: پادشاه؛ سلطان، در واژه، به معنی چیرگی و نیروی برتر است؛ اما پیش نامی شده است برای شاهان. گویا نخست کسی که خود را سلطان نامید، محمود غزنوی بود.

یکسواره: سوار تنها و یگانه‌تاز. سر سوداییان دوست، مولانا، فرموده است:  
سرگشتگانِ سودا جمله سوار گشتند؛ کان شاه یکسواره در قلب لشکر آمد.  
دئی: در اوستایی، دذوه؛ در هندی باستان، ددوان؛ نامی است برای خداوند:  
آفریدگار؛ اورمزد. در نامه پهلوی «شایست نشایست» چونان ویژگی اورمزد بکار برده شده است: دئی داداز اوهرمزد.<sup>۱</sup> دی نام یازدهمین ماه سال؛ و نیز نام روزهای هشتم (دی به آذر روز)، پانزدهم (دی به مهر روز)، و بیست و سوم (دی به دین روز) هر ماه نیز هست.

چرمه: اسب سپید یا سپیدیال؛ در نوروزنامه، چرمه «بدخشم و دورین» دانسته شده است و از سه گونه آن با نامهای «الوس چرمه»، «سرخ چرمه» و «تازی چرمه» سخن رفته است.<sup>۲</sup>

در قابوسنامه نیز درباره چرمه چنین نوشته شده است:

اما اسب چرمه ضعیف بود؛ لکن اگر خایه و میان رانها و... شُم و دست و پای و  
بُرش (= یال) و ناصیه و دم سیاه باشد نیک بود.<sup>۳</sup>

تَنگ: تسمه و دوالی که از زیر شکم اسب می‌گذرد و زین را بر پشت او استوار می‌دارد.

هرا: گویها و آویزهایی بزریا بسیم که از ساخت و ستام اسب، برای زیبایی، می‌آویخته‌اند. خاقانی این واژه را چندین بار به کار برده است؛ از آن میان:

نصرت که دهد به بدسگالت؟ هرا که برافکند خران را؟

### زیباشناسی

سلطان یکسواره؛ استعاره آشکار از خورشید است که یگه و تنها، بر پهنه های لاژوردین آسمان می تازد. چرمه، تنگ، هرا که از سازگارهای سوارند استعاره را می پرورند. در بیت، استعاره کنایی نیز هست؛ زیرا دی، نخست، هموردی برای خورشید پنداشته شده است؛ از آن روی، تک سوار آسمان به پیکار با او می شتابد.

مولانا ماه را یکسواره آسمان پنداشته است:

چو یکسواره مه را سپردونیم شود، سنان دیده احمد چه دلگداز بود!  
دی: مجازی است مرسل، به پیوند جزء و کل از روزگار سرما و زمستان.

چرمه: استعاره آشکار از فروغ خورشید یا روز می تواند بود. روشنایی خورشید یا روز، در سپیدی، به این گونه از اسب مانند شده است.

هرا را نیز می توان استعاره آشکار از زیبایی و رنگارنگی پرتوهای خورشید انگاشت؛ هرا و چرمه یکدیگر را می پرورند.

تنگ بستن بر چرمه: کنایه ای است از گونه ایما، از آمادگی برای تاخت و تاز.

استاد توس نیز فرموده است:

درین جای رفتن، نه جای درنگ، بر اسب فنا گر کشد هرگ تنگ،  
چنان دان که داد است و بیداد نیست؛ چو داد آمدت جای فریاد نیست.  
بهار فراز می آید، خورشید، بشکوه و پرفروغ، جهان افروز و پیروز، بر مرغزارهای آسمان،  
با دشمن دیرین خویش، سرما به پیکار می شتابد؛ تا سرافراز و تیزتاز، او را درهم  
بشکند و از پای دراندازد. خاقانی، در چامه ای دیگر نیز، بدین سان از تاخت و تاز  
خورشید و درآمدن او به باره بره یاد کرده است:

رخش بهرا بتاخت بر سر صفر آفتاب؛ رفت به چرب آخوری، گنج روان در رکاب.

۱- واژه نامه شایست نشایست - تألیف دکتر محمود طاووسی - انتشارات دانشگاه شیراز/ ۱۹۳.

۲- نوروزنامه / ۶۵-۶۴.

۳- قابوسنامه - به اهتمام دکتر غلامحسین یوسفی - بنگاه ترجمه و نشر کتاب / ۱۲۴.

با بیست و یک وُشاق، ز سقلاب، ترک وار،  
بر راهِ دَی کمین، به مفاجا برافکنند.

خورشید با بیست و یک همراه، دلیر و جنگاور، سرما را، به ناگاه، از میان برمی دارد.

#### واژه‌شناسی

وُشاق؛ از اوشاق ترکی گرفته شده است؛ ریدک، غلام بچه.

مجیرالدین بیلقانی گفته است:

گر معتکف در وُشاق تو نیَم ز آن نیست که خسته فراق تو نیم.

روزم چو سر زلف و شاقان تو باد با این همه ریش، گر وُشاق تو نیم!

سقلاب: یا صقلاب نام سرزمینی است. در حدود العالم نوشته شده است:

سخن اندر ناحیت صقلاب: ناحیتی است؛ مشرق وی بلغاراندرونی است؛

و بعضی از روس؛ و جنوب وی بعضی از دریای گرز است؛ و بعضی از

روم؛ و مغرب وی و شمال وی همه بیابانهای ویران شمال است؛ و این

ناحیتی است بزرگ؛ و اندر وی درختان سخت بسیار است، پیوسته؛ و

ایشان اندر میان درختان نشسته اند؛ و ایشان را کِشت نیست، مگر ارزن؛

و انگور نیست؛ و لکن انگبین سخت بسیار است. نبید و آنچه بدو مانند از

انگبین کنند؛ و خُنب نبیدشان از چوب است؛ و مرد بُود که هر سال از آن

صد خنب کند؛ و رمه‌های خوک دارند، همچنانکه رمه گوسپند؛ و مرده را

بسوزانند؛ و چون مردی بمیرد، اگر زنش مر او را دوست دارد خویشتن

بکشد؛ و ایشان همه پیراهن و موزه تا به کعب پوشند؛ و همه آتش پرستند؛

و ایشان را آلهای رود است که بزنند که اندر مسلمانی نیست؛ و

سلاحشان سپر و زوبین و نیزه است؛ و پادشاه صقلاب را بسموت سَویت

خوانند؛ و طعام ملوک ایشان شیر است. و همه به زمستان، اندر کازاها و

زیرزمینها باشند؛ و ایشان را قلعه‌ها و حصارهای بسیار است؛ و جامه

ایشان بیشتر کتان است؛ و پادشاه را خدمت کردن واجب دارند اندر دین؛

و ایشان را دو شهر است:

۱ — وانبیت: نخستین شهر است بر مشرق صقلاب؛ و بعضی به روسیان مانند.

۲ — خُرداب: شهری بزرگ است و مستقر پادشاست. «<sup>۲</sup>  
مُفاجا؛ در تازی، مُفاجاة: ناگهان درآمدن؛ ناگهان گرفتن؛ ناگهانی.

### زیباشناسی

بیست و یک وشاق: استعاره آشکار از بیست و یک پیکره اخترین در آسمان شمالی است. درباره پیکره‌های شمالی در نفائس الفنون چنین نوشته شده است:

صور شمالی: از چهل و هشت صورت، بیست و یک صورت در جانب شمالند؛ و کواکب او سیصد و شصت؛ و از آن جمله، سیصد و سی و یک در نفسِ صورتند و بیست و نه در حوالی آن؛ و صور شمالی عبارتند از: دب اصغر؛ دب اکبر؛ تنین؛ قیقاوس؛ عوا؛ اکلیل شمالی؛ جائی علی رُکبته؛ شلیاق؛ طایر؛ ذات‌الکرسی؛ برساوش؛ مُمسیکُ الاعنه؛ حواء الحیه؛ سهم؛ عقاب؛ دلفین؛ قطعة الفرس؛ فرسُ الاعظم؛ المرأة المسلسلة؛ الفرسُ التام؛ المثلث.<sup>۳</sup>

پانزده پیکره جنوبی چنین نامیده می‌شده‌اند.

قیطس؛ جبّار، نهر؛ آرثب؛ کلب اکبر؛ کلب مقدم؛ سفینه؛ شجاع؛ باطیه؛ غراب؛ مجمره؛ اکلیل جنوبی؛ قَنظورس؛ حوت جنوبی؛ سَبُع.

شمار پیکره‌های آسمانی در اخترشناسی کهن چهل و هشت بوده است که بیست و یک پیکره آن اباخترین (شمالی) و پانزده پیکره نیمروزین (جنوبی) شمرده می‌شده است؛ دوازده پیکره نیز خانه‌های خورشید را پدید می‌آورده است.

خاقانی، در سروده‌ای دیگر نیز، از بیست و یک وشاق خورشید یاد کرده است:

با وشاقان خاص گیسودار، شاه افلاک برنشست آخر.  
بیست و یک خیل‌تاش سقلابیش، خیل دیم‌اه را شکست آخر.

مجیر بیلقانی نیز از وشاقان افلاک سخن گفته است:

وشاقان افلاک، یعنی کواکب به بزم تو ساغر به کف بر نهاده.

از سقلاب به مجاز خاص و عام سرزمین زیبا پرور خواسته شده است؛ سرزمینی که مردمان آن سپیدند. سقلاب سرزمینی سرد بوده است؛ و زیباخیز پنداشته می شده است؛<sup>۴</sup> این سرزمین در شمار سرزمینهای روم بوده است و بلغار از شهرهای پر آوازه آن شمرده می شده است.

در مسالک و ممالک اصطخری آمده است:

و زمین روم را حدّ از دریای محیط است تا به زمین جلالقه؛ که پانیزه جالقی را نسبت به ایشان گفتند؛ و فرنگ و روم و اثیناس تا قسطنطنیه تا سقلاب؛ و روم خالص از حدّ رومیّه گیزند تا حدّ سقلاب.

نیز:

و زمین سقلاب دراز و پهن است؛ مقدار دو ماهه راه؛ و بلغار شهری کوچک است؛ و نواحی بسیار ندارد؛ و بدان سبب مشهور شده است که فرضه مملکت است.<sup>۵</sup>

در ادب پارسی روم و بلغار به داشتن باشندگانی سپیدروی و زیبا آوازه دارند؛ چنانکه منوچهری دامغانی خورشید را «کودک بلغاری» خوانده است:

شبی گیسو فرو هشته به دامن؛      پلاسین معجر و قرینه گرزن.  
به کردار زنی زنگی که هر شب،      بزاید کودک کی<sup>۶</sup> بلغاری آن زن.  
کنون شویش بمرد و گشت فرتوت؛      از آن فرزندی زادن شد سترون.  
خاقانی، در چامه ای دیگر نیز، پیکره های شمالی را از سرزمین سقلاب پنداشته است:

بیست و یک پیکر که از سقلاب دارد خیلش،      گرد راه خیل او تا قیروان افشاندند.  
خورشید، در تیزتازی و کمین افکنی، به ترک مانند شده است؛ تشبیه، مرسل و مجمل است. استعاره ای کنایی نیز در بیت هست؛ چه آنکه خورشید با بیست و یک همراه زیبا و جوان خویش، تیزتاز، ناگهان بر دی که جنگاوری پنداشته شده است می تازد و راه را بر او می بندد.

۱- «کازخانه ای را گویند که از چوب و نی و علف، مانند خانه ای که مزارعان و پالیزبانان بر کنار

زراعت و پالیز سازند؛ و بعضی جایی را گفته اند که در کوه و بیابان، در زیر زمین، به جهت گوسفند و خر و گاو و غیره بکنند؛ و آن را به عربی مغاره خوانند.» (برهان قاطع).

۲- حدود العالم / ۱۸۸-۱۸۷.

۳- فرهنگ اصطلاحات نفائس الفنون / ۱۸۳.

۴- سنایی تر مزاجان را اندرز داده است که به سقلاب نروند:

تر مزاجی؛ مگرد در سقلاب! خشک مغزی؛ مپوی در تاتار!

۵- پانید یا فانید: گونه ای از قند.

۶- مسالک و ممالک / ۱۰ و ۱۱.

۷- کودک بلغاری را ماه نیز می توان پنداشت.

از دلویوسفی، بجهد آفتاب و چشم،

بر حوتِ یونسی، به تماشا برافکند.

خورشید از برج دلومی جهد و می رهد؛ و چشم می دارد که به برج ماهی درآید.

واژه شناسی

دلو: آوندی که بدان آب از چاه کشند. دلونیز نام برج یازدهم است؛ ابوریحان این پیکره آسمانی را چنین باز نموده است:

ویازدهم صورت، ساکب الماء یعنی ریزنده آب، همچون مردی ایستاده و

هر دو دست دراز کرده؛ و به یک دست کوزه ای دارد نگونسار؛ تا آب از

آنجا همی ریزد و برپایش همی رود.<sup>۱</sup>

خاقانی در تحفة العراقین، گفته است:

یاری ده ای حیاتِ عالم! با دلوکشان چاه زمزم.

گردلوه می دریده گردد یا گرسنش بریده گردد،

دلوفلک آوری به چاهش؛ سازی رسن از نطق ماهش.<sup>۲</sup>

سنایی، در حدیقه، از این پیکره، با نام دیگر آن، آبریز (ساکب الماء)، یاد کرده است:

دوستی ز آبریز چرخ بُر! ز آنکه او گه تهی بُود گه پُر.



یوسف: دروازه، به معنی «خواهد افزود» است. یوسف نخست زاده یعقوب بود، از راحیل. راحیل یوسف را، به لابه، از خداوند خواسته بود. چون مامش بر این باور بود که خداوند پسری دیگر به او ارزانی خواهد داشت، او را یوسف نام نهاد. یعقوب یوسف را بس دوست می داشت. دیگر برادران بر او رشک بردند؛ روزی او را با خود به چرانیدن رمه، به هامون بردند؛ در هامون خواستند او را بکشند؛ یهودا یکی از برادران بر آن شد که او را نکشند و در چاه بیندازند. کاروانی به سر چاه رسید. کاروانیان دلو در چاه افکندند؛ تا از آن آب برکشند؛ یوسف به یاری دلو از چاه برآمد. برادران در کمین بودند. او را به بهایی اندک به کاروانسالار فروختند. یوسف به مصر برده شد و در آنجا به عزیز مصر فروخته آمد. زلیخا بانوی عزیز دل به یوسف باخت؛ یوسف پاک ماند و تن به کامه زلیخا نداد. سرانجام، به زندان افتاد؛ در پی خوابی که فرعون دید از زندان بدر آمد؛ و به پایگاهی بلند رسید. در خشکسال، برادران، در پی توشه زندگی، به نزد یوسف آمدند. یعقوب در دوری از او در کلبه اندوهان نشسته بود و سرشگ درد از دیده می بارید؛ تا بدان جا که چشمانش بی فروغ شده بودند. پیراهنی که یوسف به پدر فرستاد بینایی را به چشم و شادمانی را به دل او باز آورد. یوسف در صد و ده سالگی فرمان یافت. پیکر او را به شیوه مصریان مومیایی کردند. یهودیان آن را نخست به کنعان بردند؛ و در شکیم، در کنار چاه یعقوب به خاک سپردند؛ سپس آن را به حبرون بردند و در غار مکفيله، در کنار نیا کانش نهان داشتند.

دلو یوسفی: از آن روی گفته شده است که یوسف را با دلو و چاه پیوندی است. خاقانی در چامه «(با کورة الاسفار)» که در ستایش کعبه سروده است، فرموده:

زمزم به سان دیده یعقوب زاده آب؛ یوسف کشنده دلو ز چاه مقعرش.  
 بل کافتاب رسن تاب از آن شده است، تا هم به دلو چرخ کشد آب اخترش.  
 آفتاب: روشنی و پرتو خورشید؛

حوت: ماهی؛ برج دوازدهم. در نفائس الفنون، پیکره اخترین ماهی بدین سان باز نموده شده است:

حوت از صور دوازده گانه است؛ و کواکب اوسی و چهارند در صورت؛ و چهار در خارج صورت؛ و او بر صورت دوماهی است، یکی بر ظهر قوس

اعظم؛ دیگری بر جنوب مرآة المسلسله؛ و میان این دو ستاره ای چند است؛ چنانکه گویی آنها را باهم به ریسمان پیوسته اند.

حوت خانه مشتری است و وبال عطارد و هبوط او، و شرف زهره؛ و لیلی و آبی و سرد و تر و بلغمی و ذوجسدین؛ هر که به طالع حوت زاید بزرگ سرو بسیار موی و تنگ پیشانی و فراخ روی؛ و سفید رنگ که با زردی زند؛ و خوب محاسن و نیک بدن و گرد چشم و مربوغ قامت؛ و گاه باشد که بر روی او خالی بُود؛ و نیک رأی و خوش خُلق بُود؛ و زینت و لطافت دوست دارد، و به نکاح رغبت بسیار کند؛ و فرزندان او بسیار باشد؛ و صاحب ادب و دها و حيله بُود؛ و در وفای عهد و تورع متوسط باشد و با امانت و دیانت بود.<sup>۳</sup>

یونس؛ از یونا به معنی کبوتر؛ یونس پیغمبر نینوا بود. مردم را به خداوند خواند. نگرویدند؛ یونس، ناشکیبا، آنان را نفرین کرد؛ و از خداوند خواست که بر آنان خشم گیرد و کیفرشان دهد. سپس خود از شهر بیرون رفت و بر کشتی نشست. دنباله داستان، در ترجمه تفسیر طبری چنین آمده است:

و چون یونس بدان کشتی اندر شد، خدای تعالی وحی کرد به سوی آن ماهی که نام او نون بود؛ او را گفت: «برو و آن کشتی را بگیر! و مریونس را به شکم خویش اندر جای کن! و شکم تو زندان اوست؛ و نگر! تا او را هیچ نیازی که او روزی تونیست.» پس آن کشتی همی رفت؛ تا به میان دریا رسید؛ و آن ماهی بیامد؛ و مر آن کشتی را بزد؛ و بیستاد. خواست که کشتی غرق کند. خلق بسیار بودند بدان کشتی اندر؛ همه به زاری افتادند. گفتند: «کیست از شما که گناهی کرده است؟ تا ما او را از این کشتی بیرون افکنیم؛ تا مگر ما از این بلا برهیم.»

یونس گفت: «یا مردمان! بدانید که بدین کار گناهکار منم؛ که من بر قوم خویش عذاب خواستم؛ و آنکه بگریختم.» ایشان گفتند: «تو پیغامبر خدایی؛ ما چنین نکنیم.» پس آن ماهی سخت همی جنبانید آن کشتی؛ همی خواست که غرقه شود. ایشان گفتند: «قرعه زنید!» بزدند؛ قرعه به

یونس آمد؛ و یونس خود دانست که آن از جهت اوست. پس هفت بار قرعه زدند؛ و هر هفت بار به یونس آمد. پس، یونس برخاست و به تن خویش، به لب کشتی آمد. آن ماهی از جایگاه بیامد؛ و دهن پهن باز کرد؛ و آن مردمان او را بیرون انداختند؛ و آن ماهی او را بر بود؛ و فرو برد؛ و هیچ اندام از آن یونس نیازارد.

چون یونس به شکم ماهی اندرافتاد دانست که خطا کرده؛ و بدان شکم ماهی، تسبیح و تهلیل همی کرد. چنانکه گفت عزّوجلّ: «فالتقمه الحوت...»

پس همچنانکه یونس به شکم ماهی اندر همی بود چهل روز؛ آن ماهی یارای آن نداشت که هیچ اندامی از آن یونس بیازردی. گروهی گویند از علما خدای عزّوجلّ به ماهی دیگری فرمان داد، تا آن ماهی را که یونس در شکم او اندر بود، آن ماهی را بگیرد و فرو برد به گلو؛ از بهر آن، تا آن ماهی طعامی یا شرابی بخورد که خدای عزّوجلّ گوید: «فنادی فی الظلمات أن لا آله الا انت، سبحانك ائی كنت من الظالمين»؛ و گفته آمد این ظلمات که خدای عزّوجلّ همی یاد کند، آن سه تاریکی بود: یکی تاریکی دریا؛ و یکی تاریکی اشکم؛ و سه دیگر تاریکی شکم ماهی دیگر.

پس خدای عزّوجلّ بر او رحمت کرد و ببخشد. آن ماهی، پس از آن به چهل روز که بر شکم ماهی اندر داشته بود بیامد؛ و بر کنار آن دریا برآمد؛ آن جایگاه که یونس اندر کشتی نشست؛ و یونس را از گلو برآورد و بر لب دریا بنشانند. یونس همچنان گشته بود چون کودکی که از مادر بزاید. خدای عزّوجلّ فرمان داد؛ وحی فرستاد سوی آهوی بشیر\*؛ تا هر روزی دو بار بیامدی و یونس را شیر دادی...

پس این آهوشیر همی داد یونس را هر روزی دو بار.<sup>۴</sup>

آنگاه که یونس بر کرانه افتاد، از تب و تاب خورشید در رنج بود. درختی پژمرده و خشکیده در آنجا بود؛ که خداوند کدوبنی را بر او رویانید؛ کدوبن برآمد و بالید؛ یونس در سایه آن آرمید و توانی تازه یافت. راه به سوی نینو کشید. در نزدیکی شهر، شبانی را دید. او را به مژده بازگشتن خویش به شهر فرستاد. مردم شهر، شادمان و شتابان به سوی او باز رفتند. پس، یونس صد و بیست هزار تن را به آیین خویش گروانید.

خاقانی برج حوت را یونسی خوانده است؛ زیرا پیوندی در میانه حوت و یونس هست. در چامه ای دیگر نیز، از درآمدن خورشید در برج ماهی بدین سان سخن گفته است و از یونس یاد آورده است:

دوش برون شد ز دلو یوسف زرین نقاب؛      کرد بر آهنگِ صبح، جای به جای، انقلاب.  
یوسف رسته ز دلو، ماند چو یونس، به حوت؛      صبحدم، از هیبتش، حوت بیفکند ناب.  
باد بهاری فشاند عنبر بحری، به صبح،      تا صدف آتشین کرد به ماهی شتاب.  
نظامی، به جای دلو یوسفی و حوت یونسی، از یوسف دلوی و یونس حوتی یاد کرده است:

یوسف دلوی شده چون آفتاب؛      یونس حوتی شده چون دلو آب.<sup>۵</sup>  
تماشا: مصدر باب تفاعل است از مَشی، به معنی راه رفتن؛ نگریستن.

#### زیباشناسی

آفتاب: مجازی است مرسل، به پیوند بایا (لازم) و بایسته (ملزوم) از خورشید. خاقانی پرتو خورشید را گفته است و از آن خورشید را خواسته است.

چشم برافکندن: کنایه ای است، از گونه ایما، از انتظار بردن؛ چشم داشتن؛ یا خواستن و آرزو بردن.

از دید آرایه های سخن، در میان دلو و حوت، نیز یوسف و یونس همبستگی هست؛ چشمزدی (تلمیحی) نیز به داستان این دو پیمبر در سخن هست.

خاقانی در این بیت بدرآمدن خورشید را از برج دلو باز نموده است؛ چنانکه گویی خورشید یوسفی است که سرانجام از تنگنای چاه می رهد؛ تا به برج ماهی

درآید، بدان سان که یونس به کام ماهی فرو رفت. خاقانی این پندار شاعرانه را، در چامه ای دیگر، بدین سان پرورده است:

تا غبار از چتر شاهان، اختران افشاندۀ اند،  
 شحنه نوروز نعلِ نقره خنگش ساخته است،  
 رسته چون یوسف ز چاه و دلو و پیشش ابرو صبح  
 در رکابش هفت گیسودار و شش خاتون ردیف؛  
 بیست و یک پیکر که از سقلاب دارد خیل تاش،  
 تا که شد نوروز سلطانِ فلک را میزبان،  
 تا که آن سلطان به خوان ماهی آمد میهمان،  
 وز برای آنکه ماهی بی نمک ندهد مزه

فرش سلطانش در برتر مکان افشاندۀ اند.  
 هر زری کا کسیر سازانِ خزان افشاندۀ اند.  
 گوهر از الماس و مشک از پرنیان افشاندۀ اند.  
 بر سرش هر هفت و شش عقدِ جمان افشاندۀ اند.  
 گردِ راهِ خیل او تا قیروان افشاندۀ اند.  
 عاملانِ طبع جان بر میزبان افشاندۀ اند.  
 خازنانِ بحر دُر بر میهمان افشاندۀ اند.  
 ابرو باد آنک! نمکها پیش خوان افشاندۀ اند.

- ۱- التفهیم / ۹۱. ۲- تحفة العراقین / ۱۳۰. ۳- نفائس الفنون ج ۳ / ۳۰۲.
- ۴- ترجمه تفسیر طبری - به تصحیح حبیب یغمایی - انتشارات دانشگاه تهران ج ۳ / ۶۸۸ تا ۶۹۰.
- ۵- مخزن الاسرار / ۴۷.

## ماهی نهنگ وار، به حلقش فرو برد

چون یونسش، دوباره به صحرا برافکند.

خورشید به ماهی درمی آید و دیگر بار از آن بیرون می رود.

### واژه شناسی

نهنگ: تمساح. فرّخی سیستانی راست:

گِه شکار فرود آرد و برون آرد، زکوه تند، پلنگ وز آب ژرف، نهنگ.

### زیباشناسی

در بیت، تشبیهی مرسل و مجمل هست. برج ماهی، در او بارندگی و فروبردگی، به نهنگ مانند شده است. در پاره دوم بیت، تشبیه، مرسل و مفصل است؛ برج ماهی

خورشیدِ آؤباشته را دیگر بار به صحرا برمی افکند؛ از این روی، خورشید به یونس مانند شده است.

صحرا: استعاره آشکار تواند بود از آسمان.

از دید آرایه های سخن، در میان ماهی و نهنگ، نیز ماهی و یونس ایهام تناسب هست؛ زیرا ماهی در این بیت نام برج دوازدهم است.

خاقانی، در چامه ای دیگر نیز، چنین از ماهی و نهنگ یاد کرده است:

تیر چون در کمان نهد، بحری است      که نهنگِ شناور اندازد.  
دام ماهی شود ز زخمِ نهنگ،      گر به سِدِ سکندر اندازد.  
برج ماهی خورشید را می اوبارد و به کام درمی کشد؛ اما او را، دیگر بار، بدر می اندازد. خاقانی، در سروده ای دیگر، ماجرا را بدین سان باز گفته است:

سلطانِ یک اسبه، سایه چتر      بر ماهی آسمان برافکند.  
ماهی چو صدف گرش فرو خورد،      چون یونسش از دهان برافکند.

**چشمه به ماهی آید و چون پشت ماهیان،**

**زیور به روی مرکزِ غبرا برافکند.**

خورشید که کانون روشنی است، به برج ماهی درمی آید و توده خاک را با پرتوهای خویش زیب و زیور می بخشد.

**واژه شناسی**

چشمه: در پهلوی، چشمک. چشمک در پهلوی، به معنی دزخشان نیز هست؛ در پارسی از آن، چشمک ستاره مانده است.

زیور: هر آنچه مایه زیبایی است؛ آرایه.

غبرا: گردآلود؛ تیره رنگ؛ مادینه اَغْبَر است.

**زیباشناسی**

چشمه: استعاره آشکار است از خورشید. خورشید در مایه وری و زایایی به چشمه مانند

شده است؛ پرتوها از خورشید برمی آیند، آنچنانکه آب از چشمه می جوشد. مانند گی خورشید به چشمه، از دیگر سوی، یادآور معنی کهنتر چشمه که درخشان و تابناک است، نیز هست.

خاقانی راست، در تحفة العراقین:

طیّانانِ اِرمِ درآیند؛      بر چرخ، به نردبان، برآیند.  
از چشمهٔ خور گِل آورندش؛      کاه از ره کهکشان برندش  
چون آن گه و گِل فراهم آید،      ناوه فلک المحيط شاید.<sup>۱</sup>  
خواجهٔ بزرگ نیز فرموده است:  
گرچه گردآلود فقرم شرم باد از همتم      گریه آب چشمهٔ خورشید دامن ترکم.  
نیز:

کمتر از ذره نه ای؛ پست مشو! مهربورز!      تا به سرچشمهٔ خورشید رسی، چرخ زنان  
زمین در زیوری که خورشید بر آن می افکند به پشت ماهیان مانند شده است؛ تشبیه  
مرسل و مفصل است. پشت ماهی از فلسهایی زیبا و درخشان پوشیده شده است؛ آنگاه  
که فروغ خورشید، گرم و بشکوه، بر زمین تیره می تابد، آن را زیور و زیبایی می بخشد.  
از این روی، روی زمین به پشت ماهی مانند شده است.

مرکزِ غبرا: کنایه از زمین است؛ در اخترشناسی کهن، در اندیشه های بطلیموسی، زمین  
کانون جهان پنداشته می شد؛ بدان سان که می انگاشتند آسمانها و اختران بر گرد آن  
می چرخند و آن را در میان گرفته اند؛ آنچنانکه پوستهای پیاز مغز آن را.

خاقانی، در چامه ای دیگر، زمین را هفت غبرا خوانده است:

خاقان اکبرکز دمش، غشوی است جان عالمش.      نه چرخ زیر خاتمش، هر هفت غبرا داشته.  
نیز جمال الدین اصفهائی راست:

باش! تا از موج دریایِ عدم،      آب گیرد مرکز غبرای او.  
از دید آرایه های سخن، در میان چشمه و ماهی ایهام تناسب هست؛ و در میان پشت و  
روی آخشیج (تضاد). دو ماهی «جناس تام» می سازند.

آمدن چشمه به ماهی از نغزترین پندارهاست؛ چه آنکه همواره ماهی است که به  
چشمه می آید؛ چشمهٔ خورشید به برج ماهی درمی آید؛ و بدین سان، با فرّ و فروغ

خویش خاک توده تیره زمین را، به آرایه ها می آراید. زیور افکندن خورشید بر زمین از آنجاست که دلو خانه فسردگی و بی فروغی خورشید، خانه پتیاره (وبال) آن پنداشته می شده است. خانه پتیاره یا وبال هفتمین خانه پس از خانه هر اختر بوده است. خانه خورشید، خانه ای که در آن بیشترین پرتو پاشی را دارد، برج شیر است؛ پس خانه وبال او دلو خواهد بود. چون خورشید از پتیارگی دلورسته است، فرو فروغی تازه یافته است و جهان را به پرتوهای دلاویز خویش آراسته است. خاقانی، در سروده ای دیگر نیز، در این باره فرموده است:

آفتاب از وبال جست آخر؛	یوسف از چاه و دلورست آخر.
چاه را سرفرو گرفت؛ الحق،	دلورا ریسمن گسست آخر.
چشمه خور به حوض ماهی دان،	آمد و در فکند شست آخر.
چون سلیمان بود ماهیگیر؛	خاتم آوژد باز دست آخر.
با و شاقان خاص گیسودار،	شاه افلاک بر نشست آخر.
بیست و یک خیل تاش سقلا بیش	خیل دیمه را شکست آخر.

۱- تحفة العراقین / ۱۹۳.

### آن آتشین صلیب، در آن خانه مسیح، بر خاک مرده، باد مسیحا برافکند.

خورشید در آسمان چهارم، با فروغ خویش، زمین مرده و افسرده را جانی و توانی تازه می بخشد.

#### واژه شناسی

مسیح<sup>۱</sup> برنام عیسی است. عیسی از مریم دوشیزه به سال ۷۴۹ رومی، در بیت اللحم در آغلی زاد. خانواده عیسی او را از بیم هرود، پادشاه یهودیه، به مصر بردند. عیسی پس از بازگشت، در ناصره ماند و در کارگاه یوسف درودگر به کار پرداخت. در سی سالگی، آیین خویش را در جلیل آشکار کرد و مردمان را به آن خواند؛ پس از آن، به



اورشلیم رفت. فریسیان و صدوقیان که از تیره‌های توانای یهود بودند با او به ستیز و دشمنی برخاستند؛ به ویژه، فریسیان سخت بر او کین می‌توختند. سانهدرین، انجمن برین یهود عیسی را دروغزن و فریبکار دانست و مرگ ارزان شمرد. سرانجام، یکی از یاران یکدله عیسی، یهودای اسخریوطی، در برابر سی دُرسِت سیم، جایگاه عیسی را بر دشمنانش آشکار داشت. سرانجام، عیسی در سال سی ام میلادی، به فرمان پونتیوس پیلاتس فرمانروای رومی اورشلیم، با آنکه او خود بدین کار خشنود نبود، از چلیپا آویخته شد. بر بنیاد باورهای اسلامی آنکه بردار آویخته شد عیسی نبود؛ یکی از سرکردگان یهود بود.

عیسی کوران را بینایی می‌بخشید؛ بیماران را درمان می‌کرد؛ مردگان را از گور برمی‌انگیخت.

مُرده: در پهلوی، مورتک.

باد: در پهلوی، وات. باد در اوستایی، وایو، نام یکی از ایزدان بزرگ است. یکی از ویژگی‌های این ایزد آن است که پاسدار پیوند زناشویی است و برآورنده آرزوی آنان که جفتی شایسته می‌جویند. روز بیست و دوم هر ماه نیز به نام این ایزد نامیده شده است. ساخت دیگر واژه باد، در پارسی، وای و نیزواه است که در آمیغ دروای، اندروای و درواه به معنی نگونسار و آویخته در هوا<sup>۲</sup> مانده است.

یاذمانی از باورهای باستانی را در این بیت سعدی باز می‌یابیم:

فرشته‌ای که وکیل است بر خزائن باد      چه غم خورد که بمیرد چراغ پیرزنی؟  
 مسیحا؛ ساختی است دیگر از مسیح؛ این واژه در سریانی مشیخاست. مسیح نام نوید داده‌ای است که پیمبران تورات آمدن او را پیش گفته‌اند. آنگاه که عیسی سر برآورد، گروندگان به او، او را همان نوید داده می‌دانستند. از این روی، مسیح یا مسیحا بَرنام این پیام‌آور گردید.

خاقانی، در چامه‌ای دیگر، گفته است:

زلفش چلیپا خُم شده؛ و ز لب مسیحا دَم شده؛      زلف و لبش با هم شده، ظلمات و حیوان دیده‌ام.

زیباشناسی

آتشین صلیب: استعاره آشکار از خورشید است.<sup>۳</sup> مانند گی خورشید به صلیب، از دید

پندارشناسی شعر، دور و شگفت است؛ دو سوی استعاره پیوندی چندان باهم ندارند.<sup>۴</sup> مسیح که از سازگارهای صلیب (مستعارمنه) است استعاره را می‌پرورد. خانهٔ مسیح: کنایه‌ای است از آسمان چهارم که جایگاه خورشید است. همخانگی عیسی با خورشید از آنجاست که در آسمان چهارم، سوزنی در جامهٔ عیسی یافتند و او را از فرارفتن در آسمانها، بازداشتند:

خدائی تعالی او را به آسمان چهارم برد؛ چون آنجا رسید، امر آمد فریشتگان را: «بنگرید تا با وی از دنیا هیچیز هست! اگر نیست، وی را به آسمان هفتم آرید. نگاه کردند؛ با وی سوزنی یافتند، در گریبان پلاس که چهل سال بود تا آن را پوشیده داشت؛ و آن وقت سه شبانه روز بود تا عیسی علیه السلام چیزی نخورده بود؛ چون آن سوزن دیدند با وی، ندا آمد که: «عیسی را هم آنجا بدارید!» بیت المعمور را مسکن وی کردند، تا به روز قیامت.<sup>۵</sup>

فرارفتن عیسی در آسمانها و بازماندن او در آسمان چهارم و همخانگیش با خورشید یادمانی است که از باورهای مهری، در فرهنگ ایران و ادب پارسی بازمانده است.<sup>۶</sup> در سروده‌های پارسی بارها از پیوند عیسی با خورشید یاد شده است. خاقانی در چامهٔ ترسائی فرموده است:

چه راحت مرغ عیسی را ز عیسی      که همسایه است با خورشید عذرا؟  
نیز او راست، در چامه‌ای دیگر:  
صبح وارم؛ کافتابی در نهان آورده‌ام؛      آفتابم کز دم عیسی نشان آورده‌ام.  
عیسیم از بیت معمور آمده؛ وز خوانِ خُلد،      خورده قوت وزله، إخوان را، زخوان آورده‌ام.  
خواجه نیز فرموده است:

مسیحای مجرّد را برآزد      که با خورشید سازد هم وثاقی.

یا:

گر روی پاک و مجرّد چو مسیحا به فلک      از فروغ تو، به خورشید رسد صد پرتو.  
باد مسیحا: باد، به مجاز عام و خاص، به جای دم به کار برده شده است. خاقانی، در چامه‌ای دیگر فرموده است:

مگر باد را بند سازد سلیمان که باد مسیحا به زندان نماید.  
نیز:

جان خاک نعل مرکبت؛ وز آب طوق غبغت؛ در آتش موسی لبست، باد مسیحا داشته.  
دم مسیحا زندگی بخش بوده است. در ادب پارسی، بارها از این دم شگفت سخن رفته  
است. نمونه را، خواجه فرموده است:

طیب عشق مسیحادم است و مشفق لیک چو درد در تو نبیند که را دوا بکند؟  
نیز، در بیتی دیگر، در شگفت است که دم مسیحایی یار چرا به جای آنکه  
زندگی بخش باشد کشته است:

با که این نکته توان گفت که آن سنگین دل گشت ما را و دم عیسی مریم با اوست!  
از دید آرایه های سخن، در میان آتش، خاک، باد، آخشیح یا تضاد هست.

خورشید که از پتیارگی رسته است و تاب و توانی نویافته است، از چرخ چهارم، با  
پرتوهای جانبخش خویش، خاک مرده و فسرده را زندگی و جانی تازه می بخشد.

۱- «خداوند ما عیسی به مسیح ملقب گشته است؛ زیرا از برای خدمت و فدا معین و قرار داده شده  
است.» (قاموس کتاب مقدس / ۸۰۶).

۲- چنان می نماید که واژه هوا نیز از همین ریشه برآمده باشد.

۳- چلیپا (+) را که در آیین و فرهنگ ترسایی نماد و نشانه رازآمیز دین شده است نماد مهررخشان  
دانسته اند؛ و گونه دیگرگون شده آن چلیپای شکسته (✂) پنداشته شده است. این نگاره رازناک و نمادین نشانه  
گردونه مهر بوده است. پیشینه این نگاره به پنج هزار سال پیش از میلاد می رسد. از این دید، در میانه  
خورشید و چلیپا پیوندی باستانی و باور شناختی می توان یافت.

۴- کسانی مروزی آذرخش را به چلیپایی بُسَدین مانند کرده است:

ابر آمد از بیابان، چون طیلسان رُهبان؛ برق از میانش تابان، چون بُسَدین چلیپا.

۵- تفسیر سوره آبادی - انتشارات دانشگاه تهران / ۴۷.

۶- برای آگاهی بیشتر در این باره بنگرید به سوزن عیسی، از همین نگارنده، در «از گونه ای دیگر».

آن مطبخی باغ نهد چشم بربره؛  
همچون بره که چشم به مرعی<sup>۱</sup> برافکند.

خورشید، به شور و آرزو، چشم به برج بره می دوزد.

#### واژه‌شناسی

مطبخی: آنکه در مطبخ کار می‌کند؛ آشپز.

بره؛ یا بره؛ در پهلوی، وَرَّک. بره (= حمل) نام نخستین برج از برجهای دوازده گانه است. درباره این برج در نفائس الفنون آمده است:

حمل: از صور دوازده گانه؛ و کواکب او سیزده‌اند، در صورت و پنج خارج صورت؛ و مقدم او به جانب مغربند و مؤخر او با جانب مشرق؛ و دو کوکب را که بر شاخ او باشند شرطین خوانند؛ و نیز خارج از صورت را ناطح؛ و دوی دیگر را که بر دنبه او باشند، با آنکه بر ران اوست بطین.<sup>۱</sup>

نشانه برج بره، در اخترشناسی کهن، «صفر» بوده است. خاقانی در چامه‌ای دیگر، بدین سان، از درآمدن خورشید به باره بره یاد کرده است:

رخش بهرا بتاخت بر سر صفر آفتاب رفت به چرب آخوری، گنج روان در رکاب.  
در چامه‌ای دیگر نیز گفته است:

از حرف صولجان<sup>۲</sup> فش، زیرش دوگوی ساکن آمد چو صفر مفلس؛ وز صفر شد توانگر.  
یعنی که: قرص خورشید از حوت در حمل شد؛ کرد اعتدال بر وی، بیت الشرف مقرر.  
یک چند چون سلیمان ماهی گرفت و اکنون، چون موسی، از شبانی، هستش بره مسخر.  
عریان ز حوض ماهی، سوی بره روان شد؛ همچو بره برآمد، پوشیده صوف اصر.  
مَرعی<sup>۱</sup>: چراگاه؛ از رَغی.

#### زیباشناسی

مطبخی باغ: تشبیهی بلیغ می‌تواند بود: باغ به آشپزی مانند شده است؛ زیرا آشپز خوراکهای گونه‌گون فراهم می‌آورد و خوانی رنگین می‌گسترده، باغ هم با فرا رسیدن بهار خوانی از گلها و سبزه‌ها را می‌گسترده و می‌آراید. مانند گی دور و شگفت است.  
از دیگر سوی، می‌توان مطبخی را استعاره آشکار از خورشید نیز گرفت. خورشید به

آشپزی مانند شده است که با فروغ و گرمای خویش، خوانی رنگین از گلها و سبزه‌ها می‌گسترده. اگر مطبخی را استعاره از خورشید بدانیم، در این آمیغ استعاره‌ای کنایی نیز نهفته است؛ چه آنکه باغ نخست به خوانی مانند شده است؛ سپس گسترده این خوان خورشید پنداشته شده است. گزارش دوم پذیرفتنی تر می‌نماید؛ زیرا پیش از این نیز، از چشم برافکندن خورشید بر ماهی سخن رفته است. در این بیت نیز، مطبخی باغ چشم بربره می‌دوزد. افزوده بر آن، خاقانی، در تحفة العراقین، خورشید را طبّاخ زمین و آسمان دانسته است:

ای دیده چرخ و دیده بان هم؛ طبّاخ زمین و آسمان هم.<sup>۳</sup>

نیز کمال الدین اسماعیل راست:

به نور چشمه طبّاخ و ماه سفره شکن؛ به شام قرص رُبای و به چرخ خوانسار.

چشم نهادن: کنایه‌ای است از گونه ایما، از در انتظار بودن؛ آرزو بردن.

خورشید در چشم دوختن بر برج بره، به بره‌ای مانند شده است که به آرزو و آگاه را می‌نگرد. دلبستگی خورشید به برج بره از آنجاست که این برج خانه شرف خورشید است. خاقانی، در قطعه‌ای بلند گفته است:

شمس را خوان بره نیست شرف؛ شرف شمس به واو قَسَم است.

تشبیه، مرسل و مجمل است.

اگر مطبخی را باغ بپنداریم نه خورشید، نگاه شیفته و ارباب به برج بره، از آن است که با درآمدن خورشید در این برج، باغ می‌تواند گلها و سبزه‌هایش را برویاند و خوان رنگین خود را بگسترده.

از دید آرایه‌های سخن، در میان مطبخی و بره همبستگی هست؛ نیز در میان بره و مرعی. دو بره با هم جناس تام می‌سازند. در میانه بره و بره نیز جناس مذیل می‌توان یافت.

از دیگر سوی، در میان بره نخستین و مرعی<sup>۱</sup> (= مرغزار)، در بیت، نیز ایهام تناسب می‌توان یافت؛ زیرا مرغزار یا مِغْلَف که آن را باطیه نیز نامیده‌اند یکی از پیکره‌های اخترین جنوبی است:

باطیه از صور جنوبی است؛ هفت کوکبند بر شمال کوکبه شجاع که عرب آن را معلف خوانند.<sup>۴</sup>

فخرالدین اسعد گرگانی این پیکره را بجز مرغزار، پیاله (باطیه=بادیه) نیز نامیده است: چوشاخ خیزران باریک ماری؛ کلاغی در میان مرغزاری. نهاده پیش او زرین پیاله؛ به جای می، در او افکنده ژاله.<sup>۵</sup>

۱- فرهنگ اصطلاحات نفایس الفنون / ۱۱۰.

۲- حرف صولجان فش (یا) نشانه برج حوت بوده است. نخستین روز فروردین نیز آغاز اعتدال ربیعی است. چون شرف آفتاب در ۱۹ حمل است، از بیت الشرف سخن رفته است.

۳- تحفة العراقین / ۱۷۳.

۴- فرهنگ اصطلاحات نفائس الفنون / ۴۷.

۵- ویس و رامین / ۶۲.

از پشتِ کوه، چادر احرام برکشد؛

بر کتفِ ابر، چادر ترسا برافکند.

خورشید سپیدی برف را از فراز کوه می زداید و ابرها را سرخ می دارد و رنگ می زند.

واژه‌شناسی

چادر: در سانسکریت شتر: پوشش؛ بالاپوش زنان؛ سایبان. ساخت دیگر این واژه شادر است که در واژه شادروان، در پهلوی شاتوروان، دیده می شود؛ چتر نیز با آن هم‌ریشه است.

احرام: دو پارچه سپید و نادوخته که زایران کعبه یکی را بر کمر می پیچند و یکی را بر دوش می اندازند؛ مصدر باب افعال از حُرِّم.

آبَر: در اوستایی، اَوَر؛ در ریشه سانسکریت به معنی آب بر است.

ترسا: در پهلوی ترساک؛ از ریشه ترسیدن: پیرو آیین مسیح. از آنجا که مسیحیان

پروا پیشه و خدائی ترس بوده‌اند، به این نام خوانده شده‌اند. مسیحیان را، در پارسی، ترسگار نیز خوانده‌اند؛ استاد فرموده است: بدو گفت خسرو که: «از ترسگار نیاید سخن گفتن نابکار.<sup>۱</sup>» راهب، در تازی نیز، به معنی ترساست. چادر ترسا: «و طاو جامه‌ای باشد، زرد و کبود درهم بافته».<sup>۲</sup>

#### زیباشناسی

در پشت کوه استعاره کنایی هست؛ نیز در کتف ابر. چادر احرام: استعاره آشکار از برفهایی است که کوه را پوشانده‌اند. برفهای پوشاننده کوه، در سپیدی و پوشانندگی، به چادر احرام مانند شده‌اند. چادر ترسا: استعاره آشکار از رنگهایی است که خورشید بامگاهان و شامگاهان برابر می‌زند. خاقانی در نامه‌ای نیز از خورشید که در چادر میغ نهان شده است و مردمکان را از فروغ خویش بی‌ بهره داشته است، سخن در میان آورده است:

این دو طفل سیاه چرده را چه کنم؟ لعبت چشم و انسان العین می‌گویند که در هفت قماط پیچیده‌اند و در دو گاهواره بازمانده. شیرزدگان آفتابند که به روزشان سیر شیر می‌کند؛ و به شب، گرسنه می‌دارد. اینک هفت روز است که دایه شیرده ایشان در چادر میغ افسرده پستان شده است.<sup>۳</sup>

از دید آرایه‌های سخن، در میان پشت و کتف، کوه و ابر، چادر احرام و چادر ترسا همبستگی (مراعات نظیر) هست؛ و در میانه برکشیدن و برافکندن آخشج یا تضاد.

۱- شاهنامه - چاپ مسکو- ج ۹/ ۷۵.

۲- برهان قاطع؛ زیر چادر ترسا.

۳- منشآت خاقانی / ۲۹۱.

چون باد زندنیجی کهسار برکشد،  
بر خاک و خارِه سُندُس و خارا برافکند.

آنگاه که باد برفهای کوه را می روبد، خورشید یا باد خاک را به گلها و سبزه ها می آراید.

#### واژه شناسی

زَندَنِجی؛ از زندنیج+ی: کرباسی بوده است که در زندنیج، یا زندنه یکی از آبادیهای بخارا می بافته اند و آوازه ای داشته است. دربرهان قاطع در این باره آمده است:

زندنیچی (دگرگون شده زندنیجی) جامه فراخ ریسمانی سفید گنده و هنگفت و ستبری باشد که پارچه آن را بسیار سفت بافته باشند؛ و بعضی گویند زندنیچی پارچه ای باشد، در نهایت درشتی و سفتی و سفیدی.<sup>۱</sup>  
زندنه یا زندنیج شهرکی بوده است، در چهار فرسنگی بخارا؛ چون کرباس، نخست، در این شهرک بافته شده است، آن را زندنیجی نامیده اند.  
در تاریخ بخارا، در این باره نوشته شده است:

... و آنچه از وی خیزد آن را زندنیجی گویند که کرباس باشد؛ یعنی از دیه زندنه؛ هم نیکو باشد و هم بسیار بُود؛ و از آن کرباس به بسیار دیه های بخارا بافند؛ و آن را هم زندنیجی گویند؛ از بهر آنکه اول بدین دیه پدید آمده است.<sup>۲</sup>

خاقانی، در نامه ای نیز، نوشته است:

ذات خورشید که بافنده عورتن است که تار زرین تند و زربفت بافد؛

صبحگاه، افق را قبای زندنیجی در پوشد.<sup>۳</sup>

خاره؛ در پهلوی، خار: سنگ سخت؛ خارا.

سُندُس: گونه ای دیبای زربفت. منوچهری گفته است:

ثوب عتابی گشته سلب قوس قزح؛ سندس رومی گشته سلب یا سمنّا.  
خارا؛ یا خارِه: گونه ای دیبای موجدار و خط در خط. خاقانی، در چامه ترسایی، گفته است:



به جای صُدرهٔ خارا، چوبطریق پلاسی پوشم، اندر سنگ خارا. این بافتهٔ ابریشمین عتّابی نیز نامیده می‌شده است؛ چه آنکه گونه‌ای از آن را در کوی عتّابیّه بغداد می‌بافته‌اند. خاقانی راست، در تحفة العراقین، سخن گویان با خورشید: باغ از توبه حله‌ها گرانبار عتّابی پوش و فُستُقی دار<sup>۴</sup>.

#### زیباشناسی

زندنیجی: استعارهٔ آشکار از برفهایی است که ستیغ کوهها را پوشانده‌اند. برفها، در سپیدی، به این گونه از کرباس مانند شده‌اند. سندس و خارا استعاره را می‌پرورند؛ زیرا از سازگارهای زندنیجی (مستعارمنه)‌اند.

سندس و خارا: استعارهٔ آشکار از گلها و سبزه‌هاست که در بهاران خاک را می‌پوشند و می‌آرایند؛ گلها و سبزه‌ها، در رنگینی و نغزی و زیبایی، به این بافته‌های ابریشمین گرانبها مانند شده‌اند؛ چه آنکه سندس دیبای زربفت است؛ و خارا دیبای رنگین و رَج در رَج. زندنیجی این استعاره‌ها را می‌پرورد.

از دید آرایه‌های سخن، در میانهٔ خاره با زندنیجی و سندس ایهام تناسب هست؛ خاره در بیت، در معنی سنگ سخت به کار برده شده است؛ لیک در معنی گونه‌ای از دیبا با آن دو به ایهام تناسب دارد؛ نیز خارا در معنی سنگ که خواست خاقانی از دید گزارش بیت نیست، با کهسار ایهام تناسب می‌سازد. در میان خاره و خارا، جناسی یکسویه (مطرّف) هست. زندنیجی و سندس و خارا نیز همبستگی دارند.

۱- برهان قاطع - زیر زندنیجی.

۲- تاریخ بخارا، به تصحیح مدرس رضوی / ۱۷.

۳- منشآت خاقانی / ۳۰۲.

۴- تحفة العراقین / ۱۷۴.

مغز هوا ز فضلهٔ ذی در زکام بود؛  
ابرش طلی، به وجه مداوا برافکند.  
هوا از ماندهٔ سرما بیمار بود، ابر، برای درمانش، ضمد بر او می نهد.

#### واژه‌شناسی

مغز؛ در پهلوی، مزگ؛ مغز در دری کهن در ساخت مزغ نیز به کار برده شده است. نمونه را، در ترجمهٔ تفسیر طبری، در داستان نمرود آمده است:  
یک پشه از میان پشه‌ها بیامد که از ایشان همه، او ضعیفتر و عاجزتر بود؛ به یک چشم کور؛ به یک پای لنگ؛ و بیامد و بر سر زانوی آن ملعون نشست. نمرود دست بر او زد؛ و خواست که او را بکشد؛ و از زانو برخاست و بر روی او نشست؛ و خواست که دستی بر او زند؛ و برخاست و در بینی او شد؛ و در مزغ سر او شد؛ و مزغ سرش می خورد.<sup>۱</sup>

هوا: در تازی، هواء.

فضله: ماندهٔ هر چیز.

زکام: گونه‌ای بیماری که با آب ریزش و گرفتگی بینی همراه است؛ نزلهٔ بینی.

زکام از سیلان رطوبت از بطون دماغ، یا منخرین حادث شود.<sup>۲</sup>

طلی: یا طلا: از طلاء: هر آنچه که با آن چیزی را بیندایند؛ دارو یا مرهمی که بر پارچه می مالند و بر زخم می نهند.

سعدی، در گلستان، فرموده است:

پرنیان و نسیج، بر نا اهل، لاجورد و طلاست، بر دیوار.<sup>۳</sup>

نیز نظامی راست:

بود تا پنج روز بسته سرش؛ و آن طلاها نهاده بر بصرش.<sup>۴</sup>

چون برای زران‌دودی از زرناب بهره می برده‌اند، زرطلی به مجاز در معنی زرناب به کار برده شده است؛ تا بدان جا که طلا به تنهایی در این معنی کاربرد یافته است.

سعدی همچنان در گلستان گفته است:

وجود مردم دانا مثال زرِ طلی است؛ که هر کجا برود قدر و قیمتش دانند.<sup>۵</sup>

مداوا: در تازی مداواة؛ به وجه مداوا: از سر درمان؛ برای درمان.  
طلی برافکندن: اندودن؛ مرهم نهادن.

### زیباشناسی

مغز هوا: استعاره‌ای کنایی است؛ زیرا در آن آدمی گونگی هست. بیماری به جای آنکه به هوا باز گردد، به یکی از اندامهای آن، مغز باز خوانده شده است؛ آنچنانکه پیش از این در پرده برافکندن رخسار نوشته آمد.

دی؛ مجازی است مرسل، به پیوند خاص و عام از زمستان و روزگار سرما. در درمانگری ابر نیز استعاره‌ای کنایی به کار گرفته شده است؛ ابر به پزشکی مانند گردیده است که زکام مغز هوا را درمان می‌کند.

در گذشته، برای درمان بیمار و بیرون راندن تری و سرمایی که مایه بیماری پنداشته می‌شده است، از سر و مغز او، پارچه‌ای را با داروها و ضمادهایی می‌اندوده‌اند و بر گرد سر بیمار می‌بسته‌اند. هوا که به تندر می‌غرد و باران می‌بارد هنوز به بیماری زکام که یادگاری است مانده از روزگار سرما دچار است؛ هنوز نشانه‌های زمستان در هوا هست. ابر، به آهنگی آنکه هوا را از چنگ بیماری برهاند و او را یکسره درمان کند، با بخارهای خویش مغز هوا را می‌پوشاند. ابرهایی سست که آسمان بهاری را فرو می‌پوشند، غرش تند و بارش پی در پی باران، بیماران سرمازده را که پیوسته شنوشه‌ای دارند و آب از بینی و دهان می‌افشانند فریاد خاقانی آورده است. سخن سالار شروان این پندار شاعرانه را، در یکی از نامه‌های خویش، نیز بدین سان آورده است:

اگر در حالت مطالعه، این خدمت جلالت طراوت ندارد، مجلس سامی معذور فرماید داشت؛ که شب بود و من خادم کوفته طبع بل که بیمار تن؛ و کاش بیمار تنی مجرد بگذاشتندی! بیمار داری هم می‌کنم. طرفه کاری است. همه عالم بر من بیمارستان شده است. وقتی را از خواص بیماران که غمگساری را بشاید خامه‌ای خادم دارم و شمعی نیم سوخت و منقلکی تنوره در روی؛ و در پیش، دریای متلاطم الامواج؛ و من کهتر، حاشا

المجلس، ز کار دور و به زکام رنجور. همه گنبد دماغ به بخار فضلات آکنده. گنبد افلاک نیز مزکوم بود که سحاب مرکوم داشت. خادم را از مشام، تقاطر آب روان بود؛ و فلک را تناثر فسرده. در این حالت از دورنگ مسک نقد بود؛ و زدوگونه کافور حاصل. فلک به صورت غربال بود؛ و اجرام ستارگان به شکل چشمه های غربال. غراره های کافور در انبار خانه شب می ریخت. من همین می کردم. نطفه مشک رنگ خامه در رجم کافور فام نامه ودیعت می دادم؛ اما فلک کافور در مسک می ریخت؛ من مسک در کافور می ریختم. مگر این زکامها که دارم از این مسکها پدید آمده است؛ و این افسردگی طبع از این کافورها...<sup>۶</sup>

خاقانی، در چامه ای دیگر نیز، از «مغز زکام آلود» چنین گفته است:  
شاید از مغز زکام آلود را عذری نهند؛ کونسیم مشک سارا برنتابد بیش از این.

۱- ترجمه تفسیر طبری، ج ۲/ ۴۹۴.

۲- نفائس الفنون - فرهنگ اصطلاحات / ۱۵۰.

۳- گلستان، به کوشش دکتر خلیل خطیب رهبر / ۲۵۸.

۴- پانوش برهان قاطع، زیر طلا.

۵- گلستان / ۲۸۷.

۶- منشآت / ۲۹۴-۲۹۳.

گر شب گداز<sup>۱</sup> داد به بزغاله روز را  
تا هر چه داشت قاعده عذرا برافکند،  
شب را ز گوسپند نهد دنبه آفتاب؛  
تا کاهش دِقش، به مکافا برافکند.

اگر شب، با بلندی خویش، روز را آزد، بدان سان که هر چه اندوخته بود، آشکارا، از دست داد، آفتاب شب را می فرید و با کاستن او را به کیفر می رساند.

#### واژه‌شناسی

بزغاله: از بُر+غاله (نشانه خردی): بچه بز؛ جدی.

بزغاله یا جدی که در پهلوی، نَهازیکان نامیده می شده است، نام دهمین برج از برجهای دوازده گانه است.

در نفائس الفنون، درباره این پیکره آسمانی چنین نوشته شده است:

جدی از صور دوازده گانه؛ و کواکب او بیست و هشت‌اند، همه در صورت؛ و دو کوکب را که بر شاخ او باشند سعد ذابح خوانند؛ و دوی دیگر را که بر دَنَب او باشند محبین.

برج جدی خانه زحل است و وبال قمر و شرف مریخ و شرف قمر در سه درجه؛ او مؤنث و لیلی و خاکی و سرد و خشک و سوداوی و ثابت است؛ و هر که به طالع او زاید درازبالا و تمام هیأت و ضعیف عقل و شریز نفس و صاحب مکر بُود.<sup>۲</sup>

از آنجا که جدی خانه کیوان است، خاقانی، در تحفة العراقین فرموده است:

دیری است که جدی پوست کنده است؛ کیوان به دباغتش فکنده است.<sup>۳</sup>  
روز: در پهلوی، روچ. «روچ بر وزن و معنی روز است که به عربی نهار خوانند».<sup>۴</sup>  
قاعده: آنچه بر جای می ماند؛ سرمایه؛ اندوخته.

عذرا: آشکار؛ دوشیزه؛ و نام برج خوشه (سنبله). خاقانی، در چامه‌ای دیگر، فرموده است:

خاصه که خضرم در عرب؛ از آب زمزم شسته لب؛

من گِرد کعبه چند شب، شب زنده عذرا داشته.

نیز اوراست، در چامه ای دیگر:

برفت روز و تو چون طفل خرمی؛ آری! نشاط طفل، نماز دگر، بُود عذرا.  
در چامه ترسایی نیز، از خورشید عذرا سخن رفته است:

چه راحت مرغ عیسی را ز عیسی که همسایه است با خورشید عذرا؟  
سعدی نیز، در بوستان، درباره یار سپاهانی خویش گفته است:

دلاور به سر پنجه گاو زور ز هولش به شیران در افتاده شور.  
به دعوی، چنان ناوک انداختی که عذرا به هریک یک انداختی.  
چنان خار در گُل ندیدم که رفت که پیکان او در سپرهای زفت.<sup>۵</sup>  
شب: در پهلوی، شپ؛ در اوستایی؛ خَشپ.

گوسپند: در اوستایی، گئوسپننه، در معنی گاوسپند است.

در این واژه، ارزش نمادین و آیینی گاو، در فرهنگهای آریانی، و از آن میان در فرهنگ ایران آشکارا پاس داشته شده است. نخستین آفریده اورمزد گاو بود؛ گاوی به نام اَوَک دات (یگانه آفرید)؛ اورمزد نخست این گاو را بر کرانه ای از رود آیینی دائیتیا آفرید؛ بر کرانه دیگر، نخستین مرد، گیومرت یا کیومرث را هستی بخشید. آنگاه که اهریمن بر آفرینش تاخت، گاو کشته شد. گوشورون، روان گاو، بر اورمزد نالید؛ اورمزد فروهر زرتشت را به او نمود؛ روان گاو آرام گرفت؛ دامان از این گاو نخستین پدید آمدند؛ و نیز پنجاه و پنج دانه کِشتنی که از دُم او بیرون ریخت.

گاو در نمادشناسی اسطوره، نماد زمین نیز هست؛ گاو نشانه آفرینش پست، آفرینش آبی و خاکی است؛ در برابر شیر که نشانه آفرینش برتر، آفرینش آتشی است. هم از این روی است که در افسانه ها آمده است که زمین بر شاخ گاو نهاده شده است؛ میترا، آنگاه که با دشنه بر آن خود گاو را پی می کند، آفرینش را از بند می رهاوند و از آرایش تن و خاک می زداید.

دنبه: از دنب + ه.

دِق: بیماری کاهنده و فرساینده؛ سل: منوچهری دامغانی راست:

حاسدم خواهد که اوچون منُ همی گردد، به فضل؛

هر که بیماری دِق دارد کجا گردد سَمین!

کاهشِ دِق: کاهش تن بیمار از بیماری سل؛ خاقانی، در نامه‌ای، نوشته است:  
 آفتاب لون قصابان دارد و عون قصاران گردد!.. ناظران روح باصره رادر  
 صرع کشد. محاسبان قوت عاقله را در ورطه نسیان آورد. توأمان تاروپود  
 نسیج را در کاهش دق افکند.<sup>۶</sup>  
 نیز منوچهری گفته است:

همی بگداخت برف، اندر بیابان؛ تو گفتی باشدش بیماری سل.  
 مکافا: در تازی، مکافاة: پاداش یا کیفر دادن.

#### زیباشناسی

گداز: استعاره آشکار از رنج و آزار توانگاه و فرساینده.  
 گداز دادن: رنجاندن؛ آزاردن؛ فرسودن.

در اینکه شب روز را گداز می دهد و می فرساید استعاره‌ای کنایی هست؛ روز و  
 شب جاندار پنداشته شده اند.

عذرا، در معنی دوشیزه، با «قاعد» در معنی زن نشسته و از کار افتاده، هنر ایهام  
 تناسب می سازد؛ چه آنکه هیچیک از این دو معنی در بیت خواست خاقانی نیست.  
 خاقانی، در چامه‌ای دیگر، عذرا را در معنی دوشیزه، نیز آشکار، به کار برده است:  
 تیغ تو عذرای یمن؛ در حله چینیش تن؛ چون خرده دُر عدن، بر تخت مینا ریخته.  
 عذرات شد جفتِ ظفر؛ ز آن حله دارد، لعل تر، آن خون بکری رانگر، بر جسم عذرا ریخته.  
 از دیگر سوی، عذرا، در معنی دوشیزه با بزغاله ایهام تناسب می سازد؛ زیرا عذرا نامی  
 دیگر برای برج خوشه یا سنبله نیز هست. این برج را از آن به این نام خوانده اند که  
 پیکره خوشه زنی پنداشته می شده است، دامن فروهشته که دست راستش را برافراخته  
 و با آن خوشه‌ای را گرفته است. فخرالدین اسعد گرگانی نیز، در ویس و رامین، این  
 پیکره را زن دوشیزه نامیده است:

زن دوشیزه‌ای، دو خوشه بر دست ز سستی مانده بر یک جای چون مست.<sup>۷</sup>  
 نظامی نیز در لیلی و مجنون در میان عذرا با سنبله و صرفه ایهام تناسبی پدید آورده  
 است:

عذرا رخ سنبلسه در آن طرف بی صرفه نکرد دانه ای صرف.<sup>۸</sup>  
اگر قاعده را در معنی داو و گرو بدانیم و آنچه به کناری می نهند و بر سر آن نرد  
می بازند، در میان عذرا و قاعده نیز ایهام تناسب هست؛ زیرا عذرا نام یکی از  
بازیهاست در نرد. درباره عذرا، در برهان قاطع آمده است:

عذرا یکی از اصطلاحات بازی نرد هم هست؛ و آن چنان باشد که هر کس  
پی در پی یازده ندب از حریف ببرد گویند: «عذرا بُرد؛» یکی را به سه،  
آنچه گرو کرده باشند بستانند؛ و باز چون حریف دوم یازده ندب ببرد  
گویند: «وامق برد.» یکی را به دو آنچه گرو کرده باشند بگیرد.<sup>۹</sup>

مجیر بیلقانی گفته است:

جهان خدیو، مهین پهلوان که تعظیمش ز هفت سقف فلک هفت می برد عذرا.  
نیز رکن الدین دعوی دار راست:

هفده عذرا برد از اهل کرم زآنکه کند طبع او وامقی وجود و کرم عذرایی.  
گوسپند مجازی است مرسل به پیوند «آنچه خواهد بود» (مایکون) از بره (= حمل).  
چون بره روزگاری گوسپند خواهد شد، به مجاز گوسپند خوانده شده است.

خاقانی، در چامه ای دیگر، نیز فرموده است:

در شانه گوسپند گردون من حکم به از شبان ببینم.

نیز:

دولت به من نمی دهد از گوسپند چرخ از بهر درد دنبه و بهر چراغ پیه.  
دنبه نهادن: کنایه ای است از گونه «رمز» از فریفتن. شاید این کنایه از آنجاست که  
برای به بند افکندن شکار، در دام دنبه می نهاده اند.

خاقانی، در چامه ای دیگر، گفته است:

فلکم دنبه نهاد از بره چرخ و شما، همچو آهو بره مشغول چراید همه.  
چون شب به بیماری دق دچار می آید و فرو می کاهد، به جاننداری مانند شده است و  
استعاره ای کنایی را پدید می آورد.

از دید آرایه های سخن، در میان گوسپند و دنبه همبستگی و مراعات نظیر هست.  
نیز در میان دنبه نهادن در معنای رفتاری فسونکارانه که جادوان در گذشته بدان دست



می یازیده اند، تا کسی را بفرسایند و نزار گردانند، با کاهش برافکندن ایهام تناسب می توان یافت.

درباره این گونه از جادو، در برهان قاطع چنین نوشته شده است:

دنبه گذاز ظرفی باشد که دنبه گوسفند در میان آن برشته کنند؛ و نوعی از سحر و جادویی هم هست؛ و آن چنان باشد که ساحران به نام شخصی، سوزن بسیار بر دنبه گوسفند بخالانند؛ و افسونی خوانند؛ و آن را در قبر کهنه بیاویزند؛ و چراغی در زیر آن روشن کنند؛ تا از حرارت آن چراغ دنبه به گذاز آید؛ و چندانکه دنبه می گذارد، آن شخص نیز می گذازد و لاغر می شود؛ تا بمیرد.<sup>۱۰</sup>

#### ژرفاشناسی

شب به یاری بزغاله روز را نیک آزار داده و فرسوده است؛ او را ناگزیر داشته است؛ تا هر آنچه را دارد برافکند و از دست بدهد. شب بدین سان روز را به نزاری و بینوایی دچار آورده است. خواست خاقانی از این پندار شاعرانه آن است که بلندی شب و کوتاهی روز را، در نخستین شب زمستان، آنگاه که خورشید به پیکره بزغاله (= جَدَنی) می رسد بازنماید. این شب، درازترین شب سال، شب یلداست. شبی که مهر یا مسیح در آن زاده شده است. با درآمدن خورشید به پیکره بزغاله انقلاب شتوی نیز آغاز می گیرد.

لیک آنگاه که خورشید به باره بره می رسد، روز می تواند به یاری گوسپند شب را بفریبد؛ کین خویش را از او بستاند؛ او را بکاهد و بفرساید و به کیفر بد کرداریهایش برساند؛ زیرا با درآمدن خورشید به پیکره بره (= گوسپند) روز اندک اندک برمی افزاید و شب کاستی می گیرد؛ تا آن زمان که خورشید به برج خرچنگ درآید. آن روز بلندترین روز سال است. با این روز، انقلاب صیفی آغاز می گیرد.

خاقانی، این پندار شاعرانه را، در سروده ای دیگر، بدین سان باز نموده است:	
پرواز گرفت روز بر شب؛	تبهای دق از نهان برافکند.
چون روز کشید دهره عدل،	شب زهره خونفشان برافکند.
گویی صف آفسنقر آواز،	بر خیل قراطغان برافکند.

در سروده‌ای دیگر نیز با مانند کردن روز به آقسنقر (شاهین سپید) و شب به قراسنقر (شاهین سیاه) فرموده است:

از پی این کبود طست آخر.	خایه زر پرید، مرغ آسا؛
تنگ بر نقره خنگ بست آخر.	چرخ را چون سمند نعل افکند،
شب به کاهش فتاد، پست آخر.	روز پرواز کرد و بالا شد؛
و آقسنقر ز بیم جست آخر.	بر قراسنقر اوفتاد شکست؛
پیش دارای دین پرست آخر.	قدر گیتی بهار بفزاید،

۱- در دیوان چاپ دکتر سجادی گذار آمده است. بیت با گذار معنایی روشن نمی‌تواند داشت.

۲- فرهنگ اصطلاحات نفائس الفنون / ۹۱.

۳- تحفة العراقین / ۱۵۴.

۴- برهان قاطع - زیر روج.

۵- بوستان، چاپ یونسکو / ۱۲۳.

۶- منشآت / ۱۰۸.

۷- ویس و رامین - به اهتمام محمد جعفر محبوب / ۶۱.

۸- لیلی و مجنون / ۱۵۰.

۹- برهان قاطع - زیر واژه عذرا.

۱۰- برهان قاطع - زیر دنبه گذار.

## در پردهٔ خماهنی، ابر سکاھنی رنگ خضاب بر سر دنیا برافکند.

ابر تیره رنگ، در میانهٔ سرخی پرتوهای خورشید، بر جهان رنگی شادمانه برمی افکند.

### واژه‌شناسی

خُماهن: یا خُماهان: سنگی تیره گرایان به سرخی؛ در برهان قاطع، دربارهٔ این سنگ نوشته شده است:

خُماهان بر وزن خراسان سنگی باشد به غایت سخت و تیره رنگ، به سرخی مایل؛ و آن دو نوع است؛ نر و ماده. چون نر آن را به آب بسایند مانند شنجرف سرخ شود؛ و مادهٔ آن همچون زرنیخ زرد گردد؛ و گویند آن نوعی از آهن است و طبیعتِ هردو سرد بود. چون برورمهای صفراوی و دُموی طَلا کنند نافع باشد؛ خاصه مادهٔ آن را که در او برودت بیشتر است؛ و اگر در ظرف آن شراب خورند مستی نیاورد؛ و آن را به عربی حجر حدیدی و صندل حدیدی خوانند؛ و بعضی گویند سنگی است سیاه و سفید که از آن نگین سازند؛ و بابا غوری را هم گفته‌اند.<sup>۱</sup>

سنایی فرموده است، در ستیز و چالش با رشک بران و نکوهندگان خویش:

از خاطر چو تیغ و زبان چو تیر من	پرچین و زر ز رخ چو زرانده جوشند.
تا خامشند مطبخیان ضمیرشان	بر دیگ گنده گشته تو گویی نَهَنبند.
دور از شما و ما، چو درآیند در سخن	گویی به وقت کوفتن زهرهاونند.
هان! ای سنایی ارچه چنین است تیغ ده!	کایشان نه آه‌ند که ریم خُماهنند.

سِکاھن: گونه‌ای رنگ سیاه است؛ در برهان قاطع دربارهٔ سکاھن آمده است:

سکاھن رنگ سیاهی را گویند که از سرکه و آهن ترتیب دهند؛ و بدان جامه و چیزهای دیگر رنگ کنند؛ و بیشتر کفشدوزان به جهت چرم رنگ کردن سازند.<sup>۲</sup>

خاقانی، در تحفة العراقین، سخن گویان با خورشید، فرموده است:

جلباب تورا فلک نیارد، کیش رنگ سکاھنی برآرد.

در نامه ای نیز نوشته است:

مگر روزگار سیه دل سپید دست را غیرت آمد که خادم به نقشبندی قلم،  
وقتی سیاهی بر سپیدی می افکند، رنگ سوادِ بختش در پوشید؛ تا همه روز  
از قطرات حسرات، سپیدی بر سیاهی می افکند. فلک فیروزجی رنگ  
لباسش بنفسجی بل سکاھنی برآورد؛ و ناگهش بر پلاس ماتم و فاو حفاظ  
و علم و عقل بنشانند.<sup>۳</sup>

خضاب: آنچه موی یا دست و پا را بدان رنگ کنند؛ مانند حنا و جز آن.  
این واژه در ساخت خضیب نیز به کار برده شده است. رودکی گفته است:  
لاله، میان کِشت بخندد همی ز دور؛ چون پنجه عروس به حنا شده خضیب.

#### زیباشناسی

پرده خماھنی: استعاره آشکار از سرخی شامگاه یا بامگاه است که ابرها را رنگ  
می زند. سکاھنی و رنگ خضاب استعاره را می پرورند.  
رنگ خضاب: کنایه از سرخی است؛ نیز کنایه از شادمانی و سورا است؛ چه آنکه در  
شادیها موی و روی را به خضاب رنگین می کرده اند.

خاقانی، در چامه ای، رنگ حنا را نشانه عید دانسته است:  
هرجا که رخس اوست همه عید نصرت است؛ ز آن پا و دُم به رنگ حنا شد معصفرش.  
در افکندن رنگ خضاب بر سر دنیا استعاره ای کنایی نهفته است؛ چه آنکه آدمی  
گونگی در پندار شاعرانه هست؛ گیتی به زنی مانند شده است که موی را شادمانه به  
رنگ حنا می آراید. مانند گی گیتی به زن ریشه در باورهای باستانی دارد. در بیشتر  
فرهنگهای کهن، زمین زن یا مادینه پنداشته می شده است، در برابر آسمان که آن را  
مرد یا نرینه می دانسته اند. این نرینگی و مادینگی، از دیدی، نشانه ای رازآمیز از  
کارایی آسمان و کارپذیری زمین نیز بوده است.

«گائیا» در باورهای باستانی یونان بَغبانوی زمین بوده است و مادر همگان. گائیا  
با اورانوس، خدای آسمان، پیوند می گیرد؛ از این پیوند، خدایان و غولان می زایند.  
خدای مادینه زمین به نامهایی دیگر چون: تلوس، وستا و نیز سیبل<sup>۴</sup> خوانده می شده  
است.

در ایران باستان نیز «سپنتا آرمیتی»، سپندارمذ، را بقیانوی زمین می‌شمرده‌اند.  
در ادب پارسی، گیتی گاه زنی دلستان و پُر دستان پنداشته شده است که به  
دلارایی مردمان را می‌فرید و بر خویش می‌شید.  
خاقانی در چامه‌ای دیگر گفته است:

از عالم دورنگ فراغتِ دهش! چنانک دیگر ندارد این زن رعناش در عنا.  
نیز سعدی راست، در یکی از چامه‌های اندرزش:

دنیا زنی است عشوه‌ده و دلستان؛ ولیک با کس به سرهمی نبرد، عهد شوهری  
آهسته رَو! که بر سر بسیار مردم است، این جرم خاک را که تو امروز بر سری.  
آبستنی که اینهمه فرزند زاد و کشت، دیگر که چشم دارد از مهر مادری؟  
گاه نیز از گیتی چونان زالی فسونکار و زشت سخن رفته است:

خاقانی در ترکیب‌بندی فرموده است:  
این زال گوژ پشت که دنیا است، همچو چنگ از سر بریده موی و به پای اندر آمده.  
نیز او راست:

عجوز جهان در نکاح فلک شد؛ که جز عذر زادنش رایی نیابی.  
بلی! در زناشویی سنگ و آهن، بجز نارِ بختِ الزنایی نیابی.  
خواجه نیز چنین اندر زمان داده است:  
از ره مشوبه عشوه دنیا! که این عجوز قتاله می‌نشیند و محتاله می‌رود.  
نیز خواجو راست:

دل درین پیرزن عشوه‌گر دهر مبند!  
که عروسی است که در عقد بسی داماد است.  
از دید آرایه‌های سخن، در میانهٔ خماهنی و سکاھنی، هنر «ازدواج» هست.  
بهار فرا رسیده است؛ روزها بلندی گرفته‌اند؛ پرتوهای سرخ فام خورشید که از میانهٔ  
تیرگیهای ابر می‌گذرد، شادمانه و طرب‌خیز، جهان را رنگ می‌زند.

۱- برهان قاطع - زیر خماهان. ۲- برهان قاطع - زیر سکاھن.

قوسِ قُزح، به کاغذ شامیّ شامگاه،  
از هفت رنگ بین که چه طغرا برافکند!  
رنگین کمان، شامگاهان با رنگهای زیبایش جهان را می آراید.

#### واژه‌شناسی

قوسِ قُزح: رنگین کمان. واژه کهن رنگین کمان، در پارسی، «آزفنداک» است. اسدی توسی، در گرشاسبنامه گفته است: کمان آفنداک شد؛ ژاله تیر؛ گل غنچه ترک وزره آبگیر. کاغذ: ریشه واژه را چینی دانسته اند. شامی؛ از (شام + ی)؛ شام نام سرزمینی است. اصطخری مرزهای شام را چنین نوشته است:

غربی دیار شام دیار روم است؛ و شرقی آن بادیه از ایله تا فرات؛ و از فرات تا حد روم؛ و شمالی شام بلاد روم است؛ و جنوبی حد مصر و تیه بنی اسرائیل؛ و یک حد با مصر دارد تارَفَح؛ و با روح و ثغور ملطیه و حدّث و هارونیه و کنیسه و عین زربه و مصصه و أذنه و طرسوس.<sup>۱</sup>

در تاریخ بلعمی، درباره واژه شام نوشته شده است:

شام را از بهر آن شام خوانند که به دست چپ جهان است.<sup>۲</sup>

کاغذ شامی: کاغذی که در سرزمین شام می ساخته اند.

شامگاه؛ از شام + گاه؛ شام: خوراکی که در شب خورند؛ آغاز شب تا زمان خفتن. شام از خَشْفَنیه در اوستایی گرفته شده است. این واژه خود از خَشْفَنُ برآمده است که ریشه واژه شب است.<sup>۳</sup>

هفت رنگ: رنگهای هفتگانه: هریک از هفت رنگ را به یکی از هفتان باز می خوانده اند:

اول آن سیاه است و به زحل تعلّق دارد؛ و غربایی که رنگ خاک است به مشتری؛ و سرخ به مریخ؛ و زرد به آفتاب؛ و سفید به زهره؛ و کبود به عطارد؛ و زنگاری به قمر.<sup>۴</sup>

طغرا؛ از طوغرا و طورغای در ترکی: خطی کمانی که بر بالای نامه و فرمان می نوشته اند؛ و در آن، نام و بَر نام شاه نوشته می شده است. طغرا اندک اندک در معنی فرمان و منشور به کار برده شده است. نوشتن طغرا خود هنری بوده است. نویسنده طغرا را طغراکش می نامیده اند. مجیر بیلقانی راست: ز تیغ اوست، بیا کژ نشین و راست بگویی! که نیست کژ به جهان جز کمانچه طغرا.

### زیباشناسی

قوس قزح: در نهان سخن، به طغراکش مانند شده است: پس استعاره ای کنایی در بیت می تواند بود.

کاغذ شامی شامگاه: تشبیهی بلیغ است. شامگاه به کاغذی مانند شده است که در شام می ساخته اند. به پندار خاقانی، رنگین کمان بر آن طغرا می کشیده است. چنان می نماید که این گونه از کاغذ، هر چند آن را «به غایت سفید و شفاف و نفیس»<sup>۵</sup> شمرده اند، رنگی تیره تر از دیگر کاغذها داشته است که خاقانی شامگاه را به آن مانند کرده است؛ در برابر کاغذ سمرقندی که در سپیدی آوازه داشته است؛ آنچنانکه منوچهری، برفهای زمستانی را، در چامه ای، بدان مانند کرده است:

چنان کارگاه سمرقند شد	زمین از در بلخ تا خاوران.
در و بام و دیوار آن کارگاه	چنان زنگیانند کاغذ گران.
مر این زنگیان را چه کار اوفتاد	که کاغذ گرانند و کاغذ خوران.
نخوردند کاغذ ازین بیشتر	نه کاغذ فروشان نه کاغذ خران.
شود کاغذ تازه و تر، خشک	چو خورشید لختی بتابد بر آن؛
ولیکن شود تری این فزون	چون تابند بیش اندر آن نیّران.

در پاره دوم بیت، تشبیهی «نهان» (مضمّن) هست؛ چه آنکه هفت رنگ آژنداک به طغرا مانند شده است. اما ریخت و ساخت تشبیه در سخن نیست.

جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی نیز، در چامه ای، آژنداک را به طغرا مانند کرده است:

بر کاغذ سحاب که منشور خرمی است، قوس قزح علامت طغرا همی کشد.

از دید آرایه‌های سخن، دو شام (در شامی و شامگاه) با هم جناس تام می‌سازند.  
در میان کاغذ و طغرا نیز همبستگی هست.  
رنگین کمان که چنبرین و رنگ رنگ در آسمان شامگاهی دیده می‌شود،  
نوشته‌ای کج و رنگین و زیبا را فریاد خاقانی آورده است که بر کاغذ فرمان نگاشته  
شده باشد.

۱- مسالک و ممالک / ۵۹. ۲- تاریخ بلعی - ویراسته روانشاد بهار / ۶۷۸.

۳- یادداشت‌های گاتاها - پورداود - انتشارات دانشگاه تهران / ۲۳۷.

۴- برهان قاطع - زیر هفت رنگ. ۵- غیاث اللغات - زیر کاغذ شامی.

## روز از پی ثَقَلِ کشی موکب بهار پالان به توسنِ استرِ گرما برافکند.

روز برای کشیدن بار و بنه بهار و همراهان او، بر استرِ چموشِ گرما پالان برمی‌نهد و او  
را به کار می‌گیرد.

### واژه‌شناسی

ثَقَلٌ: بار و بنه‌ای که مسافر با خود می‌برد، از ریشه ثَقُلَ.  
مَوَكِبٌ: کسانی که سواریا پیاده در رکاب شاه می‌روند؛ از ریشه وَكَبَ.  
خواجه بزرگ فرموده است:

اندر آن موکب که بر پشت صبا بندند زین با سلیمان چون برانم من که مورم مرکب است!  
بهار: در پهلوی، و هار.

پالان: زینِ کاه آکنده ستور؛ شاید این واژه از دو پاره پال + ان (پساوند) ساخته شده  
باشد؛ پال ساختی تواند بود از پالاد و پالا به معنی اسب و اسب یدک؛ پالان: آنچه بر  
پال می‌نهند؛ نسبت به پال. این واژه را در واژه آمیغی پال‌هنگ نیز می‌توان یافت؛ از  
پال + هنگ: ریسمانی که اسب را بدان می‌کشند. نویسنده برهان نیز از آن نا آگاه



نبوده است:

پالاهنگ: این لغت در اصل پالاهنگ بوده؛ یعنی جنیبت گش؛ چه پالا به معنی اسب جنیبت است که اسب کوتل باشد؛ و آهنگ به معنی کشیدن؛ و چون در میان علمای فُرس مقرر است که هرگاه خواهند دو کلمه را باهم ترکیب کنند، اگر حرف آخر کلمه اول با حرف اول کلمه آخر از یک جنس باشد، حرف را ساقط سازند؛ بنابراین یک الف را حذف کرده پالاهنگ خواندند.<sup>۱</sup>

ستور را پالانی نیز خوانده اند.

تَوَسَن: اسب سرکش و بد لگام؛ در ترکی، تُسَن. منوچهری دامغانی راست: مرا در زیران اندر کمیتی؛ گشنده نی و سرکش نی و توسن. آسْتَر؛ یا سَتَر: گونه ای از ستور که زادن نمی تواند؛ از این رو، استرون و سَتَرُون، نیز به معنی نازاست. گرما؛ در پهلوی، گرماک.

#### زیباشناسی

در پالان افکندن روز استعاره ای کنایی هست؛ چه آنکه روز به میرآخوری مانند شده است که استر گرما را پالان می نهد و آماده بُردن بار و بنه موکب بهار می سازد. در موکب بهار نیز استعاره ای کنایی نهفته است؛ چه آنکه بهار به پادشاهی مانند شده است که با همراهان خویش فراز می آید.

در استر گرما تشبیهی بلیغ هست. گرما در بردن بار و بنه بهار به استری بد لگام و چموش مانند شده است. روز سرانجام این استر نافرمان را رام و آرام می گرداند و بنه بهار را بر آن می نهد. با آوردن بار و بنه زمینه برای فرا رسیدن بهار و پذیرایی از او فراهم خواهد شد. روز نیز، چونان کارگزار بهار و میرآخور او، کارها را برای آمدن خواجه بهار سامان می دهد.

پندار شاعرانه در این بیت آن است که روزها پس از فرا رسیدن بهار، اندک اندک گرم می شوند؛ هر روز گرمایی فزونتر را به همراه می آورد، و نشانه های بهاری بیشتر

آشکار می‌گردد؛ گرما استری است که نخست توسن و تند است؛ لیک گم گمگ  
آرام می‌گردد و پالانی می‌شود.

۱- برهان قاطع - زیر پالاهنگ.

روز ازگمین خود چو سکندر کشد کمان؛

بر خیل شب هزیمت دارا برافکند.

روز از نهانگاه خویش بر سپاه شب می‌تازد و آن را می‌تاراند.

#### واژه‌شناسی

سِگَنْدَر: یا اسکندر، از یونانی الکساندروس به معنی یابوری‌کننده مرد گرفته شده است. اسکندر مردی نیمه دیوانه و پریشان‌خوی بود که به سال ۳۵۶ پیش از میلاد در شهر پلا زاد. هم‌میهنانش بر آن بودند که مادرش، المپاس بسترپاک زناشویی را به گناه آلوده است. اسکندر در بیست سالگی، بر جای پدر، به فرمانروایی بر مقدونیه نشست. او در بهار سال ۳۳۴، به آهنگ پیکار با ایرانیان، از داردانل گذشت؛ در سه جنگ خونین و پر آوازه گرانیکوس، ایسوس و گوگامل با داریوش سوم، پادشاه هخامنشی نبرد آزمود. در این پیکارها بخت با اسکندر یار بود. در آن هنگام که داریوش، آواره و سرگشته از برابر اسکندر می‌گریخت، بسوس و نبرزن، دوتن از شهربانان باختر، به نابکاری و نامردمی، داریوش را در بند افکندند و به دشنه از پای درآوردند. اسکندر پس از آنکه گستره‌ای از آسیا را به خون کشید؛ شهرهای آبادان را در آتش سوخت؛ هزاران تن را توشه تیغ گردانید، به سال ۳۲۳ پیش از میلاد، در بابل، درسی و سه سالگی به جهان دیگر شتافت. تا آن زمان، تنها سیزده سال فرمان رانده بود.

نویسندگان دروغپرداز و گزافه گوی یونانی و رومی از اسکندر ابرمردی افسانه‌ای و نیمه خدا ساخته‌اند؛ او را پور ژوپیتتر شمرده‌اند. آنچه درباره این جهانگشای مقدونی

نوشته شده است بیشتر افسانه است تا تاریخ؛ یونانیان با برکشیدن اسکندر و فرا بردن او به قلمرو افسانه رنگِ خدایان کینی را که دیری از ایرانیان در دل می پرورده اند، ستانده اند و آرامش دلی جُسته اند. آنان کوشیده اند تا شکستها و ناکامیها و خواریهای خویش را در برابر دلاوران پولادِ چنگ ایرانی که بارها سپاهیانشان را درهم پیچیده بودند، در چهره دروغین و خدایانه اسکندر بپوشانند. بازتابی از این هرزه دراییها و یاوه گوییها درباره اسکندر، دوچهرگی او را در پهنه فرهنگ و ادب ایران پدید آورده است. از سویی اسکندر پتیاره ای گجستک است به معنی نفریده و بلعنت؛ از دیگر سوی، فرزانه ای خردمند پنداشته شده است؛ یا در شمار پیامبران جای گرفته است و اسکندر ذوالقرنین نام گرفته است. دوچهرگی اسکندر را آشکارا در نامه ورجاوند فردوسی بازمی یابیم؛ در اسکندرنامه نظامی نیز اسکندر پیمبری جهانگشاست. نظامی در آغاز شرفنامه خویش چنین سروده است:

در آن حیرت آباد بی یاوران،	زدم قرعه بر نام نامآوران؛
هر آینه کز خاطرش تافتم،	خیال سکندر درو یافتم.
مبین سرسری سوی آن شهریار؛	که هم تیغزن بود و هم تاجدار.
گروهیش خوانند صاحب سریر؛	ولایت ستان؛ بلکه آفاق گیر.
گروهی ز دیوان دستور او،	به حکمت نبشتند منشور او.
گروهی ز پاکی و دین پروری،	پذیرا شدندش، به پیغمبری.
من از هر سه دانه که دانا فشاند	درختی برومند خواهم نشاند.
نخستین، در ازپادشایی زخم؛	دم از کار کشورگشایی زخم.
ز حکمت بر آرایم آنگه سخن؛	کنم تازه پا رنجهای کهن.
به پیغمبری کویم آنگه درش؛	که خواند خدا نیز پیغمبرش. <sup>۱</sup>

آنچه بی چند و چون است این است که کارنامه اسکندر، بدان سان که به یافگی و گرافگی، نوشته شده است، به گفته سخناور سیستانی بدروغ است؛ فرخی در آغاز چامه پر آوازه خویش سروده است:

فسانه گشت و کهن شد حدیث اسکندر؛	سخن نوآر؛ که نور حلاوتی است دگر.
فسانه کهن و کارنامه بدروغ	به کار ناید؛ رو در دروغ رنج مبر.

گمان: در پهلوی گمان؛ در نوروزنامه که باز خوانده به خیام است، دربارهٔ تاریخچهٔ کمان و چگونگی پدید آمدن آن آمده است:

و نخست کس که تیر و کمان ساخت کیومرث بود؛ و کمان وی بدان روزگار چوبین بود، بی استخوان، یکباره چون درونه حلاجان؛ و تیر وی گلگین با سه پَر و پیکان استخوان. پس چون آرش و هادان بیامد، به روزگار منوچهر، کمان را به پنج پاره کرد، هم از چوب و هم از نی و سریشم به هم استوار کرد و پیکان آهن کرد. پس تیراندازی به بهرام گور رسید. بهرام کمان را با استخوان یار کرد؛ و بر تیر چهار پَر نهاد و کمان را توز پوشید.

و مرسورت کمان را از صورت بخشهای فلک برداشته اند؛ چه خداوندان علم بخشهای دایرهٔ فلک را قُسی خواندند، یعنی: کمانها؛ و این خطها که از کرانهٔ هر بخشی تا دیگر کرانه خیزد به راستی آن را اوتار خوانند، یعنی: زهها؛ و این خطها که از میان دایرهٔ فلک برآید و بر میانهٔ این بخشها بگذرد، بر پهنای وی، آن را سیهام خوانده اند، یعنی: تیرها؛ و چنین گفته اند که هر نیک و بدی که از تأثیر کواکب سیاره بر زمین آید، به تقدیر و ارادت باری تعالی، و به شخصی پیوندد، بدین اوتار و قُسی گذرد؛ چنانچه چون پدید است اندر دست تیرانداز که هر آفتی که به شکار وی رسد، از تیر وی برسد که به زه و کمان وی گذرد و پیکروی.

کمان بر صورت مردم نگاشته است، از رگ و پی و استخوان و پوست و گوشت؛ و زه وی چون جان وی که به وی زنده بُود؛ چه کمان تا بازه است زنده است، با جان که از هنرمند بیابد؛ و چون به حقیقت نگاه کنی کمان سینه و دست مردم است.

یکی دست بازگشود و پشت دست باز خماند، سینه چون قبضه گاه و بازو و ساعد دو خانه، و دو دست دو گوشه؛ و وزن کمان بلندترین ششصد من نهاده اند. و مرآن را کشکنجیر خوانده اند؛ و آن مرقلعه ها را بُود؛ و فروترین یک من بُود؛ و مرآن را بهر کودکان خُرد سازند؛ و هر چه از چهار

صد من تا دویست و پنجاه من چرخ بُود؛ و هرچه از دویست و پنجاه من  
فرود آید تا به صد من نیم چرخ بُود؛ و هرچه از صد من فرود آید تا شصت  
من از کمان بلند بُود.<sup>۲</sup>

نام نهمین برج از برجهای دوازده گانه نیز کمان (=قوس) است. این برج در پهلوی  
نیمسپ نام دارد.

خَیل: گروه اسبان؛ سپاه.

هزیمت: گریز؛ هزیمت برافکندن: گریزانیدن؛ تاراندن.

دارا؛ در پهلوی، دارای و داراب: داریوش سوم؛ داریوش کدمان واپسین شهریار  
هخامنشی؛ در نوشته های پهلوی، این پادشاه دارای دارایان نیز خوانده شده است، به  
معنی دارا از خانواده دارا. دارا نواده داریوش دوم بود که به سال ۳۳۶ پیش از میلاد  
به پادشاهی نشست؛ و به سال ۳۳۰ به دست شهریان بلخ گشته شد. فردوسی مرگ  
دارا را چنین سروده است:

سپاهی نه بر آرزو رزمخواه،  
سربخت ایرانیان گشته زیر،  
چوروبه شد آن دشت شیریان.  
ز اوج بزرگی به خواری شدند.  
گریزان، همی رفت با های و هوی.  
از ایران هر آن کس که بُد نامدار.  
که با او بُدندی به دشت نبرد.  
دگر مرد را، نام جانوسنیار.  
بلند اختر و نام دارا گذشت.  
از این پس نبیند همی تاج و تخت.  
و گرتیغ هندی یکی بر سرش.  
بدین پادشاهی شویم افسری.  
که دستور بودند و گنجور اوی.  
چو شب تیره گشت؛ از هوا باد خاست.

چو دارا بیاورد لشکر به راه  
شکسته دل و گشته از رزم سیر،  
نیاویختند ایچ با رومیان؛  
گرانمایگان زینهاری شدند؛  
چو دارا چنان دید، برگاشت روی؛  
برفتند با شاه سیصد سوار،  
دو دستور بودش؛ گرامی دو مرد؛  
یکی موبدی، نام او ماهیار؛  
چو دیدند کان کار بی سود گشت،  
یکی با دگر گفت: کاین شور بخت  
بباید زدن دشنه ای بر برش؛  
سکندر سپارد به ما کشوری؛  
همی رفت با او دو دستور اوی؛  
میهن بر چپ و ماهیارش به راست؛

یکی دشنه بگرفت جانوسیار؛ بزد بربر و سینۀ شهریار.  
نگون شد سر نامبردار شاه؛ وزو بازگشتند یکسر سپاه.<sup>۳</sup>

### زیباشناسی

روز در نهانِ سخن به کمانداری مانند شده است؛ پس استعاره‌ای کنایی در سخن هست.

نیز روز در کمان کشیدن به سکندر مانند شده است؛ تشبیه، مرسل و مفصل است. در خیل شب نیز استعاره‌ای کنایی نهفته است؛ چون شب به پادشاهی مانند شده است که به یاری سپاه خویش، با روز ستیز و آویزی دارد. خیل شب را تشبیه بلیغ نیز می‌توان شمرد؛ اگر خیل را شب بدانیم، نه از آن شب.

در بیت، تشبیهی «نهان» نیز نهفته است؛ روز سپاه شب را آنچنان درهم می‌شکند و می‌تاراند که دارا و سپاهش تارانده و گریزانده شده‌اند. خواست از این آویز و گریز آن است که با فرا رسیدن بهار، روز می‌افزاید و شب می‌کاهد.

از دید آرایه‌های سخن، در میان کمین و کمان گونه‌ای از جناس هست که گاه لاحق<sup>۴</sup> خوانده شده است. در میان روز و شب، آخشیج؛ و در میان سکندر و دارا همبستگی هست. چشمزدی (تلمیحی) به داستان اسکندر و دارا نیز زمینه‌پندار شاعرانه را در بیت می‌سازد.

۱- کلیات نظامی - چاپ امیرکبیر / ۸۶۴.

۲- نوروزنامه / ۵۱-۴۹.

۳- شاهنامه، چاپ ژ. مول - ج ۵ / ۴۴. چاپ مسکو - ج ۶ / ۳۹۹-۳۹۸.

۴- ملا حسین واعظ کاشفی این گونه از جناس را که دو حرف در میان دو پایه جدایی می‌افکند لاحق نامیده است از لحوق به معنی نزاری میان؛ اختلاف این دو حرف، میان دو پایه جناس را نزار کرده است.

روز ار نه عکس تیغ مَلِک بوالمظفر است  
 پس چون کمین به لشکر اعدا برافکند؟  
 اگر روز بازتاب تیغ شاه بوالمظفر نیست، پس چگونه در کمین سپاه دشمن می نشیند و  
 بر آن می تازد؟

#### واژه شناسی

تیغ: از اوستایی تیگره به معنی تیز؛ در پهلوی تیغ و تیک؛ در این زبان، تیگر نیز به  
 معنی تیز است: شمشیر.  
 مَلِک: پادشاه.  
 بوالمظفر: ابوالمظفر: بَر نام پادشاه مازندران است که خاقانی این چامه را برای او  
 سروده است.  
 لشکر: سپاه؛ ریشه واژه به روشنی پیدا نیست؛ آن را از لَشْک به معنی پاره دانسته اند.  
 در تازی، عسکر شده است.  
 اعدا: جمع عدو: دشمنان.

#### زیباشناسی

در بیت تشبیهی «نهان» نهفته است؛ روز در کمین برافکندن و درخندگی، به پرتوو  
 بازتاب شمشیر مانند شده است. از دیگر سوی، تشبیه «وارونه» (معکوس) نیز هست؛  
 زیرا به جای آنکه بازتاب شمشیر به روز مانند شود، روز به آن مانده شده است.  
 روز نیز به استعاره ای کنایی پادشاه یا پهلوانی پنداشته شده است که دشمنانش را  
 درهم می کوبد.

اعدا استعاره آشکار از شب، هم‌آورد روز است.  
 از دید آرایه های سخن، در بیت گزافه ای شاعرانه (غلو) نیز هست؛ چه آنکه تنها  
 درخشش شمشیر ستوده را در تاراندن سپاه دشمن بسنده دانسته است.

روز ار نه تیغ خسرو مازندران شده است  
چون بشکند نهالِ ستم یا برافکند؟  
اگر روز شمشیر خسرو مازندران نیست چگونه نهال ستم را از میان برمی دارد؟

#### واژه‌شناسی

نهال: درخت نورسته و نونشانده؛ در پهلوی، نیهال. ساخت دیگر آن نهاله است؛ پیر یمگان گفته است:

دانا داند کز آب جهل نروید جز که همه دیو کشتمند و نهاله.  
ستم: آزار؛ بیداد. در پهلوی ستهم و ستهمب. سَتَهْمَبَک، از این واژه، در پهلوی به معنی باستم، در پارسی سُتُنَبَه شده است:

مردم درشت و قوی هیکل و دلیر را گویند؛ و صورتی را نیز گفته‌اند که از غایت کراحت و زشتی، طبع از دیدنش رمان و هراسان باشد؛ و به معنی کابوس نیز آمده است؛ و آن سنگینی باشد که مردم را در خواب زیر کند؛ و شخص سخن‌ناشنو و ستیهنده و ستیزه‌کننده را نیز گویند.<sup>۱</sup>

نیز فردوسی فرموده است:

از ایرانیان بُد تَهَم کینه‌خواه؛ دلیر و ستنبه، به هر کینه‌گاه.  
یا: در پهلوی، اَوَپ یا آیوپ.

#### زیباشناسی

در بیت، تشبیه نهان هست؛ روز به تیغ خسرو مانند شده است، در شکستن نهال ستم. نهال ستم: تشبیهی بلیغ است. ستم به نهال مانند شده است؛ چه آنکه نهال می‌بالد، ستم را نیز اگر برنیزدازند خواهد بالید و خواهد پرورد.



اعظم سپهد آنکه گشد تیغ زهر فام  
 زهره، زبیم، شرزه هیجا برافکند.  
 بزرگتر سپهدی که چون شمشیر زهرگون را از نیام برمی آورد، جنگاور شیردل در  
 آوردگاه از هراس زهره می افکند.

واژه شناسی  
 اعظم: بزرگتر.  
 سپهد: کوتاه شده سپاهبد؛ در پهلوی سپاه پت: سپاهسالار؛ فرمانده سپاه؛ برنام خسرو  
 مازندران.  
 زهر: در پهلوی، زهر.  
 فام: رنگ؛ پیوسته با واژگان دیگر به کار برده می شود؛ این واژه با بام، به معنی آغاز  
 روز هم ریشه است.  
 زهره: در پهلوی، زهرک؛ پوستی است پر آب، چسبیده بر جگر. کیسه زرداب از آن  
 روی زهره خوانده شده است که زرداب (= صفرا) زهر شمرده می شده است؛ ویش، در  
 پهلوی، هم به معنی زرداب است، هم به معنی زهر.  
 بیم: در پهلوی، ویم.  
 شرزه: تند؛ خشمگین؛ برهنه دندان؛ ویژگی شیر است.  
 هیجا؛ در تازی هیجاء؛ هنگامه نبرد؛ کاززار.

زیباشناسی  
 زهر فام: تشبیهی بلیغ است که کاربرد صفتی یافته است. رنگ و درخشش تیغ در  
 کشندگی به زهر مانند شده است. می توان فام را ماننده و زهر را مانسته دانست.  
 خاقانی، به گزافه ای شاعرانه، بر آن است که تنها رنگ شمشیر ستوده و دیدن آن،  
 کشتن دشمنان را بسنده است.

خاقانی، در سروده ای دیگر نیز، تیغ و زهر را بدین سان باهم آورده است:  
 شاه جهان گشاده اقالیم را، به تیغ؛ تیغش به خنده زهر بر اعدا گریسته.

زهره: به پیوند جای و جایگیر، مجازی است مرسل از دلیری؛ چه آنکه زهره یا جگر جایگاه دلیری و بی باکی پنداشته می شده است؛ در «جگرآور» به معنی دلاور نیز همین کاربرد هنری دیده می شود؛ زهره داشتن کنایه از دلیر بودن است؛ «شاعر بیلقان» گفته است:

امید مجیر از تو بیش از نظری نبود؛ خود زهره نمی دارد کان یک نظر اندیشد.  
زهره برافکندن: کنایه ای است از گونه ایما، از هراسیدن بسیار؛ در زبان مردمی زهره ترگ شدن؛ زهره شکافتن نیز کنایه از سخت هراسیدن یا هراساندن است. مجیر بیلقانی راست:

تویی که ظلم ز بیم توهست زهره شکاف؛ تویی که طبع به مدح توهست زهره نوا.  
شرزه ویزگی شیر است که به جای شیر در سخن آورده شده است. شیر شرزه استعاره آشکار است از جنگاوران شیردل و شیرفش.  
از دید آرایه های سخن، زهره با زهر جناس مذیل می سازد.

### کیخسرو هُدی که غلامانش را خراج، طمغاج خان به تبّت ویغما برافکند.

شاه بزرگ و راهنمون که طمغاج خان برای بردگان و چاکران او با از تبّت ویغما می ستاند.

#### واژه شناسی

هُدی؛ در تازی هُدی: راهنمونی؛ راهنمایی.

خراج: باژ؛ گزیت و سرانه زمین.

غلامانش را: برای غلامانش.

طمغاج: درباره طمغاج در برهان قاطع آمده است:

طمغاج بر وزن امواج، نام ولایتی است در ترکستان.<sup>۱</sup>

روانشاد محمد قزوینی طمغاج را، «خان بالیغ» پایتخت کهن چین که امروز پکن

خوانده می شود دانسته است. ادوارد براون بر آن است که طمغاچ خان به معنی خان و سرور طمغاچ نیست؛ بلکه طمغاچ به معنی ارجمند است؛ طمغاچ خان: خان ارجمند. جمال الدین اصفهانی نیز، در کنار افراسیاب، از طمغاچ خان یاد کرده است: زحمت آسیب او بر تن افراسیاب؛ هیبت شمشیر او در دل طمغاچ خان. خان: پیش نام پادشاهان ترک بوده است.

خان پادشاهان ختا و ترکستان را گویند، هر که باشد؛ چنانکه پادشاهان روم را قیصر و چین را فغفور خوانند.<sup>۲</sup>

تبت: نام سرزمینی است؛ در حدود العالم درباره تبت نوشته شده است: سخن اندر ناحیت تبت و شهرهای وی: مشرق او بعضی از چینستان است؛ و جنوب او هندوستان است؛ و مغرب وی بعضی از حدود ماوراءالنهر است؛ و بعضی از حدود خلخ؛ و شمال وی بعضی از خلخ است و بعضی از تغزغز؛ و این ناحیتی است آبادان و بسیار مردم و کم خواسته؛ و همه بت پرستند؛ و بعضی از وی گرمسیر است و بعضی سردسیر؛ و همه چیزهای هندوستان به تبت افتد؛ و از تبت به شهرهای مسلمانان افتد؛ و اندر وی معدنهای زرست؛ و ازو مشک بسیار خیزد؛ و روباه سیاه و سنجاب و سمور و قاقم و ختو؛ و جایی کم نعمت است؛ و ملک این ناحیت را تبت خاقان خوانند؛ و مراو را لشکر و سلاح بسیار است؛ و از عجایب تبت آن است که هر که اندر تبت شود خندان و شادان دل بود بی سببی، تا از آن ناحیت بیرون آید.<sup>۳</sup>

یغما: از تیره های ترک که جایگاهشان در ترکستان خاوری، در میانه چین و تبت و خرخیز بوده است.

سخن اندر ناحیت یغما و شهرهای وی: مشرق وی ناحیت تغزغز است؛ و جنوب وی رود خولندغون است که اندر رود کچا اوفتد؛ و مغرب وی حدود خلخ است؛ و این ناحیتی است که اندر وی کشت و برز نیست مگر اندک؛ و از وی مویهای بسیار خیزد؛ و اندر او صیدهای بسیار است؛ و خواسته ایشان اسب است و گوسپند؛ و مردمانی سخت اند و قوی و

جنگ گن و با سلاح بسیار؛ و ملّک ایشان از اولاد ملک تغزغز است؛ و این یغماییان را قبیله‌های بسیار است؛ و گویند که ایشان را هزار و هفتصد قبیله است معروف، که اندر میان ایشان بشناسند؛ و مرملوک خویش را نماز برند عوام و خواصّشان؛ و بلاقیان هم قومی اند از یغما با تغزغزیان اندر آمیخته؛ و اندر او دههاست اندکی.<sup>۴</sup>

#### زیباشناسی

کیخسرو هدی: استعاره‌ای کنایی است؛ چه آنکه هُدی نخست به ایران مانند شده است؛ ستوده خاقانی به شکوه و والایی کیخسرو بر این سرزمین فرمان می‌راند؛ کیخسرو ایرانِ هُدی.

خاقانی، در چامه‌ای دیگر، از پرویز هُدی چنین سخن گفته است:

کیخسرو دین که در سپاهش، صد رستم پهلوان ببینم.

پرویز هُدی که در بلادش، صد نعمان مرزبان ببینم.

کیخسرو از دیگر سوی، استعاره‌ای آشکار است از اسپهبد لیاالواشیر. ستوده خاقانی پادشاهی آنچنان بزرگ و ارجمند است که طمغاج خان، چاکر بردگان اوست؛ و برای آنان از تبت و یغما باژ می‌ستانند.

۱- برهان قاطع - زیر طمغاج.

۲- برهان قاطع - زیر خان.

۳- حدود العالم / ۷۳.

۴- همان / ۷۹-۷۸.

حَمَلِ خزانہ اش به سمرقند برنهد  
نُزَلِ ستانہ اش به بخارا برافکند.

سرور ترکان برای گنجینه او از سمرقند بار بار زر و گوهر می ستاند و هزینه سرای او را بر گردن مردم بخارا می نهاد.

واژه شناسی

حَمَل: بار.

خزانہ: گنجینه؛ گنجخانه.<sup>۱</sup>

سمرقند: در پهلوی، سمرکند؛ ریشه واژه سمر پیدا نیست؛ کند یا گنت، از ریشه کندن، به معنی شهر است.

سمرقند از بزرگترین و آبادترین شهرها در «ورازرود» (ماوراءالنهر) و در روزگار باستان، پایتخت سرزمین سُغدیان، در میانه دورود آمودریا و سیردریا بوده است:

سمرقند شهری بزرگ است؛ و آبادان است و با نعمت بسیار و جای  
بازرگانان همه جهان است؛ و او را شهرستان است و قُھنْدِز است؛ و  
رَبَض است؛ و از بالای بام بازارشان یکی جوی آب روان است از ارزیز؛ و  
آب از کوه بیاورده؛ و اندروی خانگاہ مانویان است؛ و ایشان را  
«نُغوشاک» خوانند؛ و ازوی کاغذ خیزد که به همه جهان ببرند؛ و رشته  
قنب خیزد؛ و رود بخارا بر در سمرقند بگذرد.<sup>۲</sup>

ستانہ: کوتاه شده آستانہ است؛ درگاه؛ کفش کُنْ خاقانی راست، در تحفة العراقین، در ستایش پیغمبر:

در صحن بقا ستانہ دارد؛      وز نقدِ رضا خزانہ دارد.

گردون دهم ستانہ اوست؛      فردوس نهم خزانہ اوست.<sup>۳</sup>

نیز ناصر خسرو فرموده است:

گر از سوختن رست خواهی، همی شو      به آموختن؛ سربنه برستانہ!  
بخارا: چنان می نماید که بخارا از واژه سانسکریت «ویہارہ» به معنی پرستشگاه  
برآمده باشد؛ بہار، شاید نیز فرخار، که به معنی پرستشگاه بودایی است، در پارسی، از

این واژه برآمده‌اند. بخارا از بزرگترین و نامورترین شهرهای ورازرود و از پایتختهای بزرگ فرهنگی در ایران بوده است.

بخارا شهری بزرگ است؛ و آبادانترین شهری است اندر ماوراءالنهر؛ و مستقر ملک مشرق است؛ و جایی نمناک است و بسیار میوه؛ و با آبهای روان؛ و مردمان وی تیر اندازند و غازی پیشه؛ و ازو بساط و فرش و مصلاّی نماز خیزد نیکو و پشمن؛ و شوره خیزد که به جایها ببرند؛ و حدود بخارا دوازده فرسنگ اندر دوازده فرسنگ است؛ و دیواری به گرد این همه در کشیده، به یک پاره؛ و همه رباطها و دهها از اندرون این دیوار است.<sup>۴</sup>

#### زیباشناسی

جمل: گونه‌ای از مجاز مرسل به پیوند عام و خاص است؛ چه آنکه بار گفته است؛ لیک از آن، بار زر و گوهر را می‌خواهد که به گنجینه می‌برند.

سمرقند نیز مجازی مرسل به پیوند جای و جایگیر است؛ زیرا سمرقند گفته است؛ لیک سمرقندیان را می‌خواهد.

نزل را نیز می‌توان مجازی مرسل به پیوند مسبب و سبب شمرد؛ چه آنکه نزل گفته است، لیک از آن هزینه نزل را می‌خواهد.

ستانه نیز مجازی است مرسل به پیوند جزء و کل؛ آستانه را گفته است و از آن سرای و دربار ستوده خود را می‌خواهد.

بخارا نیز مجازی است مرسل به پیوند جای و جایگیر؛ زیرا از بخارا مردمان آن را می‌خواهد.

از دید آرایه‌های سخن، در بیت هنر «همسانی» یا مماثله هست؛ زیرا واژگان در دو پاره بیت، دوبه دو همسنگند (سجع متوازن). در میان سمرقند و بخارا نیز همبستگی هست؛ حافظ نیز فرموده است:

اگر آن ترک شیرازی به دست آرد دل مارا، به خال هندوش بخشم سمرقند و بخارا را.  
گزاره‌ای شاعرانه (غلو) نیز در سخن هست؛ زیرا هزینه پذیرایی از میهمان، در سرای ستوده به اندازه باژ بخارا پنداشته شده است.

۱- چنان می‌نماید که واژه گنج از پارسی افزوده بر ساخت کنز، در ساخت خزن نیز به زبان تازی رفته است. ساختی دیگر از گنج غُز و غزن و سرانجام خزن شده است. غزنین یا غزنی یا غزنه ساختهایی پساوندی از غزن است، و در معنی برابر با گنجه؛ غزنه یا گنجه به معنی گنجخانه است؛ گویا شهرهایی که گنجخانه دیوانی در آنها نهاده شده بوده است به این نام خوانده می‌شده‌اند. گنجه در ساختهایی چون: کزنا، جنزه و جزق نیز در کتابها آورده شده است. پس تواند بود که خزن در تازی از گنج گرفته شده باشد؛ و به‌شیوه آن زبان واژگانی بسیار از آن برآمده باشد؛ مخزن از این ریشه به زبانهای اروپایی رفته است و در معنی فروشگاه و مجله magazin شده است؛ این واژه دیگر بار در ساخت مغازه به پارسی بازگشته است.

۲- حدود العالم / ۱۰۸-۱۰۷. ۳- تحفة العراقین / ۲۳.

۴- همان / ۱۰۶.

### تا بس نه دیر، خسرو شام و شه یمن باجش به مصر و ساو به صنعا برافکند.

دیری نخواهد پایید که شاه شام و یمن، از مصر و صنعا، برای او باژ و ساو خواهند ستانید.

#### واژه‌شناسی

شه: کوتاه شده شاه است.

یمن: سرزمینی است در جنوب باختری عربستان، برکنار دریای سرخ. یمن آبادترین و خوش آب و هواترین بوم در عربستان است. این سرزمین که در پارسی هاماوران نامیده شده است، به معنی سرزمین تیره هاماور (=حمین) تا روزگار ساسانیان در فرمان ایران بوده است. فرزانه توس در داستان لشکرکشی کاووس کی به هاماوران، فرموده است:

چو آمد به شاه جهان آگهی	که انباز دارد به شاهنشهی،
بزد کوس و برداشت از نیمروز؛	شده شاذ دل شاه گیتی فروز.
سپه بر سپرها نبشتند نام؛	بجوشید شمشیرها در نیام.
سپه را ز هامون به دریا کشید؛	بد آن سو کجا دشمن آمد پدید.

بی اندازه کشتی و زورق بساخت؛ برآشت و برآب لشکر بتاخت.  
 همانا که فرسنگ بودی هزار اگر راه را پای کردی شمار.  
 همی راند؛ تا در میان سه شهر ز گیتی برین گونه جوینده بهر.  
 به دست چپش مصر و بربر به راست؛ زره بر میانه، بر آن سو که خواست.  
 به پیش اندرون شهرهاماوران؛ به هر کشوری در، سپاهی گران.<sup>۱</sup>  
 در تاریخ بلعمی، یمن به معنی سوی راست دانسته شده است:

یمن را از بهر آن یمن خوانند که به دست راست جهان است.<sup>۲</sup>  
 باج؛ یا باژ؛ یا بازی است که پادشاهان از مردم خویش یا از دیگر شاهان  
 می ستانند. باز در ریشه به معنی بهره است که در واژه همباز مانده است: همبازی  
 هنباز: همبهره.

مصر: سرزمینی است در افریقا:

ناحیتی است مشرق وی، بعضی حدود شام است و بعضی بیابان مصر؛ و  
 جنوب وی حدود نوبه است؛ و مغرب وی بعضی از حدود مغرب است: و  
 بعضی بیابان است که آن را الواحات خوانند؛ و شمال وی دریای روم  
 است؛ و این توانگرترین ناحیت است اندر مسلمانی؛ و اندر وی شهرهای  
 بسیار است، همه آبادان و خرم و توانگر و با نعمتهای بسیار گوناگون؛ و از  
 وی جامه ها و دستارها و ردایهای گوناگون خیزد که اندر همه جهان از آن  
 با قیمت تر نبود، چون صوف مصری؛ و جامه ها و دستارهای دبیقی و خز؛ و  
 اندر این ناحیت خران نیک افتد، با قیمت.<sup>۳</sup>

خاقانی، در آغاز چامه ای که در تازش غزان به خراسان سروده است فرموده است:  
 آن مصر مملکت که تودیدی، خراب شد؛ و آن نیلِ مکرم که شنیدی، سراب شد.  
 مصر به معنی شهر نیز هست؛ جمع آن امصار است.

ساو: باج. فردوسی فرموده است:

بپذرفت هر مهتری باژ و ساو؛ نکرد آزمون گاو با شیر تاو.<sup>۴</sup>  
 ساو در ساخت سا نیز به کار برده شده است؛ ناصر خسرو راست:  
 پادشا گشت آرزو بر تو، ز بیباکی تو؛ جان و دل بایدت داد این پادشا را باژ و سا.



چون زرناب را ساو می داده اند، ساو در معنی ناب و بی آمیغ نیز، در ویژگی زربه کار برده شده است؛ قرخی سیستانی گفته است:  
باد را کیمیای سوده که داد که ازو زر ساو گشت گیا؟  
صنعا: پایتخت یمن است.

صنعا قصبه یمن است. شهری است خرم و آبادان؛ و هرچه از بیشتر نواحی یمن خیزد از این شهر خیزد؛ و با نعمت ترین جایی است، اندر همه یمن؛ و اندر همه ناحیت عرب شهری نیست از وی بزرگتر و خرمتر؛ و گندم و کشتهای دیگرشان به سالی دوبار ثمره دهد؛ و جوسه بار و یا چهار بار از غایت اعتدال هوای این شهر؛ و باره ای دارد از سنگ؛ و گویند که نخستین بنایی که پس از توفان کرده اند این است.<sup>۶۵</sup>

#### زیباشناسی

از دید آرایه های سخن، در میانه شام، یمن، مصر، صنعا همبستگی (مراعات نظیر) هست؛ در بیت «لق و نشری بسامان» نیز هست؛ مصر به خسرو شام و صنعا به شه یمن باز می گردد.

- ۱- شاهنامه - چاپ ژ. مول - ج ۲ / ۵.
- ۲- تاریخ بلعمی - ویراسته روانشاد محمد تقی بهار / ۶۷۸.
- ۳- حدود العالم / ۱۷۵-۱۷۴.
- ۴- شاهنامه، چاپ کلاله خاور - ج ۱ / ۳۰۱.
- ۵- حدود العالم / ۱۶۷-۱۶۶.
- ۶- «و آنجا بنایی عظیم هست؛ کنون خراب شده است؛ و تلی بزرگ مانده آن را غمدان گویند. قصر و نشستگاه شاهان یمن بوده است؛ و در همه یمن بنایی نیست از آن بلندتر.» (ترجمه مسالک و ممالک اصطخری / ۲۶).

## مُلکِ عَجَم به کوشش دولت بپرورد؛

نام عرب به بخشش نعما برافکند.

سرزمین ایران را به یاری بختیاری و کامرانی می پرورد؛ و با دهشهای خویش نام تازیان را، در رادی، برمی اندازد.

### واژه شناسی

مُلک: سرزمین؛ پادشاهی.

عَجَم: ایرانی؛ غیرعرب؛ مردم ایران. خاقانی، در چامه ای دیگر، گفته است:

ای که مردان عرب پشت چو طفلان عجم طوق در حلقند و نامت تاج مفخر ساختند.  
کوشش: در پهلوی، کوخشیشن.

عَرَب: تازی؛ مردمی از نژاد سامی، باشند در عربستان. تازیان به دو دسته بزرگ بخش می شوند: قحطانیان در جنوب و عدنانیان در شمال. قحطانیان تبار خویش را به یارب بن قحطان می رسانند و خود را تازیانی نژاده می دانند؛ در برابر، عدنانیان خود را از تخمه اسماعیل بن ابراهیم می شمارند و تازی شدگان دانسته می شوند. پاره ای نیز تنها تازیان بیابان نشین (اعرابی) را نژاده می دانند.

عرب در واژه به معنی گشاده زبان و شیوا سخن شمرده شده است. تازیان مردمان دیگر را عجم می خوانده اند که به معنی گنگ و بسته زبان است؛ آنچنانکه یونانیان، گول و خودپسند، مردمان دیگر را دد آیین و بربر می نامیده اند؛ همان مردمانی که بیشینه فرهنگ و شهرآیینی خویش را از آنان ستانده اند. ایرانیان دیگر مردمان را تنها انیرانی یا نیرانی می نامیده اند که به معنی نایرانی است. خاقانی، در چامه منطق الطیر فرموده است:

شب عربی وار بود، بسته نقاب بنفش؛ از چه سبب چون عرب نیزه کشید آفتاب؟  
بر گتف آفتاب باز ردای زر است؛ کرده چو اعراییان بر در کعبه مآب.  
نعمًا: دارایی؛ خواسته؛ ثروت؛ دست سپید و نرم.

خاقانی، در چامه ای دیگر، فرموده است:

آن آتشین کاسه نگر، دولاب مینا داشته؛ از آب کوثر کاسه تر؛ و آهنگ دریا داشته.

در دلونورافشان شده؛ زآنجا به ماهی دان شده؛ ماهی ازوبریان شده؛ یک ماهه نعما داشته. برافکندن نام: پست کردن نام و زدودن آن از یادها.

#### زیباشناسی

کوشش دولت استعاره‌ای کنایی است؛ چه آنکه دولت به یاور و فرمانبری مانند شده است که برای پروردن کشور، اسپهبد را یاری می‌رساند. از دید آرایه‌های سخن، در بیت «همسانی» (مماثله) هست؛ واژه نعما نیز ایهام دارد به خواسته و دارایی (معنی نزدیک) و به دست (معنی دور): بخشش دست؛ در بخشش نعما اگر از آن دست را بخواهیم، مجازی مرسل نیز به پیوند جزء و کل در نعما هست. چه آنکه دست را گفته است که اندامی است و از آن دهشگر را می‌خواهد. در میان عجم و عرب، نیز دولت و نعما همبستگی هست.

چون ز آب خضر، جام سکندر گشده بزم،  
گنج سکندر از پی یغما برافکند.

آنگاه که در بزم، باده می‌نوشد گنجهای گران را برمی‌افشاند و به تاراج مردمان می‌دهد.

#### واژه‌شناسی

خضر: در باور مسلمانان یکی از پیامبران خداست که روزگاری راهنمون موسی بود. در باورهای درویشی نیز خضر پایگاهی بلند دارد و نماد پیری و دستگیری است. خضر از جاودانان شمرده می‌شود. در ترجمه تفسیر طبری درباره او چنین آمده است:

و چون موسی با خدای همی مناجات کرد، ایدون گفت: «یارب! هیچ خلق ترا هست بر پشت زمین از من داناتر؟» گفت: «یا موسی مرا بنده‌ای است، نام او خضر؛ او به علم از تو بیش است.» موسی گفت: «یارب مرا سونِ او رهنمون کن.» خدای گفت عز و جل: «او به میان دو دریا باشد.» پس موسی گفت که: «من نیاسایم، تا به میان دو دریا نرسم؛ و سوی خضر

روم؛ و ازو علم آموزم.» بدان وقت بود که موسی با بنی اسرائیل همه به مصر باز آمده بودند. پس موسی آهنگ دو دریا کرد؛ آنجا که خضر بود. و اندر پیامبری خضر اختلاف کردند. گروهی گویند که وی پیغامبر بود؛ و گروهی گویند که نبود؛ ولیکن چنانکه خدای گفته است دلیل کند که پیامبر است؛ چنانکه خدای گفت عزّ و جلّ: «فوجدنا عبداً من عبادنا آتیناه رحمة من عبادنا»؛ و رحمت بدین جایگاه نبوّت است. نبینی که خدای گفت عزّ و جلّ: «وقالوا لولانزل هذا القرآن علی رجل من القریّتين عظیم. اھم یقسمون رحمة ربّک.» و نیز گروهی از علما گویند که وی پیغامبر نبود؛ ولیکن بنده ای بود از بندگان خداوند؛ و خدای مرو را علم داده بود. و از بهر آن مرو را خضر خواندند که هر کجا برنشستی آن موضع سبز گشتی. و گروهی گویند نیز که وی پیامبر بود بدرست؛ و نام وی الیسع بود؛ و اینکه خدای به قرآن گفت: «و اسمعیل و الیسع»، این نام خضر است؛ و وی از شمار پیامبران بوده است.

دو بنده اند از بندگان خدای که بدین جهان اندر همی بُوند زنده؛ تا آن روز که از همه جانوران جان بستانند، این دو زنده اند، بدین جهان اندر؛ آنگاه جان ایشان بستانند؛ و خداوند خضر را بر دریاها بر بگماشته است که هر کسی که به دریا غرقه شود که اجل وی هنوز سپری نشده باشد، خضر مرو را بگیرد؛ و کشتی که به دریا راه گم کند، راه بدو نماید؛ و الیاس را خدای موکل کرده است بر خشگی، که هر کس که اندر خشگی راه گم کند الیاس ورا به راه باز برد؛ و اگر کسی به بیابان اندر بمیرد الباس برو نماز کند و به گور کندش، چون کسی نبوّد که گورش کند؛ و هردو بدین جهان اندر نمیرند، تا روز باز پسین؛ و هر سالی چون وقت موسم بُود به حج آیند و حج بکنند و خانه را طواف کنند؛ و هیچ خلق ایشان را نشناسند؛ و ایشان نیز خویشان به هیچ خلق ننمایند، مگر آن کس که خود خواهند که خویشان بدو نمایند؛ و ایشان هردو، شب و روز، بر امتان محمّد همی دعا کنند؛ و از خدای عزّ و جلّ آمرزش همی خواهند گناهکاران امت

محمد (ص) را: و ایشان که گفتیم اندر زمین می باشند زنده.<sup>۱</sup>

خواجه فرموده است:

دریا و کوه در ره و من خسته و ضعیف؛ ای خضر پی خجسته مدد کن، به همتم!  
آب خضر: چشمه آب زندگانی در سرزمین تیرگیها که خضر و ذوالقرنین به یافتن آن  
شتافتند؛ خضر از آن نوشید و جاودانه شد؛ اما ذوالقرنین نتوانست.

خواجه راست:

حجاب ظلمت از آن بست آب خضر که گشت ز شعر حافظ و این طبع همچو آب خجل.  
جام اسکندر: جام بزرگ و شاهوار؛ حافظ فرموده است:

خیال آب خضر بست و جام اسکندر<sup>۲</sup>؛ به جرعه نوشی سلطان ابوالفوارس شد.  
جام اسکندر یکی از چهار ارمغانی شگفت بود که گید هندو به اسکندر فرستاد؛ تا با او  
از در دوستی درآید:

دَهَم چار چیزش که بی پنجمند؛ به نوباوگی، برتر از انجمند.  
یکی، دختر خود فرستم به شاه؛ چه دختر! که تابنده خورشید و ماه.  
دوم، نوش جامی زیاقوت ناب؛ کزو کم نگردد، به خوردن، شراب.  
سوم، فیلسوفی نهانی گشای؛ که باشد به راز فلک رهنمای.  
چهارم، پزشکی خردمند و چُست؛ که نالندگان را کند تندرست.  
بدین تحفه، شه را شوم حقشناس؛ اگر شه پذیرد، پذیرم سپاس.

...

چو شه دید گنج فرستاده را، چهار آرزوی خدا داده را،  
بدان گنجها آنچنان شاد شد، که گنجینه رومش از یاد شد.  
فکند آزمایش بدان چار چیز؛ چنان بود کو گفت وز آن بیش نیز.  
چو در آب جام جهانتاب دید، ز یک شربتش، خلق سیراب دید،  
چو با فیلسوف آمد اندر سخن، خبر یافت از کارهای کهن.  
پزشک مبارک چو برزد نفس، ز تن بُرد بیماری، از دل هوس.  
چو نوبت بدان گنج پنهان رسید، ز هندوستان چینی آمد پدید.  
از آن خوبتر دید کاندازه گیر، صفتهای او را کند دلپذیر.

گُلی دید خوشبوی و نادیده گرد؛  
 پری پیکری چون بُت آراسته؛  
 دهن تنگ و شر گرد و ابرو فراخ؛  
 به شیرینی، از گلشکر نوشت؛  
 گره برگره چین زلفش چودام؛  
 چو آهوبه چین، مشک پرورده بود.  
 نه گیسو، که زنجیری از مشک ناب؛  
 از آن مشک برابر گل ریخته؛  
 بر آن گونه گندمی رنگ او،  
 نموده جَو از گندم مشک سای؛  
 مَهی ترگی رخساره، هندو سرشت؛  
 گنج سکندر: گنج گرانمایه؛ گنجی ویژه به اسکندر باز خوانده نشده است.  
 یغما: تاراج؛ چپاول.

#### زیباشناسی

آب خضر استعاره آشکار است از باده. باده در جانبخشی به آب زندگانی مانند شده است.  
 جام: مجازی است مرسل به پیوند جای و جایگیر؛ چه آنکه جام را در نمی کشند؛  
 باده ای را که در جام است در می کشند.  
 از دید آرایه های سخن، در میان خضر و اسکندر همبستگی هست. خاقانی، در  
 چامه ای دیگر، گفته است:  
 ساختم آیینۀ دل؛ یافتم آب حیات؛  
 گرچه باور نایدت، هم خضر و هم اسکندر.

۱- ترجمه تفسیر طبری، - به اهتمام روانشاد حبیب یغمایی - ج ۴/ ۹۴۸-۹۴۷.

۲- در پچین (نسخه بدل) جام کیخسرو آمده است.

۳- کلیات نظامی ۱۰۵۲-۱۰۵۱.

بدرِ سماک نیزه که بر قلب مملکت  
اکسیرها ز سعدِ موفّا برافکند.

اوبه ماه چهارده می ماند و جنگاور و نیزه و راست؛ از خجستگی بسیار خویش  
ناسرگیهای کشور را از میان برمی دارد.

#### واژه‌شناسی

بَدْر: ماهِ پُر؛ ماه چهارده؛ ماه دو هفته. شبهای پُری ماه از سیزدهم تا پانزدهم است.  
سَمَک: دو ستاره به این نام خوانده شده‌اند:

۱ — سماکِ اَعْزَل: ستاره‌ای است در پیکرهٔ سنبله یا عذرا.

... کوکبی که نزدیک دست او باشد که سنبله دروست سماک اعزل

خوانند، به ازای سماک رامج؛ بنا بر آنکه او را سلاح نباشد.<sup>۱</sup>

این ستاره خانهٔ چهاردهم ماه است.

نام پهلوی این ستاره «سپور» است.

خاقانی فرموده است:

تخت شاه افسرِ سماک شده؛ سِرِ خصمائش تختِ خاک شده.

۲ — سماک رامج: ستاره‌ای است در پیکرهٔ عوا.

... ستاره‌ای که بر فخذین او باشد سماک رامج خوانند؛ و عرب سماک را

به انفراد حارس السماء و حارس الشمال نیز خوانند، به واسطهٔ آنکه پیوسته

پدید باشد؛ و در تحت شعاع مختفی نشود؛ و کوکبی را که بر ساق چپ او

باشد رمح خوانند.<sup>۲</sup>

این ستاره سماک نیزه وریا سماک نیزه دار نیز خوانده شده است؛ خاقانی، در

چامه‌ای دیگر، فرموده است:

ز آن فلکی کوبنات نعش همی زاد سعدِ سعودش سماک نیزه‌ور آورد.

نیز:

وز شهاب ناوک انداز و سماک نیزه دار لشکر شروانشه صاحبقران انگيخته.

خاقانی این ستاره را، در تحفة العراقین، سماک میمون نیز نامیده است:

نَخَاشِگِه بِنات گردون؛ زَرَاذْگِه سَمَاک میمون.  
 نظامی، در لیلی و مجنون از دو سماک چنین یاد کرده است:  
 توقیع سماکها مسلسل؛ گه رامح بوده، گاه اعزل.<sup>۳</sup>  
 قلب: ناسره؛ سگّه ناسره.

قلب یا قلب العقرب که سرشت مریخ نیز خوانده شده است، ستاره‌ای است سرخ‌فام، در دل پیکره کژدم (عقرب). دو ستاره دیگر در دو سوی این ستاره جای دارند که نیاط به معنی رگِ دل نامیده شده‌اند. قلب منزل هژدهم ماه شمرده می‌شده است.

بوریحان نوشته است:

قلب کژدم ستاره‌ای است سرخ و جنبان؛ منجمان آن را سرشت مریخ اندر  
 قلب نامند؛ و پیش از وی ستاره‌ای است خُرد؛ و سپس نیز همچنان.<sup>۴</sup>  
 نام کهن آن در پهلوی، دِل (= دل) است.

خاقانی در بیتی نیک هنرورزانه، به ابهام قلب را در پیوند با شوله (در پهلوی، درفشک) و نعایم (در پهلوی، وَرَنَت)، منزلهای نوزدهم و بیستم ماه آورده است.  
 همه قلب زمان و شوله عصر؛ نعایم وار آتشیوار و ریمن.  
 اکسیر: «کیمیا را گویند؛ و آن جوهری است گدازنده و آمیزنده و کامل کننده؛ یعنی مس را طلا می‌کند.» (نقل از برهان قاطع).

این واژه در تازی الاکسیر است؛ در زبانهای اروپایی elixir شده است.

سعد: خجسته؛ همایون.

مُؤَفّا: اسم مفعول از توفیه؛ از ریشه وفا: پیمان به سر برده؛ داد داده.

سعد مؤَفّا: برجیس؛ اورمزد؛ مشتری؛ بزرگترین ستاره در خانواده خورشید، برجیس است. یونانیان باستان این ستاره را بزرگ می‌داشته‌اند؛ و به نام خدای خدایان خود زئوس می‌نامیده‌اند. چنان می‌نماید که همین نام، در پارسی، در ساخت زاوش، نام دیگری برای برجیس شده باشد. رومیان نیز او را به نام خدای بزرگ خویش، ژوپیتر می‌خوانده‌اند. برجیس در ایران نیز ارجی آیینی داشته است؛ ایرانیان نیز آن را هُرمزیا اورمزد می‌نامند. سخنور کهن ایرانی، بوشکور بلخی گفته است، در آفرین نامه:



فروتر ز کیوان ترا اورمزد، به رخشانی لاله اندر قرژد.<sup>۵</sup>  
 رستم در نامه ای به گشتاسب، درباره بهمن چنین نوشته است:  
 کنون این جهانجوی نزد من است؛ که فرختر از اورمزد من است.<sup>۶</sup>  
 نخستین روز از روزهای ماه نیز اورمزد نام دارد. مسعود سعد گفته است:  
 امروز اورمزد است ای یار میگسار! برخیز و تازگی کن و آن جام باده آرا!  
 ای اورمزد روی! بده روز اورمزد، آن می که شادمان کندم اورمزدوار!  
 انوری نیز در چامه ای که در آن از «هفتان» یک به یک یاد کرده است، درباره  
 برجیس چنین سروده است:

خواجه ای بود از اینان همه برتر ز شرف؛ مرد موسی کف و عیسی دم و یوسف دیدار.  
 سایه عدل پراکنده و نور احسان؛ رایت و رایش بر هفت و شش و پنج و چهار.  
 عالم غیب همی دید و نبودش دیده؛ املی وحی همی کرد و نبودش گفتار.  
 از دید باورهای اخترشناختی، برجیس «از مردمان، بر ملوک و وزرا و قضات و عبّاد و  
 علما و تجّار و اغنیا و اشراف؛ از افعال و احوال، بر صدق و فهم و مودّت و حُسن خُلق و  
 سخاوت و علوّ همّت و معونت مردمان و اصلاح بین و امر معروف و نهی از منکر»<sup>۷</sup>  
 دلالت کند.

ماهی (حوت) خانه وبال برجیس و خرچنگ (سرطان) خانه شرف اوست؛  
 خاقانی گفته است:

من چو برجیس ز حوت آمده‌ام؛ سرطان مستقری خواهم داشت.

#### زیباشناسی

بدر: استعاره آشکار از ستوده خاقانی است؛ او در زیبایی و روشنی روی به ماه چهارده  
 مانند شده است. سماک و سعد موقّا استعاره را می‌پرورند.  
 سماک نیزه ویزگی بدر آورده شده است؛ بدر در داشتن نیزه به سماک مانند شده  
 است؛ زیرا نیزه سماک آوازه‌ای دارد. اگر یاد کرد نیزه را در سخن به گونه ای مانروی  
 بدانیم تشبیه از گونه «موکد» خواهد بود.  
 خاقانی، در چامه ای دیگر، بدین سان از سماک و بدر یاد کرده است:

ابرِ درخش بیرق؛ بحرِ نهنگ پیکان؛ قطب سماک نیزه؛ بدرِ ستاره لشکر. قلب مملکت: می‌تواند تشبیه بلیغ باشد؛ مملکت به سگه‌ای ناسره مانند شده است که نیاز به اکسیر دارد تا سره و بی‌آمیغ گردد.

سعد موقفاً کنایه‌ای است، از گونه‌ایما، از برجیس؛ از آن روی که در باورهای اخترشناسی برجیس «خجسته مهین» (سعد اکبر) پنداشته می‌شده است، او را به این نام خوانده‌اند؛ چه آنکه در او دادِ خجستگی داده شده است؛ و هیچ ستاره‌ای خجسته‌تر از او نیست؛ خاقانی، در چامه‌ای دیگر، فرموده است:

خاقان اکبر کاسمان بوسد زمینش هر زمان؛ بر فرّ و قدش فرّقدان سعد موقفاً ریخته. نیز عثمان مختاری راست:

به سعد موقفاً و بخت موقر ز هفت آسمان، قسمت هفت کشور. از دید آرایه‌های سخن، قلب در معنی ستاره‌ای در پیکره کژدم و خانه هژدهم ماه با سماک (سماک اغرل) که خانه چهاردهم ماه است ایهام تناسب می‌سازد. خاقانی، در سروده‌ای دیگر نیز، این دورا در پیوند با یکدیگر آورده است:

عکس رای سماک بی رایش قلب را کیمیای قلب کند.<sup>۸</sup>

از دیگر سوی در میانه سماک نیزه و سعد موقفاً همبستگی یا مراعات نظیر هست.

خاقانی، در چامه‌ای دیگر نیز، «سعد السعود» را که نامی دیگر است برای برجیس، همبسته با سماک آورده است:

ز آن فلک کوبنات نعش همی زاد سعد سعودش سماک نیزه و آورد. خاقانی بر آن است که ستوده او با چهره‌ای روشن و زیبا به یاری نیزه‌وری خویش، مایه خجستگی و فرخندگی سرزمین خویش است و آن را از ناسرگی و آلائش می‌پیراید و می‌پالاید.

۱- فرهنگ اصطلاحات نفائس الفنون/ ۱۶۳.

۲- همان/ ۲۰۴. ۳- لیلی و مجنون/ ۱۵۲. ۴- التفهیم/ ۱۱۱.

۵- «فرزد سبزه‌ای است در نهایت سبزی و تازگی و تری؛ و آن را فریز نیز گویند؛ و بعضی گویند سبزه‌ای باشد که در روی آبهای ایستاده به هم می‌رسد؛ و در تابستان و زمستان سبز و خرم می‌باشد.» (برهان قاطع).

۶- شاهنامه - چاپ ژ. مول - ج ۴ / ۳۴۹.

۷- فرهنگ اصطلاحات نفائس الفنون / ۲۷۵.

۸- در این بیت نیز، چون بیت گزارده شده، قلب دوم با سماک ایهام تناسب می سازد؛ چه آنکه این قلب نیز به معنی ناسره است.

## زَان رُمَح مَارسان ز دُم کَزْدِمِ فَلَک

بیسرون گشَد گره به زبانا برافکند.

با نیزه زهرآگین خویش حتی کار اختران آسمانی را برمی آشوبد و آنها را درهم می پیچد.

واژه شناسی

رُمَح: نیزه.

مار: در پهلوی مار؛ این واژه، در ریشه کهن، با مردن در پیوند است: خزنده مرگ آفرین.

دُم: در پهلوی، دَوْنَب و دوم.

کَزْدِم: در پهلوی، گزدوم؛ از گز (از گزیدن) + دُم.

گره: در پهلوی، گره.

زُبانا: از زُبانی العقرب و زُبانیا العقرب، به معنی دو شاخ کژدم. زبانا منزل شانزدهم ماه است؛ و آن دو ستاره است بر دو کَفّه ترازو (میزان) که یکی جنوبی است و یکی شمالی. تازیان برآورد که این دو ستاره بر زبانیای کژدم، یعنی بر دو شاخ این پیکره آسمانی جای دارند.

زبانا در پارسی «سُروی کژدم» نامیده شده است.

زبانا، ای دوسُروی کژدم؛ و دو ستاره اند از دو کَفّه ترازو، و بر پهنای نهاد

یک از دیگری، دُوری چند نیزه.<sup>۱</sup>

خاقانی، در چاه ای<sup>۲</sup> بلند که در کعبه سروده است و در آن «منازل و مناسک راه

کعبه را از در بغداد تا مکه» باز نموده است، از زبانا یاد کرده است.

قاع صَفَصَف دیده وصف صف سپهداران حاج کوس را از زیردستان، زیر و دستان دیده اند.  
چارصفهای مَلک، در صفه های نُه فلک، بر زبانا<sup>۳</sup>، جای استسقای باران دیده اند.  
بر سرچاه شقوق، از تشنگان صف صف چنانک پیش یوسف، گرسنه چشمان کنعان دیده اند.  
نظامی نیز در لیلی و مجنون فرموده است:  
میزان چو زبان مرد دانا بگشاده زبانه با زبانا.<sup>۴</sup>  
نیز سلمان ساوجی راست:  
تیغ تو یک دوزراع است؛ ولیکن در قلب، آتشی گشت و زبان تا به زبانا آوزد.

#### زیباشناسی

رمج مارسان: تشبیه مرسل و مجمل است. نیزه در گزندگی و گُشندگی به مارمانند شده است.

دم کژدم فلک: کنایه ای است از گونه ایما از ستاره «شوله»، در پهلوی دِرْفَشگ، که منزل نوزدهم ماه است. این ستاره بر نیش کژدم جای دارد.

کژدم فلک را می توان تشبیهی بلیغ نیز پنداشت؛ بدین سان ایهامی نیز در آن خواهد بود؛ معنی نزدیک ایهام پیکره آسمانی است؛ معنی دور آن خود فلک است که در گزندگی و آزارندگی به کژدم مانند شده است.

بیرون کشیدن گره از دم کژدم و افکندن آن بر زبانا کنایه ای است از پیوستن دم کژدم به دو شاخک او؛ این خود کنایه ای است از کشتن کژدم و بی خطر کردن او؛ زیرا نیش کژدم خود او را نیز می تواند کشت.

نظامی نیز، در مخزن الاسرار، آسمان را عقرب نیلوفری پنداشته است:

ریخته نوش از دَمِ سیسنبری بر دَمِ این عقرب نیلوفری.<sup>۵</sup>

گیره: استعاره آشکار است از پیچشی که کژدم در پایان دُم خویش دارد؛ نیش.  
از دید آرایه های سخن، در میان مار و کژدم همبستگی هست؛ اگر کژدم را پیکره اخترین بشماریم، در میانه آن دو ایهام تناسب خواهد بود.

از سوی دیگر، در میان فلک و مار نیز، ایهام تناسبی دیگر خواهد بود؛ زیرا ماریا

«مارباریک» نام پیکره‌ای اخترین است که شجاع نیز خوانده می‌شود. شجاع از صور جنوبی است؛ و کواکب او بیست و پنج‌اند، از صورت و دو خارج صورت و در کواکب او نیز اختلاف بسیار است؛ از آن جمله کوکبی را که بر آخر گردن اوست فرد خوانند؛ و بعضی از کواکب او را خباء؛ و بعضی دیگر را شراسیف.<sup>۶</sup>

خاقانی این پیکره را مارفلکی نامیده است:

مارفلکی است خامه‌او؛ گنج ملکی است نامه‌او.  
فخرالدین اسعد گرگانی نیز در ویس و رامین، از این پیکره با نام باریک ماریاد کرده است؛ در کنار آن نامی از دو پیکره جنوبی دیگر کلاغ (=غراب) و مرغزار (=مغلف) نیز برده است:

چو شاخ خیزران باریک ماری کلاغی در میان مرغزاری.<sup>۷</sup>  
به همان سان در میان مار و زبانا و نیز کژدم و زبانا، اگر کژدم را مانسته فلک بشماریم ایهام تناسب هست؛ کژدم در معنی پیکره آسمانی با زبانا همبسته است. خاقانی راست، در سوگ سرودی که برای دو فرزند شروانشاه سروده است:  
گرینده بر تو جانوران تا به حد آنک عقرب ز راه نیش و زبانا گریسته.  
در بیت، گزافه‌ای شاعرانه (غلو) نیز هست. ستوده خاقانی آنچنان تواناست که می‌تواند، به یاری نیزه خود، پیکره آسمانی کژدم را درهم بپیچد و سر و دم او را به هم بدوزد؛ یا آنکه آسمان را که همواره چون کژدم «در قصد دل داناست»<sup>۸</sup> درنوردد و از آزدن دانایان و هنروران بازدارد.

۱- التفهیم / ۱۱۱.

۲- نام این چامه را نهضة الارواح و نهضة الاشباح نوشته‌اند.

۳- در دیوان چاپ سجادی، زبانه آمده است.

۴- لیلی و مجنون / ۱۵۱. ۵- مخزن الاسرار / ۴۷.

۶- فرهنگ اصطلاحات نفائس الفنون / ۱۷۰. ۷- ویس و رامین / ۶۲.

۸- خواجه فرموده است:

دفتیر دانش ما جمله بشوید، به‌می! که فلک دیدم و در قصد دل دانا بود.

**پشت کمان و تیز چلیپا کند، به رزم؛**

**تا اسم روم و رسم چلیپا برافکند.**

به هنگام رزم، تیر را در کمان می نهد تا با رومیان بجنگد و نام روم و آیین ترسایی را براندازد.

#### واژه‌شناسی

تیر: در پهلوی تیر؛ در پارسی باستان تیگره؛ تیغ و تیز نیز از این ریشه‌اند.

چلیپا: صلیب؛ «و صلیب معرب چلیپا<sup>۱</sup> است.»<sup>۲</sup>

رزم: نبرد؛ جنگ. این واژه از رَزْمَه در اوستایی و پارسی باستان مانده است که به معنی رده سپاه است؛ رده، رزه، رژه، و رجه در پارسی از همین ریشه برآمده‌اند. روم؛ در پهلوی، هروم؛ در لاتین روما. روم، در آغاز، نام بزرگترین شهر در لاسیوم بود که در سده هشتم پیش از میلاد بنیاد گرفت؛ سپس این نام بر امپراتوری بزرگی نهاده شد که روم پایتخت آن بود. این امپراتوری پس از مرگ تئودوزیوس در سال ۳۹۵ میلادی به دو بخش شد.

۱ — امپراتوری روم خاوری یا بیزانس (بوزنطیا) که پایتخت آن، به نام کونستانتین، امپراتور ترسا کونستانتینوپل یا قسطنطنیه نام داشت.

۲ — امپراتوری روم باختری یا روم بزرگ (رومیه الکبری) که پایتخت آن شهر رم بود.

#### زیباشناسی

پشت کمان و پشت تیر: دو استعاره کنایی پدید می آورند.

چلیپا کردن تیر و کمان: کنایه ای است از گونه ایما از نهادن تیر در کمان. آنگاه که زه را در سوار تیر می افکنند و با دو انگشت زهگیر سوار را به بنا گوش می کشند تا تیر بیندازند، دو چوبه تیر و کمان چلیپایی می سازند. تیر در کمان نهادن خود کنایه ای است از آمادگی برای تیر افکندن و به جنگ آغازیدن.

آنگاه که ستوده خاقانی، در پیکاری آیینی، تیر در کمان می نهد تا با رومیان ترسا نبرد آزمایشد، نام روم را برمی اندازد و رسم چلیپا را از میان می برد.

رسم چلیپا کنایه ای است از آیین ترسایی؛ چه آنکه نماد رازآمیز این آیین چلیپاست. چلیپا در آیین مهر پرستی نشانه رازناک و نمادین «مهر رخشان» بوده است. بیهوده نیست که خاقانی، در همین چامه، خورشید را «آتشین صلیب» خوانده است. آن آتشین صلیب، در آن خانه مسیح بر خاک مرده، باد مسیحا برافکند. از دید آرایه های سخن، در میانه کمان و تیر همبستگی هست؛ و نیز در میانه روم و چلیپا؛ به همان سان در میانه اسم و رسم.

بر بنیاد واژه چلیپا که پیش از ردیف چامه باز آورده شده است. می توان گونه ای از بُنُری (ردّ العجز علی الصدر) را نیز در بیت سراغ کرد.

از سویی دیگر، در میان تیر، چونان یکی از هفت اختر با چلیپا، چونان پیکره ای اخترین، نیز با کمان، چونان برجی از برجهای دوازده گانه ایهام تناسب می توان یافت.

چلیپا یا صلیب نام پیکره ای است اخترین، از پیکره های جنوبی. چهار ستاره در این پیکره درخشانتر از دیگر ستارگان آن است.

گذشته از آن چهار ستاره نیز در پیکره دلفین صلیب نامیده شده اند.

دلفین از صور شمالی است؛ و کواکب او ده اند در پیِ نسر طایر؛ و یکی را از آن جمله که بر ذنب او باشد و روشنتر، ذنب دلفین خوانند؛ و چهار ستاره را که در میان او باشد، عرب قعود خوانند؛ و عامه صلیب؛ و آن را که بر ذنب او باشد عمود الصلیب.<sup>۳</sup>

صلیب، در اخترشناسی کهن، نیز نام دو خط است برهم افتاده: یکی قطر دایره استوا و دیگری خط محور که آن را صلیب اکبر می نامند. خاقانی در تحفة العراقرین فرموده است:

ای نامزد صلیب اکبر! یعنی خط استوا و محور.

قوس: برج نهمین از خانه های خورشید است و با ماه آذر برابر می افتد؛ قوس در پارسی کمان، و در پهلوی نیمسپ خوانده می شود.

قوس از صورتهای دوازده گانه است که اورا رامی خوانند. کواکب اوسی و یک آند، همه در صورت؛ و در حوالی او، هیچ کوکبی مشهور نیست؛ و

عرب کوکبی را که بر نصل او باشد، با آنکه بر قبضه جنوبی و بر طرف دست راست او نعام الوارد خوانند؛ بنا بر آنکه مجره را به نهري تشبیه می‌کنند که نعام درو ورود کرده باشد؛ و آن را که بر منکب ایسر باشد، با آنها که بر سوفار تیر و بر کتف ایسر و بر اینط او باشند، بعید از مجره، با ناحیه مشرق، نعام صادر خوانند؛ چنانکه از نهر آب خورده باشند و بازگشته.

قوس خانه مشتری و فرج اوست؛ و وبال عطارد و شرف ذنب و هبوط رأس و ذوجسدین و مذکر و نهاری و گرم و خشک و صفراوی؛ و هرکه به طالع قوس زاید خوبروی و بلندپیشانی و معتدل اندام و آواز باشد و صاحب ادب و بی مکر و پاگ لباس و متوسط در عفت و شهوت.<sup>۴</sup>

تازیان کهن، از آنجا که کهکشان را رودی می‌انگاشته‌اند، ستارگانی را، در این پیکره کمان، شترمرغانی شمرده‌اند، با نام نعام وارد که برای نوشیدن آب، به رود درآمده‌اند؛ و ستارگانی دیگر را نعام صادر نامیده‌اند؛ شترمرغانی که پس از نوشیدن آب، از رود بدرآمده‌اند.

از این روی، سخن آفرین دامغانی گفته است:

یکی پیلستکین منبر مجره؛ زده گِردش نُقْط از آبِ روین.  
نعام، پیش او، چون چارخاطب؛ به پیش چارخاطب، چار مؤذن.

۱- «چلیپا محرف لغت ذولیه است که ایرانیان قدیم بر نوعی از صلیب اطلاق کرده‌اند؛ یعنی بر همین نوعی که در عصر ما آن را صلیب می‌نامند و به گونه دوشاخه یا دوخط متقاطع است... نوعی از شیرینیهای عصر قدیم ایران زلویپا است که مردم فارس آن را زلیبی تلفظ می‌کنند؛ و این شیرینی به گونه نوعی از صلیب کامل است که چهار خط اصلی و خطوطی فرعی از مرکز آن منشعب گردیده؛ و دایره‌ای به گرد این اشعه به رسم «سور» تجسیم شده است؛ و نام این شیرینی نیز اسمی است که از عصر مهرپرستان به یادگار مانده؛ و صورت اصلی آن ذولیبی است یا ذولیبیا که معرب آن صلیبی است؛ و محرف آن چلیپا؛ و این لغتی است که در عصر هخامنشی به کار رفته است؛ و در تاریخ داریوش بزرگ، «برحسب نقل هروودوت» آمده است که شاهنشاه هخامنشی در پایتخت ایران معبدی به نام آفتاب برآورد؛ و ۲- برهان قاطع - زیر چلیپا.



آن را زلیبا نام کرد؛ و نقشهٔ این معبد به شکل صلیب بوده است.» (دیوان دین در تفسیر قرآن مبین — نوشتهٔ حبیب الله نوبخت — چاپ دوم / ۲۹۲-۲۸۸).

مسعود سعد نیز زلوبیا را به گونهٔ زلیبیا، در چامه‌ای آورده است:

۳- فرهنگ اصطلاحات نفائس الفنون / ۱۳۰.  
 نان کشکین اگر بیابم هیچ، راست گویی مرا زلیبیا باشد.

۴- همان / ۲۲۹-۲۲۸.

شمشیر نصرت‌الدین، چون پَر جبرئیل،

خَسَفِ سبا، به کشور اعدا برافکند.

شمشیر اسپهبد طبرستان، به شگفتی کردار سروش، کشور دشمنان خویش را، در زمین فرو می‌برد و نابود می‌کند.

#### واژه‌شناسی

شمشیر؛ در پهلوی، شمشیر. گونه‌های شمشیر، در نوروزنامه بدین‌سان برشمرده و باز نموده شده است:

یکی یمانی، دوم هندی، سوم قلعی، چهارم سلیمانی، پنجم نصیبی، ششم مریخی، هفتم سلمانی، هشتم مولد، نهم بحری، دهم دمشقی، یازدهم مصری، دوازدهم حنیفی، سیزدهم نرم آهن، چهاردهم قراجوری؛ و باز این نوع به دیگر انواع بگردد که گر همه یاد کنیم دراز گردد.

از یمانی یک نوع آن بُود که گوهر وی هموار بُود به یک اندازه؛ و سبز بُود؛ و متن او به سرخی زند؛ و نزدیک دنبال، نشانهای سپید دارد، از پس یکدیگر مانند سیم؛ آن را کلاغی خوانند؛ و دیگر نوع مشطب؛ و این مشطب چهار گونه بُود با چهار جو: یکی آنکه نشان جویها ژرف نبود؛ و گوهر وی مانند پایهای مورچه بُود، زبانه زنان؛ و دیگر آنکه نشانهای جوی ژرف باشد؛ و گوهر او گردد نماید چون مروارید؛ آن را لؤلؤ خوانند؛ و سه دیگر چنانکه جوی چهار سوی بُود؛ و گوهر آن زمان نماید که کَر داری؛ و

چهارم آنکه ساده باشد و اندک مایه اثر جود دارد؛ و درازی او سه بدست و چهار انگشت بُود؛ و چهار انگشت پهنا دارد؛ و گوهر روی به سیاهی زند، آن را بوستانی خوانند؛ و دیگر بُود ساده سه بدست و نیم درازی او و چهار انگشت پهنا؛ وزن او دو من و نیم باشد، تا سه من کم ده ستیر.<sup>۱</sup>

نصرت الدین: بَرنام ستوده خاقانی است.

پَر؛ در پهلوی، پَر؛ در اوستایی، پارنا.

جبرئیل؛ یا جبرائیل؛ یا جبریل؛ از عبری گبرئیل به معنی مرد خدا: سروش؛ یکی از چهار فرشته بزرگ در اسلام: جبرئیل؛ میکائیل؛ اسرافیل؛ عزرائیل. پَر جبرئیل: از آنجا گفته شده است که فرشتگان دارای پروبال شمرده شده اند؛ جبریل را طاووس الملائکه نیز نامیده اند؛ چه آنکه مِهین فرشتگان است؛ چنانکه پیر نشابور راست، در اسرارنامه، در سخن از پیمبر:

چو خلوت داشت پیش از وحی چل سال      امین وحی، وحی آورد در حال.  
درآمد پیش، طاووس ملایک؛      پی او، قدسیان گشته فذلک.  
در نُبی می خوانیم:

الحمد لله فَاُطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولَى أَجْنَحَةٍ  
مَثْنَى وَثُلثَ وَرُبَاعَ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ.<sup>۲</sup>

سپاس و ستایش خدای عز و جل را آفریننده آسمانها و زمین؛ کننده فرشتگان؛ پیغامبران خداوند: بالها دوگانه و سه گانه و چهارگانه؛ می افزاید اندر خلق چندان که خواهد؛ حقا که خدای عز و جل بر همه چیزی تواناست!<sup>۳</sup>

مسعود سعد نیز، در چامه ای، گفته است:

نه سوخته در آتش و نه غرقه اندر آب؛      گویی که هست بر تن او پَر جبرئیل.  
خَسَف: نهان شدن؛ در زمین فرو رفتن.  
سبا: شهری در عربستان کهن که شهربانوی آن، بلقیس با سلیمان، پمبر و پادشاه یهود پیوند داشت.

مردم این سامان که در فراخی و فراوانی روزگار می‌گذرانیدند بر خداوند ناسپاس شدند؛ و به کیفر ناسپاسیشان رسیدند. آنچنانکه سرنوشت آنان اندرز و زبانزدی شد، دیگر مردمان را.

داستان سبا در تفسیر سورا بادی چنین آمده است:

در اخبار آمده است که سبا ناحیتی بود میان اردن و فلسطین؛ جای خرم و با نعمت بسیار؛ و ایشان را بر زور شهرها طلخی بود آبرگیر عظیم؛ فرسنگی در فرسنگی چون دریای آب ایستاده؛ و آن را به سنگ و قیر برآورده بودند؛ و سه در آهنین بر آن نهاده. سالی که آب بیش بودی، در زیرین را باز کردند تا رود آب بزرگ می‌رفتید؛ به بیش از آن حاجت نبود؛ و سالی که آب میانه بودی در میانه را باز کردند؛ و سالی که آب کمتر بودی در زیرین باز کردند؛ رودی بزرگ آب می‌رفت؛ و بر دو جانب آن رود آبادانی و شهرها بودی؛ سیزده شهر بودی همه پُر مردم؛ هر شهری را روستاها و نواحی و آرباع. اهل آن در نعمت طاغی و باغی گشتند و کافر شدند. خدای تعالی به هر شهری از آن رسولی فرستاد؛ ایشان رسولان را تکذیب کردند.

و این سیزده شهر به هم پیوسته باغ در باغ و گوشگ در گوشگ؛ و ایشان بر منظرها نشستندی، به مجلس لهو و طرب؛ و در آن باغهای آراسته می‌نگریستندی؛ و از آن میوه که بر زمین افتادی نخوردندی. کنیزکان ایشان در میان آن چمنها می‌رفتندی؛ میوه در سله‌های ایشان بر سر می‌افتادی؛ شبانگاه را که از تماشا باز آمدندی، میوه‌های لطیف می‌آوردندی، دست کس بدان نارسیده؛ از آن خوردندی.

خدای گفت عزّ و جلّ «كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ»: می‌خورید از روزی خدای شما: یعنی از آن نعمتها؛ و شکر کنید او را به توحید و طاعت. شهری است خوش پر نعمت؛ و خدایی دارید آمرزنده. رسولان ایشان را پنדהا دادند؛ فرا نپذیرفتند و باز گشتند از حق. حق تعالی گشاده کرد برایشان بند ایشان. و آن، آن بود که چون ایشان اعراض کردند از حق و با رسولان خدای جفا

کردند و بر باطل بستیهیدند، رسولان ایشان را تهدید کردند به زوال نعمت. ایشان گفتند: «این نعمت را چگونه زوال آید؟» رسولان گفتند: «خدای این نعمت را بر شما بدان زوال آرد که این بند را بر شما گشاده کند؛ تا این همه شهرها را آب خراب کند و ببرد.» ایشان گفتند: «بند ما را کی باز تواند گشاد؟» رسولان گفتند: «خدای تعالی موشی را بگمارد تا آن را به دندان ببرد؛ آب درآید و این همه شهرهای شما را ببرد.» ایشان گریبان بسیار نزد آن بند بردند و بیستند تا موش را بازدارد. خدای تعالی موشی بگماشت؛ بر سر آن بالا شد؛ مر آن گریبان را گفت: «دور شوید که من گماشته خدایم؛ بگریزید! و اگر نه هم اکنون نخست شما را هلاک کنم.» خدای تعالی هیبت داد آن موش را چنانکه بر آن گریبان حمله کرد. بعضی را زهره بچکید از بیم او؛ و بعضی بگریختند؛ و بعضی زنهار خواستند؛ برستند. آن موش فرا شد و بند را ببرید؛ آب گشاده شد؛ چنانکه آن همه شهرها را برفت، و همه خلق هلاک شد؛ «وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ»: به جای آن دو بوستان ایشان دو بوستان دیگر داد، خداوند میوه بی طعم، از درخت با خار و شوز گز و از درخت گنار<sup>۱</sup> اندکی.

و آن دیههایی بود به هم نزدیک؛ گفتند: «ما را شهرهای دورادور باید؛ و ما را چنین باغها و دیههایی درهم پیوسته نباید؛ آن باید که منزلهای ما را دورادور بود؛ تا ما به کاروان به بازرگانی می رویم؛ و سفرها می کنیم.» چون خدای تعالی نعمت بر ایشان زوال آورد. از پس آن، پراکندگان ایشان باهم آمدند؛ و اندک مایه نعمت پدید آمد؛ چون گنار و اِزْدَف<sup>۲</sup> و بانقش<sup>۳</sup> و مانند آن. ایشان دیوان جزعها می کردند. ایزد تعالی رسولی بدیشان فرستاد. ایشان را پند می داد که: «جزع مکنید که آن نعمت پیشین بر شما زوال آمد به ناسپاسی؛ مبادا که این بار، به بی صبری، همه یکباره مستأصل گردید؛» ایشان گفتند: «چه بماند از محنت که خدای تعالی ما را نرسانید؛ ما را از هم دور افکند.»

در اخبار است که چون خدائی تعالی تقدیر کرد که نعمت سبا را به سبب ناسپاسی برایشان به زوال آرد، فریشته ای را فرمان داد که آن خارستان و بیشه طائف را بگیرد و به سبا برسد؛ و فرشته ای دیگر را فرمان داد که نعمت سبا را بگیرد و به طائف برآید. آن دو فریشته آن دو جایگاه را برگرفته می بردند؛ در راه فراهم رسیدند. یکی مر دیگر را گفت: «از کجا می آیی و کجا می شوی؟» گفت: «از آنجا می آیم که تو می شوی؛ و آنجا می شوم که تو می آیی.»

پس حق تعالی ایشان را سمرها و عبرتها گردانید؛ چنانکه گفت: «فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ»؛ و ایشان را از هم پیراگند، پراگندنی؛ تا همه جهانیان در استیصال بدیشان مثل زنند؛ گویند: «تَفَرَّقُوا أیدی سبا»؛ چنانکه گفت: «وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ»؛ تا در آن هلاکت ایشان اعتباری بود و پندی مر هر شکیبایی را در محنت، سپاسداری در نعمت؛ «إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ».<sup>۷</sup>

#### زیباشناسی

شمشیر نصرت الدین در اینکه کشور دشمن را زیر و زبر می کند به پر جبرئیل مانند شده است؛ تشبیه، مرسل و مفصل است.

خاقانی راست، در سروده ای دیگر:

تیغش جبریل رنگ، با دو پر از فتح و نصر،  
خانه آهرمنان، زیر و زبر در شکست.  
گره دو پر در شکست ملک خسان را چه شد؟  
ملک سبا جبرئیل هم به دو پر در شکست.  
در پاره دوم بیت، تشبیهی «نهان» نهفته است؛ کشور دشمن به سرزمین سبا مانند شده است، در زیر و زبر شدگی.

از دید آرایه های سخن، چشمزدی (تلمیحی) به داستان سبا در بیت هست؛ جبرئیل و سبا نیز همبستگی دارند. خاقانی، در چامه ای دیگر، فرموده است:

یارب خاقانی است بانگ پر جبرئیل؛  
خانه و کاشانه شان باد چو شهر سبا.  
نیز او راست، در سروده های دیگر:

مباش منکر من! کاین سبای جهل تورا  
خرابی از خرد جبرئیل سان من است.

۱- نوروزنامه / ۴۷-۴۶ . ۲- نخستین آیه از سوره فاطر.

۳- ترجمه تفسیر طبری - ج ۶ / ۱۴۸۷.

۴- گنار: میوه‌ای باشد سرخ‌رنگ؛ و به عربی سدر می‌گویند.

۵- ازدف: میوه‌ای است سرخ‌رنگ و صحرایی آن را به عربی زغرور خوانند.

۶- با نقش: حبة الخضر. ۷- تفسیر سوره آبادی / ۳۵۲-۳۴۹.

## تخت لیاالواشیر از نه فلک گذشت؛

### سایه به هشت جنتِ مأوا برافکند.

اورنگ لیاالواشیر فراتر از نه آسمان نهاده شده است؛ و سایه بر هشت بهشت می افکند؛ و از آنها برتر و بلندتر است.

#### واژه‌شناسی

تخت؛ در پهلوی، تخت: اورنگ.

لیالواشیر: نصرت‌الدین اسپهبد اعظم، ابوالمظفر لیاالواشیر، ستوده خاقانی است، در این چامه.

استاد روانشاد، بدیع الزمان فروزانفر، درباره اسپهبد لیاالواشیر چنین نوشته است:

نصرة‌الدین اسپهبد اعظم ابوالمظفر لیاالواشیر از فرمانروایان طبرستان، محل حکمرانی و آغاز و انجام شهریاری وی به دست نیامد. این قدر معلوم است که او در مازندران حکومتی داشته؛ و با ترکان زدو خورد می‌کرده؛ و آنان به ملک وی می‌تاخته‌اند؛ و بنابر اشارت خاقانی دوران زندگانش پیش از سنه ۵۵۹ به انجام رسیده است. خاقانی در مدح او قصیده‌ای بس بلند و فصیح سروده که از غرر قصایدش به شمار است؛ و در آن به ترکان بد می‌گوید؛ و به اتسز طعنه می‌زند؛ و ایران دوستی به خرج می‌دهد؛ و هم به گفته خودش سپهبد دو هزار دینار صلت این قصیده بدو بخشیده؛ و او نیز، در شکر و سپاس انعام وی، قطعه‌ای سرود؛ و چون سپهبد درگذشت، مرثیتی جانگداز به نظم آورد که بر بسیاری مهر و اخلاصش نسبت به وی گواهی می‌دهد.<sup>۱</sup>

ریشه و معنی بَرَنام لیاواشیر پیدا نیست. خاقانی در سپاسنامه‌ای بلند که برای این اسپهبد سروده است و در آن از صلت او، دو هزار دینار زر سرخ سپاس گزارده است، این بَرَنام را دیگر بار آورده است؛ و دو پارهٔ آن را، به شیوه‌ای شاعرانه، چنین باز نموده است:

ای جهانِ داوری که دوران را،	عهدنامهٔ بقا فرستادی!
وی کیانِ گوهری که کیوان را،	مدد از کبریا فرستادی!

...

ز آب تیغ لیاواشیری،	آتش اندروغا فرستادی.
آخرِ نام <sup>۲</sup> خویش را بر چرخ	بیم نارِ بلا فرستادی.
از سنا برقِ آتشِ شمشیر،	قدسیان را سنا فرستادی.

...

جانِ مصروع شوق راه، ز مثال،	خطِ حرزِ شفا فرستادی.
چون سه حرف میانهٔ نامت <sup>۳</sup> ،	از قبولم لوا فرستادی.
خاطرِ مریمی است، حامِلِ بکر؛	که دمیش از صفا فرستادی.
مریمی کیش هزار و یک درد است،	صدهزارش دوا فرستادی.
من به جان گشتهٔ هوای توأم؛	گشته را خونِ بها فرستادی.
خونِ بها گر هزار دینار است،	تو دو چندان مرا فرستادی.
زین صلت کو قصاصِ کشتنِ راست،	من شدم زنده تا فرستادی.
گنجِ عرشی <sup>۴</sup> گشایمت، به زبان؛	که مرا کیمیا فرستادی.

در پاره‌ای از پچینه‌های<sup>۵</sup> دیوان خاقانی، به جای لیاواشیر، کیاواشیر آورده شده است. نُه فلک: نه چرخ. چرخهای ماه، تیر، ناهید، خورشید، بهرام، برجیس و کیوان آند. سپس، چرخ هشتم است که کمر بند برجهاست، یا مِنْطَقَةُ الْبُرُوج. نهمین چرخ، چرخ برین، اطلس یا فلک الافلاک نام دارد.

سایه: در پهلوی، سایک.

جَنّت: باغ پر درخت؛ باغی که درختان بسیار بر آن سایه افکنده اند؛ بهشت. هشت بهشت از فروتر به برتر چنین نام دارند:

۱ — خُلد ۲ — دارُالسَّلام ۳ — دارُالقرار ۴ — بهشت عَدْن ۵ — بهشت مأوا ۶ — بهشت نعیم ۷ — علیین ۹ — فردوس.

خاقانی در چامه ای هشت بهشت را هشت باغ درهم خوانده است و نه چرخ را نه گلشن:

داده است خِرَد بهای قَدَرَت      نُه گلشن و هشت باغ درهم.  
مأوا: نام بهشت پنجم؛ پناهگاه؛ در بیت، ویژگی جَنّت است.

زیباشناسی

سایه افکندن: کنایه ای است از گونه ایما از پوشیدن؛ و از برتر بودن؛ گاه نیز استعاره ای است آشکار از بهره رسانیدن و نواختن. خاقانی در سروده ای گفته است:  
غارَت دل می کنی؛ شرط وفا نیست این؛      کار من از سایه شد؛ سایه بر افکن! ببین!  
سایه خود به استعاره ای آشکار، در معنی مهر و نواختن یا بهره ای که از کسی یا چیزی می برند به کار برده شده است؛ چنانکه خواجه از سایه خورشید سلطنت گفته است و از سایه آفتاب:

بر من فتاد سایه خورشید سلطنت؛      و اکنون فراغت است ز خورشید خاورم.

چون کاینات جمله به بوی تو زنده اند،      ای آفتاب! سایه ز ما بر مدار هم!  
یا نظامی اندر زمان داده است:

سایه خورشید سواران طلب!      رنج خود و راحت یاران طلب!<sup>۶</sup>  
از دید آرایه های سخن، در میانه نُه و هشت همبستگی هست.

۱- سخن و سخنوران/ ۶۳۷. ۲- آخر لیا لواشیر، شیر است. ۳- سه حرف میانه لیا لواشیر لوا است.

۴- گنج عرشی کنایه از سخن است، زیرا از پیغمبر بازگفته اند که: «اِنَّ لِلّٰهِ كُنُوزًا تَحْتَ الْعَرْشِ مَفَاتِيْحُهَا السَّنَةُ الشَّعْرَاءُ»: خدای را در زیر گُرُزِمان گنج‌هایی است که کلید‌هایشان زبان سخنوران است.

خاقانی، در چامه ای گفته است:

هم امارت، هم زبان دارم کلید گنج عرش؛      وین دودعوی را دلیل است از حدیث مصطفی.  
من قرین گنج و اینها خاکِ بیزانِ هوس؛      من چراغ عقل و اینها روزِ کورانِ هوا.

۵- پچین: نسخه بدل. ۶- مخزن الاسرار/ ۱۳۱.



نه حرف نام اوست، به ده نوع، حرز روح؛  
تا نقش آن به عرش معلّیٰ برافکند.

نه حرفی که نام لیاواشیر را پدید آورده است، به ده شیوه مایهٔ بی‌گزندی روح است؛ تا روح نقش این حرفها را بر آسمان برین بنگارد.

### واژه‌شناسی

نه حرف نام: نه حرفی است که نام لیاواشیر از آن ساخته شده است.  
ده نوع: چنان می‌نماید که خاقانی از ده نوع، مقوله‌های دهگانهٔ ارسطورا می‌خواهد که در قاطیغوریاس، نخستین کتاب از حکمت ارسطو باز نموده شده‌اند. در منطق ارسطو، هر چه دربارهٔ چیزی می‌توان گفت از این ده بیرون نمی‌تواند بود. مقوله‌های دهگانه چنینند:

- ۱ — جوهر؛ چون انسان.
- ۲ — گم؛ چون دو ذراع.
- ۳ — کیف؛ چون سپید.
- ۴ — اضافه؛ چون دو برابر.
- ۵ — مکان؛ چون در مدرسه.
- ۶ — زمان؛ چون دیروز.
- ۷ — وضع؛ چون نشسته.
- ۸ — ملک؛ چون صاحب مال.
- ۹ — فعل؛ چون می‌بُرد.
- ۱۰ — انفعال؛ چون بریده می‌شود.<sup>۱</sup>

خاقانی، درستایش عصمة الدین، خواهر شروانشاه سروده است:

او رابعهٔ بناتِ نعلش است؛      خود رابعه کس چنان ندیده‌است.  
جز نه زنِ سیدش، به ده نوع،      کس مثل، به صد قران ندیده‌است.  
نیز:

ای از عروس نه فلک اندر کمال بیش!      وز نه زن رسول، به ده نوع یادگار

جزز: پناه؛ دعایی که برای دوری از گزند و چشم زخم با خود می دارند.  
 عَرْش: اورنگ. در نُبی آمده است: «إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
 فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَيْثُ شَاءَ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنَّجْمُ مَسْخَرَاتٍ بِأَمْرِهِ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ»<sup>۲</sup>.

«که خداوند شما خدای است؛ آنکه بیافرید آسمانها و زمین اندر شش روز؛ پس  
 مستوی است بر عرش؛ بپوشاند شب را به روز؛ می طلب کند آن را نرم؛ و آفتاب و  
 ماهتاب و ستارگان فرمانبردار به فرمان او؛ بدانکه او راست آفرینش و فرمان؛ ببرکت  
 است خدای، خداوند جهانیان.»<sup>۳</sup>

عرش، در باورهای اخترشناختی، آسمان نهم یا چرخ برین یا فلک اطلس شمرده  
 می شده است. ایرانیان کهن آن را گروثمان یا گرزمان می نامیده اند و اورنگ اورمزد  
 می دانسته اند. به باور آنان گروثمان جایگاه روانهای پاک و تابناک بوده است؛  
 روانهایی که از آرایش خاک و از بند گیتی پیراسته و رسته بوده اند. جایگاه گروثمان  
 بر فراز کوه نمادین و آیینی البرزپنداشته می شده است. یک سوی پل رازآمیز چیتوت  
 که روانها پس از مرگ می بایست از آن می گذشته اند، تا به گروثمان راه برند بر این  
 کوه نهاده بوده است.

بر بنیاد باورهای باستانی، روانها از گروثمان پستی گرفته اند؛ از هفتان گذشته اند؛  
 بدین سان، هفت بار آلوده شده اند؛ تا آمادگی ماندن در تنگنای تن را یافته اند. برای  
 بازگشتن به گروثمان و گذشتن از پل چینوت، می بایست هفت آزمون دشوار و آیینی را  
 از سرمی گذرانیده اند؛ هفت بار پالوده می شده اند.

خاقانی در چامه ای بدین سان از گرزمان<sup>۴</sup> یاد کرده است:

گرزمان یابم از احداث زمان شک نکنم؛ کز معالیش، گرزمان به خراسان یابم.  
 در چامه ای دیگر نیز، آسمان برین را، به ساختی دیگر از گروثمان، گرزمان خوانده  
 است:

هم خلیفه مصر و بغداد است وهم فیض کفش؛ دجله از سعدون ونیل از گردمان انگيخته.  
 مُعَلّا: در تازی مُعَلّی؛ اسم مفعول از تعلیه: بلند کرده شده؛ بلند؛ برین. عرش معلّا:

گروثمان برین؛ خاقانی در چامه ای دیگر نیز فرموده است:  
خوانده به چتر شاه بر، چرخ آیه الکرسی زبر، چترش همایی زیر پر، عرش معلّا داشته.

### زیباشناسی

از دید آرایه های سخن در میان نقش و حرف، نیز در میان عرش و روح همبستگی هست؛ زیرا آنچنانکه به کوتاهی نوشته آمد عرش جایگاه روانهای پاک و پیراسته شمرده می شده است. حرز روح پنداشته شدن نام ستوده نیز گزافه ای شاعرانه (غلو) است.

خواست خاقانی آن است که نه حرفی که نام ستوده او را می سازد آنچنان سپند و پاک است که بر آسمان برین نگاشته می شود؛ تا دعای بی گزندی باشد برای روانهایی که بدان جای راه کشیده اند.

۱- تاریخ فلسفه در جهان اسلامی - نوشته حنا الفاحوری ترجمه عبدالمحمد آیتی / ۶۳.

۲- سورة اعراف - آیه ۵۴.

۳- ترجمه تفسیر طبری - ج ۲ / ۵۰۵.

۴- در دیوان، چاپ آقای دکتر سجادی به نادرست، گزerman، گزerman آورده شده است / ۲۹۹.

### ز آشکال تیغ او، قلم تیر هندسی

### بر سطح ماه، خط معما برافکند.

تیر که دبیر چرخ است به خامه خویش، بر رویه ماه، از اشکال شمشیر ستوده، خطهایی شگفت و رازآمیز می نگارد.

### واژه شناسی

قَلَم: خامه؛ از ریشه کالاموس<sup>۱</sup> در لاتین گرفته شده است که به معنی نی است.  
تیر: عطارد؛ خردترین ستاره جنبان است و نزدیکترین این ستارگان به خورشید.

در باورهای باستانی، ستاره تیر هم‌اورد ستارهٔ تیشتر شمرده شده است که او را سرور همهٔ ستارگان می‌پنداشته‌اند و ستارهٔ باران بوده است. در بندهشن، در این باره آمده است:

تیر که همان اپوش دیواست، بر تیشتر آمد؛ هردو هم‌زور و هم‌نیرو بودند. بدین روی، اخترشماران گویند که تیر با گُرفه گران گُرفه گرو با بزهدگران بزهدگراست. باشد که چنین گویند که اپوش تیر نیست.<sup>۲</sup>

نیز ستارهٔ تیر «کوکب حکما و طبیبان و منجمان و شعرا و اذکیا و دیوانیان و کاتبان و نقاشان و تجار و اهل بازار و دین و نطق و پاکی و ادب و صنایع دقیقه»<sup>۳</sup> پنداشته می‌شده است. از این روی، خاقانی، در تحفة العراقرین تیر را «دبیرانجم» نامیده است:

از خامه چو مدح تو طرازم	خواهم که ز دیده دوده سازم.
دوده کندم دبیرانجم	از دود چراغ چرخ چهارم.
چون خامهٔ من زدوده گردد	کیوان خواهد که دوده گردد. <sup>۴</sup>

نیز انوری راست، در چامه‌ای که در آن به شیوایی از هفت اختر سخن گفته است:

برازو بود سبک‌روخ دبیری که به کلک،	معنی اندر ورق روح همی کرد نگار.
سَفَهش غالب و چون بخت لثیمان خفته؛	خِرَدش کامل و چون چشم رقیبان بیدار.
مضمّر اندر سخنش هر چه قضا را مقدور؛	مدغم اندر قلمش هر چه فلک را اسرار.
بود بر تختهٔ او از همه نوعی آیات؛	بود در دفتر او از همه وزنی اشعار.
کرده در دلو برین منطق و هیأت آسان؛	کرده در حوت بر آن ابجد و هوز دشوار.

هندسی: نسبت است به هندسه. هندسه تازی شدهٔ هندآچک در پهلوی و اندازه در پارسی است.<sup>۵</sup>

در مفاتیح العلوم، دربارهٔ هندسه چنین نوشته شده است:

جُومِظریاء نام یونانی این علم است؛ و آن را صنعت تعیین مساحت می‌گویند. هندسه: کلمه‌ای است فارسی که معرب شده؛ و از لغت فارسی اندازه به معنی مقدار گرفته شده است؛ خلیل گفته است: «مهندس کسی است که نقشهٔ مجرای قنات و بستر کاریز را طرح می‌کند؛ تا معلوم کند که

هر کاریز چگونه باید حفر شود. این کلمه از هندزه مشتق شده و فارسی است؛ در هنگام معرّب شدن ز به س بدل شده است؛ زیرا در لغت عرب کلمه ای که در آن پس از حرف دال حرف زای باشد وجود ندارد.»  
دیگر گفته است: «این کلمه معرّب اندیشه به معنی فکر است»؛ و این درست نیست؛ زیرا در کلام بعضی از فارسی زبانان این جمله آمده است: اندازه با اختر شماری باید. یعنی هندسه به احکام نجوم نیازمند است. گاهی این اسم برای اندازه گیری آب به کار می رود، همچنانکه خلیل گفته است؛ زیرا این کار نوعی از علم هندسه و جزئی از آن محسوب می شود.<sup>۷</sup>

از آنجا که تیر دبیر چرخ پنداشته می شده است، خاقانی او را هندسی = مهندس: اندازه گر خوانده است.

ماه: در اوستا و پارسی باستان ماؤنگه؛ در سانسکریت، ماس. ساخت کهنتر ماه در پارسی مانگ است. عنصری گفته است:  
به گرمی، بدیشان یکی بانگ زد کزان بانگ، تب لرزه با مانگ زد.  
در گردی نیز، ماه مانگ گفته می شود.

ماه در ایران باستان بس گرمی بوده است؛ ماه یشت، هفتمین یشت اوستا، در ستایش ماه سروده شده است. در این یشت، ماه جایگاه امشاسپندان شمرده آمده است. دوازدهمین روز ماه نیز ماه روز نام داشته است. مسعود سعد در «روزنامه» خویش درباره ماه روز چنین سروده است:

ماه روز، ای به روی خوب چو ماه! باده لعل مشکبوی بخواه!  
گشت روشن چو ماه بزم که گشت نام این روز ماه و روی تو ماه.  
شاد گردان به باده ما را خیز! که جهان شاد شد به دولت شاه.  
معما: اسم مفعول از تعمیه؛ سخنی پیچیده و پوشیده که به آسانی نمی توان رمز آن را گشود؛ چیستان؛ کِرْدَک. خط معما: خط پوشیده و رازآمیز: خاقانی در چامه ای دیگر نیز از خط و معما بدین سان یاد کرده است:

کنم تفسیر سریانی ز انجیل؛ بخوانم از خط عبری معما

## زیباشناسی

خط معما: استعاره آشکار است از لکه‌ها و تیرگی‌هایی که بر ماه دیده می‌شود. این تیرگی‌های رازآمیز که در جهان باستان پندارهایی افسانه رنگ و دور و دراز را جان می‌بخشیده است، به خط‌هایی که رازشان به آسانی گشوده نمی‌تواند شد مانند شده است.

در بیت، تشبیهی نهان نیز هست. شکل‌های تیغ ستوده، در شگفتاوری، به خط معما و تیرگی‌های رویه ماه مانند گردیده است.

از دید آرایه‌های سخن، تیغ با تیر جناسی یکسویه (مطرّف) می‌سازد. تیر در معنی آنچه با کمان می‌اندازند که در بیت، از دید گزارش آن، خواست خاقانی نیست، با تیغ ایهام تناسب پدید می‌آورد. در میان قلم و خط، نیز آشکال، خط، سطح و هندسی همبستگی هست.

خاقانی بر آن است که نشانه‌هایی تیره رنگ که بر رویه ماه دیده می‌شود، اشکالی است شگفتی‌انگیز از شمشیر ستوده او که تیر دبیر و اندازه گر، به یاری خامه خویش پدید آورده است و سخت مایه سرگشتگی و شگفتی است.

۱- در فرانسه Calame

۲- پژوهشی در اساطیر ایران / ۶۷.

۳- فرهنگ اصطلاحات نجومی - نوشته دکتر ابوالفضل مصفا / ۵۱۲.

۴- تحفة العراقین / ۱۴۸.

۵- «فاما «المهندس»: الَّذِي يُقَدِّرُ مَجَارِيَ الْقُتْنِي حَيْثُ تُخَفَّرُ فَهُوَ مُشْتَقٌّ مِنْ «الهنداز». وهي فارسيّة قَصِيرَتُ الزَّاءِ سِيناً لِأَنَّهُ لَيْسَ فِي كَلَامِ الْعَرَبِ زَاءٌ بَعْدَ دَالٍ. وَالاسْمُ «الْهَنْدَسَةُ». (المعرب جوالیقی / ۳۵۲).

### ترتیب قوقه کله بند گانش راست، رنگی که آفتاب به خارا برافکنند.

رنگی که آفتاب بر سنگ سخت می افکند و از آن گوهر پدید می آورد، برای آن است که تکمه کلاه بندگان او را پدید بیاورد.

#### واژه شناسی

قوقه؛ یا قوقو: تکمه کلاه و گریبان و پیراهن. خاقانی، در چامه ای دیگر، گفته است:  
کرد آفتاب و صبح کلاه و لبچه ام؛ این زرکش مغرق و آن زرنگار کرد.  
و آنکه ز ماه و زهره، کلاه و لبچه را، هم قوقه و هم انگله شاهوار کرد.  
مجیر بیلقانی نیز گفته است:  
ساخت ز بهر کلاه قوقه آتش چو شمع گنبد نیلی که هست بر صفت شمعدان.  
کلاه: در پهلوی کلاف.

بنده: از بند + ه؛ صفت پسوندی از بند، چون بندی. در پهلوی، بندک.  
خارا؛ یا خار: سنگ سخت.

#### زیباشناسی

رنگ به سنگ برافکندن: کنایه ای است از گونه ایما از گوهر کردن سنگ. آفتاب است که سنگ را در کان می پرورد و رنگ می زند تا گوهر گردد. خاقانی در تحفة العراقین، سخن گویان با خورشید، فرموده است:

ای رنگ آمیز این گهرها؛ وی از تو گزارش صورها!۱

نیز پیر غزنین، سنایی راست:

سالها باید که تا یک سنگ اصلی، ز آفتاب لعل گردد در بدخشان، یا عقیق اندر یمن.  
از دید آرایه های سخن، در میانه خارا، در معنی دیبای خط در خط که خواست سخنور نیست، با کلاه ایهام تناسب هست. در بیت نیز، گزافه ای شاعرانه (غلو) آورده شده است؛ زیرا خاقانی در این اندیشه است که آفتاب اگر گوهر می پرورد، برای آن است که تکمه کلاهی بشود که بندگان ستوده او بر سر می نهند.

هر شب، برای ظرفِ کمرهای خادمانش.

دریای چرخ لؤلؤلایا برافکند.

دریای آسمان هر شب، برای آنکه کناره کمرهای چاکرانش را زیوربخشد،  
مرواریدهایی درخشان برمی افکند.

واژه‌شناسی

ظرف: کناره و گوشه هر چیز؛ خواجه فرموده است:

نه هرکه ظرفِ کله کج نهاد و تند نشست کلاهداری و آیین سروری داند.

کمر: در پهلوی کمر: میان؛ و آنچه بر میان بندند؛ کمر بند.

چرخ: در پهلوی، چرخ؛ در اوستایی، چخره: آسمان.

لؤلؤ: مروارید.

لالا: درخشان؛ از ریشه تازی لالا. خاقانی، در چامه‌ای دیگر، گفته است:

بازازتف ز رین صدف شد آب دریا ریخته؛ ابر نهنگ آسا، ز کف لؤلوی لالا ریخته.

زیباشناسی

دریای چرخ: تشبیه بلیغ است؛ آسمان، در پهنای و در رنگ، به دریا مانند شده

است. خواجه نیز آسمان را دریای اخضر دانسته است:

دریای اخضر فلک و کشتی هلال هستند غرق نعمت حاجی قوام ما.

در غزلی دیگر نیز آسمان را بحر معلق خوانده است:

آسمان کشتی ارباب هنرمی شکند؛ تکیه آن به که بر این بحر معلق نکنیم.

دریا یا آب شمردن آسمان تنها پنداری شاعرانه نیست؛ در باورهای باستانی نیز از

دریای آسمان یاد شده است. در وندیداد، سخن از آب آسمانی و دریای آسمان رفته

است.<sup>۱</sup> در آیین زرتشت آبها بر سه گونه بخش شده‌اند:

۱ — آردویسور: آب نخستین یا آب آسمانی که آبهای دیگر از آن برمی آیند.

۲ — آب هوم یا پراهوم که آب آیینی و سپند است.

۳ — آبی که بر زمین روان است.<sup>۲</sup>

پیر نشابور نیز، در آغاز منطق الطیر خویش، سروده است:



عرش را بر آب بنیاد اونهااد خاکیان را عمر بر باد اونهااد.<sup>۳</sup>  
در نُبی نیز می خوانیم:

«هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ».<sup>۴</sup>

«و اوست آنکه بیافرید آسمانها وزمین اندر شش روز؛ و بود عرش او بر آب؛ تا بیازماید شما را کدام از شما نیکو کردارتر؛ و اگر گویی که: «شما برانگیختگانید از پس مرگ!» گویند آن کسها که کافر شدند که: «نیست این مگر جادوی هویدا.»<sup>۵</sup>  
لؤلؤلالا: استعاره آشکار است از ستارگان.

از دید آرایه های سخن، در میانه دریا و لؤلؤ همبستگی؛ و در میانه لؤلؤ و لالا «همریشگی» (اشتقاق) هست.

نیز در میانه ظرف که هم نام نهمین منزل ماه است، هم نام ستاره ای است در پیکره خرچنگ، با چرخ ایهام تناسب می توان یافت. طرف یا ظرفه دوستاره است در سرپیکره شیر، و نام نهمین منزل ماه که در پهلوی، آزارک نامیده می شود.

نام منزل نهم ظرفه، ای چشم شیر؛ و دوستاره اند، میان ایشان چند آرش به دیدار؛ یکی از صورت اسد؛ و دیگری بیرون از وی.<sup>۶</sup>

جمال الدین سپاهانی فرموده است:

نیست ظرفه گربود چشم و دلم جای تو؛ ز آنک هست ماه از قلب و ظرف، اسم منازل یافته.  
خاقانی، در بیت، جبهه (پیشانی)، منزل دهم ماه، پروین، منزل سوم ماه، و ظرف، منزل نهم را، به ایهام تناسب، در کنار هم آورده است:  
خوی تب، گل گل، بر جبهت گلگون خطر است؛

آن صف پروین، ز آن طرف قمر باز دهید!

نیز ظرف نام ستاره ای است، در پیکره خرچنگ:

سرطان از صور دوازده گانه است. کواکب او نه در صورتند؛ و چهار در خارج صورت؛ و عرب کوکب نیر را از اینها نثره خوانند؛ و دوی دیگر را

که تالی او باشند حمارین، و کوکب دیگر را که بر رِجل مؤخر جنوبی بُود  
طرف خوانند.<sup>۷</sup>

1- F-Lajard - Recherche Sur Le Culte de MitHRA / 180.

۲- همان / ۱۷۶.

۳- منطق الطیر- به اهتمام سید صادق گوهرین / ۱.

۴- سورة هود- آیه ۷. ۵- ترجمه تفسیر طبری- ج ۳ / ۷۰۶.

۶- التفهیم / ۱۰۹. ۷- فرهنگ اصطلاحات نفائس الفنون / ۱۵۷.

هر سال، مه سیاه شود، بر امید آنک  
روزیش، نام خادمِ لالا برافکند.

هر سال، ماه به تیرگی و گرفتگی دچار می شود، به این امید که ستوده خاقانی، او را،  
از آنجا که به سیاه چردگی شایستگیِ بندگی را یافته است، به بردگی و چاکری  
خویش نامزد گرداند.

واژه‌شناسی

سیاه؛ در پهلوی، سیاک، و سیاوه.

امید؛ در پهلوی، اومت، و اومتک.

نام؛ در پهلوی، نام؛ در اوستایی، نَمَن.

لالا: بنده؛ خدمتگار؛ ساختی دیگر از آن لَله است. خاقانی راست، در چامه‌ای دیگر،  
در ستایش کعبه:

روز و شب را که به اصل از حبش و روم آرند، پیش خاتون عرب، جوهر و لالا بینند.

زیباشناسی

سیاه شدن ماه: کنایه است از گرفتگی آن و فرورفتنش در تاریکی و سایه زمین (در

پهلوی، تمیگ). بوریحان در این باره نوشته است:

چون قمر را به وقت استقبال از منطقة البروج عرض نبُود سوی شمال یا جنوب، گذشتن او، به ضرورت، بر دایره سایه زمین بُود؛ و میان او و میان آفتاب زمین اندر آید؛ و آن روشنایی را ببرد که از آفتاب بدو همی رسد؛ پس قمر به لون خویش بماند، بی روشنایی؛ و آن گرفتن او بُود.<sup>۱</sup>

در بیت، استعاره ای کنایی نیز هست؛ زیرا ماه امید به لالایی لیاالواشیر می برد. در پندار شاعرانه، «آدمی گونگی» هست.

از دید آرایه های سخن، در بیت بهانگی نیکو (حسن تعلیل) نهفته است؛ زیرا ماه در تیرگی فرو می رود و چهره، برده وار، سیاه می کند؛ شاید بخت آن را بیابد که به لالایی و چاکری ستوده خاقانی نامزد گردد.

ماه، در معنای گاهشماری آن، با سال ایهام تناسب می سازد.

۱- التفهیم / ۲۱۱.

آقسنقری است روز وقراسنقری است شب؛

بر هردو، نام بنده و مولا برافکند.

روز و شب چون دو مرغ شکاری سپید و سیاهند که آن دورا به بندگی و فرمانبری از خویش نامزد می کند.

واژه شناسی

سُنْقَرُ: یا شنگار یا شنار: «به معنی شنقر است؛ و آن مرغی است شکاری از جنس

چرخ، گویند بسیار زنده می باشد؛ و پیوسته پادشاهان بدان شکار کنند.»<sup>۱</sup>

خاقانی راست، در چامه ای:

بودم به طبع سنقر حلقه به گوش او؛ اکنون ز شکر گوش مرا گوشوار کرد.

آقسنقر: چرخ و سنقر سپید.

قراسنقر: چرخ و سنقر سیاه. خاقانی، در سروده‌ای دیگر، گفته است:  
چون قراسنقر گریزان شد به راه آفسنقر دیده بان برکرد صبح.  
مولا: بنده؛ چاکر. مولا از واژگانی است که با دگرگونی هنجارها و ارزشهای اجتماعی، دو معنای ناساز یافته است: سرور؛ بنده.

### زیباشناسی

در بیت، دو تشبیه بلیغ آورده شده است؛ روز، در سپیدی و جهندگی، به چرخ سپید، و شب در سیاهی و جهندگی به چرخ سیاه مانند شده است. این ماندگی را چندین بار در سروده‌های خاقانی می‌یابیم:

بر قراسنقر اوفتاد شکست؛ و آفسنقر ز بیم جست آخر.

نیز:

شاه طغان چرخ بین، باد و غلام روز و شب کاین قره سنقری کند؛ و آن کند آفسنقری.  
از دید آرایه‌های سخن، در میان روز و شب، نیز آفسنقر و قراسنقر آخشیج (تضاد) می‌توان یافت. نیز در بیت، گزافه‌ای شاعرانه گنجانیده شده است؛ روز و شب فرمانبردار و بنده اسپهبد مازندران شمرده آمده‌اند. نیز مولا، در معنای سرور، با بنده ایهام تضاد می‌سازد.

## آبای علویند کمردار این خلف؛ راضی بدان که سایه به آبا برافکند.

پدران برین کمر بسته و فرمانبر این فرزند و جانشین نیکوی خویشند؛ و بدان خشنودند که او آنان را بنوازد و از مهر و نواخت خویش برخوردار گرداند.

### واژه‌شناسی

آبایِ علوی: پدران برین؛ نامی است که به «هفت اختر» داده شده است. زیرا در باورهای باستانی، آسمان و زمین پیوسته و دلبسته یکدیگر گمان برده می‌شده‌اند. آسمان زمین را می‌پرورده است و بارور و زایا می‌گردانیده است. پیشینیان بر آن بوده‌اند که هفتان، پدران برین آسمانی، با چهار آخشیجان<sup>۱</sup> که مادران چهارگانه<sup>۲</sup> پنداشته می‌شده‌اند می‌پیوسته‌اند و درمی‌آمیخته‌اند؛ و از این پیوند و آمیزش، زادگان سه‌گانه<sup>۳</sup>: کانی، گیاه و جاندار پدید می‌آمده‌اند.

در نفائس الفنون آمده است:

حرمانیه که از فرق صابیه هستند، کواکب را آبا خوانند و عناصر را اقهات و مرگبات را موالید.<sup>۴</sup>

انوری نیز گفته است:

به صدقران بنزاید یکی نتیجه چوتو ز امتزاج چهار اقهات و هفت آبا.  
خاقانی در چامه ترسایی فرموده است:  
به من نامشفقند آبای علوی چوعیسی ز آن ایبا کردم ز آبا.  
کمردار: کمر بسته؛ آنکه کمر بر میان دارد.  
خَلَف: فرزند؛ فرزند نیک و شایسته.

### زیباشناسی

کمردار: کنایه‌ای است از گونه ایما، از فرمانبر و چاکر؛ از کسی که آماده خدمتگزاری و بندگی است. زیرا بندگان و چاکران کمر بر میان می‌داشته‌اند. از آنجا که هفتان پدران برین شمرده می‌شده‌اند، خاقانی آنان را کمردار خوانده است. اگر از دید باورشناسی کهن بدان بنگریم، باوری باستانی است که دیری پاییده

است، نه پنداری شاعرانه؛ از این روی، نمی‌توان در آن استعاره‌ای کنایی جست. خاقانی ستوده خود را آنچنان برمی‌کشد و فرا می‌برد که پدران برین را چاکر و فرمانبر او می‌شمارد؛ اوایی که فرزند شایسته این پدران است؛ زیرا از پیوند آنان با مادران چهارگانه پدید آمده است؛ لیک پسری است که از پدران درمی‌گذرد؛ تا بدان جا که آرزومند آنند که از سایه مهر و نواخت او برخوردار آیند. از دید آرایه‌های سخن بر بنیاد آبا گونه‌ای از «بُئسری» (ردّ العجز علی الصدر) در بیت می‌توان یافت. گزافه شاعرانه نیز در بیت هست.

۱- عناصر اربعه. ۲- امهات اربعه. ۳- موالید ثلاث.

۴- فرهنگ اصطلاحات نفائس الفنون / ۱.

مشفق پدر مرید پسریه بُود؛ که نخل

بر تن کمر، به خدمت خرما برافکند.

پدر مهربان بهتر آن است که دوستار و سرسپرده پسر باشد؛ چه آنکه خرما بُن کمر به خدمت خرما بسته است.

واژه‌شناسی

مُشَفِّق: مهربان؛ دلسوز؛ اسم فاعل است از اِشْقاق؛ از ریشه شفقت.

مُرید: دوستار؛ سرسپرده؛ اسم فاعل از اراده.

پسر: در اوستایی، پوتَهَر؛ در پهلوی، پُسر و پُس. ساختی دیگر از این واژه، در پارسی، پور است.

پوتهر در اوستا از برای فرزندان وزادگان نیکان و جانداران سودمند ایزدی

می‌آید؛ و در برابر هونو که از برای زادگان اهریمنی ناپاک به کار رفته

است.<sup>۱</sup>

بَه: نیک؛ نیکتر؛ در پهلوی، وَه و وَهیک. ساختی دیگر از این واژه وَه، در پارسی واژه شگفتی است.

خواجه بزرگ فرموده است:

برقی از منزل لیلی بدرخشید سحر؛  
وَه که با خرمن معجون دل افکار چه کرد!  
نیز:

با چشم و ابروی توجه تدبیر دل کنم؟  
وَه زین کمان که بر سر بیمار می‌کشی!  
که: برای بهانگی (تعلیل) است: زیرا که.

نَخَل: خرما بُن؛ نخل در ریشه به معنی پیراستن و گزیدن است؛ چون تازیان خرما بُن را درختی گزیده و بهین می‌دانسته‌اند، آن را به این نام خوانده‌اند.  
خرما؛ در پهلوی، آرماو، و خرماو.

زیباشناسی

کمر برافکندن؛ یا کمر بستن کنایه‌ای است از گونه‌ایما، از آماده شدن و بسیجیدن برای انجام کار.

نظامی راست، در مخزن الاسرار:

گنج نشین مار که درویش نیست،  
از پِی آن گشت فلک تاج سر،  
از سر تا دُم کمری بیش نیست.  
کز سر خدمت، همه تن شد کمر.  
هر که ز مامِ هنری می‌کشد،  
از پِی خدمت، کمری می‌کشد.<sup>۲</sup>  
کمر خود استعاره‌ای است آشکار از بندها و رجهایی که بر تنه خدنگ خرما بُن، در پِی بریدن برگهای آن پدید می‌آید.

در بیت، تشبیهی نهان نهفته است؛ پدر به خرما بُن مانند شده است و پسر به خرما. آنچنانکه خرما بُن که چون پدر است کمر به خدمت خرما که زاده و فرزند اوست بسته است، بهتر آن است که پدران برین نیز ستوده سخنور را که زاده آنان است، گرامی دارند و فرمان برند.

این بیت دنباله اندیشه‌ای است که در بیت پیش آورده شده است.

گر بهر عزم فتح کیان، بر عراق و پارس،  
ظِلّ همایِ رایتِ علیا برافکند،  
در گوش، گوشوارِ سمعنا گشد عراق؛  
بر دوش، طیلسانِ اطعنا برافکند.

اگر با شکوه کیانی در اندیشه گشودن عراق و پارس باشد و روی بدان سوی بیاورد، سرزمین عراق، بی هیچ ایستادگی و چند و چون، بر او گشوده خواهد شد و از او فرمان خواهد برد.

#### واژه‌شناسی

عَزْمٌ: خواستِ استوار؛ اراده.

فتح: گشودن؛ پیروزی؛ به چنگ آوردن سرزمین.

کیان؛ جمع گی: پادشاهان.

عِراق: نام سرزمینی است. این نام را تازی شده ایران شهر<sup>۱</sup> شمرده اند. نیز به معنی جایی که بر کناره رود است دانسته اند. لیک چنان می نماید که عراق تازی شده اراک پهلوی است؛ و با اراک که نام شهری است در نزدیکی قم هم‌ریشه است.

عراق در جغرافیای پیشین نام دو سرزمین بوده است:

۱ — عراقِ عجم: بخشی از ایران در میانه اصفهان و همدان و تهران.

۲ — عراقِ عرب: «ناحیتی است مشرق وی بعضی حدود خوزستان است؛ و بعضی حدود جبال؛ و جنوب وی بعضی خلیج عراق است و بعضی بادیّه بصره؛ و مغرب وی بادیّه بصره است و آن کوفه؛ و شمال وی بعضی از حدود جزیره است؛ و بعضی از حدود آذربادگان؛ و این ناحیتی است به میان جهان نزدیک؛ و آبادانترین ناحیت است اندر اسلام؛ و اندر وی آبهای روان است و سوادهای خرم؛ و جای بازرگانان و خواسته بسیار و مردم بسیار و عالمان بسیار و مستقر پادشاهان بزرگ؛ و این ناحیتی گرم‌سیر است؛ و از وی خرما خیزد که به همه جهان ببرند؛ و جامه‌های گوناگون و بیشتر آلاتی که ملوک را شاید ازین ناحیت خیزد.»<sup>۲</sup>

پارس: در سنگ نبشته‌های هخامنشی، پارسه نام یکی از تیره‌های ایرانی در سوی



نیمروز و نام زیستگاهشان است. از این تیره دودودمان بزرگ هخامنشیان و ساسانیان بر ایران دیری فرمان رانده‌اند. اندک اندک، این نام بر سراسر ایران نهاده شده است؛ و پارسی با ایرانی برابر افتاده است.

ناحیتی است که مشرق وی ناحیت کرمان است؛ و جنوب وی دریای اعظم است؛ و مغرب، رود طاب است که میان پارس و خوزستان بگذرد؛ و بعضی از حدود سپاهان است؛ و شمال وی بیابان پارس است، از کرگس کوه؛ و اندر وی شهرهای بسیار است؛ و مردمانی بسیارند؛ و ناحیتی است آبادان و توانگر، با نعمتهای گوناگون؛ و جای بازرگانان؛ و اندر وی، کوهها و رودهاست؛ و مستقر خسروان بوده است؛ و مردمان این ناحیت مردمانی اند سخندان و خردمند؛ و اندر کوههای وی، معدنهای زر است؛ و از وی جامه‌های گوناگون خیزد، از کتان و پشم و پنبه؛ و آب گل و آب بنفشه و آب طلع و بساطها و فرشها و زیلویها و گلیمهای با قیمت خیزد؛ و از وی هرچه به دریا نزدیک است گرمسیر است و هرچه به بیابان نزدیک است سردسیر است؛ و اندر وی، کوهها و معدنهای زر است؛ و اندر وی آتشکده‌های گران است؛ و آثار قدیمیان را بزرگ دارند و زیارت کنند؛ و بیشترین شهرهای پارس را کوه است به نزدیکی وی.<sup>۳</sup>

ظَلّ: سایه.

هُمّا: در اوستایی، هو-میتا، یا هو-مایا؛ در پهلوی، هوماک: مرغی خجسته و افسانه‌ای که استخوان می‌خورد و بر سر هرکس بنشیند او را به پادشاهی و بختیاری می‌رساند. سعدی در گلستان فرموده است:

همای بر همه مرغان از آن شرف دارد، که استخوان خورد و جانور نیاز دارد.  
سایه همای نشانه فرخندگی و بلند اختر می‌شده است؛ خواجه فرموده است:  
همای گو مفکن سایه شرف هرگز! در آن دیار که طوطی کم از زغن باشد.  
«وَعَلَمَ وَنَشانِی را نیز گویند که بر سر آن صورت همای ساخته یا نقش کرده باشند.»<sup>۴</sup>

در این معنی دیگر است که سرور زنده دلان فرموده است:

جلوه‌گاه طایر اقبال گردد هرکجا سایه اندازد همای چتر گردون‌سای تو.  
همای‌گاه در معنی شاهین نیز به کار برده شده است:

رایت: درفش.

علیا؛ مادینة اعلیٰ؛ برین؛ بلند.

گوش: در پهلوی، گوش.

سیمعنا: شنیدیم.

دوش؛ در پهلوی، دوش: شانه.

آطعنا: فرمان می‌بریم؛ خاقانی، در چامه‌ترسایی فرموده است:

چنان استاده‌ام پیش و پس طعن که استاده است الفهای اطعنا.

زیباشناسی

افکندن سایه درفش بر جایی کنایه‌ای است، از گونه‌ایما، از روی آوردن بدان جای و ماندن در آن.

در آمیغ «فتح کیان» می‌توان تشبیهی را نهفته دانست. اسپهبد طبرستان، آنگاه که به آهنگ فرو گرفتن سرزمینی، بدان روی می‌آورد، آن را چنان فرو می‌گیرد و فتح می‌کند، که آن فتح به فتح کیان می‌ماند. فتح کیان به جای فتح کیبی یا فتح کیانی به کار برده شده است. نیز هرچند دور می‌نماید، شاید «ان» را، در کیان، بتوان پساوند صفت ساز شمرد، نه پساوند جمع؛ آنچنانکه در واژه‌جانان می‌بینیم که به معنی یارِ جانی است (جان+ان).

پیوند لیاالواشیر با کیان از آنجاست که او اسپهبدی نژاده است و تبار به پادشاهان دیرین ایران می‌رساند. خاقانی، در سروده‌ای دیگر، او را کیان گوه‌رخ خوانده است:

وی کیان گوه‌ری که کیوان را، مدد از کبریا فرستادی!

نیز، با مرگ او، چراغ کیان را کشته دانسته است:

چراغ کیان کشته شد؛ کاش من به مرگش، چراغ سخن گشتمی!  
گوشوار سمعنا: تشبیهی بلیغ است از گونه‌دور و شگفت؛ زیرا پیوندی چندان در میانه دوسوی ماندگی نیست. سمعنا (شنیدیم) به گوشواری مانند شده است که عراق آن

را، به نشانه فرمانبری، در گوش می‌کند.  
گوشوار در گوش کردن: خود کنایه ای است، از گونه ایما، از فرمانبرداری و بندگی؛  
زیرا در گذشته بردگان حلقه در گوش می‌کرده‌اند.  
اینکه برای عراق گویی پنداشته شده است و سخن از فرمانبری آورفته است،  
استعاره ای کنایی پدید می‌آورد.

در سمعنا خود مجازی مرسل از گونه بایا و بایسته (لازم و ملزوم) می‌توان یافت از  
فرمان بردن؛ چه آنکه بایسته فرمان بردن شنیدن است. چنانکه خواجه دریتی از  
شنیدن پند فرموده است و از آن کار بستن و ورزیدن پند را می‌خواهد:  
چنگ خمیده قامت می‌خواندت به‌عشرت؛ بشنو که پند پیران هیچت زیان ندارد.  
یا:

کشته غمزه تو شد حافظ ناشنیده پند؛<sup>۵</sup> تیغ سزاست هر که رادرک سخن نمی‌کند.  
طیلسانِ اطعنا: نیز تشبیهی بلیغ است، از گونه «دور و شگفت»؛ اطعنا (فرمان  
می‌بریم) به طیلسانی مانند شده است که عراق بر دوش می‌افکند و سرپایش را  
می‌پوشد؛ بدین معنی که سرپا فرمانبری می‌شود و به هیچ روی چند و چونی در کار  
نمی‌آورد. همچنان استعاره ای کنایی نیز در سخن هست؛ زیرا برای عراق دوش پنداشته  
شده است و عراق فرمان می‌برد.

از دید آرایه‌های سخن، در میان عراق و پارس همبستگی هست؛ خواجه نیز فرموده  
است:

عراق و پارس گزفتی به شعر خوش حافظ؛ بیا! که نوبت بغداد و وقت تبریز است.  
در میان کیان و هما نیز همبستگی می‌توان یافت؛ چه آنکه همای در معنی شاهین نیز  
به کار برده شده است؛ و شاهین نشانه درفش ایران، در روزگار هخامنشی و پس از آن  
بوده است.

نیز در میان گوش و دوش و سمعنا و اطعنا پیوند و همبستگی هست. گوش با دوش  
جناسی یکسویه نیز می‌سازد.

۱- «قَالَ الْأَصْمَعِيُّ: وَكَانَتْ «العراق» تُسَمَّى «إِيرَانَ شَهْرًا» فَعَرَّبَهَا الْعَرَبُ فَقَالُوا «العراق» وهذا

اللفظ بعيد عن لفظ العراق. وحكى عن الاصمعي ايضاً أنه قال: سُمِّيَتْ عراقاً لأنها استكفَّت ارض العرب. وقال ابو عمرو: وسُمِّيَتْ عراقاً لتواشج غُرُوقِ الشَّجَرِ والنَّخْلِ فيها. كأنه ارادَ «عِرْقاً» ثُمَّ جُمِعَ «عراقاً» (المعرب جواليفي / ۲۳۱).

- ۲- حدود العالم / ۱۵۰. ۳- همان / ۱۳۰. ۴- برهان قاطع - زیر همای.
- ۵- پیداست که خواست آن نیست که حافظ پند را نشنیده است. او پند شنیده را به کار نبسته است و پندآموز را فرمان نبرده است.

### فتح آنچنان کند ید بیضای عسکرش کاسیب آن به عسکر و بیضا برافکند.

لشکر او، به شگفتی، آنچنان پیروزمند و جهانگشاست که آسیب آن به عسکر و بیضا نیز می رسد.

#### واژه شناسی

ید بیضا: دست سپید؛ یکی از شگفت کاریها و وَرژهای موسی بوده است. موسی دست در گریبان می کرد و چون آن را بر می آورد، بی هیچ بیماری و پیسی، می درخشید.

أَسْلُكَ يَدَكَ فِي جَنِيكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَاضْمُمُ إِلَيْكَ  
جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذَانِكَ بُرْهَانَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ  
كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ<sup>۱</sup>

(اندر کن دست خویش اندر گریبان خویش! تا بیرون آید سپید از جز پیسی؛ و فراهم آرسوی خویش، بازوی خویش از بیم؛ که این هردو حجت اند از خداوند توسوی فرعون و گروه او؛ که ایشان بودند گروهی فاسقان.)<sup>۲</sup>

پس خدای عزّ و جلّ گفت: «دست خویش به گریبان اندر کن!» اندر کرد؛ همی تافت چون ماه تابان. پس خدای گفت عزّ و جلّ: «فذانک

برهانان من ربک الی فرعون.» گفت: «این است ترا دو برهان سوی فرعون که می بنمایی؛ این عصا و این دست که بیرون کنی.» و پس موسی علیه السلام برفت سوی فرعون، به مصر.<sup>۳</sup>  
حافظ فرموده است:

سِحْرُبا معجزه پهلونزند؛ دل خوش دار! سامری کیست که دست از ید بیضا ببرد؟  
یا:

آن همه شعبده ها عقل که می کرد آنجا، سامری پیش عصا و ید بیضا می کرد.  
عسکر: لشکر؛ عسکر را تازی شده لشکر دانسته اند.<sup>۴</sup>  
عسکر: عسکر مُکَرَّم جایی بوده است در خوزستان که نیشکر و شکرش آوازه ای داشته است.<sup>۵</sup> اصطخری نوشته است:

کوره اهواز، آن را هرمز گویند؛ و دیگر نواحی خوزستان به اهواز باز خوانند. شهر لشکر آن را عسکر مکرم خوانند.<sup>۶</sup>  
در حدود العالم نیز آمده است:

عسکر مکرم شهری است با سواد بسیار و خرّم و آبادان و با نعمت؛ و همه شگرهای جهان، سرخ و سپید و قند از آنجا افتد.<sup>۷</sup>  
خاقانی، در سروده ای دیگر، در ستایش سخنوری به نام کافی الدین که از او شکر خواسته بوده است، گفته است:

طبع کافی که عسکر هنر است چون نی عسکری همه شکر است.  
نیز اوراست، در قطعه ای:

از ششتر سخا چو طراز شرف دهی، از عسکر سخن، شگر آفرین خوری.  
در چامه ای دیگر نیز از نی عسکر گفته است:  
نی نی، به دولت تو امیر سخن منم؛ عسکر گش من این نی عسکر نکوتر است.  
بیضا: شهری بوده است در فارس.<sup>۸</sup>

بیضا بزرگتر شهری است در کوره اصطخر؛ و دیوارهایش سپید؛ و لشکر مسلمانان آنجا بودند، در وقت فتح اصطخر؛ و شهری آبادان است؛ از آنجا غله به شیراز برند.<sup>۹</sup>

خاقانی در قطعه‌ای از قند بیضایی سخن رانده است:  
طوطی ری عذرخواه ری بس است؛ سوی طوطی قند بیضایی فرست.

### زیباشناسی

ید بیضا: استعاره‌ای است آشکار از دست پیروزگر و شگفتی‌کار سپاهیان.  
از عسکر به مجازی مرسل به پیوند کل و جزء هر سپاهی خواسته شده است.  
از دید آرایه‌های سخن در میان دو بیضا جناس تام هست.  
عسکر و بیضا نیز چونان دو شهر که به شکرخیزی و قندپروری آوازه داشته‌اند،  
همبستگی دارند؛ خاقانی، در چامه‌ای دیگر گفته است:  
زین پس خراج عیدی و نوروزی آورند از بیضة عراق و زیضا و عسکرش.  
از دیگر سوی، بیضای نخستین در معنای شهر با عسکر دوم، نیز عسکر نخستین در  
معنی شهر با بیضای دوم در بیت، ایهام تناسب می‌سازد. بر بنیاد بیضاگونه‌ای از  
بُئسری نیز در بیت می‌توان یافت.

۱- سورة قصص - آیه ۳۲. ۲- ترجمه تفسیر طبری - ج ۵ / ۱۲۶۵.

۳- همان - ج ۴ / ۱۰۱۶-۱۰۱۵.

۴- «قال ابن قُتَيْبَةَ الْعَشْكَرُ فَارْسِيٌّ مُعَرَّبٌ. قال ابن دُرَيْدٍ: وَأَمَّا هُوَ لَشَكْرٌ بِالْفَارْسِيَّةِ. وَهُوَ مُجْتَمَعُ الْجَيْشِ.» (المعرب جوالیقی / ۲۳۰).

۵- «وَكَذَلِكَ عَشْكَرُ مُكْرَمٍ اسْمٌ بَلَدٍ مَعْرُوفٍ. قال الأزهريُّ: وَكَأَنَّهُ مُعَرَّبٌ.» (همان).  
«مكرم بضم الميم وسكون الكاف وَفَتْحُ الرَّاءِ - هومكرم بن معزاء، احد نبی جعونة بن الحرث،  
صاحب الحجاج بن يوسف؛ نزل هذا الموضع بنواحي خوزستان؛ و كانت هناك قرية قديمة؛ فبناها؛ ولم  
يزل يبنى ويزيد؛ حتى جعلها مدينة؛ فسمّاها عسکر مكرم؛ فالاسم كله عربي.» (همان - پانوش).

۶- ترجمه مسالك و ممالك اصطخری / ۸۹. ۷- حدود العالم / ۱۳۸.

۸- «بیضا نام چند قریه از فارس بوده است؛ و علمای لغت کلمه بیضا را عربی و ترجمه گنبد سپید  
دانسته‌اند؛ ولی حقیقت این است که عرب هیچ نامی را از نامهای امکنه ترجمه نکرده است؛ و این نام را  
نیز مانند سایر اسامی تعریب کرده؛ و کلمه بیضا معرب بیده است که فارسیان اکنون بیده گویند؛ و از  
جمله دههای تابع بیده جایی است در شمال شیراز که هم اکنون دهبید نامند یعنی ده بیده؛ و بیده و داریا نام

دوشهر در فارس و دوشهر در بین النهرین و دوشهر در بحرین بوده است.» (دیوان دین، نوشته حبیب الله نوبخت / ۳۹).

۹- ترجمه مسالک و ممالک اصطخری / ۱۱۲.

و بر فلک، سوار بر آید، چو مصطفی،

زین بر بُراقِ رفعتِ والا برافکند.

و اگر، برنشسته، چون پیغمبر بر آسمان فرارود. از فرازنای آن برخواید گذشت و بر آن بلندی والا چیره خواهد شد.

#### واژه‌شناسی

سوار: در پهلوی، اسوار و آسوار؛ در ریشه، به معنی برنده اسب است: اسب بَر.

اسوار، بر وزن رهوار، به معنی سوار باشد که در مقابل پیاده است.<sup>۱</sup>

اسوبار، بر وزن نمودار است، به لغت زند و پازند به معنی سوار است که

در مقابل پیاده باشد.<sup>۲</sup>

مصطفی: برگزیده؛ اسم مفعول از اصطفا: یکی از نامهای پیغمبر اسلام.

زین: ساخت اسب؛ در پهلوی، زن؛ در اوستایی زَئْتَه؛ در ریشه، به معنی جنگ ابزار آهنین است. زن افزار نیز در پهلوی، به معنی ابزارهای جنگی است. گمان می رود که بخش نخستین زینهار و زنهار نیز همین واژه باشد.

بُراق: اسب تیز رفتار و دَرخَش کردار؛ اسبی که پیمر در معراج بر آن نشست و آسمانها را درنوشت.

رفعت: بلندی؛ بلندپایگی.

#### زیباشناسی

فلک را، به پنداری دور، می توان استعاره ای آشکار از اسب ستوده شمرد. اسب او، در بلندی و تیز گردی، به آسمان مانند شده است.

عثمان مختاری، چامه‌پرداز توانای سده پنجم و ششم نیز، اسب ستوده را به چرخ مانند کرده است:

از کوه، گاه زخم، گرانتر کند رکاب؛ وز باد، وقت حمله، سبکتر کند عنان.  
برقی گرفته درکف و ابری به پیش روی؛ ماهی نهاده بر سر و چرخ به زیر ران.  
در بیت، تشبیه مرسل و مفصل هست. ستوده سخنور، در برآمدن بر آسمان و گشت و گذار در آن، به پیغمبر مانند شده است.

یکی از شگفتیهای پیغمبر معراج او بوده است. اوشبی از زمین به آسمان و از گیتی به مینوراه بُرد و گشت و گذاری رازآمیز و شگرف داشت.

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا  
الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ.<sup>۳</sup>

پاک است از هنباز و زن و فرزند، آن خدای که ببرد بنده خویش را — محمد — به یک شب از مزگت خانه مکه، از خانه امّ هانی، بدان مزگت که آن دورتر است از مکه؛ آنکه برکت کردستیم گرد بر گرد آن، تا بنمایم از نشانها و عجایبهای ما؛ که او خداوندی شنواست و بینا به همه کردارها.<sup>۴</sup>

حدیث و قصه معراج رسول (ص): رسول گفت (ص): شب دوشنبه از ماه ربیع الاول، به مکه، در خانه امّ هانی، خواهر علی شدم، به تهجد. چون از نماز فارغ شدم، سرفرو نهادم؛ جبریل (ع) پیامد؛ گفت: «اللَّهُ يُقَرِّئُكَ السَّلَام»؛ خدای عزّ و جلّ ترا سلام می‌رساند؛ و با سلام درود و تحیت می‌گوید: «امشب شب معراج توست. مرا فرستاد تا ترا ببرم و ملکوت هفت آسمان و هفت زمین و عجایب آن از عرش تا تحت الثری به تو بنمایم.»

من برخاستم و دو رکعت نماز کردم و بیرون آمدم با جبریل؛ میکایل را دیدم با هفتاد هزار فرشته بر یک سواستاده؛ و اسرافیل از دیگر سو با هفتاد هزار فرشته؛ و بُراقی در میان بداشته اشهب، مه از حمار و کم از بغل؛ روی او چون روی مردم؛ سر او چون سر اسب؛ گردن او چون گردن شتر؛ سینه او



چون سینه شیر؛ پشت او چون پشت شتر؛ پایهای او چون پایهای گاو؛ دنبالش چون دنبال پیل؛ زینی بر پشت او از یک دانه مروارید؛ رکابش از یاقوت سرخ؛ لگامش از زبرجد؛ هرگز من مرکبی ندیدم ازونیکوتر. میکایل لگام او گرفت و پیش من آورد. جبریل گفت: «ارکب یا محمد! این بُراق حق عز و علا از بهشت ترا فرستاده است». من قصد کردم که بروی نشینم؛ بُراق پشت برآورد؛ بدان مانست که به آسمان رسید. جبریل گفت: «یا بُراق! نمی دانی که این سوار کیست؟ سید اولین و آخرین، محمد مصطفی.» براق چون این سخن بشنود، پشت فرو داشت؛ چنانکه شکمش به زمین رسید و عرق از وی درگشت، از تشویر. آنگاه با جبریل به سخن آمد؛ گفت: «یا جبریل! مرا به وی حاجتی است؛ شفیع من باش؛ تا حاجت من روا کند؛ آن گه بر من نشیند.» جبریل گفت: «آن چه حاجت است؟» گفت: «آنکه روز قیامت مرکب وی هم من باشم.» جبریل این شفاعت بکرد؛ رسول اجابت کرد و برنشست. آن گه جبریل دست به پشت مصطفی باز نهاد؛ گفت: «سِرْ عَلٰی بَرَکَةِ اللَّهِ؛ در این راه عجایبها بینی و معانی آن بتدانی تا من ترا بگویم؛ و منادیان ترا از هر سوی آواز دهند؛ نگر تا اجابت نکنی! به آخر، من ترا بگویم که آن چیست.» پس بُراق فرارفتن آمد میان آسمان و زمین. هرچند که چشم کارکردی یک گام نهادی؛ چون به بالایی رسیدی پایش دراز گشتی و دستش کوتاه گشتی؛ چون فرانشیب رسیدی دستش دراز گشتی و پایی کوتاه. زمانی برفت؛ آواز منادیی شنودم که از دست راست مرا آواز داد که: «یا محمد قِفْ؛ تا سخن فاتو\* بگویم.» من بدان التفات نکردم. فراتر شدم. منادیی دیگر آواز داد از سوی چپ؛ به وی التفات نکردم. فراتر شدم. از پس، یکی مرا آواز داد؛ بدان التفات نکردم. فراتر شدم. از زور، یکی مرا آواز داد؛ بدان التفات نکردم. فراتر شدم. صورتی پیش من باز آمد، بروی هرزینتی؛ مرا بخواند؛ جوابش ندادم.

جبریل پدید آمد؛ گفت: «احسنت یا محمد! مرذگان ترا که اَمّت تو از جهودی و ترسایی و گَوَز کی و صابیی رستند؛ و از عذاب دنیا رستند. منادی اوّل منادی جهودان بود. اگر تو او را اجابت کردی، اَمّت تو از پس، همه جهود شدند؛ چون به وی التفات نکردی، اَمّت تو از جهودی رستند؛ و آن دیگر منادی ترسایان بود. اگر تو او را اجابت کردی، اَمّت تو از پس، همه ترسا شدند؛ چون به وی التفات نکردی، اَمّت تو از ترسایی رستند؛ و آن دیگر منادی که از پس تو آواز داد منادی گَوَزگان بود مجوس. اگر تو او را اجابت کردی، اَمّت تو از پس تو، گبر شدند؛ چون به وی التفات نکردی، اَمّت تو از گبرگی رستند؛ و آن منادی که ترا از فوق آواز داد منادی صابیان بود. اگر تو او را اجابت کردی، اَمّت تو همه صابی شدند؛ چون اجابت نکردی، اَمّت تو از صابیی رستند؛ و آن منادی که تو را از پیش بخواند صورت دنیا بود. اگر تو او را اجابت کردی، اَمّت تو از پس تو، در دنیا همه هلاک شدند؛ چون اجابت نکردی اَمّت تو از عذاب دنیا رستند.»

فرا تر شدم. سه مرد مرا پیش آمد: یکی پیر؛ یکی گَهل؛ یکی جوان. جبریل مرا گفت: «از این سه هر کدام خواهی اختیار کن!» من جوان را اختیار کردم. جبریل گفت: «صواب کردی؛ که پیر دولت بود و کهل بخت و جوان عافیت، دولت و بخت را باقی نَبُود. عافیت باقی است. خود را و اَمّت خود را عافیت دو جهانی حاصل کردی.»

فرا تر شدم. فریشته ای را دیدم که مرا پیش آمد، چهار تا جامه به دست: یکی سیاه و یکی زرد و یکی سپید و یکی سبز. مرا گفت: «از این هر کدام که خواهی اختیار کن!» من سپید و سبز را اختیار کردم. جبریل گفت: «احسنت! صواب کردی. آن سیاه جامه دوزخیان است و زرد جامه کافران و سپید جامه روشن دلان است در دنیا و سبز جامه بهشتیان است، در بهشت. اگر سیاه اختیار کردی، اَمّت توبه دوزخ افتادی و اگر زرد اختیار کردی، اَمّت توبه کفر افتادی؛ چون سپید و سَوز اختیار کردی،

لاجرم اَمّت تو در دنیا با معرفت باشند و در عقبی در جَنّت باشند.»  
 فراتر شدم. مردی را دیدم حُزْمَةُ هِيزَم فراهم بسته. هرچند کوشید آن را  
 برنتافت؛ و نیز زیادت بر آن می نهاد. مرا از آن عجب آمد. جبریل را  
 گفتم: «آن چیست؟» گفت: «آن مَثَل حریص دنیاست که آنچه دارد، به  
 شکر آن نمی رسد و نیز زیادت می جوید؛ و مَثَل گناهکار که گناهان کرده

خویش را بر نمی تابد و نیز زیادت می کند.»

فراتر شدم. گاوی دیدم کشته و خلقی بر آن گرد آمده. گروهی پوست او را  
 می بردند و گروهی سُرّة او می بردند و گروهی احشای او را و گروهی  
 ارواث او و گروهی خون او و گروهی گوشت خالص او می بردند. گفتم:  
 «یا جبریل! آن چیست؟» گفت: «آن مَثَل ملتّهای مختلف است؛ کُلُّ  
 حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ: هر گروهی در باطلی آویخته؛ تو، یا محمّد! حق  
 خالص بیافته ای.»

فراتر شدم، مردی را دیدم، دلوی در چاه افکنده؛ چون برآوردی، به سر  
 رسیدی، تهی گشتی. گفتم: «یا جبریل! آن چیست؟» گفت: «مَثَل  
 بدبختان است که رنج می برند و به دست ایشان هیچیزنه. الَّذِينَ ضَلَّ  
 سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا».

فراتر شدم. مردی را دیدم تخم در زمین می افکند و در ساعت به بر می آمد.  
 گفتم: «یا جبریل! آن چیست؟» گفت: «آن مَثَل مؤمن است، با کردار  
 نیک که همی کارد و در وقت در بر می آید.»

فراتر شدم. سگی را دیدم که شیروی می دوشیدند و از دوشندگان  
 در می ربودند. گفتم: «یا جبریل! آن چیست؟» گفت: «آن مَثَل سلطان  
 ظالم است که از خلق می ستاند و از وی می ستانند.»

فراتر شدم. مردمانی دیدم؛ سرهای ایشان به سنگ می کوفتند؛ در ساعت  
 زنده می شدند. گفتم: «یا جبریل! آن چیست؟» گفت: «آن مَثَل کاهل  
 نماز است که به وقت نماز کاهلی کند.»

فراتر شدم. دودِیگ دیدم؛ در یکی گوشت کشتار پاکیزه می پختند؛ و در

یکی مُردار گنده؛ و گروهی از خلق در آن مردار گنده می آویختند؛ و آن کشتار پاکیزه می گذاشتند. گفتم: «یا جبریل! آن چیست؟» گفت: «آن مثل کسی است که زنی حلال دارد؛ او را فرو گذارد و گرد حرام گردد.» فراتر شدم. فرشته ای دیدم که مرا پیش آمد، قدحی شیر به دست راست گرفته و قدحی خمر به دست چپ گرفته. هردو بر من عرضه کردند. من شیر فراستدم و بخوردم. جبریل گفت: «صواب کردی. اگر خمر فراستدی، اَمّت تو هلاک شدند؛ چنانکه خمر خرد را هلاک کند؛ چون شیر اختیار کردی اَمّت تو بر دین صافی باشند؛ چنانکه شیر صافی است.»

فراتر شدم. فرشته ای مرا پیش آمد، دو جام در دست: یکی پر آب و یکی پر انگبین؛ هردو را بر من عرضه کرد. من از هردو بچشیدم. جبریل گفت: «صواب کردی. آب صافترین همه چیزهاست؛ و انگبین حلو و شفاست. همچنین معرفت خدای امروز اَمّت را حلو و شفا باشد؛ و شفاعت تو فردا گناهکاران اَمّت را آب صافی...»<sup>۵</sup>

فرزانه نامُردار، پورسینا گزارشی رازگشای از بُراق، آن باره شگفتِ معراج کرده است و آن را نشانهٔ عقلِ فعال دانسته است:

و آنکه گفت: «بر اثرِ جبرئیلِ براق را دیدم بداشته»؛ یعنی: عقلِ فعال که غالب بر قوت‌های قدسی است؛ و لکن مدد او به عقول بیش از آن رسد که بدین عالم کون و فساد رسد. و از عقولِ علوی اوست که بر تن پادشاه است؛ و ارواح را مدد دهنده اوست؛ اندر هر وقتی بدانچه لایق آن باشد؛ و به براق ماننده از آن کرد که اندر رَوش بُود؛ و مددِ رونده مَرگَب باشد؛ و اندر آن سفر مدد کننده او خواست بودن؛ لاجرم مَرگَب خواندش.

و آنکه گفت: «از خری بزرگتر بود و از اسبی کوچکتر». یعنی: از عقل انسانی بزرگتر بود و از عقل اولِ کِهتر.

و آنکه گفت: «روی او چون روی آدمیان بود»؛ یعنی: مایل بُود به تربیت انسانی؛ و چندان شفقت دارد بر آدمیان که جنس را باشد بر نوع خود؛ و

مانندگی او به آدمیان به طریق شفقت و تربیت است.  
و آنکه گفت: «دراز دست و دراز پای است»؛ یعنی: که فایده او به همه  
جا می رسد؛ و فیض او همه چیزها را تازه می دارد.  
و آنکه گفت: «خواستم بروی نشینم سرکشی کرد؛ جبریل یاری داد مرا  
تا رام شد.»؛ یعنی: به حکم آنکه در عالم جسمانی بودم خواستم که بر  
وی نشینم؛ یعنی: به صحبت وی پیوندم؛ قبول نکرد؛ تا آنکه قوت قدسی  
مرا غسل کرد از مشغله های جهل و عوایق جسم، تا مجرد گشتم و به وسیله  
او، به فیض و فایده عقل فعال رسیدم.<sup>۶</sup>

خاقانی، در تحفة العراقرین؛ درباره این باره شگفت چنین فرموده است:

میدانِ ازل ندید باری،	پر پشتِ فلک، چنوسواری.
آن شب که سپهرش آفرین کرد،	«کاحسنت سوار آسمانگرد!»،
بر قمره قُبّة فلک رفت؛	تا قُلّة قبلّة مَلک رفت.
بر شد به دمی ازین حباله؛	ز آن سوی فلک، هزار ساله.
در زیرش مَرکَبی روانِ تن؛	گویا و خموش و رام و توسن.
گُره بُده فُخلِ آسمان را؛	پس فحل شده روانِ جان را.
در مرتعِ قدسیان چریده؛	در مَرَبِطِ سدره آرمیده.
پیش از آدم، به کاخِ رضوان،	افکنده هزار ساله دندان.
پرورده و بر نهاده داغش،	رایض، به ریاضِ هشت باغش.
از حوضِ ظهور آب خورده؛	بر خاکِ جنان مراغه کرده.
نابوده، برای دلخوشی جان،	بر آخورِ خشکِ آخشیجان.
جای و علفش نه زین کهنِ فرش؛	از خوشه چرخ و گوشه عرش.
هم پیکرش از سُلالة نور؛	هم پرچمش از کُلالة حور.
پیشانی و ناصیه فراهم؛	جوی مَی و جوی شیر باهم.
جتنی حرکات و آدمی روی؛	ناهیذ عذار و مشتری خوی.
چون زلف بتان دُمش گیره ور؛	چون خوی مِهان دُمش معطر.
چون پشت چمن بهار پیرا؛	در بُرَقع و جُل، شکوفه آسا.

لطف قدمش ز نور ساده؛ دستار چه بسته؛ طوق داده.  
 بر آب مَلَك زده صفیرش؛ ایام نبوده سُخره گیرش.  
 رخشِ چودرخش تیز ورخشان؛ لابل چودرفش خور، درفشان.  
 داده لقبش در آن منازل؛ مِضمَارِ ضمیر و دُلْدُلِ دل.  
 نه ترس که در ره افگند سُم؛ نه بیم که راه را کند گُم.  
 نَزْ شیر سپهر در رمیده؛ نَزْ تیرِ اثیر سرکشیده.  
 از غُرْش و غُرّه اش همه راه، پیدا شده صور و نور گهگاه.  
 بر پشت چنین فلک نهادی، بنشست چنان مَلَك نژادی.  
 گفتی که سوار شد، علی الحال، بر نَفْسِ شریف، عقل فعال.  
 دین گفت که: «دور باد یا رب! چشم بد ازین سوار و مرکب.»<sup>۷</sup>

«بُراقِ رفعت والا» تشبیه بلیغ است. رفعت والا که خود کنایه ای است از آسمان، به براق مانند شده است. رفعت، از سرفزون گویی، به جای رفیع که ویژگی آسمان است به کار برده شده است؛ توگویی آسمان گوهر بلندی است که پیکر پذیرفته است و به نمود آمده است. پیغمبر آنچنان که براق را در زیر ران داشت، بر فراز نای بلندی فرارفت و بر آن چیرگی یافت.

از دید آرایه های سخن، در میان فلک، رفعت و والا، نیز مصطفی و بُراق همبستگی هست. پندار شاعرانه نیز به گرافگی (غلو) رسیده است.

۱- برهان قاطع - زیر سوار و اسوبار.

۲- همان.

۳- سورة بنی اسرائیل - آیه ۱.

۴- ترجمه تفسیر طبری - ج ۴ / ۸۹۱.

۵- تفسیر سورآبادی / ۱۹۶-۱۹۲.

۶- معراجنامه ابوعلی سینا - به تصحیح نجیب مایل هروی - چاپ بنیاد پژوهشهای اسلامی / ۱۰۴-۱۰۳.

۷- تحفة العراقین / ۷۵-۷۴-۷۳.

مهماز اوبه پهلوی سرطان کند گذر،  
گر همتش لگام به جوزا برافکند.  
اگر بلندگرایی و همت او دوپیکر را به زیر ران بیاورد، مهمیز او پهلوی خرچنگ چرخ  
را خواهد خست و خواهد سفت.

واژه‌شناسی  
مهماز؛ یا مِهْمَزْ از ریشه هَمَزْ: مهمیز. این واژه در پارسی با ساخت دگرگون شده  
(مثال) مهمیز به کار برده می‌شود.

خاقانی راست، در سروده‌ای دیگر:  
مهماز ز پایِ عدل بگشای! تا ابلقِ آسمان نجنبد.

پهلو: از اوستایی، پِرسو؛ در پهلوی، پهلوک.  
سرطان: خرچنگ. نام چهارمین برج از برجهای دوازده گانه است؛ برابر با ماه تیر.  
سرطان از صور دوازده گانه است. کواکب او نه در صورتند و چهار در خارج  
صورت؛ و عرب کوکب نیر را از اینها نثره خوانند؛ و دوی دیگر را که تالی  
او باشند حمارین؛ و کوکب دیگر که بر رِجل مؤخر جنوبی بُود طرف  
خوانند.

خانه قمر است و فرح او و وبال زحل و شرف مشتری و هبوط مریخ و مؤث  
و لیلی و منقلب؛ و هر که به طالع سرطان بُود سلیم الاعضا و غلیظ العظام  
و به غایت متلّون بود.<sup>۱</sup>

خاقانی در چامه‌ای پانزدهم روز سرطان را که توش و توان خورشید از آن آغاز می‌گیرد  
«ناف خرچنگ» خوانده است؛ و خانه آفتاب (شیر) را که خورشید، در آن، به  
بیشترین گرمی و پرتوپاشی خویش می‌رسد، «عشرتگاه» خورشید و «دهان ضیغم»  
دانسته است:

ای شحنة شش جهات عالم!	در چار دری و هفت طارم.
ای جنتِ انس را تو کوثر!	وی کعبه قدس را توزمزم!
نیرو ده تست نافِ خرچنگ؛	عشرتگه تودهانِ ضیغم.

لُگام: دهانه؛ افسار. تازی شده آن لُجام است.

جوزا: دوپیکر. نام سومین برج خورشید است و برابر با ماه خرداد.

در بُندهشن، دوپیکر دُشفرگان، به معنی بدفرگان و تیره بختان شمرده شده است.<sup>۲</sup>

جوزا از صور دوازده گانه؛ و او را توأمین خوانند؛ و او به صورت دو آدمی باشد که سر ایشان با جانب شمال و مشرق باشد؛ و پاهای ایشان با جنوب و مغرب؛ و کواکب او هژده در صورتند؛ و هفت خارج صورت؛ و آن دو کوکب نیر را که بر سر توأمان باشند ذراع مبسوط خوانند و دوی دیگر را که بر سینه توأم دویم باشد هنع.

جوزا خانه عطارد است و وبال مشتری و شرف رأس و هبوط ذنب؛ مذکر و نهاری و گرم و تر و دموی و ذوجسدین؛ و هر که به طالع جوزا بُود، خوب صورت و معتدل قامت و سبکروح و کریم اخلاق و صاحب کتاب و حساب و فلسفه و ادب و امین باشد.<sup>۳</sup>

خاقانی در بیت‌های زیر بدین سان از دوگانگی و دوپیکری این پیکره‌اخرین یاد کرده است:

خوانچه کرده چون مه و مرغان چو جوزا جفت جفت،

زهره وار از لب ثریا بیکران انگيخته.

سوگند خورد مادر طبعم که در سخاش،  
از یک شکم دوگانه چو جوزا برآورم.

دولت و ملت دوگانه زاد چو جوزا،  
مادر بخت یگانه زای صفاهان.  
جوزا، در بُن، نام پیکره «جبار» بوده است. در ادب پارسی این پیکره با نام جوزا یا توأمان خوانده شده است. اگر در سخن، همراه با جوزا، از کمر شمشیر و نیز سخن رفته باشد، از آن پیکره جبار خواسته شده است؛ و گرنه خواست از آن دوپیکر است.

چنانکه خواجه بزرگ فرموده است:

خورده ام تیر فلک باده بده! تا سرمست،  
عقده در بند کمر ترکش جوزا فکنم.  
یا:



جوزا سحر نهاد حمایل برابرم؛ یعنی: غلام شاهم و سوگند می خورم.  
در نفائس الفنون دربارهٔ پیکرهٔ جَبَّار چنین آورده شده است:

جَبَّار از صور جنوبی است؛ و او را جوزا نیز خوانند؛ و او بر صورت مردی  
است ایستاده و عصا در دست گرفته و شمشیر در میان بسته؛ و سه کوکب  
را که بر روی او باشند، عرب هقعه و اثافی نیز خوانند؛ و کوکب نیر را که  
بر دست راست او باشد منکب الجوزا و آن را که بر دوش چپ او باشد  
ناجذ، و بعضی مزرم؛ و سه دیگر که بر وسط او باشد منطقه الجوزا و  
نطاق الجوزا و نظام؛ و سه دیگر را که فروتر باشند، بر یک رشته و متفاوت  
به هم سیف الجَبَّار؛ و نیر بزرگ را که بر پای چپ اوست رِجل الجَبَّار و  
راعی الجوزا؛ و نه دیگر را که بر آستین او باشد تاج الجوزا و ذوائب الجوزا  
خوانند.<sup>۴</sup>

#### زیباشناسی

در بیت، به استعاره‌ای کنایی خرچنگ و دوپیکر هردو اسبانی پنداشته شده‌اند که  
ستودهٔ سخنور آنها را به زیران می آورد و بر مرغزارهای آسمان می تازد. اگر مهماز بر  
پهلوی خرچنگ می زند و لگام بر دوپیکر می افکند، از آن است که این دوپیکره در  
نزدیکی یکدیگر جای دارند. دوپیکر برج سومین است و خرچنگ برج چهارمین.  
نیز افکندن لگام بر دوپیکر، با گونه‌ای از مجاز، به جای آنکه به ستوده باز خوانده  
شود، به همت او بازخوانده شده است.<sup>۵</sup>

از دید آرایه‌های سخن، در میان مهماز و لگام، نیز در میان سرطان و جوزا همبستگی  
هست. خاقانی، در چامه‌ای دیگر نیز، سرطان را در کنار جوزا نهاده است:  
مشتی وار، به جوزای دورویم، به وبال، چه کنم؟ آن سوی سَرطَان شدنم نگذارند.  
گزافه‌ی شاعرانه نیز در سخن هست.

۱- فرهنگ اصطلاحات نفائس الفنون / ۱۵۷.

۲- پژوهشی در اساطیر ایران / ۶۴.

۳- فرهنگ اصطلاحات نفائس الفنون / ۹۶-۹۵.

۴- همان / ۹۰-۸۹.

۵- اگر همت لگام بر جوزا می افکند، نمی توان در آن به آدمی گونگی گمان برد و آن را استعاره ای کنایی شمرد. چه آنکه همت از آن ستوده خاقانی است و از ویژگیهای او. اگر در همت آدمی گونگی بجویم، آن را از ستوده جدا کرده ایم و پیکری برایش انگاشته ایم؛ تو گویی که اسپهبد طبرستان خود در زمین آرمیده است و همتش را به آسمان فرستاده است؛ تا لگام بر جوزا بیفکند و او را به زیران آورد. خواست از سخن آن است که ستوده شاعر، به یاری همت خویش که بس بلند و فرازجوی است، به کارهایی شگرف و خرد آشوب دست می یازد.

ارزش زیباشناختی و رفتار هنری در بازخوانی کار شگرف به همت، در آن است که سخنور بدین گونه همت ستوده خویش را ارج می نهد و برمی کشد. زیرا همت اوست که او را به چنان کاری شگفتاور برمی انگیزد این کاربرد را می باید گونه ای از مجاز شمرد که به مجاز جزء و کل می ماند. آنگاه که می خواهیم جزئی از چیزی یا اندامی از پیکری را برکشیم انجام کاری را، به پنداری شاعرانه، بدان باز می خوانیم: آنچنانکه سر را به جای سرور به کار می بریم، زیرا سروری در گروسری است و از آن برمی خیزد. در اینجا نیز، به جای آنکه انجام کار را به اندامی بازخوانیم. آن را به یکی از ویژگیهای درونی و منشی ستوده بازخوانده ایم.

### شیرِ فلک به گاوزمین رخت برنهد، گر بر فلک، نظر به مُعادا برافکند.

اگر خشمگین و دشمنانه به آسمان بنگرد، شیر چرخ از هراس فرو می افتد و بر پشت گاوزمین جای می گیرد.

#### واژه شناسی

شیر: در پهلوی، شیر. می توان گمان بُرد که این واژه از واژه باستانی خَشَر مانده باشد که به معنی فرمانروایی است؛ و با واژه شتر، در پهلوی و شهر، در پارسی دری هم ریشه باشد. زیرا شیر شاه ددان شمرده می شده است.<sup>۱</sup>

شیرِ فلک؛ شیر اختر: نام پنجمین برج از برجهای دوازده گانه شیر است؛ برابر با مردادماه.

در بندهشن این برج با «خواستگان» به معنی خواسته و دارایی در پیوند شمرده شده است.<sup>۲</sup>

اسد از صور دوازده گانه است؛ و کواکب او بیست و هفت اند، در صورت و هشت خارج صورت؛ و کوکبی را که بر روی او باشد، با آنکه خارج است از صورت سرطان، طرف خوانند؛ و چهار را که برگردن و دل او باشند جبهه؛ و دو کوکب دیگر را که تابع اینها باشند زبره و خراتان نیز نامند؛ و ستاره ای چند غیر نیر نزدیک دوش او باشند که قلب الاسد خوانند؛ و صرفه در پی اینها باشد.

برج اسد خانه شمس است و فرح او و وبال زحل؛ و درو شرف و هبوط نیست؛ و ثابت است و مذکر و نهاری و حارّ و یابس و صفراوی. و هر که به طالع اسد بُود خوب و مهیب و غضوب و غیور و متکبر باشد.<sup>۳</sup>

خاقانی، در چامه ایوان مداین، فرموده است:

این است همان صفه! کز هیبت او بُردی، بر شیر فلک، حمله شیر تنِ شادِ روان.  
گاو زمین: در باورهای باستانی، زمین نهاده بر شاخ گاوی پنداشته می شده است. آن گاو را نیز ایستاده بر پشت ماهی می انگاشته اند.

آن که گویند که زمین بر پشت گاو است، به معنی آن است که بدو آبادان است.<sup>۴</sup>

نیز امیر معزی راست:

من گاو زمینم که جهان بردارم؛ یا چرخ چهارم که خورشید گشم.  
از دید «نمادشناسی اسطوره» گاو نماد و نشانه ای رازآمیز از زمین بوده است. زیرا گاو نشانه آفرینش پست، آفرینش آبی و خاکی پنداشته می شده است؛ و با ماه که خود نماد نیروهای کار پذیر شمرده می آمده است، در پیوند بوده است. هم از این روی، در باورهای اخترشناسی برج گاو (ثور) خانه شرف ماه و نیز خانه ناهید پنداشته می شده است؛ و آن را مادینه، باز بسته به شب، خاکی، سرد، خشک، سودازده می دانسته اند. از آنجا که گاو نماد زمین و آفرینش پست و استومند (پیکرینه) بوده است، در آینه های رازآمیز باستانی، چون آیین مهر، گاو را برخی می کرده اند. نگاره آیینی مهریان، مهر شکست ناپذیر را نشان می دهد که بر نشسته بر پشت گاو، سر گاو را با دستی فرا برده است و با دستی دیگر، به یاری دشنه ای برّان، او را پی می کند. میترا

بدین سان آفرینش را از بند می رهاند. چیرگی تن را بر جان از میان می برد. مینورا از تنگنای گیتی بدر می کشد. روشنایی را از چنگال تیرگی برون می آورد. هم از آن است که زمین، آفرینش پست، در ماه گاو (ثور) که برابر با اردیبهشت است در فرازنای بالیدگی و پروردگی است. در این ماه، زمین، آفرینش خاکی و آبی یکسره شکفتگی و زیایی است. زیرا در این ماه، گاو است که بر جهان چیره است.

از دیگر سوی، شیر نماد خورشید، و نشانه ای رازآمیز برای آفرینش برتر، آفرینش آتشین بوده است. خورشیدی که در برابر ماه، رازواره نیروهای کارا و کارساز شمرده می شده است. هم از آن است که در باورهای اخترشناختی، شیر نرینه آتشین، گرم، خشک، و باز بسته به روز است. بیهوه نیست که خورشید، آفرینش برتر، در برج شیر (= اسد = امرداد) در فرازنای پرمایگی و پروردگی است. در گرمگاه تابستان در مرداد، خورشید یا شیر بر جهان فرمان می راند.

آنگاه که شیر گاو را می درد آتش بر خاک، مینو بر گیتی، آسمان بر زمین، جان بر تن، چیره می شود. بیهوده نیست که بر سنگ نگاشته های تخت جمشید، به آشکارگی و زیبایی، شیر نمادین نشان داده شده است که با پنجه نیرومند خویش بر کپل گاوی نمادین چنگ می افکند و او را از پای درمی اندازد.

خاقانی، در چامه ای دیگر نیز، از گاو زمین سخن در میان آورده است:

گوسپند فلک و گاو زمین را به مینی، حاضر آرند و دو قربان مهیا بینند.  
نیز، در چامه ای که در آن از بستن بند باقلانی سخن گفته است، فرموده است:  
شاه بود آگه که وقتی ماهی و گاو زمین، کلی اجزای گیتی را کنند از هم جدا.  
پیش از آن کز هم برفتی هفت اندام زمین، رفت و پیش گاو و ماهی ساخت سدی از قضا.  
پس برین سد مبارک ده انامل برگماشت؛ جدولی را هفت دریا ساخت از فیض عطا.  
وز فلک آوزد در وی ماهی و گاو و صدف؛ گاؤ گردنده؛ صدف جنبان و ماهی آشنا.  
ماهیش دندان فکن گشت و صدف گوهر نمای؛ گاو او عنبر فزای و ساحلش سنبل گیا.  
مُعادا؛ در تازی، معاداة: دشمنی.

زیباشناسی

رخت بر نهادن: کنایه ای است، از گونه ایما، از آسودن و ماندن در جایی. وارونه آن

رخت بر بستن است.

از دید آرایه‌های سخن در میانه شیر فلک و گاو زمین همبستگی هست.  
خاقانی در چامه‌هایی دیگر نیز این دورا باهم آورده است:  
شیر فلک از نهیب گرزت، چون گاو زمین جَبان ببینم.

یا:

کرکس و شیر فلک طعمه خوران، در مصاف؛  
ماهی و گاو زمین لرزه کنان، زیر بار.  
در بیت، گزافه شاعرانه نیز به کار برده شده است.  
اگر ستوده خاقانی، از سر خشم و دشمن کامی، بر آسمان بنگرد، شیر سپهر، با همه  
دلیری و جنگاوری که در اوست، از بیم فرو خواهد افتاد و به زیر زمین خواهد رفت و به  
گاو پناه خواهد برد.

۱- در لاتین نیز شاه و شیر در واژه به هم نزدیکند شیر: Lex؛ شاه: Rex.

۲- پژوهشی در اساطیر ایران / ۶۴.

۳- فرهنگ اصطلاحات نفائس الفنون / ۱۹. ۴- همان / ۲۴۴.

گر نه بقای شاه حمایت کند، فنا

بیخ نژاد آدم و حوّا برافکند.

اگر بُوش و ماندگاری شاه به فریاد نرسد و نژادِ آدم و حوّا را پاس ندارد، نابودی آن را  
از بیخ و بن برخواهد انداخت.

واژه‌شناسی

آدم: نام نخستین مرد در فرهنگ سامی است که برابر می افتد با کیومرث یا «مشیا»،  
نخستین مرد در فرهنگ ایران. آدم در عبری به معنی خاک سرخ است.  
آدم اسمی است عَلَم بر وزن افعَل. برای دو سبب منع صرف کرد از او.

بعضی گفتند: موضوع است مشتق نیست؛ و بعضی گفتند: مشتق است؛ و گفتند: برای آتش آدم خواند که او را از آدیم زمین آفرید؛ و بعضی دیگر گفتند: برای آنکه لون او به اُذمه و سمره مایل بود؛ و آدم، در تازی، سیاه گونه باشد؛ و صاحب کتاب العین گفت: ادمه در مردم سپیدی بُود با اندک سیاهی.<sup>۱</sup>

حوّا: نام نخستین زن در فرهنگ سامی است که با «مشیان»، نخستین زن در فرهنگ ایران برابر می تواند افتاد.

حوّا را از ریشه حی دانسته اند؛ زیرا که او از زنده (= آدم) آفریده شد:

پس چون آدم را بیافرید، او را به بهشت فرستاد و گفت: «این بهشت ترا دادم»؛ و او را به بهشت اندر بداشت. پس خدای تعالی خواست که از آدم نیز خلقی بیافریند همچون آدم. پس، چون آدم بخفت و خواب بر وی غلبه کرد — و اندر بهشت خواب نباشد؛ و لکن چنان بود آدم، چون میان خفته و بیدار — خدای عزّ و جلّ مر حوّا را از پهلوی چپ آدم بیافرید به قدرت خویش. خلقی چون آدم و لکن ماده؛ و حوّا بر بالین آدم بنشست؛ و از پهلوی چپ مردان یک [دنده] کم باشد از آن پهلوی چپ زنان؛ زیرا که خدای عزّ و جلّ مر حوّا را از پهلوی چپ آدم بیافرید.

پس آدم چشم باز کرد و مر حوّا را دید، بر بالین او نشسته و حله های بهشتی پوشیده. آدم چون او را بدید گفت: «تو کیستی و چیستی؟» گفت که: «من خلقی ام همچون تو. خدای عزّ و جلّ مرا از پهلوی چپ تو آفرید؛ تا همجنس تو باشم؛ و توبا من آرام گیری.» پس جمله آن خلقتان که اندر بهشت بودند همه پیش آدم آمدند، به تهنیت کردنِ حوّا؛ و این رسم گشت در جهان که مردی چون زنی کند و عروس را به خانه بَرَد، مردمان او را تهنیت کنند. اصل این از آن جاست که چون خداوند عزّ و جلّ حوّا را بیافرید و جفت آدم کرد، خلقتان بهشت آدم را تهنیت کردند؛ و او را گفتند که: «این جفتِ ترا چه نام است؟» گفت: «این حوّا نام است؛ از بهر آنکه

خدائی عزوجلّ این را از زنده آفریده‌ست، از پهلوی چپ من؛ و من حیّ ام و نام او حوّا باشد.<sup>۲</sup>

زیباشناسی

در بیخ نژاد آدم و حوا، استعاره‌ای کنایی هست؛ چه آنکه نژاد به درختی مانند شده است.

از دید آرایه‌های سخن، در میان بقا و فنا، آخشیج یا تضاد هست؛ در بیت، گزافه‌ای شاعرانه نیز به کار گرفته شده است.

۱- تفسیر ابوالفتح رازی - ج ۱/ ۱۳۰.

۲- ترجمه تفسیر طبری ج ۱/ ۵۱-۵۰.

در مجمعی که شاه و دگر خسروان بُوند،  
او گُل بُود که سهم به اجزا برافکنند.

در انجمنی که شاه و خسروان دیگر هستند او مانند کلّ است و آن دیگران به اجزایی می‌مانند که از او می‌هراسند.

واژه‌شناسی

مَجْمَع: انجمن؛ جای گِرد آمدن.

بُوند: باشند.

سَهْم؛ در پهلوی، سهم: هراس.

زیباشناسی

او گُل بُود تشبیهی بلیغ است. ستوده در سرآمدگی و پرمایگی به گُل مانند شده است. خسروان دیگر نیز به تشبیهی نهان به اجزا مانند شده‌اند. خسروان دیگر در برابر او به اجزا می‌مانند در برابر گُل؛ پس از شکوه و والایی او به هراس درمی‌آیند. از دید آرایه‌های سخن، کل با اجزا آخشیج دارد.

آری! که آفتاب مجرد، به یک شعاع،  
بیخ کواکب شب یلدا برافکند.

آری! آفتاب برین و پیراسته و یگانه به پرتوی، بنیاد اختران را در بلندترین شب سال  
برمی اندازد.

#### واژه‌شناسی

آری؛ از اوار، به معنی بی‌گمان، بی‌چند و چون و اواریه به معنی بی‌گمانی و هراینگی و  
نیز اواریک در پهلوی گرفته شده است.

این واژه در پارسی، آوری شده است، به معنی هرآینه و بی‌گمان و به راستی. در  
داستان دهاک مارذوش، در شاهنامه آمده است؛ آنجا که سخن از دو مرد پارساست  
که به خوالیگری، به نزد دهاک می‌روند؛ تا یکی از دو جوانی را که می‌بایست کشته  
شوند و از مغزشان مارهای رُسته بردوش او را خورش سازند، از مرگ برهانند.

دو پاکیزه از کشور پادشا؛	دو مرد گرانمایه پارسا.
یکی نامش ارمایل پاکدین؛	دگر نام گرمایل پیش‌بین.
چنان بُد که بودند روزی بهم؛	سخن رفت هرگونه از بیش و کم.
ز بیدادگر شاه و از لشکرش؛	وز آن رسمهای بُد اندر خورش.
یکی گفت: «ما را، به خوالیگری،	بیاید بر شاه رفت، آوری.
وز آن پس، یکی چاره‌ای ساختن؛	ز هرگونه اندیشه انداختن.
مگر زین دو تن را که ریزند خون؛	یکی را توان آوریدن برون.» <sup>۱</sup>

آری ساختی است از آوری.

هوبشمان در این باره گفته است:

به عقیده من، واژه آری شکسته آوری است؛ نظیر آرد از آورد.<sup>۲</sup>

مجرد: پیراسته؛ یگانه؛ اسم مفعول از تجرید.

خواجه بزرگ نیز، در بیتی، مجرد را با خورشید همراه آورده است:

گر روی پاک و مجرد چو مسیحا به فلک، از فروغ تو به خورشید رسد صد پرتو.  
شعاع: پرتو و فروغ خورشید؛ از ریشه شَع، به معنی پراکندن و گستردن.



یَلدَا: این واژه سریانی است و با میلاد در تازی هم‌ریشه است. شب یلدا درازترین شب سال است، در آغاز بزغاله (جدی) و انجام نِیمَشپ (قوس). شب یلدا را شب زادن عیسی می‌دانند؛ لیک این شب، ۲۵ دسامبر، در بنیاد، شبی است که سر بر آوردن میترا (مهر) را در آن جشن می‌گرفته‌اند و گرمی می‌داشته‌اند. هنوز نشانه‌هایی از این جشن باستانی را در آیین شب یلدا که در فرهنگ مردمی ما به یادگار مانده است می‌توان یافت.

خاقانی در چامه‌ترسایی گفته است:

گر آن کیخسرو ایران نور است چرا بیژن شد این در چاه یلدا؟  
نیز خواجه راست:

صحبت حُکام ظلمت شب یلداست نور ز خورشید خواه! بوکه برآید!

#### زیباشناسی

این بیت در پندار شاعرانه دنباله بیت پیشین است.

آفتاب مجرد را می‌توان استعاره آشکار از ستوده گرفت. شعاع و کواکب و شب استعاره را می‌پرورند.

کواکب شب یلدا: نیز استعاره آشکار از خسروان دیگر است؛ شعاع و آفتاب استعاره را می‌پرورند. اگر سخن از کواکب شب یلدا رفته است برای آن است که این شب، در دیر یازی و تیرگی، آوازه‌ای دارد؛ و اختران در آن بیش می‌پایند و بیش می‌درخشند. اختران هر چند پایا و درخشان باشند، خورشید تنها با پرتوی یکباره آنها را می‌پوشد و از بُن برمی‌اندازد. به همان سان اسپهبد مازندران به تنهایی خسروان دیگر را از فرو فروغ بی بهره می‌دارد؛ بدان سان که آنان در برابر او سر بر نمی‌توانند آورد.

۱- شاهنامه - چاپ ژ. مول - ج ۱/ ۳۶-۳۵.

۲- اساس اشتقاق فارسی - نوشته پاول هرن، ترجمه جلال خالقی مطلق - انتشارات بنیاد فرهنگ ایران

## رُوحُ الْقُدُسِ بِشَبَدِ اِگَرِ بَكْرِ هَمَّتَش پرده در این سراجۀ اشیا برافکند.

اگر همت او در این جهان خاکی آشکار گردد، دل از جبریل نیز خواهد ربود و او را خواهد شيفت.

### واژه‌شناسی

روحُ الْقُدُس: روانِ سپند. در باورشناسی ترسایی یکی از سه گوهر بنیادین است: و پیوند و میانجی در میان دو گوهر دیگر: پدر و پسر شمرده می‌آید.

روح القدس اِقنوم سوم از اِقانیم ثلثۀ الهیۀ خوانده شده است؛ و آن را روح گویند؛ زیرا که مبدع و مخترع حیات می‌باشد؛ و مقدس گویند به واسطۀ اینکه یکی از کارهای مخصوصۀ او آنکه قلوب مؤمنین را تقدیس فرماید؛ و به واسطۀ علاقۀ ای که به خدا و مسیح دارد، او را روح الله و روح المسیح نیز گویند.<sup>۱</sup>

روح القدس در اسلام نامی است برای سروش یا جبرئیل. خواجۀ رندان فرموده است: فیض روح القدس از باز مدد فرماید، دگران هم بکنند آنچه مسیحا می‌کرد. مجیر بیلقانی راست.

به جاه و جای ملایک، به قرب روحِ قُدُس، به حرمت شب قدر و به حق روز شمار... بِشَبَدِ از شیفتن: دل باختن؛ آشفته شدن. ناصیر خسرو فرموده است:

چرخ پنداری بخواهد شیفتن؛ ز آن همی پوشد لباس پُر دَرَن.

سراج: سرای کوچک؛ از سرا+چه. سرا در اوستایی، سراذَهه.

خاقانی در چامه‌ای دیگر گفته است:

دِباچۀ سراجۀ کل، خواجۀ رُسل کز خدمتش مراد مهتا برآورم.

### زیباشناسی

بکر همت: تشبیه بلیغ است. همت ستوده، درپوشیدگی و ناشناختگی، به دوشیزه‌ای مانند شده است.

پرده برافکندن: کنایه ای است، از گونه ایما، از آشکار کردن.  
 سراچه اشیا: استعاره آشکار است از گیتی.  
 از دید آرایه های سخن، در میان روح القدس و بکر گونه ای از همبستگی هست؛  
 زیرا مریم عذرا دوشیزه بود؛ جبریل در آستین او دمید و به عیسی بار گرفت.  
 اگر همت ستوده که به دوشیزه ای دلربا و پرده نشین مانند شده است چهره آشکار  
 دارد، روح القدس را خواهد شیف و دل از او خواهد ربود.  
 گزافه ای شاعرانه نیز در سخن هست. این دوشیزه آنچنان زیبا و دلفریب است که  
 فرشته ای پاک و والا چون جبریل را که «عشق نداند که چیست» بر خود می شیبند.  
 مگر نه این است که حافظ فرموده است:  
 فرشته عشق نداند که چیست؛ قصه مخوان!      بخواه جام و شرابی به خاک آدم ریز!  
 نیز:  
 جلوه ای کرد رخس؛ دید ملک عشق نداشت؛      عین آتش شد ازین غیرت و بر آدم زد.

۱- قاموس کتاب مقدس - زیر روح القدس.

نشگفت اگر ز هُش بشود موسی، آن زمان  
 کایزد به طور، نور تجلاً برافکند.  
 مایه شگفتی نیست اگر موسی، در آن زمان که خداوند، در کوه طور، در فروغی خود را  
 آشکار می دارد از هوش برود.

واژه شناسی

شگفت؛ در پهلوی، شکوفت: حیرت انگیز.  
 هُش؛ کوتاه شده هوش است. در پهلوی، هوش: خرد؛ زیرکی؛ آگاهی. این واژه در  
 اوستایی اوش است، به معنی گوش که همواره در ساخت دوگانه (تثنیه) اوشی به

معنی دوگوش آورده شده است.<sup>۱</sup>

موسی: نام پیمبر بزرگ یهود است. این نام در عبری موشاست، به معنی از آب گرفته. زیرا مادر موسی از بیم فرعون نوزاد خویش را در سبدی نهاد و در نزارهای نیل رها کرد. دختر فرعون کودک را از آب گرفت و پرورد. موسی در چهل سالگی به پیمبری برانگیخته شد؛ و صد و بیست سال در جهان زیست.

ایزد: از نامهای خداوند است. ایزد از ریشه یَزْتَه در اوستایی و یَزْت در پهلوی مانده است. ساختی دیگر از این واژه در پارسی یَزْد است. یَزْتان یا ایزدان در زبان پهلوی و در جهان بینی زرتشتی نام گروهی از مینویان و فرشتگان است. مینویان در آیین زرتشت به سه رده بخش می شوند.

الف) امشاسپندان: شش فرشته مهین یا شش ویژگی بنیادین اورمزدند:

- ۱ — وهمنه (بهمن): منش و اندیشه نیک.
- ۲ — آرته و هیشته یا آشه و هیشته (اردیبهشت): بهترین راستی.
- ۳ — خَشَرَوَئیرَیَه (شهریور): فرمانروایی برگزیده.
- ۴ — سَپَنته اَرْمَیتی (سپندارمذ): بردباری و فروتنی سپند.
- ۵ — هُئورَوَتات (خرداد): رسایی و بوندگی (کمال).
- ۶ — آمِرتات (امرداد): بیماری؛ جاودانگی.

ب) ایزدان فرشتگانی اند فروتر از امشاسپندان. ایزدان به دو گروه بزرگ بخش می شوند:

- ۱ — مینوی؛ اهورامزدا سرور این گروه از ایزدان است.
- ۲ — گیتیگ (اینجهانی)؛ زرتشت سرور این گروه از ایزدان است.

پ) فره وشیان یا فره ورتیان.

ایزد و یزدان که جمع واژه یزد است، با همین ساخت جمع، نامی شده است در پارسی دری برای خداوند.

طور: کوهی است در سینا که موسی در آن با خداوند به رازگویی پرداخت.

سعدی، در گلستان، به تازی درباره این کوه سروده است:

أَقْلُ جِبَالِ الْأَرْضِ طُورٌ وَأَنَّهُ لَا عَظْمٌ عِنْدَ اللَّهِ قَدْرًا وَمَنْزِلًا.

نور تجلاً: پرتوی شگفت که موسی بر طور در بوته ای دید. خاقانی راست در چامه ای

دیگر:

عقل واله شده از فرّ محمد یابند؛ طور پاره شده از نور تجلاً بینند.

زیباشناسی

پندار شاعرانه در این بیت دنباله سخنی است که در بیت پیشین آورده شده است. اگر بکر همت ستوده پرده از روی برافکند روح القدس شیدا و شیفته خواهد شد؛ و این مایه شگفتی نیست. زیرا اگر فروغ خداوند بر طور آشکار شود، موسی از هوش خواهد رفت. می توان به تشبیهی نهان بر آن بود که روح القدس به موسی و بکر همت به نور تجلی مانند شده است. مانروی نیز در یکی شیفگی و دلشدگی است؛ در دیگری شگفتی و ناشناختگی و راز آمیختگی.

داستان بیهوشی موسی بر طور چنین است:

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرْنِي آلَئِكَ قَالَ لَن تَرَانِي وَلَكِنِ انْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَانِي فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ.<sup>۲</sup>

(و چون آمد موسی به میقات ما، و سخن گفت او را خدای او، گفت: «یا خداوند من! بنمای! تا بنگرم سوی تو.» گفت: «نبینی مرا؛ و لکن بنگر سوی کوه! اگر آرام گیرد به جای خویش، زود باشد که بینی مرا.» چون تجلی کرد خدای او کوه را، کرد آن را پاره پاره. بیوفتاد موسی بیهوش؛ و چون باز هوش آمد، گفت: «پاکاتو! توبه کردم سوی تو؛ و من نخست مؤمنانم.)

و این قصه چنان بود که بدان وقت که موسی علیه السلام از فرعون برست، و فرعون غرقه شد، و موسی از دریا بگذشت، جبریل علیه السلام بیامد؛ و موسی را به میقات خواند؛ و گفت: «خدای با تو سخن خواهد گفت؛ و تورات ترا خواهد داد؛ و شریعتها خواهد فرمود؛ تا امتان تو آن را به کار

دارند و فرمان برند.»

موسی به میثاق شد؛ و چهل روز روزه داشت؛ و پس از آن، به طور سینا شد؛ و ایزد تعالی سخن خویش او را بشنوانید؛ و اول سخن که خدای تعالی با موسی گفت این بود که: «وما اعجلک عن قومک یا موسی؟» و چون موسی سخن خدای بشنید، آرزو آمدش که دیدار او بیند.

و طبع مردم چنین است؛ و بشری را ترکیب بدین نهاده است که هر سخن که از کسی بشنود و آن سخن او را خوش آید، خواهد که سخن گوینده را ببیند؛ تا دل او قرار گیرد و آن سخن جایگیرتر باشد.

پس آن بشریت بر موسی کار کرد و گفت: «یا رب! همچنان که سخن خویش مرا بشنوانیدی، دیدار خویش نیز مرا بنمای!» چنانکه گفت: «رب ارنی انظر الیک. قال لن ترانی. ولکن انظر الی الجبل.» گفت: «به کوه نگر! اگر کوه طاقت دیدار مرا دارد که آن سنگ است، تو نیز بتوانی دید.» چنانکه گفت: «ولکن انظر الی الجبل فان استقر مکانه فسوف ترانی.»

پس خدای عز و جل خواست که برهان خویش مرورا بنماید؛ تا بداند که او به چشم فانی مر باقی بتواند دیدن.

و در پیش موسی یکی کوه بود سخت بزرگ. پس خدای تعالی تجلی کرد بر آن کوه بدان بزرگی. چنین گویند که جزوی از جزوهای نور خویش بر آن کوه آوگند؛ و کوه طاقت آن نداشت؛ و بطرکید؛ و به شش پاره ببود. چنانکه گفت: «فلما تجلی ربّه للجبل جعله دکا». و آن کوه به زمین شام بود؛ و هر شش پاره به زمین حجاز افتاد؛ و سه از آن به مکه افتاد و سه به مدینه افتاد؛ و هریکی از آن امروز، کوهی است بزرگ.

به مکه یکی «ثبیر» است و یکی «حی» است و یکی «عارون» است. این هر سه از آن کوه بزرگ است که آن روز از هیبت تجلی حق تعالی بطرکید؛ و کوههای مدینه، و آن سه پاره که به مدینه افتاد، یکی «أُحد» است و یکی «رضوی» است و یکی «رمان» است؛ و این هر سه کوه هم از

آن است.

پس موسی بدان کوه نگریست؛ و آن تجلی بدید؛ بیوفتاد؛ و بیهوش گشت. چنانکه گفت: «وخر موسی صعقا». موسی آن ندیده بود که کوه دیده بود؛ و موسی از کوه بترسید؛ و چون با هوش آمد، دانست که خطا کرده بود؛ و چیزی خواسته بود که طاقت آن نداشت؛ و گفت که: «پاکی تو خداوند! و توبه کردم و از آن بازگشتم؛ و من نخستینم از مؤمنان.» چنانکه گفت: «فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تَبْتَ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ». و این قصه معروف است.<sup>۳</sup>

از دید آرایه های سخن، در بیت، چشمزدی (تلمیحی) به داستان موسی هست.

۱- یادداشتهای گائاه/ ۱۶۷. ۲- سورة اعراف - آیه ۱۴۳.

۳- ترجمه تفسیر طبری - ج ۲ / ۵۳۴ تا ۵۳۶.

## نظارگان مصر ببرد دست؛ از آنک

### یوسف نقاب طلعتِ غرا برافکند.

نگرندگان مصری از شگفتی و شیفستگی دست خود را، در آن هنگام که یوسف از چهره سپید و زیبا پرده برمی اندازد، خواهند برید.

#### واژه‌شناسی

نظارگان: نگرندگان؛ جمع نظاره است. در واژگان تازی، درپارسی ه (های ناملفوظ) شمرده می شود؛ با این واژگان، در زبان، به همان شیوه رفتار می کنیم که با آن واژگان. نظارگان چون غمخوارگان و بیچارگان؛ نظارگی چون غمخوارگی و بیچارگی.

نقاب: روبند؛ از ریشه نَقَب.

طلعت: چهره؛ دیدار.

غَرّا: مادینه اَغَرّ، از ریشه غُرّة: سپید؛ درخشان؛ زیبا. غُرّه سپیدی پیشانی ستور است و نیز آغاز و گزیده هر چیز؛ نیز ماه نو و سه روز آغازین ماه، در برابر سلخ؛ چنانکه خیّام فرموده است:

چون عمر به سر رسد، چه بغداد و چه بلخ؛ پیمانه چوپر شود، چه شیرین و چه تلخ.  
مّی نوش! که بعد از من و تو ماه بسی، از سلخ به غره آید؛ از غره به سلخ.  
غَرّا چونان ویژگی سخن نیز به کار می رود؛ خاقانی فرموده است:  
سزد گر راهب، اندر دیر هر قل، کند تسبیح از این ابیات غَرّا.  
نیز:

امروز صاحبِ خاطران نامم نهند از ساحران؛ هست آبروی شاعران زین شعر غَرّا ریخته.

#### زیباشناسی

این بیت نیز دنباله پنداری است شاعرانه که در بیت‌های پیشین آورده شده است. مایه شگفتی نیست اگر در برابر زیبایی شگرف و تاب‌رُبای، هوش و دل ببازند و از خود بدر روند. مگر نه این است که چون یوسف پرده از رخسار برگرفت و چهره زیبای خویش را آشکار داشت زنان مصری، شیدا و شگفتزده، دستان خویش را بریدند.

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرِيهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ \* فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَ أَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا وَ اتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ سِكِّينًا وَ قَالَتْ أَخْرِجْ عَلَيْنَهُنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ.<sup>۱</sup>

(و گفتند زنانی اندر شهر، زن عزیز را که می دوست دارد بنده خویش را، از تن او. به درستی که آسیمه کرد او را دوستی ما؛ و ما می بینیم او را اندر گم شدگی هویدا.

و چون بشنید مکر ایشان، بفرستاد سوی ایشان؛ و بر ساخت ایشان را تکیه گاهی؛ و بداد هریکی را از ایشان کاردی؛ و گفت: «بیرون شو



برایشان!» و چون بدیدند او را، بزرگ داشتند او را؛ و ببریدند دستهای خویش ایشان؛ و گفتند: «حاش الله که نیست این آدمی! و نیست این مگر فریشته ای بزرگوار!»<sup>۲</sup>

سورآبادی داستان را چنین باز نموده است:

پس حدیث یوسف و زلیخا در مصرفاش شد؛ و مردمان ایشان را در زبان گرفتند و گفتند: «زلیخا درم خریده خود را دوست می دارد؛ و برو عاشق شده است». پس زلیخا مهمانی ساخت و زنان محتشمان را بخواند. گویند چهل زن بودند و آن چهار زن که بیشتر ملامت می کردند: زن ساقی ملک؛ و زن حاجب؛ و زن مطبخ سالار؛ و زن دوات دار. پس به نزدیک یوسف آمد؛ و گفت: «ای بنده نافرمان! هر چه گفتم نکردی. یک کار از تو درمی خواهم. مرا در این یکی و امزن! دیگر تودانی، یوسف گفت: «هر چه خدای را در آن رضا است، فرمان تراست. چه می خواهی؟» گفت: «ترا بخوام آراست.» گفت: «تودانی.» پس گیسوهای او را به مروارید مرصع کرد؛ و قبای حریر سبز در وی پوشانید؛ و کمری از زر بر میان او بست؛ و موزه سپید در پای او کرد؛ و مندلی بر کتف او آوگند؛ و طشت و آبدستان سیمین به دست او داد. چون از طعام فارغ شدند، هریکی را ترنجبی و کاردی به دست داد. پس فایزشان<sup>۳</sup> گفت: «هیچ حقی هست ما را بر شما؟» ایشان گفتند: «تو مهتر مایی؛ فرمان تو بر ما روان است.» گفت: «شما دانید که یوسف را، در دل من چه محل است؛ اکنون سوی شما بیرون خواهد آمد؛ به حق من بر شما که هریکی از آنچه در دست دارید، پاره ای و ابرید و به وی دهید.» پس یوسف را گفت: «سوی این زنان بیرون شو و پیش ایشان برو!» یوسف بیرون آمد و پیش ایشان بگذشت. صورتی دیدند که هرگز چنان ندیده بودند و نشنیده؛ چشمها و دلهای ایشان را در ربود؛ و هوش و عقل از ایشان زایل شد؛ و حال بریشان بگردید. دستهای خویش می بریدند و آگاهی نداشتند. چون با هوش آمدند، گفتند: «این نه آدمی است! نیست مگر فریشته ای بزرگوار.» پس

زلیخا را گفتند: «جای ملامت نیست بر تو؛ معذوری.»<sup>۴</sup>

از دید آرایه‌های سخن، در بیت، چشمزدی (تلمیحی) به این داستان آورده شده است. در این بیتها آشکارا یکی از شیوه‌هایی را که خاقانی جایی جایی در سروده‌های خویش به کار می‌گیرد باز می‌توان یافت؛ آن شیوه این است که خاقانی نخست در بیتی اندیشه‌ای شاعرانه را در پیش می‌نهد؛ سپس در بیت یا بیت‌هایی پس از آن، آن اندیشه یا دعوی پندارین و شاعرانه را، با بهره‌جستن از نگاره‌ها و انگاره‌های گونه‌گون و برهانه‌های شعری می‌پرورد و استوار می‌دارد. نمونه‌ای از این شیوه‌نغز را در پی می‌آورم.

خاقانی در چامه‌ای که برای کعبه سروده است، این اندیشه را که چگونه شبروان بیاباننورد رنج‌های گونه‌گون را برمی‌تاباند، تا سرانجام دل به دیدار کعبه شادمان گردانند و بیاسایند، بدین سان در بیت‌هایی چند باز نموده است:

سالکان راست ره بادیه دهلیز خطر؛	لکن ایوانِ امان کعبه علیا بینند.
همه شبهای غم آبتنِ روزِ طرب است؛	یوسفِ روز، به چاهِ شبِ یلدا بینند.
خوشیِ عافیت از تلخیِ دارو یابند؛	تابشِ معنی، در ظلمتِ اسما بینند.
برشوند از پلِ آتش که اثیرش خوانند؛	پس، به صحرایِ فلک، جای تماشا بینند.
بگذرند از سرِ مویی که صراطش دانند؛	پس سرِ مایده جنتِ مأوا بینند.
حَقَّتِ الجَنَّةُ همه راهِ بهشت آمد خار؛	پس خارستان، گلزارِ تمنا بینند.
حَقَّتِ التَّارُ همه راهِ سَقَرِ گلزار است؛	باز خارستان، سرتاسر صحرا بینند.
شوره بینند به ره؛ پس به سرچشمه رسند؛	غوره یابند به رز؛ پس می حمرا بینند.
آب ابر است کزو شوره قُرات انگارند؛	تابِ مهر است کزو غوره متقا بینند.
فِرّ کعبه است که در راهِ دل و باغ امید،	شوره و غوره ما چشمه و صهبا بینند.

از دید آرایه‌های سخن، در بیت، چشمزدی (تلمیح) به داستان یوسف می‌توان یافت.

۱- سورة یوسف - آیه‌های ۳۰ و ۳۱.

۲- ترجمه تفسیر طبری - ج ۳ / ۷۴۴-۷۴۳.

۳- با ایشان.

۴- تفسیر سورآبادی / ۱۵۹

از خُلق یوسفیش، به پیرانه سر، جهان  
پیرایهٔ جمالِ زلیخا برافکند  
از خوی و منش یوسف وار او، جهان، به روزگار پیری، دیگر بار جوانی از سر می‌گیرد و  
زیباییِ زلیخاوار زیب و پیرایهٔ او می‌شود.

#### واژه‌شناسی

پیرانه سر: هنگام پیری و سپیدی موی. خواجه فرموده است:  
ای دل! شباب رفت و نچیدی گلی ز عمر؛ پیرانه سر مکن هنری ننگ و نام را!  
یا:  
پیرانه سرم، عشق جوانی به سر افتاد؛ و آن راز که در دل بنهفتم بدر افتاد.  
نیز:  
شاهدِ عهدِ شباب آمده بودش به خواب؛ باز، به پیرانه سر، عاشق و دیوانه شد.  
پیرایه: آرایه؛ زیور. از پیرای + ه؛ در پهلوی، پیرایک.  
زُلیخا: بانوی عزیز مصر، فوطیفار، که دل به یوسف باخت.

#### زیباشناسی

در بیت، استعاره‌ای کنایی هست. زیرا جهان به زنی پیر و فرتوت مانند شده است که از  
خوی نیک و یوسفانه ستوده، زلیخاوار، زیبایی و جوانی از سر می‌گیرد.  
نوشته‌اند که زلیخا در شیفگی به یوسف، روزگاری را در گُرم و گداز به سر آورد و  
زالی زشت و زمان فرسوده شد؛ به دعای یوسف، دیگر بار، به بُرنایی و دلارایی رسید؛ و  
یوسف او را به زنی گرفت.

جامی، در یوسف و زلیخای خویش، داستان را چنین در پیوسته است:

از آن خوشتر چه باشد، پیشِ عاشق	که گردد یاز نیک اندیشِ عاشق؟
به خلوتگاه رازش باریابد؛	ز بارش سینه بی‌آزاریابد.
به پیش او نشیند راز گوید؛	حکایت‌های دیرین باز گوید.
ز غوغای سپه چون رست یوسف،	به خلوتگاه خود بنشست یوسف.

به خوی نیک، در عالم، فسانه!  
 که در ره مرکبت را شد عنانگیر.  
 اگر دردیش هست آن را دوا کن!  
 که با من باز گوید حاجت خویش».   
 حجاب از حال خود هم خود گشاید».   
 درآمد، شادمان، در خلوت خاص.  
 دهان پر خنده، بر یوسف دعا گفت.  
 زوی، نام و نشان وی طلب کرد.  
 ترا از جمله عالم برگزیدم.  
 دل و جان وقف کردم بر هوایت.  
 بدین پیری که می بینی فتادم.  
 مرا، یکبارگی، کردی فراموش».   
 ترخم کرد و بروی زار بگریست.  
 چرا حالت بدین سان در و بال است؟»   
 فتاد از پا زلیخا، بی زلیخا. (?)   
 برفت از لذت آوازش از هوش.  
 حکایت کرد یوسف با وی آغاز.  
 بگفت: «از دست شد، دور از وصال».   
 بگفت: «از بار هجر جانگدازت».   
 بگفت: «از بس که بی تو غرق خون است».   
 ضمان حاجت تو کیست امروز؟»   
 بدان گونه که خود دیدی و دانی.  
 گلی از باغ رخسار تو چینم».   
 روان کرد از دولاب آب بقا را.  
 رخس را خلعت فرخندگی داد.  
 وز آن، شد تازه گلزار شبابش.

درآمد حاجب از در، کای یگانه!  
 ستاده بر در اینک آن زن پیر؛  
 بگفتا: «حاجت او را روا کن!  
 بگفت: «او نیست ز آن سان کوتاه اندیش  
 بگفتا: «رخصتش ده! تا درآید؛  
 چو رخصت یافت، همچون ذره رقاص،  
 چو گل خندان شد و چون غنچه بشکفت؛  
 ز بس خندیدنش، یوسف عجب کرد؛  
 بگفت: «آنم که چون روی تو دیدم  
 فشاندم گنج و گوهر در بهایت؛  
 جوانی، در غمت، بر باد دادم؛  
 گرفتی شاهد مُلک اندر آغوش؛  
 چو یوسف زین سخن دانست کو کیست،  
 بگفتا: «ای زلیخا! این چه حال است!  
 چو یوسف گفت با وی «ای زلیخا!»،  
 شراب بیخودی زد در دلش جوش؛  
 چو باز از بیخودی آمد به خود باز،  
 بگفتا: «کو جوانی و جمالت؟»  
 بگفتا: «خَم چرا شد سرونارت؟»  
 بگفتا: «چشم تو بی نور چون است؟»  
 بگفتا: «حاجت تو چیست امروز؟»  
 بگفت: «اول جمال است و جوانی،  
 دگر، چشمی که دیدار تو بینم؛  
 بجنبانید لب یوسف، دعا را؛  
 جمال مرده اش را زندگی داد؛  
 به جوی رفته باز آورد آبش؛

ز کافورش برآمد مشکِ تاتار؛  
سپیدی شد ز مشکین مهره اش دور؛  
خَم از سرو گلندامش برون رفت؛  
دگر ره، یوسفش گفت: «ای نکو خوی!»  
«مرادی نیست — گفتا — غیر از اینم  
به روز، اندر تماشای تو باشم؛  
فُتم در سایهٔ سرو بلندت؛  
نهم مرهم دل افگار خود را؛  
چو یوسف این تمنا کرد ازو گوش،  
نظر بر غیب، بودش انتظاری؛  
میان خواست حیران بود و ناخواست،  
پیام آورد: «کای شاه شرفناک!  
که: ما عجز زلیخا را چو دیدیم،  
ز موج انگیزی آن عجز و کوشش،  
دلش از تیغِ نومیدی نخستیم؛  
از دید آرایه های سخن، پیرانه با پیرایه جناس «خط» می سازد. در بیت، چشمزدی  
(تلمیح) نیز به داستان یوسف و زلیخا، و در میان این دو همبستگی هست. گزافه ای  
شاعرانه نیز در بیت نهفته است؛ و آن جوان و زیبا شدن زال گیتی است از خوی  
ستوده.

ز صبحش آشکارا شد شبِ تار.  
درآمد در سوادِ نرگش نور.  
شکنج از نقرهٔ خامش برون رفت.  
مراد دیگر ت گر هست، برگوی!»  
که در خلوتگهٔ وصلت نشینم.  
به شب، روبر کفِ پای تو باشم.  
شکرچینم ز لعلِ نوشخندت.  
به کام خویش بینم کار خود را.»  
زمانی سربه پیش افکند، خاموش.  
جواب او نه نی گفت و نه آری.  
که آواز پر جبریل برخاست.  
سلامت می رساند ایزد پاک؛  
به تو عرض نیازش را شنیدیم،  
درآمد بحرِ بخشایش به جوشش.  
به تو، بالای عرشش، عقد بستیم.<sup>۱</sup>

سربرکشد گرم، چوکف شه، مسیح وار،  
بر قالب کرم دم احیا برافکند.

رادی و بخشندگی که چندی است مرده است برانگیخته خواهد شد و سربرخواهد آورد، اگر شاه، همچون مسیح با دم زندگانی بخش خویش، در کالبد او بدمد.

#### واژه‌شناسی

قالب: تازی شده کالبد؛ در پهلوی، کالیت.

احیا: زنده کردن؛ در تازی، احیاء.

#### زیباشناسی

در سربرکشیدن کرم و کالبد داشتن او آدمی گونگی و استعاره‌ای کنایی نهفته است. دست ده‌شگر شاه نیز، به تشبیهی مرسل و منفصل، در برانگیختن و زنده کردن رادی به مسیح مانند شده است که مردگان را زنده می‌کرد. یکی از شگفتیهای عیسی برانگیختن مردگان بود. او مردی را به نام لازاروس زنده کرد. این مرد در تازی العاذر نامیده شده است.

این شگفتی در انجیل یوحنا چنین باز نموده شده است:

\* پس عیسی باز به شدت مکدر شده، نزد قبر آمد؛ و آن مغاره‌ای بود، سنگی بر سرش گذارده \* عیسی گفت: «سنگ را بردارید!» مرثا خواهر میت بدو گفت: «ای آقا! الان متعقن شده؛ زیرا که چهار روز گذشته است.» \* عیسی به وی گفت: «آیا به تونگفتم اگر ایمان بیاوری، جلال خدا را خواهی دید؟» \* پس سنگ را از جایی که میت گذاشته شده بود برداشتند. عیسی چشمان خود را بالا انداخته، گفت: «ای پدر! ترا شکر می‌کنم که سخن مرا شنیدی. \* و من می‌دانستم که همیشه سخن مرا می‌شنوی؛ ولیکن به جهت خاطر این گروه که حاضرند گفتم؛ تا ایمان بیاورند که تو مرا فرستادی.» \* چون این را گفت، به آواز بلند ندا کرد: «ای ایلعازر! بیرون بیا.» \* در حال، آن مرده، دست و پای به کفن بسته، بیرون آمد و روی او به

دستمالی پیچیده بود. عیسی بدیشان گفت: «اورا باز کنید و بگذارید برود.»<sup>۱</sup>

ابوبکر عتیق نیشابوری داستان را، به کوتاهی، چنین نوشته است:

از آنجا برفتند؛ به دیهی رسیدند. مردمان آن دیه جنازه‌ای می بردند. خلق زاری می کردند و خاک بر سر می کردند. عیسی علیه السلام گفت: «این مرده شما کیست؟» گفتند: او عزیزترین ماست؛ پشت و پناه ما بود؛ پشت ما بشکست و ما همه یتیم ماندیم. عیسی گفت: «تا من اورا زنده کنم! و چون من اورا زنده کنم، به من ایمان آرید!» و ایشان نام عیسی شنیده بودند؛ در پذیرفتند که به وی ایمان آرند. عیسی عصا بر جنازه زد؛ آن مرد زنده گشت. فرو آمد از جنازه و جنازه بر گردن گرفت. ایشان به عیسی ایمان آوردند.<sup>۲</sup>

خاقانی در چامه ترسایی فرموده است:

چه بود آن نطق عیسی، وقت میلاد؟      چه بود آن صوم مریم، گاه اصفا؟  
 چگونه ساخت از گل مرغ عیسی؟      چگونه کرد شخص عازر احیا؟  
 در بیت، چشمزدی (تلمیح) به انگیختن مردگان از سوی عیسی آورده شده است.

۱- انجیل یوحنا - از ۳۹ تا ۴۵.

۲- تفسیر سورآبادی / ۴۵-۴۴.

صخره برآورد سر رفعت، چومصطفی  
شکلِ قَدَم، به صخره صمّا برافکند.

تخته، نگ نازان و سر بلند می شود، آنگاه که مصطفی نقش پای خویش را بر سنگ  
سخت می نهد.

#### واژه‌شناسی

صمّا؛ مادینه اصمّ است. صخره صمّا: تخته سنگ سخت.

#### زیباشناسی

در بیت، استعاره‌ای کنایی هست. زیرا صخره جاندار پنداشته سده است.  
سر رفعت کاربردی است ویژه در زبان که پاره‌ای از دستوریان آن را اضافه  
اقتراانی نامیده‌اند، به نشانه رفعت سر برمی آورد.  
از دید آرایه‌های سخن، در میانه سر و قدم، نیز برآوردن و برافکندن، «آخشیج»  
می توان جست.

در بیت، چشمزدی نیز به داستان معراج پیمبر نهفته است.  
نوشته‌اند که پیمبر چون می خواست، از مسجد اقصی<sup>۱</sup> به معراج برود، و آسمانها را  
درنوردد، پای بر پاره‌سنگی نهاد. این پاره‌سنگ را که صخره نامیده می شود، ناف و  
کانون گیتی می شمرده‌اند. عبدالملک اموی گنبدی بر فراز آن ساخت که به  
قُبّة الصخره نام یافته است. این سنگ چون سنگ کعبه سپند و گرامی شمرده  
می شود. چنانکه خاقانی، در چامه ترسایی، ستوده خود را به آن سوگند داده است:  
به بیت المَقْدَس و اقصی و صخره؛ به تقدیسات انصار و شلیخا؛  
اندیشه، در این بیت، دنباله اندیشه‌ای است که در بیت پیشین آورده شده است. اگر  
کالبدِ رادی از دست دهشگر ستوده جان می گیرد مایه شگفتی نیست، نگار پای پیمبر  
نیز سنگ سخت را نازانی و بلندپایگی می دهد.



بس دوزخی است خصمش؛ از آن سرخ رخ شده است،  
کاتش به زر ناسره گونا برافکند.  
دشمن او بسیار دوزخی است؛ و اگر سرخ رخ شده است و آبرویی یافته است، از آن  
است که اگر آتش به زر ناسره برسد آن را سرخ فام می‌گرداند.

### واژه‌شناسی

دوزخی: از (دوزخ + ی)؛ در پهلوی، دوشخویک. دوزخ در پهلوی، دوشخو، در ریشه  
به معنی هستی بد است. واژه از دو پاره دش یا دژ، به معنی بد و اخویا هو، به معنی  
زندگی ساخته شده است.

بهشت، در برابر آن، زندگانی نیکوست. بهشت، در پهلوی، وهیشت اخوان به  
معنی بهترین زندگانی است؛ از وهیشت (صفت برین از وه = بهترین) + اخو  
(زندگی) + ان (پساوند). در پارسی، تنها بخش نخستین واژه، در معنی آن باغ آیینی و  
آرامانی مانده است.

سرخ: در اوستایی، سوخره؛ در پهلوی، سوخر. این واژه با سوختن هم‌ریشه است.  
ساختی دیگر از آن، در پارسی، شهر است که در نام سهراب دیده می‌آید؛ سهراب  
کسی است که چهره‌ای سرخ فام دارد.<sup>۱</sup>  
ناسره: هر آنچه ناب و سره نیست.

گونا: ساختی است از گونه؛ در پهلوی، گونک و گون: رنگ؛ رنگ رخسار. گوناب و  
گونا به معنی غازه و سرخاب به کار برده شده است.  
خاقانی راست، در چامه‌ای دیگر:

ماهی و قرص خور به هم، حوت است و یونس در شکم؛  
ماهی همه گنج درم؛ خور زر گونا داشته.

### زیباشناسی

در بیت، تشبیهی نهان می‌توان یافت؛ رخسار دشمن به زری ناسره مانند شده است که  
آتش بر آن افکنده باشند.

از دید آرایه های سخن، نمونه ای نغز از بهانگی نیک (حُسن تعلیل) در بیت نهفته است. خاقانی بر آن است که اگر دشمن ستوده اوسرُخ رخ شده است و ارج و آبرویی دروغین یافته است، جای شگفتی نیست؛ زیرا اودوزخی است و ناسره؛ جان و سرشتی پاک و راست ندارد. بدان سان که اگر زر ناسره و پر آمیغ را بگدازند، رنگ آن به سرخی خواهد گرایید.

۱- از آن است که استاد فرموده است:

چو خندان شد و چهره شاداب کرد،  
ورا نام تهمینه سهراب کرد.

چه خصم بیرنواحی مُلکش گذر کند؛

چه خوک دَم، به مسجدِ اقصا برافکند.

اگر دشمن بر کرانه های سرزمینش بگذرد آسیبی بدانها نمی تواند زد، آنچنانکه خوک نمی تواند به دَم خویش جایگاهی پاک، چون مسجد اقصا را بیالاید.

واژه شناسی

نواحی؛ جمع ناحیه: کرانه؛ مرز.

خوک: در پهلوی، خوک.

مسجد اقصا: مسجدی پر آوازه در بیت المقدس که پیغمبر اسلام در شب معراج از مسجد الحرام به آن رفت.

زیباشناسی

در بیت، گونه ای از تشبیه نهان آورده شده است. دشمن به خوک مانند شده است، در پلیدی؛ و سرزمینِ ستوده به مسجد اقصا در پاکی.

از دید آرایه های سخن، در پاره دوم بیت، زبائزدی گنجانیده شده است. خاقانی

در چامه ای دیگر نیز از خوک و مسجد اقصا بدین سان یاد کرده است:  
 به بوی نفّس مکن جان که بهرگردن خوک، کسی نبرد زنجیر مسجد اقصا.  
 نیز در چامه ای دیگر فرموده است:  
 خود سپاه پیل در بیت الحرم گو: پی منیه! خود قطارِ خوک در بیت المقدّس گو: میا!  
 یا:

خبث ما را بارگاه قدس دور افکند؛ از آنک خوک را محراب اقصا برنتابد بیش ازین،  
 خاقانی، در نامه ای به جلال الدین اخستانِ منوچهر نیز، این زبانزد را بدین سان در  
 میانه سخن خویش آورده است:  
 بنده می گوید:

من دولت شاه شرق خواهم؛ و آفاق جزین سخن ندارد.  
 دارد همه چیز شاه؛ لیکن دولتخواهی چو من ندارد.  
 در تحریر این خدمت همان تقریر می کند و اعلام می دهد که در دیگر  
 خدمات سابقه؛ سر جمله عزیمت و سرفذّ لک نیّت بنده را آن است که  
 بعد الیوم آلودگی خویش، به حضرت پاک شروان عمرها الله و اعلاها  
 نیاورد؛ چه آرایش گلخنیاں زشت به آرایش گلشنیاں بهشت ضمّ نتوان  
 کرد؛ و پیل را در مسجد الحرام، و خوک را در مسجد اقصا ره نتوان داد؛ و  
 کرکس مردارخوار را بر مایده سلیمان، و خرّمگس هرزه بانگ را بر خوان  
 عیسی نتوان نشاند.<sup>۱</sup>

این زبانزد از پلیدی خوک در اسلام برخاسته است.<sup>۲</sup> بدان سان که در نبی آمده است،  
 خوک دامی پلید است و خوردن گوشتش روا نیست. پلیدی خوک تا بدان جاست که  
 از آن در کنار مردار و خون و هر آنچه نه به نام خدای آن را پی کرده باشند سخن رفته  
 است:

حَرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمُ الْخِزْيِرِ وَمَا أَهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَ  
 الْمُتَخَنَقَةُ وَالْمَوْفُوذَةُ وَالْمُتَرَدَّتَةُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا  
 ذَكَيْتُمْ وَمَا ذُبَحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَامِ ذَلِكُمْ فِسْقٌ.<sup>۳</sup>

(حرام کرده آمد بر شما مردار و خون و گوشت خوک و آنچه نام برده آید  
بجز نام خدای بدان؛ و گلو افشرده؛ و به چوب زده؛ و از کوه یا بالایی  
آؤکنده؛ یا به سُرو کشته؛ و آنچه بخورد دد و دام؛ مگر آنچه به کشتن رسید؛  
و آنچه کشته شود بر روی بتان؛ و آنکه سوگند خورند به گروگان، آن است  
تباهی...)»<sup>۴</sup>

۱- منشآت خاقانی / ۳۴۲.

۲- نیز بدرالدین جاجرمی گفته است: «خوک و ریاض بهشت! حائض و بیت الحرم!»

۳- سورة مایده - آیه ۳. ۴- ترجمه تفسیر طبری - ج ۲ / ۳۷۴.

از تاختن، عدوبه دیارش چه بد کند؟

یا بولهب چه وَهْنُ به طاهها برافکند؟

دشمن با تاختن به سرزمین او چه بد بدان می تواند رسانید؟ یا ابولهب چگونه می تواند  
پیغمبر را خوار بدارد.

واژه‌شناسی

تاختن؛ در پهلوی، تاختن: از ریشه اوستایی تک به معنی دویدن.

دیار: جمع دار به معنی خانه است؛ این واژه در معنی سرزمین و کشور به کار برده  
می شود.

بد؛ در پهلوی، وَتْ و وَتْک.

بولهب: «ابولهب پسر عبدالمطلب بود؛ و نام او عبد العزی بود؛ و گفتند نام او کنیه او  
بود. ابولهب برای آن خواندند او را که روی او چون درفش آتش بود.»<sup>۱</sup>

وَهْنُ: سستی؛ ناتوانی؛ خواری.

طاهها: نخستین آیه از سورة بیستم نُبی است و نام آن. طاهها مانند یاسین نامی است

رمزآلود از نامهای پیغمبر.

«این طه نام پیامبر است صلی الله.»<sup>۲</sup>

ابوالفتوح رازی در گزارش طاها چنین نوشته است:

قوله تعالی «طه»: کوفیان طه آیتی شمردند؛ و دیگران نشمردند. ابوعمر و طه خواند، به فتح طا و إمالة هاء؛ و حمزه و کسایی و خلف و ابوبکر الاعشی و عبدالرحمن به إمالة هردو طه خواندند؛ و اهل شام و مدینه بینّ خواندند، هردو؛ و باقی قرّا به تفخیم هردو؛ و عیسی بن عمر در شاذ برعکس قرائت ابوعمر و خواند؛ و حسن بصری در شاذ خواند طه به اسکان الها؛ و گفت تفسیرش آن باشد که: «ای مرد!». مفسران در معنیش خلاف کردند. عبدالله عباس گفت: «قسم است به نامی از نامهای خدائی تعالی که به او قسم کرد»؛ و مجاهد و حسن بصری و عطاء و ضحاک گفتند: «معنی این کلمه آن است که: یا رجل: ای مرد!». عکرمه گفت: «هو بلسان الحبشة یا رجل.» سعید جبیر گفت: «به نبطی هم این معنی دارد.» سدی و ابامالک گفتند: «یا فلان!»، و کلبی گفت: «به لغت عک یا رجل باشد...»

مقاتل گفت: «معنی طه آن است که: طاء الارض بقدیمک.»؛ و گفت: «سبب آن بود که رسول (ص) در نماز یک پای برگرفتی و بریک پای بایستادی؛ تا رنج بیش بودی و ثواب بیشتر. خدائی تعالی این آیت فرستاد و گفت: هردو پای بر زمین نه!». محمد بن کعب القرظی گفت: «خدائی تعالی قسم یاد کرد به طول و هدایتش و مقسم علیه که جواب قسم است قوله: مَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْفَى». جعفر محمد الصادق (ع) گفت: «طه طهارت اهل بیت رسول است.» آن گه این آیت برخواند: «إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا.» و گفتند: «طا درخت طوبی است؛ و ها هاویه: و عرب کنایت کند به بعضی حروف از اسمی؛ و کانه اقسام بالجنة و النار: پنداری که قسم کرد به بهشت و دوزخ.» و سعید جبیر گفت: «طا ابتدای نام اوست: طاهر و

طیب؛ و ها افتتاح نام اوست: هادی.» و گفتند: «طه را معنی آن است که: یا طامع الشفاعة للآمة و یا هادی الخلق الی المله: رسول را می‌گوید: ای آنکه طمع می‌داری به شفاعت امت، و هدایت خلق می‌کنی به ملت.» گفتند: «طا طرب اهل بهشت است؛ و ها هوان اهل دوزخ.» و گفتند: «طا در حساب جُمَل نه باشد و ها پنج. پنداری گفت: «ای ماه شب چهارده!»<sup>۳</sup>

### زیباشناسی

اندیشه شاعرانه در این بیت دنباله اندیشه ای است که در بیت پیش آورده شده است. اگر دشمن به سرزمین ستوده بتازد کاری از پیش نخواهد برد، چنانکه بولهب، با همه دشمنی و کین توزیش، نمی‌تواند مایه خواری و ناتوانی پیمبر شود. در بیت، از دید آرایه‌های سخن، چشمزدی (تلمیح) به داستان پیمبر با بولهب آورده شده است:

پیغامبر علیه السلام را این آیت آمده بود: وَانْذِرْ عَشِیرَتَكَ الْأَقْرَبِینَ؛ و چون این آیت بیامد پیغامبر علیه السلام بفرمود تا منادی زدند؛ و مردمان مکه را جمله گرد کردند؛ و خود بر سر کوه رفت و گفت که: «ای مردمان! شما همه مرا شناسید؟» گفتند: «شناسیم.» گفت: «به چه شناسید؟» گفتند: «به امانت و دیانت و راست گفتن.» که او را پیش از آنکه وحی آمده بود محمدالامین خواندندی. پس گفت که: «مرا هرگز به هیچ دروغ دیدید؟» گفتند: «نه!» گفت: «اکنون بدانید که من پیغامبر خدایم؛ و این آیت به من فرستاده است: وَانْذِرْ عَشِیرَتَكَ الْأَقْرَبِینَ؛ و این عشیرت من شماست؛ بگویید: «أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ.»

و پیش از آنکه آن مردمان جواب دادند، ابولهب برخاست و پیش پیغامبر علیه السلام رفت؛ و گفت که: «تو ما را بدین کار خواندی!» و دهان پرخیو کرد؛ و بر روی او انداخت؛ و گفت که: «تف بر توباد و بر دین توباد!» پیغامبر علیه السلام از آن تافته شد؛ و آن مجلس پراکنده شد. پس

جبریل علیه السلام بیامد و این سورت بیاورد: تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ؛ تا آخر سوره. گفت: «تف بر بولهب باد و بر خواسته او باد! و هیچ سود نکند آن خواسته؛ و آنچه همی کند، آن همه آتش سوزان است، روز رستخیز.»<sup>۴</sup>

۱- تفسیر ابوالفتح رازی / ۲۰۵.

۲- ترجمه تفسیر طبری - ج ۴ / ۱۰۰۲.

۳- تفسیر ابوالفتح رازی - ج ۷ / ۴۴۶-۴۴۵.

۴- ترجمه تفسیر طبری - ج ۷ / ۲۰۷۳-۲۰۷۲.

### نقصی به کاسه زر پرویز کی رسد ز آن خرمگس که سایه به سِکبا برافکند.

اگر خرمگس سایه بر سِکبا بیفکند و بر آن پُرد، نقصی برای کاسه زرین خسرو پرویز نمی تواند بود.

#### واژه‌شناسی

کاسه: جام. این واژه پارسی دانسته شده است.<sup>۱</sup> شاید با واژگانی چون کوس به معنی شاخی خمیده که در آن می دمیده‌اند، یا کیس به معنی چین و شکن، در ریشه، پیوندی داشته باشد؛ و معنای ریشه‌ای این واژگان را شاید بتوان خمیدگی و چنبرینگی انگاشت.<sup>۲</sup>

پرویز؛ در پهلوی، اَپَرُوچ: پیروز.

پرویز بر وزن شب‌دیز به معنی مظفر و منصور و سعید و عزیز و گرامی باشد.<sup>۳</sup>

این واژه در ساخت اَپَرُوچ نیز به کار برده شده است.

پرویز بَرَنام خسرو دوم شهریار ساسانی است، پسر هرمز چهارم. او پس از پدر به پادشاهی رسید؛ در پیکاری با بهرام چوبینه در شکست. به روم رفت و یاری جُست. موریس امپراتور روم او را یاری داد. خسرو پرویز به سال ۵۹۱ م از دجله گذشت و با

بهرام چوبینه نبرد آزمود. در این پیکار بهرام را در شکست. در تیسفون بر تخت نشست. پس از مرگ موریس، خسرو پرویز به پیروزیهای بسیار کام یافت و شهرهایی از آسیای کهن را فرو گرفت. سرانجام، به سال ۶۲۸ م در پیکار با هراکلیوس، امپراتور روم شکست آورد. بزرگان ایران که از خودپسندی و نازش او به ستوه آمده بودند در بندش افکندند. این پادشاه ساسانی که زندگی افسانه وارش را سخنوران ایرانی در پیوسته اند، سرانجام، به سال ۶۲۸ م در زندان کشته شد.

خاقانی، در چامه ایوان مداین، فرموده است:

خون دل شیرین است آن می که دهد رَزُبُن؛ ز آب و گِل پرویز است آن خم که نهد دهقان.  
نیز خواجه راست:

حافظ از حشمت پرویز دگر قصه مخوان! که لبش جرعه کش خسرو شیرین من است.  
کاسه زر پرویز: یکی از داراییهای شگرف و شگفتیهای خسرو پرویز خوان زرین او بوده است؛ خوانی که سبزی و میوه آن نیز از زر ساخته شده بود. خاقانی در این باره فرموده است:

کسری و ترنج زر، پرویز و به زرین بر باد شده یکسر؛ با خاک شده یکسان  
پرویز به هر بومی زرین تره آوردی؛ کردی ز بساط زر، زرین تره را بُستان.  
پرویز کنون گم شد؛ زان گم شده کمترگوی! زرین تره کو برخوان؟ رَو کم ترکوا برخوان!  
خرمگس: مگس درشت. مگس در اوستائی مَخشی، در پهلوی، مَگس.  
سِکبا: گونه ای است از آش؛ سِرکه با.

سِکبا نام آشی است که از سرکه و گوشت و بلغور و میوه خشک پزند؛ و آن چنان است که گندم را بلغور کنند؛ و در سرکه بخیسانند و خشک کنند؛ و هر وقت که خواهند صرف کنند؛ و وجه تسمیه اش سرکه باست؛ چه سک به معنی سرکه و با آش را گویند.<sup>۴</sup>

خاقانی، در چامه ای دیگر، فرموده است:

زان پیش کز مهر فلک، خوان بره ای سازد مَلک، ابر آنک افشاند نمک؛ وز چهره سکبا ریخته.  
در چامه ای دیگر نیز، از خرمگس و سِکبا چنین یاد کرده است:  
زعفران رنگ نماید سِر سکباش؛ ولیک گونه خرمگس است آنکه ز سکبا بینند.



### زیباشناسی

سایه برافکندن: در بیت، کنایه ای می تواند بود از گونه ایما، از پر زدن و جهیدن. در این بیت نیز، پنداری شاعرانه آورده شده است که در بیت های پیشین پرورده شده بود.

دشمن نمی تواند کمترین آسیبی به ستوده خاقانی برساند؛ چه آنکه اگر خرمگسی سایه بر سبکای پادشاهی گرانمایه چون خسرو پرویز بیاندازد، گمیی برای جامی زرین که بر خوان او نهاده است نیست. در بیت، از دید آرایه های سخن، چشمزدی به خوان زرین خسرو پرویز می توان یافت.

- ۱- «الْقَصَّة» عربیة. وقال بعضهم أنها فارسیة معربة؛ واصلها «كاسة». (المعرب جوالیقی / ۲۷۴).
- ۲- شاید قوس در تازی، به معنی کمان نیز با این واژگان پیوندی داشته باشد.
- ۳- برهان قاطع - زیر پرویز. ۴- برهان قاطع - زیر سبکای.

گردون به خصم او چه کلاه مهی دهد؟

کس دیورا چه زیور حورا برافکند؟

آسمان به دشمن او کلاه سروری و پادشاهی نخواهد داد؛ آنچنانکه کسی دیورا به زیورهای نمی آراید که پریان و سیاه چشمان بهشتی بدانها آراسته اند.

### واژه شناسی

کلاه: در پهلوی، گُلاف.

مهیی: بزرگی؛ از مه + ی؛ در پهلوی، مَشیه.<sup>۱</sup> در ایران، از دیر باز، کلاه نشانه بزرگی و سروری بوده است. از آن است که خواجه فرموده است: نه هر که ظریف گله کج نهاد و تند نشست کلاه داری و آیین سروری داند. زیور: زیب؛ آرایش؛ آرایه.

حَوْرَا: مادینهٔ آخوَر: زن سیاه‌چشم؛ زیباروی بهشتی.<sup>۲</sup>  
پیداست که زیور حورا نیز چون خود او شگرف و بش زیباست؛ خاقانی، در  
چامه‌ای دیگر، سخن از «عِقْدِ حورا» گفته است:  
رضوانکده خُمخانه‌ها؛ حوض جنان پیمان‌ها؛ کف بر قدح دُر دانه‌ها، از عِقْدِ حورا ریخته.

#### زیباشناسی

در بیت، گونه‌ای تشبیه نهان می‌توان جست. دشمن ستودهٔ خاقانی به دیو مانند شده  
است؛ و کلاه مهی به زیور زیبا یان بهشتی.  
از دید آرایه‌های سخن، در میان دیو و حورا آخشیج هست.

- ۱- مَس به معنی بزرگ است. بزرگ مغان مَسَمغان خوانده می‌شده است. مَسِیست: بزرگترین؛ مِهین.
- ۲- واژهٔ حور، در تازی، برگرفته از واژهٔ پهلوی هَرَوَسْت به معنی زیبا دانسته شده است. (بنگرید به ماهنامهٔ آینده—شمارهٔ ۴ و ۵ سال ۶۶/۳۵۹).

#### مُقْبِل نَزاد خصمِش و گوید که: «مقبلم!»

#### بر خود چنین لقب به چه یارا برافکند!

دشمن او بختیار زاده نشده است؛ لیک می‌گوید که: «من بختیارم.» ای شگفت! با  
کدامین گستاخی و توان چنین برنامی را بر خود نهاده است؟

#### واژه‌شناسی

مُقْبِل: بختیار؛ نیکبخت؛ از اقبال به معنی روی آوردن. خواجه فرموده است:  
مَزَن ز چَوَن و چَرَا دَم! که بندهٔ مقبل قبول کرد به جان هر سخن که جانان گفت.  
یارا: توان؛ دلیری؛ از یار+ا. از ریشهٔ یارستن. خاقانی راست، در چامهٔ ترسایی:  
مَرَا ز انصاف یاران نیست یاری؛ تَظَلَم کردم ز آن نیست یارا.  
این واژه در ساخت یاره نیز به کار برده شده است. مِهَسْتی گنج‌ای گفته است:  
جز زهره کرا زهره که بوسد پایش؟ جز یاره کرا یاره که بوسد دستش؟

نه دمنه چون اسد؛ نه درمنه چو سنبله است.  
هرچند نام، بیهده، کانا برافکند.  
هرچند نادان، به بیهودگی، دمنه را اسد بنامد و درمنه را سنبله، دمنه اسد و درمنه سنبله نخواهد شد.

### واژه‌شناسی

دَمَنَه: نام یکی از دوشغال پر آوازه در داستانهای کلیله و دمنه؛ این نام در «پنچانتیره» که بنیاد سانسکریت کلیله و دمنه است، دَمَنَگَه آورده شده است. نام قهرمان دیگر این داستانها کلیله است؛ در سانسکریت، گَرَتَگَه.

اسد: شیر؛ از دیگر قهرمانان کلیله و دمنه، شیر است. نخستین باب این کتاب شیروگاوا<sup>۱</sup> نام دارد. از دیگر بابهای آن باب شیروشغال<sup>۲</sup> است که از «مهابهارات» برگرفته شده است.

دِرَمَنَه: گیاهی است تلخ و خودرو که در پزشکی کهن ارزش دارویی داشته است.  
خاقانی، در چامه‌ای دیگر گفته است:

گی برند آب درمنه بر لب آب حیات!      گی شود سنگِ منات اندر خورسنگِ منا!  
بیهده؛ کوتاه شده بیهوده: بی سود.

بیهده به معنی ناحق و باطل باشد؛ چه هده به معنی حق است؛ و به معنی بی نفع هم آمده است.<sup>۳</sup>

کانا: نادان؛ کالیو.<sup>۴</sup> فرزانه استاد فرموده است:

اگرچه گوی سر و بالا بُود،      جوانی کند پیر کانا بود.

### زیباشناسی

از دید آرایه‌های سخن دمنه با درمنه گونه‌ای از جناس زاید می‌سازد. دمنه و اسد چونان نام دو قهرمان کلیله و دمنه با یکدیگر ایهام تناسب می‌سازند. خاقانی، در نامه‌های خویش، نیز از شیر و دمنه یاد کرده است:

آفتاب پاشنده و بخشنده است؛ لکن به میغِ منعش پوشیده می‌دارند. غضنفر از رضا و اغضا باقی نمی‌گذارد؛ اما دَم و دام دمنه بندها می‌سازد.<sup>۵</sup>

... تا شیر شرزه مملکت را از دمِ دمنه صیانت کرد؛ و از دمِ فسون و فسوس  
آزاد گردانید.<sup>۶</sup>

در میان درمنه و سنبله نیز همبستگی هست. در این بیت خاقانی یکی را نشانه تلخی و  
بی ارزشی شمرده است و دیگری را نشانه زیبایی و ارزشمندی دانسته است.  
در یکی از نامه های خویش نیز نوشته است:

... به جای سنبله طیبِ رطیب و سنبِلُ الطیب، بیش<sup>۷</sup> و درمنه بینند؛ و به  
عوضِ قَرْنُفُلستانِ زریون، شَبْرَم و مازریون یابند.<sup>۸</sup>

در میان اسد و سنبله، چونان دو برج از برجهای دوازده گانه که از دید گزارش بیت،  
خواست خاقانی نیست، ایهام تناسبی دیگر نهفته است.

خاقانی، در این بیت، اندیشه ای شاعرانه را که در بیت پیشین باز نموده است، به  
شیوه ای دیگر باز می نماید. دشمن، هر چند خود را بختیار و کامروا بخواند و بداند،  
هرگز بهره ای از کامرانی و بختیاری نمی تواند داشت؛ بدان سان که دمنه و درمنه، به  
نام، هرگز اسد و سنبله نمی توانند شد. این اندیشه را، خاقانی، در چامه ای دیگر چنین  
پرورده است:

نیک شناسد آسمان آبِ توز آتشِ عدو؛      فرق کند میحکِ دین بولهی ز بوذری.  
دمنه کجا اسد شود! شاخ درمنه سنبله!      قوتِ موم و آتشی، طبعِ زقوم و کوثری!

۱- بابُ الْأَسَدِ وَالْثَوْرِ. نام این گاو در سانسکریت سَنُرُوکَه است. این نام در کلیله و دمنه شنزبه است  
که به نادرست، شتر به شده است. نزاری قهستانی گفته است:

نگر! تا نیاید به خونم برون،      به تزویر چون شیر بر شنزبه.

۲- بابُ الْأَسَدِ وَابْنِ آوَى.

۳- برهان قاطع - زیر بیهده. هودَهک در پهلوی به معنی بارور و ثمربخش است؛ و هوداک به معنی  
نیکوکار و سودمند.

۴- در فرخنامه جمالی گزارشی وارونه از کانا شده است:

«کانا آن بود که علمها داند چون طلسمها و کیمیاگری» (۳۱۲).

۵- منشآت خاقانی / ۱۳. ۶- همان / ۳۲۳-۳۲۲.

۷- «بیش نام بیخی است مهلک و کشنده، شبیه به ماه پروین؛ گویند هردو از یک جا رویند» (برهان

قاطع). ۸- همان / ۲۷۵.

## هم شیرخواره را نرساند، به هفت خوان نام سفندیار که ماما برافکند.

اگر مام کودک خویش را اسفندیار بنامد، آن کودک پهلوانی تهنم و دلیر نخواهد شد که بتواند از هفت خوان بگذرد.

### واژه‌شناسی

شیر: در پهلوی، شیر.

خوان: کارهایی شگرف و بس دشوار که پهلوانان بزرگ به انجام می‌رسانند. رستم، آنگاه که به رهانیدن کاووس و دیگر بزرگان ایرانی که در دام دیوان افتاده‌اند، به مازندران راه می‌برد، از هفت خوان می‌گذرد. اسفندیار نیز زمانی که به رهانیدن دو خواهر خویش هما و به آفرید که در بند ارجاسپیان گرفتارند، به رویین دژ می‌شتابد، نخست از هفت خوان می‌گذرد.

که: «ای نامور فرخ اسفندیار! تو آن کن که از پادشاهان سزااست.» که آن مرز از مرز ایران جداست. کدام است بروی ره بی‌گزند؟ ز بالای دژ هرچه دانی بگوی! که: «ای نیک‌پی فرخ اسفندیار! که ارجاسپ خواندش پیکارسان: گر ایدون خورش تنگ باشد به راه. فرود آمدن را نیابی توجای. به هشتم به رویین دژ آید سپاه. که از چنگشان کس نیابد رها. فزون است و هم ز اژدهای دلیر. یکی را نگون اندر آرد به چاه. که چون باد خیزد بدرد درخت.

چنین داد پاسخ و را گرگسار ز من نشنود شاه جز گفت راست؛ بدو گفت: «رویین دژ اکنون کجاست؟ بدو چند راه است و فرسنگ چند؟ سپه چند باشد همیشه در او؟ چنین داد پاسخ و را گرگسار سه راه است از ایدر بدان شارسان یکی در سه ماه و یکی در دو ماه، گیانیست و آبشخور چار پای؛ سه دیگر ببرد به یک هفته راه؛ پر از شیر و گرگ است و نژاژدها فریب زین جادو از گرگ و شیر یکی را ز دریا برآرد به ماه؛ بیابان و سیمرغ و سرمای سخت

وز آن پس چو رویین دژ آید پدید، نه دژ دید از آن سان کسی نه شنید.  
 سرباره برتر ز ابر سیاه؛ بدو در، فراوان سلیح و سپاه.  
 به گِرد اندرش، رود و آب روان؛ که از دیدنش خیره گردد روان.  
 به کشتی برو بگذرد شهریار؛ چو آید به هامون، ز بهر شکار،  
 به صد سال اگر ماند اندر حصار، ز هامون نیایدش چیزی به کار.  
 هم اندر دژش کشتمند و گیا؛ درخت برومند و هم آسیا.  
 چو اسفندیار این سخنها شنید، زمانی بپیچید و دم درکشید.<sup>۱</sup>  
 پهلوان آیینی و تَهْم که می‌خواهد به پالایش و رهایی برسد، می‌باید از هفت خوان  
 بگذرد؛ هفت خوان در قلمرو داستانهای پهلوانی یا ذمانی است که از هفت زینه  
 (مرحله) یا آزمون دشوار، در آیین مهر پرستی، برجای مانده است. مهریان باستانی  
 برای رستن از آلائش تن و رهانیدن جان هفت آزمون آیینی را از سر می‌گذرانیده‌اند. این  
 هفت آزمون، به زبانی رازناک و نمادین چنین نامیده می‌شده است:

۱- سرباز ۲- شیر ۳- کلاغ ۴- شیر-شاهین ۵- پارسی ۶- خورشید  
 ۷- پدر.

بازتابی از این هفت آزمون در قلمرو دبستانهای درویشی هفت شهر عشق یا هفت  
 وادی طریقت را پدید آورده است.

ریشهٔ واژهٔ خوان پیدا نیست. چنان می‌نماید که این واژه را می‌باید خان نوشت.  
 هر کدام از زینه‌هایی که پهلوان پس‌پشت می‌نهد پایگاه و جایگاهی برای او پنداشته  
 شده است و خان (=خانه؛ در پهلوی خانک) نام گرفته است.

سفندیار؛ اسفندیار: از بزرگترین پهلوانان ایران، به ویژه در فرهنگ زرتشتی است. این  
 نام، در اوستایی، سپنتوداته و در پهلوی سپندیات است، به معنی آفریدهٔ سپند. این نام  
 در پارسی، از دید هنجارهای زبانشناختی می‌بایست اسفندیاد یا سفندیاد می‌شد.  
 چه آنکه ت به د دگرگون می‌شود نه به ر.

این گونه از دگرگونی آوایی را، در نام بارمان، یکی از دوسر دار تورانی که  
 افراسیاب به سوی سهراب فرستاد نیز می‌یابیم. با رمان، در نوشته‌های تازی یک باذمان  
 (= باذمان) آورده شده است. در این نام نیز د به ر دیگر گشته است.

اسفندیار پورگشتاسب بود. در جنگهای آیینی با هیونان (ارجاسپیان) دلاوریها کرد. کین «زریر» افدر خویش را که به نیرنگ و ناجوانمردانه، به ژوپین جادویی به نام بیدرفش کشته شد، از دشمنان ستاند. سرانجام، در سیستان، در پی نبردی ناخواسته، به تیر جانشکار رستم از پای درآمد.

خاقانی، در چامه‌هایی دیگر، نیز از اسفندیار و هفت خوان یاد کرده است: هنوز اسفندیار من نرفت از هفت خوان بیرون؛ هنوزش در دروین عروساند زندانی. یا:

یا مگر اسفندیارم کان عروسان را همه، از دروین، به سعی هفت خوان آورده‌ام. نیز:

اسفندیار این دروین منم به شرط؛ هر هفته هفت خوانش، به تنها برآورم. ماما: مام؛ مادر.<sup>۲</sup> خاقانی، در یکی از بند چامه‌های بلند خویش، فرموده است: زابتدا، سر مامک غفلت نبازیدم چو طفل؛ ز آنکه هم مامک رقیبم بود و هم مامای من خاقانی در این بیت نیز اندیشه‌ای را که در دو بیت پیشین پرورده است، به شیوه‌ای دیگر باز می‌نماید. دشمن ستوده او، به نام، ارزوارجی نمی‌تواند یافت؛ آنچنانکه اگر ماما کودک شیرخواره را اسفندیار بنامد، آن کودک پهلوانی تهم و ناماور چون او نخواهد بود.

۱- شاهنامه چاپ ژمول ج ۴ / ۲۴۷-۲۴۶ - چاپ کلاله خاور- ج ۳ / ۲۶۳-۲۶۲. چاپ مسکو ج ۶ / ۱۶۸-۱۶۹.

۲- بر بنیاد انگاره‌ای در زبان‌شناسی پاره‌ای از واژگان، از زبان کودکان مایه گرفته است. چون آواهایی که کودک به هم می‌پیوندد و بدانها واژه می‌سازد پس اندک است، به ناچار با تکرار آواها واژه می‌سازد؛ واژگانی چون: «به به»؛ «دَدَن»؛ «مه مه»؛ شاید واژگان «مام»، «ماما»، «مامان» و... نیز از این گونه باشند.

شاه! طراز خطبه دولت به نام تست؛

نام آن بود که دولت برنا برافکند.

شاه زیور سخنانی که در بختیاری و فرمانروایی تو گفته می شود نام تست. نام راستین آن است که بخت جوان بر کسی برمی نهد.

#### واژه شناسی

طراز: تازی شده تراز پارسی است: زیب و زیور؛ نقش و نگار. کناره و سجاف چامه؛ فراویز. از این واژه طرازیدن، به معنی آراستن به کار برده شده است؛ فرخی سیستانی گفته است:

اگر این شعر که گفتم چو گلاب است به طبع، اندر آن، باز یکی شعر طرازم چو شکر. خاقانی، در چامه ای، مُطرز (اسم مفعول از تطریر) را به معنی آراسته و زیب دوخته به کار برده است:

گر حله حیات مطرز نگرددت، اندیک در نمائدت این کسوت از بها. طرز نیز از طراز گرفته شده است.<sup>۱</sup>

خطبه: سخنرانی. در گذشته، سخنرانان خطبه خویش را به نام پادشاه و سرور زمان می خوانده اند. تا بدان جا که خطبه به نام کسی خواندن، کنایه ای است از پذیرفتن آن کس به فرمانروایی.

برنا: جوان؛ کودک. در پهلوی، آپورنای و اپورناک.

آپرناک به لغت زند و پازند نوحه و نوجوان را گویند.<sup>۲</sup>

#### زیباشناسی

خطبه دولت را می توان تشبیه بلیغ شمرد. دولت به خطبه ای مانند شده است که زیور آن نام ستوده است. در دولت برنا نیز آدمی گونگی و استعاره کنایی هست.

۱- «الطراز» و «الطراز»: فارسی معرب؛ وقد تكلّمت به العرب. قال حسن:

بيضُ الوجوه كريمهٌ احسابهم شُمُّ الاُفوف من الطراز الاول.



قال: وتقول العربُ «طرزُ» فلان «طرزُ» حسنٌ؛ ای زیئه و هیئتُه؛ واستُعْمِلَ ذلک فی جَیْدِ کُلِّ شیءٍ، قارِ رُوْبُهُ:

فاخترْتُ من جَیْدِ کُلِّ طرزٍ جَیْدَةَ القَدِّ جِیَادَ الخَزْرِ»  
(المعرب جوالیقی / ۲۲۴-۲۲۳).

۲- برهان قاطع - زیر ابرناک.

اسم بلند هم به بلند اختری دهد،  
چون روزگار قرعهٔ اسما برافکند.  
روزگار آن گاه که نام کسان را برمی‌گزیند، نام بلند را به بلند اختران می‌دهد.

#### واژه‌شناسی

بلند اختر: نیکبخت؛ بهروز. از بلند (در پهلوی بولند) + اختر (=ستاره).  
قُرعه؛ از قَرَع: پِشگ؛ پاره‌ای چوب یا استخوان یا جز آن که برای فال ورای زدن با سرنوشت می‌اندازند.  
اسما؛ در تازی، اسماء: نامها؛ جمع اسم.

#### زیباشناسی

در پشک اندازی روزگار استعاره‌ای کنایی هست.  
در باورهای باستانی، نام را نشانه‌ای رازآمیز از نامور می‌شمرده‌اند؛ و آن را، به گونه‌ای، بخشی از هستی و نیروی زیستی نامور می‌دانسته‌اند. از این روی، پهلوانان کهن از گفتن نام خویش به هماورد پروا داشته‌اند. زیرا می‌پنداشته‌اند که نیرویی نهانی در نام نهفته است؛ و با گفتن نام خویش بخشی از توان خود را به همنبرد از رانی می‌دارند؛ و آشکار شدن نام، «آسیب جایی» می‌شود در آنان که دشمن می‌تواند از آن به سود خویش بهره جوید.  
هم از آن است که گفته‌اند: «الاسماء تنزل من السماء»: نامها از آسمان فرود آمده‌اند.

دست تو شمس و خطی تو خط استواست؛

کاقلیم شرک را به تعدّا برافکند.

دست تو چون خورشید است و نیزه تو چون خط استوا؛ زیرا سرزمین ناگروایی به خداوند و شرک را، درازدست و چیره، برمی اندازد.

#### واژه‌شناسی

خطی: گونه‌ای نیزه که در خط، جایی بر کرانه بحرین می ساخته‌اند.  
خطِ استوا: خطی پندارین که همچون کمر بند بر گرد زمین کشیده شده است و آن را به دو نیمکره شمالی و جنوبی بخش می‌کند.  
در حدود العالم که از کهنترین کتابهای جغرافیایی، به زبان پارسی است، آمده است:

زمین گرد است چون گویی؛ و فلک محیط است، بروی، گردان بر دو قطب، یکی را قطب شمالی خوانند و دیگر را قطب جنوبی. و هر گویی که باشد، چون دو دایره بزرگ بر او کشی که یکدیگر را ببرند، بر زاویه قائمه، آن دو دایره مر آن گوی را بر چهار قسم ببرند، همچنین زمین مقسوم است به چهار قسم، به دو دایره: یکی را دایره الافاق خوانند؛ و دیگر را خط الاستوا خوانند. اما دایره الافاق از ناحیت مشرق برود به آخر آبادانی زمین که بر قطب جنوب بگذرد؛ و بر ناحیت مغرب بگذرد؛ تا باز مشرق رسد؛ و این دایره آن است که جدا کند این نیمه ظاهر آبادان از زمین، از آن نیمه پوشیده کاندر زیر ماست؛ و خط استوا دایره‌ای است که از حد مشرق برود؛ و بر میانه زمین بگذرد، بر دورترین جایی از هر دو قطب؛ تا به مغرب رسد؛ و همچنین همی رود؛ تا باز به مشرق رسد.<sup>۱</sup>

اقلیم: از یونانی کلیم؛ سرزمین؛ در جغرافیای کهن، رویه زمین را به هفت بخش می‌کرده‌اند؛ و هر بخش را اقلیم می‌خوانده‌اند؛

خواجه فرموده است:

رهرو منزل عشقیم وز سرحی عدم، تا به اقلیم وجود این همه راه آمده‌ایم.  
تعدّا؛ در تازی تعدی: درازدستی؛ دست اندازی.

### زیباشناسی

دست ستوده، به تشبیهی بلیغ، به خورشید مانند شده است؛ نیز نیزه او به خط استوا. ماندگی نیزه به خط استوا از گونه تشبیه دور و شگفت است. نیزه بُرّاست؛ آنچنانکه خط استوا زمین را از میانه به دو بخش بریده است. از دیگر سوی، دست ستوده آن گاه که نیزه در آن است توش و توانی بس فزون می یابد؛ بدان سان که خورشید را در خط استوا تاب و توشی دیگر است.

اقلیم شرک نیز تشبیه بلیغ است. شرک سرزمینی است که ستوده، به یاری نیزه خویش، درازدست و کامروا، آن را درهم می پیچد و زیر و زبر می کند. در بیت، تشبیهی جدا (مفروق) نیز آورده شده است. دو تشبیه چنان آورده شده اند که هر مانده ای در کنار مانسته خود جای گرفته است. از دید آرایه های سخن، دو خط باهم جناس تام می سازند. استوا در معنی راستی با خطی ایهام تناسب دارد. در میان شمس و خط استوا همبستگی هست.

۱- حدود العالم / ۸-۹.

### آری! بنای جادوی فرعونی از جهان ثعبان اسود وید بیضا برافکند.

آری! دوشگفتی موسی که مار سیاه و دست اسپید او بود، بنیاد جادوی فرعون را از جهان برمی گتد و برمی افگند.

### واژه شناسی

جادو: در پهلوی، یاتوک: سحر. در دری کهن، جادو به معنی افسونگر به کار برده می شده است؛ و افسونگری نیز جادویی است. خواجه فرموده است:  
تا سحر چشم یار چه بازی کند که باز بنیاد بر کرشمه جادو نهاده ایم.  
نیز:

عالم از شور و شر عشق خبر هیچ نداشت فتنه‌انگیز جهان غمزه جادوی تو بود. فرعون؛ در یونانی فاراتون: بیشتر پادشاه مصر، در روزگار موسی به این نام خوانده می‌شود.

فرعون خروج که موسی و هارون عجائب و آیات خود را در حضور وی به جا آوردند؛ یعنی همان کسی که عساکرش در بحر قلزم، پس از متابعت اسرائیلیان هلاک شدند؛ و این منفلی دوم، پسر سیزدهمین رامسس ثانی بوده است. در روزگار این پادشاه سطوت و اقتدار مصر رو به نقصان گذاشت؛ بدین لحاظ، وی به تکمیل مقبره خود دست نیافت.<sup>۱</sup> در گزارشهای نُبی نامی تازی برای فرعون پنداشته‌اند:

در آثار چنین آمده است که فرعون، نام وی ولید بن ریان بود؛ و معروفتر ریان بن ولید. عمر دراز داشت، چهارصد سال؛ دعوی خدایی کرد؛ پیش از آن تندرست بود؛ چون دعوی خدایی کرد عیبها بر تن وی پدید آمد، هفتاد و دو عیب؛ و گویند در اصل بلخی بود؛ به سیاحی برخاست؛ و روی به دیار مغرب نهاد؛ به پوشنج رسید. هاما از پوشنج بود؛ وی را گفت: «کجا می‌روی؟» گفت: «به سیاحت می‌روم؛ تا کجا رسم.» هاما نیز با وی برفت.<sup>۲</sup>

جهان؛ در پهلوی، گِهان. گیهان نیز از همین ریشه است.

ثعبان: مار.

آشود: سیاه.

#### زیباشناسی

این بیت دنباله پنداری شاعرانه است که در بیت پیش آورده شده است. ثعبان اسود استعاره‌ای آشکار تواند بود از نیزه ستوده. نیزه او را، در از میان بردن جادو، به چوبدست موسی مانند کرده است که آن را فرو می‌افکند، مار می‌شد؛ و ماران جادورا می‌اوباشت.

پس چون فرعون با وی حجت اندر گرفت و همی گفت: «خدای شما کیست؟»، موسی علیه السلام عصا بیفکند؛ و آن ازدها گشت، سخت

هویدا؛ و دست را به گش اندر کرد؛ و بیرون کشید سپید و تابان؛ و آن اژدها دهان باز کرده، لب زیرین زیر تخت فرعون باز کرد؛ و لب زیرین بر کنگره کوشک فرعون نهاد؛ و خواست که همه فرو برد. فرعون بگریخت؛ و به زیر تخت اندر شد؛ و آن ندیمان وی همه بگریختند و پنهان شدند. موسی علیه السلام دست فراز کرد؛ و آن را بگرفت؛ و آن اژدها عصا گشت، همچنانکه بود.

پس فرعون گفت آن مردمان را: «این دو جادو اُستادند؛ و همی خواهند که شما را، به جادوی، ازین زمین بیرون کنند. شما بگویید چه باید کردن با ایشان؟» ایشان گفتند که: «ارجه و اخاه و ارسل فی المداین حاشین یأتوک بکلّ ساحر علیم» گفتند: «وی را و برادرش را به زندان بازدار! و کس فرست به شهرها! تا جادوان حَشر کنند؛ و بیارند، هر که از ایشان داناست؛ تا ایشان را به جادوی بشکنند.» پس فرعون موسی را و هارون را گُسی کرد؛ و کسها فرستاد به شهرها؛ تا جادوان را حشر کردند و بیاوردند؛ هرکجا جادوی بود اُستاد، همه را، بیاوردند و جمع کردند و پیش فرعون بردند؛ و فرعون گفت ایشان را: «بدانید که اینجا جادوی آمده است؛ و بر چوب جادوی کند؛ و آن چوب مار کند.» ایشان گفتند: «مزد ما چیست، اگر ما وی را غلبه کنیم؟» چنانچه خدای گفت عزّ و جلّ: «قالوا ان لنا لاجراً ان کتّا نحن الغالبین قال نعم و انکم لمن المقربین» گفت: «آری! و شما آن گاه باشید از نزدیکان و مقربان.»

پس موسی علیه السلام را بخواندند؛ و گفتا: «اینک ما جادوان را آوردیم؛ تا ترا قهر کنند.» موسی علیه السلام گفتا: «روا باشد، اگر کنند.» فرعون گفت: «کی وعده کنیم؟» موسی گفت: «آن روز که عید شما باشد؛ و مردمان همه گِرد آیند، به وقت چاشتگاه.» چنانچه خدای گفت جلّ جلاله، حکایت از موسی علیه السلام: «قال موعدکم یوم الزینة و ان یحشر الناس ضحی».

پس فرعون برفت؛ و کارهای خود و کار جاودان ساز داد؛ و آن مکرهای

خویش بساخت؛ چنانچه خدای عزّ و جلّ گفت: «فتولی فرعون فجمع کیده ثمّ اتی»؛ و موسی علیه السلام از در فرعون بیرون آمد؛ و جادوان بر در فرعون نشسته بُدند؛ و بسیار مردمان بُدند. موسی علیه السلام نیز خواست که ایشان را دعوت کند؛ از بهر آنکه موسی علیه السلام پیغامبر بود؛ و چاره بُد وی را، از دعوت کردن خلق؛ گفت: «ویلکم لا تفتروا علی الله کذباً فیسحتکم بعذاب وقد خاب من افتری» گفت: «وای بر شما باد! بر خدای دروغ مگویید! که شما را بسوزاند به عذاب آتش؛ و هر که بر خدای عزّ و جلّ دروغ گوید، اوزیان کرد و نومید شد، از رحمت خدای عزّ و جلّ.»

چون روز عید بیامد خلق گِرد آمدند؛ و به دشت رفتند؛ و آن جادوان بیامدند؛ و جادوئها بیاوردند؛ و شُتروارها بار بُد، همه از چوب و رسن؛ و برو جادوی کردند؛ و همی جنبیدند؛ و چنان می نمودند که همی روند. چنانچه خدای عزّ و جلّ گفت: «فاذا حبالهم و عصیهم یخیل الله من سحرهم انّهم تسعی». چون بیاورد، گفتند: «نخست تو بفکنی، یا ما بفکنیم؟» موسی علیه السلام گفت که: «شما بفکنید!» چون آن رسنها و چوبها بفکندند، بر آن جادوی کرده بُدند، به سیماب؛ و آن همه ماران نمودند و اژدها. چون بفکندند، سهمی بزرگ و هولی به دل خلق و به دل موسی اندر افتاد. چنانچه گفت عزّ و جلّ: «و جاؤا بسحر عظیم».

پس فرعون بر منظر نشسته بود و همی نگرید. ایزد تعالی و تقدّس جبریل را علیه السلام بفرستاد به نزدیک موسی؛ وی را گفت: «چه ایستی؟ عصا بفکن!» موسی علیه السلام عصا را بفکند. ماری گشت عظیم سخت بزرگ؛ و یک لب زیرین بر کنگره کوشک فرعون نهاد؛ و لب زیرین بر آن جادوئها نهاد که ساخته بودند؛ و همه فرو برد و نیست کرد؛ و از آن رسنها و چوبها هیچ باز نیافتند. از پس این بُد که آن جادوئها مسلمان شدند. خدائی عزّ و جلّ گفت: «والقی السحرة ساجدين قالوا آمنا برب العالمين رب موسی و هارون» گفت: «آن جادوان همه به سجده افتادند و گفتند:

مؤمن شدیم به خداوند جهانیان، خداوند موسی و هارون.» و از بهر آن بود که مسلمان شدند که حجت پیدا آمدشان. گفتند: «هر آن وقت که کسی بر چیزی جادوی کند، چون آن جادوی وی باطل شود، آن چیز که بر وی جادوی کرده باشند بر جای نماند و نیست شود.» پس چون عصای موسی مار گشت، آن جادویها که ایشان ساخته بودند همه فرو برد؛ و عصا به جای خویش باز بود؛ و از آن چوبها و ریسمانها هیچ چیز بنماند؛ و همه نیست شد و ناپدید شد؛ و هیچ چیز حاصل نیامد. ایشان گفتند: «اگر موسی این کار به جادوی کرد، چون جادوی ما باطل شد، این چوبها و رسنها از ما کجا شد؟» پس این جادوان را پدیدار آمد که این کار موسی حقیقت است و نه جادوی؛ و همه مسلمان شدند.<sup>۳</sup>

نیزه از آن به مار سیاه مانند شده است که رنگ نیزه‌ها به تیرگی می‌گراییده است. از این روی، در زبان تازی، نیزه را اسمر می‌نامیده‌اند که به معنی گندمگون است؛ و نیزه‌ها را سُمر.

ید بیضا: شگفتی دیگر موسی که پیش از این، از آن سخن رفته است. در بیت، ید بیضا استعاره‌ای آشکار تواند بود از دست ستوده که شگفت‌کار است و در برانداختن جادوی شرک بس توانا.

از دید آرایه‌های سخن، چشمزدی به داستان موسی، در بیت، آورده شده است؛ اسود و بیضا نیز آخشیج یکدیگرند.

۱- قاموس کتاب مقدس زیر فرعون.

۲- تفسیر سوراآبادی / ۲۹۶.

۳- ترجمه تفسیر طبری - ج ۴ / ۱۰۲۳-۱۰۲۱.

گفتم که: «آفتاب کفی!» سهوم اوفتاد؛  
 سهوم تو سهوبر دل دانا برافکند.  
 گفتم که دست توبه آفتاب می ماند؛ خطا کردم. بیم تودل دانا را به لغزش و خطا  
 دچار می سازد.

واژه‌شناسی  
 سهو: لغزش؛ خطا.  
 اوفتادن؛ افتادن؛ در پهلوی، اوفتاتن: رخ دادن.  
 دانا؛ در پهلوی، داناک.

زیباشناسی  
 آفتاب کف تشبیهی بلیغ است. پیش از این نیز دست به خورشید مانند شده بود.  
 کف: به پیوند جزء و کل مجازی مرسل از دست است.  
 از دید آرایه‌های سخن، در بیت، هنری به کار گرفته شده است که آن را بازگشت  
 (رجوع) می‌نامند. بازگشت آن است که نخست سخنی بگویند، سپس از آن بازگردند  
 و آن را روا شمارند. چنانکه خاقانی راست، در چامه‌ای دیگر:  
 دیوارِ مشرق را مگر، خشتِ زر آمد قرص خور؛  
 چون دست تست آن خشت زر، زر بی تقاضا ریخته.  
 بل خشت زرین ز آن بنان، شد در خوی خجلت نهان؛  
 چون خشتِ گل در آبدان، از دست بتا ریخته.  
 نیز مسعود سعد سلمان، در ستایش ثقة‌الملک طاهر علی گفته است:  
 طاهر ثقة‌الملک سپهر است و جهان است؛ نه؛ راست نگفتم که نه این است و آن است  
 نی نی؛ نه سپهر است که خورشید سپهر است؛ نی نی؛ نه جهان است که اقبال جهان است.  
 خاقانی نیز، نخست، ستوده خویش را خورشید دست می‌پندارد؛ اما به این ماندگی  
 خشنود نیست؛ از آن باز می‌گردد و آن را خطایی می‌داند. سهوم و سهوبا یکدیگر جناس  
 یکسویه (مطرّف) می‌سازند.



خود پیش‌ت آفتاب چو من هست سائلی؛  
کش لرزه شرم، وقتِ تقاضا برافکند.

بی‌گمان آفتاب در برابر تو خواهنده‌ای است همچون من که شرم، به هنگام خواهش  
لرزه بر تنش می‌افکند.

واژه‌شناسی

شرم؛ در پهلوی، شرم: حیا؛ این واژه در معنی شرمگاه نیز به کار برده شده است؛ استاد  
توس فرموده است:

بدوگفت کاین خون گرم من است؛ بریده ز بُن پاک شرم من است.

زیباشناسی

در بیت، تشبیهی مرسل و مفصل آورده شده است. سخنور خورشید را در خواهندگی به خود  
مانند کرده است. خورشید که نماد رادی و دهشگری است خود، از ستوده‌ی خاقانی، به  
شرم و لرزان، در یوزه‌ی دهش می‌کند.

لرزه: استعاره‌ای آشکار از تب و تاب خورشید می‌تواند بود. در خواهندگی آفتاب  
نیز آدمی‌گونگی و استعاره‌ای کنایی نهفته است.  
از دید آرایه‌های سخن، گزافه‌ای شاعرانه نیز در بیت هست.

دارم نیازِ جَنَّتِ بزمِ تو؛ لا جَرَمِ  
غمِ دوزخی بر این دلِ دروا برافکند.

من نیازمند بهشتِ بزمِ توأم؛ به ناچار اندوه، از درد ورنج بسیار، دلِ آسیمه و پریشان را  
به دوزخی دچار می‌آورد.

واژه‌شناسی

نیاز: در پهلوی، نیاز و نیازک.

جَنَّت: باغی که درختان بسیار در آن سر درهم آورده‌اند و با سایه‌هایشان آن را  
پوشیده‌اند؛ بهشت.

لاجرَم: به ناچار؛ از لا+جرَم (=جُرْم).  
 دَرُوا: آشفته؛ پریشان؛ سرگشته. در پهلوی، اندرِوای، به معنی جَوّاست. واژه از دوپاره  
 در+وا ساخته شده است؛ معنی آن آویخته و در باد است. وا یا وای یا واه ساختهای  
 است دیگر از وات (=باد).

وایو در اوستا ایزد باد است و از ایزدان تواناست.  
 خاقانی، در چامه ای دیگر نیز، از دل دروا چنین سخن گفته است:  
 کوس را دل نه و درد نه؛ چرا نالد زار؟ ناله زار ز درد دل دروا شنوند.  
 در چامه ای دیگر، دروا را در معنی نگونسار و آویخته به کار برده است:  
 وراوبه راحت و من در مشقتم چه عجب! که هم زمین بُود آسوده؛ و آسمان دروا.

زیباشناسی  
 جَنّت بزم: تشبیهی است بلیغ؛ بزم ستوده، در بهره بخشی و آراستگی، به بهشت مانند  
 شده است.  
 دوزخ: استعاره آشکار است از رنج و آزار بسیار. جَنّت استعاره را می پرورد.  
 از دید آرایه های سخن، در میان جَنّت و دوزخ آخشیج هست.

زی چشمه حیات رسم، خضروار، اگر  
 چشمم نظر به مجلسِ اعلا برافکند.  
 اگر چشم من به مجلس برین سپهبد مازندران بنگرد، مانند خضر به چشمه آب  
 زندگانی دست خواهم یافت و زندگی جاوید خواهم داشت.

واژه شناسی  
 زی: سوی؛ نزدیک؛ نزد. آن تیره چشم شاعر روشن بین، در چامه ای که در آن از پیری  
 و ناتوانی می نالد، فرموده است:  
 همیشه چشمم زی زلفکان چابک بود؛ همیشه گوشم زی مردم سخندان بود.

نیز منوچهری راست:

ابر آزاری چمنها را پر از حورا کند؛      باغ پر گلبن کند؛ گلبن پر از دیا کند.  
کوه چون تبت کند، چون سایه بر کوه افکند؛      باغ چون صنعا کند، چون روی زی صحرا کند.  
گاه آن آمد که عاشق برزند لختی نفس؛      روز آن آمد که تایب رائی زی صهبا کند.

زیباشناسی

تشبیهی مرسل و مفصل در بیت هست. خاقانی خود را، در رسیدن به چشمه آب زندگانی، به خضر مانند کرده است. به تشبیهی نهان، مجلس والای ستوده را نیز چشمه آب زندگی دانسته است.

نظر افکندن بر مجلس: کنایه ای است از رسیدن به آن. خاقانی اگر به این مجلس برسد، چنان است که گویی زندگانی از سر خواهد گرفت.

از دید آرایه های سخن، چشمه و چشم جناس مذیل می سازند.

در بیت، چشمزدی به داستان خضر و چشمه آب زندگانی نیز هست که پیش از این، از آن سخن رفته است.

می توان در میانه یی، در معنی یزی (= زندگی کن) که خواست خاقانی نیست با حیات ایهام تناسب نیز یافت.

حربا منم؛ تو قرصه شمس؛ روا بود

گر قرص شمس نور به حربا برافکند.

من آفتاب پرستم؛ تو گرده خورشیدی؛ شایسته است اگر گرده خورشید فروغ خویش را بر آفتاب پرست بتابد.

واژه شناسی

حربا: آفتاب پرست؛ چلباسه. این واژه، در بُن، هور پا یا خور پا شمرده شده است، به معنی پاسدار خورشید<sup>۱</sup>.

قرصه؛ نیز قرص: گرده؛ گردی.

روا: شایسته؛ سزا؛ از ریشه رفتن؛ در پهلوی، رُواک.

### زیباشناسی

در بیت، دو تشبیه بلیغ به کار گرفته شده است؛ خاقانی، در پیوند با خورشید و گرامیداشت آن، خود را حرباً انگاشته است؛ و ستوده خویش را به خورشید مانند کرده است.

نور برافکندن: استعاره ای آشکار می‌تواند بود از نواختن و بهره رسانیدن.

خواجه، در بیتی، پرتورا به ایهام در معنی سود و بهره به کار برده است:

وفا مجوی ز دشمن؛ که پرتوی ندهد چو شمع صومعه افروزی از چراغ کنشت.  
نیز سعدی راست، در گلستان:

پرتونیکان نگیرد هر که بنیادش بد است؛ تربیت نا اهل را چون گرد کان برگنبد است.  
از دید آرایه‌های سخن، در بیت، بر بنیاد حرباً، گونه ای از بُسری می‌توان یافت.

هنر نغز دیگر در این بیت، خواهش نیکویا حُسن طلب است. این هنر آن است که ستاینده، والا منش، بی آنکه ارج خود را فرو شکند از ستوده خویش چیزی بخواهد. خاقانی حرباست و ستوده او خورشید؛ پس ناروا نیست اگر از ستوده بهره و نواختی به وی برسد.

نمونه ای نازک از خواهش نیکو این بیت حافظ است. حافظ، رند وزیرک، به یاد ستوده خویش می‌آورد که زمان آن رسیده است که از وظیفه برخوردار آیند.

رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید؛ وظیفه گری برد، مصرفش گل است و نبید.  
خاقانی بدان سان که در یکی از نامه‌هایش نوشته است، نیز حربایی است ظلمات دیده که سخت به آفتاب تابان نیازمند است. آفتاب تابان، در آنجا نیز ستوده اوست:

اصغر الخَدَم وظایف سلام و خدمت و رواتب حمد و مدحت، موظف و مرتب می‌دارد؛ و زمین بندگی را، به رخسار جان، بوسه می‌دهد؛ و بر خاکِ آستانِ معلیٰ نقشِ الْعَبْد می‌نگارد؛ و به خدمتِ دستبوسِ اعلیٰ که مطلوب اسکندری و منظور کیخسروی در آن تضمین است، یعنی چشمه حیات زای و جام جهان‌نمای، نیازمندتر از آن است که حیوان بیابان بریده

به آب حیوان، و حربای ظلمات دیده به آفتاب تابان، و صدقِ شور آب  
چشیده به سحاب نیسان.<sup>۲</sup>

۱- و «الجزبا» جنس من الغطاء؛ فارسیه معربه؛ واصلها بالفارسیه «خربا»؛ ای حافظ الشمس. (المعرب جوالیقی / ۱۱۸).

۲- منشآت / ۱۵۲-۱۵۱.

زرد است روی آرم و خوش ذوق خاطر؛  
چون زعفران که رنگ به حلوا برافکند.

از آزمندی زرد رویم؛ لیک سخنم دلپذیر و شیرین است؛ مانند زعفرانی که حلوا را  
رنگ می بخشد.

واژه‌شناسی

زرد: در پهلوی، زرت.

روی: چهره؛ در پهلوی، روز و روی.

آز: شَره؛ حرص. در پهلوی آز؛ در اوستا، آزی نام دیوی است. در مینوی خرد آمده  
است:

به آزمگرای! تا دیو آرترا نفریبد؛ و چیزهای گیتی برای توبیمزه و

چیزهای مینوتباه نشود.<sup>۱</sup>

خاقانی، در سروده‌ای، گفته است:

وزپی آن تا ز دیو آرترا باشد امان، خطِ افسونِ مدیح صدر پیرامن کشند.

نیز استاد فرموده است:

چنین داد پاسخ به کسری که: «آز ستمگاره دیوی بُود دیر ساز.»<sup>۲</sup>

ذوق: چشایی؛ پسند؛ شور و شادمانی.

زعفران: گیاهی زرد و تیزبوی و تندمزه؛ جَساد؛ مَلاب.<sup>۳</sup>

جَسَاد زعفران را گویند؛ و آن را به عربی شعورالصقالبه خوانند.<sup>۴</sup>  
 حلوا: گونه‌ای خوردنی شیرین؛ حلوا را در پارسی آفروشه می‌نامیم؛ در پهلوی،  
 آفروشک.

آفروشه نام حلوایی است که آن چنان باشد که آرد و روغن را باهم بیامیزند؛  
 و به دست بمالند؛ تا دانه دانه شود. آن گاه در پاتیلی کنند؛ و غسل در آن  
 ریزند و بر سر آتش نهند؛ تا نیک بپزد و سخت شود.<sup>۵</sup>

### زیباشناسی

روی آرز: در این بیت، استعاره‌ای کنایی نمی‌تواند بود. زیرا روی از آن خاقانی است  
 نه آرز. روی خاقانی از آرز زرد شده است. اگر روی را، به آدمی‌گونگی، از آن آرز بدانیم،  
 پنداری بس دور و ماخلویایی خواهد بود که ارزش زیباشناختی نیز نخواهد داشت. چه  
 آنکه بدان‌سان، آرز را که ویژگی خاقانی است، از او جدا دانسته‌ایم و پیکرینه  
 پنداشته‌ایم. روی آرز، در این بیت، کاربردی است ویژه، در زبان که دستوریان آن را  
 اضافهٔ اقترانی خوانده‌اند. «روی آرز من زرد است» از آن گونه است که بگوییم:  
 «دستِ قهر او تواناست.» روی و دست از آن من و اوست؛ نه از آن آرز و قهر.

روئی زردی: کنایه‌ای است، از گونهٔ ایما، از نزاری و شرمساری؛ در برابر سرخرویی<sup>۶</sup>  
 که کنایه از فربهی و شادکامی است.

خاقانی راست. در تحفة العراقین:

چون لاله ز ژاله، در خویِ سرد،

بر جُرم خودش شفیع دیده.<sup>۷</sup>

آدم ز خزانِ جُرم رخ زرد؛

از تو، اثر ربیع دیده؛

خواجه نیز فرموده است:

زردرویی کشد از حاصل خود، گاه درو.

هرکه در مزرع دل، تخم وفا سبز نکرد،

نیز:

زردرویی می‌گشمت، ز آن طبع نازک، بیگناه؛

ساقیا جامی بده؛ تا چهره را گلگون کنم.

از دیگر سوی، خاقانی زردی روی و خوشی ذوق خاطرش را با تشبیهی آمیخته، به

حلوایی مانند کرده است که زعفران آن را رنگین و دلپذیر کرده است.

زمینه پندار شاعرانه این است که اگر خاقانی به آرزو ستوده دهشی می جوید و آن مایه زردرویی اوست، به چامه شیرین و جان آویز خویش مایه خوشی و شادمانی دل می تواند شد، آنچنانکه زعفران زرد، به رنگی که بر حلوای شیرین می زند، مایه شادی انگیزی و دلپذیری آن خواهد شد. چه آنکه پیشینیان بر آن بوده اند که زعفران شادی بخش و خنده انگیز است.

در فرخنامه، نوشته ابوبکر مظهر جمالی یزدی درباره زعفران چنین نوشته شده است:

زعفران گرم و سبک است. سردیها را ببرد؛ و بر زخمها کنند، ساکن کند؛ و خورنده آن خنده بسیار آرد؛ و بزرگان و پزشکان آن را مفرح القلب خوانند؛ از آنکه دل شاد گرداند.  
اگر کسی دو درم سنگ زعفران به خورد کسی دهد، چندان بخندد که بیهوش گردد.<sup>۸</sup>

از آن است که مسعود سعد سلمان در شگفتی افتاده است که چرا بوستان خزانزده زعفرانی از خنده باز ایستاده است:

زعفران اصلی بود مرخنده را؛ هست این درست؛ هر که او خندان نباشد، خنده اش آرد زعفران.  
چون خزان مر بوستان را زعفران داد، ای شگفت! پس چرا باز ایستاد از خنده خندان بوستان.  
نیز شگفتی دیگر اوست از رفتار وارونه بوستان؛ در پاییز:

چو شد زعفران بیز، نگشاد هیچ دهان را به خنده همی بوستان.  
کنون لب ز خنده نبندد همی چو دامن تهی گشتش از زعفران.  
ذوق خاطر را، با مجازی به پیوند سبب و مسبب، می توان چامه خاقانی دانست.

از دید آرایه های سخن، در میان زعفران و حلوا همبستگی هست؛ و در میان هریک از آن دو با ذوق ایهام تناسب.<sup>۹</sup>

خاقانی همین پندار شاعرانه را در چامه ای دیگر نیز پرورده است؛ و از خوش طبعی و زردرویی خویش که به حلوایی مزعفر می ماند بدین سان سخن گفته است:

خوش طبعم از عطای؛ ولی زرد رخ ز شرم؛ حلوا، به خوان خواجه، مُرَعَفَر نکوتر است.

- ۱- مینوی خرد - ترجمه احمد تفضلی - انتشارات بنیاد فرهنگ ایران / ۷.
- ۲- شاهنامه چاپ مسکو - ج ۸ / ۱۹۶.
- ۳- و «المَلَابُ»: فارسی معرَب؛ وقد تكلّمت به العرب؛ وهو ضربٌ من الطَّيِّب. قال الشاعر:  
بِصْنِ الوَبْرِ تَحْسِبُهُ مَلَابًا.  
ابنُ الاعرابي: يُقال للزعفران «الشَّعْرُ» و«الفَيْدُ» و«المَلَابُ» و«العَبِيرُ» و«المرْدَقُوسُ» و«الجَسَادُ».
- (المعرَب جوالیقی ۳۱۶).
- مَلَاب شاید نخست مُلاب بوده است؛ (مُل + آب).
- ۴- برهان قاطع - زیر جساد. ۵- برهان قاطع - زیر آفروشه.
- ۶- خواجه فرموده است:
- به طرب حمل مکن سرخی رویم؛ که چو جام خون دل عکس برون می دهد از رخسارم.
- ۷- تحفة العراقین / ۱۵۵.
- ۸- فرخنامه - به کوشش ایرج افشار - انتشارات امیرکبیر / ۲۲۶-۲۲۵.
- ۹- در پچین (نسخه بدل)، در بیت، به جای رنگ گونه آمده است به همان معنی. اگر پچین را بپذیریم در میان گونه و روی نیز ایهام تناسب خواهد بود.

جانم ستانه تورها چون کند؛ چودیدو

کوخرمن بهشت، به نکبا برافکند؟

جانم درگاه تورا چگونه مانند دیو که خود را، به تیره روزی، از بهره های بهشتی دور داشت فرو خواهد نهاد؟

واژه شناسی

خَرَمَن: غله ای است که در جایی توده کنند.

نکبا: مادینه آنکب؛ از ریشه نَكَب: باد کُر و ناساز؛ بادی که در میان دو باد دیگر می وزد.

زیباشناسی

جان، به تشبیهی مرسل و مفصل، به دیو مانند شده است. خاقانی هرگز آستانه ستوده را



رها نخواهد کرد؛ آنچنانکه دیو، به گمراهی، ناز و نوش بهشتی را فرو نهاد.  
 ستانه: به پیوند جزء و کلّ مجازی است مرسل، از سرای.  
 خرمن: استعاره‌ای است آشکار از هر آنچه که بر هم توده و فراوان باشد.  
 از نکبا، به مجاز، کجروی و گمراهی خواسته شده است.  
 خاقانی، در چامه‌ای دیگر نیز، از رها کردن در ستوده و نکبا بدین سان یاد آورده  
 است:

خصمت زدولت بینوا؛ و آنکه درت کرده رها! چشمش بدزد؛ اوتوتیا برباد نکبا داشته.  
 نیز، در چامه‌ای دیگر، از نکبت و نکبا گفته است:  
 یادش آید که به شروان چه بلا بُرد و چه دید نکبتی کان پشه و باشه ز نکبا بینند.  
 از دید آرایه‌های سخن، چشمزدی به راندگی دیواز بهشت و خشم رفتگی او، در  
 پیشگاه خداوند نیز آورده شده است.

چون ابلیس ابا کرد از سجود آدم، خدائی تعالی<sup>۱</sup> او را بنفرید. فریشتگان او  
 را می انداختند، از آسمان به آسمان، تا به زمین؛ و از زمین به زمین تا به قعر  
 دریا. صد سال در آنجا بود. پس بیرون آمد، به زشتترین صورتی، ازرق  
 واعور؛ به هیچیز بنگذرد که نه آن را پلید و مُتَن کند؛ و اگر آدمیان او را  
 بر هیأت وی بینندی بمیرندی.<sup>۱</sup>

مُلکِ عَجَمِ چو طعمهٔ ترکان آعجمی است،

عافل کجا بساطِ تمنا برافکند!

از آنجا که سرزمین ایران دستخوش تاخت و تاز ترکان بی فرهنگ است، خردمند خواست و آرزویی نمی تواند داشت.

#### واژه شناسی

طعمه: خوراک؛ توشه.

ترک: در ترکی، به معنی دلیر و سخت است.

نام ترک به عنوان قومی بدوی نخستین بار در قرن ششم میلادی دیده می شود.<sup>۱</sup>

آعجمی؛ نیز عَجَمی: نسبت به عجم؛ غیر عرب؛ آنکه گشاده زبان و شیواسخن نیست. خاقانی، در چامه ای دیگر بر ربط را اعجمی صفت خوانده است:

بر ربط اعجمی صفت، هشت زبانش در دهن؛ از سر زخمه ترجمان کرده، به تازی و دری. نیز او راست، در تحفة العراقین:

زین اعمی سیر اعجمی سار، بشنود دوسه سرگذشت اسرار.<sup>۲</sup> دیگر:

هندوی تو اعجمی زبان بود؛ هم دولت تو زبانش بگشود.<sup>۳</sup>

بساط: گستردنی؛ آنچه می گسترند؛ و بر آن کالاهایی را برای فروش می چینند؛ خوان؛ از ریشهٔ بسط.<sup>۴</sup>

#### زیباشناسی

ایران شهر: با تشبیهی بلیغ به طعمه ای مانند شده است که ترکان آن را می اوبارند.

بساط تمنا: نیز تشبیهی بلیغ می تواند بود. آرزوها، در رنگ رنگی و گونه گونه، به بساطی مانند شده است که می گسترند، فروش کالا را یا خوان و بزم را. خاقانی، در یکی از نامه هایش نیز، از بساط عذر و گستردن آن سخن گفته است:

از حضرت افاضل شرع و امثال دین عذر می خواهم که در افتتاح این لمعه، رقم عبد و خادم مثبت نیامد. دیر است که در ضمن این مناجات با خدائی

عزّ و جلّ عهد‌ها رفته است؛ بل نذر‌ها بوده که به هیچ کس و ناکس، از خواجگانِ دین و دنیا عبد و خادم ننویسم. اگر بنوشتی، اینجا بساطِ عذر نگسترده‌می؛ و از اعزّه درنخواستی که بر چنین عثرات دامنِ صفح و عفو درکشند.<sup>۵</sup>

از دید آرایه‌های سخن، در میان عجم و اعجمی هم‌ریشگی (اشتقاق) هست. خاقانی درد و کینی را که از تاخت و تاز تیره‌های ترک و دژمنشیا و بدگنشیهای آنان در دل نهفته می‌داشته است، در این بیت ریخته است؛ او آنان را، به سخنی سرد و درشت، اعجمی نامیده است. شاید بهترین برابر این ناسزا، در زبان مردمی، زبان نفهم باشد. نمونه را، ترکان غز به سال ۵۴۸ به خراسان تاختند؛ نیشابور را به خاک و خون کشیدند؛ در این تازش، امام محمدیحیی از دیندانا و پیشوایان بزرگ شافعی، به گونه‌ای جانخراش کشته شد. در این تاخت و تازها، سلطان سنجر سلجوقی در بند غزان افتاد و چهار سال در بند ماند؛ تا به چاره‌ای گریخت. خاقانی در سوگ سرودی، از اینهمه، به درد و اندوه یاد می‌کند؛ و چامه را در دریغ محمدیحیی می‌گریاند:

در ترک‌تاز فتنه، ز عکس خیال خون،	کیوان به شکل هندوی اطلس نقاب شد.
کار جهان و بال جهان دان؛ که برخدنگ،	پرّ عقاب آفت جان عقاب شد.
افلاک را، پلاس مصیبت بساط گشت؛	اجرام را، وقایه ظلمت حجاب شد.
ماتم‌سرای گشت سپهر چهارمین؛	روح الامین به تعزیت آفتاب شد.
وز بهر آنکه نامه بر تعزیت شود،	شام و سحر دو پیک کبوتر شتاب شد.
دوش آن زمان که طره شب‌شانه کرد چرخ،	موی سپید دهر عبیرین خضاب شد.
بردست ارغنون زن گردون، به رنگ و شکل،	شب موی گشت و ماه کمانچه رباب شد.
دیدم صف ملایکه بر چرخ، نوحه گر؛	چندانکه آن خطیب سحر در خطاب شد.
گفتم بگوش صبح که: «این چشم زخم چیست	کاشکال و حال چنین ناصواب شد؟»
صبح آه آتشین ز جگر برکشید و گفت:	«دردا که کارهای خراسان ز آب شد!
گردون سر محمد یحیی به باد داد؛	محنت رقیب سنجر مالک رقاب شد.
از حبس این خدیو خلیفه دریغ خورد؛	وز قتل آن امام پیمبر مُصاب شد.

بدعت ز رویِ حادثه پشتِ هُدی شکست؛  
 ای آفتاب! حربه زرّین مکش! که باز،  
 وی مشتریِ ردا بینه از سر! که طیلسان  
 ای آدم الغیاث! که از بعدِ این خلف  
 ای عندلیبِ گلبنِ دین! زاز نال زار!  
 ای ذوالفقارِ دستِ هُدی! زنگ گیر زنگ!  
 خاقانیا وفا مَظَلَب، ز اهل عصر! از آنک  
 آن کعبه وفا که خراسانش نام بود،  
 شیطان خلاف قاعده، رجم شهاب شد.»  
 شمشیر سنجری ز قضا در قراب شد.  
 در گردن محمّد یحییٰ طناب شد.  
 دارالخلافة تو خراب و یباب شد.  
 کز شاخِ شرع، طوطی حاضر جواب شد.  
 کان بُوثرابِ علم، به زیر تراب شد.  
 در تنگنایِ دهر، وفا تنگیاب شد.  
 اکنون، به پایِ پیلِ حوادث خراب شد.

۱- برهان قاطع - زیر ترک - پانوش.

۲- تحفة العراقین / ۳۰. ۳- همان / ۱۳۵.

۴- تواند بود که بسط تازی شده و سَت باشد که درواژگانی چون و سَتَر و سَتَرک (= بستر)، به معنی آنچه می‌گسترند، یا ویسترتن (= گستردن) دیده می‌آید.

vastus در لاتین و vaste در فرانسه نیز به معنی گسترده و پهناور است.

۵- منشآت / ۲۶۹.

تن گرچه سُو و اَتَمک از ایشان طلب کند،  
 گِی مِهَر شه، به اَتِسز و بُغرا برافکند!  
 تن اگرچه آب و نان و توشه زندگی را از ترکان می‌خواهد، هرگز بدان‌سان که شاه را  
 دوست می‌دارد، به اتسز و بغرا مهر نمی‌تواند داشت.

واژه‌شناسی

سُو: در ترکی به معنی آب است.

سو و اتمک: به واو عاطفه؛ هر دو لفظ ترکی است. اوّل بالضمّ، به معنی

آب و ثانی بالفتح، به معنی نان.<sup>۱</sup>

اَتَمک: در ترکی به معنی نان است. خاقانی، در چامه‌ای دیگر، گفته است:

کوشه طُغانِ جود که من بهر اتمکی. پیشش زبان به گفتنِ سن سن بر آورم. آتسِز: یا اتسِز: در واژه، به معنی بی نام است. ترکان این نام را از سر مُروا و فال نیک بر کودکان خود می نهاده اند؛ تا کودک بماند و نمیرد.

آتسِز<sup>۲</sup> نام پادشاه خوارزم است و زمخشری در زمان او بود؛ و با سلطان سنجر جنگ کرد. گویند این لغت ترکی است؛ و معنی ترکیبی آن بی گوشت است که کنایه از لاغر باشد.<sup>۳</sup>

اتسز پور محمد انوشته کین از خوارزمشاهیان بود. پس از پدر به پادشاهی رسید. (۵۵۱-۵۲۱ هـ.ق)؛ تا سال ۵۳۰ از سنجر فرمان می برد؛ از آن پس، سر از او بر تافت. پس از جنگی چند در میانه، به سال ۵۳۵ سنجر او را در شکست. در آن هنگام که ترکان قراختایی سنجر را در شکستند، اتسز زمان را شایسته یافت؛ خراسان و مرو را تاراج کرد. به سال ۵۳۸ اتسز با سنجر از در آشتی درآمد و به فرمانروایی خوارزم رسید. اتسز به سال ۵۵۱، در نزدیکی خبوشان درگذشت.

خاقانی را چاه ای درستایش اوست، با این آغازینه:

هین! که به میدانِ حُسن رخس در افکند یار؛ بیش بهاتر ز جان، نعلِ بهایی بیار. بُغرا: در واژه به معنی شتر نر است؛

بغرا بر وزن صحرا خوک نر باشد؛ و به عربی خنزیر گویند؛ و به ضمّ اوّل نام پادشاهی بوده است از خوارزم. و کلنگی را نیز گویند که در وقت پرواز پیشاپیش همه کلنگها رود؛ و نام آشی است مشهور؛ و چون واضع آن آتش بُغراخان، پادشاه خوارزم بوده، موسوم به نام او ساخته بغراخانی می گفتند؛ و اکنون خانی را انداخته اند؛ و بُغرا می خوانند.<sup>۴</sup>

هارون بن سلیمان ایلک، نامی به بغراخان از ایلک خانیان ترکستان بوده است. او به سال ۳۸۳ به بخارا تاخت و آن سامان را فرو گرفت؛ بنیادگذار خانیان (خانیه) اوست.

خاقانی راست، در چاه ای دیگر:

تا خسرو شروان بُود، چه جای نوشروان بود؟ چون ارسلان سلطان بُود، گوآبِ بغرا ریخته. یا:

برقیاس شاه مشرق کارسلان خان بقاست، دیدن بکتاش و بُغرا برنتابد بیش ازین.

### زیباشناسی

تن مجازی است مرسل، به پیوند جزء و کل از آدمی.

نیز، خاقانی سو و اتمک (آب و نان) را به مجاز خاص و عام، در معنی روزی و توشه به کار برده است؛ نیز اتسز و بغرا را به همان مجاز، چونان نامی برای پادشاهان ترک در سخن آورده است. و از آن دو، تنها اتسز خوارزمشاهی یا بُغرای ایلک خان را نمی خواهد.

از دید آرایه های سخن، در میانه سو و اتمک، نیز اتسز و بغرا همبستگی هست؛ می توان بُغرا را در معنی آتش با سو و اتمک، به ایهام تناسب، در پیوند شمرد.

خاقانی در ستایش اسپهبد مازندران که نژاده ای ایرانی است، بر آن است که اگر نیرانیان ترک بهره ای می رسانند و تن کسان را به نان و آبی می پرورند، هرگز نمی توان آنان را، آنچنانکه فرمانروایی والا تبار چون بزرگ تیورستان را دوست می دارند، دوست داشت. سخن سالار شروان، بدین سان، شاهان ترک را خوار می دارد و می نکوهد؛ آنچنانکه در چامه ترسایی نیز، به ریشخندی نغز، بر آن سراسر است که برای خاقان ترک، به نَوراهان و ارمغان، افساری بفرستد:

ز سرگینِ خر عیسی ببندم،	رُعافِ جاثلیق ناتوانا.
ز افسار خرش افسر فرستم،	به خاقان سمرقند و بخارا.



۱- غیاث اللغات - به کوشش منصور ثروت - انتشارات امیرکبیر - زیر سو و اتمک.

۲- آتسبز به معنی بی نام و اتسبز به معنی لاغر است.

۳- برهان قاطع - زیر اتسبز.

۴- برهان قاطع - زیر بغرا.

## زال ار چه موی چون پرزاغ آرزو کند، برزاغ گئی محبتِ عنقا برافکند!

زال هر چند مویی سیاه چون پرزاغ را آرزو می برد، هرگز مهری را که بر سیمرغ دارد، بر زاغ نمی افکند.

### واژه‌شناسی

زال: در واژه به معنی پیژ سرو سپیدموی است، از ریشه اوستایی زر. ساختی دیگر از واژه، در پارسی، زر است. چنانکه فرخی سیستانی، در چامهٔ سومنات، پدر رستم را زر نامیده است:

میان بتکده استاده و سلیح به چنگ، چو روز جنگ، میان مصاف، رستم زر.  
گاه هردو ساخت باهم آورده شده است؛ هم ازوست:

روزگار سیستان را با نکویی عدل او باز شناسم همی از روزگار زال زر.<sup>۱</sup>  
زال از پهلوانان نامدار ایرانی و پدر رستم دستان است و پور سام. چون او به هنگام زادن پیژ سر بود، به این نام آوازه یافت. نام دیگر این پهلوان دستان است؛ دستان نامی است که سیمرغ بر او نهاد:

چنین گفت سیمرغ با پور سام که: «ای دیده رنج نشیم و کنام!  
ترا پرورنده یکی دایه ام؛ همت مام و هم نیگ سرمایه ام.  
نهادم ترا نام دستان زند؛ که با تو پدر کرد دستان و بند.  
بدین نام، چون بازگردی به جای، بگوتات خوانند یل رهنمای.»<sup>۲</sup>  
سام کودک پیژ سر را زادهٔ دیوشمرد؛ فرمود تا او را بر البرز کوه نهند؛ تا توشهٔ مرغان و ددان شود. سیمرغ که بر آن کوه آشیان دارد او را برگرفت و پرورد؛ آنگاه که زال بُرنایی برومند شد، سام در پیِ خوابی که دید و از زنده ماندن زال آگاهی یافت، به جُستن او، به البرز کوه رفت. زال پهلوانی دلیر و فرهمند شد؛ دل به رودابه دختر مهرباب کابلی باخت و با او پیوند گرفت؛ از این پیوند، جهان پهلوان تهم و سترگ، رستم بزاد.  
زاغ: مرغی است سیاه.

زاغ مرغی باشد که به عربی غراب گویند؛ و آن سیاه می باشد؛ و منقار

سرخ‌ی دارد؛ و جنسی از کبوتر که سیاه باشد و سخت متحرک بُود.<sup>۳</sup>

آرزو؛ در پهلوی، آرزوک.

عنقا: در تازی عنقاء، و عنقاء المَغْرِب؛ مرغی افسانه‌ای است که در ادب پارسی با سیمرغ یکی شمرده شده است.

### زیباشناسی

پندار شاعرانه در این بیت، دنباله اندیشه‌ای است که در بیت پیشین آورده شده است؛ درست است که زال سپیدموی است و آرزوی داشتن مویی به سیاهی پرزاغ را می‌برد، لیک هرگز نمی‌تواند زاغ را آنچنان دوست بدارد که دایه و پرورنده خویش سیمرغ را دوست می‌دارد؛ این دو هرگز همسنگ و همارز نمی‌توانند بود. به همان سان اگر برای گذران زندگی، می‌باید با پادشاهان ترک پیوند گرفت و آنان را ستود، هرگز نمی‌توان چنانشان دوست داشت که نژادگانی چون سپهبد طبرستان را دوست می‌دارند.

در نهان و نهاده سخن اتسز و بغرا به زاغ، و ستوده سخنور به سیمرغ مانند شده‌اند.

از دید آرایه‌های سخن، در میان زاغ و عنقا همبستگی هست؛

در بیت، چشمزدی به پی‌زسری زال، نیز دایگی سیمرغ او را آورده شده است:

ن‌بود ایچ فرزند مرسام را؛	دلش بود جویا دلارام را.
نگاری بُد، اندر شبستان اوی؛	ز گلبرگ رخ داشت و از مشک موی.
از آن ماهش امید فرزند بود؛	که خورشید چهر و برومند بود.
ز سام نریمان هم اوبار داشت؛	ز بسار گران، تئش آزار داشت.
ز مادر جدا شد، بدان چند روز،	نگاری چو خورشید گیتی فروز.
به چهره، نکو بود برسان شید؛	ولیکن همه موی بودش سپید.
ز مادر، پسر چون بدین گونه زاد،	نکردند یک هفته برسام یاد.
شبستان آن نامور پهلوان	همه، پیش آن خرد کودک، نوان.
کسی سام یل را نیارست گفت	که: «فرزند پیر آمد از خوب جفت.»
یکی دایه بودش به کردار شیر؛	بر پهلوان اندر آمد، دلیر.



چو آمد بر پهلوان، مژده داد؛  
 که: «بر سام یل روز فرخنده باد!  
 بدادت خدای آنچه می خواستی؛  
 ترا، در پس پرده، ای نامجوی!  
 یکی پهلوان بچه شیردل؛  
 تنش همچو سیم و به رخ چون بهشت؛  
 ز آهو همان کیش سپید است موی؛  
 فرود آمد از تخت، سام سوار؛  
 یکی پیر سر پور پرمایه دید؛  
 همه موی اندام او همچو برف؛  
 چو فرزند را دید موی سپید،  
 بترسید سخت از پی سرزنش؛  
 سوی آسمان سر بر آورد راست؛  
 که: «ای برتر از کثری و کاستی!  
 اگر من گناهی گران کرده ام،  
 به پوزش مگر کردگار جهان،  
 بپیچد همی تیره جانم ز شرم؛  
 چو آیند و پرسند گردنکشان،  
 چه گویم که این بچه دیو چیست؟  
 بخندند بر من مِهانِ جهان  
 ازین ننگ بگذارم ایران زمین؛  
 بفرمود پس تاش برداشتند؛  
 یکی کوه بُد نامش البرز کوه؛  
 بدان جای سیمرغ را لانه بود؛  
 نهادند بر کوه و گشتند باز؛  
 چنان پهلوانزاده بیگناه

زبان برگشاد؛ آفرین کرد یاد.  
 دل بد سگالان او کننده باد!  
 کجا جان بدین خواهش آراستی.  
 یکی پاکی پور آمد از ماهروی.  
 نماید، بدین کودکی، چیر دل.  
 بر او بر، نبینی یک اندام زشت.  
 چنین بود بخش توای نامجوی!  
 به پرده در، آمد سوی نوبهار.  
 که چون او ندید و نه از کس شنید.  
 ولیکن به رخ سرخ بود و شگرف.  
 ببود از جهان یکسره ناامید.  
 شد از راه دانش به دیگر منش.  
 ز داد آور آنگاه فریاد خواست.  
 بهی زان فزاید که تو خواستی.  
 و گر کیش آهر من آورده ام،  
 به من بر، ببخشاید اندر نهان!  
 بجوشد همی در دلم خون گرم.  
 چه گویم ازین بچه بد نشان؟  
 پلنگ دورنگ است یا خود پری است؟  
 ازین بچه، در آشکار و نهان  
 بخوانم بر این بوم و بر آفرین.  
 وز آن بوم و بر دور بگذاشتند.  
 به خورشید نزدیک و دور از گروه.  
 بدان خانه این خرد بیگانه بود.  
 برآمد برین روزگاری دراز.  
 ندانست رنگ سپید از سیاه.

چوبفگند، برداشت پروردگار.

به پرواز بر شد، بلند، از بُنه.  
زمین همچو دریای جوشنده دید.  
تن از جامه دور و لب از شیر پاک.  
به سر برش، خورشید گشته بلند.  
مگر سایه ای یافتی ز آفتاب!  
بزد؛ برگرفتش از آن گرم سنگ.  
که بودش بد آنجا کنام و گروه.  
بدان ناله زار او ننگرند.  
یکی بودنی داشت اندر بُوش.  
بر آن خُرد، خون از دودیده چکان.  
بماندند خیره بر آن خوبچهر.  
که بی شیر مهمان همی خون مزید.  
برآورد داننده؛ بگشاد راز.  
بر آن کوه بر، روزگاری گذشت.  
برش کوه سیمین؛ میانش چو غرّو.  
بدو نیک هرگز نماند نهان.  
از آن نیک پئی پور با فرهی.<sup>۴</sup>

پدر مهر و پیوند بفگند خوار؛

چوسیمرغ را بچه شد گزُسنه،  
یکی شیرخواره خروشنده دید؛  
ز خارااش گهواره و دایه خاک؛  
به گرد اندرش، تیره خاک نژند؛  
پلنگش بُدی کاشکی مام و باب!  
فرود آمد از ابر سیمرغ و چنگ  
ببردش، دمان، تا به البرز کوه؛  
سوی بچگان برد تا بشکُرنند؛  
ببخشود یزدانِ نیکی دهش؛  
نگه کرد سیمرغ با بچگان،  
شگفتی برو برفکنند مهر؛  
شکاری که نازکتر آن برگزید؛  
بدین گونه تا روزگاری دراز،  
چو آن کودک خُرد پرمایه گشت،  
یکی مرد شد چون یکی زاڤ سرو؛  
نشانش پراگنده شد در جهان؛  
به سام نریمان رسید آگهی،

۱- سیف فرغانی، به پنداری شاعرانه، در کنار زال زرا از سام سیم هم یاد کرده است؛

در رزمگاهِ همتِ رستمِ نبرد او، نه سام سیم چیزی و نه زالِ زر کسی.

۲- شاهنامه - چاپ ژمول - ج ۱/ ۱۱۳.

۳- برهان قاطع - زیر زاغ.

۴- شاهنامه - چاپ ژمول - ج ۱/ ۱۱۱-۱۰۹. چاپ مسکو - ج ۱/ ۱۴۱-۱۳۸.

یعقوب هم، به دیده معنی، بُودِ ضریر  
گر مهرِ یوسفی، به یهودا برافکند.

یعقوب نیز، اگر یهودا را چنان دوست بدارد که یوسف را دوست می دارد، از دید معنی کور است.

#### واژه‌شناسی

یعقوب: از نیاکان عبرانیان است. او پور اسحاق و رفقه و برادر توأمان عیصو بود. دیر در جهان زیست؛ او را به اسرائیل نیز بُر نامیده‌اند. یعقوب در واژه به معنی کسی است که پاشنه را می‌گیرد. این نام از داستان زادن او برخاسته است:

اما یعقوب را علیه السّلام دوازده پسر بود، از چهار زن؛ دو از آن از دختران لایان بودند، خال یعقوب؛ و سبب وصلت یعقوب با لایان آن بود که همیشه میان یعقوب و برادرش عیصو منازعت می بودی، از رَحِم مادر باز؛ که چون رتقا، و گویند رفقا، زن اسحاق، دختر بتویل را ولادت نزدیک آمد، یعقوب و عیصو هر دو در رحم مادر بودند؛ با یکدیگر منازعت کردند و مسارعت نمودند به خروج. عیصو غلبه کرد؛ و از پیش بیرون آمد. از پس او، یعقوب بیرون آمد، پاشنه او گرفته؛ او را یعقوب از بهر آن نام کردند، از عقب؛ و عقب پاشنه بُود.<sup>۱</sup>

ضریر: کور؛ نابینا.

یهودا: در واژه، به معنی ستایش است؛ چهارمین پور یعقوب از لیّا که در میان رودان زاد. چون به هنگام زادن او، مامش، لیّا بس به درگاه خداوند سپاس می‌گذاشت، به یهودا نام گرفت. یهودا آن برادر است که یوسف را از مرگ رهانید. یهودا به برادران که می‌خواستند یوسف را بکشند، اندرز داد که او را نکشند و در چاه بیافکنند.

پس برادران عداوت خویش آشکار کردند؛ و او را فازخم\* گرفتند؛ و او از یکی به دیگر می‌دوید؛ و بدیشان فریاد می‌خواست؛ کس برو نبخشود؛

گفت: «یا ابشاه یا یعقوباه! بیا تا ببینی که بئوالاماء، یعنی دافزادگان با من می چه کنند.» شمعون توشه او از آب و شیر بر زمین ریخت؛ و تپانچه بر روی او زد. همه بر آن بودند که بکشند؛ یهوذا گفت: «من با شما گفته ام که به کشتن او رضا ندهم؛ و نگذارم که شما او را بکشید. در پیش او بایستم و تا در تن من جان است دفع می کنم.» گفتند: «پس چگونه کنیم؟» گفت: «در راه مصر چاهی است، بر راه گذر کاروان. او را در چاه افکنید! تا مگر کسی او را از آن چاه برکشد؛ با خود ببرد؛ تا ما از او برهیم؛ و خون او در گردن ما نیاید.»<sup>۲</sup>

خاقانی، در چامه ترسایی نیز، از این برادر یوسف یادی کرده است:  
چو یوسف نیست کز قحطم رهاند، مرا چه ابن یامین چه یهودا.

#### زیباشناسی

دیده معنی: را می توان استعاره ای کنایی گرفت: اگر بر آن باشیم که در پندار شاعرانه، آدمی گونگی هست؛ و معنی به کسی مانند شده است که می نگرد. لیک اگر نگرنده خاقانی است یا دیگران، دیده معنی کاربردی ویژه در زبان خواهد بود که دستوریان آن را اضافه اقتراعی می خوانند.

از دید آرایه های سخن در میان یعقوب، یوسف و یهودا همبستگی هست. در میان دیده و ضریر آخشیجی می توان یافت. در سخن از نابینایی یعقوب نیز چشمزدی (تلمیحی) نهفته است:

یعقوب، در نامه ای به یوسف، نوشته است:

اما پیری من پیش از وقت از اندوهان قیامت و احوال دوزخ است؛ اما گوژی پشت من از جدایی آن قُرّة العین و غمگسار دل من و چشم و چراغ من یوسف است که از وی جدا مانده ام؛ و عیش بر من مُنغص گشته؛ و زندگانی بر من تلخ بوده؛ اما تاریکی چشم من از بسیاری گریستن من است بر فراق روشنایی چشم من، یوسف.<sup>۳</sup>

سرانجام آوازه ای از مصر به کنعان می رسد<sup>۴</sup>؛ و بوی پیراهان یوسف، یعقوب را از کلبه

اندوهان بدر می‌کشد؛ و دیدگان تاریکش را فروغ می‌بخشد.  
خاقانی اندیشه‌ای را که در دوبیت پیشین پرورده است، در این بیت نیز به شیوه‌ای دیگر باز نموده است. اگر اوستوده خویش را آنچنان دوست بدارد که شاهان ترک را دوست می‌دارد، به یعقوبی می‌ماند تیره‌چشم که مهر یوسفی را بر یهودا برافکنده است.

۱- تفسیر سوراآبادی / ۱۳۵. ۲- تفسیر سوراآبادی / ۱۳۹.

۳- همان / ۱۷۵.

۴- خواجه فرموده است:

یعقوب را دودیده ز حسرت سپید شد؛ و آوازه‌ای ز مصر به کنعان نمی‌رسد.

بهرام ننگرد به براهام، چون نظر،  
بر خان و خوان لنک سقا برافکند.  
بهرام گور، آنگاه که خانه و خوان لنک سقا را دیده باشد، دیگر براهام را و خواهد  
نهاد و او را به هیچ خواهد گرفت.

واژه‌شناسی

بهرام: در اوستایی، ورثَرغنه؛ در پهلوی، وَرهَرام وَهَرام.  
ورثه، در سانسکریت، وریتره، نام اژدهایی است که باران را در بند می‌دارد؛ این  
اژدها را در ابرهای سیاه بی باران نشان می‌داده‌اند و می‌پنداشته‌اند.  
در فرهنگ ایران باستان، بهرام ایزد جنگاوری و توانایی بوده است. در نوشته‌های  
پهلوی، آماوند، به معنی زورمند و دلیر بازخوانده شده است. یکی از آتشیهای سپند و  
آیینی، در فرهنگ مزدیسنی، آتش ورهَرام (= بهرام) نامیده می‌شود. بیستمین روز ماه را  
نیز، به نام این ایزد، بهرام‌روز می‌نامیم. ستاره سرخ، مریخ نیز در پارسی بهرام نام  
دارد. چنانکه مسعود سعد گفته است:

ای روی تو، به خوبی، افزون زمهر و ماه! بهرام روز، باده بهرام رنگ خواه!  
 اندوه این جهان مخور ای ماه و شاد باش! کامروز شادمان بود از تخت و تاج شاه.  
 بهرام پنجم نامبردار به بهرام گور از پادشاهان ساسانی است. او در حیره پرورد و بالید؛  
 دلیر، تاج را از میانه دوشیر ربود و به پادشاهی رسید. بهرام، به سال ۴۳۸، به شیوه ای  
 شگفت این جهان جهان را وانهاد. در بُن غاری ژرف ناپدید شد. نظامی، آن گنجور  
 گنجه که در یکی از پنج گنج خویش، هفت پیکر، داستانهای بهرام را در پیوسته  
 است، در این باره فرموده است:

روزی از تخت و تاج کرد کنار؛ رفت با ویرگان خود به شکار.  
 در چنان صید و صید ساختنش، بود بر صید خویش تاختنش.  
 لشکر از هر سویی پراکندند؛ هریکی گور و آهوافکندند.  
 میل هریک به گور صحرایی؛ او طلبگار گور تنهایی.  
 گور جست از برای مسکن خویش؛ آهوافکند؛ لیک از تن خویش.  
 گور و آهومجوی ازین گل شور! کاهوش آهواست و گورش گور.  
 عاقبت، گوری از کناره دشت، آمد و سوی گورخان بگذشت.  
 شاه دانست کان فرشته پناه، سوی مینوش می نماید راه.  
 کرد بر گور مرکب انگیزی؛ داد یکران تند را تیزی.  
 از پی صید می نمود شتاب، در بیابان و جایهای خراب.  
 پر گرفته نوند چار پرش؛ وز وُشاقان، یکی دو، بر اثرش.  
 بود غاری در آن خرابستان، خوشتر از چاه یخ، به تابستان.  
 رخنه ای ژرف داشت، چون چاهی؛ هیچ کس را نه بر درش راهی.  
 گور در غار شد، روان و دلیر؛ شاه دنبال او گرفته چوشیر.  
 اسب در غار ژرف راند سوار؛ گنج کیخسروی رساند به غار.  
 شاه را غار پرده دار شده؛ و او هم آغوش یار غار شده.  
 و آن وُشاقان، به پاسداری شاه، بر در غار کرده منزلگاه.  
 نه ره آنکه در خزند به غار؛ نه سرباز پس شدن به شکار.  
 دیده بر راه مانده، با دم سرد، تا ز لشکر کجا برآید گرد.

چو زمانی بر آن کشید دراز،  
 شاه جُستند و غار می دیدند؛  
 آن وُشاقان ز حال شاه جهان،  
 که: «چوشه بر شکار کرد آهنگ،  
 کس بدین داوری نشد یاور؛  
 همه گفتند: «کاین خیال بد است؛  
 خسرو پیلتن، به نام خدای!  
 و آگهی نه که پیل آن بُستان  
 بند بر پیل تن زمانه نهاد؛  
 بر نشان دادن خلیفه تخت،  
 ز آه آن طفلکان درد آلود،  
 بانگی آمد که: «شاه در غار است؛  
 خاصگانی که اهل کار شدند،  
 غار بُن بسته بود و کس نه پدید؛  
 صد ره از آب دیده شستندش؛  
 چون ندیدند شاه را در غار،  
 بُراهم: کوتاه شده اُبراهام در عبری، به معنی پدر مردمان است. ساختی دیگر از این  
 نام ابراهیم است؛ در عبری اُبرام، به معنی پدر برترین. براهام نام جهودی است زُفت و  
 تنگ چشم که با همه توانگری در بینوایی و تَبّه روزی می زیست. نگون بختی که بر  
 گنج از بی برگی در رنج بود. بهرام گور نیز شبی را، گرسنه وزین در بالین، در سرای او  
 به روز رساند:

پس از لشکر خویش بهرام، تفت،  
 بزد در؛ بدو گفت: «کز شهریار  
 شب آمد؛ ندانم همی راه را؛  
 گر امشب بدین خانه یابم سپنج،  
 به پیش براهام شد پیشکار؛

لشکر از هر سویی رسید فراز.  
 مُهره در مغز مار می دیدند.  
 باز گفتند آنچه بود نهان.  
 راند مرکب بدین گُریچه<sup>۱</sup> تنگ.»  
 وین سخن را نداشت کس باور.  
 قول نابالغان بیخرد است.  
 گی درین تنگنای گیرد جای!»  
 دید خوابی و شد به هندستان.  
 پیل بند زمانه را که گشاد؟  
 می زدند آن وُشاقگان را سخت.  
 گردی از غار بردمید، چودود.  
 باز گردید! شاه را کار است.  
 شاه جویان، درون غار شدند.  
 عنکبوتان بسی مگس نه پدید.  
 بلکه صد باره، باز جُستندش.  
 بر در غار صف زدند چومار.<sup>۲</sup>  
 ساختی دیگر از این  
 نام ابراهیم است؛ در عبری اُبرام، به معنی پدر برترین. براهام نام جهودی است زُفت و  
 تنگ چشم که با همه توانگری در بینوایی و تَبّه روزی می زیست. نگون بختی که بر  
 گنج از بی برگی در رنج بود. بهرام گور نیز شبی را، گرسنه وزین در بالین، در سرای او  
 به روز رساند:

سبک، سوی خانِ براهام رفت.  
 بماندم، چو باز آمد او از شکار.  
 نیابم همی لشکر شاه را.  
 نباشد کسی را ز من هیچ رنج.»  
 بگفت آنچه بشنید از آن نامدار.

براهام گفتا: «کزین در مرنج! بیامد فرستاده؛ با او بگفت بدو گفت بهرام: «با او بگوی: همی از تو خواهم هم امشب سپنج؛ چو بشنید، پویان، بشد پیشکار؛ همی ز ایدر امشب نخواهد گذشت؛ براهام گفتش که: «رو، بی درنگ! جهودی است درویش و شب، گزُنه، بگفتند و بهرام گفت: ار سپنج بدین در بخسپم؛ نخواهم سرای؛ براهام گفت: «ای نَبَرده سوار! بخسپی و چیزیت دزد کسی؛ به خانه درآی، ار جهان تنگ شد؛ به پیمان که چیزی نخواهی ز من؛ دگر باره گفت: «ای سرافراز مرد! گر این اسب سرگین و آب افکند، به شبگیر، سرگیش بیرون بری؛ همان خشت را پخته تاوان دهی؛ بدو گفت بهرام: «پیمان کنم؛ نمذ زین بگسترد و بالیش زین؛ جهود آن در خانه از پس ببست؛ وز آن پس به بهرام گفت: «ای سوار! به گیتی هر آن کس که دارد خورد؛ بدو گفت بهرام: «کاین داستان شنیدم، به گفتار و دیدم کنون می آورد، چون خورده شد نان جهود؛

بگویش که: ایدر نیابی سپنج.» که: «ایدر، ترا نیست جای نهفت.» کز ایدر گذشتن مرا نیست روی. نیارم به چیزیت ز آن پس به رنج.» به نزد براهام شد: «کاین سوار، سخن گفتن و رای بسیار گشت.» بگویش که: این جایگاهی است تنگ. بخسپد همی بر زمین، بُرُهنه.» نیابم بدین خانه؛ کایدت رنج، ندارم به چیزی دگر هیچ رای.» همی رنجه داری مرا، خوار خوار. از این در مرا رنج داری بسی. همه کار بی برگ و بی رنگ شد. ندارم، به مرگ، آبچین و کفن. ز بس گفتن تو مرا خسته کرد. وگر خشت این خانه را بشکند، بروبی و خاکش به هامون بری. چو بیدار گردی ز خواب، آن دهی.» زبان را به پیمان گروگان کنم.» بخفت و دوپایش کشان بر زمین. بیاورد خوان و به خوردن نشست. چو این داستان بشنوی یاد دار. چو خوردش نباشد، همی بنگرد.» شنیدستم از گفته باستان. که بر خواندی از گفته رهنمون.» وز آن می ورا شادمانی فزود.



خروشید: «کای رنج دیده سوار! که: هرکس که دارد دلش روشن است؛ کسی کوندارد، بُود خشک لب؛ بدوگفت بهرام: «کاین بس شگفت، گر از جام یابی سرانجام نیک، چو از کوه خنجر برآورده هور، بر آن چرمه ناچران زین نهاد؛ بیامد براهام؛ گفت: «ای سوار! تو گفتی که: سرگین این بارگی، کنون آنچه گفتی بروب و ببر! بدوگفت بهرام: «شو پایکار دهم زر؛ که تا این به بیرون برد؛ بدوگفت: «من کس ندارم که خاک تو پیمان که کردی، به کثری مَبَر! چو بشنید بهرام ازو این سَخُن. یکی خوب دستار بودش، حریر؛ برون کرد و سرگین بدو کرد پاک؛ براهام رفت و سبک، برگرفت، براهام را گفت: «کای پارسا! ترا زین جهان بی نیازی دهد؛ لُئَبِک سَقَا: قهرمان دیگر داستان، لنبک آبکش است؛ او مردی بود تهیدست؛ اما آزاده و راد که هرچه در نیمه ای از روز فرادست می آورد، در نیمه دیگر، گشاده دست و میهماننواز بر خوانِ یکرنگی می نهاد. بهرام شبی را در سرای لنبک به سر آورد؛ و از مهر و مردم دوستی او برخوردار آمد. نکوتر آن است که همچنان، داستان لنبک آبکش را از زبان شیرین و شیوای استاد بشنویم: چنان بُد که روزی به نخچیر شیر،

بدین داستان کهن گوش دار! درم، پیش او، چون یکی جوشن است. چنانچون تویی گزُشته، نیمشب.» به گیتی همی یاد باید گرفت. خُئک میگسار و می و جام نیک.» گریزان شد از خانه بهرام گور. چه زین؟ از برش خشک بالین نهاد. به گفتار خود بر، نه ای پایدار. به جاروب روبم، به یکبارگی. به رنجم ز مهمان بیداد گر.» بیاور؛ که سرگین کشد برکنار. وزین خانه توبه هامون برد.» برو بد؛ بَرَد؛ ریزد اندر مفاک. نباید که خوانمت بیداد گر.» یکی تازه اندیشه افگند بُن. به موزه درون، پر ز مشک و عبیر. بینداخت با خاک، اندر مفاک. بدو مانده بهرام شه در شگفت. گر آزادیت بشنود پادشا، بَرِ مهتران سرفرازی دهد.<sup>۳</sup> لُئَبِک سَقَا: قهرمان دیگر داستان، لنبک آبکش است؛ او مردی بود تهیدست؛ اما آزاده و راد که هرچه در نیمه ای از روز فرادست می آورد، در نیمه دیگر، گشاده دست و میهماننواز بر خوانِ یکرنگی می نهاد. بهرام شبی را در سرای لنبک به سر آورد؛ و از مهر و مردم دوستی او برخوردار آمد. نکوتر آن است که همچنان، داستان لنبک آبکش را از زبان شیرین و شیوای استاد بشنویم: چنان بُد که روزی به نخچیر شیر، همی رفت، با چند گُرد دلیر.

بشد پیرمردی، عصایی به دست؛  
 دو مردند شاها! بدین شهرما؛  
 براهام مردی است با سیم وزر؛  
 به آزادگی، لنبک آبکش؛  
 پرسید ز آن کِهران کاین که اند؟  
 چنین گفت با او یکی نامدار  
 سقایی است این لنبک آبکش؛  
 به یک نیم روز آب دارد نگاه؛  
 نمآند به فردا از امروز چیز؛  
 براهام بی بز جهودی است زُفت؛  
 دَرَم دارد و گنج و دینار نیز؛  
 نبیند کسی نان او را به چشم؛  
 منادیگری را بفرمود شاه  
 که: هرکس که از لنبک آبکش  
 همی بود تا زرد گشت آفتاب؛  
 سوی خانه لنبک آمد چوباد؛  
 که: «من سرکشی ام از ایران سپاه؛  
 بدین خانه امشب درنگم دهی،  
 بشد شاد لنبک ز آواز او؛  
 بدو گفت: «زود اندر آی ای سوار!  
 اگر با توده تن بُدی به بُدی؛  
 فرود آمد از باره بهرامشاه؛  
 بمالید شادان به چیزی تنش؛  
 چوبنشست بهرام، لنبک دوید؛  
 یکی چاره ای ساخت در خوردنی؛  
 به بهرام گفت: «ای گرانمایه مرد!

بدو گفت: «کای شاه یزدان پرست!  
 یکی بانوا، دیگری بینوا.  
 جهودی فریبنده و بد گهر.  
 به آرایش خوان و گفتار خوش.»  
 ز گفتار این پیر سر بر چه اند؟»  
 که: «ای ناموز با گهر شهریار!  
 جوانمرد و با خوان و گفتار خوش.  
 دگر نیمه مهمان بجوید، ز راه.  
 نخواهد که در خانه باشد بنیز  
 کجا زُفتی او شاید نهفت.  
 همان فرش دیبا و هرگونه چیز.  
 همیشه ز مهمان بُود پر ز خشم.  
 که: «رَو؛ بانگ زن، پیش بازارگاه.  
 خَرَد آب، خوردن نباشدش خوش.»  
 نشست از بر باره بی زور و تاب.  
 بسزد حلقه بر دَرش و آواز داد:  
 چو شب تیره شد، بازماندم ز راه.  
 همه مردمی باشد و فرهی.»  
 وز آن خوب گفتار دمساز او.  
 که خشنود بادا ز توشهریار!  
 همه یک به یک بر سرمِ بُدی.»  
 همی داشت آن باره لنبک نگاه.  
 یکی رشته بنهاد بر گردنش.  
 یکی شهره شترنج پیش آورید.  
 بیاورد هرگونه آوردنی.  
 بِنِه مُهره بازی، از بهر خورد.

چونان خورده شد، میزبان در زمان،  
 شگفت آمد او را از آن جشن اوی؛  
 بخفت آن شب و بامداد پگاه،  
 چنین گفت لنبک به بهرام گور  
 یک امروز مهمان من باش و بس؛  
 بیاریم چیزی که باید به جای؛  
 چنین گفت با آبکش شهریار  
 که ناچار از ایدر ببايد شدن؛  
 بسی آفرین کرد لنبک بر اوی؛  
 بشد لنبک و مشک چندی کشید؛  
 غمی گشت و پیراهنش برکشید؛  
 بها بستد و گوشت بخريد زود؛  
 باندام کالوشه‌ای<sup>۴</sup> بر نهاد؛  
 بپخت و بخوردند و می خواستند؛  
 نبود آن شب تیره با می به دست؛  
 چو شب روز شد، تیز لنبک برفت؛  
 بدو گفت: «روز سیم شاد باش!»  
 بزن دست با من یک امروز نیز؛  
 بدو گفت بهرام: «کاین خود مباد  
 برو آبکش آفرین کرد و گفت  
 به بازار شد؛ مشک و آلت ببرد؛  
 خرید آنچه بایست و آمد دمان؛  
 بدو گفت: «یاری ده اندر خورش؛  
 ازو بستد آن گوشت بهرام، زود؛  
 چونان خورده شد، می گرفتند و جام؛  
 چو می خورده شد، خواب را جای کرد؛

بیاورد یک جام می، شادمان.  
 از آن خوب گفتار و آن تازه روی.  
 از آواز او چشم بگشاد شاه.  
 که: «شب بینوا بُد همانا ستور.  
 و گریار خواهی بخوانیم کس.  
 یک امروز با ما، به شادی، پای.»  
 که: «امروز چندان نداریم کار؛  
 هم اینجا به نزد تو خواهم بُدن.»  
 ز گفتار او تازه تر کرد روی.  
 خریدار آتش نیامد پدید.  
 یکی آبکش را به بردر کشید.  
 بیامد سوی خانه، چون باد و دود.  
 وزان رنج مهمان همی کرد یاد.  
 یکی مجلس دیگر آراستند.  
 همان لنبک آبکش می پرست.  
 بیامد به نزدیک بهرام، تفت.  
 ز رنج و غم و کوشش آزاد باش!  
 چنان دان که بخشیده‌ای زر و چیز.  
 که روز سدیگر نباشیم شاد!»  
 که: «بیدار دل باش و با بخت جفت!»  
 گروگان به پر مایه مردی سپرد.  
 به نزدیک بهرام شد، شادمان.  
 که مرد از خورشها کند پرورش.»  
 برید و بر آتش خورشها فزود.  
 نخست از شهنشاه بردند نام.  
 به بالین او شمع بر پای کرد.

این است که بهرام با رادی لنبک آبکش، هرگز پروای براهام زُفت را نخواهد داشت.  
نگریستن: کنایه ای است، از گونه ایما، از روی آوردن؛ مهر ورزیدن.  
از دید آرایه های سخن، خان و خوان با یکدیگر جناس لفظ می سازند. در بیت،  
چشمزدی نیز به داستان بهرام گور با لنبک و براهام آورده شده است.  
خاقانی، در چامه ای دیگر نیز، از این آزاد مرد آبکش یاد کرده است:  
هر چند که لنبک دهد آسایش بهرام، بهرام به شاهی به و لنبک به سقایی.

- ۱- «کریچه خانه کوچک را گویند مطلقاً؛ و خانه ای که دهقانان از چوب و علف در کنار زراعت سازند.» (برهان قاطع)؛ در بیت، غار.
- ۲- کلیات حکیم نظامی / ۸۲۷-۸۲۵.
- ۳- شاهنامه - چاپ ژ. مول - ج ۵ / ۲۸۶-۲۸۴ - چاپ کلاله خاور - ج ۴ / ۲۳۴-۲۳۲. چاپ مسکو - ج ۷ / ۳۱۷-۳۱۴.
- ۴- «کالوشه دیگ طعام پزی را گویند؛ و آشی هم هست مخصوص مردمان دیلمان که از برنج و نخود و چغندر و سرکه پزند؛ و چون پخته شود گشنیز تر و نعنای را با هم کوفته؛ در روغن بریان کنند؛ و بر بالای آن ریخته بخورند.» (برهان قاطع).
- ۵- شاهنامه - چاپ ژ. مول - ج ۵ / ۲۸۴-۲۸۰. کلاله خاور - ج ۴ / ۲۳۲-۲۲۹. چاپ مسکو - ج ۷ / ۳۱۴-۳۱۰.
- ۶- شاهنامه - چاپ ژ. مول - ج ۵ / ۲۸۷. چاپ مسکو - ج ۷ / ۳۱۹-۳۱۸.

آن کِش غَرَضِ زبادیه بیتُ الحَرَمِ بُود،  
گی چشمِ دل به حِلّه و آحیا برافکند.

کسی که خواست او از بریدنِ بیابان رسیدن به خانهٔ کعبه است، هرگز به آبادیها و شهرهای میانهٔ راه نمی نگردد و دل خوش نمی کند.

### واژه‌شناسی

بادیه: بیابان؛ این واژه، در پارسی، به معنی جام و آوند فراخ است.

مولانا هردو بادیه را، به نغزی در کنار دوشیر نهاده است:

آن یکی شیر است اندر بادیه؛      آن یکی شیر است اندر بادیه.  
آن یکی شیر است کادم می خورد؛      آن یکی شیر است کادم می خورد.  
بادیهٔ پارسی در تازی باطیه شده است.<sup>۱</sup> منوچهری دامغانی راست:  
برخیزهان! ای جاریه؛ می درفکن در باطیه؛      آراسته کن مجلسی، از بلخ تا ارمینیه.

نیز:

قدح به کار نیاید؛ به رطل و باطیه خور؛      چنانکه گربخرامی، نمی نوی، بخزی.  
بیتُ الحَرَم؛ یا بیتُ الحرام: نامی است برای خانهٔ کعبه. خانهٔ سپند و گرامی. خانهٔ  
سپند در پهلوی گنگ دَرُ هُوخت خوانده می شده است؛ چنانکه استاد فرزانهٔ توس، در  
داستان فریدون فرموده است:

فریدون چو بشنید شد خشمناک؛      از آن ژرف دریا نیامدش باک.  
هم آن گه، میانِ کیانی ببست؛      بر آن بارهٔ شیر دل برنشست.  
سرش تیز شد، کینه و جنگ را؛      به آب اندر افگند گلرنگ را.  
ببستند یارانش یکسر کمر؛      همیدون به دریا نهادند سر.  
بر آن باد پایان با آفرین،      به آب اندرون غرقه کردند زین.  
به خشکی رسیدند، سر کینه جوی؛      به بیت المقدس نهادند روی.  
چو بر پهلوانی زبان راندند،      همی گنگ دَرُ هُوختش<sup>۲</sup> خواندند.  
به تازی، کنون خانهٔ پاک دان؛      برآورده ایوان ضحاک دان.<sup>۳</sup>  
حِلّه: نام شهری است بر کرانهٔ فرات، در میان کوفه و بغداد. حِلّه در معنی کوی و جای

گردد آمدن مردم نیز به کار برده می شود؛ چنانکه سعدی در بوستان فرموده است:  
 شنیدم که یک بار، در حله ای، سخن گفت با عابدی کله ای.  
 که: «من فرّ فرماندهی داشتم؛ به سر بر، کلاه مهی داشتم.»<sup>۴</sup>  
 آحیا؛ جمع حئی: یگانی اجتماعی، در نزد تازیان، کوچکتر از قبیله؛ آبادی.

#### زیباشناسی

خاقانی در این بیت نیز، اندیشه ای شاعرانه را گنجانیده است که در چهار بیت پیشین آن را پرورده است. کسی که به آرزوی دیدار کعبه رنجهای بیابان را بر خود هموار داشته است و بی تاب رسیدن به آن خانه پاک است، به شهرها و آبادیهای میانه راه نمی نگرد و نمی اندیشد. چشم دل کاربردی است در زبان که آن را اضافه اقترانی خوانده اند.

۱- «قَالَ الْحَرْبِيُّ: وَ «الْبَاطِيَّةُ» كَلِمَةٌ فَارَسِيَّةٌ: إِنَاءٌ وَاسِعٌ الْأَعْلَى صَبِيحُ الْأَسْفَلِ.» (المعرب جوالیقی ۸۳/).

۲- در گرشاسبنامه اسدی توسی، دژ هوخ گنگ آمده است:

به دژ هوخ گنگ آمد از راه شام که خوانیش بیت المقدس به نام (۶۹).

۳- شاهنامه - چاپ ژمول - ج ۱/ ۴۹ - به خط اولیاء سمیع شیرازی / ۲۹. چاپ مسکو - ج ۱ ۶۷-۶۸/.

۴- کلیات سعدی - مؤسسه مطبوعاتی علمی / ۳۵۰.

آن کس که یافت طوبی و ظرفِ ریاض خُلد،

ظرفه بُود که چشم به ظرفا برافکند.

کسی که به بهشت و خرّمیهای آن راه بُرد، مایه شگفتی است اگر به درخت گز بنگرد و آن را ارجی بنهد.

#### واژه شناسی

طوبی: در عبری، ثوا: شادی؛ خوبی؛ درختی گشن بیخ در بهشت که به خانه هریک

از بهشتیان شاخه ای از آن می رسد؛ درختی که میوه های گوناگون بار می آورد.  
خواجه فرموده است:

طوبی ز قامت تو نیارد که دم زند؛ زین قصه بگذرم که سخن می شود بلند.  
یا:

باغ بهشت و سایه طوبی و قصر حور، با خاک کوی دوست برابر نمی کنم.  
طرف: کنار؛ کران؛ گوشه. حافظ راست:

ازین سموم که بر طرف بوستان بگذشت، عجب که بوی گلی هست و رنگ نسترنی!  
یا:

طرف چمن و طواف بستان بی لاله عذار خوش نباشد.  
ریاض: جمع روضه: باغ. گویا باغ را از آن روضه خوانده اند که آب در جویهای آن روان است. استراحت فرا گرفتن آب است، جایی را.  
خلد: نام نخستین بهشت، از بهشتهای هشتگانه است.  
طرفه؛ نوآیین؛ شگفت انگیز. پیررندان از طرفگی دختر رزو فریب او چنین یاد کرده است:

فریب دختر رز طرفه می زند ره عقل؛ مباد تا به قیامت خراب طارم تاک!  
نیز فرموده است:

حافظ که سر زلف بتان دست کشش بود؛ بس طرفه حریفی است کیش اکنون بسرافتاد.  
طرفا؛ در تازی، طرفاء: «درخت گز و چوب گز را گویند.»<sup>۱</sup>

#### زیباشناسی

خلد: به مجاز خاص و عام در معنی بهشت به کار برده شده است. از دید آرایه های سخن، در میان طوبی، ریاض و خلد همبستگی هست. طرفه با طرفا جناس اشتقاق می سازد.

خاقانی در این بیت نیز اندیشه ای را که در پنج بیت پیشین پرورده است دیگر بار می گسترده. پندار نیرومند و اندیشه تیز پرواز و دامنگستر او، نکته ای یگانه را به شیوه هایی گونه گون، هر زمان به ژرفی و تغزیری فزونتر، در سخن می آورد. اندیشه ای

تنها را با برهانهایی شاعرانه که در پی هم از آنها بهره می‌جوید استوار می‌دارد و بی‌چند و چون می‌گرداند. تا نژاده‌ای را چون اسپهبد مازندران را می‌توان ستود و دل به مهرش سپرد، چرا می‌باید زبان به ستایش اتسز و بغرا گشود. اگر کسی چنین کند بهشت و بهره‌های برین آن را فرو نهاده است و به درختی خشک و بی‌بر دل شادمان داشته است.

۱- برهان قاطع - زیر طرفا.

این شعر هر که بشنود از شاعران عصر،  
زهره زرشک صاحب انشا برافکند.

هریک از سخنوران روزگار این سروده را بشنود از زرشک سراینده آن خود را خواهد باخت.

واژه‌شناسی  
شعر<sup>۱</sup>: سرواد.

سرواد شعر را خوانند و چغامه و چکامه نیز؛ لبیبی گفت:  
دگر نخواهم گفتن همی ثنا و غزل که رفت یکسره بازار و قیمت سرواد.<sup>۲</sup>  
انشاء؛ در تازی، انشاء؛ پدید آوردن؛ مصدر باب افعال از نشأ.  
صاحب انشا؛ سخنور؛ شاعر؛ آفریننده.

زیباشناسی  
زهره برافکندن: کنایه‌ای است، از گونه ایما، از هراسیدن؛ خود را باختن.

۱- «شعر معرب است از کلمه شور که در فارسی مطلقاً به معنای شعر است؛ و در عصر سوم زبان فارسی به مفهوم نغمه نیز مجازاً به کار رفته است. زیرا لازمه تفتی وجود شعر است؛ و نغمه یعنی شعر؛ و شعر یعنی نغمه. (دیوان دین - نوشته حبیب الله نوبخت / ۱۷۷).  
۲- لغت فرس / ۴۶.



## کو عنصری که بشنود این شعر آبدار؟ تا خاک بر دهان مجارا برافکند.

عنصری کجاست تا این شعر نغز و دلپذیر را بشنود؛ هم‌آوردی و ستیز را فرو نهد؛ خاموش بماند؛ و لاف همسری و برابری با مرا نزند.

### واژه‌شناسی

عنصری: چامه‌سرای نامدار ایران، در سده چهارم و پنجم، و سخن‌سالار دربار غزنه است. ابوالقاسم حسن بن احمد عنصری در بلخ زاد. در اوان جوانی باب و مامش دیده از دیدار جهان فرو پوشیدند. عنصری در اندیشه سود و سودا از بلخ بدر آمد؛ راهزنان بر او تاختند و خواسته و سرمایه اش را ربودند. از آن پس، به آموختن دانش و ادب روی آورد. عنصری آن گاه که زبان به شاعری گشود، به امیر نصر بن ناصرالدین، برادر کهن سلطان محمود پیوست و او را ستود و نام و جاهی یافت. در چامه‌ای در ستایش این امیر از نواخت و نیکویی وی، بدین گونه، سپاس گزارده است:

ایا امرتورسته اندر قضا!	ایا قدر تو بسته اندر قدر!
ثناگوی کومدح گوید ترا،	هم از لفظ تو برگزیند دُر.
ز رسم تو آموختم شاعری؛	به مدح تو شد نام من مشهر.
که بودم من اندر جهان پیش ازین؟	کرا بود در گیتی از من خبر؟
ز جاه تو معروف گشتم چنین؛	من اندر حضر؛ نام من در سفر.
ز مال و ز نام تو دارم همی،	هم اندر سفر زاد و هم در حضر.
هزار آفرین باد هر ساعتی	بر آن خُلق و آن خُلق و رسم و سیر!

آنگاه که عنصری به محمود غزنوی پیوست و در شمار ستایشگران و همنشینان او درآمد، پایگاهی بس بلند یافت؛ تا بدان جا که به سخن‌سالاری دربار محمود نامزد آمد؛ و آنچنان ارجمند و گرامی شد که چهار صد سخنور در فرمان او شاعری می‌کردند.

محمّد عوفی، در لباب الالباب خود، نوشته است:

گویند سه کس از شعرا در سه دولت اقبالها دیدند و قبولها یافتند؛ چنانکه کس را آن مرتبه میسر نبود: یکی رودکی، در عهد سامانیان؛ و عنصری در دولت محمودیان؛ و معزی در دولت ملکشاه.<sup>۱</sup>

پایگاه عنصری در دربار محمود تا بدان پایه بود که چون کاری از دست می‌شد و دیگران از خشم محمود بر خود می‌لرزیدند، از عنصری یاری می‌جستند؛ آنچنانکه نظامی عروضی در داستان زلفین ایاز نوشته است:

عشقی که سلطان یمین الدوله محمود را بر ایاز ترک بوده است، معروف است و مشهور. آورده‌اند که سخت نیکو صورت نبود؛ لیکن سبز چهره‌ای شیرین بوده است، متناسب اعضا و خوش حرکات و خردمند و آهسته؛ و آداب مخلوق پرستنی او را عظیم دست داده بوده است؛ و در آن باره از نادرات زمانه خویش بوده است؛ و این همه اوصاف آن است که عشق را بعث کند؛ و دوستی را برقرار دارد؛ و سلطان یمین الدوله مردی دیندار و متقی بود؛ و با عشق ایاز بسیار گشتی گرفتگی؛ تا از شارع شرع و منهاج حرّیت قدمی عدول نکرد. شبی در مجلس عشرت، بعد از آنکه شراب درو اثر کرده بود و عشق درو عمل نموده، به زلف ایاز نگریست. عنبری دید بر روی ماه غلتان؛ سنبلی دید بر چهره آفتاب پیچان؛ حلقه حلقه چون زره؛ بند بند چون زنجیر؛ در هر حلقه‌ای هزار دل؛ در هر بندی صد هزار جان. عشق عنان خویشنداری از دست صبر او بر بود؛ و عاشق وار، در خود کشید. مُحْتَسِبِ آمَنًا وَ صَدِّقُنَا سر از گریبان شرع برآورد؛ و در برابر سلطان یمین الدوله محمود بایستاد و گفت: «هان محمود! عشق را با فسق می‌آمیز! و حق را با باطل ممزوج مکن! که بدین زلت، ولایت عشق بر تو بشورد؛ و چون پدر خویش از بهشت بیوفتی؛ و به عنای دنیای فسق درمانی.» سمع اقبالش در غایت شنوایی بود؛ این قضیت مسموع افتاد؛ ترسید که سپاه صبر او با لشکر زلفین ایاز بر نیاید. کارد برکشید و به دست ایاز داد که: «بگیر و زلفین خویش را ببر!» ایاز خدمت کرد و کارد از دست او بستد؛ و گفت: «از کجا ببرم؟» گفت: «از نیمه؛» ایاز زلف دو تُو کرد و تقدیر بگرفت و فرمان به جای آورد؛ و هر دو سر زلف خویش را پیش محمود نهاد. گویند آن فرمانبرداری عشق را سبب دیگر شد. محمود زر و جواهر خواست؛ و افزون از رسم معهود و عادت، ایاز را بخشش کرد؛

و از غایت مستی در خواب رفت؛ و چون نسیم سحرگاهی برو وزید، بر تخت پادشاهی، از خواب درآمد. آنچه کرده بود یادش آمد. ایاز را بخواند؛ و آن زلفین بریده بدید. سپاه پشیمانی بر دل او تاختن آورد؛ و خمار عربده بر دماغ او مستولی گشت. می خفت و می خاست؛ و از مقربان و مربیان کس را زهره آن نبود که پرسیدی که: «سبب چیست؟» تا آخر کار، حاجب علی قریب — که حاجب بزرگ او بود — روی به عنصری کرد و گفت: «پیش سلطان دَرشو! و خویشان را بدو نمای! و طریقی بکن که سلطان خوش طبع گردد.» عنصری فرمان حاجب بزرگ به جای آورد؛ و در پیش سلطان شد؛ و خدمت کرد. سلطان یمین الدوله سر برآورد و گفت: «ای عنصری! این ساعت از تومی اندیشیدم؛ می بینی که چه افتاده است ما را؟ درین معنی چیزی بگوی که لایق حال باشد.» عنصری خدمت کرد و بر بدیهه گفت:

«گی عیب سر زلف بت از کاستن است؟»

چه جای به غم نشستن و خاستن است؟

جای طرب و نشاط و می خواستن است؛

کاراستنِ سرور پیراستن است.»

سلطان یمین الدوله محمود را این دو بیتی به غایت خوش افتاد. بفرمود تا جواهر بیاوردند؛ و سه بار دهان او پر جواهر کرد؛ و مطربان را پیش خواست؛ و آن روز تا به شب بدین دو بیتی شراب خوردند؛ و آن داهیه بدین دو بیتی از پیش او برخاست؛ و عظیم خوش طبع گشت.<sup>۲</sup>

سخن سالار غزنین، به روزگار پادشاهی مسعود، به سال ۴۳۱ چشم از دیدار جهان در پوشید.

عنصری در چامه سخنوری تواناست. چامه های او، در شیوایی و روشنی و استواری، زبانزد دیگر زباناوران بوده است. بیهوده نیست که چامه پردازی استاد و چیره سخن چون خاقانی خود را، در سخنوری، با او می سنجد.

عنصری آنچنان که خود خستوست، راهی در پرده غزل نداشته است؛ و خود را، در

این گونه از سخن، همپایه رود کی نمی داند:  
 غزل رود کی وار نیکو بُود؛ غزل های من رود کی وار نیست.  
 اگر چه بکوشم به باریک و هم، بدین پرده اندر، مرا بار نیست.  
 عنصری دَر پیوسته ای چند به نامهای: وامق و عذرا، شاذ بهر و عین الحیوة، و خُنگ  
 بت و سرخ بت نیز داشته است که بیتهایی پراکنده از آنها برجای مانده است.  
 دَهان؛ در پهلوی، دَهان.<sup>۳</sup>

مُجارا: در تازی، مُجاراة؛ مصدر باب مفاعلة از جَرئ: چالش و ستیز در سخن؛  
 هماوردی؛ با هم برابری کردن. خاقانی در چامه ترسایی، گفته است:  
 کنم در پیش طرسیقوس اعظم. ز روح القدس و ابن و آب مُجارا.  
 نیز، در چامه ای در پارسایی و پرهیز، فرموده است:  
 خاقانیا! هنوز نه ای خاصه خدای؛ با خاصگان مگو که مجارا بر آورم.

#### زیباشناسی

خاک بر دَهان افکندن: کنایه ای است، از گونه ایما، از خاموش ماندن. ناسزایی  
 است برابر با خفه شدن، در زبان مردمی.  
 خواجه فرموده است:

ز شرم آنکه به روی تو نسبتش کردم، سمن، به دست صبا، خاک در دَهان انداخت.  
 دَهانِ مجارا: کاربردی است در زبان که اضافه اقترانی خوانده شده است.  
 از دید آرایه های سخن، آب با خاک ایهام تضاد می سازد.

خاقانی در این بیت، نازان و خودستای، بر آن است که اگر عنصری چامه بلند و  
 آبدار او را بشنود، دیگر هرگز دم برنخواهد آورد و لافِ برابری و هماوردی با او را  
 نخواهد زد. خاقانی بیش از دیگر ناماوران سخن، خود را با سخن سالار غزنین سنجیده  
 است؛ کمابیش هر زمان که لاف زبانآوری می زند و از چیرگی خویش در سخن  
 پارسی یاد می آورد، خود را با عنصری می سنجد و او را در برابر خویش خوار و خموش  
 می شمارد.

امروز صاحبِ خاطران نام نهند از ساحران هست آبروی شاعران، زین شعر غرّار یخته.

بر رُقعۀ نظم دری، قایم منم در شاعری؛  
نیز: با من به قایم عنصری، آبِ مجار را ریخته.

راوی من که مدح شه خواند  
صد جریر و قَرَزَدَقَش دانند.  
بر بساطش، به مدحت اندیشی،  
عنصری را سه شش دهم بیشی.

یا:

از این سحر خجلت رسد عنصری را؛  
دیگر: و گر عنصر جان حسان نماید.

خوارزمشه هزار چو محمود زاولی است؛  
نیز: خاقانی از طریق سخن صد چو عنصری.

محمود همتی تو و ما مدخ خوانِ تو؛ شاید که جان عنصری اشعار خوان ماست.  
گذشته از این یاد کردها از عنصری که در میانه چامه ها آورده شده است، خاقانی را  
قطعه ای است بلند با ردیف عنصری. گویا کسی گوشه ای به خاقانی زده بوده است و در  
پیشگاه او نامی از سخنور غزنین برده بوده است. خاقانی، تافته و آشفته، خود را با  
عنصری سنجیده است و بس از او برتر دانسته است. لیک بر جاه و شکوه او در روزگار  
محمود دریغ برده است و به دولت، مانند او شدن را کاری ناشدنی دانسته است:

به تعریض گفتی که: «خاقانیا! چه خوش داشت نظم روانِ عنصری!»  
بلی! شاعری بود صاحب قبول، ز ممدوح صاحبقران عنصری.  
به معشوق نیکو و ممدوح نیک، غزل گو شد و مدخ خوان عنصری.  
جز این طرز مدح و طراز غزل، نکردی، ز طبع، امتحان عنصری.  
شناسند افاضل که چون من نبود، به مدح و غزل، دُرُفشان عنصری.  
که این سخر کاری که من می کنم، نکردی، به سحر بیان عنصری.  
مرا شیوه خاص و تازه است و داشت، همان شیوه باستان عنصری.  
ز ده شیوه کان جلّیت شاعری است، به یک شیوه شد داستان عنصری.  
نه تحقیق گفت و نه وعظ و نه زهد؛ که حرفی ندانست از آن عنصری.  
به دور گرم بخششی نیک دید، ز محمود کشورستان عنصری.  
به ده بیت، صد بدره و برده یافت، ز یک فتح هندوستان عنصری.

شنیدم که از نقره زد دیگدان؛  
 اگر زنده ماندی، در این گور بخل،  
 زنی دوز باش دوشاخى نداشت،  
 نخوردی ز خوانهای این مردمان،  
 به بوی دوانان، پیش دوانان شدی؛  
 ز تیر فلک، تیغ چُستی نداشت،  
 نبوده است چون من، گه نظم و نثر،  
 به نظم چوپروین و نثر چونعش،  
 ادیب و دبیر و مفسر نبود؛  
 چنانک این عروس از درم خرم است،  
 دهم مال و بس شاد باشم کنون؛  
 به دانش بر از عرشم، ارفته بود،  
 به دانش، توان عنصری شد؛ ولیک

ز زر ساخت آلاتِ خوان عنصری.  
 خَسک ساختی دیگدان عنصری.  
 چو من، در سه شاخ بنان عنصری.  
 پری وار، جز استخوان عنصری.  
 زدی بوسه چون پرنان عنصری.  
 چو من، در نیام دهان عنصری.  
 بزرگ آیت و خرده دان عنصری.  
 نبود آفتابِ جهان عنصری.  
 نه سحبان، به عرفِ زبان عنصری.  
 به زر بود خرمِ روان عنصری.  
 ستد زر و شد شادمان عنصری.  
 به دولت، بر از آسمان عنصری.  
 به دولت، شدن چون توان عنصری؟

۱- لباب الالباب - چاپ لیدن / ۶۹.

۲- چهارمقاله / ۵۷-۵۵.

۳- شاید دهان را در ریشه با زبان پیوندی باشد. زبان در پهلوی اوزوان است؛ ساختی دیگر از آن، زفان در متنهاى کهن آورده شده است. نیز می‌دانیم که د و ذ و نیز ف و ه (کوف ← کوه) به یکدیگر بدل می‌شوند.

چندان بمان! که ماه نو آید عیان ز شرق؛  
وز سوی غرب، صبح تلالا برافکند.

تا پایان جهان و روز باز پسین، در جهان، بزی!

#### واژه‌شناسی

ماندن؛ در پهلوی، ماندن؛ مانیتن؛ مانستن؛ از ریشه باستانی مان. مان در پهلوی و پارسی در معنی خانه نیز به کار برده شده است. مان پَت، در پارسی مَانَبَد، به معنی خانه خدای است.

نَو: در پهلوی، نوک. ساختی کهنتر از این واژه، در پارسی نُو است. چنانکه منوچهری، در مسقط خزان، گفته است:

امروز، به خم اندر، نیکوتر از آنید؛ نیکوتر از آنید و بی آهوتر از آنید.  
زنده‌تر از آنید و بنیروتر از آنید؛ والا تر از آنید و نکوخوتر از آنید.  
حقا که بسی تازه‌تر و نُوتر از آنید؛ من نیز ازین پستان ننمایم آزار.  
یا پیر فرزانه، افضل الدین کاشانی، سرمست و بی خویشتن از پیوند با دوست، فرموده است:

چرخ فلکی خرقة نُه نُوی من است؛ ذات مَلکی نتیجه خوی من است.  
سرِ ازل و ابد که گوش توشنید؛ رمزی ز حدیث کهنه و نُوی من است.  
عیان: آشکار.

سوی؛ در پهلوی، سوک. تازی شده آن سُوک است.

ساختی دیگر از آن در دری کهن سون آورده شده است.

اسدی توسی راست، در گرشاسبنامه:

برِ راغشان نیستانی و غیش؛<sup>۱</sup> رَم شیر هر سونش ز اندازه بیش.<sup>۲</sup>  
نیز: «... کارون از آن ما به سون شام برفته است.»<sup>۳</sup>

تلالا: «به فتح، عربی: روشنی».<sup>۴</sup>

چنان می نماید که تلالا دگرگون شده تَلالو باشد، از ریشه لَلَاة.

### زیباشناسی

خاقانی در این بیت، دعا و شریطه را باهم آورده است. شریطه در چامه ستایشی شرطی زمانی است که همواره از آن جاودانگی برمی خیزد.

یک چامه بآیین ستایشی در پنج بخش سروده می شده است:

۱ — غزلواره (تغزل یا تشبیب). سخنور در این بخش از چامه زیباینها و نماهای طبیعت را می سروده است (بهار، خزان و...)؛ از شیفتگی و پیوند خویش با دلدار سخن می گفته است؛ به باده سرایی می پرداخته است؛ یا در زمینه ای دیگر از این گونه داد زباناوری می داده است. غزلواره های خاقانی کمابیش بیشینه چامه های او را در برمی گیرد.

۲ — بیت گریز (تخلص)؛ سخنور به یاری این بیت از غزلواره خویش می پرداخته است و به ستایش روی می آورده است.

۳ — ستایش.

۴ — شریطه.

۵ — دعا.

در این بیت، خاقانی، به آفرین، آرزومی برد که ستوده او تا پایان جهان و روز باز پسین بماند و بزید.

در آشکار شدن ماه نواز خاور و رخسیدن روز از باختر، کنایه ای از گونه ایما آورده شده است، از پایان جهان؛ زیرا آن نشانه ای است از نزدیک شدن رستاخیز:

و روایت کنند که این آفتاب و ماهتاب هر روزی برمی آیند؛ و فرو می شوند؛ تا آن وقت که رستاخیز نزدیک باشد. پس، سه شب و سه روز بگذرد که این آفتاب و ماه دستوری نیابند، به برآمدن؛ و خلکان همه متحیر گردند. پس، روز سدیگر آفتاب و ماه از مغرب برآیند؛ و ایشان را هیچ روشنایی نباشد؛ و تا میان آسمان بیایند و پس، باز گردند؛ و هم به مغرب فرو شوند؛ و از پس آن، دیگر باز از مشرق برآیند؛ و به مغرب فرو شوند؛ و آن گه رستاخیز برخیزد.<sup>۵</sup>

خاقانی، در نامه ای نیز از پایان جهان و برآمدن خورشید از باختر چنین یاد آورده است:



گویند که چون روز عالم سرآید، آفتاب از جانب مغرب برآید.<sup>۶</sup>  
در پرتو افکندن صبح، مجازی مرسل، به پیوند بایستگی (لازمیت) از خورشید به کار  
گرفته شده است. خاقانی صبح را که بایا (لازم) است گفته است و از آن بایسته  
(ملزوم) را می‌خواهد که خورشید است.  
در بمان نیز گزافه‌ای شاعرانه نهفته است؛ خاقانی از ستوده خویش می‌خواهد که  
تا پایان جهان بماند و بپاید؛ توگویی زیستن و مردن باز بسته به خواست اوست.  
در شرق و غرب آخشجی آورده شده است.

۱- «غیش هر چیز انبوه را گویند؛ مانند بیشه و جنگل و غیر آن» (برهان قاطع - زیر غیش).

۲- گرشاسبنامه / ۳۰۸. ۳- تفسیر سوراآبادی / ۲۰۷.

۴- غیاث اللغات / ۲۲۰.

۵- ترجمه تفسیر طبری - ج ۶ / ۱۵۱۴-۱۵۱۳. ۶- منشآت / ۲۰۲.

### بادت سعادت ابد و با توبخت را،

### مهری که جان سعد به اسما برافکند.

رستگاری و نیکبختی جاوید از آن توباد؛ و بخت بر تو آنچنان مهربان باد که جان  
سعد به اسما شیفته بود.

### واژه‌شناسی

ابد: جاودانه؛ زمان بی‌انجام. این واژه تازی شده آیت یا آپات، در پهلوی، به معنی  
بی‌پا، بی‌بن گمان برده شده است. آنچنانکه آزل نیز تازی شده آسرا، به معنی  
بی‌سر، بی‌آغاز، پنداشته شده است.

بخت: بهره آسمانی؛ سرنوشت؛ طالع؛ از ریشه بگ. ساختی دیگر از این واژه در  
پارسی بخش است. در پهلوی، بختن، به معنی بخش کردن است. بخش، و نیز  
بخشش در معنی بخت و بهره آسمانی بارها به کار برده شده است. به دو نمونه از

شاهنامه بسنده می‌کنیم:

یکی آنکه ترسد ز دشمن به جنگ؛ دو دیگر که دارد دل از بخش تنگ.



چو روز بد آمد به ایرانیان، سران را ز بخشش برآمد زیان.  
این گونه از دگرگونی را (بخت ← بخش) در واژه ای دیگر نیز باز می‌یابیم. در شاهنامه  
درخت، ساختی دیگر از درفش، بدین سان آورده شده است:<sup>۲</sup>

چمان چرمه در زیر تخت من است؛ سناندار نیزه درخت من است.  
جان: روان؛ نفس: این واژه از ریشه اوستایی گیّه به معنی زندگی پنداشته شده است؛  
در پهلوی، گیان.<sup>۳</sup>

سعد و اسما: نام دلباخته و دلداری است تازی، که چون مجنون و لیلی، عروه و عفرا،  
در شیفگی، نامی برآورده اند.

خاقانی، در چامه ای دیگر، فرموده است:

چترتو بانصرت قرین، چون سعد و اسما همنشین، اسمای حق سعد برین بر سعد و اسما ریخته.  
در چامه ای دیگر نیز، سعد را به تناسبی ایهامی، در کنار اسما آورده است:  
اسمای طبع من به نکاح ثنای اوست؛ زآن فال سعد از اختر اسما برآورم.  
نیز انوری راست:

مزین کرد مجلسمان نگاری؛ بنامیزد! زهی شیرین و زیبا!  
نشسته، ز اقتضای طالع سعد، به خلوت، با رهی چون سعد و اسما.  
ز زلفش، دست من چون روز و امق؛ ز وصلش، روز من چون روی عذرا.  
موافق همچو با فرهاد، شیرین؛ مساعد همچو با یوسف، زلیخا  
سنایی نام این دو دلداده را اسعد و اسما آورده است:

وامق به عذرا چون رسید؛ عروه به عفرا چون رسید اسعد به اسما چون رسید؛ الصبر مفتاح الفرج.

زیباشناسی

در مهر ورزیدن بخت به ستوده آدمی گونگی نهفته است؛ و از آنجا استعاره ای کنایی  
است؛ هر چند که بخت در باورهای کهن، به شیوه ای، جاندار شمرده می شده است؛

از این روی، در افسانه‌ها، نیز در ادب پارسی، از بیداری و خواب بخت سخن رفته است.

مهرورزی بخت به ستوده، در تشبیهی نهانی به دل‌بستگی سعد به اسما مانند گردیده است.

از دید آرایه‌های سخن، در میانهٔ سعادت و سعد هم‌ریشگی (اشتقاق) هست، نیز در بیت، چشمزدی به داستان سعد و اسما.

- ۱- آنچنانکه در واژگانی چون: اسرار یگانه یا اسرروشنیه می‌بینیم.
- ۲- در دگرگونی خ و ف به یکدیگر نیز درخش و درفش را می‌توان نمونه آورد.
- ۳- ساخت پهلوی واژه، گیان هنوز در کردی زنده است و کاربرد دارد.

**بخت تو خواب دیده بیدار! تا ز آفتن،**

**بر چشمِ فتنه، خوابِ مهتا برافکند.**

بخت تو مایهٔ آرامی و آسایش کسانی باد که از رنج و پریشانی دیده بیدار دارند و غنودن نمی‌توانند؛ تا بدین گونه فتنه و آشوب را آرام گرداند و فرو بنشانند.

**واژه‌شناسی**

خواب: در پهلوی، خواب؛ در اوستایی، خوفن.

دیده: چشم؛ از دیدن، در پهلوی، دیتن.

بیدار: شاید بیدار باش‌گونه بیراد باشد (بیر+اد)؛ بیر یا ویر در پهلوی و پارسی، به معنی هوش و یاد است. در داستان رستم و سهراب می‌خوانیم:

بپرسید نامش ز فرخ هجیر؛ بدو گفت: «نامش ندارم به ویر.»  
نیز آواره یمگان دره راست:

خوش خوش، فرود خواهد خوردنت روزگار؛ موش زمانه را توی، ای بیخبر! پنیر.  
زین بد کنش حذر کن وزین پس، دروغ او، مئوش! اگر بهوش و بصیری و تیز ویر.

ویراد یا بیدار کسی است که هوشیار و بویِ راست است.  
 مُهَتّا: خوش؛ گوارا؛ دلپذیر؛ اسم مفعول از تهنئه، از ریشه هَتّا. خاقانی راست، در  
 چامه ای دیگر:  
 انجم نثار افشان او؛ اجرئ خوران از خوان او؛ از ماهی بریان او، نُزَلِ مهَتّا داشته.

### زیباشناسی

به تشبیهی بلیغ، بخت به خواب مانند شده است. بخت بلند ستوده آنچنان جهان را در  
 آرامی و آسودگی فرو برده است که به خوابی می ماند در چشم شب پیمای بیدار. دل  
 پریشان ناآرام را آنچنان آسایش و آسانی می بخشد که در خوابی خوش و نوشین فرو  
 می روند.

چشم فتنه: استعاره ای کنایی است؛ زیرا در آن جاندارگرایی هست. بهتر آن است که  
 چشم فتنه همواره در خواب باشد. زیرا فتنه بیدار خواب و آسایش را از مردمان  
 می ستاند، از این روی، خاقانی در سروده ای دیگر فتنه را به خواب نوشین عروس فرو  
 برده است:

فتنه ز تو خفته به خواب عروس؛ دولت بیدار تو را پاسبان.  
 استاد سخن، سعدی در گلستان فرموده است:

ظالمی را خفته دیدم، نیمروز؛ گفتم: «این فتنه است خوابش برده به!»  
 و آنکه خوابش بهتر از بیداری است؛ آن چنان بد زندگانی مرده به!»  
 هم او راست؛ او را که لولیان سرمست سخن بروی فتنه اند، در بوستان:

کس از فتنه، در پارس، دیگر نشان، نبیند مگر قامتِ مهوشان.  
 یکی پنج بیتم خوش آمد، به گوش که در مجلسی می سرودند، دوش:  
 مرا راحت از زندگی دوش بود؛ که آن ماهرویم در آغوش بود.  
 مرا چو دیدم سر از خواب مست، بدو گفتم: «ای سروپیش توپست!»  
 دمی نرگس از خواب نوشین بشوی؛ چو گلبن بخند و چو بلبل بگوی.  
 چه می خُسبی؟ ای فتنه روزگار! بیا و می لعلِ نوشین بیار!»  
 نگه کرد، شوریده، از خواب و گفت: «مرا فتنه خوانی و گویی مُخفت؟»

در ایام سلطان روشنِ نَفَس، نبیند دگر فتنه بیدار کس.<sup>۱</sup>  
از دید آرایه های سخن، در میان خواب و چشم همبستگی هست؛ نیز در میان خواب و امن؛ چنانکه خواجه فرموده است:  
خوش وقتِ بوریا و گدایی و خوابِ امن! کاین عیش نیست در خور اورنگ خسروی.  
در میان بیدار و خواب نیز آخشیج می توان یافت.  
از دیدی دیگر، خاقانی آخشیجی نغز و پند از خیز را در میان بخت و خواب، در این بیت نهفته است. بخت در خواب پسندیده نیست؛ بهتر آن است که این دوبس از یکدیگر دور مانند. لیک سخن آفرین شروان، این دو ناساز را باهم آشتی داده است؛ و آرزو برده است که بخت خواب باشد.

۱- بوستان - چاپ یونسکو/ ۲۵-۲۴.

توشاد خوارِ عافیتی؛ تا و بای غم،  
طاعون به طاعنی حسد آرا برافکند.

تو در بی‌گزندی و آسودگی، بهروز و کامران، باده می نوشی، تا در آن هنگام، اندوه نکوهنده رشکبر را می آزارد و به درد می فرساید.

واژه‌شناسی

شاذخوار: کسی که به شادی باده می نوشد؛ شادمان؛ فرخروز. فرخی گفته است:  
خجسته بادت نوروز و نیک بادت روز! توشاذخوار و بداندیش خوار و انده خوار!  
نیز منوچهری راست:  
مستی کنی و باده خوری سال و سالیان؛ شکر گزی و نوش مزی شاد و شاد خوار.  
و با: بیماری فراگیر؛ از ریشه و با.  
طاعون: بیماری فراگیر؛ از ریشه طعن؛ مرگامرگ.  
مرگامرگ: از الفاظ متلازمه است؛ یعنی بلای عام و مرگ عام که به عربی طاعون گویند.<sup>۱</sup>

طاعن: نکوهنده؛ سرزنش کننده.

حسد آرا: رشکبر؛ (حسد + آرا)؛ آراستن در این آمیغ به معنی ورزیدن؛ به انجام کاری دست یا ختن به کار برده شده است.

زیباشناسی

وبای غم: تشبیه بلیغ است؛ غم در فرسایندگی و کشندگی به وبا مانند شده است.

طاعون: استعاره آشکار از رنج و اندوه کاهنده و بی درمان است.

از دید آرایه های سخن، در میان وبا و طاعون همبستگی هست؛ طاعون با طاعن هم‌ریشگی (اشتقاق) دارد.

۱- برهان قاطع - زیر مرگامرگ.

عدل تودین طراز که بر آستین مُلک،

هر روز، نو طراز مُشتّا برافکند.

داد تودین را می آراید و هر روز، به نوی، مایه زیب و زیور کشور می گردد.

واژه شناسی

دین: کیش؛ آیین<sup>۱</sup>؛ در پهلوی، دِن. در اوستایی، دَئِنا. دَئِنا یکی از پنج نیرو یا گوهر بنیادین در آدمی شمرده می شده است:

۱ - آهَوِیا آخَو: نیروی زیستی.

۲ - بَثَوذ یا بود یا بوی: نیروی دریا بنده؛ حَس.

۳ - اُرَوان: روان؛ جان.

۴ - قَرَوَهَر؛ که به گمان کالبد اخترین است یا تِنِ تابان؛ آنچه که در روح شناسی آن را پریشپری می نامند.

۵ - دَئِنا که به معنی وجدان است. در فرهنگ مزدیسنی، دَئِنا ی مرد نیکوکار و نیک اندیش، پس از مرگ او، در پیکره دختری زیبا، رخشان، راست بالا؛ نژاده، با

سینه‌های برآمده بر روان در گذشته پدیدار می‌شود؛ تا او را از پِلِ آیینی چِئِنَوَت بگذرانند؛ و به مینو ببرد.

بیست و چهارمین روز ماه نیز دینِ روز نامیده می‌شده است. مسعود سعد گفته است:

دینِ روز، ای روی تو آکفت دین!      می‌خور و شادی کن و خرم نشین!  
با می و می خوردن دین را چه کار؟      می‌خور و می نوش و قوی دار دین!  
آستین: در ساخت آستی نیز به کار برده شده است. چون زمی به جای زمین؛ و کمی به جای کمین. مسعود سعد راست:

خرامان چو کبک دری، از وثاق،      برون آمدی، بر زده آستی.  
مُثَنّا: دوگانه؛ دوتایی؛ اسم مفعول از تثنیه، از ریشه تثنی. خاقانی راست، در چامه‌ای دیگر:

گر بخت باز بر در کعبه رساندم،      یکا حرام حج و عمره، مُثَنّا بر آورم،  
سی ساله فرض بر در کعبه کنم قضا؛      تکبیر آن فریضه به بطحا بر آورم.

#### زیباشناسی

آستینِ مُلک، دوبار، استعاره‌ای کنایی است؛ زیرا نخست می‌باید آن را آستین جامهٔ ملک شمرد؛ سپس در آن، آدمی‌گونگی یافت. پادشاهی یا کشور به بزرگی مانند شده است که جامه‌ای زیبا و گرانبها در بر کرده است. داد ستوده هر روز تراز و زینی نو بر آستین این جامه می‌افکند؛ و آن را زیباتر و آراسته‌تر می‌گرداند؛ و از آنجا که هر جامه‌ای را دو آستین است، از تراز دوگانه سخن رفته است.

در میان دو طراز می‌توان جناسی تام سراغ کرد.

۱- ریشهٔ دین در معنی آئین و باور ایرانی شمرده شده است؛ و در معنی داوری سامی. بنگرید به ماهنامهٔ آینده — شمارهٔ ۴ و ۵ سال ۶۶. / ۳۶۰. نیز پانویشت برهان قاطع — زیر دین.

خصمان اسیر قهر تو؛ تا هم به دست قهر  
بنیادشان، خدائی تعالیٰ برافکند.

دشمنان گرفتار خشم و چیرگی تو آند؛ تا خداوند که پایگاهش بس بلند و والاست، به  
چیرگی و توان برترین خویش، بنیادشان را براندازد.

#### واژه‌شناسی

بنیاد: در پهلوی، بوندات، و بونداتک. این واژه در ساختهای بُنداد و بُنلاد نیز به کار  
برده شده است:

بُنلادِ بنا باشد؛ زیرا که لاز را بر سر بنلاد نهند؛ فرالاوی گفت:

لاذ را بر بنای محکم نه؛ که نگهدار لاز بنلاد است.<sup>۱</sup>

تعالیٰ: ساخت گذشته است از مصدر تعالی، از ریشه عُلُو. این گونه فعلهای تازی که  
در پس نامهای خداوند آورده می‌شوند، بزرگداشت را، در پارسی به جای صفت  
می‌نشینند؛ از آنجا که این واژگان ساختهای فعلی آند و خود جمله‌ای، برافزودن آنها  
به واژه پیشین روا نیست.

اسیر قهر و دست قهر کار بُردی است در زبان که اضافهٔ اقترانی خوانده شده است  
و ارزش زیباشناختی ندارد.



## واژه‌نامهٔ رخسار صبح

در این واژه‌نامه، واژگانی را که برای نخستین بار در این کتاب به کار برده شده‌اند، بازمی‌آوریم، و فرایش سخن‌سنان می‌نهیم.

آدمی‌گونگی : Personification

آسیب‌جای

آمیغ :

ترکیب

آنچه خواهد بود :

ماکان (گونه‌ای از مجاز مرسل)

استعارهٔ آشکار :

مصرّحه

استعارهٔ پرورده :

مرّشحه

استعارهٔ پیراسته :

مجرّده

استعارهٔ دور و شگفت :

خاصیّهٔ غریبه

استعارهٔ رها :

مطلقه

بازگشت :

رجوع (آرایهٔ بدیعی)

بایا :

لازم

بایستگی :

لازمیت

بایسته :

ملزوم

برّنام :

لقب

بند چامه :

قصیدهٔ حبسیّه

بهانگی نیکو :

حسن تعلیل

بیت گریز :

بیت تخلص

پندارشناسی

کنیت یا...	پیش نام
تشبیه مرکب	تشبیه آمیغی :
تشبیه مفروق	تشبیه جدا :
تشبیه مضمر	تشبیه نهان :
حال و محلّ	جایگیر و جای :
تلمیح	چشمزد :
حسن طلب	خواهش نیکو :
فیلسوف دینی ؛ متکلم	دین اندیش :
فقیه	دیندان :
مبلغ	دین گستر :
	زاذ سال ،
Biography	زیست نامه :
	ژرفاشناسی
اطناب کلام	فراخی سخن :
	کالبدشناسی سخن
ایجاز کلام	کوتاهی سخن
حسن تخلّص	گریز نیک :
غلو	گزافگی :
مونث	مادینه :
وجه شبه	مانروی
مشبّه به	مانسته :
مشبّه	ماننده :
ادات تشبیه	مانواژ :
	مرگجای
	مرگسال
	مغانه سرایی

قرینه صارفه	نشانه واگردان:
تجدید مطلع	نوکرد مطلع:
occultisme	نهانگرایی
مراعات نظیر	همبستگی:
نظیره گویی	همتاسرایی:
اشتقاق	همریشگی:
مماثله	همسانی:
موازنه	همسنگی:
تجنیس	همگونی:
مطرف (گونه ای از همگونی)	یکسویه:



## کتاب نما

اساس اشتقاق فارسی، پاول هرن و هاینریش هوشبان، ترجمه جلال خالقی مطلق، بنیاد فرهنگ ایران.

اسرارنامه عطار، به کوشش سید صادق گوهرین، زوار.

التفهیم لاوائل صناعة التنجیم، به کوشش روانشاد جلال الدین همایی.

المعجم فی معاییر اشعار العجم، شمس قیس رازی، به کوشش مدرس رضوی.

المعرب، لابی منصور الجوالیقی، بتحقیق و شرح احمد محمد شاکر.

برهان قاطع، محمدحسین بن خلف تبریزی، به کوشش دکتر محمدمعین، امیرکبیر

بوستان سعدی، چاپ یونسکو.

پژوهشی در اساطیر ایران، مهرداد بهار، توس.

پیشاهنگان شعر پارسی، به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، شرکت سهامی کتابهای جیبی.

تاریخ بخارای نرشخی، به کوشش مدرس رضوی، بنیاد فرهنگ ایران.

تاریخ بلعمی، به کوشش روانشاد ملک الشعرای بهار.

تاریخ بیهقی، به کوشش دکتر علی اکبر فیاض، دانشگاه مشهد.

تاریخ فلسفه در جهان اسلامی، حنا الفاخوری و خلیل الجبر، ترجمه عبدالحمد آیتی سازمان انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی.

تاریخ گزیده، حمدالله مستوفی، به کوشش دکتر عبدالحسین نوایی، امیرکبیر.

- تحفة العراقین خاقانی، به کوشش دکتر یحیی قریب، کتابخانه ابن سینا.  
تذکرۃ الشعراء، دولتشاه سمرقندی، کلاله خاور.  
ترجمه تفسیر طبری، به کوشش روانشاد حبیب یغمایی، دانشگاه تهران.  
قصص قرآن مجید، برگرفته از تفسیر سورآبادی، دانشگاه تهران.  
ترجمه مسالک و ممالک، ابواسحق ابراهیم اصطخری، به کوشش ایرج افشار، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.  
ترجمه مفاتیح العلوم، ابوعبدالله کاتب خوارزمی، حسین خدیو جم، بنیاد فرهنگ ایران.  
تفسیر ابوالفتوح رازی، کتابفروشی اسلامیہ.  
چهارمقاله نظامی عروضی، به کوشش روانشاد دکتر محمد معین، امیرکبیر.  
حدود العالم، به کوشش دکتر منوچهر ستوده، کتابخانه طهوری.  
داستان رستم و سهراب، به کوشش روانشاد مجتبی مینوی، بنیاد شاهنامه  
دیوان آذر بیگدلی، به کوشش دکتر سادات ناصری و پرفسور بیگدلی،  
انتشارات جاویدان  
دیوان اثیرالدین اخسیکتی، به کوشش رکن الدین همایونفرخ.  
دیوان ازرقی هروی، به کوشش علی عبدالرسولی، دانشگاه تهران.  
دیوان ادیب پیشاوری، به کوشش علی عبدالرسولی — انتشارات ما.  
دیوان انوری، به کوشش مدرس رضوی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.  
دیوان جامی، به کوشش هاشم رضی، انتشارات پیروز.  
دیوان جمال الدین اصفهانی، به کوشش روانشاد وحید دستگردی، کتابخانه سنایی.  
دیوان حافظ، به کوشش محمد قزوینی، قاسم غنی، زوار.  
دیوان حافظ — به کوشش سید ابوالقاسم انجوی شیرازی — انتشارات جاویدان.  
دیوان خاقانی، به کوشش دکتر ضیاء الدین سجادی، زوار.  
دیوان خواجوی کرمانی، به کوشش احمد سهیلی خوانساری، کتابفروشی

محمودی.

دیوان دین، حبیب‌الله نوبخت، فروغی.  
 دیوان رشیدالدین وطواط، به کوشش روانشاد سعید نفیسی، کتابخانه بارانی.  
 دیوان رکن‌الدین دعویدار، به کوشش علی محدث، امیرکبیر.  
 دیوان رودکی، به کوشش علی اف.  
 دیوان سلمان ساوجی، به کوشش منصور مشفق، صفیعلیشاه.  
 دیوان سنایی، به کوشش مدرس رضوی، کتابخانه سنایی.  
 دیوان عثمان مختاری، به کوشش روانشاد جلال‌الدین همایی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

دیوان عرفی، به کوشش جواهری وجدی، کتابخانه سنایی.  
 دیوان عطار، به کوشش تقی تفضلی، انتشارات علمی و فرهنگی.  
 دیوان عنصری، به کوشش دکتر یحیی قریب، کتابخانه ابن سینا.  
 دیوان فرخی سیستانی، به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، زوار.  
 دیوان فلکی شروانی، به کوشش طاهری شهاب، کتابخانه ابن سینا.  
 دیوان قآنی، به کوشش ناصر هیری، انتشارات گلشایی.  
 دیوان کمال‌الدین اسماعیل اصفهانی، به کوشش دکتر بحرالعلومی، دهخدا.  
 دیوان لامعی گرگانی، به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی.  
 دیوان مجیرالدین بیلقانی، دکتر محمدآبادی، دانشگاه تبریز.  
 دیوان مسعود سعد سلمان، به کوشش روانشاد رشید یاسمی، انتشارات پیروز.  
 دیوان منوچهری دامغانی، به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، زوار.  
 دیوان ناصر خسرو، به کوشش مجتبی مینوی، دکتر مهدی محقق، مؤسسه مطالعات اسلامی.

دیوان نظیری، به کوشش دکتر مظاهر مصفا، امیرکبیر.  
 راحة الصدور، محمد راوندی، به کوشش محمد اقبال، امیرکبیر.  
 رباعیات خیام، به کوشش حسن دانشفر، انتشارات اسکندری.  
 سخن و سخنوران، روانشاد بدیع‌الزمان فروزانفر، خوارزمی.

- سیاستنامه، به کوشش هیوبرت دارک، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- شاعری دیر آشنا، علی دشتی، انتشارات اساطیر.
- شاهنامه، زیر نظر برتلس، چاپ مسکو.
- شاهنامه، به کوشش محمد رمضان، کلاله خاور.
- غیاث اللغات، به کوشش منصور ثروت، امیرکبیر.
- شرح قصیده ترسائیه، مینورسکی، ترجمه دکتر عبدالحسین زرین کوب.
- فتوح الحرمین، محیی الدین لاری، به کوشش علی محدث، انتشارات اطلاعات.
- فرخنامه جمالی، ابوبکر مطهر جمالی یزدی، به کوشش ایرج افشار، امیرکبیر.
- فرهنگ اصطلاحات نجومی، دکتر ابوالفضل مصفا، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.
- فرهنگ اصطلاحات نفایس الفنون، بهروز ثروتیان، دانشگاه تبریز.
- فرهنگ پهلوی، فارسی، دکتر بهرام فره‌وشی، بنیاد فرهنگ ایران.
- فرهنگ فارسی، دکتر محمد معین، امیرکبیر.
- فرهنگ عربی در فارسی، فریده رازی، نشر مرکز.
- فرهنگ هزوارشهای پهلوی، دکتر محمد جواد مشکور، بنیاد فرهنگ ایران.
- فیه مافیه، به کوشش بدیع الزمان فروزانفر، امیرکبیر.
- قابوسنامه، به کوشش دکتر غلامحسین یوسفی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- قاموس کتاب مقدس، جیمز ها کس، طهوری.
- کتاب مقدس، انجمن پخش کتب مقدسه.
- کلیات دیوان سعدی، مؤسسه مطبوعاتی علمی.
- کلیات نظامی، امیرکبیر.
- گرشاسبنامه، اسدی توسی، به کوشش روانشاد حبیب یغمایی، کتابخانه طهوری.
- گلستان سعدی، به کوشش دکتر خطیب رهبر، صفیعلیشاه.
- لباب الالباب عوفی، لیدن.



لغت فرس اسدی توسی، به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، طهوری.  
 لیلی و مجنون نظامی، به کوشش روانشاد پژمان بختیاری، ابن سینا.  
 مثنوی معنوی، به کوشش ر. نیکلسون، امیرکبیر.  
 مخزن الاسرار نظامی، به کوشش دکتر بهروز ثروتیان، توس.  
 مصیبت‌نامه عطار، به کوشش دکتر نورانی وصال، زوار.  
 معراج‌نامه ابن سینا، به کوشش نجیب مایل هروی، بنیاد پژوهشهای اسلامی.  
 منشآت خاقانی، به کوشش محمد روشن، دانشگاه تهران.  
 منطق الطیر، فریدالدین عطار نیشابوری، به کوشش دکتر سید صادق گوهرین،  
 انتشارات علمی و فرهنگی.  
 مینوی خرد، ترجمه دکتر احمد تفضلی، بنیاد فرهنگ ایران.  
 نفحات الانس، نورالدین عبدالرحمن جامی، به کوشش مهدی توحیدی‌پور،  
 کتابفروشی محمودی.  
 نوروزنامه، کتابخانه طهوری.  
 واژه‌نامه شایست نشایست، دکتر محمود طاووسی، دانشگاه شیراز.  
 ویس و رامین، به کوشش دکتر محمدجعفر محجوب، بنگاه نشر اندیشه.  
 هفت اورنگ، به کوشش آقا مرتضی مدرس گیلانی، انتشارات سعدی.  
 یادداشتهای گاتاها، روانشاد ابراهیم پورداود، به کوشش دکتر بهرام فره‌وشی،  
 دانشگاه تهران.

تیمون لکھنؤ میں پیدا ہوا تھا  
ان کا تعلق گجراتی قوم سے تھا  
ان کا شمار گجراتی قوم کے  
میں ہوتا تھا۔ ان کا شمار  
گجراتی قوم کے میں ہوتا تھا  
ان کا شمار گجراتی قوم کے

- ابوشکور بلخی: ۴۵۳  
 ابوطالب: ۳۳۷  
 ابوعمر: ۵۳۰  
 ابوقابوس نعمان بن منذر: ۸۸  
 ابوقیس: ۳۸۴، ۳۸۲، ۲۶۲  
 ابولهب: ۵۳۲، ۵۳۱، ۵۲۹، ۲۶۷، ۴۲  
 ابولیلی جعدی: ۸۸  
 ابومالک: ۵۳۰  
 ابومنصور یوزبان: ۹۲  
 ابونصر عتبی: ۹۱  
 ابونواس: ۳۹۱  
 ابهری: ۱۹۱  
 ابی کعب: ۱۲۳  
 اتابک زنگی بن آقسنقر: ۹۲  
 اتابک قزل ارسلان ایلدگز: ۷۱، ۱۳۲  
 ۱۴۴، ۱۳۶  
 اتابک نصره الدین: ۳۴  
 اتسر خوارزمشاه: ۷۱، ۲۶۹، ۴۶۷، ۵۶۱  
 ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۶۵، ۵۸۲، ۵۸۷  
 اثوره‌ها: ۳۴۴  
 اثیرالدین اخسیکتی: ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۶  
 ۱۴۷، ۲۲۳  
 احد: ۵۱۵  
 احمشاد: ۱۱۳  
 احیاء علوم الدین: ۲۹۹  
 اخنوخ: ۱۶  
 ادريس: ۲۳۶، ۱۴۳، ۱۶  
 ادوارد براون: ۴۴۰  
 ادیب پیشاوری: ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴  
 اران: ۷، ۶۲  
 ارجاسپ: ۵۳۸  
 ارجاسپیان (هیونان): ۵۳۸، ۵۴۰  
 ارجیش: ۶۱، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰  
 اردشیر: ۲۶  
 اردن: ۴۶۶  
 اردیبهشت: ۵۱۳  
 ارزروم: ۸۱  
 ارژنگ: ۱۷۲  
 ارسطو: ۱۵، ۳۰، ۲۰۶، ۳۱۳، ۴۷۰  
 ارسلان سلطان: ۱۱۹، ۵۶۲، ۵۶۳  
 ارمایل: ۵۰۹  
 ارمن (ارمنیه): ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۹۰  
 ۱۶۷، ۵۷۹  
 ارومیه: ۲۹۲  
 ارون‌دود: ۲۹۷، ۲۹۸  
 ازرقی هروی: ۱۵۱، ۲۸۷  
 از گونه‌ای دیگر: ۴۰۸  
 اساس اشتقاق فارسی: ۵۱۰  
 اسحاق: ۵۶۸  
 اسحاقیان: ۵۸  
 اسد بن خلباشی: ۵۸، ۵۹  
 اسدی توسی: ۳۰۹، ۳۱۲، ۴۲۷، ۵۸۰  
 ۵۸۹  
 اسرائیل: ۸۵، ۴۲۷، ۴۴۹، ۵۶۸  
 اسرارنامه: ۳۰۴، ۴۶۳  
 اسرافیل: ۴۶۳، ۴۹۳  
 اسعد: ۵۹۲  
 اسعد ابوعمر: ۱۰۸، ۱۰۹

- اسفنديار: ١٣٤، ٢٦٧، ٢٨٢، ٥٣٨، ٥٣٩، ٥٤٠
- اسكندر: ١٠، ٢١، ٧٩، ١٧٥، ٢٦٣، ٢٦٤، ٣٠٠، ٣٢٣، ٤٣١، ٤٣٢، ٤٣٤، ٤٣٥، ٤٤٨، ٤٥٠، ٤٥١
- اسكندرنامه: ٤٣٢
- اسما: ٥٩١، ٥٩٢، ٥٩٣
- اسماعيل: ٤٤٧، ٤٤٩
- اشكانيان: ١٧٧
- اشهرى نيشابورى: ٦٢
- اصطخر: ٤٩٠
- اصطخرى: ٨٨، ٣٨٣، ٣٩٦، ٤٢٧، ٤٩٠، ٤٩٢
- اصفهان (سپاهان): ٦١، ٩١، ٩٢، ١٢٢، ١٢٤، ١٤٤، ١٤٥، ١٤٦، ١٤٨، ١٦٩، ٢٣٤، ٢٣٦، ٢٤٠، ٢٤٨، ٤٨٥، ٤٨٦، ٥٠١
- اصيل الدين: ٤٧.
- اعرابيان: ٤٤٧
- اعشى: ٢٣١
- افراسياب: ١٣٢، ١٣٣، ١٣٤، ٢٥٧، ٢٩١، ٢٩٢، ٢٩٣، ٢٩٤، ٤٤٠، ٥٣٩
- افضل الدين: ٥، ١١٤، ١١٧، ١٣٧، ١٤٣، ١٦٢، ١٧٢
- افضل الدين ساوى: ١١٩
- افضل الدين كاشانى: ٥٨٩
- افلاتون: ١٥، ٣٠، ١١٩، ١٦٤، ٢٠٦، ٢٠٧، ٣٧٠
- اقصا: ٥٢٥، ٥٢٧، ٥٢٨
- اقليدس: ٢٠٧
- الب ارسلان: ٢٣٤، ٢٧٥، ٢٨٧
- البرز: ٢١٥، ٥٦٤، ٥٦٦، ٥٦٧
- التفهيم لاوائل صناعة التنجيم: ٣٢٨، ٤٠٢، ٤٥٥، ٤٥٨، ٤٧٩، ٤٨٠
- التوسل الى الترس: ٩٩
- الجيك خاتون: ٦٨
- الكسيس: ٨٢
- المپياس: ٤٣١
- المستضى بالله: ٤٧، ١٦٣
- المعجم فى معايير اشعار المعجم: ٢٧٤
- المقتفى بالله: ٤١
- المنقذ من الضلال: ٢٠٥
- الواحاح: ٤٤٥
- الوند: ٢١٥، ٢٩٨
- الياس: ٢٨، ٤٤٩
- اليسع: ٤٤٩
- ام القرى: ٢١١
- امرداد: ٥١٣
- امشاسپندان: ٤٧٤، ٥١٣
- ام هانى: ٤٩٣
- امير خسرو دهلوى: ١٥٨، ١٥٩، ١٦١
- امير عليشير نوايى: ١٦٤
- امين الدين: ٢٧
- امين بن الرشيد: ٨٩
- امين صالح: ١١٢
- انجيل: ١٣، ٤٧٤، ٥٢٣، ٥٢٤
- انورى: ١٥١، ١٦٩، ١٧٢، ٢٢٣، ٣٤٦، ٣٦٨، ٤٥٤، ٤٧٣، ٤٨٢، ٥٩٢

باب البَاب: ۷۳، ۷۴، ۱۳۰	انوشروان: ۱۷۳، ۳۸۱، ۵۶۲
بابل: ۳۶۷، ۴۳۱	انه نَوم: ۸۲
باد غیس: ۲۷۹	اوحَد: ۱۲۷، ۱۲۸
بارمان: ۵۳۹	اورانوس: ۴۲۵
باکو: ۸۴	اورشلیم: ۸۱، ۴۰۶
باکورة الاسفار و مذکورة الاسحار: ۲۰۳، ۳۹۸	اوستا: ۳۴۴، ۳۵۷، ۴۷۳، ۴۸۳، ۵۵۱، ۵۵۴
باکوس: ۲۹۸	اوک دات: ۴۱۹
بالدوین: ۸۱	اویس: ۱۴، ۴۸، ۳۷۰
بتویل: ۵۶۸	اهواز: ۴۹۰
بتھوفن: ۲۲۳، ۲۲۴	ایاز: ۸۷، ۸۹، ۵۸۴، ۵۸۵
بحتری: ۸۹، ۱۲۹	اییریا (گرجستان): ۸۱
بحرین: ۴۹۲، ۵۴۳	ایران: ۷۸، ۸۱، ۸۶، ۸۸، ۱۲۶، ۱۳۶، ۱۷۳، ۲۱۴، ۲۹۳، ۳۱۹، ۳۴۳، ۳۴۵، ۳۴۷، ۳۵۶، ۳۸۱، ۳۸۷، ۴۰۷، ۴۱۹، ۴۲۶، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۴، ۴۴۱، ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۴۷، ۴۶۱، ۴۶۷، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۸، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۱۰، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۶۶، ۵۷۰، ۵۷۵، ۵۷۷، ۵۸۳، ۲۹۸، ۳۰۰، ۳۸۱، ۳۸۷، ۳۸۸، ۴۳۲، ۴۳۴، ۴۳۷، ۴۴۷، ۴۶۱، ۴۷۱، ۴۹۲
بحیرا: ۲۱۶، ۲۲۳، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۳۹	ایزدان: ۳۴۴، ۵۵۱
بخارا: ۲۴۴، ۲۷۹، ۴۱۳، ۴۴۲، ۴۴۳، ۵۶۲، ۵۶۳	ایسوس: ۴۳۱
بدخشان: ۴۷۶	ایلک خانیان: ۵۶۲
بدرالدین جاجرمی: ۵۲۹	ایله: ۴۲۷
بدیل: ۳، ۱۳۶، ۱۶۲	ایوان مداین: ۶۱، ۱۷۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۳۰۵، ۵۰۴، ۵۳۳
براهام: ۲۶۹، ۵۷۰، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۵	
۵۷۷، ۵۷۸	
بربر: ۴۴۵	
برکری: ۸۸	
برهان قاطع: ۲۸۴، ۴۱۳، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۶، ۴۲۹، ۴۳۱، ۴۳۷، ۴۳۹، ۴۴۱، ۴۵۳، ۴۵۵، ۴۶۱، ۴۸۱، ۴۸۹، ۴۹۹، ۵۳۴، ۵۳۷، ۵۴۲، ۵۵۷، ۵۶۱، ۵۶۳، ۵۶۷	

۵۹۵	۵۷۸، ۵۸۲، ۵۹۱، ۵۹۶، ۵۹۷
بهاءالدین سعید احمد: ۱۰۹	بسطام: ۸۴
بهاءالدین محمد مؤید بغدادی: ۹۹	بسوس: ۴۳۲
به آفرید: ۵۳۸	بصره: ۴۸۵، ۱۱۴
بهر: ۱۸۸	بطحا: ۵۹۷، ۵۹
بهرام: ۷۹، ۲۶۹، ۳۴۵، ۳۹۰، ۴۳۳، ۵۷۰، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۴، ۵۷۵	بطروس: ۱۳۸
۵۷۶، ۵۷۷، ۵۷۸	بغداد: ۴۱، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۷، ۸۱، ۹۲، ۹۴، ۱۲۲، ۱۲۵، ۱۲۹، ۱۶۳
بهرام چوبین: ۳۳، ۷۹، ۸۵، ۲۳۳	۲۱۲، ۳۱۴، ۳۴۰، ۴۵۷، ۴۷۱
۵۳۲، ۵۳۳	۴۸۸، ۵۷۹
بهرامیان (شروانشاهان): ۷۹، ۸۵، ۹۰	بغدادیان: ۴۴
بهمن: ۱۰، ۱۳۴، ۴۵۴، ۵۱۳	بغرا: ۲۶۳، ۵۶۱، ۵۶۳، ۵۶۵، ۵۸۲
بیت اللحم: ۴۰۵	بقراط: ۲۹، ۳۰
بیت المعمور: ۴۲، ۱۲۴، ۴۰۷	بقراطیان: ۸۵، ۵۸
بیت المقدس: ۴۲، ۸۴، ۱۰۷، ۱۸۷	بکتاش: ۵۶۳
۲۱۶، ۵۲۵، ۵۲۷، ۵۲۸، ۵۷۹، ۵۸۰	بلا: ۸۰
بیزانس (بوزنطیا): ۵۵، ۷۹، ۸۰، ۸۱	بلال: ۷۴، ۳۸۴
۸۲، ۸۳، ۲۳۷، ۴۵۹	بلخ: ۲۴۲، ۲۹۹، ۳۲۴، ۴۳۴، ۵۷۹
بیژن: ۱۳۳، ۱۳۴، ۲۳۹، ۲۹۴، ۲۹۵	۵۸۳
۵۱۰	بلعمی: ۴۲۷
بیدخت: ۳۶۷	بلغار: ۳۹۴، ۳۹۶
بیدرفش: ۵۴۰	بلقیس: ۴۶۳
بیده: ۴۹۱	بنت و سعدان: ۱۷۲
بیستون: ۲۱۵، ۳۸۴	بندهشن: ۵۰۳، ۵۰۱، ۴۷۳
بیضا: ۲۶۶، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۱	بنی عذره: ۳۶۱
بیلقان: ۴۵، ۴۳۹	بوالبدر: ۱۲۲
بیتهقی: ۲۸۵	بورشید: ۱۳۵
بین النهرین: ۴۹۲	بوزرجمهر: ۲۹
پاول هرن: ۵۱۰	بوستان: ۳۵۳، ۴۱۹، ۴۲۳، ۵۸۰، ۵۹۴

پروتوسباستوس آلكسيس: ۸۲	تبريزيان: ۵۴
پريان: ۳۴۴	تحفة العراقين: ۴، ۵، ۶، ۷، ۱۰، ۱۲،
پريكان: ۳۱۹	۱۴، ۱۵، ۲۹، ۳۰، ۳۳، ۷۱، ۱۱۵،
پژوهشی در اساطير ايران: ۴۷۵، ۵۰۲،	۱۱۸، ۱۳۰، ۱۳۷، ۱۹۲، ۲۰۵،
۵۰۶	۲۰۶، ۲۴۸، ۲۷۸، ۳۰۹، ۳۱۰،
پكن: ۴۳۹	۳۱۶، ۳۴۶، ۳۶۰، ۳۹۷، ۴۰۲،
پلد: ۴۳۱	۴۰۴، ۴۰۵، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۴،
پنج گنج: ۶۶، ۵۷۱	۴۱۸، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۴۲، ۴۴۴،
پنچانتيره: ۵۳۶	۴۵۲، ۴۶۰، ۴۷۳، ۴۷۵، ۴۷۶،
پنطاس: ۸۲	۴۹۸، ۴۹۹، ۵۵۵، ۵۵۷، ۵۵۹، ۵۶۱،
پورسقا: ۲۷۷	تخت جمشيد: ۵۰۵
پورسينا: ۲۰۷، ۴۹۷	تراپوزنده: ۸۲
پوشنج: ۵۴۵	ترجمة تفسير طبرى: ۳۹۹، ۴۰۲، ۴۱۵،
پونتيوس پيلاتس: ۴۰۶	۴۱۷، ۴۴۸، ۴۵۱، ۴۶۷، ۴۷۲،
پيران ويسه: ۱۳۴	۴۷۹، ۴۹۱، ۴۹۹، ۵۰۸، ۵۱۶،
پيشاور: ۱۷۵، ۱۷۴	۵۱۹، ۵۲۹، ۵۳۲، ۵۴۸، ۵۹۱،
پيلسم: ۱۳۳	ترساينان: ۲۸۴، ۳۳۷، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۹۵،
تاج الدين رازي: ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳	تركان: ۴۴، ۲۶۸، ۴۴۲، ۴۶۷، ۵۵۹،
تاريخ بخارا: ۴۱۳	۵۶۱، ۵۶۲
تاريخ بلعمی: ۴۲۹، ۴۴۵، ۴۴۶	تركان غز: ۳۷، ۱۰۲، ۲۲۵، ۴۴۵، ۵۶۰،
تاريخ فلسفه در جهان اسلامي: ۴۷۲	ترکستان: ۱۴۱، ۴۳۹، ۴۴۰، ۵۶۲،
تاريخ گزيده: ۹۲، ۱۴۸	ترکيه: ۲۹۷
تازيان: ۳۳۲، ۳۳۸، ۴۴۷، ۴۵۶، ۴۶۱	تغزغز: ۴۴۰، ۴۴۱
تئودوزيوس: ۴۵۹	تغزغزيان: ۴۴۱
تبت: ۲۶۴، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱	تفسير ابوالفتح رازي: ۵۰۸، ۵۳۲،
تبريز: ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۳۵، ۴۵، ۴۶، ۴۷،	تفسير سوراآبادي: ۴۰۸، ۴۶۴، ۴۶۷،
۴۸، ۵۵، ۶۱، ۶۲، ۸۷، ۸۸، ۱۰۵،	۴۹۹، ۵۱۹، ۵۲۴، ۵۴۸، ۵۵۸،
۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۱۲،	۵۷۰، ۵۹۱
۱۱۴، ۱۲۷، ۱۸۸، ۲۳۴، ۴۸۸	تفليس: ۶۱

جلال الدوله : ۲۰۸	تلوس : ۴۲۵
جلال الدين اخستان : ۳۲، ۳۳، ۳۷، ۴۰، ۴۴، ۴۵، ۴۹، ۵۰، ۵۵، ۵۶، ۵۹، ۶۶، ۶۷، ۶۸، ۷۹، ۸۳، ۸۴، ۸۵	تورات : ۴۰۶
۵۲۸، ۳۳۵، ۱۳۱، ۱۲۶، ۹۷	توران : ۱۲۶، ۱۳۲، ۱۳۴، ۲۹۳
جلالقه : ۳۹۶	تورانيان : ۲۹۲
جليل : ۴۰۵	توروس : ۸۰، ۸۱
جمال الدين : ۱۱۷	توس : ۱۰۵، ۲۸۲، ۲۹۲، ۳۴۲، ۳۴۴
جمال الدين خجندی : ۱۲۱، ۱۲۲	۵۵۰، ۵۷۹
جمال الدين عبدالرزاق سپاهانی : ۱۲۱، ۱۴۴، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۰، ۲۷۵	تهافت الفلاسفه : ۲۰۵
۴۴۰، ۴۲۸، ۴۰۴	تهران : ۴۸۵
جمشيد (جم) : ۴۰، ۵۶، ۹۳، ۱۳۳	تهمورث : ۷۹
۲۲۷، ۲۳۷، ۲۹۴، ۳۵۶، ۳۵۷	تهمينه : ۵۲۷
۳۹۰، ۳۸۹، ۳۸۸، ۳۵۹، ۳۵۸	تيسفون : ۶۱، ۲۱۴، ۵۳۳
جهينه : ۹۵	تيودورا : ۸۱، ۸۲، ۸۳
جيحون : ۲۷۹	ثبير : ۵۱۵
چهارمقاله : ۵۸۸	ثقة الملك طاهرعلى : ۵۴۹
چيچست : ۲۹۲	جاحظ : ۲۹، ۱۲۸، ۱۳۵، ۱۳۷
چين : ۳۱۵، ۴۳۹، ۴۴۰	جامي : ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۲، ۵۲۰
چينوت : ۵۹۷	جانوسيار : ۴۳۴، ۴۳۵
چينيان : ۴۵۱	جبرئيل : ۹۲، ۱۰۲، ۱۴۲، ۱۹۳، ۲۶۴
حاتم طي : ۷۹، ۱۱۹	۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۶، ۴۹۳، ۴۹۴
حاجب على قريب : ۵۸۵	۴۹۵، ۴۹۶، ۴۹۷، ۴۹۸، ۵۱۱
حاجي اياز (غلام) : ۹۴	۵۱۲، ۵۲۲، ۵۳۱، ۵۴۷
حاجي ديسم : ۲۶	جبل الرحمه : ۴۱
حاصنة الدين : ۲۵	جرير : ۱۴۹، ۵۸۷
حاضنة الدين : ۱۲۶	جزيره : ۴۸۵
حافظ (خواجه) : ۷۴، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷	جعفر برمكي : ۱۱۲
	جعفر محمد الصادق : ۵۳۰
	جعفرى جزه عبدالله : ۲۵۱
	جلاء الروح : ۱۶۰، ۱۶۲



حسین (امام): ۱۹۱	۱۵۸، ۲۱۱، ۲۷۳، ۲۷۵، ۲۷۶
حقایقی: ۶، ۶۶، ۱۶۲	۲۸۱، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۹، ۳۰۸
حله: ۵۷۹، ۵۸۰	۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۲۶
حمدالله مستوفی: ۶۲، ۹۲، ۱۴۸، ۲۲۲	۳۳۵، ۳۳۶، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۷
حمد بن سیمگر: ۳۰، ۳۱، ۷۸، ۱۱۴	۳۵۷، ۳۵۸، ۳۶۸، ۳۷۶، ۳۷۸
۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۷	۳۸۲، ۴۰۴، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹
حمزه: ۵۳۰	۴۱۰، ۴۲۶، ۴۲۹، ۴۴۳، ۴۵۰
حوا: ۱۴۳، ۲۲۶، ۲۳۳، ۲۶۶، ۵۰۶	۴۵۸، ۴۶۹، ۴۷۷، ۴۸۴، ۳۸۶
۵۰۸، ۵۰۷	۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۰، ۵۰۱، ۵۰۹
حی: ۵۱۵	۵۱۰، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۲۰، ۵۳۳
حیره: ۵۷۱	۵۳۴، ۵۳۵، ۵۴۳، ۵۵۴، ۵۵۷
خالقی مطلق جلال: ۵۱۰	۵۷۰، ۵۸۱، ۵۸۶، ۵۸۹
خان بالیغ: ۴۳۹	حام: ۸۶
خاندان: ۶۳	حبش: ۲۲۹، ۳۳۹، ۴۷۹
خاوران: ۸۴	حجاز: ۷۲، ۲۳۳، ۵۱۵
خبوشان (قوچان): ۵۶۲	حدث: ۴۲۷
ختا: ۴۴۰	حدود العالم: ۳۸۲، ۳۹۴، ۳۹۷، ۴۴۰
ختم الغرائب: ۶۱، ۲۴۸	۴۴۱، ۴۴۴، ۴۴۶، ۴۸۹، ۴۹۰
خجندیان: ۱۲۱، ۱۲۲	۴۹۱، ۵۴۳، ۵۴۴
خدیجه: ۴۷	خدیقه: ۳۹۷
خراسان: ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۶، ۳۷، ۶۱	حران: ۸۱
۸۷، ۱۰۲، ۱۱۱، ۱۲۴، ۱۳۰، ۱۳۶	حرز الحجاز: ۵، ۲۰۲
۱۶۱، ۲۰۶، ۲۳۲، ۲۳۳، ۳۶۰	حرمانیه: ۴۸۲
۳۸۱، ۴۴۵، ۴۷۱، ۵۶۰، ۵۶۱، ۵۶۲	حسان العجم: ۵، ۶، ۱۷۰
خرخیز: ۴۴۰	حسان ثابت: ۵، ۴۸، ۸۸، ۹۴، ۱۴۶
خرداب: ۳۹۵	۱۶۸، ۱۷۱، ۲۳۱، ۳۹۰، ۵۸۷
خرداد: ۵۱۳	حسن بصری: ۵۳۰
خزران (خزر): ۳۶، ۷۲، ۸۴، ۹۰، ۱۳۰	حسن بن هانی: ۸۹
خسرو پرویز: ۱۳، ۷۹، ۲۶۷، ۲۹۳	حسنک: ۲۸۵

داریا: ۴۹۱	۵۳۴، ۵۳۳، ۵۳۲، ۴۴۱
داریوش بزرگ: ۴۶۱	خسرو و شیرین: ۷۸، ۳۱۶، ۳۲۷
داریوش دوم: ۴۳۴	خسروی: ۸۹
داود (پیغمبر): ۸۵	خضر: ۱۵، ۲۸، ۴۰، ۷۹، ۹۳، ۱۱۲
داود (شاه ابخاز): ۵۳	۱۲۲، ۱۳۹، ۱۴۳، ۲۱۰، ۲۲۱
داودیان: ۵۸، ۸۵	۲۳۴، ۲۶۴، ۲۶۸، ۳۰۰، ۳۰۱
دجال: ۷۹، ۱۴۴، ۲۳۴	۳۱۵، ۴۱۸، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰
دجله (تیگره): ۴۱، ۴۴، ۶۱، ۱۱۴	۴۵۱، ۵۵۱
۱۲۲، ۱۷۳، ۲۱۲، ۲۱۴، ۲۱۵	خلاصه بناکتی: ۶۶
۵۳۲، ۴۷۱، ۲۹۸، ۲۹۷، ۲۵۸	خلاط: ۸۸
دربند: ۳۰، ۶۱، ۷۲، ۷۸، ۸۳، ۸۴	خلخ: ۴۴۰
۱۱۷	خلف: ۵۳۰
دریای اعظم: ۴۸۶	خلیل احمد: ۲۹، ۴۷۳، ۴۷۴
دریای روم: ۴۴۵	خنک بت و سرخ بت: ۵۸۶
دریای سرخ: ۴۴۴	خواجهی کرمانی: ۱۶۳، ۳۸۶
دریای گرز: ۳۹۴	خواجه کاشانی: ۵۳
دریای محیط: ۳۹۶	خوارزم: ۵۶۲
دماوند: ۳۸۴	خوارزمشاهیان: ۵۶۲
دمشق: ۸۱	خوارزمی: ۳۸۱
دنا: ۳۸۴	خوزستان: ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۹۰، ۴۹۱
دولتشاه: ۴۴، ۴۵، ۶۲، ۶۶، ۱۴۱	خولندغون: ۴۴۰
۱۴۴، ۱۴۸، ۱۵۹، ۲۲۳	خو: ۸۸، ۱۱۲
دهک: ۶۰	خیام: ۵۳، ۵۴، ۳۲۴، ۳۴۹، ۳۶۳
دهلی: ۱۵۸	۳۸۹، ۳۹۰، ۴۳۳، ۵۱۷
دهم: ۳۸۲	خیبر: ۹۰
دیاربکر: ۱۲۵	دائیتیا: ۴۱۹
دیلیم: ۲۲۷، ۲۲۹	دارا (داریوش سوم): ۲۶۳، ۴۳۱، ۴۳۴
دیلمان: ۵۷۸	۴۳۵
دیوان دین: ۴۹۲، ۵۸۲	داردائل: ۴۳۱

دیونیزوس: ۲۹۸	۲۶۶، ۳۱۵، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۱۴
ذوالقرنین: ۲۳۴، ۳۰۰، ۴۳۲، ۴۵۰	۵۸۶، ۵۶۰
ذوعطاب (?): ۱۳	رودابه: ۵۶۴
رابعه: ۱۲، ۲۳۳	رود طاب: ۴۸۶
راحه الصدور: ۱۴۶	رود کچا: ۴۴۰
راحیل: ۳۹۸	رود کی: ۸۹، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۸۰، ۲۷۹
رافضیان: ۶۳	۲۸۵، ۳۰۴، ۳۱۶، ۳۱۷، ۴۲۵
رامسس دوم: ۵۴۵	۵۵۲، ۵۸۳، ۵۸۵
رستم (تهمتن): ۷۰، ۷۷، ۷۹، ۸۶	روس: ۱۴۳، ۳۹۴
۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۴۷، ۲۳۹	روسیان: ۸۴، ۳۹۵
۲۷۵، ۲۸۱، ۲۸۳، ۳۸۵، ۴۴۱	روم: ۱۳، ۵۳، ۷۲، ۹۴، ۱۴۳، ۱۸۶
۴۵۴، ۵۳۸، ۵۶۴، ۵۶۷، ۵۹۳	۲۲۵، ۲۶۴، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۹۴
رشیدالدین: ۱۸، ۲۲، ۶۱، ۸۸، ۱۰۵	۳۹۶، ۴۲۷، ۴۴۰، ۴۵۰، ۴۵۹
۱۰۶، ۱۱۰، ۱۹۱، ۳۵۴	۴۶۰، ۴۷۹، ۵۳۲، ۵۳۳
رشیدالدین اسد شروانی: ۹۰	رومیان: ۲۹۸، ۳۳۶، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰
رشید وطواط: ۸۶، ۱۳۹، ۱۴۱	۳۴۵، ۳۴۹، ۴۳۴، ۴۵۳، ۴۵۹
رضوی: ۵۱۵	رویین دژ: ۱۳۴، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰
رضی الدین ابونصر نظام الملک: ۹۴	ری: ۲۰، ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷
رضی سامانی: ۷۹، ۹۸	۸۵، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۸۸، ۲۳۴
رفع: ۴۲۷	۲۴۰، ۴۹۱
رفقه: ۵۶۸	ریان بن ولید: ۵۴۵
رکن الدین ارسلان طغرل: ۷۲	زابلستان: ۳۰۳
رکن الدین خویی: ۱۱۱، ۱۱۲	زال: ۱۶، ۸۶، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۵، ۲۲۸
رکن الدین دعویدار قمی: ۲۴۷، ۳۳۶	۲۳۲، ۲۵۶، ۲۹۴، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۶۷
۳۵۹، ۳۷۱، ۴۲۱	زئوس: ۴۵۳
رکن الدین رازی: ۱۱۱، ۱۱۲	زرتشت: ۳۱۹، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۸۶
رمان: ۵۱۵	۴۱۹، ۴۷۷، ۵۱۳
روح القدس: ۸۸، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۴	زرتشتیان: ۲۸۴، ۴۹۵
۱۴۲، ۱۶۲، ۲۱۶، ۲۳۷، ۲۳۸	زریر: ۵۴۰

زکریا: ۷۷	سحبان وائل: ۸۸، ۱۴۸، ۱۶۲، ۱۷۳، ۲۳۱
زکریای قزوینی: ۴۵	
زلیخا: ۱۳، ۲۶۶، ۳۹۸، ۵۱۸، ۵۱۹	سخن و سخنوران: ۳۲، ۴۶۹
۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۹۲	سدى: ۵۳۰
زمخشری: ۵۶۲	سرخاب تبریز: ۶۲
زمزم: ۳۹۷، ۳۹۸، ۴۱۸	سروش: ۲۳۷، ۳۸۹، ۴۶۲، ۴۶۳، ۵۱۱
زنجان: ۳۵	سعد: ۵۹۱، ۵۹۱، ۵۹۳
زندنیج (زندیه): ۴۱۳	سعید جبیر: ۵۳۰
زندیان: ۱۶۸	سعدی: ۱۶۵، ۱۶۸، ۲۷۴، ۲۸۹، ۳۱۱
زنگ: ۳۳۸	۳۱۹، ۳۳۷، ۳۳۹، ۳۵۲، ۳۵۳
زوگمین: ۸۰	۴۰۶، ۴۱۵، ۴۱۹، ۴۲۶، ۴۸۶
زهرا: ۱۳، ۱۶۷	۵۱۳، ۵۵۳، ۵۸۰، ۵۹۴
زهیر بن ابی سلمیٰ: ۸۸	سغدیان: ۴۴۲
زیدیان: ۳۱۹	سقلاب: ۲۶۲، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۶، ۴۰۲
زین الدین: ۹۶	سلجوق: ۱۰
ژوبنتر: ۴۳۱، ۴۵۳	سلجوقیان: ۷۸، ۹۵
سارقیه: ۱۸۹	سلسله الذهب: ۱۶۲
ساره: ۲۳۳	سلطان ابراهیم غزنوی: ۱۵۹
ساسانیان: ۴۴۴، ۴۸۶	سلطان محمد سلجوقی: ۴۰
سام: ۸۶، ۱۳۳، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۶۶	سلطان ولد: ۳۷۰
۵۶۷	سلماس: ۸۸
سامانیان: ۷۸، ۷۹، ۵۸۳	سلماس: ۴۸
سامری: ۱۱۴، ۴۹۰	سلمان ساوجی: ۴۵۷
سبا: ۱۰۲، ۱۳۹، ۱۴۲، ۱۷۴، ۲۶۴	سلیمان: ۵۱، ۸۶، ۹۴، ۱۰۸، ۱۳۹
۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۶۶	۱۴۹، ۱۵۴، ۱۵۵، ۳۵۷، ۳۵۸
سپنتا آرمیتی: ۳۵۷، ۴۲۶	۴۰۵، ۴۰۸، ۴۲۹، ۴۶۳، ۵۲۸
سپندارمذ: ۵۱۳	سمرقند: ۷۰، ۱۱۹، ۲۶۴، ۴۲۸، ۴۴۲
سپیتور: ۳۵۷	۴۴۳، ۵۶۳
سجای ضیاء الدین: ۴۵۸، ۴۷۲	سمرقندیان: ۴۴۳

- سنایی: ۴، ۹، ۱۰، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۹، ۱۵۱، ۱۵۸، ۱۶۳، ۲۱۱، ۲۷۷، ۲۹۱، ۳۴۸، ۳۹۷، ۴۲۴، ۴۷۶، ۵۹۲
- سنجر سلجوقی: ۲۳۴، ۲۸۰، ۵۶۰، ۵۶۲
- سورآبادی (ابوبکر عتیق نیشابوری): ۵۱۸، ۵۲۴
- سوریه: ۸۱
- سومنات: ۳۲۳، ۵۶۴
- سوی (زندان مسعود سعد): ۶۰
- سهراب: ۲۷۵، ۵۲۶، ۵۲۷، ۵۲۹، ۵۹۳
- سیاستنامه: ۲۷۵
- سیاوش: ۷۰، ۱۳۴، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶
- سیبل: ۴۲۵
- سیبوی: ۲۹
- سیر دریا: ۴۴۲
- سیستان: ۱۳۵، ۵۴۰، ۵۶۴
- سیف الدوله (پادشاه شام): ۸۹
- سیف الدین: ۱۲۵
- سیف الدین اتابک منصور: ۷۸، ۷۹
- سیف الدین غازی: ۹۲
- سیف الدین مظفر: ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵
- سیف ذوالیزن: ۸۹، ۹۰، ۲۱۹
- سیف فرغانی: ۵۶۷
- سیمرغ: ۱۶، ۱۴۷، ۱۶۷، ۲۲۸، ۵۳۸، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۶۶، ۵۶۷
- سیموی جاثلیق: ۵۳
- سینا: ۵۱۳، ۵۱۵
- شابران: ۴۵، ۸۴
- شاد بمرو عین الحیوة: ۵۸۶
- شافعی: ۱۰، ۱۰۵، ۱۱۲
- شام: ۱۰۷، ۲۶۴، ۳۳۷، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۴۲۷، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۶، ۵۱۵، ۵۳۰، ۵۸۰، ۵۸۹
- شاهنامه: ۱۳۲، ۲۷۵، ۳۰۳، ۳۵۳، ۳۷۰، ۳۸۶، ۳۸۸، ۴۳۵، ۴۴۶، ۴۵۶، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۴۰، ۵۵۷، ۵۶۷، ۵۷۸، ۵۸۰، ۵۹۲
- شایست نشایست: ۳۹۲
- شبین قره حصار: ۸۲
- شدادیان: ۱۳۴
- شرح قصیده ترسائییه خاقانی: ۸۵
- شرف الدین: ۲۱، ۲۹، ۱۰۷
- شرفنامه: ۳۰۰، ۴۳۲
- شروان: ۳، ۷، ۸، ۹، ۱۰، ۱۲، ۱۴، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۳۱، ۳۲، ۳۴، ۳۷، ۳۹، ۴۰، ۴۴، ۴۵، ۵۰، ۵۵، ۵۶، ۶۴، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۳، ۷۴، ۷۸، ۸۳، ۹۳، ۹۶، ۹۸، ۱۰۲، ۱۱۷، ۱۱۹، ۱۲۵، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۴۱، ۱۴۳، ۱۴۶، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۸، ۱۶۱، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۷، ۱۶۹، ۱۷۲، ۱۷۵، ۱۸۱، ۱۸۵، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۵، ۲۰۸، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۲۰، ۲۳۲، ۲۴۰، ۲۴۴، ۲۴۸، ۳۶۵، ۴۱۶، ۵۲۸، ۵۵۸، ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۹۵

- شروانشاهان: ۸۴، ۸۵، ۹۰  
شروین: ۷۰  
شکیم: ۳۹۸  
شماخی: ۱۰۳  
شماس: ۳۳۷  
شمس الدین: ۶۹، ۱۲۲، ۱۳۰  
شمس الدین محمد آملی: ۳۲۹  
شمس الدین محمود علی: ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰  
شمس طبسی: ۲۸۰  
شمس قیس رازی: ۲۳۸، ۲۴۱، ۲۷۴  
شمعون: ۵۶۹  
شهاب الدین: ۱۴، ۲۳، ۲۷، ۲۸، ۲۹  
۳۳، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۵  
شهابی: ۱۵۱  
شهریور: ۵۱۳  
شهید بلخی: ۱۲۹  
شیخ بهایی: ۲۰۵  
شیراز: ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶، ۴۹۰، ۴۹۱  
شیرین: ۷۸، ۳۹۰، ۵۳۳، ۵۹۲  
صائب: ۳۶۰  
صابی: ۲۹  
صابیان (صابیه): ۴۸۲، ۴۹۵  
صاحب عباد: ۸۹  
صباحی بیدگلی: ۱۶۹  
صدرالدین خجندی: ۱۲۱، ۱۲۲، ۲۴۸  
صدرالدین مراغی: ۱۲۸، ۱۲۹  
صدوقیان: ۴۰۶  
صفا: ۴۱، ۳۸۳، ۳۸۴
- صفوة الدین: ۶۸، ۱۸۶، ۳۳۵  
صفورا: ۴۷  
صفویان: ۱۶۶  
صفیرالضمیر: ۱۵۰  
صفینه: ۱۸۹  
صلاح الدین ایوبی: ۴۶  
صلتق: ۸۱  
صنعا: ۲۶۴، ۴۴۴، ۴۴۶  
صوفیان: ۶۸، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۹۱، ۳۲۳  
صهیب: ۷۴، ۱۹۸  
ضحاک: ۱۳۲، ۱۳۳، ۳۵۳، ۳۵۶، ۵۰۹، ۳۵۷  
ضحاک (مفسر): ۵۳۰، ۵۷۹  
ضرار: ۱۲۳  
طائف: ۴۶۶  
طبرستان (تپورستان): ۳۷، ۸۵، ۱۳۴، ۳۱۹، ۳۸۶، ۴۶۷، ۴۸۷، ۵۰۳  
۵۶۳، ۵۶۵  
طرسیقوس: ۵۸۶  
طرفه بن العبد: ۸۸  
طغانشاه: ۲۸۷  
طغان یزک: ۸۶  
طغرل سلجوقی: ۲۷۵  
طلحه طلحات خزاعی: ۸۸، ۱۷۳  
طمغاج خان: ۲۶۴، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱  
طور: ۵۱۲، ۵۱۳، ۵۱۴، ۵۱۵  
ظهير فاريايی: ۶۲  
عارون: ۵۱۵  
عازر: ۱۰۳، ۱۰۷

- عبد الرحمن: ٥٣٠  
عبد الغرى: ٥٢٩  
عبد المجيد: ٩٥، ٢٢، ١٩  
عبد المطلب: ٥٢٩  
عبد الملك اموى: ٥٢٥  
عبد الله عباس: ٥٣٠  
عبدك: ١٣٥  
عتاب ورقا: ٢٣١، ٩١  
عثمان عفان: ٢٠٧، ١٠٤  
عثمان مختارى: ١٦٠، ١٥٩، ١٥٨، ٤٩٣، ٣٧٨  
محجم: ٤٤، ٨٦، ٩٠، ٩٦، ١٠٢، ١١٣، ١٢٩، ١٤٦، ٢٤١، ٢٦٤، ٢٦٨، ٢٧٤، ٢٧٤، ٤٤٧، ٤٤٨، ٤٨٥، ٥٥٩، ٥٦٠  
عدن: ٢٤٠، ٢٢٦  
عدنانيان: ٤٤٧  
عذرا: ٥٩٢  
عراق: ٣١، ٣٩، ٤٠، ٧١، ٩٦، ١٠٠، ١٠٣، ١٠٤، ١١٩، ١٤٩، ١٦٧، ٢٢١، ٢٦٥، ٢٩٧، ٤٨٥، ٤٨٧، ٤٨٨، ٤٨٩، ٤٩١  
عراقيان: ١١٩  
عرب: ٤٤، ٧٣، ١١٣، ١٢٩، ١٤٦، ٢٠٦، ٢٦٤، ٢٧٤، ٣٣٩، ٣٤٠، ٤١١، ٤١٨، ٤٤٧، ٤٤٨، ٤٦١، ٤٧٩، ٥٠٢، ٥٠٠  
عربستان: ٤٦٣، ٤٤٧، ٤٤٤  
عرفات: ٢١٢  
عرفى: ١٦٨، ١٦٦، ١٦٥، ١٦٤، ١٦٣
- عروه: ٣٦١، ٣٦٢، ٥٩٢  
عزازيل: ٣٦٧  
عزالدين ابوعمران: ١١٤، ١١٣  
عزالدين ابوعمر واسعد: ١٠٨، ١٠٧  
عزالدين سپهسالار: ٣١، ٩٩، ١٠٠، ١٠٢، ١٣٤  
عزرائيل: ٤٦٣  
عزير: ١٠٧  
عزير: ٥١٧  
عسجدى: ١٣٢، ٨٩  
عسكر مكرم: ١١٩، ٢٦٦، ٤٨٩، ٤٩٠، ٤٩١  
عصمة الدين: ٤٩، ٥٩، ٦٠، ٦٨، ٤٧٠  
عضد الدين فريبرز: ٦٨  
عطا: ٥٣٠  
عطار: ١٥١، ١٥٢، ١٥٣، ٢١١، ٢٩٤، ٢٩٧، ٣٠٤، ٤٦٣، ٤٧٧  
عفرا: ٣٦١، ٣٦٢، ٥٩٢  
عكرمة: ٥٣٠  
علاء الدين تكش خوارزمشاه: ٩٩  
علويان: ٦٣  
على (برادر ام هانى): ٤٩٣  
على بن ابيطالب (حيدر...): ٤١، ٦٣، ٧٣، ٨٤، ٨٥، ٨٧، ٨٩، ٩٠، ٩٤  
١١٢، ١٢٣، ٢٣٧، ٣٩٠، ٥٦١  
على نجار شروانى: ٤، ١٠، ١٢، ٢١٦، ٢٣٩  
عماد الدين: ١١٠، ١١١، ١١٨  
عماد كاتب: ٦٢

عمار: ۲۳۴	غارمکفيله: ۳۹۸
عمان: ۱۴۹، ۱۶۵، ۱۷۰	غرة الکمال: ۱۵۸
عمان الصفا: ۱۶۳	غزالی (امام محمد): ۱۰۲، ۱۰۵، ۲۰۵،
عمدة الدين حفده: ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۸	۲۹۷، ۲۹۹
عمران: ۳۱۴	غزنین: ۱۰، ۸۹، ۱۲۷، ۱۳۰، ۱۳۵،
عمر خطاب (فاروق): ۶۳، ۱۰۴، ۳۸۴	۱۳۶، ۱۶۰، ۲۴۰، ۳۶۶، ۴۴۴،
عمرو بن هند: ۸۸	۴۷۶، ۵۸۳، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷
عمعق بخارایی: ۳۳۸	غضائری رازی: ۹۶، ۱۳۲
عنصری: ۸۹، ۱۲۰، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۱،	غمدان: ۴۴۶
۱۳۵، ۱۵۱، ۱۷۱، ۱۷۵، ۱۹۴،	غیاث الدین محمد محمود: ۷۱
۱۹۶، ۲۳۰، ۲۶۹، ۳۰۹، ۳۱۶،	غیاث اللغات: ۴۲۹، ۵۶۳، ۵۹۱
۳۲۵، ۳۶۶، ۴۷۳، ۵۸۳، ۵۸۴،	فارس (پارس): ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۷۰، ۱۷۲،
۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۸۸	۲۶۵، ۴۶۱، ۴۸۵، ۶۸۶، ۴۸۸،
عیار: ۱۲۹	۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۲، ۵۹۴
عیسی (مسیح): ۱۰، ۱۳، ۲۲، ۳۸، ۸۱،	فتح بن خاقان: ۸۹
۹۱، ۹۷، ۹۹، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۷،	فتح الحرمین: ۳۸۳
۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۱۸،	فخرالدین: ۱۱۸
۱۴۳، ۱۴۴، ۱۶۴، ۱۶۷، ۱۹۰،	فخرالدین اسعد گرگانی: ۴۱۱، ۴۲۰،
۱۹۹، ۲۱۳، ۲۱۵، ۲۱۹، ۲۲۰،	۴۵۸
۲۲۱، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸،	فرات: ۲۹۷، ۵۷۹
۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۶، ۲۶۲،	فرالای: ۵۹۸
۲۶۶، ۳۱۲، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۴۸،	فرخانمہ جمالی: ۵۳۷، ۵۵۶، ۵۵۷،
۳۸۰، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸،	فرخی سیستانی: ۸۹، ۱۳۱، ۱۷۵، ۱۷۶،
۴۱۱، ۴۱۹، ۴۲۲، ۴۵۴، ۴۶۰،	۱۸۰، ۳۱۲، ۳۲۳، ۳۴۲، ۳۷۷،
۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۲۳،	۴۰۲، ۴۳۲، ۴۴۶، ۵۴۱، ۵۶۴، ۵۹۵،
۵۲۴، ۵۲۸، ۵۶۳	فردریک: ۸۰
عیسی بن عمر: ۵۳۰	فردوسی: ۱۳۲، ۱۵۱، ۱۷۵، ۱۷۷،
عیشا: ۲۱۶	۱۷۸، ۱۷۹، ۲۸۲، ۲۸۳، ۲۹۲،
عیصو: ۵۶۸	۲۹۳، ۳۰۳، ۳۳۸، ۳۴۱، ۳۴۲،



قابوسنامه: ۳۹۲	۳۶۰، ۳۸۵، ۳۹۳، ۴۱۲، ۴۳۲،
قاضی نورالله شوشتری: ۶۳	۴۳۴، ۴۳۷، ۴۴۴، ۴۴۵، ۵۲۷،
قاطیغوریاس: ۴۷۰	۵۳۶، ۵۵۰، ۵۵۴، ۵۷۴، ۵۷۹،
قاف: ۱۱۵، ۱۶	فرزدق: ۸۹، ۱۴۹، ۵۸۷،
قالیان: ۱۲۷	فروعون: ۳۹۸، ۴۱۱، ۴۸۹، ۴۹۰، ۵۱۳،
قامرون: ۳۸۲	۵۱۴، ۵۴۴، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷،
قاموس کتاب مقدس: ۴۰۸، ۵۱۲، ۵۴۸	فرغانه: ۱۴۱
قبة الصخره: ۵۲۵	فرنگ: ۶۸، ۳۹۶
قبط: ۳۹۰	فروزانفر بدیع الزمان: ۹، ۱۳۶، ۴۶۷،
قحطانیان: ۴۴۷	فرهاد: ۳۸۳، ۵۹۲
قدس: ۴۶، ۴۸، ۵۵، ۶۸	فرهنگ اصطلاحات نجومی: ۴۷۵
قراسنقر (شاه آذربایجان): ۶۲	فرهنگ اصطلاحات نفایس الفنون: ۳۹۷،
قرباقی: ۵۸	۴۲۳، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۵۸، ۴۶۲،
قَرَن: ۴۸، ۱۴، ۳۷۰	۴۷۹، ۴۸۳، ۵۰۲، ۵۰۶،
قسطا: ۲۹	فرهنگ جهانگیری: ۱۳۸
قسطنطنیه: ۸۲، ۴۵۹	فره وشیان: ۵۱۳
قطب الدین: ۱۰۸، ۱۲۲، ۱۲۳	فربرز: ۲۸۰
قطب الدین مودود: ۹۲	فریدون: ۱۳۲، ۱۳۳، ۳۵۳، ۳۵۷، ۵۷۹،
قطران: ۱۳۴	فریدون (پدر منوچهر شروانشاه): ۶۰
قعیقعان: ۳۸۳	فریسیان: ۴۰۶
قفقاز: ۸۱	فضلون ابولمظفر: ۱۳۴
قنبر: ۸۷، ۱۰، ۸۹	فلسطین: ۴۶۴
قندهار: ۱۲۶	فلکی شروانی: ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۶۲،
قولونیه: ۸۲	فور هندی: ۲۱
قهستان (جبال): ۳۷، ۳۸، ۴۸۵	فوطیفار: ۵۲۰
قیروان: ۱۱۵، ۱۲۶، ۳۹۶، ۴۰۲	فیلاقوس: ۱۳
قیس: ۱۴۹	فیلیپای انطاکی: ۸۱
قیس عامری: ۳۶۲، ۳۸۳	فیه مافیه: ۱۵۵
کاشان: ۷۴	قآنی: ۱۷۰، ۱۷۱

- کافی‌الدین شاعر: ۱۱، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۳۰، ۲۰۹، ۴۹۰  
کافی‌الدین عمر عثمان: ۵، ۱۵، ۱۷، ۱۸، ۱۳۹، ۲۹  
کاوس: ۲۹۶، ۴۴۴  
کاوه: ۳۷۰  
کتاب‌العین: ۵۰۷  
کُر: ۱۲۶  
کربلا: ۱۶۷  
کرپانان: ۳۱۹، ۳۴۴  
کردستان: ۵۸  
کرگس کوه: ۴۸۶  
کرمان: ۱۲۲، ۱۴۹، ۴۸۶  
کریمه: ۸۳  
کسایی: ۵۳۰  
کسایی مروزی: ۳۳۳، ۴۰۸  
کسری: ۳۱، ۶۰  
کعب: ۸۸  
کعب بن مائة الایادی: ۸۸  
کعبه: ۴۱، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۵۳، ۵۵، ۵۹، ۷۲، ۷۸، ۹۱، ۹۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۱۸، ۱۶۷، ۱۸۹، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۷، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۳۰۲، ۳۴۰، ۳۸۳، ۳۸۴، ۳۸۹، ۴۱۱، ۴۱۸، ۴۴۷، ۴۵۶، ۴۵۷، ۵۱۹، ۵۲۵، ۵۶۱، ۵۷۹، ۵۸۰، ۵۹۷  
کلبی: ۵۳۰  
کلثوم عتابی: ۹۱  
کلیله و دمنه: ۵۳۶  
کمال‌الدین اسماعیل سپاهانی: ۱۴۸، ۴۱۰  
کنز الکرکاز: ۲۰۳  
کنعان: ۳۹، ۱۰۴، ۱۴۹، ۱۶۷، ۲۳۴، ۳۹۸، ۵۶۹، ۵۷۰  
کوفه: ۴۱، ۱۰۵، ۱۱۲، ۲۳۴، ۴۸۵، ۵۷۹  
گویان: ۳۴۴  
کونستانتن: ۴۵۹  
کیان: ۲۱۲، ۲۶۵، ۲۹۵، ۴۸۵، ۴۸۷، ۴۸۸  
کیخسرو: ۳۳، ۶۷، ۷۹، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۴، ۲۶۴، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۴۳۹، ۴۴۱، ۴۵۱، ۵۱۰  
کید هندو: ۴۵۰  
کیقباد: ۶۷  
کیلیکیه: ۸۱  
کیمیای سعادت: ۲۹۷  
کیومرث: ۷۹، ۴۱۹، ۴۳۳، ۵۰۶  
گائیا: ۴۲۵  
گرانیکوس: ۴۳۱  
گرجستان: ۸۱، ۸۳، ۸۵  
گرسیوز: ۲۹۲  
گرشاسب‌نامه: ۴۲۷، ۵۸۰، ۵۸۹، ۵۹۱  
گرگان: ۳۷، ۲۳۳  
گرگسار: ۵۳۸  
گرگساران: ۲۹۵

لیلی: ۴۸۴، ۵۹۲	گرمايل: ۵۰۹
لیلی و مجنون: ۳۴۹، ۳۲۸، ۲۸۶، ۶۶	گروی زره: ۲۹۲
۴۵۸، ۴۵۷، ۴۵۵، ۴۵۳، ۴۲۳، ۴۲۰	گشتاسب: ۳۴، ۴۵۴، ۵۴۰
ماردين: ۸۱	گلستان: ۴۱۵، ۴۱۷، ۴۸۶، ۵۱۳
مارس: ۳۴۵	۵۵۳، ۵۹۴
ماروت (عزایا): ۳۶۶، ۳۶۷	گنجه: ۸، ۶۱، ۶۲، ۶۶، ۹۶، ۱۳۴
ماریه: ۳۹۰	۱۳۷، ۱۵۰، ۱۷۸، ۴۴۴، ۵۷۱
مازندران: ۲۶۲، ۲۶۴، ۳۸۶، ۳۸۷	گنگ دژ هونخت: ۵۷۹، ۵۸۰
۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۲۶۷، ۴۸۱	گوشورون: ۴۱۹
۵۳۸، ۵۵۱، ۵۶۳، ۵۸۲	گوگامل: ۴۳۱
مالک انس: ۱۱۴	گیلان (جیلان): ۸۹، ۱۳۲
مالک طوق: ۸۹	گیو: ۱۳۴، ۲۹۵
مانک اسفهدار: ۵۸، ۵۹، ۹۸، ۹۹	لازاروس: (الغازر): ۵۲۳، ۵۲۴
مانوئل: ۸۰، ۸۱، ۸۲	لاسیوم: ۴۵۹
مانویان: ۴۴۲	لمعی گرگانی: ۳۵۲
ماوراءالنهر: ۳۴، ۴۴۰، ۴۴۲، ۴۴۳	لایان: ۵۶۸
ماهیار: ۴۳۴	باب الالباب: ۵۸۳، ۵۸۸
مثنوی مولوی: ۱۵۴، ۲۹۹، ۳۱۲، ۳۲۱	لبیبی: ۵۸۲
مجارها: ۸۰	لبید عامری: ۸۸، ۱۲۹
مجاهد: ۵۳۰	لجلاج: ۱۳۰، ۱۹۶
مجدالدین خلیل: ۱۱۷، ۱۱۸	لغت فرس: ۴۳۸، ۵۹۸
مجنون: ۴۸۴، ۵۹۲	لقمان: ۱۶۱
مجیرالدین بیلقانی: ۱۳۸، ۱۴۳، ۱۴۴	لنیک: ۲۶۹، ۵۷۰، ۵۷۴، ۵۷۵، ۵۷۶
۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۴۹، ۱۶۷	۵۷۷، ۵۷۸
۲۸۰، ۳۳۵، ۳۳۸، ۳۸۳، ۳۹۴	لیا: ۵۶۸
۳۹۵، ۴۲۱، ۴۲۸، ۴۳۹، ۴۷۶، ۵۱۱	لیالواشیر (نصرة الدین ابوالمظفر): ۱۳۴
محمد انوشنگین: ۵۶۲	۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۴۳۶، ۴۴۱
محمد بن کعب القرظی: ۵۳۰	۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۶، ۴۶۷، ۴۶۸
محمد شاه قاجار: ۱۷۰، ۱۷۱	۴۶۹، ۴۷۰، ۴۸۰، ۴۸۷

محمد عوفی: ۵۸۳	۲۵۸، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵
محمد قزوینی: ۴۳۹	۴۰۵، ۴۰۸، ۴۶۸، ۵۱۲، ۵۲۴
محمد یحیی: ۳۲، ۳۷، ۱۰۲، ۵۶۰	مزدلفه: ۴۱
۵۶۱	مسالك و الممالك: ۸۸، ۳۸۳، ۳۹۶
محمد یزید شروانشاه: ۸۴	۳۹۷، ۴۲۹، ۴۴۶، ۴۹۱، ۴۹۲
محمود: ۲۶، ۱۰	مسجد الحرام: ۵۲۷، ۵۲۸
محمود بن محمد ملکشاه: ۹۲	مسعود سعد سلمان: ۶۰، ۱۳۵، ۲۸۴
محمود غزنوی: ۷۹، ۸۷، ۸۹، ۱۳۰	۳۴۶، ۳۴۸، ۳۵۵، ۳۶۲، ۴۵۴
۱۹۶، ۲۷۵، ۲۸۵، ۳۱۶، ۳۲۳	۴۶۲، ۴۶۳، ۴۷۴، ۵۴۹، ۵۵۶
۳۹۲، ۵۸۳، ۵۸۴، ۵۸۵، ۵۸۷	۵۷۰، ۵۹۷
محمودیان: ۵۸۳	مسعود غزنوی: ۲۷۵، ۲۸۵، ۵۸۵
محبی الدین لاری: ۳۸۳	مسعودی: ۸۴
مختارالدین نظام الملک: ۹۵، ۱۳۲	مسکوی: ۲۹
مخزن الاسرار: ۱۷۸، ۲۷۵، ۳۴۱، ۳۶۹	مشعر الحرام: ۴۱، ۲۱۲
۴۰۲، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۶۹، ۴۸۴	مشیا: ۵۰۶
مداین: ۱۷۳، ۲۳۴	مشیانہ: ۵۰۷
مدینه: ۴۱، ۴۳، ۹۲، ۵۳۰	مشیدالدین: ۲۳، ۲۶، ۲۷، ۲۹، ۳۳
مرآت الصفا: ۱۵۸، ۱۶۰، ۱۶۲، ۱۶۳	۱۰۲
۱۷۰، ۲۰۹	مصر: ۳۹، ۱۰۵، ۱۱۲، ۱۴۵، ۱۵۳
مراغه: ۱۲۸	۲۳۴، ۲۳۶، ۲۶۴، ۲۶۶، ۳۹۰
مرتا: ۵۲۳	۳۹۸، ۴۲۷، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۶
مرکوشان: ۳۵۶	۴۴۹، ۴۷۱، ۴۹۰، ۵۱۸، ۵۴۵
مرنج (زندان مسعود سعد): ۶۰	۵۶۹، ۵۷۰
مرند: ۸۸، ۱۲۷	مصريان: ۳۹۸
مرو: ۲۴۲، ۵۶۲	مصطفیٰ (پیغمبر، احمد...): ۵، ۶، ۱۶
مروج الذهب: ۸۴	۴۰، ۴۳، ۴۷، ۴۸، ۵۹، ۶۳، ۷۳
مروه: ۴۱، ۳۸۳	۱۰۴، ۱۱۴، ۱۱۶، ۱۱۹، ۱۲۳
مریم: ۱۳، ۷۷، ۹۹، ۱۰۴، ۱۱۳، ۱۱۴	۱۳۵، ۱۴۵، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۸۷
۲۱۳، ۲۱۶، ۲۲۸، ۲۳۲، ۲۳۳	۱۹۲، ۱۹۸، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳

منشآت خاقانی: ٨٥، ٨٨، ٨٩، ٩٨، ١٠٢، ١٠٧، ٢٥٢، ٢٥٣، ٢٥٤، ٤٢٣، ٤٢٦، ٥٢٩، ٥٣٧، ٥٥٤، ٥٦١، ٥٩١، منطق الطير: ٤٧٧، ٤٧٩، منطق الطير (جامه خاقانی): ١٥٤، ١٥٥، ٢٠٢، ٤٤٧	٢٠٤، ٢٠٥، ٢٠٧، ٢٣٣، ٢٣٦، ٢٣٧، ٢٦٦، ٢٦٧، ٢٧٨، ٣٣٧، ٣٨٤، ٣٩٠، ٣٩٣، ٤٤٩، ٤٥٠، ٤٦٣، ٤٦٩، ٤٧٠، ٤٩٢، ٤٩٣، ٤٩٤، ٤٩٩، ٥١١، ٥١٤، ٥١٦، ٥٢٥، ٥٢٧، ٥٣٠، ٥٣١
منطقی: ٨٩ منفلی: ٥٤٥ منوچهر: ٤٣٣ منوچهر شروانشاه: ٦، ٤٤، ٤٥، ٥٩، ٦٠، ٦٥، ٦٦، ٦٨، ٦٩، ٧٠، ٩٨، ١٣٩، ٣٨١، ٤٠٤ منوچهری: ١٢٠، ١٣٠، ١٣١، ١٧٥، ١٧٦، ٢٩٨، ٣١٤، ٣١٦، ٣١٧، ٣٣٨، ٣٤١، ٣٧٠، ٣٧٢، ٣٨٧، ٣٩٦، ٤١٩، ٤٢٠، ٤٢٨، ٤٣٠، ٤٦١، ٥٧٩، ٥٨٩، ٥٩٥ منیره: ١٣٤ موريس: ٥٣٢، ٥٣٣ موسی: ١٠، ١٥، ٢٨، ٢٩، ٣٠، ٤٧، ١٠٤، ١١٤، ١٢٢، ١٤٩، ٢١٠، ٢٢١، ٢٢٦، ٢٦٦، ٤٠٨، ٤٠٩، ٤٤٨، ٤٤٩، ٤٥٤، ٤٨٩، ٤٩٠، ٥١٢، ٥١٣، ٥١٤، ٥١٥، ٥١٦، ٥٤٤، ٥٤٥، ٥٤٦، ٥٤٧، ٥٤٨ موصل: ٣٩، ٤٦، ٩٢، ٩٣، ٢٤٩ موفق الدين عبد الجبار: ٩٧ موقان اصفهيدان: ٢٦ مولوی: ١٥٣، ١٥٤، ١٥٥، ١٦٢، ٢٩٩،	مصیبت نامه: ١٥١ مظفرالدين: ٢١ معتزليان: ٦٣ معزی نیشابوری: ١٣٥، ١٣٦، ٣٦٠، ٥٨٣، ٥٠٤ معصومعلیشاه شیرازی: ٦٣ معمایی: ١٦٣ معن زایده: ٨٩، ٩٠ مغان: ٢٩٧، ٣٧٥ مغرب: ٢٣١، ٤٤٥ مفاتیح العلوم: ٣٨١، ٤٧٣، ٤٧٥ مقاتل: ٥٣٠ مقدونیه: ٤٣١ مقوقس: ٣٩٠ مکه: ٢٢، ٤١، ٧٢، ٣٨٣، ٤٥٧، ٤٩٣، ٥١٥، ٥٣١ ملاصدرا: ٢٠٥ ملطیعه: ٤٢٧ ملک حماد: ١٣٠ ملکشاه سلجوقی: ٥٣، ٥٤، ٩٢، ٥٨٣ منا: ٤١، ٢١٢، ٥٣٦ منات: ٥٣٦ منتجب الدين: ١٢٦

- نُبی: ۳۶۷، ۴۶۳، ۴۷۱، ۴۷۸، ۵۲۸، ۵۴۵، ۵۲۹
- نجم‌الدین: ۹۴، ۱۲۲، ۱۲۳، ۲۳۸
- نخشب: ۲۱۹
- نریمان: ۵۶۵، ۵۶۷
- نزاری قهستانی: ۵۳۷
- نسطور: ۱۳
- نصر احمد سامانی: ۲۷۹
- نصر بن ناصرالدین: ۵۸۳
- نصیرالدین توسی: ۳۳۰
- نظام‌الدین استرآبادی: ۱۶۳
- نظامی عروضی: ۶۰، ۳۲۱، ۵۸۴
- نظامی گنجه‌ای: ۶۶، ۶۷، ۷۷، ۱۵۰، ۱۷۸، ۱۷۹، ۲۷۵، ۳۸۶، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۱۶، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۵، ۳۳۹، ۳۴۱، ۳۴۹، ۳۶۹، ۴۰۱، ۴۱۵، ۴۲۰، ۴۳۲، ۴۳۵، ۴۵۱، ۴۵۳، ۴۵۷، ۴۸۴، ۵۷۱، ۵۷۸
- نظیری: ۱۶۶
- نعمان: ۷۹، ۱۱۴، ۲۳۴، ۴۴۱
- نفوشاک: ۴۴۲
- نفایس الفنون: ۲۸۷، ۳۲۹، ۳۹۵، ۳۹۸، ۴۰۹، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۸۲، ۵۰۲
- نفحات الانس: ۱۶۲
- نفیسی سعید: ۱۴۳، ۱۵۰
- نمرود: ۱۰۴، ۴۱۵
- نویخت حبیب‌الله: ۴۶۲، ۴۹۲، ۵۸۲
- نوح: ۸۸، ۱۰۴، ۲۲۰، ۲۳۹
- نوح منصور: ۷۹
- ۳۰۵، ۳۱۲، ۳۱۷، ۳۲۱، ۳۲۴، ۳۷۰، ۳۹۲، ۳۹۳، ۵۷۹
- مؤیدالدین: ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۳۵، ۱۲۶، ۱۲۷
- مؤیدالدین تفلّیسی: ۱۲۷
- مهابهارات: ۵۳۶
- مهدی (امام): ۷۹، ۹۸، ۹۹، ۱۰۷، ۱۴۴، ۲۳۴
- مذهب‌الدین محبوب بن وحید: ۴۶، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷
- مهر (میترا): ۴۰۸، ۴۱۹، ۴۲۲، ۴۶۰، ۴۶۱، ۵۰۴، ۵۱۰
- مهراب کابلی: ۵۶۴
- مهران رود: ۱۰۷
- مهریان: ۵۳۹
- مهستی گنجه‌ای: ۵۳۵
- میرداماد: ۲۰۵
- میکائیل: ۴۹۳، ۴۹۴
- میکائیل سریانی: ۸۱، ۴۶۳
- مینورسکی: ۷۹، ۸۵
- مینوی خرد: ۵۵۴
- نابغه ذبیانی: ۸۸
- ناصرالدین ابراهیم باکویی: ۵۶، ۸۵، ۹۹، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۲۸، ۲۰۹
- ناصرخسرو: ۳۵۰، ۳۸۲، ۴۳۷، ۴۴۲، ۴۴۵، ۵۱۱، ۵۹۳
- ناصره: ۴۰۵
- نای: ۶۰
- نبرزن: ۴۳۱

هواماور: ۴۴۴	نورالدین: ۸۱
هجیر: ۲۷۵، ۵۹۳	نوروزنامه: ۳۸۹، ۳۹۲، ۴۳۳، ۴۳۵
هخامنشیان: ۴۸۶	۴۶۲، ۴۶۷
هرات (هری): ۲۴۲، ۲۷۹	نهیضة الارواح ونزهة الاشباح: ۲۰۲، ۴۵۸
هرقل (هراکلیوس): ۵۱۷، ۵۳۳	نیشابور: ۱۰۲، ۱۰۵، ۱۳۵، ۱۵۱، ۱۸۶
هرم بن سنان: ۸۸	۲۲۵، ۴۶۳، ۴۷۷، ۵۶۰
هرمس: ۱۶	نیقفورس پالتولوغوس: ۸۲
هرمز چهارم: ۵۳۲	نینوا: ۳۹۹، ۴۰۱
هرود: ۴۰۵	نی وزره گران: ۸۴
هشام بن عبدالملک: ۸۹	وابنیت: ۳۹۵
هفت اورنگ: ۱۶۲، ۵۲۲	واعظ کاشفی ملاحسین: ۴۳۵
هفت پیکر: ۳۳۵، ۵۷۱	وامق: ۵۹۲
هما: ۵۳۸	وامق و عذرا: ۵۸۶
همام الدین علی حاجب: ۹۸، ۹۹	وایو: ۳۴۴، ۴۰۶، ۵۵۱
همدان: ۴۰، ۴۸۵	وحیدالدین: ۱۲، ۱۷، ۲۹، ۳۰، ۳۱
هندوان: ۳۰۰، ۳۳۸، ۳۵۷، ۴۵۱	۳۲، ۵۶، ۷۸، ۹۳، ۹۴، ۱۰۳
هندوستان: ۲۱، ۸۷، ۱۶۱، ۲۱۲، ۲۲۵	ورازرود: ۴۴۲، ۴۴۳
۳۵۶، ۳۸۲، ۴۴۰، ۴۵۱، ۵۷۲، ۵۸۷	ورثه: ۳۴۵، ۵۷۰
هوبشمان: ۵۰۹	ورجمکرد: ۳۵۶
هود: ۸۴	ورونه: ۳۴۴
هویدیک: ۱۳۸	وستا: ۴۲۵
یادداشت‌های گاتاها: ۴۸۴، ۵۱۶	وسيلة العارفين: ۶۲
یاروسلاو: ۸۰	ولید بن ریان: ۵۴۵
یثرب: ۱۶۷	وندیداد: ۴۷۷
یحییٰ برمکی: ۱۱۲	ویس ورامین: ۴۱۱، ۴۲۰، ۴۲۳، ۴۵۸
یحییٰ (پیغمبر): ۱۴۳	ویونگهان: ۳۵۶
یزدگرد و شهریار: ۳۸۹	هاروت (عزا): ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹
یزیدیان: ۸۴، ۸۵، ۹۴	هارون: ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷
یعرّب بن قحطان: ۴۴۷	هارون بن سلیمان ایلک: ۵۶۲

۵۶۹، ۵۶۸، ۳۹۸، ۲۶۹، ۲۹، ۵۶۹	یعقوب: ۲۹، ۲۶۹، ۳۹۸، ۵۶۸، ۵۶۹
۵۷۰	۵۷۰
۴۴۱، ۴۴۰، ۴۳۹، ۲۶۴	یغما: ۲۶۴، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱
۴۴۱	یغماییان: ۴۴۱
۴۵۱، ۴۰۲	یغمایی حبیب: ۴۵۱، ۴۰۲
۵۹۳، ۴۳۷	یمگان: ۴۳۷، ۵۹۳
۲۶۴، ۲۴۱، ۲۳۷، ۲۲۶، ۲۱۹	یمن: ۲۱۹، ۲۲۶، ۲۳۷، ۲۴۱، ۲۶۴
۴۷۶، ۴۴۶، ۴۴۵، ۴۴۱، ۳۶۰	۳۶۰، ۴۴۱، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۷۶
۵۲۳، ۳۳۷، ۲۱۶	یوحنا: ۲۱۶، ۳۳۷، ۵۲۳
۱۰۰، ۹۳، ۳۷، ۲۹، ۱۳، ۱۰	یوسف: ۱۰، ۱۳، ۲۹، ۳۷، ۹۳، ۱۰۰
۱۴۹، ۱۳۷، ۱۲۱، ۱۲۰، ۱۱۱	۱۱۱، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۳۷، ۱۴۹
۲۶۶، ۲۳۳، ۲۱۸، ۱۶۷، ۱۵۳	۱۵۳، ۱۶۷، ۲۱۸، ۲۳۳، ۲۶۶
۴۵۴، ۴۰۵، ۴۰۲، ۴۰۱، ۳۹۸	۳۹۸، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۵، ۴۵۴
۵۱۹، ۵۱۸، ۵۱۷، ۵۱۶، ۴۵۷	۴۵۷، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۱۹
۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۶۸، ۵۶۹، ۵۹۲	۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۶۸، ۵۶۹، ۵۹۲
۴۰۵، ۲۳۹، ۲۱۶	یوسف نجار: ۲۱۶، ۲۳۹، ۴۰۵
۵۲۰	یوسف وزلیخا: ۵۲۰
۲۸	یوشع: ۲۸
۲۰۷، ۲۰۶، ۱۶۴	یونان: ۱۶۴، ۲۰۶، ۲۰۷
۴۵۳، ۴۴۷، ۴۳۲، ۲۹۸	یونانیان: ۲۹۸، ۴۳۲، ۴۴۷، ۴۵۳
۴۰۱، ۴۰۰، ۳۹۹، ۳۹۱، ۲۶۲	یونس: ۲۶۲، ۳۹۱، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱
۵۲۶، ۴۰۳، ۴۰۲	۴۰۲، ۴۰۳، ۵۲۶
۵۶۹، ۵۶۸، ۳۹۸، ۲۶۹	یهودا: ۲۶۹، ۳۹۸، ۵۶۸، ۵۶۹
۴۰۶	یهودای اسخریوطی: ۴۰۶
۳۹۸، ۲۸۵، ۲۸۴	یهودیان (عبرائیان): ۲۸۴، ۲۸۵، ۳۹۸
۵۶۸، ۴۹۵	۴۹۵، ۵۶۸
۴۰۵	یهودیه: ۴۰۵